

Sala

B

Estantes

5

Tabla

N.º de Orden

4

GRAMÁTICA ITALIANA.

A 805
BEN
gra

D

805.0-5

OLLENDORFF REFORMADO.

GRAMÁTICA
ITALIANA,

Y MÉTODO

PARA APRENDERLA.

POR

EDUARDO BENOT.

Reg. 8942

TERCERA EDICION CORREGIDA.

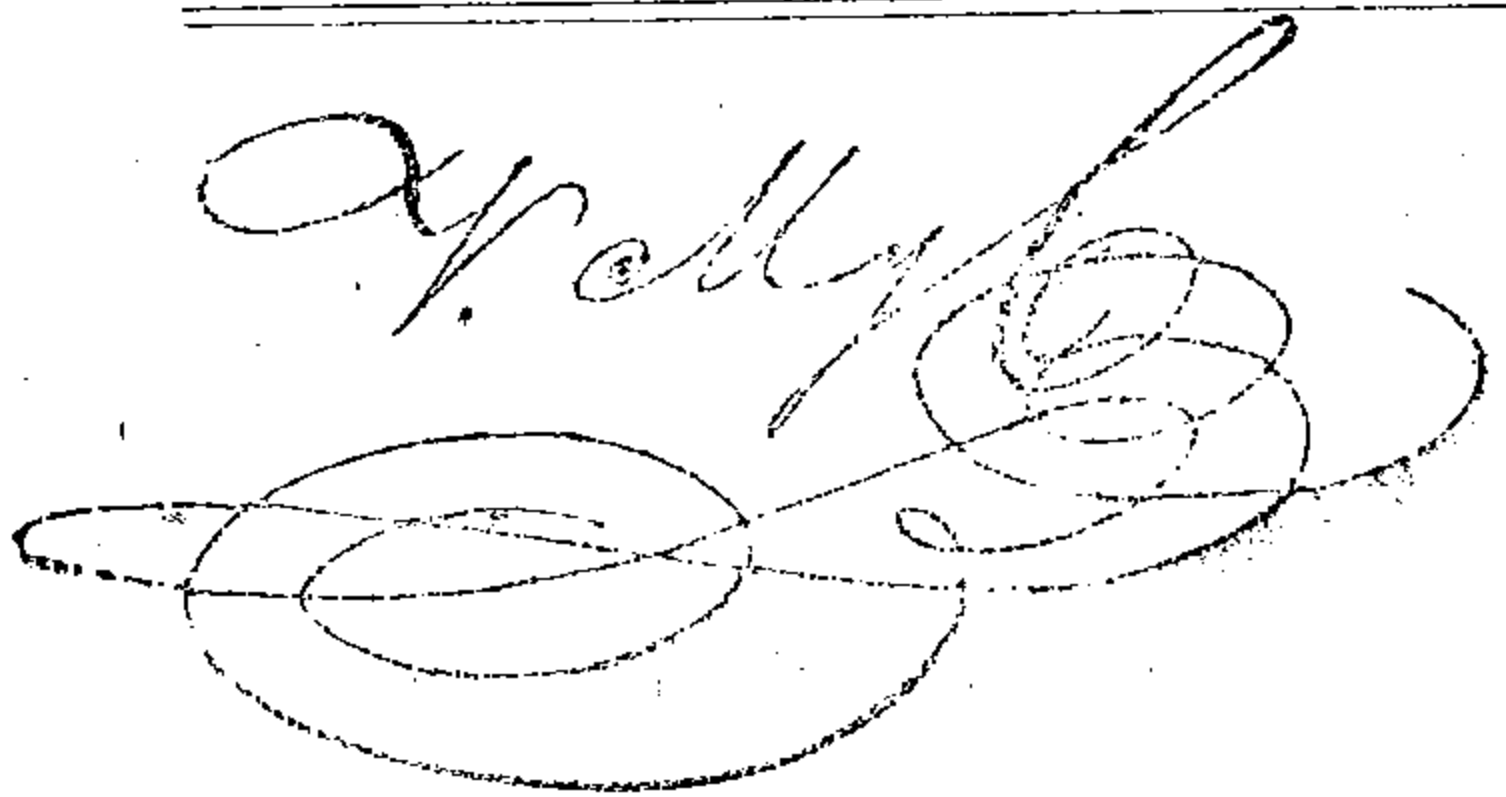
MADRID

CÁRLOS BAILLY-BAILLIERE.

Plaza de Topete (antes de Santa Ana), número 8.

1864.

Esta obra se halla bajo la garantía de las leyes,
y serán reputados como falsos los ejemplares
que carezcan de la siguiente signatura.



IMPRESA Y LITOGRAFÍA DE LA REVISTA MÉDICA,

CALLE DE LA BOMBA, NÚMERO 1.

1864.

ADVERTENCIA.

En España, Francia, Inglaterra y Alemania se usan los dialectos solamente por el pueblo de ciertas provincias, permaneciendo constantemente, (salvo alguna rara excepcion) excluidos de los documentos oficiales, de los tribunales y del púlpito. Pero en Italia no sucede tal cosa. La mayor parte de los estados italianos tienen su dialecto especial, que, lejos de hallarse confinado á las clases bajas, se habla por las personas de distincion, y tanto, que cada uno de estos dialectos no solo cuenta obras impresas sino que algunos ostentan una rica literatura. Grande error sería pensar que tantos dialectos son corrupciones del italiano escrito; antes bien deben mirarse como otras tantas lenguas verdaderas, que con él tienen afinidad, pues hasta algunos hacen derivar ciertos dialectos, de las lenguas habladas en Italia antes de la dominacion por los romanos. Pero sea de esto lo que fuere, ello es indudable, que, á pesar del influjo de las irrupciones del norte y de la introduccion, aunque escasa, de algunas voces de origen teutónico, y especialmente de los artículos y auxiliares, todas presentan gran afinidad con su madre comun, el latin.

El dialecto oral de la Toscana y de parte de los Estados Romanos, que, probablemente por la posicion topográfica de los países en que se hablaba, nunca llegó á corromperse tanto como los demás, fué el que primero llegó á un alto grado de perfeccion y pulimento; por lo cual, adoptado desde muy temprano en los documentos públicos, en los tribunales y en el púlpito, se hizo mas inteligible que los demás, quedando en uso con el nombre de *lingua volgare*, como medio de comunicacion entre todos los Estados de la Italia, por lo cual ha recibido enfáticamente el nombre de *Italiano*: y este es el que, enseñado en todas las escuelas, es entendido perfectamente y hablado con mas ó menos perfeccion por todas las personas de rango y educacion de la península italiana, si bien solamente es el dialecto

oral de la Toscana y de parte de los Estados Romanos.

Esta multitud de elementos dispersos, y la invasion de los franceses en 1796, han introducido en él gran número de voces y modismos franceses, causando una corrupcion, que casi en vano se esfuerzan actualmente en combatir los autores de mas nombradía.

El italiano es una lénqua extraordinariamente dulce y suave. Su sistema es desinencial, sonoro, claro y tan perceptible al oído como el español, con la ventaja sobre este de que la longitud de las palabras es en muchos casos potestativa, y la desventaja de que su conjugacion y construccion son algo menos ricas y extensas. Siendo vastísima su literatura, es el estudio de esta lénqua sobremanera interesante, y por su analogía con la española de un agrado seductor.

MODO DE ENSEÑAR POR ESTE MÉTODO.

Siempre el maestro empezará tomando cada lección, y llamando con mayor especialidad la atención del discípulo hacia las palabras impresas con la letra de mas cuerpo, y hacia las advertencias, observaciones y notas que en cada lección se encuentren, lo cual es de tanta importancia, cuanto que las advertencias contienen todas las reglas de la sintaxis, y las observaciones y notas las van preparando. Dada la lección, y enterado el alumno de todo lo mas importante, no deben oírse en la clase mas palabras en español que las de las advertencias que el profesor juzgue necesario hacer, y al efecto tomará este la clave y por ella preguntará en italiano al discípulo, el cual deberá responder en el propio idioma, traduciendo la contestación española en el correspondiente tema de la gramática. De este modo enseñará constantemente el maestro la pronunciación, y el discípulo, al repetir las palabras, naturalmente la imitará. Los temas se repasarán cuantas veces sea necesario, hasta que el discípulo los diga con mediana rapidez, para facilitar la comprensión de los siguientes, y evitar el feo defecto que adquieren algunos estudiantes de emitir ciertos sonidos broncos, con que entretienen el tiempo, mientras no encuentran las palabras con que deben expresar el pensamiento.

Si el discípulo es aventajado, hará bien el profesor en enseñarle dos ó tres lecciones diarias, durante el primer mes, disminuyendo la tarea á medida que vaya acercándose el fin, por cuyo medio pudiera muy bien en dos meses darse todo el método. En menos tiempo han aprendido toda la obra algunos discípulos. Caso de disponer el estudiante de mucho tiempo, se le harán escribir todos los temas, pero en el caso contrario, solamente los mas difíciles. El escribir es de la mayor importancia; porque, al poner por escrito los temas, se les considera bajo un nuevo aspecto, y se aprende la ortografía. Excusado es decir que el discípulo no debe tener á la vista la clave cuando escriba los temas, y esto se le debe encargar del modo mas severo.

Si el alumno no tuviere gran capacidad, deberá dar una lección diaria, y escribir indispensablemente los temas que á ella correspondan.

Por último, puede presentarse el caso de que el discípulo sea de muy cortos alcances ó disponga de muy corto tiempo para estudiar y entonces se procederá de otro modo. En vez de tener á la vista el tema español de la gramática para verterlo al italiano, se le dará la clave donde se hallan los temas italianos para que los traslade al español, y el profesor mirando esta vez también la clave, leerá la pregunta en italiano y la dirá luego en español, y el discípulo leerá la respuesta en italiano y luego la traducirá al español, continuándose de este modo hasta finalizar los temas de la clave, en cuyo caso, sabiendo ya el alumno traducir por este medio desde el italiano al español, se empezará nuevamente con él del modo ordenado para con los discípulos de

aventajadas ó medianas facultades, si bién por este médio, aunque seguro, se alargará alguna cosa la enseñanza hasta cinco ó seis meses.

Este es el modo de enseñar en el caso de que el maèstro dé leccion á un solo discípulo, y que puede practicarse también en una clase de muchos alumnos, dirijiendo una pregunta á cada uno por turnos repetidos, ó bién haciendo decir un tema entero á cada discípulo, que suele ser, aunque no sièmpre, lo mejor.

Si sucediese que una persona quisiera aprender por este método sin poder proporcionarse un profesor, ó bién deseàra perfeccionarse, rompiendo á hablar y aprendiendo á escribir, debe entonces decir *en alta voz* (y esto es tan importante que nunca se podrá recomendar lo suficiente) las preguntas y las respuestas, teniendo junto la clave para consultarla en el caso de alguna duda.

ADVERTÉNCIAS.

Los discípulos que deseen adelantar rápidamente, pueden hacer mas frases de las que se hallan en los temas; pero se encarga que las reciten en alta voz al escribirlas, y que no aglomeren nunca las dificultades. (Vèase el diálogo del profesor y los discípulos.)

En esta obra se sigue, con várias reformas, el método Ollendorffiano.

Como esta Gramática puede servir á los italianos para aprender español, se ha cuidado de acentuàr todas las palabras que pudieran ofrecer dificultad á los extrangeros. Un acento grave (`) usado constantemente cuando concurren dos vocales que no forman diptongo, indica *á la vez* cual es la vocal acentuada y que las dos vocales componen dos sílabas.

Para familiarizarse con el conocimiento de los casos Nominativo, Genitivo, Dativo, Acusativo y Ablativo, consúltese nuestra obrita titulada "Breves apuntes sobre los casos y oraciones."

EL ESTORNINO ASTUTO.

Vió un estornino sediento
De água pura una botella,
Mas para beber en ella
Halló un grave impedimento.

Que al cuello apenas llegaba
El licor para él tan rico;
Introdujo, pués, el pico,
Mas al água no alcanzaba.

Concibió en tan gran apuro
Practicar un agujero:
Picoteò el vaso; pero
Era de un cristal muy duro.

El pájaro porfiado
Volcarlo luego pensó;
Tampoco lo consiguió,
Que era el vaso muy pesado.

Pero al cabo un pensamiento
A las mientes se le vino,
Y el pertinaz estornino
Pudo conseguir su intento.

Piedrecillas dentro echó,
Subió el água lentamente,
Y el ave cómodamente
La sed al fin apagó.

*Mas vale maña que fuerza:
Que fácil la reflexion
Hará aquello en que su accion
Con firme constancia ejerza.*

LO STORNELLO PRUDENTE.

Uno stornello assetato trovò una bottiglia d'acqua. Si provò di bere; ma l'acqua arrivava appena al collo della bottiglia, ed il becco dell' uccello non andava così lontano. S'accinse a praticarvi un buco dando di becco alla parete del vaso. Ma in vano, che il vetro era troppo duro. Cercò allora di rovesciare la bottiglia. Ma questo neppure gli riuscì: il vaso era troppo pesante. Una idea venne finalmente allo stornello, la quale ebbe buon éxito: gettò nel vaso buon número di ciottolini che fecero alzare insensibilmente l'acqua fino alla portata del suo becco, sicchè gli fu possibile di bere comodamente.

La destrezza la vince sulla forza; la pazienza e la riflessione réndono fáciles molte cose che dapprima sembravano impossibili.

INDICACIONES PRELIMINARES SOBRE LA PRONUNCIACION.

El italiano tiene, como el español, palabras agudas, graves y esdrújulas.

La pronunciación de un idioma requiere indispensablemente la viva voz de una persona que la posea á la perfección, y, persuadidos, por tanto, de que cuanto dijéramos sobre el particular quedaria incompleto, nos limitamos á dar algunas nociones que sirvan de núcleo á la explicación del maestro.

El italiano tiene cinco sonidos vocales distintos é irreferibles á otros, á saber: **a; e; i; o; u** (1).

Las consonantes se pronuncian como en español, excepto en los casos siguientes:

Ce, ci, se pronuncian **che, chi.**

Sc, seguidas de **e** ó **i** se pron. como { **ch** francesa.
ó **sh** inglesa.
ó **sch** alemana.

Ge, gi, mas fuerte que nuestro **ye, yi,** y como si estuvieran precedidos de una **d**.

Gli, seguida de vocal es **ll**, si nó, como en castellano (2).

Gn es **ñ**, pero haciendo sonar algo tras la **ñ** un sonido vocal como de **i**.

Gua, gue, gui, guo, se pronuncian **gua, güe, güi, guo.**

Che, chi, " **que, qui.**

Ghe, ghi, " **gue, gui.**

La **j** equivalía antiguamente á **i**.

Qua, que, qui, quo, se pronuncian **cua, cue, cui, cuo.**

Z, se pronuncia como **ds** ó **ts**.

En italiano todas las palabras acaban en vocal (3): por consiguiente si se encontrasen algunas terminadas en consonante será por la figura apócope.

NOTA.—En italiano solo se acentúan con acento grave (`) las palabras agudas, *podestà*: las demás no se acentúan, y solo el uso las hace decir bien á los italianos; pero en esta gramática se acentuarán con acento agudo (^) las voces italianas que fueren esdrújulas, para que los discípulos las digan convenientemente, *álbero*, *ábito*. A las voces que no lleven acento, se les supondrá siempre en la penúltima sílaba, *sapone*, *pane*, *capello*, *natalizio*.

El discípulo, pues, al escribir los temas suprimirá los acentos agudos.

Se advierte que en las combinaciones *cia, cie, cio, ciu, scia, scie, scio, sciu, glia, glie, glio, gia, gio, giu*, se ha de pronunciar apenas la *i*, sonando por consiguiente casi como en español *cha, che, cho, chu, dya, dyo, dyu*, &c.

(1) La *e* y la *o* en algunos casos suenan mas abiertas que en español: v. g. *è povero e vecchio*. La *è* verbo es mas abierta que la *e* conjuncion. Esta diferencia es de grandísima dificultad para los extrangeros.

(2) *Gli* solo se pronuncia *lli* en *églino*, (*éllino*), y los tiempos de los verbos que en su infinitivo tienen la sílaba *glia*, como *sbagliare*, *pigliare*, que hacen *sbáglino*, *píglino*, y se pronuncian *sbállino*, *pállino*.

(3) Se exceptúan *in*, *con*, *non*, *od*, *ad*, *nel*, *col*, *del*, *dal*, *al*, *il*, *per*.

EJEMPLOS.

Cesta	se pron.	chesta,			cesto.
Cigaro	"	chigaro,			cigarro.
Ciarla	"	charla,			charla.
Cielo	"	chiel,			cielo.
Cioccolatte	"	chiocolate,	}	hágase sentir muy poco la <i>i</i> .	chocolate.
Ciurma	"	chiurma,			chusma.
Ecceso	"	echeso,	}	cuando hay dos <i>cc</i> ante vocal se alargará la vocal anterior.	exceso.
Raccolta	"	raccolta,			coleccion.
Scena	"	{ Como en francés la <i>ch</i> , en inglés la <i>sh</i> , y en aleman la <i>sch</i> . shena con <i>sh</i> inglesa.			escena.
Scimia	"	shimia,	id.	id.	mono.
Sciarada	"	shiarada,	id.	id.	charada.
Sciocco	"	shioco,	id.	id.	fátuo.
Sciugare	"	shiugare,	id.	id.	enjugar.
Gente	"	dyente, apretando los dientes al pronunciar la <i>y</i> .			gente.
Gigante	"	dyigante,			gigante.
Gengiva	"	dyendyiva,			saliva.
Giacobino	"	dyacobino,			jacobino.
Gielo	"	dyelo,			hielo.
Giornalista	"	dyiornalista,	}	suena muy poco la <i>i</i> .	periodista.
Giubbileo	"	dyiubileo,			jubileo.
Raggio	"	radzio	}	casi como <i>d</i> la primera <i>g</i> ante <i>ge gi</i> .	rayo.
Oggi	"	odzy,			hoy.
Oggeto	"	odgetto,			objeto.
Veggo	"	veggo,			veo.
Aggrupare	"	aggrupare,			agrupar.
Sbáglino	"	sbállino,			se equivoquen.
Sbagliare	"	sbagliare,	}	suena muy poco la <i>i</i> .	equivocarse.
Glielo	"	lielo,			se lo.
Magnesia	"	mañiesia	}	hágase sentir un poco una como <i>i</i> .	magnesia.
Vergogna	"	vergogna,			vergüenza.
Agnello	"	añielo,			cordero.
Bisogno	"	bisofio			necesidad.
Ignudo	"	iñiudo,			desnudo.
Cherubino	"	kerubino,			querube.
Chimico	"	kimico			químico.
Scherzo	"	skertso,			broma.
Schifo	"	skifo,			súcio.
Schiavo	"	skiavo,	}	aquí suena clara la <i>i</i> .	esclavo.
Schiera	"	skiera,			hilera.
Schioppo	"	skiopo,			escopeta.
Schiúdere	"	skiúdere,			excluír.
Gherófano	"	guerófano,			clavel.
Ghirlanda	"	guirlanda,			guirnalda.
Quaderno	"	cuaderno,			cuaderno.
Questione	"	cuestion,			cuestion.
Quinario	"	cuinario,			quinário.
Quota	"	cuota,			cuota.
Zelo	"	dselo,			zelo.
Carezza	"	caretsa,			carícia.

DEL TRATAMIENTO EN ITALIANO.

Dejando aparte el tratamiento debido á las testas coronadas, príncipes de la sangre y príncipes soberanos, que en todas las lenguas es igual ó equivalente, tienen los italianos, como los españoles, el de *Eccellenza* para los duques, ministros, embajadores, capitanes generales de mar y tierra, grandes cruces, presidentes de altos tribunales &c.; el de *Signoria Illustrissima* para los marqueses, condes, barones y demás títulos de nobleza y altos empleados, autoridades civiles, militares y judiciares; y respecto á las eclesiásticas el de *Eminenza* para los cardenales, *Monsignore* para los arzobispos y obispos, y *Signoria Illustrissima e Reverendissima*, para los demás prelados, &c.

A los abogados, escribanos, doctores &c., se les dá el tratamiento de *Molto Illustre Signore*.

En general, al dirijirse á una persona cuyo tratamiento se ignora, se puede usar el pronombre de la tercera persona del singular femenino *Ella*, que hace las veces de *Eccellenza* y de *Signoria Illustrissima*, y quiere decir *vuestra persona* en todos los demás casos; y así se puede estar seguro de no ofender á nadie haciendo uso de él.

En italiano *si da del tu* ó tutea entre amigos íntimos y parientes muy cercanos. También se usa en toda clase de poesía.

El *Lei*, es entre su merced y señoría para todas las clases decentes y elevadas de la sociedad entre sí, y de inferior á superior en las relaciones de cumplimiento: en las relaciones familiares ó de confianza se usa el *voi* que es el equivalente del usted español.

En la correspondencia mercantil no se usa mas que de este último tratamiento de *voi*, sea hablando en singular como en plural.

Ella, *Lei* y *Voi* no varían nunca de género, hállese con hombre ó con mujer.

NOTA.—Por las explicaciones que anteceden se conocerá que el tratamiento de *Ella* en italiano, es de mas cortesía que el de *Usted* en español: sin embargo, se ha preferido ponerlo como correspondiente en algunos casos por su semejanza de construcción, y como artificio gramatical.

LECCION 1.

DEL MASCULINO (1).

El.	L' (delante de vocal).
	Lo (delante de s seguida de consonante). (2)
	Il (en los demás casos).
Yo.	Io.
Vos, usted, ustedes.	Voi (Vèanse las advertencias preliminares).—Ella. (3)
Tengo.	Ho.
Tiene V?	Avete?—Ha Ella?
Sí, señor, tengo.	Si, signore, ho.
El sombrero.	Il capello.
Tiene V. el sombrero?	Avete il capello?—Ha Ella il capello?
Sí, señor, tengo el sombrero.	Si, signore, ho il capello.
El pan.	Il pane.
La sal.	Il sale.
El jabon.	Il sapone.
El espejo.	Lo specchio.
El azúcar.	Il zúccero. Lo zúccaro.
El vestido.	L'ábito.
Mi.	Il mio.
Su-de V.; vuestro.	Il vostro;—il di Lei.
Mi sombrero.	Il mio capello.
Su pan de V.	Il vostro pane.—Il di Lei pane.
Tiene V. mi sombrero?	Avete il mio capello?—Ha Ella il mio capello?
Sí, señor, tengo su sombrero de V.	Si, signore, ho il di Lei capello.
Tiene V. su pan (de V.)?	Avete il vostro pane?—Ha Ella il di Lei pane?
Tengo mi pan.	Ho il mio pane.
Cuál?—Qué?	Quale?—Che?
Cuál sombrero tiene V?	Qual capello avete?
Tengo mi sombrero.	Ho il mio capello.
Qué pan tiene V?	Che pane avete?—Che pane ha Ella?
Tengo su pan de V.	Ho il vostro pane.—Ho il di Lei pane.

TEMA 1.º Tiene V. el pan?—Sí, señor, tengo el pan.—Tiene V. su pan?—Tengo mi pan.—Tiene V. el vestido?—Tengo el vestido.—Tiene V. mi sal?—Tengo su sal de V.—Tiene V. el jabon?—Tengo el jabon.—Tiene V. su jabon?—Tengo mi jabon.—Qué jabon tiene V?—Tengo su jabon de V.—Tiene V. el azúcar?—

(1) Los nombres terminados en *a, i, u*, son femeninos en italiano: los demás son masculinos: y aun de los acabados en *a, i, u*, son también masculinos los que representan varones ó animales machos, ó bien dignidades ó profesiones que no son ejercidas por seres del sexo femenino.

(2) Este artículo se usa algunas veces delante de las voces que empiezan por *z*, como *lo zio*, el tío. También se usa inmediatamente después de la partícula *per*, como *per lo quale*, y no *per il quale*.

(3) Los pronombres nominativos pueden suprimirse en italiano como en español.

Tengo el azúcar.—Qué azúcar tiene V?—Tengo su azúcar de V.—Qué espejo tiene V?—Tengo mi espejo.—Tiene V. mi espejo?—Tengo su espejo de V.—Qué pan tiene V?—Tengo mi pan.—Qué sal tiene V?—Tengo su sal de V.

LECCION 2.

Lo (acusativo).	Lo (ó l' ante vocal ó h).
Tiene V. mi sombrero?	Avete (Ha Ella) il mio capello?
Sí, señor, lo tengo.	Si, signore, l'ho.
Bueno.	Buono. (1)
Malo.	Cattivo.
Lindo.	Vezzos . Leggiadro.
Hermoso.	Bello. (2)
Feo.	Brutto.
Viejo.	Vecchio.
El paño.	Il panno.
La madera.	Il legno.
El hilo.	Il filo. (refe).
El perro.	Il cane.
El caballo.	Il cavallo.
El pañuelo.	Il fazzoletto, il moccichino.
El algodón.	Il cotone.
El candelero.	Il candeliere.
Tiene V. el lindo perro?	Avete il bel cane?
No (con verbos).	Non.
Nó (solo y en contraposicion á sí).	No.
No tengo.	Non ho.
No tengo el pan.	Non ho il pane.
Nó, señor.	No, signore.
Tiene V. mi sombrero viejo?	Avete il mio vecchio capello?
Nó, señor, no lo tengo.	No, signore, non l'ho.
Cual caballo tiene V?	Qual cavallo avete?
Tengo el buen caballo.	Ho il buon cavallo.
Qué perro tiene V?	Qual cane avete?
Tengo mi hermoso perro.	Ho il mio bel cane. (2)
De.	Di (ó d' ante vocal ó h).
El fusil, la escopeta.	Il fucile, lo schioppo.
El cuero.	Il cuoio.
El oro.	L'oro.
El hierro.	Il ferro.
Tiene V. mi fusil de hierro?	Avete il mio fucile di ferro?
No tengo su fusil de hierro de V.	Non ho il di Lei (vostro) fucile di ferro.

2. Tiene V. mi hermoso caballo?—Sí, señor, lo tengo.—Tiene V. mi vestido?—Nó, señor, no lo tengo.—Qué perro tiene V?—Tengo su lindo perro de V.—Tiene V. mi pañuelo malo?—Nó, señor, no lo tengo.—Tiene V. el buen paño?—Sí, señor, lo tengo.—Tiene V. mi fusil feo?—Nó, señor, no lo tengo.—Qué fusil tiene V?—Tengo su hermoso fusil de V.—Qué candelero tiene V?—Tengo el candelero

(1) Siempre que dos palabras terminan en la misma vocal, se suprime por eufonia la de la primera: como: *buon panno*, buen paño; *buon giorno*, buenos días; en vez de *buono panno*, *buono giorno*: pero esta supresion no se verifica cuando la segunda palabra empieza con *s* seguida de consonante, como *buono specchio*.

(2) *Bel* por *bello*, se usa cuando la palabra que sigue empieza por consonante.

de oro.—Tiene V. mi candelero de oro?—No tengo su candelero de oro de V.—Qué espejo tiene V?—Tengo el espejo de hierro.—Tiene V. mi fusil de madera?—Nó, señor, no lo tengo.—Tiene V. el buén pan?—No tengo el buén pan.—Qué vestido tiene V?—Tengo mi hermoso vestido de algodón.—Qué jabon tiene V?—Tengo mi jabon viejo.—Qué azúcar tiene V?—Tengo su buén azúcar de V.—Qué vestido tiene V?—Tengo mi vestido viejo de paño.—Tiene V. mi feo candelero de madera?—Nó, señor, no lo tengo.

LECCION 3.

Algo.
Tiene V. algo?
Tengo algo.
No... nada.
No tengo nada, nada tengo.
El vino.
Mi plata.
Mi dinero.
El cordon.
La cinta.
La cinta de oro.
El boton.
El café.
El queso.
Tiene usted hambre?
Tengo hambre.
No tengo hambre.
Sed.
Frio.
Sueño.
Miedo.
Calor.
Algo bueno.
Alguna cosa buena.
Tiene V. algo bueno?
No... nada malo.
No tengo nada malo.
Nada tengo malo.
Qué?
Qué tiene V?

Alcuna cosa, ó qualche cosa.
Avete { alcuna cosa?
 { qualche cosa?
Ho qualche cosa.
Non...niente, ó non...nulla.
Non ho niente, non ho nulla, ó nulla ho (1).
Il vino.
Il mio argento.
Il mio denaro (ó danaro).
Il cordone.
Il nastro.
Il nastro d'oro.
Il botone.
Il caffè.
Il cacio, il formaggio.
Avete fame?
Ho fame.
Non ho fame.
Sete.
Freddo.
Sonno.
Paura. (*Pa-ù-ra*).
Caldo.
Qualche cosa di buono.
Alcuna cosa di buono.
Avete qualche cosa di buono?
Non...niente di cattivo.
Non ho niente di cattivo.
Nulla ho di cattivo.
{ Che?
{ Che cosa?
{ Cosa?
Che cosa ha Ella? ó Cosa avete?

3. Tiene V. mi buén vino?—Lo tengo.—Tiene V. el buén oro?—No lo tengo.—Tiene V. el dinero?—Lo tengo.—Tiene V. la cinta de oro?—Nó, señor, no la tengo.—Tiene V. su candelero de plata (de V.)?—Sí, señor, lo tengo.—Qué tiene V?—Tengo el buén queso: tengo mi vestido de paño.—Tiene V. mi boton de plata?—No lo tengo.—Qué boton tiene V?—Tengo su buén boton de oro de V.—Qué cordon tiene V?—Tengo el cordon de oro.—Tiene V. algo?—Tengo algo.—Qué tiene V?—Tengo el buén pan.—Tiene V. algo bueno?—No tengo nada bueno.—Tiene V. algo hermoso?—No tengo nada hermoso: tengo algo feo.—Qué tiene V. feo?

(1) La tercera expresion es la menos correcta.

—Tengo el perro feo.—Tiene V. algo lindo?—No tengo nada lindo: tengo algo viejo.—Qué tiene V. viejo?—Tengo el queso duro.—Tiene V. hambre?—Tengo hambre.—Tiene V. sed?—No tengo sed.—Tiene V. sueño?—No tengo sueño.—Qué tiene V. hermoso?—Tengo su hermoso perro de V.—Qué tiene V. malo?—No tengo nada malo.—Tiene V. miedo?—No tengo miedo.—Tiene V. frío?—Tengo frío.—Tiene V. calor? No tengo calor.—Cuál hilo tiene V?—Tengo su hilo de V.—Tiene V. el hermoso caballo?—Nó, señor, no lo tengo.—Qué espejo tiene V.?—Tengo mi espejo viejo.—Qué pañuelo tiene V?—Tengo su hermoso pañuelo de algodón de V.

LECCION 4.

* Ese, aquel.	{ Quel (ante consonante). Quello (ante s seguida de consonante). Quell' (ante vocal). Quel libro. Quello specchio. Quell' ábito.
Ese libro. Aquel espejo. Aquel vestido.	
* Del.	{ Del (ante consonante). Dello (ante s seguida por consonante). Dell' (ante vocal). Del libro. Dello specchio. Dell' ábito.
Del libro. Del espejo. Del vestido.	
* El del.	{ Quello del (ante consonante). Quello dello (ante s seg. por conson.) Quello dell' (ante vocal). Quello del vicino. Quello dello straniero. Quello dell' uomo.
El del vecino. El del extrangero. El del hombre.	
* O.	{ Od (á veces ante vocal). O (en los demás casos). Avete il mio libro o quello del vicino? Ho quello dello straniero. Avete il mio pane o quello dell' uomo? Ho quello del vicino. Il vostro; il di Lei. Ho il vostro; (il di Lei.)
Tiene V. mi libro ó el del vecino? Tengo el del extrangero. Tiene V. mi pan ó el del hombre? Tengo el del vecino. El de V. Tengo el de V.	

1.—Las palabras entre paréntesis no se traducirán al italiano.

* El mio.	Il mio.
* El suyo (de él).	Il suo.
El panadero.	Il fornaio.
El sastre.	Il sarto (ó sartore).
El hombre.	L' uomo.
El amigo.	L' amico.
El palo.	Il bastone.
El dedal.	Il ditale.
El carbon.	Il carbone.
* Mi hermano.	Mio fratello.
* El de mi hermano.	Quello di mio fratello.

2.—No se usa artículo antes del pronombre posesivo en singular si precede á un nombre de parentesco, sin embargo se dice *quello del vostro fratello*.

4. Tiene V. aquel libro?—Nó, señor, no lo tengo.—Qué libro tiene V?—Tengo el del vecino.—Tiene V. mi palo ó el de mi amigo?—Tengo el de su amigo de V.

—Tiene V. mi pan ó el del panadero?—No tengo el de V., tengo el del panadero.—
 Tiene V. el caballo del vecino?—Nó, señor, no lo tengo.—Qué caballo tiene V?—
 Tengo el del panadero.—Tiene V. su dedal ó el del sastre?—Tengo el mio.—Tiene
 V. el liado (*grazioso*) cordon de oro de mi perro?—No lo tengo.—Qué cordon tiene
 V?—Tengo mi cordon de plata.—Tiene V. mi boton ó el del sastre?—No tengo el de
 V.; tengo el del sastre.—Tiene V. el vestido de mi hermano ó el de V?—Tengo el
 de su hermano de V.—Cuál café tiene V?—Tengo el del vecino.—Tiene V. su per-
 ro ó el del hombre?—Tengo el del hombre.—Tiene V. el dinero de su amigo de V?
 —No lo tengo.—Tiene V. frio?—Tengo frio.—Tiene V. miedo?—No tengo miedo.—
 Tiene V. calor?—No tengo calor.—Tiene V. sueño?—No tengo sueño: tengo ham-
 bre.—Tiene V. sed?—No tengo sed.

5. Tiene V. mi vestido ó el del sastre?—Tengo el del sastre.—Tiene V. mi can-
 delero de oro ó el del vecino?—Tengo el de V.—Tiene V. su carbon de V. ó el mio?—
 Tengo el mio.—Tiene V. su queso de V. ó el del panadero?—Tengo el mio.—Qué pa-
 ño tiene V?—Tengo el del sastre.—Qué espejo tiene V?—Tengo el mio.—Tiene V. la
 madera vieja de mi hermano?—No la tengo.—Qué jabon tiene V?—Tengo el buén
 jabon de mi hermano.—Tiene V. mi buén fusil de madera ó el de mi hermano?—
 Tengo el de V.—Qué vestido tiene V?—Tengo el vestido de paño de mi amigo.—
 Tiene V. su sombrero de cuero ó el mio?—No tengo el de V., tengo el mio.—Qué
 tiene V?—No tengo nada.—Tiene V. algo bueno?—No tengo nada bueno.—Tiene
 V. algo viejo?—No tengo nada viejo.—Qué tiene V. lindo?—Tengo el lindo perro
 de mi amigo.—Tiene V. mi hermoso ó mi feo palo?—Tengo su feo palo de V.—
 Tiene V. hambre ó sed?—No tengo hambre ni sed.

LECCION 5.

El mercader.
 Del zapatero.
 El muchacho. El cuchillo.
 Tiene V. el palo del mercader ó el de
 V?

No-ni.
 No tengo el palo del mercader ni el
 mio.

Tiene V. hambre ó sed?
 No tengo hambre ni sed.

El tapon.
 El tirabuzon.
 El paraguas.
 La miel.
 El francés.
 Del carpintero.
 El martillo.
 El clavo.

Il mercante.
 Del calzolaio.
 Il ragazzo. Il coltello.
 Avete il bastone del mercante o il vostro?
 Ha ella il di Lei?
 Non-nè. (1)
 Non ho nè il bastone del mercante nè il
 mio.
 Avete fame o sete?
 Non ho nè fame nè sete.
 Il turacciolo.
 Lo sturatoio.
 L'ombrello.
 Il miele.
 Il francese.
 Del legnaiuolo, del falegname.
 Il martello.
 Il chiodo.

6. Tiene V. mi espejo ó el del zapatero?—No tengo el del zapatero.—Tiene V.
 su cuchillo ó el del muchacho?—No tengo el mio ni el del muchacho.—Qué cuchillo tie-
 ne V?—Tengo el del mercader.—Tiene V. mi espejo ó el del mercader?—No tengo
 el de V. ni el del mercader, tengo el mio.—Tiene V. la miel ó el vino?—No tengo la
 miel ni el vino.—Tiene V. su dedal ó el del sastre?—No tengo el mio ni el del sas-
 tre.—Tiene V. su tirabuzon ó el mio?—No tengo el de V. ni el mio, tengo el del
 mercader.—Qué tapon tiene V?—Tengo el del vecino.—Tiene V. el clavo de hierro
 ó (el clavo) de plata?—No tengo el clavo de hierro ni el de plata, tengo el clavo de

(1) El nè se duplica muchas veces, v. g. *non ho nè fame nè sete.*

oro.—Tiene V. calor ó frio?—No tengo calor ni frio, tengo sueño.—Tiene V. miedo?—No tengo miedo.—Tiene V. mi martillo ó el del carpintero?—No tengo el de V. ni el del carpintero.

7. Qué clavo tiene V?—Tengo el clavo de hierro.—Qué martillo tiene V?—Tengo el martillo de madera del carpintero?—Tiene V. algo?—Tengo algo.—Qué tiene V?—Tengo algo hermoso.—Qué tiene V. hermoso?—Tengo el hermoso paraguas del francés.—Tiene V. la cinta de algodón ó la de hilo?—No tengo la cinta de algodón ni la de hilo.—Tiene V. mi fusil ó el de V?—No tengo el de V. ni el mio.—Cuál fusil tiene V?—Tengo el de mi amigo.—Tiene V. mi pañuelo de algodón ó el de mi hermano?—No tengo el de V. ni el de su hermano de V.—Qué cordon tiene V?—Tengo el cordon de hilo de mi vecino.—Tiene V. el libro del francés ó el del mercader?—No tengo el del francés ni el del mercader.—Cuál libro tiene V?—Tengo el mio.—Qué tiene V?—Nada.—Tiene V. algo?—No tengo nada.—Tiene V. frio?—No tengo frio, tengo calor.—Tiene V. el paño ó el algodón?—No tengo el paño ni el algodón.—Tiene V. algo bueno ó algo malo?—No tengo nada (*alcuna cosa*) bueno ni malo.—Qué tiene V?—No tengo nada.

LECCION 6.

El buey.	Il bue.
La vaca, (carne.)	Il manzo.
El bizcocho, la galleta.	Il biscotto.
El capitán.	Il capitano.
El cocinero.	Il cuoco.
Tengo?	Ho?
V. tiene.	Avete, (voi avete.) Ella ha.
V. no tiene.	Non avete, (voi non avete.)
Tengo hambre?	Ho fame?
V. tiene hambre.	(Voi) avete fame. Ella ha fame.
V. no tiene hambre.	(Voi) non avete fame.
Tengo miedo?	Ho paura? (3 sílabas: pa-u-ra).
V. tiene miedo.	Avete paura. Ella ha paura.
V. no tiene miedo.	Non avete paura. Ella non ha paura.
Vergüenza.	Vergogna.
Estoy equivocado?	Ho torto? (en francés, <i>ai-je tort?</i>)
V. está equivocado. }	Voi avete torto. Ella ha torto.
V. no tiene razon. }	Voi non avete torto: (<i>vous n'avez pas tort.</i>)
V. tiene razon.	Ho ragione?
Tengo razon?	Voy avete ragione.
V. tiene razon.	Il temperino.
El cortaplumas.	Ho il martello del legnaiuolo?
Tengo el martillo del carpintero?	Voi non l' avete.
V. no lo tiene.	L' avete voi?
Lo tiene V?	L' ho.
Lo tengo.	Non l' ho.
No lo tengo.	L' ho io? L' ho?
Lo tengo?	Non avete fame?
No tiene V. hambre?	Il burro, il butirro.
La manteca.	Il castrato, il montone.
El carnero.	Il latte.
La leche.	Quale?
Cuál?	Il bello.
El hermoso.	Il brutto.
El feo.	Ho ragione o torto? (<i>ai-je raison au tort?</i>)
Tengo razon ó estoy equivocado?	Non avete nè ragione nè torto.
V.) no tiene razon ni deja de tenerla.	

8. Tiene V. el perro del panadero?—No tengo el perro del panadero ni el de mi amigo.—Tiene V. vergüenza?—No tengo vergüenza.—Tiene V. miedo ó vergüenza?—No tengo ni miedo ni vergüenza.—Tiene V. mi cuchillo?—Tengo el hermoso.—Tiene V. mi vaca ó la del cocinero?—No tengo la de V. ni la del cocinero.—Cuál tiene V?—Tengo la del capitán.—Tengo su bizcocho de V?—V. no lo tiene.—Tengo hambre ó sed?—V. no tiene hambre ni sed.—Tengo calor ó frío?—V. no tiene ni calor ni frío.—Tengo miedo?—V. no tiene miedo: V. no tiene miedo ni vergüenza.—Tengo algo bueno?—V. no tiene nada bueno.—Qué tengo?—V. no tiene nada.—Qué cortaplumas tengo?—V. tiene el del francés.—Tengo su dedal de V. ó el del sastre?—V. no tiene el mio ni el del sastre.—Cuál tengo?—V. tiene el de su amigo.

9. Qué paráguas tengo?—V. tiene el mio.—Tengo el buén pan del panadero?—V. no lo tiene.—Qué dinero tengo?—V. tiene el suyo (de V.)—Tiene V. mi fusil de hierro?—No lo tengo.—Lo tengo?—V. lo tiene.—Tengo su carnero de V. ó el del cocinero?—V. no tiene el mio ni el del cocinero.—Tengo su cuchillo de V?—V. no lo tiene.—Lo tiene V?—Lo tengo.—Qué bizcocho tengo?—V. tiene el del capitán.—Qué paño tengo?—V. tiene el del mercader.—Tiene V. mi café ó el de mi muchacho?—Tengo el de su buén muchacho de V.—Tiene V. su tapon ó el mio?—No tengo ni el tapon de V. ni el mio.—Qué tiene V?—Tengo el buén candelero de mi hermano.—Tengo razon?—V. tiene razon.—Estoy equivocado? (*Ho torto*)?—V. no está equivocado (*voi non avete torto: Ella non ha torto*).

10. Tengo razon ó no?—V. no tiene razon ni está equivocado: V. tiene miedo: V. no tiene sueño: V. no tiene calor ni frío.—Tengo el buén café ó el buén azúcar?—V. no tiene el buén café ni el buén azúcar.—Tengo algo bueno ó malo?—V. no tiene nada bueno ni malo.—Qué tengo?—V. no tiene nada.—Qué tengo lindo (*leggiadro*)?—V. tiene el lindo perro de mi amigo.—Qué manteca tengo?—V. tiene la de su cocinero.—Tengo yo su tirabuzon de V. ó el del mercader?—V. no tiene el mio ni el del mercader.—Qué leche tiene V?—Tengo la del francés.—Qué cortaplumas tiene V?—Tengo el cortaplumas de plata del zapatero.—Cuál tengo?—V. tiene el del panadero viejo.—Cuál tiene V?—Tengo el de mi viejo sastre.—Qué tiene V?—Tengo miedo.—Tengo algo?—V. no tiene nada.

LECCION 7.

¿Quién?
¿Quién tiene?
¿Quién tiene el cuchillo?
¿Quién lo tiene?

El muchacho lo tiene.

El pollo.

El baúl, el cofre. El saco.

El barco, el navío, el bajel.

El jóven.

El adolescente.

Él (pronombre)

Tiene (él).

Tiene el cofre.

No lo tiene.

El arroz.

El labrador.

Chi?

Chi ha?

Chi ha il coltello?

Chi lo ha?

Lo ha il ragazzo.

Il pollo, il pollastro.

Il baule, il forziere. Il sacco.

Il bastimento.

Il gióvane, ó il gióvine.

L' adolescente, il giovinetto.

{ Esso (para personas y cosas).

{ Egli

{ Ei

{ E'

{ (para personas).

(1)

Esso ha, egli ha.

{ Esso

{ Egli

{ (Esso) non l' ha. (non lo ha.)

Il riso.

Il contadino, il paesano, il rústico.

El criado.

Su.

Su perro.

Su ave, su pájaro.

Su pié. Su ojo.

Su dinero.

El suyo.

Tiene el criado su cofre ó el mio?

Tiene el suyo.

Alguien.

Tiene alguien mi libro?

Lo tiene alguien.

Nadie.

Nadie tiene su palo de V.

Nadie lo tiene. No lo tiene nadie.

Il servitore, il servo, il doméstico.

Il suo.

Il suo cane.

Il suo uccello.

Il suo piede. Il suo occhio.

Il suo denaro.

Il suo.

Ha il servitore il suo forziere o el mio?

Ha il suo (proprio).

Qualcheduno.

Qualcuno.

Alcuno.

Ha qualcuno il mio libro?

Qualcheduno l'ha.

Non alcuno.

Nessuno.

Niuno.

Veruno.

Nessuno ha il vostro bastone.

Niuno (veruno) l'ha.

Alcuno non l'ha.

(2)

11. Quién tiene mi baúl?—Lo tiene el muchacho.—Tiene él sed ó hambre?—No tienesed ni hambre.—Tiene el hombre el pollo?—Lo tiene.—Quién tiene mi vestido?—El jóven lo tiene.—Tiene el jóven mi barco?—El jóven no lo tiene.—Quién lo tiene?—Lo tiene el capitán.—Qué tiene el adolescente?—Tiene el hermoso pollo.—Tiene el cuchillo?—No lo tiene.—Tiene miedo?—No tiene miedo.—Tiene miedo ó vergüenza?—No tiene miedo ni vergüenza.—Tiene el hombre razon ó nó?—No tiene razon ni deja de tenerla.—Tiene calor ó frio?—No tiene ni calor ni frio.—Quién tiene el arroz del labrador?—Lo tiene mi criado.—Tiene su criado de V. mi cortaplumas ó el suyo?—No tiene el de V. ni el suyo.—Cuál cortaplumas tiene?—Tiene el de su vecino.—Quién tiene mi espejo viejo?—Lo tiene su zapatero de V.

12. Qué tiene su amigo de V?—Tiene su buen dinero.—Tiene él mi oro?—No lo tiene.—Quién lo tiene?—El panadero lo tiene.—Tiene el panadero mi pájaro ó tiene el suyo?—Tiene el suyo.—Quién tiene el mio?—El carpintero lo tiene.—Quién tiene frio?—Nadie tiene frio.—Tiene alguien calor?—Nadie tiene calor.—Tiene alguien mi pollo?—Nadie lo tiene.—Tiene su criado de V. su vestido de V. ó tiene el mio?—No tiene el de V. ni el mio.—Cuál tiene?—Tiene el suyo.—Tiene alguien mi fusil?—Nadie lo tiene.—Tiene el jóven mi libro?—No lo tiene.—Qué tiene?—No tiene nada.—Tiene el martillo ó el clavo?—No tiene el martillo ni el clavo.—Tiene él mi paraguas ó mi palo?—No tiene su paraguas ni su palo de V.

13. Tiene mi café ó mi azúcar?—No tiene su café ni su azúcar de V.; tiene su miel de V.—Tiene el muchacho el bizcocho de mi hermano ó el del francés?—No tiene el de su hermano de V. ni el del francés; tiene el suyo.—Tengo su saco de V. ó el de su amigo de V?—V. no tiene el mio ni el de mi amigo; V. tiene el suyo.—Quién tiene el saco del labrador?—Lo tiene el buen panadero.—Quién tiene miedo?—El muchacho del sastre tiene miedo.—Tiene sueño?—No tiene sueño.—Tiene frio ó hambre?—No tiene frio ni hambre.—Qué tiene?—Nada.—Tiene el labrador mi dinero?—No lo tiene.—Lo tiene el capitán?—No lo tiene.—Quién lo tiene?—Nadie lo

(1) No se suele usar de *ei* ni de *e'* delante de vocal, ni *s* seguida por consonante.

(2) Cuando *nessuno*, *veruno* y *niuno* van despues de verbo, requieren la negacion *non*; si nó no la necesitan, como en español; pero *alcuno* necesita siempre el *non*.

tiene. — Tiene su vecino de V. algo bueno? — No tiene nada bueno. — Qué tiene feo? — No tiene nada feo. — Tiene algo? — No tiene nada.

LECCION 8.

El asno.
El marinero.

Su árbol.

Su cartera.

Su colchon.

El extranjero.

El jardin.

Su guante.

El plomo.

Este.

Ese.

Aquel.

Este libro.

Ese libro.

Aquel libro.

Tiene V. este libro ó aquel?

Tengo este, no tengo aquel.

Mas.

Pero.

Sino.

No tiene este, sino aquel.

Tiene este, pero nó aquel.

El billete, la esquila.

El granero.

El grano.

La herradura.

L' ásino.

Il marinaio.

Il suo álbero.

Il suo portafoglio.

Il suo materasso.

Il forestiero, lo straniero, lo straniere.

Il giardino.

Il suo guanto.

Il piombo.

Questo.

Cotesto, Codesto.

Quello.

Questo libro.

Cotesto ó codesto libro.

Quel libro.

Avete (ha Ella) questo libro o quell o?

Ho questo, non ho quello.

Ma.

Non ha questo, ma quello.

Ha questo, ma non quello.

Il biglietto, (viglietto).

Il granaio.

Il grano.

Il ferro da cavallo.

14. Tiene el mercader mi paño ó el suyo? — No tiene el de V. ni el suyo — Qué paño tiene? — Tiene el de mi hermano. — Qué dedal tiene el sastre? — Tiene el suyo. — Tiene su hermano de V. su vino ó el del vecino? — No tiene ni el suyo ni el del vecino. — Cuál vino tiene? — Tiene el suyo. — Tiene álguien mi cinta de oro? — Nádíe la tiene. — Quién tiene mi cordon de plata? — Lo tiene su buén muchacho de V. — Tiene mi caballo de madera ó el de plomo? — No tiene su caballo de madera de V. ni el de plomo; tiene el caballo de cuero de su amigo. — Está álguien equivocado? — Nádíe deja de tener razon. — Quién tiene la buena miel del francés? — El mercader la tiene. — La tiene? — Sí, señor, la tiene. — Tiene V. miedo ó vergüenza? — No tengo ni miedo ni vergüenza? — Tiene su cocinero de V. su carnero? — Lo tiene.

15. Tiene V. mi pan ó mi queso? — No tengo su pan ni su queso de V. — Tengo su sal ó su manteca de V? — V. no tiene mi sal ni mi manteca. — Qué tengo? — V. tiene su carnero (de V.) — Tiene álguien mi boton de oro? — Nádíe lo tiene — Qué heno tiene el extranjero? — Tiene el del labrador. — Tiene el marinero mi espejo? — No lo tiene. — Tiene V. este guante ó aquel? — Tengo este. — Tiene V. el heno de mi jardin ó el del de V? — No tengo el de su jardin de V. ni el del mio; pero tengo el del extranjero. — Qué guante tiene V? — Tengo el del marinero. — Tiene V. su colchon? — Lo tengo. — Qué hilo tiene el marinero? — Tiene el suyo. — Quién tiene mi billete? — Aquel hombre lo tiene. — Quién tiene aquel fusil? — Su amigo de V. lo tiene. — Tiene V. el grano de su granero de V. ó el del mio? — No tengo el de su granero de V. ni el del mio; pero tengo el de mi mercader. — Quién tiene mi guante? — Aquel criado lo tiene.

16. Qué tiene su criado de V?—Tiene el árbol de este jardín.—Tiene el libro de aquel hombre?—No tiene el libro de aquel hombre; pero tiene el de este muchacho.—Tiene el labrador este buey ó aquel?—No tiene este ni aquel, pero tiene el de su muchacho.—Tiene este asno su heno ó el del caballo?—No tiene el suyo ni el del caballo.—Qué caballo tiene este labrador?—Tiene el de su vecino de V.—Tengo su billete de V. ó el mio?—V. no tiene el mio ni el suyo; pero tiene el de su amigo de V.—Tiene V. el heno de este caballo?—No tengo su heno, sino su herradura.—Tiene su hermano de V. mi billete ó el suyo?—No tiene el de V. ni el suyo; pero tiene el del marinero.—Tiene el extranjero mi pájaro ó el suyo?—Tiene el del capitán.—Tiene V. el árbol de este jardín?—No lo tengo.—Tiene V. hambre ó sed?—No tengo hambre ni sed; pero tengo sueño.

LECCION 9.

Que
Tiene V. el billete que tiene mi hermano?
No tengo el billete que tiene su hermano de V.

Tiene V. el caballo que tengo?
Tengo el caballo que V. tiene.

El que.
No tengo el que V. tiene.
No tengo el que él tiene.
Tengo el guante que V. tiene?
V. no tiene el que tengo.

Che (acusativo)
Avete il biglietto che ha mio fratello?
Non ho il biglietto che ha il vostro fratello. (che ha il di Lei fratello.)
(Ha Ella) Avete il cavallo che ho?
Ho il cavallo che avete ó che Ella ha.
Quel che, quello che.
Non ho quello che avete.
Non ho quello che esso (egli) ha.
Ho il guanto che avete?
Non avete quello che ho io.

17. Tiene el marinero este pájaro ó aquel?—No tiene este, pero tiene aquel.—Tiene su criado de V. este palo ó aquel?—Tiene este, pero no aquel.—Tiene su cocinero de V. este pollo ó aquel?—No tiene este ni aquel; pero tiene el de su vecino.—Tengo razon ó nó?—V. no tiene razon ni deja de tenerla; pero su buen muchacho de V. no la tiene.—Tengo este cuchillo ó aquel?—V. no tiene este ni aquel.—Qué tengo?—V. no tiene nada bueno, pero V. tiene algo malo.—Tiene V. el baúl que tengo?—No tengo el que V. tiene.—Qué caballo tiene V?—Tengo el que tiene su hermano de V.—Tiene V. el asno que tiene mi amigo?—No tengo el que él tiene; pero tengo el que V. tiene.—Tiene su amigo de V. el espejo que V. tiene ó el que yo tengo?—No tiene el que V. tiene ni el que yo tengo, pero tiene el suyo.

18. Cuál saco tiene el labrador?—Tiene el que tiene su muchacho.—Tengo su candelero de oro, ó su candelero de plata de V?—V. no tiene mi candelero de oro ni mi candelero de plata; pero V. tiene mi candelero de hierro.—Tiene V. mi vestido ó el del sastre?—No tengo el de V. ni el del sastre.—Cuál tiene V?—Tengo el que mi amigo tiene.—Tiene V. frio ó calor?—No tengo frio ni calor; pero tengo sed.—Tiene su amigo de V. miedo ó vergüenza?—No tiene miedo ni vergüenza, pero tiene sueño.—Quién no tiene razon?—Su amigo de V. no tiene razon.—Tiene alguien mi paraguas?—Nadie lo tiene.—Tiene alguien vergüenza?—Nadie tiene vergüenza; pero mi amigo tiene hambre.—Tiene el capitán el barco que V. tiene, ó el que yo tengo?—No tiene el que V. tiene ni el que yo tengo.—Cuál tiene?—Tiene el de su amigo.—Tiene razon ó nó?—No tiene razon ni deja de tenerla.—Tiene el francés algo bueno ó malo?—No tiene nada bueno ni malo; pero tiene algo lindo (*leggiadro*.)—Qué tiene lindo?—Tiene el lindo espejo.—Tiene el buen bizcocho?—No lo tiene; pero su vecino lo tiene.

LECCION 10.

DEL PLURAL.

Los.

{ I (ante cons., excepto s seg. de cons.)
{ Gli (ante vocal ó s seguida de cons.)
{ Gl' (cuando el nombre empieza con i.)

3.—El plural de los sustantivos y adjetivos masculinos se forma en italiano cambiando la vocal terminal en *i* (1).

Los vecinos.	I vicini.	
Los fusiles. Los extrangeros.	Gli schioppi.	Gli stranieri.
Los vestidos.	Gli abiti.	
Los ingleses.	Gli' inglesi.	
Los buenos vecinos.	I buoni vicini.	
Los buenos fusiles.	I buoni schioppi.	
El templo, los templos.	Il templo, I templi, (il tempio, i tempj).	
	Dei (ó de') ante cons. excepto s seguida de consonante).	
De los.	Degli (ante vocal ó s seg. de consonante).	
	Degl' (ante <i>i</i>).	
De los vecinos.	Dei vicini.	
De los fusiles, de los extrangeros.	Degli schioppi, degli stranieri.	
De los vestidos.	Degli abiti.	
De los ingleses.	Degl' inglesi.	
De los buenos vecinos.	Dei buoni vicini.	
De los buenos fusiles.	Dei buoni schioppi.	
De los templos.	Dei tempj. (<i>antiguamente tempj.</i>)	
El principio, de los principios.	Il principio, dei principj.	(2)

4.—Por razon de la pronunciacion acaban en *hi* (y no en *i* segun la regla general) casi todos los nombres terminados en **co**, ó en **go**.

El cocinero,	il cuoco.	Los cocineros,	i cuochi.
El saco,	il sacco.	Los sacos,	i sacchi.
El diálogo,	il diálogo.	Los diálogos,	i diálogos.

5.—Los nombres acabados en *io* precedido de vocal ó alguna de las consonantes, *c*, *ch*, *g*, *gl*, forman su plural, mediante la supresion de la *o*.

El panadero,	il fornaio.	Los panaderos,	i fornai.
El espejo,	lo specchio.	Los espejos,	gli specchi.
El queso.	il formaggio.	Los quesos,	i formaggi.
El hijo,	il figlio.	Los hijos,	i figli.

SE EXCEPTUAN.

6.—Primero. Por invariables de singular á plural.

Los nombres que en singular acaban en *i*.

Los monosílabos.

Los nombres que tienen el acento en la última vocal.

Los nombres que acaban en *ie*.

El rey,	il re.	Los reyes.	i re.
El pié,	il piè.	Los piés,	i piè.
El té,	il tè.	Los téés,	i tè.
El café,	il caffè.	Los cafées,	i caffè.
El bailío,	il podestà.	Los bailíos,	i podestà.

(1) Para los sustantivos y adjetivos femeninos véase mas adelante el modo de formar el plural.

(2) Antiguamente terminaba el plural de los nombres acabados en *io*, precedido de consonante en *j*; pero en el dia los autores modernos, han desterrado completamente esta letra del alfabeto italiano.

7.—Segundo. Por completamente irregulares.

El hombre,	l'uomo.	Los hombres;	gli uómini.
Dios,	Dio.	Los Dioses,	gli (3) Dei.
El buey,	il bue.	Los bueyes,	i buoi.
El mio,	il mio.	Los mios,	i miei.
El suyo,	il suo.	Los suyos,	i suoi.
El suyo (de vários).	il loro.	Los suyos (de vários)	i loro.
(<i>leur</i> en francés.)		(<i>leurs</i> en francés.)	
Cuáles?		Quai o qua' (tamb. se usa el reg. <i>quali</i>).	
Aquellos.		Quei (también se usa el regular <i>quelli</i>).	

Qué libros tiene V?	Quali libri avete?
Tengo los hermosos libros de sus buenos vecinos de V.	Ho i belli (i bei) libri dei vostri buoni vicini.
Tengo sus espejitos (de él).	Ho i suoi piccoli specchi.
V. no tiene sus espejitos, sino sus grandes espejos.	Voi non avete i suoi piccoli specchi, ma i suoi specchi grandi.
Qué espejos tengo yo?	Quali specchi ho io?
V. tiene los lindos espejos de sus hermanos de V.	Voi avete i leggiadri specchi dei vostri fratelli.
Tiene V. los grandes martillos de los carpinteros?	Avete (ha Ella) i grandi martelli dei falegnami?
No tengo sus grandes martillos, pero sí sus grandes clavos.	Non ho i loro grandi martelli, ma sì i loro grandi chiodi.
Tiene su hermano de V. mis fusiles de madera?	Ha il vostro fratello i miei schioppi di legno?
No tiene sus fusiles de madera de V.	Non ha i vostri (i di Lei) schioppi di legno.
Tiene V. los hermosos paráguas de los franceses?	Avete (ha Ella) i bei ombrelli dei Francesi?
No tengo sus hermosos paráguas, pero tengo sus hermosos bastones.	Non ho i loro bei ombrelli, ma ho i loro bei bastoni.
Tiene V. los árboles de mis jardines?	Avete gli alberi dei miei giardini?
No tengo los árboles de sus jardines de V.	Non ho gli alberi dei vostri giardini.
De mis lindos jardines.	Non ho gli alberi dei di Lei giardini.
De mis hermosos caballos.	Dei miei belli giardini.
Qué libros?	Diei miei bei cavalli.
Qué vestidos?	Quai libri, quali libri?
Qué espejos?	Quali abiti?
Los cortaplumas.	Quali specchi?
Tenemos. Nosotros.	I temperini.
Tienen.	Abbiamo. Noi.
	Hanno.

19. Tiene V. los guantes?—Sí, señor, tengo los guantes.—Tiene V. mis guantes?—No, señor, no tengo sus guantes de V.—Tengo sus espejos de V?—V. tiene mis espejos.—Tengo sus lindos pañuelos de V?—V. tiene mis lindos pañuelos.—Cuáles pañuelos tengo yo?—V. tiene los lindos pañuelos de sus amigos de V.—Tiene el extranjero nuestros buenos cortaplumas?—No tiene nuestros buenos cortaplumas, sino nuestros buenos barcos.—Quién tiene nuestros hermosos caballos?—Nádie tiene sus hermosos caballos de Vds. (*i vostri bei*); pero alguien tiene sus hermosos bueyes de Vds.—Tiene su vecino de V. los árboles de sus jardines de V.—No tiene los árboles de mis jardines, sino sus hermosos billetes de V.—Tiene V. el heno de mis ca-

(3) *Dei* es la única palabra italiana que empezando por consonante toma el artículo plural *gli* en vez del artículo *i*.

ballos?—No tengo su (de ellos) heno (*il loro fieno*) sino sus herraduras (*i loro ferri*).
—Tiene su sastre de V. mis bonitos botones de oro?—No tiene sus hermosos botones de oro de V., sino sus hermosos hilos de oro de V.

20. Qué tiene el marinero?—Tiene sus hermosos barcos.—Tiene mis palos ó mis fusiles?—No tiene sus palos ni sus fusiles de V.—Quién tiene los buenos vestidos del sastre?—Nádie tiene sus vestidos, pero álguien tiene sus botones de plata.—Tiene el muchacho del francés mis buenos paráguas?—No tiene sus buenos paráguas, sino sus buenos cuchillos de V.—Tiene el zapatero mis botas (*stivali*) de cuero?—Tiene sus botas de cuero de V.—Qué tiene el capitán?—Tiene sus buenos marineros.—Qué colchones tiene el marinero?—Tiene los buenos colchones de su capitán.—Qué jardines tiene el francés?—Tiene los jardines de los ingleses.—Qué criados tiene el inglés?—Tiene los criados de los franceses.—Qué tiene su muchacho de V?—Tiene los lindos pájaros.—Qué tiene el mercader?—Tiene nuestros bonitos baúles.—Qué tiene el panadero?—Tiene nuestros hermosos asnos.—Tiene nuestros clavos ó nuestros martillos?—No tiene nuestros clavos ni nuestros martillos; pero tiene nuestros buenos panes.—Tiene el carpintero sus martillos de hierro?—No tiene sus martillos de hierro, sino sus clavos de hierro.

21. Qué bizcochos tiene el panadero?—Tiene los bizcochos de sus amigos.—Tiene nuestro amigo nuestros hermosos cortaplumas?—No tiene nuestros hermosos cortaplumas.—Cuáles tiene?—Tiene los de sus mercaderes.—Qué espejos tiene su criado de V?—Tiene los espejos de sus buenos mercaderes.—Tiene su amigo de V. los chicos (*i piccoli*) cuchillos (cuchillitos) de nuestros mercaderes?—No tiene sus (*i loro*) cuchillos, sino sus candeleros de oro.—Tiene V. estos billetes?—No tengo estos billetes, sino esos cuchillos de plata.—Tiene el hombre este billete ó aquel?—No tiene este ni aquel.—Tiene su libro de V. ó el de su amigo de V?—No tiene el mio ni el de mi amigo; tiene el suyo.—Tiene su hermano de V. el vino que tengo, ó el que V. tiene?—No tiene el que V. tiene ni el que tengo yo.—Qué vino tiene?—Tiene el de sus mercaderes.—Tiene V. el saco que tiene mi criado?—No tengo el saco que tiene su criado de V.—Tiene V. el pollo que mi cocinero tiene ó el que el Labrador tiene?—No tengo el que su cocinero de V. tiene, ni el que el Labrador tiene.—Tiene el Labrador frio ó calor?—No tiene frio ni calor.

LECCION 11.

Los (seguido de *de* ó *que*.)
Tiene V. mis libros ó los del hombre?

No tengo los de V., tengo los del hombre.

Los que.

Tiene V. los libros que yo tengo?

Tengo los que V. tiene.

Tiene el inglés los cuchillos que V. tiene ó los que yo tengo?

No tiene los que usted tiene ni los que tengo yo.

Qué cuchillos tiene?

Tiene los suyos.

Quelli, quei ó que'.

Avete i miei libri, ó quelli (quei ó que') dell' uomo?

Non ho i vostri, ho quelli dell' uomo.

Quelli che (ó cui).

Quei che.

Que' che.

Avete (ha Ella) i libri che ho io? [ha].

Ho quelli che avete (ho quei che Ella).

Ha l'inglese i coltelli che avete voi o quelli che ho io?

No ha nè quelli che Ella ha né quelli che ho io.

Quali coltelli ha esso (egli)?

Ha i suoi.

Singular.

Plural.

El mio.

El de V.

los mios.

los de V.

Il mio,

Il vostro, il di Lei,

i miei.

i vostri, i di Lei.

El suyo (de uno).	los suyos (de uno).	Il suo,	i suoi.
El nuestro.	los nuestros.	Il nostro,	i nostri.
El suyo (de vários).	los suyos (de vários).	Il loro,	i loro.
Estos.		Questi.	
Aquellos.		Quelli (quegli).	
Tengo estos ó aquellos?		Ho questi o quelli?	
V. tiene estos, no tiene aquellos.		Avete questi, non avete quelli.	
Tengo los espejos de los franceses, ó los de los ingleses?		Ho io gli specchi dei Francesi, ó quelli degl' Inglesi?	
V. no tiene estos ni aquellos.		Ella non ha nè questi nè quelli.	
V. no tiene los unos ni los otros.		Ella non ha nè gli uni nè gli altri.	

22. Tiene V. estos billetes ó aquellos? — No tengo estos ni aquellos. — Tiene V. los caballos de los franceses ó los de los ingleses? — Tengo los de los ingleses; pero no tengo los de los franceses. — Qué bueyes tiene V? — Tengo los de los extrangeros. — Tiene V. los baúles que tengo? — No tengo los que V. tiene, sino los que su hermano de V. tiene. — Tiene su hermano de V. sus bizcochos de V. ó los míos? — No tiene los de V. ni los míos. — Qué bizcochos tiene? — Tiene los suyos. — Qué caballos tiene su amigo de V? — Tiene los que tengo. — Tiene su amigo de V. mis libros ó los suyos? — No tiene los de V. ni los suyos, pero tiene los del capitán. — Tengo sus vestidos de V. ó los de los sastres? — V. no tiene estos ni aquellos. — Tengo nuestros asnos? — V. no tiene los nuestros, sino los de nuestros vecinos. — Tiene V. los pájaros de los marineros? — No tengo sus pájaros, sino sus (*i loro*) hermosos palos.

23. Qué espejos tiene su muchacho de V? — Tiene los míos. — Tengo mis espejos ó los de los zapateros? — V. no tiene los de V., sino los suyos (*i loro*). — Qué pan tiene el hombre? — Tiene el nuestro. — Tiene nuestro café? — No lo tiene. — Tiene V. nuestros vestidos ó los de los extrangeros? — No tengo los de V. sino los suyos (*i loro*). — Tiene su carpintero de V. nuestros martillos ó los de nuestros amigos? — No tiene los nuestros ni los de nuestros amigos. — Qué (*quali*) clavos tiene? — Tiene sus buenos clavos de hierro? — Tiene álguien los barcos de los ingleses? — Nádíe tiene los de los ingleses; pero álguien tiene los de los franceses. — Quién tiene los pollos del cocinero? — Nádíe tiene sus pollos; pero álguien tiene su manteca. — Quién tiene su queso? — Su muchacho lo tiene. — Quién tiene mi fusil viejo? — El marinero lo tiene.

24. Tengo el saco de aquel labrador? — V. no tiene su saco, sino su grano. — Qué (*quali*) fusiles tiene el inglés? — Tiene los que V. tiene. — Qué paráguas tiene el francés? — Tiene los que su amigo tiene. — Tiene nuestros libros? — No tiene los nuestros, sino los que tiene su vecino. — Tiene hambre el muchacho del mercader? — No tiene hambre, sino sed. — Tiene su amigo de V. frío ó calor? — No tiene frío ni calor. — Tiene miedo? — No tiene miedo, sino vergüenza. — Tiene el jóven los pájaros de nuestros criados? — No tiene sus (*i loro*) pájaros, sino su jabon. — Qué cortaplumas tiene él? — Tiene los de sus viejos mercaderes. — Tiene V. algo bueno ó malo? — No tengo nada bueno ni malo, sino algo hermoso. — Qué tiene V. hermoso? — Tengo la hermosa vaca de nuestros cocineros. — No tiene V. su hermoso carnero (*castrato*)? — Nó, señor, no lo tengo.

LECCION 12.

El peine, el peinecillo.	Il péttine, il pettinino, il pettinetto, il piccolo péttine.
El vaso.	Il bicchiere.
Tiene V. mis peinecillos?	Avete i miei pettinetti?
Los tengo. Los tenemos.	Li ho. Li abbiamo.
Los (acusativo).	{ Gli (ante vocal ó s seguida de consonante). Li (en los demás casos).

Tiene él mis hermosos vasos?
 Los tiene. Los tengo?
 V. los tiene.
 V. no los tiene.

Ellos.
 Ellos los tienen.
 No los tienen.
 Quién los tiene?
 Los Alemanes.
 Los Turcos.
 Los Italianos.
 Los Españoles.
 Los Americanos.
 Los Rusos.

Ha esso i miei bei bicchieri?
 Li ha (esso li ha). Li ho io?
 Li ha (Ella li ha, li avete).
 Non li ha, (Ella non li ha, non gli avete).
 Essi, églino, ei, e'.
 Essi li hanno, (églino li hanno).
 Essi non li hanno.
 Chi li ha?
 I Tedeschi (en sing. il Tedesco).
 I Turchi (" il Turco).
 Gl' Italiani (" l' Italiano).
 Gli Spagnuoli (" lo Spagnuolo).
 Gli Americani (" l' Americano).
 I Russi (" il Russo).

8.—La preposicion *á* que en español acompaña al acusativo de persona, no se traduce nunca al italiano.

Quiére V. buscar (á) mi hijo?
 Y.

Vuol ella cercare mio figlio?
 E.

NUMEROS CARDINALES.

1 . . .	uno.	26 . . .	venti sei.
2 . . .	due.	27 . . .	venti sette.
3 . . .	tre.	28 . . .	venti otto.
4 . . .	quattro.	29 . . .	venti nove.
5 . . .	cinque.	30 . . .	trenta.
6 . . .	sei.	40 . . .	quaranta.
7 . . .	sette.	50 . . .	cinquanta.
8 . . .	otto.	60 . . .	sessanta.
9 . . .	nove.	70 . . .	settanta.
10 . . .	dieci.	80 . . .	ottanta.
11 . . .	undici.	90 . . .	novanta, ó nonanta.
12 . . .	dóici.	100 . . .	cento.
13 . . .	trédici.	101 . . .	cent'uno.
14 . . .	quattórdici.	102 . . .	cento due.
15 . . .	quíndici.	110 . . .	cento dieci.
16 . . .	sédici.	200 . . .	due cento, ó ducento, ó du- gento.
17 . . .	dieci sette, ó dieciasette. ó dieciasette.	300 . . .	trecento.
18 . . .	dieci otto, ó dieciotto.	400 . . .	quattrocento.
19 . . .	dieci nove, ó diecianove.	500 . . .	cinquecento.
20 . . .	venti.	600 . . .	seicento.
21 . . .	vent'uno.	700 . . .	settecento.
22 . . .	ventidue.	800 . . .	ottocento.
23 . . .	ventitre.	900 . . .	novacento.
24 . . .	venti quattro.	1000 . . .	mille.
25 . . .	venti cinque.	2000 . . .	due mila.

OBSERVACIONES SOBRE LOS NUMEROS CARDINALES.

9.—Los números cardinales son invariables, excepto *uno*, que tiene *una*; *mille*, cuyo plural es *mila*.

10.—La preposicion *y* que se usa en español con los numerales, no se traduce al italiano. Así veinte y uno, veinte y dos, etc., se traducen *vent'uno*, *venti due*, etc.

11.—Puede decirse *cen cinquanta, trecen cinquanta*, en vez de *cento cinquanta, trecento cinquanta*; y así de los demás compuestos de *cento* y *cinquanta*, pero esto es usado tan solo en algunas provincias.

12.—Los numerales pueden estar antes ó después de los sustantivos, y en este caso cuando se halle el numeral *uno* se observará la regla siguiente: Si el numeral antecede al sustantivo, este debe ponerse en singular; pero si el sustantivo precede al numeral, aquel se pondrá en plural; como: veinte y un escudos, *vent' uno scudo*, ó *scudi vent' uno*: esto último es preferible.

13.—En las fechas de las cartas puede usarse indiferentemente del artículo en singular ó en plural, como 21 de Mayo, *li 21 Maggio* ó *dì 21 Maggio*, ó *il 21 Maggio*, y tambien *il 21 di Maggio*. Dícese tambien *addì 21*.

14.—En las fechas la preposicion *en* se traduce *nel*: en mil ochocientos doce, *ne mille ottocento dódici*.

15.—La preposicion que en español se pone despues de la palabra año, se suprime en italiano: el año de mil ochocientos diez y ocho, *l'anno mille ottocento diciotto*. En la multiplicacion la preposicion *por* se traduce *via*; y el verbo *ser*, por el verbo *fare*: 3 por 3 son 9; *tre via tre fanno nove*.

25. Tiene V. mis hermosos vasos?—Los tengo.—Tiene V. los hermosos caballos de los ingleses?—No los tengo.—Qué palos tiene V?—Tengo los de los extrangeros.—Quién tiene mis peinecillos?—Mis muchachos los tienen.—Qué cuchillos tiene V?—Tengo los de sus amigos de V.—Tengo sus buenos fusiles de V?—V. no los tiene; pero sus amigos de V. los tienen.—Tiene V. mis lindos pájaros ó los de mis hermanos?—No tengo los de sus hermanos de V. sino los mios.—Tienen los marineros nuestros hermosos colchones?—No los tienen.—Los tienen los cocineros?—Los tienen.—Tiene el capitán sus lindos libros de V?—No los tiene.—Los tiene el italiano?—Los tiene.—Tienen los turcos nuestros hermosos fusiles?—No los tienen.

26. Los tienen los españoles?—Los tienen.—Tiene el alemán los lindos paraguas de los españoles?—Los tiene.—Los tiene él?—Sí, señor, los tiene.—Tiene el italiano nuestros lindos guantes?—No los tiene.—Quién los tiene?—El turco los tiene.—Tiene el sastre nuestros vestidos ó los de nuestros amigos?—No tiene estos ni aquellos.—Qué vestidos tiene?—Tiene los que tienen los turcos.—Qué perros tiene V?—Tengo los que tienen mis vecinos.—Quién tiene los hermosos libros de los ingleses?—Sus amigos los tienen.—Quién tiene los buenos bizcochos de los panaderos?—Los marineros de nuestros capitanes los tienen.—Tienen nuestros vestidos?—Sí, señor, los tienen.—Tienen los rusos algo bueno?—Tienen algo bueno.—Tiene álguien mis peinecitos?—Nádie los tiene.

27. Quién tiene los hermosos pollos de los labradores?—Sus cocineros de V. los tienen.—Tiene álguien sus candeleros de oro de V?—Nádie los tiene.—Qué tiene su hermano de V?—No tiene nada.—Tiene frio?—No tiene frio ni calor.—Tiene miedo?—No tiene miedo.—Tiene vergüenza?—No tiene vergüenza.—Qué tiene?—Tiene hambre.—Quién tiene su dinero? (de ellos).—Sus amigos lo tienen.—Tienen sed sus amigos?—No tienen sed, sino hambre.—Tiene él este vestido ó aquel?—No tiene este ni aquel.—Cuál tiene?—Tiene el que tiene su criádo de V.—Tienen los labradores estos sacos ó aquellos?—No tienen estos ni aquellos.—Qué sacos tienen?—Tienen los suyos.

LECCION 13.

El brazo.

El corazon.

El mes.

El volúmen.

El tomo. La obra.

Il braccio (plural. *le braccia*, irreg.)

Il cuore.

Il mese.

Il volume.

Il tomo. Il libro.

X A cómo estamos?

A uno, á primero.

A dos.

A tres.

A quanti siamo del mese? (ó quanto ne abbiamo del mese?)

(Siamo) al primo (*y no* all' uno.)

Al due, (ai due,) siamo al due, (ai due).

Al tre, (ai tre,) siamo al tre, (siamo ai tre)

NUMEROS ORDINALES.

El primero.

El segundo.

El tercero.

El cuarto.

El quinto.

El sexto.

El sétimo.

El octavo.

El noveno.

El décimo.

El undécimo.

El vigésimo.

El vigésimo primero.

El trigésimo.

Il primo.

Il secondo.

Il terzo.

Il quarto.

Il quinto.

Il sesto.

Il sétimo.

L'ottavo.

Il nono.

Il décimo.

L'undécimo.

Il ventésimo.

Il ventésimo primo.

Il trentésimo.

Avete il primo, o il secondo libro

Ho il terzo.

Tiene V. el primero ó el segundo libro?

Tengo el tercero.

16. -El uso de los ordinales es el mismo en ambos idiòmas, hasta en las variaciones de masculino á femenino y de singular á plural.

Cádiz á 25 de Junio del año de 1852.

Cádice li veinticinque Giugno mille ottocento cinquanta due.

Los dias de la semana.

I giorni della settimana.

Domingo.

Doménica.

Lunes.

Lunedì.

Mártes.

Martedì.

Miércoles.

Mercoledì, Mercordì.

Juéses.

Giovedì.

Viérnes.

Venerdì, Venardì.

Sábado.

Sábato, Sábbato.

Los meses del año.

I mesi dell'anno.

Enero.

Gennaro, Gennaio.

Febrero.

Febbraio, Febbraio.

Marzo.

Marzo.

Abril.

Aprile.

Mayo.

Maggio.

Junio.

Giugno.

Julio.

Luglio.

Agosto.

Agosto.

Setiembre.

Settembre.

Octubre.

Ottobre.

Noviembre.

Novembre.

Diciembre.

Dicembre.

Tiene V. el cuarto ó el quinto tomo de mi libro?

Ha Ella il quarto, o il quinto tomo del mio libro?

Uno y otro, el uno y el otro (ambos).

L'uno e l'altro, (ambidue) (ó ambi).

Tengo uno y otro, tengo ambos.

Hol'un o e l'altro, (ho ambidue).

Tiene V. mi libro ó mi palo?

No tenemos uno ni otro.

Unos y otros, los unos y los otros.

Tienen sus hermanos de V. mis guantes ó los suyos?

Tiene unos y otros.

Tiene mis libros ó los de los españoles?

No tiene los unos ni los otros.

El escocés.

El irlandés.

El holandés.

Nosotros los tenemos.

Avete il mio libro, o il mio bastone?

Non abbiamo nè l'uno nè l'altro.

Gli uni e gli altri.

Hanno i vostri fratelli i miei guanti o i suoi?

Esso (egli) ha gli uni e gli altri.

Ha esso (egli) i miei libri ó quelli degli Spagnuoli?

Non ha nè gli uni nè gli altri.

Lo Scozzese.

L'Irlandese.

L'Olandese.

Noi li abbiamo.

28. Tenemos los caballos de los franceses ó los de los alemanes?—No tenemos estos ni aquellos.—Qué caballos tenemos?—Tenemos los nuestros.—Tiene el turco mis peinecitos? (pequeños peines?)—No los tiene.—Quién los tiene?—Su hijo de V. los tiene.—Tienen nuestros amigos mucho azúcar?—Tienen azúcar; no tienen miel.—Quién tiene nuestros espejos?—Los italianos los tienen.—Tiene el francés esta cartera ó aquella?—No tiene esta ni aquella.—Tiene los colchones que tenemos?—No tiene los que tenemos, sino los que sus amigos tienen.—Tiene vergüenza?—No tiene vergüenza, sino miedo.—Quién tiene los hermosos vasos de los italianos?—Nosotros los tenemos.—Tenemos los caballos de los ingleses ó los de los alemanes?—No tenemos estos ni aquellos.

29. Tenemos los paraguas de los españoles?—No los tenemos; pero los americanos los tienen.—Tienen los marineros los colchones que tenemos?—No tienen los que tenemos, sino los que su (de vários) capitán tiene.—Qué volúmen tiene V?—Tengo el primero.—Tiene V. el segundo volúmen de mi libro?—Lo tengo.—Tiene V. el tercero ó el cuarto libro?—No tengo este ni aquel.—Tenemos los quintos ó los sextos volúmenes?—Tenemos los quintos volúmenes; pero no (tenemos) los sextos.—Qué volúmenes tiene su amigo de V?—Tiene los séptimos volúmenes.—A cómo estamos?—Estamos á ocho.—No estamos á once?—Nó, señor, estamos á diez.—Quién tiene nuestros escudos?—Los rusos los tienen.—Tienen nuestro oro?—No lo tienen.—Tiene V. los clavos de los carpinteros ó los de los ebanistas?—No tengo los de los carpinteros ni los de los ebanistas, sino los de mis mercaderes.—Tiene V. este guante ó aquel?—No tengo este ni aquel.

30. Tiene su amigo de V. estas esquelas ó aquellas?—Tiene estas, pero nó aquellas.—Qué volúmen de su obra tiene V?—Tengo el primero.—Cuántos tomos tiene esta obra?—Tiene dos.—Tiene V. mi obra ó la de mi hermano?—Tengo ambas.—Tiene el extranjero mi peine ó mi cuchillo?—Tiene ambos.—Tiene V. mi pan ó mi queso?—No tengo uno ni otro.—Tiene el holandés mi vaso ó el de mi amigo?—No tiene uno ni otro.—Tiene el irlandés nuestros caballos ó nuestros cofres?—Tiene unos y otros.—Tiene el escocés nuestros espejos ó nuestros pañuelos?—No tiene unos ni otros.—Qué tiene?—Tiene sus buenos fusiles de hierro.—Tienen los holandeses nuestros barcos ó los de los españoles?—No tienen unos ni otros.—Qué barcos tienen?—Tienen los suyos.

LECCION 14.

Muchos (vários).

Muchos (vários) hombres.

Muchos (vários) niños.

Muchos (vários) cuchillos.

El padre.

El niño.

El pastel.

Parecchi, molti, diversi, varii.

Parecchi (molti) uómini.

Diversi fanciulli (bambini).

Varii coltelli.

Il padre.

Il fanciullo, il bambino.

Il pasticcio.

El té.	Il tè.
Tanto, tantos.	Tanto, tanti.
Tanto--como.	Tanto--quanto (che ó come). (1)
Tantos--como.	Tanti--quantí. (1)
Tanto pan como vino.	Tanto pane quanto vino (che ó come vino).
Tantos hombres como niños.	Tanti uómini quanti fanciulli (che ó come fanciulli).
Tiene V. tanto oro como plata?	Ha Ella tanto oro quanto argento?
Tengo tanto de esto como de aquello.	Ho tanto di questo quanto di quello.
Tengo tanto del uno como del otro.	Ho tanto dell'uno quanto dell'altro.
Tiene V. tantos espejos como pañuelos?	Avete tanti specchi quanti fazzoletti?
Tengo tanto de estos como de aquellos.	} Ho tanto degli uni quanto degli altri.
Tengo tanto de los unos como de los otros.	
Lo mismo, justamente tanto.	{ Altrettanto. (singular).
	{ Altrettanti. (plural).
Tengo lo mismo de este que de aquel.	} Ho altrettanto di [questo quanto di quello. (2)
Tengo justamente tanto de este como de aquel.	
Lo mismo del uno que del otro.	} Altrettanto dell'uno quanto dell'altro.
Justamente tanto del uno como del otro.	
Lo mismo de estos que de aquellos.	} Altrettanto di questi quanto di quelli.
Lo mismo de los unos que de los otros.	
Justamente tanto de los unos como de los otros.	} Altrettanto degli uni quanto degli altri.
Un enemigo, enemigos.	Un nemico. (nemici, irregular.)
El dedo.	Il dito.
Mi nariz.	Il mio naso.
Mas.	Più.
Mas pan.	Più pane.
Mas hombres. (amigos).	Più uómini. (amici, irr).
Que. (comparativo.)	{ Di. (ante pronombres.)
	{ Che. (en los demás casos.)
Mas pan que vino.	Più pane che vino.
Mas cuchillos que palos.	Più coltelli che bastoni.
Mas de este que de aquel.	Più di questo che di quello.
Mas del uno que del otro.	Più dell'uno che dell'altro.
Menos.	Meno.
Menos vino que pan.	Meno vino che pane.
Menos cuchillos que palos.	Meno coltelli che bastoni.

31. Tiene V. los paráguas de los americanos?—No los tengo.—Qué caballos tienen los alemanes?—Tienen los caballos de los italianos.—Qué café tiene el hombre? Tiene nuestro café.—Quién tiene mi queso?—El muchacho del inglés lo tiene.—Tiene V. tanto vino como té?—Tengo tanto del uno como del otro.—Tiene hambre el hijo del vecino?—Tiene hambre.—Tiene miedo?—No tiene miedo, sino sed.—Tiene el americano sus guantes de V?—Sí, señor, tiene mis guantes.—Tiene su vecino de V. mis bonitos botones de oro?—No tiene sus bonitos botones de oro de V., pero tiene el heno de los caballos.—Tenemos los vestidos de hilo ó los vestidos de

(1) Aunque *che* y *come* se toleran (y mucho) como correlativos de *tanto*, *tanti*, sin embargo, ningun escritor, ni aun italiano que hable correctamente su lengua, usa mas que *quanto*, *quantí*, como correlativos de *tanto* *tanti*.

(2) Puede decirse también: *Ho appunto tanto di questo quanto di quello. Ho giustamente tanto, &c.*

algodon de los americanos?—No tenemos sus vestidos de hilo ni sus vestidos de algodón.—Tenemos los jardines que ellos tienen?—No tenemos los que ellos tienen, sino los que tienen nuestros vecinos.

32. Quién tiene mis buenos pasteles?—Muchos hombres los tienen.—Tiene V. tanto café como té?—Tengo tanto del uno como del otro.—Tenemos tanto pan como manteca?—Vdes. tienen tanto del uno como de la otra.—Tiene este hombre tantos amigos como enemigos?—Tiene tanto de los unos como de los otros.—Tenemos tantos espejos como cuchillos?—Tenemos de los unos como de los otros.—Tiene su padre de V. tanto oro como plata?—Tiene de esta como de aquel.—Tiene el capitán tantos marineros como barcos?—Tiene de estos como de aquellos: tiene tanto de los unos como de los otros.

33. Tenemos tanto café bueno como malo?—Tenemos tanto del uno como del otro.—Tienen nuestros vecinos tanto queso como leche?—Tienen mas de esta que de aquel.—Tienen sus hijos de V. tantos pasteles como libros?—Tienen mas de estos que de aquellos; mas de los unos que de los otros.—Tiene el carpintero tantos palos como clavos?—Tiene justamente tanto de estos como de aquellos.—Tiene V. mas bizcochos que vasos?—Tengo mas de estos que de aquellos. Tiene nuestro amigo mas azúcar que miel?—No tiene tanta de esta como de aquella.—Tiene mas guantes que paraguas?—No tiene tantos de estos como de aquellos.

34. Tiene V. tanto de su vino (de V.) como del mio?—Tengo tanto del de V. como del mio—Tengo tanto de sus libros (de V.) como de los mios?—V. tiene menos de los mios que de los suyos (de V.)—Tiene el turco tanto de su dinero de Vds. como del suyo?—Tiene menos del suyo que del nuestro.—Tiene su panadero de V. menos pan que dinero?—Tiene menos de este que de aquel.—Tiene nuestro mercader menos perros que caballos?—Tiene menos de estos que de aquellos; menos de los unos que de los otros—Tienen sus criados de V. mas palos que cucharas?—Tienen mas de estas que de aquellos.—Tiene nuestro cocinero tanta manteca como vaca?—Tiene tanto de la una como de la otra.—Tiene tantos pollos como pájaros?—Tiene mas de estos que de aquellos.

LECCION 15.

Tanto como V.

Mas que yo.
Menos que yo.
Menos que él.
Menos que nosotros.
Menos que V.
Menos que ellos.
Que ellos.
Tanto como él.
Tanto como ellos.
Miedo de.
Vergüenza de.
No - razon para.
Razon para.
Tiempo para.
Animo para.
Ganas de

Tanto quanto { Lei.
Ella.
Voi.

Più di me.
Meno di me.
Meno di lui.
Meno di noi.
Meno di Lei (di voi).
Meno di loro.
Di loro (che loro).
Tanto quanto lui.
Tanto quanto loro, (essi).
Paura.
Vergogna.
Torto.
Ragione.
Tempo.
Coraggio.
{ Desiderio.
{ Voglia.

17.—Todas estas voces exigen en italiano la preposicion *di* puestas á ellas, cuando les sigue un verbo en infinitivo.

Trabajar.
Cortar.
Hablar.
Buscar.
Comprar.

Remendar, componer.

Recoger.

Romper. Desgarrar.

Tiene V. ganas de hablar?

Tengo ganas pero no tengo tiempo.

Lavorare.

Tagliare.

Parlare.

Cercare.

Comprare.

{ Raccomodare.

{ Accommodare,

{ Assettare, ó assestare.

{ Raccorre.

{ Raccógliere.

{ Raccattare.

Rómpere. Stracciare.

Ha Ella desiderio di parlare?

Ho desiderio, ma non ho tempo.

18.—Los pronombres en italiano se posponen al infinitivo, como en español, cuando no hacen de sujetos, y entonces pierde el verbo la **e** final.

Comprarlo.

Buscarlos.

Tiene tiempo para comprarlos?

Comprarlo.

Cercarli.

Ha esso (egli) tempo di comprarli?

DEL INFINITIVO.

19.—Hay en italiano tres conjugaciones que se distinguen por la terminación del presente de infinitivo.

La primera terminada . . .	en are ,	como	
	parlare,		hablar.
	comprare,		comprar.
	tagliare,		cortar.
La segunda	en ere , largo y ere breve.		
	temere,		temer.
	perdere,		perder.
	credere,		creer.
La tercera	en ire ,		
	sentire,		sentir.
	finire,		acabar.
	udire,		oír.

Tiene V. ganas de trabajar?

Tengo ganas de trabajar.

No tiene ánimo **para** hablar.

Tiene V. miedo de hablar?

Tengo vergüenza de hablar.

Cortar.

Cortarlo.

Cortarlos.

Ha ella desiderio (ó voglia) di lavorare?

Ho voglia di lavorare.

Egli non ha coraggio **di** parlare.

Ha ella paura di parlare?

Ho vergogna di parlare.

Tagliare.

Tagliarlo.

Tagliarli.

Tiene V. tiempo de cortar el pan?

Tengo tiempo *para* cortarlo.

Comprare.

Tiene V. ganas de comprar mi caballo?

Tengo ganas de comprar su caballo de usted.

Tiene V. miedo de romper los vasos?

Tengo miedo de romperlos.

Ha Ella tempo di tagliare il pane?

Ho tempo di tagliarlo.

Comprare.

Ha Ella voglia di comprare il mio cavallo?

Ho desiderio di comprare il di Lei cavallo.

Ha Ella paura di rómpere i bicchieri?

Ho paura di rómperti.

35. Tiene el mercader menos bueyes que nosotros?—Tiene menos bueyes que nosotros y nosotros tenemos menos grano que él.—Tienen los holandeses tantos jardines como nosotros?—Tenemos menos que ellos: tenemos menos pan y menos manteca que ellos.—Tiene V. todavía ganas de comprar el caballo de mi amigo?—Tengo todavía ganas de comprarlo.—Tiene V. tiempo para trabajar?—Tengo tiempo, pero no tengo ganas de trabajar.—Tiene él ganas de cortar el árbol?—Tiene ganas de cortarlo, pero no tiene tiempo.—Tiene el sastre tiempo para cortar el paño?—Tiene tiempo para cortarlo.—Tengo tiempo para cortar los árboles?—V. tiene tiempo para cortarlos.—Tiene su capitán de V. tiempo para hablar?—Tiene tiempo, pero no tiene ganas de hablar.

36. Tiene V. ganas de hablar?—Tengo ganas. —Qué tiene nuestro sastre ganas de componer?—Tiene ganas de componer nuestros vestidos viejos.—Tiene el zapatero tiempo para componer nuestras botas?—Tiene tiempo, pero no tiene ganas de componerlas.—Quién tiene ganas de componer nuestros sombreros?—El sombrerero tiene ganas de componerlos.—Qué tienen Vds. ganas de comprar?—Tenemos ganas de comprar algo bueno, y nuestros vecinos tienen ganas de comprar algo hermoso.—Tiene V. ánimo para romper estos vasos?—Tengo ánimo, pero no tengo ganas de romperlos.—Quién tiene ganas de romper nuestro espejo?—Nuestro enemigo tiene ganas de romperlo.—Tienen los extranjeros ganas de romper nuestras escopetas?—Tienen ganas, pero no tienen ánimo para romperlas.

37. Tiene V. ganas de romper el barco del capitán?—Tengo ganas, pero tengo miedo de romperlo.—Quién tiene ganas de comprar mi hermoso perro?—Nadie tiene ganas de comprarlo.—Tiene V. ganas de comprar mis hermosos cofres ó los del francés?—Tengo ganas de comprar los de V. y nó los del francés.—Qué libros tiene ganas de comprar el inglés?—Tiene ganas de comprar el que V. tiene, el que tiene su hijo de V. y el que tiene el mío.—Qué guantes tiene V. ganas de buscar?—Tengo ganas de buscar los de V., los míos y los de nuestros hijos.—Tiene V. miedo de hablar?—No tengo miedo, pero tengo vergüenza de hablar.—Tengo yo razón para (*di*) hablar?—V. tiene razón para hablar; pero V. no tiene razón para cortar mis árboles.—Tiene V. miedo de buscar mi caballo?—No tengo miedo, pero no tengo tiempo para (*di*) buscarlo.—No tengo razón para recoger sus guantes de V?—V. tiene razón para recogerlos, pero no tiene razón para cortarlos.

LECCION 16.

Hacer.	Fare.
Querer.	Volere.
Quiere V?	Vuol Ella? (volete?)
Quiero.	Vóglío (vo').
Quiere él?	Vuol esso? (vuol egli?)
Quiere.	Egli vuole.
Queremos.	Vogliamo.
(Quereis), Vds. quieren.	(Volete), vógliono.
Quieren.	Vógliono.
Quiere V. encender (me) mi candela?	Vuol ella fare il mio fuoco?
Quiero encenderla.	Voglio farlo.
No quiero encenderla.	Non voglio farlo.
Quiere él comprar su caballo de V?	Vuol (esso) egli comprare il vostro cavallo?
Quiere comprarlo.	Vuol comprarlo.
Arder.	Bruciare ó abbruciare.
Calentar.	Scaldare ó riscaldare.
Romper, desgarrar.	Stracciare.
El caldo.	Il brodo.

Mi cama.
 Estar, ser.
 Ir.
 A casa, en casa.
 Estar en casa.
 Ir á casa.
 Está en casa?
 No está en casa.
 Es V? Está V? (sois).
 Fatigado.
 Está V. fatigado?
 Estoy fatigado.
 No estoy fatigado.
 Está? Es?
 Está, es.
 Somos, estamos.
 Vds. son, están. (sois).
 Beber.
 A dónde? En dónde?
 Qué quiere V. hacer?
 Qué quiere hacer su hermano de V?
 Está su padre de V. en casa?
 Qué quieren comprar los alemanes?
 Quieren comprar alguna cosa buena.
 No quieren comprar nada.
 Quiere V. beber alguna cosa?
 No quiero beber nada.

Il mio letto.
 Essere.
 Andare.
 A casa, in casa.
 Essere in casa.
 Andare a casa.
 E in casa?
 Non è in casa.
 E Ella? (siete?)
 Stanco, lasso.
 E Ella stanca? (*concertando.*)
 Sono stanco.
 Non sono stanco.
 E egli?
 Egli è.
 Noi siamo.
 E ileno sono (voi siete).
 Bere (ó bévere).
 Dove? Ove? Onde? Donde?
 Che volete fare?
 Che vuol fare il vostro fratello?
 E in casa il di Lei padre?
 Che vógliono comprare i tedeschi?
 Vógliono comprare qualche cosa di buo-
 no,
 Non vógliono comprare niente.
 Volete bere (bévere) qualche cosa?
 Non voglio béver niente.

38. Qué espejos tienen los enemigos ganas de romper?—Tienen ganas de romper los que V. tiene, los que yo tengo y los que nuestros hijos y nuestros amigos tienen.—Tiene su padre de V. ganas de comprar estos papeles ó aquellos?—Tiene ganas de comprar estos.—Tengo razon para recoger sus billetes de V?—V. tiene razon para recogerlos.—Tiene el italiano razon para buscar su cartera de V?—No tiene razon para buscarla.—Quiere V. trabajar?—Quiero trabajar.—Quiere V. romper mis vasos?—No quiero romperlos.—Quiere V. buscar (á) mi hijo?—Quiero buscarlo.—Qué quiere V. recoger?—Quiero recoger este escudo y este franco.—Quiere V. recoger este sueldo ó aquel?—Quiero recoger ambos.—Quiere su vecino de V. comprar estos peines ó aquellos?—Quiere comprar estos y aquellos.—Quiere este hombre cortar(le) á V. el pié?—No quiere cortar el mio, sino el suyo.

39. Qué quiere componer el sastre?—Quiere componer nuestros vestidos viejos.—Quiere su enemigo de V. quemar su barco (de él)?—No quiere quemar el suyo sino el nuestro.—Quiere V. hacer algo?—No quiero hacer nada.—Qué quieren Vds. hacer?—Queremos calentar nuestro té y el café de nuestro padre.—Quiere V. calentar el caldo de mi hermano?—Quiero calentarlo.—Quiere su criado de V. encender(me) (*il mio*) candela?—Quiere encenderla, pero no tiene tiempo.—Quiere V. hablar?—Quiero hablar.—Quiere trabajar su hijo de V?—No quiere trabajar.—Quiere V. comprar algo?—Quiero comprar algo.—Quiere V. componer mi pañuelo?—Quiero componerlo.—Quién quiere componer los vestidos de nuestro hijo?—Nosotros queremos componerlos.—Quiere el ruso comprar este cuadro ó aquel?—No quiere comprar este ni aquel.

LECCION 17.

Llevar.
 Enviâr, mandar.

Portare.
 Inviârê, mandare.

Conducir.	{ Menare.
Quiere V. ir á casa?	{ Condurre.
El médico.	Volete andare á casa?
Venir.	Il médico.
Cuándo?	Venire.
Mañana.	Quando?
Hoy.	Domani.
A alguna parte.	Oggi.
No—á ninguna parte.	In qualche luogo (en algun lugar.)
Quiero V. ir á alguna parte?	In nessun luogo.
Quiero ir á alguna parte.	Volete andare in qualche luogo?
No quiero ir á ninguna parte.	Voglio andare in qualche luogo.
Escribir.	Non voglio andare in nessun luogo.
A qué hora?	Scrivere.
A la una.	A che ora?
A las dos.	A un'ora (al tocco).
Médio, média.	Alle due (a due ore).
El cuarto.	Mezzo (mezza, femenino).
A la una y média.	Il quarto.
A la una y cuarto.	All'una e mezza (al tocco e mezzo).
A las dos y cuarto.	All'una e un quarto (al tocco e un quar-
A la una menos cuarto.	Alle due e un quarto. to).
	All'una meno un quarto (al tocco meno
	un quarto).
A médio dia.	A mezzo giorno, al meriggio, a mezzodi
A média noche.	A mezza notte.
Para. (á fin de)	Per.
Ver.	Vedere.
Quiere su hermano de V. mi cuchillo	Vuol il vostro fratello il mio coltello per
para cortar su pan?	tagliare il suo pane?
Lo quiere para cortarlo.	Lo vuole per tagliarlo.
Barrer.	Scopare (spazzare).
Matar.	Ammazzare, (uccidere).
Salar.	Salare (mèttre in sale).
Quiere V. matar á su amigo?	Volete ammazzare il vostro amico?

20.—Recuérdese que cuando en español el acusativo es de persona, va rejido por la preposicion á: matar á su amigo, y no matar su amigo: esta á del acusativo no se traduce al italiano.

Poder.	Potere.
Puede V?	Può Ella? (potete?)
Puedo.	Posso.
No puedo.	Non posso.
Puede?	Può esso? (egli?)
Puede.	Egli può.
No puede.	Non può.
Podemos.	Possiamo.
Podeis.	Potete.
Pueden.	Póssonno (ponno).
Vds. pueden.	Voi potete. Elleno póssonno.

40. Qué espejos quiere comprar el inglés? — Quiere comprar los que tienen los franceses y los que tienen los italianos. — Quiere su padre de V. buscar su paraguas ó su libro? — Quiere buscar ambos. — Qué quiere beber el capitán? — No quiere beber nada. — Quiere hacer algo el carpintero? — Quiere hacer un gran barco. — Quiere el turco comprar mas escopetas que cuchillos? — Quiere comprar mas de estos que de aquellas. — Quieren sus hijos de V. buscar los guantes que nosotros tenemos? — No

quieren buscar los que Vds. tienen, sino los que tiene mi padre.—Quiere alguien desgarrar su vestido de V?—Nadie quiere desgarrarlo.—Quién quiere desgarrar mis libros?—Sus hijos de V. quieren desgarrarlos.—Quiere V. buscar nuestros sombreros ó los de los holandeses?—No quiero buscar los de Vds. ni los de los holandeses; pero quiero buscar los míos y los de mis buenos amigos.

41. Tengo razon para calentar su caldo de V?—V. tiene razon para calentarlo.—Tiene mi criado razon para calentar su cama de V?—No tiene razon para calentarla.—Tiene miedo de romper su vestido de V?—No tiene miedo de romperlo, sino de quemarlo.—Qué tiene V. en casa?—Nada tengo en casa.—Tiene ganas el mercader de comprar tanto azúcar como té?—Tiene ganas de comprar tanto del uno como del otro.—Está V. fatigado?—No estoy fatigado.—Quién está fatigado?—Mi hermano está fatigado.—Tiene ganas el español de comprar tantos caballos como asnos?—Tiene ganas de comprar mas de estos que de aquellos.—Quiere V. beber algo?—No quiero beber nada.—Quiere el español comprar alguna cosa?—Quiere comprar alguna cosa.—Quiere V. comprar tantos perros como caballos?—Quiero comprar mas de estos que de aquellos.—A qué hora quiere su amigo de V. escribir sus billetes?—Quiere escribirlos á media noche.—Tiene V. tiempo para ver á mi hermano?—No tengo tiempo para verlo.—Quiere verme su padre de V?—No quiere ver á V.

LECCION 18.

Me.	(acusativo.)	Mi.	
Lo.	(acusativo.)	Lo.	
Verme.		Vedermi.	
Verlo.		Verlo, vederlo.	
Ver al hombre.		Vedere l'uomo.	
Matarlo.		Ammazzarlo, (ucciderlo).	
A.		A.	} (Véase la lección del plural).
Al.		Al, allo, all'.	
A los.		Ai ó a'; agli, agl'.	

Singular.

Plural.

Al vecino,	al vicino.	A los vecinos,	ai vicini.
Al extranjero,	allo straniero.	A los extrangeros,	agli stranieri.
Al hombre,	all' uomo.	A los hombres,	agli uómini.
Al italiano,	all' italiano.	A los italianos,	agl' italiani.
Le.	(á V., dativo.)	Le. (como en español: es femenino).	
Le.	(á él, dativo.)	Gli.	
Me.	(á mí, dativo.)	Mi.	
Hablarme.	Hablarle.	Parlarmi. Parlargli.	
Escribirle.	Escribirle á V.	Scrívergli. Scríverle ó scrívervi.	
Escribirme.		Scrívermi.	
Hablar al hombre.		Parlare all' uomo.	
Hablar al capitán.		Parlare al capitano.	
Escribir al capitán.		Scrívere al capitano.	
Puede V. escribirme?		Potete scrívermi? . (Podéis escribrme?)	
Puedo escribir á V. ó escribiros.		Posso scrívervi.	
Os.		Vi.	
Nos.		Ci.	
Puede el hombre hablar á V? hablaros?		Può parlarvi l'uomo?	
Puede hablarle (á V.)		Può parlarle.	
Puede hablarme.		Può parlarmi.	

Quiere (V.) escribir(le) á su hermano?
 Quiero escribirle.

El canasto: el tapete.
 El suelo: el gato.

No—mas que.

No tiene sino (mas que) un libro.

Va V. á } enviar(le) el libro al hom-
 Quiere V. } bre?

Quiero enviárselo.

Cuándo quiere (V.) enviárselo?

Quiero enviárselo mañana.

Volete scrivere al vostro fratello?

Voglio scrivergli.

Il canestro, il paniere: il tappeto.

Il pavimento: il gatto.

Soltanto.

Solamente.

Non—che.

Non—se non.

Ha soltanto un libro.

Ha solamente un libro.

Non ha che un libro.

Volete mandare il libro all' uomo?

Voglio mandarglielo.

Cuando vuol Ella mandarglielo?

Voglio mandarglielo domani.

21.—Quando *gli* precede á *lo* se interpone una *e:vi* y *ci* se convierten en *ve* y *ce*.

Les.	(á varios)	Loro.	(leur en francés.
Me lo,	melo.	Me los,	meli.
Se lo, á él,	glielo.	Se los, á él,	glieli.
Se lo, á V. (os lo)	glielo, (velo).	Se los, (á V.) (os los),	glieli (veli.)
Se lo (á varios),	lo loro, (<i>le leur</i>)	Se los, (á varios),	li loro. (<i>les leur</i>)
Nos lo, os lo.	celo, velo.	Nos los, os los.	celi, veli.
Cuando quiere V. enviarme el canasto?		Cuando volete mandarmi il paniere?	
Quiero enviárselo á V. (enviároslo) hoy.		Voglio mandarglielo (mandárvelo) oggi.	
Dar.		Dare.	
Prestar.		Prestare.	
Quiere V. prestar á mi hermano estos tres caballos?		Vuol Ella prestare a mio fratello questi tre cavalli?	
Quiero dárselos.		Voglio darglieli.	
Lo que.		Quello che.	
Tener que.		Avere da.	
Quiere V. darme lo que V. tiene?		Vuol ella (volete) darmi quello che ha?	
		(avete)?	
Quiero dár(se)lo á V. (dároslo).		Voglio darglielo (dárvelo).	
Qué tiene V. que hacer?		Che avete da fare?	
Tengo que componer mis paraguas.		Ho da raccomandare i miei ombrelli.	

Nom.	il libro	lo scolare	lo zio	l' onore	l' incendio
Genit.	del libro	dello scolare	dello zio	dell' onore	dell' incendio
Dat.	al libro	allo scolare	allo zio	all' onore	all' incendio
Acus.	il libro	lo scolare	lo zio	l' onore	l' incendio
Ablat.	dal libro	dallo scolare	dallo zio	dall' onore	dall' incendio
Nom.	i libri	gli scolari	gli zii	gli onori	gl' incendii
Genit.	dei libri	degli scolari	degli zii	degli onori	degli incendii
Dat.	ai libri	agli scolari	agli zii	agli onori	agl' incendii
Acus.	i libri	gli scolari	gli zii	gli onori	gl' incendii
Ablat.	dai libri (1)	dagli scolari (1)	dagli zii (1)	dagli onori	dagl' incendii (1)

(1) Ya no se usa en prosa el artículo plural *li*, *delli*, *alli*, *dalli*, en vez de *i*, *dei*, *ai*, *dai*: esto solo acontece en la poesía.

Los poëtas no son exactos en el uso del artículo *lo*, *dello*, *allo*, *dallo* delante de S impura ó de consonante.

42. Puede V. componer mis guantes? — Puedo componerlos, pero no tengo ganas de hacerlo. — Quiere V. hablar al médico? — Quiero hablarle. — Quiere su hijo de V. verme para hablarme? — Quiere ver á V. para darle un escudo. — Quiere matarme? — No quiere matar á V.: no quiere mas que ver á V. — Quién tiene ganas de matar nuestro gato? — El muchacho de nuestro vecino tiene ganas de matarlo. — Cuánto dinero puede V. enviarme? — Puedo enviar(le) á V. veinte francos. (2). — Quiere V. enviarme mi tapete? — Quiero enviar(se)lo á V. — Quiere V. enviar algo al zapatero? — Quiero enviarle mis libros. — Quiere V. enviarle sus vestidos de V? — Nó, quiero enviar(se)los á mi sastre. — Puede el sastre enviarme mi vestido? — No puede enviar(se)lo á V. — Pueden los hijos de V. escribirme? — Pueden escribir(le) á V.

43. Quiere V. prestarme su canasto de V? — Quiero prestar(se)lo á V. — Quiere V. darme lo que tiene? — Quiero dár(se)lo á V. — Puede V. beber tanto vino como leche? — Puedo beber tanto del uno como de la otra. — Quiere V. hablar al alemán? — Quiero hablarle. — Quiere el alemán hablarme? — Quiere hablar(le) á V. (2). — Quiere hablarle á mi hermano ó al de V.? — Quiere hablar al uno y al otro (á entrambos). — Quiere V. hablar á los hijos del holandés? — Quiero hablarles. — Quiere V. prestarles algo? — Quiero prestarles alguna cosa, pero no puedo prestarles nada: no tengo nada. — Quiere V. matar este pollo ó aquel? — No quiero matar este ni aquel. — Qué buey quiere matar? — Quiere matar el del buén labrador. — Quiere matar este buey ó aquel? — Quiere matar uno y otro (ambos). — Tiene V. algo que hacer? — Nada tengo que hacer.

Ariosto dice: Che delle líquidi onde al specchio siede: Dante. Lo giorno se n'andava, e l' aere bruno.

Obsérvese que los poëtas separan estos artículos y escriben *de lo, de la; a lo, a la; da lo, da la*; en vez de *dello, della; allo, alla; y dallo, dalla*; y lo mismo en el plural escriben *de i, de gli, de le; a i, a gli, a le, da i, da gli, da le &c.*

Lui, por *egli*, *lei* por *ella* y *loro* por *églino* ó *élleno* nunca se emplean por los buenos autores, aunque es cierto que se hallan muchísimos ejemplos de lo contrario en los antiguos.

Hoy, sin embargo, aun entre las personas bien educadas se usa siempre *lui* y *lei* en el nominativo en vez de *egli* y *ella* en la conversacion familiar y se tolera tambien en el estilo epistolar.

Ella y *elle* aunque pertenecientes al nominativo han sido empleados en los demás casos. Dante. Canto 3.º *Voci alte e fioche, e son di man con elle.* Ariosto Orl. fur. canto 1.º *Bajardo ancor avea memoria d'ella.*

La por *ella* y *le* por *élleno*, como por ejemplo, *La mi dica* y *Le mi dicano*, decidme, son modos de hablar muy familiares en Florencia, pero no deben imitarse en la composicion.

Suele oírse en Florencia aun entre las personas de buén tono, *La mi scusi, signore*, dispensadme, señor; *La mi dica*, decidme, etc., en vez de *Ella mi scusi* y *ella mi dica*. Bártoli da como regla que debe escribirse *la* y no *ella* despues de las palabras que terminan en *e* tales como *se, che, perchè*, etc., pero como los buenos escritores no han hecho caso de esta regla hasta ahora mas vale escribir la palabra precedente con una elision y decir *s' ella vuole; s' ella viene; desídero ch' Ella mi scriva* en vez de *se la y che la*, que son de la conversacion familiar.

En vez de *egli* puede escribirse *ei* ó *e'*, sobre todo delante de *gli* como: *ei gli disse*, él le dice, mejor que *egli gli disse*.

En Toscana se oye amenudo *gli* en vez de *egli*: *gli era què pur ora*, estaba aquí ahora mismo, pero esto solo sucede en la conversacion familiar y no debe imitarse.

En poesía y en prosa se halla á menudo *egli* y *ei* en el plural, en vez de *églino*. *Da cui egli crédono, son beffati.* Bocc. *Se cosa appar ond' egli ábbiam paura* (Dante.) Si aparece una cosa que ellos teman.

(2) Aunque en español haya dos dativos solo se pondrá uno en italiano.

TABLA DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

SINGULAR.	Primera persona.		Segunda persona.	Tercera persona.	
				Masculino.	Femenino.
Nominativo	io,	yo.	tú.	esso, egli, ei, é', él.	ella, essa,
Genitivo	di me,	de mí.	de tí.	di lui,	di lei,
Dativo	me, mi, a me,	{ á mí. me.	{ á tí te.	gli, li, a lui,	le, a lei,
Acusativo.....	me, mi,	{ á mí. me,	{ á tí. te.	lo, lui, il,	la, lei,
Ablativo.....	da me,	por mí.	por tí.	da lui,	da lei.
PLURAL.					
Nominativo	noi,	nosotros.	{ usted. vosotros	essi, églino,	élleno, esse, elle, ellas.
Genitivo	di noi,	de nosotros.	{ de ustedes. de vosotros.	di loro,	de ellos. di loro,
Dativo	a noi, ci, ce, ne,	{ á nosotros. nos.	{ á usted. á vosotros.	loro, a loro,	{ á ellas. les.
Acusativo.....	ci, ce, ne, noi,	{ á nosotros. nos.	{ á usted. á vosotros.	loro, gli, li,	{ á ellas. las.
Ablativo.....	da noi,	por nosotros.	por vosotros.	da loro,	por ellos. da loro,

LECCION 19.

Qué tiene que hacer su hijo de V?
Tiene que responder al hombre.

A quién?

Quién? quienes?

Qué?

Responder.

Responder al hombre.

Responder á los hombres.

A quién quiere (V.) responder?

Quiero responder á mi hermano.

Responderle á él:

Responderle á V. }

Responderos. }

Responderles.

Responder á la escuela.

Responder á los billetes.

Quiere (V.) responder á mi billete?

Quiero responder á su billete de V.

El teàtro.

El báile.

Che ha da fare il vostro figlio?

Ha da rispóndere all'uomo.

A chi?

Chi?

Che?

Rispóndere.

Rispóndere all'uomo.

Rispóndere agli uómini.

A chi vuole rispóndere?

Voglio rispóndere a mio fratello.

Rispóndergli. (un solo dativo).

Rispónderle (se usa del dativo femenino por cortesía), rispondervi.

Rispónder loro.

Rispónder al biglietto.

Rispóndere ai biglietti.

Volete rispóndere al mio biglietto?

Voglio rispóndere al vostro biglietto.

Il teatro (lo spettacolo).

Il ballo.

Singular.

Plural.

En ó al teàtro.

En ó al bàile.

En ó al jardin.

El almacén.

El escritório.

El mercado.

Quiere V. ir al teàtro?

Quiero ir al teàtro.

Está su hermano de V. en el teàtro?

Está en el jardin.

No está en el teàtro.

Dónde está?

En.

(dentro de.)

Está su padre de V. en su jardin?

Está en el jardin (en su almacén).

{ Al teatro,

{ Allo spettacolo,

Al ballo,

Al giardino,

El magazzino.

Il banco, (lo studio, lo scrittorio.)

Il mercato.

Vuol (Ella) andare al teatro?

Voglio andare al teatro.

Il vostro fratello è al teatro? (ó in teatro).

E nel giardino.

Non è al teatro.

Ov' è egli?

Nell, nello, nei, negli, in.

E nel suo giardino il vostro padre?

E nel giardino (nel suo magazzino).

44. Qué tiene que hacer su hijo de V?—Tiene que escribir á sus buenos amigos y á los capitanes.—A quién quiere V. hablar?—Quiero hablar á los italianos y á los franceses.—Quiere V. prestarme sus libros de V?—Quiero prestar(se)los á V.—Quiere V. prestar sus colchones de V. á sus vecinos?—No quiero prestárselos.—Quiere V. prestarles su espejo de V?—Quiero prestárselo (*lo loro*).—A quién quiere V. prestar sus paráguas de V?—Quiero prestar(se)los á mis amigos.—A quién quiere su amigo de V. prestar su cama?—No quiere prestar(se)la á nadie.—Quiere V. escribirme?—Quiero escribir(le) á V.—Quiere V. escribir al italiano?—Quiero escribirle.—Quiere su hermano de V. escribir á los ingleses?—Quiere escribirles, pero no tiene ganas de contestarles.

45. Quiere V. responder á su amigo de V?—Quiero responderle.—A quién

quiere V. responder?—Quiero responder á mi buén padre.—No quiere V. responder á sus buenos amigos de V?—Quiero responderles.—Quién quiere escribir á V?—El ruso quiere escribirme.—Quiere V. responderle?—No quiero responderle.—Quién quiere escribir á nuestros amigos?—Los hijos de nuestro vecino quieren escribirles.—Quieren ellos responderles?—Quieren responderles.—A quién quiere V. escribir?—Quiero escribir al ruso.—Quiere responder(le) á V?—Quiere responderme, pero no puede.—Pueden los españoles respondernos?—No pueden respondernos, pero podemos responderles.—A quién quiere V. enviâr esta esquela?—Quiero enviâr(se)la al ebanista.—Qué tiene V. que hacer?—Tengo que escribir.

46. Qué tiene V. que escribir?—Tengo que escribir un billete.—A quién?—Al carpintero.—Qué tiene que hacer el zapatero?—Tiene que componer mis zapatos.—Qué tiene V. que componer?—Tengo que componer mis pañuelos de hilo.—A quién tiene V. que hablar?—Tengo que hablar al capitán.—Cuándo quiere V. hablarle?—Hoy.—A quién tiene que hablar su hermano de V?—Tiene que hablar á su hijo de V.—Qué tiene que hacer el inglés?—Tiene que responder á un billete.—A qué billete tiene que responder?—Tiene que responder al del buén alemán.—A qué billete tiene V. que responder?—Tengo que responder al de mi buén amigo.—Tiene que responder su padre de V. á un billete?—Tiene que responder á un billete.—Quiere su hermano de V. responder á esta esquela ó á aquella?—No quiere responder á esta ni á aquella.

47. A qué billete quiere responder su padre de V?—No quiere responder mas que á los de sus buenos amigos.—Quiere responder á mi billete?—Quiere responder á V.—Tiene V. que responder á álguien?—No tengo que responder á nádie.—En dónde está su hijo de V?—Está en el teátro.—En dónde está el mercader?—Está en su escritório.—A dónde quiere V. llevarme?—Quiero llevar á V. á mi almacén.—A dónde quiere ir su cocinero de V?—Quiere ir al mercado.—En dónde está?—Está en su almacén.—En dónde está el holandés?—Está en su gránero.—En dónde está el irlandés?—Está en el mercado.—A qué teátro quiere V. ir?—Quiero ir al Principal.—Quiere V. ir á mi jardin ó al del escocés?—No quiero ir ni al de V. ni al del escocés: quiero ir al del italiano.

LECCION 20.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
En el rincon.	{ Nel } canto,	nei } canti.
	{ Al }	ai }
En el agujero.	{ Nel } buco,	nei } buchi.
	{ Al }	ai }
Agujero grande.	La buca.	
Agujero chico.	Il buco.	
Dentro del agujero.	Nel buco.	
En el fondo.	In fondo, al fondo, nel fondo.	
En el fondo del saco.	Nel fondo del sacco.	
En el rincon del fuego.	Nel canto del fuoco.	
Al cabo, al fin, al extremo.	Al fine.	
Al fin del bosque.	Al fine del bosco.	
Al fin de los bosques.	Al fine dei boschi.	
Qué tienen los hombres que hacer?	Che hanno da fare gli uómini?	
Tienen que ir al almacén.	Hanno <i>ad</i> andare al magazzino.	
Esta noche, esta tarde.	Stasera, ó questa sera.	
(Por) la tarde.	La sera (nella sera).	
Esta mañana.	Stamattina (stamane) questa mattina.	
(Por) la mañana.	{ La mattina, il mattino.	
	{ Nella mattina, nel mattino.	

Ahora.	Ora, adesso, in questo punto.
Tú.	Tu.
Tú tienes, tú estás. Eres.	Tu hai (hai), tu sei.
Estás fatigado?	Sei stanco?
No estoy fatigado.	Non sono stanco.
Están los hombres fatigados?	Sono stanchi gli uómini?
No están fatigados.	Non sono stanchi.
Quieres, puedes.	Voui, puoi.
Quieres encenderme la candela?	Voui fare il mio fuoco?
Quiero encenderla, pero no puedo.	Voglio farlo, ma non posso.
Tienes miedo?	Hai paura?
No tengo miedo, tengo frio.	Non ho paura, ho freddo.
Tienes hambre?	Hai fame?
Vender. Decir.	Véndere. Dire.
Decir á álguien.	Dire a qualcuno.
La palabra.	Il vocábolo, il motto (la parola, femen.)

*Singular.**Plural.*

Tu,	tuo.	Tus,	tuoi.
El tuyo,	Il tuo.	Los tuyos,	i tuoi.
Tu libro,	Il tuo libro.	Tus libros,	i tuoi libri.

48. Tiene el médico ganas de ir á nuestros almacenes ó á los de los holandeses? —No quiere ir á los de Vds. ni á los de los holandeses, sino á los de los franceses. —Qué quiere V. comprar en el mercado? —Quiero comprar un canasto y un tapete. —A dónde quiere V. llevarlos? —Quiero llevarlos á casa. —A quién quiere V. darlos? —Quiero dár(se)los á mi criado. —Tiene él ganas de barrer el suelo? —Tiene ganas de hacerlo, pero no tiene tiempo. —Tienen los franceses tantos perros como gatos? —Tienen mas de estos que de aquellos. —Quiere V. ver nuestros fusiles? —Quiero ir á sus almacenes de V. para verlos. —Quiere V. comprar algo? —Quiero comprar algo. —Qué quiere V. comprar? —Quiero comprar una cartera, un espejo y un fusil. —En dónde quiere V. comprar su cofre? —Quiero comprarlo en el mercado.

49. Tienen Vds. tanto vino como té en sus almacenes? —Tenemos tanto del uno como del otro. —Quién quiere desgarrar mi vestido? —Nádie quiere desgarrarlo (*stracciarlo*). —Quieren darnos tanta manteca como pan. —Quieren dar á Vds. mas de este que de aquella. —Qué quieren prestarnos los franceses? —Quieren prestarnos muchos libros. —Tiene V. tiempo para escribir al mercader? —Quiero escribirle, pero no tengo tiempo hoy. —Cuándo quiere V. responder al alemán? —Quiero responderle mañana. —A qué hora? —A las ocho. —A dónde quiere ir el español? —No quiere ir á ninguna parte. —Quiere su criado de V. calentar mi caldo? —Quiere calentarlo. —Quiere encender mi candela? —Quiere encenderla. —A dónde quiere ir el panadero. —Quiere ir al bosque. —En dónde está el adolescente? —Está en el teatro.

50. En dónde está? —Está en su escritorio. —Quiere V. darme mi caldo? —Quiero dárse(lo) á V. —En dónde está? —Está en el rincon del fuego. —En dónde está su dinero de V? —En mi escritorio. —Quiere V. comprar mi caballo? —No puedo comprarlo. —En dónde está su gato de V? —Está en el agujero. —En qué agujero está? —Está en el agujero del desván. —En dónde está el perro de este hombre? —Está en un rincon del barco. —En dónde tiene el labrador su trigo? —Lo tiene en su saco. —En dónde está? —Está en el fondo del saco. —Tiene V. algo que hacer —Tengo algo que hacer. —Qué tiene V. que hacer? —Tengo que componer mis guantes é (*ed*) ir al jardin. —Puede V. darme tanta manteca como pan? —Puedo dar á V. mas de este que de aquella. —Puede su amigo de V. beber tanto vino como café? —No puede beber tanto de este como de aquel. —Tiene V. que hablar á álguien? —Tengo que hablar á muchos hombres. —A cuántos hombres tiene V. que hablar? —Tengo que

hablar á cuatro hombres.—Cuándo tiene V. que hablarles?—Esta noche.—A qué hora?—A las nueve menos cuarto.

LECCION 21.

Permanecer.	Rimanere, restare, stare.
Salir.	Uscire.
Cuándo quiere V. salir?	Quando vuol Ella uscire?
Quiero salir ahora.	Voglio uscire adesso.
Aquí.	Quà, quì, in questo luogo.
Allí, allá.	Là, lì.
Estar acá, aquí.	Rimaner quà, rimaner quì.
Estar allí ó allá.	Stare lì, star là.
El gusto, el placer.	Il piacere.
Agradar, hacer el favor, hacer el gusto.	Far piacere.
Hacer un favor.	Far un piacere, réndere un servizio (servígio).
Va V?	Va Ella? (andate?)
Voy.	Vado.
No voy.	Non vado.
Vas.	Vai.
Va él?	Va egli?
Va.	Egli va.
No va.	Non va.
Vamos?	Andiamo?
Vamos.	Andiamo.
Al instante.	All'istante.
Ahora.	Ora.
Desde luego.	Súbito.
A dónde va V. ahora?	Ove va Ella ora (adesso?)
Ahora voy al teàtro.	Ora vado allo spettacolo.
Ir á.	Andare a. (1)
Qué va V. á hacer?	Che andate a fare?
Voy á leer.	Vado á léggere.
Qué va él á hacer?	Che va egli a fare?
Va á escribir un billete.	Va a scrivere un biglietto.
Va V á darme algo?	Andate a darmi qualche cosa?
(Le) voy á dar á V. mi pan.	Vado a darvi il mio pane.
Leer.	Léggere.
Cada.	Ogni (qualunque, cualquiera). (2)
Todo, todos.	Tutto, tutti. (3)
Cada dia,	Todos los dias, tutti i giorni.
Cada mañana,	Todas las mañanas, tutte le mattine.
Cada tarde,	Todas las tardes, tutte le sere.

(1) Cuando se está hablando á una persona, el verbo *ir* se traduce *venir*.—*Non voglio venir teco (ó con te) ma con lui*: con los, *coi*: *voglio andare coi nostri buoni amici*.

(2) *Ogni* es de los dos géneros; se emplea en lugar de *tutto* cuando se usa distributivamente; y tan solo se halla usado en plural en *ognissanti*, todos los santos, y en estas locuciones: *ogni due volte*, cada dos veces: *ogni tre mesi*, cada tres meses, etc.

(3) Cuando en la frase está antes de numeral se le añade la conjuncion *e*, como: todos dos, *tutti e due*; todos tres, *tutti e trè*; frases que son elípticas, sobrentendiéndose el verbo *éssere*, como: *sono giunti tutti e cinque*; esto es *sono giunti tutti*, han llegado todos; *e questi tutti sono cinque*.

El ladrillo.	Il mattone.
Es. (impersonal.)	E. (è)
Tarde.	Tardi.
Qué hora es?	Che ora è?
Las tres, son las tres.	Sono le trè.
Son las doce del dia, es médiódia.	E mezzodì (è mezzo giorno).
Son las doce y cuarto.	E mezzodì e un quarto (sono le dódici e un quarto).
Son las seis menos cuarto.	Sono le sei meno un quarto (sono le cinque e trè quarti).
Es la una y média.	E un' hora e mezza.

22.—Los adjetivos *uno, buono, bello, grande, santo, quello*, pierden los dos primeros, la última letra, y las demás las últimas dos letras cuando van delante de una palabra que empieza por consonante (no s seguida de consonante), v. g. *un libro, buon pane, bel cavallo, gran coraggio, San Pietro, quel cane*.

23.—Cuando preceden palabras que empiezan por vocal, todas pierden la última letra: *il bell' albero, grand' albero*.

24.—Esta supresion de una letra ó de una sílaba, nunca sucede ante un nombre masculino en plural, ni ante un femenino: excepto *grande*, pues se dice *gran libri*: pero es necesario decir *grand'uomo, grandi uómini*. La palabra *bello* se usa en plural como sigue:

Bello.

(Belli.
Bei ó be'.
Begli, (ante s seguida de consonante ó ante vocal.)

51. Quiere V. hablar al alemán?—Quiero hablarle.—Cuándo quiere V. hablarle?—Ahora.—En dónde está?—Al otro extremo del bosque.—Qué quiere V. decirme?—Quiero decir á V. una palabra.—A quién quiere V. ver?—Quiero ver al escocés.—Tiene V. algo que decirle?—Tengo algunas palabras que decirle.—Qué libros quiere mi hermano vender?—Quiere vender los tuyos y los suyos.—Tiene V. algo que decirme?—No tengo nada que decir á V.—Tiene V. algo que decir á mi padre?—Tengo una palabra que decirle.—Quieren estos hombres vender sus tapetes?—No quieren venderlos.—Quiere V. venderme sus caballos?—Quiero vender(se)los á V.—Tiene V. algo que vender?—No tengo nada que vender.—Quiere V. hacerme un favor?—Sí, señor.—Es tarde?—No es tarde.—Qué hora es?—Son las doce y cuarto.—A qué hora quiere salir el capitán?—Quiere salir á las ocho menos cuarto.

52. Qué va V. hacer?—Voy á leer.—Qué tiene V. que leer?—Tengo que leer un buen libro.—Quiere V. prestármelo?—Quiero prestar(se)lo á V.—Cuándo quiere V. prestármelo?—Quiero prestar(se)lo á V. mañana.—Tiene V. ganas de salir?—No tengo ganas de salir.—A dónde tiene V. que ir?—Tengo que ir al escritorio.—Cuándo quiere V. ir al báile?—Esta noche.—A qué hora?—A las doce de la noche.—A dónde va V. ahora?—Voy al teàtro.—En dónde está su hermano de V?—Está en su almacén.—No quiere salir?—Nó, señor, no quiere salir.—Qué quiere V. comprar?—No quiero comprar nada: pero mi padre quiere comprar un buey.—Quiere él comprar este buey ó aquel?—No quiere comprar este ni aquel.—Cual quiere comprar?—Quiere comprar los de su amigo de V.—Cuándo quiere venderlos?—Quiere venderlos hoy.—En dónde?—En el mercado.

LECCION 22.

DEL FEMENINO.

25.—Los nombres femeninos acaban regularmente en **a**.

26.—El plural femenino se forma regularmente en **e**.

27.—Los femeninos que acaban el singular en *e* hacen el plural en *i* como los masculinos. *Padre, padri y madre, madri.*

La fiesta, las fiestas.
La falange, las falanges.

La festa, le feste.
La falange, le falangi.

		<i>Declinacion ante un nom- bre que empieza por e.</i>	<i>Declinacion ante un nom- bre que empieza por cual- quier otra vocal.</i>	<i>Declinacion ante los demás nombres.</i>
<i>Singular.</i>	Nom.	L'.	L'.	La.
	Gen.	Dell'.	Dell'.	Della.
	Dat.	All'.	All'.	Alla.
	Acus.	L'.	L'.	La.
	Ablat.	Dall'.	Dall'.	Dalla.
<i>Plural.</i>	Nom.	L'.	Le.	Le.
	Gen.	Dell'.	Delle.	Delle.
	Dat.	All'.	Alle.	Alle.
	Acus.	L'.	Le.	Le.
	Ablat.	Dall'.	Dalle.	Dalle.
		<i>Se vé que solo se abré- via el artículo en plural cuando empieza por e el nombre.</i>	<i>Se vé que el plural no varia aunque el nombre empiece por vocal.</i>	
<i>Singular.</i>	Nom.	L' eloquenza.	L' ánima.	La casa.
	Gen.	Dell' eloquenza.	Dell' ánima.	Della casa.
	Dat.	All' eloquenza.	All' ánima.	Alla casa.
	Acus.	L' eloquenza.	L' ánima.	La casa.
	Ablat.	Dall' eloquenza.	Dall' ánima.	Dalla casa.
<i>Plural.</i>	Nom.	L' eloquenze.	Le ánime.	Le case.
	Gen.	Dell' eloquenze.	Delle ánime.	Delle case.
	Dat.	All' eloquenze.	Alle ánime.	Alle case.
	Acus.	L' eloquenze.	Le ánime.	Le case.
	Ablat.	Dall' eloquenze. (1)	Dalle ánime.	Dalle case.

Ella. { ella. (Tambien significa V. y se suele escribir con
 essa. mayúscula por cortesía, Ella.)
 dessa.

Ellas. { elle, élleno, } ó elle, (muy poco usado).
 esse,
 desse,

Tiene ella
Ella tiene.
No tiene.
Tienen ellas?
Ellas tienen.

Ha dessa?
Dessa ha.
Essa non ha.
Hanno desse?
Desse hanno.

La mía.
Las mías.

La mia.
Le mie.

(1) Hay nombres en italiano que no varían de singular á plural: con estos no puede tener lugar la abreviacion del artículo en plural, aun cuando empiecen por *e*, porque entonces no habria diferencia de singular á plural; en este caso se hallan, *l' effigie* y *le effigie*; *l' enfasi* y *le enfasi*; *l' estasi* y *le estasi*; *l' età* y *le età*; *l' estremità* y *le estremità*, &c.

La tuya.
Las tuyas.
La suya.
Las suyas.

La tua.
Le tue.
La sua.
Le sue.

28.—Los nombres acabados en *a* son femeninos y hacen el plural en *e*. Se exceptúan los que expresan oficios de hombres que hacen el plural en *i* y los derivados del griego.

La señora.
Las señoras.
El monarca.
Los monarcas.
El axioma.
Los axiomas.

La donna.
Le donne.
Il monarca.
I monarchi.
L'assioma.
Gli assiomi.

Un muchacho dispuesto, muchachos activos.

Un ragazzo attivo, dei ragazzi attivi.

Una muchacha dispuesta, muchachas dispuestas.

Una ragazza attiva, delle ragazze attive.

Un hombre amable, hombres amables.

Un' uomo amabile, degli uómini amábili.

Una mujer amable, mujeres amables.

Una donna amabile, delle donne amábili.

El padre y su hijo ó su hija.

Il padre e suo figlio o sua figlia.

La madre y su hijo ó su hija.

La madre e suo figlio o sua figlia.

El niño y su hermano ó su hermana.

Il fanciullo e suo fratello o sua sorella.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Mi pluma,	mis plumas.	La mia penna,	le mie penne.
Tu carta,	tus cartas.	La tua lèttera,	le tue lèttere.
Su tenedor (de él ó de ella),	sus tenedores (de él ó de ella).	La sua forcheta,	le sue forchette.
Nuestra nuez,	nuestras nueces.	La nostra noce,	le nostre noci.
Su boca de V.,	sus bocas de Vds.	La vostra bocca,	le vostre bocche.
Su puerta (de ellos ó de ellas),	sus puertas (de ellos ó de ellas).	La loro porta, il loro uscio,	le loro porte, i loro usci.
Su mano (de ellas),	sus manos (de ellas).	La loro mano,	le loro mani.

29.—Todos los nombres terminados en *o* son masculinos, excepto *la mano*, la mano.—Respecto á las voces poéticas *imago* y *Cartago*, son abreviaciones de *imagine*, imágen; *Cartagine*, Cartago; y son del género femenino.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
La mujer bonita,	las mujeres boni- tas.	La vezzosa donna,	le vezzose donne.
La bujia chica,	las bujias chicas.	{ La piccola candela, La candeletta,	le piccole candele. le candelette.
La botella grande,	las botellas gran- des.		La gran bottiglia,
Qué mujer?	qué mujeres?	Che donna?	che donne?
Qué hija?	qué hijas?	Che figlia?	che figlie?
Esta ó aquella mu- jer,	estas ó aquellas mujeres.	Questa o quella donna,	queste o quelle don- ne.
Esta señorita,	estas señoritas.	Questa signorina,	queste signorine.
Aquella señorita,	aquellas señoritas.	Quella signorina,	quelle signorine.
La ventana,	las ventanas.	La finestra,	le finestre.
La calle,	las calles.	La contrada,	le contrade.
La tela ó el lienzo,		La tela,	le tele.

La vieja, las viejas.
 Tiene V. mi pluma?
 No, señora, no la tengo.
 Estas.
 Esas, aquellas.
 Tiene V. esta pluma ó aquella?
 No tengo esta ni aquella.
 Todas las mujeres.
 Su señora madre de V.
 Su hermanita de V.
 Sus hermanitas de V. (indicando corte-
 sía con el diminutivo).

*Singular.**Plural.*

La suya, las suyas.
 La suya, las suyas.
 Tiene V. mi pluma ó la suya?
 Tengo la suya.
 Qué quiere V. enviàr á su tia?
 Quiero enviàrle una torta.
 Ha enviàdo V. los libros á mis hermanas?
 Se los he enviàdo.
 La torta. La torta.
 El melocoton. La pesca.
 La fresa. La frágola.
 La cereza. La ciriegia.
 La gaceta. La gazzetta.
 La mercancia. La mercanzia, la
 merce.
 La tia. La zia.
 El periódico. Il giornale.
 La toàlla. La továglià.

La vecchia donna, le vecchie donne.
 Avete, (ha Ella) la mia penna?
 No, Signora, non l'ho.
 Queste, ó queste quì.
 Quelle, ó quella là.
 Ha Ella questa penna ó quella?
 Non ho nè questa nè quella.
 Tutte le donne (ogni donna).
 La di Lei signora madre.
 La di Lei signora sorella.
 Le di Lei signore sorelle.

*Singular.**Plural.*

La sua (de una), le sue (de una).
 La loro (de várias), le loro (de várias).
 Avete la mia penna ó la sua?
 Ho la sua.
 Che vuol Ella mandare alla di Lei zia?
 Voglio mandarle una torta.
 Ha ella inviato i libri alle mie sorelle?
 Li ho inviati loro.
 La prima. La cugina.
 La sobrina. La nipote.
 La criada. La cameriera.
 La parienta. La parenta.
 La vecina. La vicina.
 La cocinera. La cuoca.
 El cuñado. Il cognato.
 La cuñada. La cognata.

53. Dónde está su cocinera de V?—Está en su almacén.—Qué quiere V. comprar?—Quiero comprar la pluma.—Quiere V. comprar esta torta ó esta toàlla?—No quiero comprar ni esta torta ni esta toàlla.—Qué quiere comprar esta señorita?—Quiere comprar la tela, la gran botella y el albérchigo.—Cuándo quiere vender las mercancías la hermosa señora?—Quiere venderlas hoy.—Tiene V. mi gaceta ó mi torta?—No tengo su gaceta, pero tengo su torta y su fresa de V.—Tiene su señora hermana de V las cerezas de su madre de V?—Ella no tiene las cerezas de mi señora madre, pero tiene la gaceta de la prima de la vecina.—Tiene la camarera la toàlla pequeña ó la gran botella?—No tiene la toàlla pequeña ni la gran botella, pero tiene la torta de la cocinera.—Tiene la cuñada tus gacetas ó las mias?—No tiene ni las tuyas ni las mias, pero la parienta de la criada tiene las mercancías de las señoras hermanas de la madre de la vecina.—Tenemos las tortas de las hermanas de las vecinas ó las fresas de las tias de la camarera?—No tenemos ni estas ni aquellas; pero tenemos las cartas de las sobrinas de la camarera.—Tiene esta señora deseos de comprar mis telas?—Esta señora no tiene deseos de comprar mis telas, sino mis fresas.—Tienen las vecinas ganas de vender sus plumas?—Las vecinas tienen deseos de vender sus plumas, pero estas señoritas no tienen deseos de vender sus plumas, sino sus mercancías.—Tienen estas criadas tiempo de ver las calles?—Ellas no tienen tiempo de ver las calles, pero tienen ganas de ver á las señoras amables.—Qué muchachas tienen ganas de ir al teàtro?—Las hijas de las sobrinas de la vecina tienen ganas de ir al teàtro, pero ellas no tienen ganas de buscar mis fresas.

LECCION 23.

DEL PRESENTE DE INDICATIVO.

30.—Las terminaciones de este tiempo en los regulares, son:

1. ^a conjug. de los verbos en are.	2. ^a conjug. de los verbos en ere.	3. ^a conjug. de los verbos en ire.
o,	o,	o.
i,	i,	i.
a , (el infin. acaba en are .)	e ,	e .
iamo,	iamo,	iamo.
ate , (el inf. acaba en are .)	ete , (el inf. acaba en ere .)	ite , (el inf. acaba en ire .)
ano ,	ono ,	ono .

EJEMPLOS.

Parlo.	Vendo.	Servo.
Parli.	Vendi.	Servi.
Parla.	Vende.	Serve.
Parliamo.	Vendiamo.	Serviamo.
Parlate.	Vendete.	Servite.
Parlano.	Vendono.	Servono.

31.—De modo, que teniendo en cuenta las variaciones correspondientes á cada conjugacion, el tipo es uno y es el siguiente:

o.	
i.	
a ó e.	
iamo.	
te	(antecedido de <i>a</i> , <i>e</i> ó <i>i</i> , segun la conjugacion).
no	(antecedido de <i>a</i> ú <i>o</i> , segun la conjugacion).

32.—Los pronombres que no están en nominativo, se colocan ante el verbo, excepto del infinitivo, el gerundio y el imperativo.

Vende V. su caballo?	Vendete il vostro cavallo?
Lo vendo.	Lo vendo.
Le manda (á V.) la esquila?	Le manda il biglietto?
Me la manda.	Me lo manda.
(A) quién ama V?	Chi ama Ella?
Amo (á) mi padre.	Amo mio padre.
Ama (V. á) sus hijos?	Amate i vostri figli?
Los amo.	Gli amo.

54. Trabaja V?—Trabajo.—Trabajan Vds?—Trabajamos. —Trabajan ellos? —Trabajan.—Habla V?—Hablo.—Habla ella?—Ella habla.—Habla él?—Él habla.—Hablan ellos?—Ellos hablan.—Hablan ellas?—Ellas hablan.—Hablan Vds?—Nosotros hablamos.—Lava V?—Lavo.—Lavan Vds?—Lavamos.—Lavami hermana? —Ella lava.—Lavan las vecinas?—Ellas lavan.—Qué lavan ellas?—Ellas lavan las telas y las botellas.—Compra la vecina?—Ella compra las fresas y las tortas que vende mi hermana.—Compramos nosotros?—Nosotros no compramos nada.

55. Trabajas?—Trabajo.—Hablas?—Hablo.—Compras las fresas de las vecinas? —Las compro.—Llevas la gaceta de los criados? —Las llevo.—Dónde las llevas?—Las llevo al teatro.—Lava la criada las telas de la cuñada?—Ella las lava.—

Matas los bueyes de la sobrina de tu criàda?—Los mato.—Llevan las parientas de mi madre las tortas?—Ellas las llevan.—Qué lavan las primas?—Ellas lavan las toàllas de las tias.—Compran las cuñadas las gacetas?—Ellas las compran.—Qué buscan las hermanas de mis vecinas?—Ellas buscan las cartas y las plumas de las parientas de mi madre.—Buscan Vds. la tela de la criàda?—La busco.

LECCION 24.

33.—Por razon de la pronunciacion los verbos en *care* y *gare* toman una *h* antes de **e ó i**.

Faltar.	Mancare.
Pagar.	Pagare.
La muger.	La moglie.
Las mugeres.	Le mogli (irreg.)
Faltas.	Manchi (y no manci).
Pagas.	Paghi (y no pagi).
Pagas los caballos?	Paghi i cavalli?
Los pago.	Li pago.
Gustar. (rije dativo).	Piacere. (rije dativo.)
Le gusta (á V.) el vino?	Le piace il vino?
Me gusta.	Mi piace.
Qué le gusta (á V.)	Che le piace?
Me gusta la cidra.	Mi piace il sidro.

34.—No hay distincion en italiano para las formas *amo*, *estoy amando*, etc.: así es que el verbo español *estar* con un gerundio, debe traducirse por el presente de indicativo italiano: v. g.

Amo, estoy amando.	Amo.	} (Esta construccion es comun á todos los tiempos.)
Amas, estás amando.	Ami.	
Ama, está amando.	Ama.	
Amamos, estamos amando.	Amiamo.	
Amais, estais amando.	Amate.	
Aman, están amando.	Ámano.	

Recibir.	Ricévere.
Ordenar, colocar.	Ordinare, (mèttre in órdine), assestare.
Abrir.	Aprire.
Abre él los ojos? la esquila?	Apri egli gli occhi? il biglietto?
Los abre.	Egli li apre.
El hombre feo.	L' uomaccio.
Oír.	Sentire.

35.—Los nombres acabados en *co* y *go* que tengan mas de dos sílabas y además una vocal antes del *co* ó del *go* hacen en la mayor parte el plural en *ci* y en *ghi*.

Amico,	amigo,	amici.	Idéntico,	idéntico,	idèntici.
Apostólico,	apostólico,	apostólici.	Idrópico,	hidrópico,	idrópici.
Asiático,	asiático,	asiáticos.	Intrínseco,	intrínseco,	intrínseci.
Armónico,	armonioso,	armónici.	Irónico,	irónico,	irónici.

36.—Exceptúanse las siguientes que terminan en *chi* el plural, á saber:

Abaco,	abaco,	abachi.	Aprico,	expuesto al sol,	aprichi.
Antico,	antiguo,	antichi.	Beccafico,	cierta ave,	beccafichi.
Cárico,	carga,	cárichi.	Púdico,	casto,	púdichi.

Diméntico,	olvidadizo,	diméntichi.	Rammárico,	pesar,	rammarichi.
Fóndaco,	almacén,	fóndachi.	Stítico,	costipado,	stítichi.
Mánico,	manga,	mánichi.	Tráffico,	tráfico.	tráffichi.
Opaco,	sombrio,	opachi.	Ubbriaco,	ébrio,	ubbriachi.
	Catalogo,	catálogo,		cataloghi.	
	Decalogo,	decálogo,		decaloghi.	
	Intrigo,	intriga,		intrighi.	
	Obbligo,	obligacion,		obblighi.	

37.—Exceptúase *teólogo*, *teòlogo* y *aspárago*, espárrago, que hacen en el plural *teòlogi*, *aspáragi*. Hay otros nombres terminados en *co* y en *go*, que tienen en el plural una doble terminacion en *ci* y *gi* y en *chi* y *ghi*.

Singular.

Plural.

Mendico,	mendigo,	Mendici,	mendichi.
Mónaco,	monje,	Mónaci,	mónachi.
Chirurgo.	cirujano,	Chirurgi,	chirurghi.
Prático,	práctico,	Prátici,	prátichi.
Doméstico,	criado,	Doméstici,	doméstichi.
Recíproco,	recíproco,	Recíproci,	reciprochi.
Salvático,	salvage,	Salvátici,	salvatichi.
Stómaco,	estómago,	Stómaci,	stómachi.
Apólogo,	apólogo,	Apólogi,	apóloghi.
Astrólogo,	astrólogo,	Astrólogi,	astróloghi.
Análogo,	análogo,	Análogi,	análoghi.
Diálogo,	diálogo,	Diálogi,	diáloghi.

38.—Los nombres femeninos en *ca* y *ga* están precedidos de una vocal ó de una consonante; hacen siempre *che* y *ghe* en el plural, como *amíca*, amiga, *ricca*, rica, *mónaca*, monja, &c. hacen todos en el plural *amíche*, *riche*, *mónache*, &c.

56. Compra V. mis guantes?—Puedo comprarlos, pero no tengo ganas de hacerlo.—Habla V. al médico?—Le hablo.—Quiere su hija de V. verme para hablarme?—Quiere ver á V. para darle nueces.—Cuánto dinero puede V. enviarme?—Puedo enviàr(le) á V. veinte francos.—Quiere V. enviarme mis cerezas?—Quiero enviàr(se)las á V.—Quiere V. enviàr algo á la criada.—Quiero enviàrle mis nueces.—Quiere V. enviàrle sus vestidos de V?—Nó, quiero enviàr(se)los á mis amigas.—Puede el sastre enviarme mis gacetas?—No puedo enviràselas á V.—Pueden los hijos de V. escribirme?—Pueden escribir(le) á V.

57. Pagas los caballos?—Los pago.—Qué buscas?—No busco nada.—Qué te falta?—No me falta nada.—Me presta V. su canasto?—(Se) lo presto á V.—Quiere V. darme lo que tiene?—Quiero dár(se)lo á V.—Bebes tanto vino como leche?—Bebo tanto del uno como de la otra.—Hablas al alemán?—Le hablo.—Quiere la mujer hablarme?—Quiere hablar á V.—Quiere hablar(le) á mi hermana ó á la de V?—Quiere hablar á la una y á la otra (á entrambos).—Quiere V. hablar á los hijos del holandés?—Quiero hablarles.—Quiere V. prestarles algo?—Quiero prestarles alguna cosa, pero no puedo prestarles nada: no tengo nada.—Compras este pollo ú aquel?—No compro este ni aquel.—Qué buey pagas?—Pago el del buén labrador.—Pagas este buey ó aquel?—Pago ambos.—Tienen algo las mugeres?—Las mugeres nada tienen.

LECCION 25.

PRETERITO IMPERFECTO DE INDICATIVO.

39.— El pretérito imperfecto de indicativo se forma cambiando *re* del infinitivo en

va—vi—va—vamo—vate—vano.

Yo hablaba etc.	Yo creía etc.	Yo sentía etc.
Parlava.	Credeva.	Sentiva.
Parlavi.	Credevi.	Sentivi.
Parlava.	Credeva.	Sentiva.
Parlavamo.	Credevamo.	Sentivamo.
Parlavate.	Credevate.	Sentivate.
Parlávano.	Credévano.	Sentívano.

Cuando yo estaba **en** Berlin, iba frecuentemente á ver á mis amigos.

Nuestros antepasados iban diariamente á cazar.

Los romanos cultivaban las artes y las ciencias y recompensaban el mérito.

Se paseaba V? Os paseábais?

Dónde estaba V. cuando yo estaba **en** Londres?

A qué hora almorzaba V. cuando estaba en Alemania?

Almorzaba cuando mi padre almorzaba.

Cuando. Almorzar.

Cuando io era **a** Berlino andava spesso a vedere i miei amici.

I nostri antenati andavano tutti i giorni a caccia.

I romani coltivavano le arti e le scienze e ricompensavano il mérito.

Passeggiavate voi?

Ove eravate quando io era **a** Londra?

Cuando facevate voi colazione allorché eravate in Allemagna?

Faceva colazione quando la faceva mio padre.

Allorché. Far colazione.

Undécimo.

Décimo segundo, ó duodécimo.

Décimo tercio.

Décimo cuarto.

Décimo quinto.

Décimo sexto.

Décimo séptimo.

Décimo octavo.

Décimo noveno.

Vigésimo.

Vigésimo primero.

Vigésimo segundo.

Vigésimo tercero.

Vigésimo cuarto.

Vigésimo quinto.

Vigésimo sexto.

Vigésimo séptimo.

Vigésimo octavo.

Vigésimo noveno.

Trigésimo.

Undécimo. (1)

Duodécimo y dodicésimo.

Tredicésimo.

Quattordicésimo.

Quindicésimo.

Sedécésimo.

Diciassettésimo.

Diciottésimo.

Diciannovésimo.

Ventésimo y vigésimo.

Ventésimo primo. (2)

V ntésimo secondo.

Ventésimo terzo.

Ventésimo quarto.

Ventésimo quinto.

Ventésimo sexto.

Ventésimo séptimo.

Ventésimottavo y ventottésimo.

Ventésimo nono.

Trentésimo y trigésimo.

(1) Puede tambien decirse *décimo primo; décimo secondo; décimo terzo ó terzo décimo; décimo quarto ó quarto décimo; décimo quinto ó quinto décimo; décimo sexto, sedécimo y sexto décimo, décimo sétimo, decimottavo ú ottodécimo y décimo nono.*

(2) Tambien se dice *ventunésimo, ventidoésimo, ventitreésimo, ventiquattrésimo*, en vez de *ventésimo primo, ventésimo secondo*, etc., pero este modo de decirlos es mas familiar que elegante.

Cuadragésimo.
 Quincuagésimo.
 Sexuagésimo.
 Septuagésimo.
 Octogésimo.
 Nonagésimo.
 Centésimo.
 Duocentésimo.
 Duocentésimo primero.
 Milésimo.

Quarantésimo. (3)
 Cinquantésimo. (3)
 Sessantésimo. (3)
 Settantésimo. (3)
 Ottantésimo.
 Novantésimo.
 Centésimo.
 Centésimo primo.
 Dugentésimo.
 Millésimo.

58. Trabajabas? — Trabajaba. — Hablabas? — Hablaba — Comprabas las fresas de la vecina? — Las compraba. — Llevabas la gaceta de la sobrina? — La llevaba. — Dónde la llevabas? — La llevaba al teatro. — Lavaba la vecina las telas de las hermanas? — Las lavaba. — Matabas los bueyes de las parientas de tu criada? — Los mataba. — Llevaban las parientas de mi madre las cerezas? — Las llevaban. — Qué lavaban las primas? — Lavaban las toallas de las tías. — Compraban las cuñadas las cerezas? — Las compraban. — Qué lavaban las hermanas de mis vecinas? — Lavaban las telas y las plumas de las parientas de mi madre. — Llevaban Vds. las gacetas de mi tía? — Las llevábamos. — Pagas? — Pago.

59. Trabajaba V? — Trabajaba. — Trabajaban ellas? — Trabajaban. — Lavaban las criadas? — Lavaban. — Hablaba V? — Hablaba. — Hablaba la criada? — Hablaba. — Hablaba él? — Hablaba. — Hablaban las niñas? — Hablaban. — Hablaban Vds? — Hablábamos. — Lavaba V? — Lavaba. — Lavaban las parientas? — Las parientas lavaban. — Lavaban Vds? — Lavábamos. — Lavaba mi vecina? — Lavaba. — Lavaban las criadas? — Lavaban. — Qué lavaban ellas? — Lavaban las toallas y las telas. — Compraba la sobrina? — Compraba las nueces y las fresas que vendia mi hermana. — Comprábamos nosotros? — No comprábamos nada: comprábamos nueces.

LECCION 26.

DEL FUTURO.

40. — El futuro se forma en italiano cambiando el *re* final de los infinitivos de la 2.^a y 3.^a conjugacion en

rò, rai, rà, remo, rete, ranno.

Y el *are* final de la 1.^a en

erò, erai, erà, eremo, erete, eranno.

1. ^a — Amerò,	amerai	amerà,	ameremo,	amerete,	ameranno.
Parlerò,	parlerai,	parlerà,	parleremo,	parlerete,	parleranno.
2. ^a — Riceverò,	riceverai,	riceverà,	riceveremo,	riceverete,	riceveranno.
Credereò,	crederei,	credereà,	credereemo,	credereete,	credereanno.
3. ^a — Punirò,	punirai,	punirà,	puniremo,	punirete,	puniranno.
Servirò,	servirai,	servirà,	serviremo,	servirete,	serviranno.

41. — Cuando los nombres femeninos tienen su singular en *cia* y *gia* pueden formar el plural (con tal de que el acento no caiga en la *i* de *cia* y *gia*) en *ce* y *ge* así; *caccia* caza; *lancia*, lance; *pioggia*, lluvia, hacen el plural *cacce*, *lance*, *piogge*, mejor que *caccie*, *lancie*, *pioggie*

42. — Si el acento cae en dicha *i*, como en las palabras *apologia*, *apologia*; *bugia*, *mentira*, *elegia*, *elegia*, etc, es menester escribir en el plural *apologie*, *bugie*, *elegie*, etc.

(3) Algunas veces, aunque raras, se halla tambien *quadragésimo*, *quinguagésimo*, *sessagésimo*, *settuagésimo*, en vez de *quarantésimo*, *cincuantésimo*, etc.

60. Trabajarás?—Trabajaré.—Hablarás?—Hablaré.—Comprarás las nueces de las sobrinas?—Las compraré.—A dónde las llevarás?—Las llevaré al teatro.—Lavarán las vecinas las telas de las criadas?—Las lavarán.—Matarás los bueyes de las sobrinas de las criadas?—Los mataré.—Llevarán los parientes de mi prima las tortas?—Ellos las llevarán.—Qué lavarán las vecinas?—Ellas lavarán las toallas de las tías.—Comprarán tus amigas las fresas?—Ellas las comprarán.—Qué lavarán las hermanas de mis cuñadas?—Ellas lavarán las tortas y las plumas de las hijas de mi criada.—Llevarán la toalla de la vecina?—La llevarán.

61. Trabajará V?—Trabajaré.—Trabajarán Vds.?—Trabajaremos.—Trabajarán ellas?—Ellas trabajarán.—Hablará V?—Yo hablaré.—Hablará ella?—Ella hablará.—Hablará él?—Él hablará.—Hablarán ellos?—Ellos hablarán.—Hablarán ellas?—Ellas hablarán.—Hablarán Vds.?—Nosotros hablaremos.—Lavará la criada?—Ella lavará.—Lavará V?—Lavaré.—Lavarán Vds.?—Lavaremos.—Lavará mi hermana?—Ella lavará.—Lavarán las vecinas?—Ellas lavarán.—Qué lavarán ellas?—Ellas lavarán las telas y las botellas.—Comprará la criada?—Ella comprará las tortas y las telas que vende mi hermana.—Compraremos nosotros?—Nosotros no compraremos nada.

LECCION 27.

DEL CONDICIONAL.

43.—El condicional presente se forma del futuro cambiando sus terminaciones en *rei, resti, rebbe, remmo, reste, rébbero.*

Amaria &c.	Creeria &c.	Sentiria &c.
Amerei.	Crederei.	Sentirei.
Ameresti.	Crederești.	Sentirești.
Amerebbe.	Crederebbe.	Sentirebbe.
Ameremmo.	Crederemmo.	Sentiremmo.
Amereste.	Crederește.	Sentirește.
Amerébbero.	Crederebbero.	Sentirebbero.

DEL PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

44.—Se forma del infinitivo cambiando el *re* final en *ssi, ssi, sse, ssimo, ste, ssero.*

Yo hablase &c.	Yo creyese &c.	Yo sintiese &c.
Parlassi.	Credessi.	Sentissi.
Parlassi.	Credessi.	Sentissi.
Parlasse.	Credesse.	Sentisse.
Parlássimo.	Credéssimo.	Sentíssimo.
Parlaste.	Credeste.	Sentiste.
Parlássero.	Credéssero.	Sentíssero.

45.—El verbo *essere, ser*, tiene el pretérito de subjuntivo irregular. *fossi, fossi, fosse, fóssimo, foste, fóssero.*

Si yo tuviese dinero.
Si ella tuviese tiempo.
Si yo perdiese mi dinero.
Si le pegase á su perro.
Si me oyese ella.
Si el niño durmiera.

Se io avessi danaro.
Se dessa avesse tempo.
Se io perdessi il mio danaro.
Se battesse il suo cane. (acusativo.)
Se essa mi sentisse.
Se il fanciullo dormisse.

Si yo tuviera dinero compraria esos libros.

Compraria estos libros si tuviese dinero. Lo haria si pudiera ó pudiese.

Si pudiera lo haria.

Si tuviera dinero tendria un vestido nuevo.

Se avessi danaro comprerei questi libri.

Comprerei questi libri se avessi danaro.

Lo farei se potessi.

Se potessi lo farei.

Se avessi danaro **avrei** un ábito nuovo.

62. Trabajarías si yo trabajase?—Yo trabajaria si tú trabajases.—Hablarias si yo trabajase?—Yo hablaria si tú trabajases.—Llevarías las gacetas de la criáda, si yo llevase las cartas?—Si tú llevases las cartas yo llevaria las gacetas.—A dónde las llevarías?—Yo las llevaria al teàtro.—Lavaria la criáda las telas si yo lavase las toállas?—Las lavaria.—Llevarian las parientas de mi hermana las tortas si yo llevase las fresas?—Si V. llevase las fresas las parientas de mi hermana llevarian las tortas.—Qué lavarían las primas si nosotros comprásemos las nueces?—Si Vds. comprasen las nueces las primas lavarían las toállas de las criádas.

63. Trabajaría V. si yo trabajase?—Yo trabajaria si V. trabajase.—Trabajarían Vds. si nosotros trabajásemos?—Nosotros trabajaríamos si Vds. trabajasen.—Trabajarían ellas si las hermanas trabajasen?—Ellas trabajarían si las hermanas trabajasen.—Hablaria V. si nosotros hablásemos?—Yo hablaria si Vds. hablasen.—Hablaria la vecina si la criáda hablase?—Ella hablaria si la criáda trabajase.—Hablaria él si el cocinero trabajase?—Él hablaria si la criáda lavase las telas.—Hablarian ellas si las tías de las criádas comprasen las tortas?—Ellas hablarían si los hombres llevasen las toállas.—Hablarian ellas si las hermanas de mi tia lavasen las telas?—Ellas hablarían si las vecinas lavasen.—Qué lavarían ellas si nosotros trabajásemos?—Ellas lavarían las toállas de las parientas de mi madre.

LECCION 28.

Doy.	<i>io do.</i>	Hago,	<i>io faccio.</i>	Permanezco,	<i>io sto.</i>
Das,	<i>tu dai.</i>	Haces,	<i>tu fai.</i>	Permaneces,	<i>tu stai.</i>
Da,	<i>egli dà.</i>	Hace,	<i>egli fa.</i>	Permanece,	<i>egli sta.</i>
Damos,	<i>noi diamo.</i>	Hacemos,	<i>noi facciamo.</i>	Permanecemos,	<i>noi stiamo.</i>
Dais,	<i>voi date.</i>	Haceis,	<i>voi fate.</i>	Permaneceis,	<i>voi state.</i>
Dan,	<i>églino danno.</i>	Hacen,	<i>églino fanno.</i>	Permanecen,	<i>églino stanno.</i>

Acabar,	<i>finire.</i>
Acabo,	<i>finisco.</i>
Acabas,	<i>finisci.</i>
Acaba,	<i>finisce.</i>
Acabamos,	<i>finiamo.</i>
Acabais,	<i>finite.</i>
Acaban,	<i>finiscono.</i>

Saber,	<i>sapere.</i>
Sé,	<i>so.</i>
Sabes,	<i>sai.</i>
Sabe,	<i>sa.</i>
Sabemos,	<i>sappiamo.</i>
Sabeis,	<i>sapete.</i>
Saben,	<i>sanno.</i>

Conocer,	<i>conoscere.</i>
Conozco,	<i>conosco.</i>
Conoces,	<i>conosci.</i>
Conoce,	<i>conosce.</i>
Conocemos,	<i>conosciamo.</i>
Conoceis,	<i>conoscete.</i>
Conocen,	<i>conóscono.</i>

Gustar,	<i>piacere.</i>
Gusto,	<i>piaccio.</i>
Gustas,	<i>piaci.</i>
Gusta,	<i>piace.</i>
Gustamos,	<i>piacciamo.</i>
Gustais,	<i>piacete.</i>
Gustan,	<i>piacciono.</i>

46.—En vez de decir *questo uomo*, *cotesto uomo*, los italianos dicen: este hombre, *questi*; aquel hombre, *cotesti*.—De otro modo;

Este hombre.
Ese hombre.
Aquel hombre.
Conoce V. á este hombre?
No conozco á este ni á aquel.
Ve V. á este hombre?
No veo á este sino á aquel.
Oye V. á estos hombres?
No oigo á estos sino á aquellos.

Costui, *Singular.* costoro, *Plural.*
Cotestui, „ cotestoro, „
Colui, „ coloro, „
Conoscete costui?
Non conosco nè questi nè colui.
Vedete costui?
Non vedo costui ma colui.
Sentite costoro?
Non sento costoro, ma coloro.

64. Acaba el inglés su billete?—Lo acaba.—Qué billetes acaba V?—Acabo los que escribo á mis amigos.—Qué escribes?—Escribo una esquela.—A quién?—A mi vecino.—Escribe su amigo de V?—Escribe.—A quién escribe?—Escribe á su sastre.—Escriben Vds. sus billetes (por) la tarde?—Los escribimos (por) la mañana.—Qué dices?—No digo nada.—Dice su hermano de V. algo?—Dice algo.—Qué dice?—No sé.—Decimos algo?—No decimos nada.—Qué lees?—Leo una esquela de mi amigo.—Qué lee su padre de V?—Lee un libro.—Qué hacen Vds.?—Leemos.—Leen sus hijos de V?—No leen, no tienen tiempo para leer.—Lee V. los libros que yo leo?—No leo los que V. lee, sino los que su padre de V. lee.—Qué tiene que hacer su criado de V?—Tiene que barrer(me) el (*il mio*) suelo, y que arreglar mis libros.

65. Tiene V. miedo de salir (por) la tarde?—No tengo miedo, pero no tengo tiempo para salir (por) la tarde.—Leen los franceses demasiado?—No leen bastante.—(A) quién buscan Vds.?—Buscamos (á) su hijo de V.—Tiene V. algo que decirle?—Tengo que decirle.—(A) quien buscan los ingleses?—Buscan (á) su amigo para llevarlo al jardín.—Ama V. (á) su hermano?—Lo amo.—Ama (á) V. su hermano?—No me ama.—Me amas tú?—Te amo.—Amas á este hombre feo?—No lo amo.—A quién ama V?—Amo á mis hijos.—(A) quién amamos?—Amamos (á) nuestros amigos.—Amaremos á álguien?—No amaremos (á) nádie.—Nos ama álguien?—Los americanos nos aman.—Qué me da V?—No te doy nada.—Da V. este libro á mi hermano?—Se lo doy.—A quién presta V. sus libros?—(Se) los presto á mis amigos.—Pagaba?—Pagaba.—Pagarás?—Pagaré.—Pagaremos?—Pagaremos.

66. A quién (le) presta V. sus vestidos?—No (se) los presto á nádie.—Arreglamos algo?—No arreglamos nada.—Qué pone en órden su hermano de V?—Pone en órden sus libros.—Me envia V. algo?—(Le) envío á V. un buen fusil.—Cuánto (le) envia él á V?—Me envia mas de cincuenta duros.—Van Vds. á casa?—No vamos á casa.—En dónde están sus amigos de V?—Están en su jardín.—Compra V. un cuchillo ó un vaso?—Compro uno y otro.—Qué lleva su criado de V?—Lleva un gran cofre.—A dónde lo lleva?—Lo lleva á casa.—A quién habla V?—Hablo al irlandés.—Le habla V. todos los dias?—Le hablo todas las mañanas y todas las tardes.—Pagarias?—Pagaria si tuviese.—Pagarian?—Pagarian.

LECCION 29.

Estudiar.
En lugar de, en vez de.
Lee V. en lugar de escribir?
Leo en lugar de escribir.
El carnero.
El codo.
La espalda, las espaldas.
El brazo.
La rodilla.
La cama.
Traèr.

Studiare.
Yn luogo di, invece di.
Legge ella invece di scrívere?
Leggo in luogo di scrívere.
Il montone.
Il gómito.
Il dorso, le spalle.
Il braccio, (plural, le braccia.)
Il ginocchio, (plural, le ginocchia.)
Il letto.
Recare, portare.

Jugar.	Giucare.
Escuchar.	Ascoltare.
Oír.	Sentire.
Aprender.	Imparare.
Hacer la cama.	Fare il letto.
• Hace la cama el criado?	Fa il letto il servitore?
La hace.	Lo fa.
Enciende la candela en lugar de hacer la cama.	Fa il fuoco invece di fare il letto.
Aprende V. francés?	{ Imparate l'idioma francese?
	{ Imparate la lingua francese?
	{ Imparate il francese?
Lo aprendo.	L'imparo.
No lo aprendo.	Non l'imparo.
Francés.	Il francese.
Inglés.	L'inglese.
Alemán.	Il tedesco.
Italiano.	L'italiano.
Español.	Lo spagnuolo.
Polaco.	Il polonese.
Ruso.	Il russo.
Latín.	Il latino.
El romano.	Il romano.
Griego.	Il greco. { Los griegos, I Greci.
Arábigo, árabe.	L'arabo. { Vinos griegos, vini grechi.
Siriaco.	Il siríaco.
El polaco. (sustantivo.)	Il polacco.
Es V. inglés?	E Ella inglese?
Nó, señor, soy francés.	No, signore, sono francese.
Es sastre?	E egli sarto?
Nó, es zapatero.	No, egli è calzolaio.
Es loco.	Egli è pazzo.
El loco.	Il pazzo.
La tarde.	La sera.
La mañana.	La mattina.
El día.	Il giorno: il di.
Tiene ancha la frente.	Ha la fronte spaziosa.
Tiene los ojos azules.	Ha gli occhi celesti (azurri).
Desear.	Desiderare.
La frente.	Il fronte. (1)
Azul.	Azzurro, turchino, celeste.
Negro.	Nero, negro.
Ancho.	Largo, amplio, spazioso.
Grande.	Grande.
Un gran cuchillo.	Un coltellone.
Un hombron.	Un'uomone.

47.—Los adjetivos de nacion y los que espresan forma ó color, se colocan despues del sustantivo.

Lee V. un libro alemán.
Leo un libro italiano.

Legge ella un libro tedesco?
Leggo un libro italiano.

67. Da V. á mi amigo menos cuchillos que guantes?—Le doy mas de estos que de aquellos.—(Le) hace á V. la cama su criado de V?—No la hace.—Qué hace en lugar de hacer su cama de V?—Barre la habitacion (*appartamento*) en lugar de

(1) Es muy poco usado en masculino.

hacer mi cama.—Qué rompe su muchacho de V?—No rompe nada, pero sus muchachos de V. rompen mis vasos.—Desgarran algo?—No desgarran nada.—Quién quema mi sombrero?—Nádie lo quema.—Busca V. (á) álguien?—No busco (á) nádie.—Qué busca mi hijo?—Busca su cartera.—Qué mata su cocinero de V?—Mata un pollo.—Trabaja V. tanto como su hijo de V?—No trabajo tanto como él.—Come mas que V?—Come menos que yo.—Qué nueces envia V. á su padre?—Le envio las mias.—No envia V. las mias?—Las envio también.—Va V. á la comédia esta tarde?—No voy á la comédia.—Trae el zapatero nuestras botas?—No las trae.—No puede trabajar?—No puede trabajar ahora.—Aprende V. á leer?—Aprendo á leer.—Aprenden los ingleses á leer?—Nó, señor, aprenden á escribir.

68. Reciben Vds. algo?—No recibimos nada.—Busca V. á álguien?—No busco (á) nádie.—Qué busca el pintor?—No busca nada.—(A)quién busca V.—Busco (á) su hijo de V.—Quién me busca?—Su padre de V lo busca.—Busca álguien á mi hermano?—Nádie lo busca.—Hallas lo que buscas?—Hallo lo que busco.—Halla el capitán lo que busca?—Halla lo que busca; pero sus hijos no encuentran lo que buscan.—Qué buscan?—Buscan sus libros.—A dónde me llevas?—Llevo á V. al teàtro.—Hallan los españoles los paráguas que buscan?—No los hallan.—Halla el sastre su dedal?—No lo halla.—Hallan los mercaderes el paño que buscan?—No lo hallan.—Qué hallan los carniceros?—Hallan los bueyes y los carneros que buscan.—Qué halla su cocinero de V?—Halla los pollos que busca.

69. Habla el holandés en lugar de escuchar?—Habla en lugar de escuchar.—Juega su hijo de V. en lugar de escuchar?—Estúdia en lugar de jugar.—Cuándo estúdia?—Estúdia todos los dias.—Compra V. un paráguas en lugar de comprar un libro?—No compro el uno ni el otro.—Rompe nuestro vecino sus palos en lugar de romper estos vasos?—No rompe los unos ni los otros.—Qué rompe?—Rompe sus fusiles.—Leen los hijos de nuestro vecino?—Leen en lugar de escribir.—(Le) da á V. algo el capitán?—Me da algo.—Qué (le) da á V?—Me da mi dinero.

LECCION 30.

Escuchar algo.	Ascoltare { qualche cosa. qualcosa. alcuna cosa.
Escuchar á álguien.	Ascoltare { uno, qualcheduno. alcuno. qualcuno.
Lo que.	{ Ciò che. Quel che. Quanto.
Escucha V. lo que le dice el hombre?	Ascolta Ella ciò che l'uome le dice?
Lo escucho.	L'ascolto.
Escucha V. lo que yo le digo?	Ascolta ella quel che le dico?
Él escucha lo que yo le digo.	Egli ascolta ciò che io gli dico.
Me escucha V?	Mi ascolta (ó m'ascolta) Ella?
Escucho á V.	La ascolto (ó l'ascolto).
Corregir.	Corrèggere.
El tema.	Il tema.
Tomar.	Préndere.
Hablar francés.	Parlare francese.
Hablar inglés.	Parlare inglese.
Habla V. francés?	Parla Ella francese?
Nó, señor, hablo inglés.	No, signore, parlo inglese.

Beber, tomar café.
 Beber, tomar té.
 Toma V. té todos los días?
 Lo tomo todos los días.
 Toma café todas las tardes?
 Lo toma todas las mañanas.

Préndere caffè, il caffè ó del caffè.
 Préndere tè, il tè ó del tè.
 Prende ella il tè ogni giorno?
 Lo prendo ogni giorno.
 Prende il caffè ogni sera?
 Lo prende ogni mattina.

Te falta algo?
 No me falta nada.
 Pagas tus libros?
 Los pago.

Manchi di qualche cosa? ti manca qualche cosa?
 Non manco di niente, non mi manca niente.
 Paghi i tuoi libri?
 Li pago.

48.—El verbo *necesitar* se puede traducir de vários modos al italiano. (1)

Necesitar.	{	Bisognare.	{	Tener necesidad de.
		Aver bisogno.		Ser de necesidad.
		Fare bisogno.		Ser preciso.
		Aver d'uopo, fare d'uopo.		Ser menester.
		Aver mestieri di.		
		Esser d'uopo.		
		Essere uopo.		
		Essere mestieri, fare mestieri.		

Necesita V. ese cuchillo?

V'è d'uopo (v'è mestieri) cotesto coltello?
 (Le è d'uopo, &c)

Lo necesito.

Mi è d'uopo (mi è mestieri), mi fa mestieri.

Necesita V. estos cuchillos?

Vi son d'uopo questi coltelli? Avete d'uopo questi coltelli, vi fanno d'uopo, ó mestieri questi coltelli?

Los necesito.

Mi son d'uopo, mi fan mestieri, etc.

Demasiado.

Troppo.

Bastante.

Abbastanza.

70. Cuándo salen nuestros vecinos?—Salen todas las mañanas á las seis menos cuarto.—Qué tiene V. que hacer?—Tengo que estudiar.—A qué hora sale V?—Salgo por la tarde.—Sale su madre de V?—No sale.—Qué hace?—Escribe.—Escribe un libro?—Escribe mis billetes.—Cuándo los escribe?—Los escribe por la mañana y por la tarde.—Leen Vds. demasiado?—No leemos bastante.—Qué hace el médico?—Hace lo que V. hace.—Qué hace en su escritorio?—Lee.—Qué lee?—Lee el libro de su padre de V.—Qué hace el alemán en su escritorio?—Aprende á leer.—No aprende á escribir?—No aprende.—Aprende á escribir su hijo de V?—Aprende á leer y escribir.—Pagarás?—Pagaré.—Amarás?—Amaré.—Amarian?—Amarian.

71. Bebes en lugar de trabajar?—Trabajo en lugar de beber.—Qué me presta su amigo de V?—(Le) presta á V. muchos libros y muchas joyas.—Lee V. el libro que yo leo?—No leo el que V. lee, sino el que lee el gran capitán.—Tiene V. vergüenza de leer los libros que leo?—No tengo vergüenza, pero no tengo ganas de leerlos.—Aprende V. francés?—Lo aprendo.—Aprende su hermano de V. alemán?—Lo aprende.—Quién aprende inglés?—El francés lo aprende.—Aprendemos italiano?—Vds. lo aprenden.—Qué aprenden los ingleses?—Aprenden francés y alemán.—Habla V. español?—Nó, señor, hablo italiano.—Quién habla polaco?—Mi herma-

(1) El maestro preferirá el que juzgue mas oportuno, segun el estado de adelanto en que vayan encontrándose los discípulos.

no habla polaco.—Hablan ruso nuestros vecinos?—No hablan ruso, sino árabe.—Habla V. árabe?—Nó, hablo griego y latin.—Qué cuchillo tiene V?—Tengo un cuchillo inglés.—Tiene V. un sombrero italiano?—Nó, tengo un sombrero español.—Es V. francés?—Nó, soy inglés.—Amaria?—Amaria.—Amarian?—Amarian.

72 Eres griego?—Nó, soy español.—Son alemanes estos hombres?—Nó, son rusos. Hablan polaco los rusos?—No hablan polaco, sino latin, griego y árabe.—Es mercader su hermano de V?—Nó, es ebanista.—Son mercaderes estos hombres?—Nó, son carpinteros.—Es V. cocinero?—Nó, soy panadero.—Somos sastres?—Nó, somos zapateros.—Eres griego?—Soy griego.—Qué es este hombre?—Es médico.—Tiene el alemán los ojos negros?—Nó, tiene los ojos azules.—Tiene aquel hombre los piés grandes?—Tiene los piés chicos y la nariz grande.—Tiene V. tiempo de leer mi libro?—No tengo tiempo de leerlo; pero tengo mucho ánimo para estudiar francés.—Qué haces en lugar de jugar?—Estudio en lugar de jugar.—Aprendes en lugar de escribir?—Escribo en lugar de aprender.—Qué hace el hijo de nuestro amigo?—Va al jardin en lugar de hacer su tema.—Te amaria ella?—Me amaria.

73. Leen los hijos de nuestros vecinos?—Escriben en lugar de leer.—Vende su padre de V. su buey?—Vende su caballo en lugar de vender su buey.—Estudia inglés el hijo del pintor?—Estudia griego en lugar de estudiar inglés.—Me escuchará V?—Escucharé á V.—Me escucha su hermano de V?—Habla en lugar de escuchar á V.—Escucha V. lo que le digo?—Escucho lo que V. me dice.—Escuchas lo que tu hermano te dice?—Lo escucho.—Escuchan los hijos del médico lo que les decimos?—No lo escuchan.—Va V. al teatro?—Voy al almacén en lugar de ir al teatro.—Corrije su padre de V. mis temas ó los de mi hermano?—No corrije los de V. ni los de su hermano de V.—Qué temas corrije?—Corrije los míos.—Lee V. español?—No leo español, sino alemán.—Qué libro lee su hermano de V?—Lee un libro francés.—Toma V. té ó café por la mañana?—Tomo té.—Toma V. té todas las mañanas?—Lo tomo todas las mañanas.—Lo toma V. todos los dias?—Lo tomo todas las tardes.—Amariamos?—No amariamos, pero ellos amarian.

LECCION 31.

El báile.	Il ballo, la festa da ballo.
De qué tiene necesidad su hermano de V?	Di che ha bisogno il di Lei fratello?
Tiene necesidad del libro.	Ha bisogno del libro.
Mojar.	Bagnare.
Mostrar, enseñar, hacer ver.	Mostrare, far vedere.
Hago ver, enseño.	Faccio vedere, mostro.
Haces ver, enseñas.	Fai vedere, mostri.
Hace ver, enseña.	Fa vedere, mostra.
Enseñar	} a qualcuno.
Hacer ver	
Me enseña V. su fusil?	Mi mostra Ella il di Lei fucile? Mi fate vedere il vostro fucile? Mi mostrate il vostro fucile?
Se lo enseño á V.	Glielo faccio vedere. Velo faccio vedere.
Qué enseña V. al hombre?	Che mostrate all'uomo?
Le enseño mis hermosos vestidos.	Gli mostro i miei begli abiti.
El jardinero.	Il giardiniere.
El lacayo.	Il cameriere.
El concierto.	Il concerto.
Pensar, tener intencion de.	Pensare, avere intenzione di.
Piensa V. ir al báile esta tarde?	Pensa E la andare alla festa da ballo stassera?

Pienso ir al concierto.
 Nadar.
 Sabe V. nadar?
 Conducir.
 Conduzco, conduces, conduce.
 Apagar.
 Apaga V. la candela?
 No la apago.
 La apaga.
 La apagas.

Penso andare al concerto.
 Nuotare.
 Sa Ella nuotare?
 Condurre.
 Conduco, conduci, conduce.
 Spégnere, ó spéngere.
 Spegne Ella il fuoco?
 Non lo spengo.
 Egli lo spegne.
 Tu lo spegni.

49.—Cuando un tiempo de un verbo es monosílabo, ó cuando tiene el acento en la última sílaba, el pronombre puede seguirlo, pero ha de doblarse la consonante final. Esta regla es mas de verso que de prosa.

Él lo sabe.
 Quién sabe el inglés?
 Mi padre lo sabe.
 Tan, como.
 Encender.
 Fumar.
 Frecuentemente, á menudo.
 Va V. á menudo al báile?
 Tan á menudo como V.
 Tan á menudo como yo.
 Tan á menudo como él.
 Tan á menudo como ellos.
 Ve V. frecuentemente á mi hermano?
 Mas á menudo, mas frecuentemente.
 Lo veo mas á menudo que V.
 Mas á menudo.
 No tan á menudo.
 Menos á menudo que V.
 Menos á menudo que yo.
 No tan á menudo como ellos.
 Bién.
 Mal.
 Vengo?
 Viene V? venís?
 Dice V? decís?
 Digo.
 Dice.
 Qué dice?
 Decimos.
 Conoce V. á este hombre?
 No lo conozco.
 Lo conoce su hermano de V?
 Lo conoce.
 Qué recibimos?
 Qué reciben nuestros hijos?

Egli sallo (en vez de, lo sa.)
 Chi sa l'inglese?
 Mio padre sallo.
 { Così, che, come.
 { Quanto (ó come).
 Accéndere.
 Fumare.
 Spesso, spesse volte, sovente, frequentemente.
 Va Ella spesso alla festa da ballo?
 Così spesso che ó come lei, spesso quanto Lei.
 Così spesso che me.
 Così spesso come lui.
 Così spesso come loro, spesso quanto (come) loro.
 Vede Ella sovente (spesso) mio fratello?
 Più sovente, più spesso.
 Lo vedo più spesso di Lei (di lei).
 Più spesso.
 Non tanto spesso.
 Meno sovente di lei (di Lei).
 Meno spesso di me. } No son de uso los
 Meno spesso di loro. } nominativos.
 Bene.
 Male.
 Vengo?
 Viene ella? venite?
 Dice Ella? dite?
 Dico.
 Dice.
 Che dice?
 Diciamo.
 Conosce ella (ó Ella) costui?
 Non lo conosco.
 Lo conosce il vostro fratello?
 Egli lo conosce.
 Che riceviamo?
 Che ricévono i nostri figli?

50.—Los infinitivos y advérbios toman artículo cuando y como en español.

El chancear es permitido.

El adular es cosa vil.

No sé el cuándo ni el cómo.

Empezar.

Empiezo á hablar.

Antes de.

Habla V. antes de escuchar?

Va al mercado antes de almorzar?

Partir.

Cuándo piensa V. partir?

Lo scherzare è permesso.

L'adulare è cosa vile.

Io non so nè il quando nè il come.

Principiare, cominciare, incominciare.

Principio, comincio ó incomincio a parlare.

Prima di, innanzi di, avanti di.

Parla ella prima d'ascoltare?

Va egli al mercato innanzi di far colazione?

Partire.

Quando pensa Ella (ha Ella intenzione di) partire?

74. Enseñará tu padre su fusil á mi hermano?—Se lo enseñará.—Le enseñará sus hermosos pájaros?—Se los enseñará.—Fuma el francés?—No fuma.—Va V. al báile?—Voi al teàtro en lugar de ir al báile.—Va el jardinero al jardin?—Va al mercado en lugar de ir al jardin.—Piensa su hermano de V. ir al báile esta noche?—No piensa ir al báile, sino al concierto.—A qué hora?—A las diez y cuarto.—En dónde está?—Está en el escritóric.—Encuentra V. al hombre que busca?—Lo encuentro.—Encuentran sus hijos de V. (á) los amigos que buscan?—No los encuentran.—Sabes algo?—No sé nada.—Qué sabe su hermanito de V?—Sabe leer y escribir.—Sabe francés?—No lo sabe.—Sabe V. alemán.—Lo sé.—Saben sus hermanos de V. griego?—No lo saben, pero piensan estudiarlo.—Sabe V. inglés?—No lo sé, pero pienso aprenderlo.—Saben mis hijos leer el italiano?—Saben leerlo, pero no hablarlo.—Sabe V. nadar?—No sé nadar, pero sé jugar.—Es su hermano de V. mercader?—No lo es.—Qué es?—Médico.—Amarian ellas?—No amarian.

75. Piensa V. estudiar árabe?—Pienso estudiar árabe y siriaco.—Sabe ruso el francés?—No lo sabe, pero piensa aprenderlo.—A dónde va V?—Voy al jardin para hablar á mi jardinero.—(Lo) escucha á V?—Me escucha.—Conduces (á) álguien?—No conduzco á nádie.—(A) quién conduce V?—Conduzco (á) mi hijo.—Lleva su criàdo de V. (á) su hijo de V?—Lo lleva.—A dónde lo lleva?—Lo lleva al jardin.—Llevamos (á) álguien?—Llevamos (á) nuestros niños.—A donde llevan nuestros amigos (á) sus hijos?—Los llevan á casa.—Apaga V. la candela?—No la apago.—Enciende su criàda de V. la candela?—La enciende.—En dónde la enciende?—La enciende en su almacén de V.—Salimos con tanta frecuéncia como nuestros vecinos?—Salimos con mas frecuéncia que ellos.—Ve V. (á) mi padre tan frecuentemente como yo?—No lo veo con tanta frecuéncia como V.—Cuándo lo ve V?—Lo veo todas las mañanas á las cinco menos cuarto.—Mi hermano hablará bien el francés?—Lo hablará bién.—Habla bién alemán?—Lo habla mal.

76. (Le) contestan á V. sus amigos?—Me contestan.—Empieza su hermano de V. á aprender italiano?—Empieza á aprenderlo.—Puede V. hablar francés?—Puedo hablarlo un poco.—Empiezan nuestros amigos á hablar alemán?—Empiezan á hablarlo.—Pueden escribirlo?—Pueden escribirlo.—Empieza el mercader á vender?—Empieza.—Habla V. antes de escuchar?—Escucho antes de hablar.—(Le) escucha á V. su hermano antes de hablar?—Habla antes de escucharme.—Leen sus hijas de V. antes de escribir?—Escriben antes de leer.—Barre su criàda de V. el almacén antes de ir al mercado?—Va al mercado antes de barrer el almacén.—Bebes antes de salir?—Salgo antes de beber.—Piensa V. salir antes de almorzar?—Pienso almorzar antes de salir.—A qué hora almuerza V?—Almuerzo á las ocho y média.—A qué hora almuerza el americano?—Almuerza todos los dias á las nueve.—A qué hora almuerzan sus hijas de V?—Almuerzan á las siete.

LECCION 32.

Tanto.	Tanto.	}	(con sustantivo).
Tantos.	Tanti.		
Tan.	Così.		(con adjetivo).
Mas.	Più.		
Menos, no tan.	Meno.		
Que.	{ Che.		
	{ Di.		

Este hombre tiene tanto vino y tantos libros como su hermano.

El es tan bueno y habla tan bién como su hermano.

Quest'uomo ha tanto vino e tanti libri quanto suo fratello.

E così buono e parla così bene come suo fratello.

51.—El *como* que sigue en castellano á la voz *tan* ó *tanto*, debe traducirse *quanto*, *come*, *che*.

COMPARACION DE LOS ADJETIVOS.

52.—La comparacion de los adjetivos se forma del modo siguiente:—La de superioridad con *più*: la de igualdad con *così*: la de inferioridad con *meno*. En el superlativo relativo se antepone el artículo al comparativo. Y por último, los superlativos se forman, como en español, variando la última vocal en *íssimo* ó *íssima*.

Docto,	mas docto,	doctísimo.	Dotto,	più dotto,	dottísimo.
Pobre,	mas pobre,	pobrísim.	Povero,	più povero,	poverísim.
Sábio,	mas sábio.	sapientísimo.	Savio,	più savio,	saviísim. (1)
Pio,	mas pio,	piísimo.	Pio,	più pio,	piísim.
Rico,	mas rico,	riquísimo.	Ricco,	più ricco,	ricchísim.
Fresco,	mas fresco,	fresquísim.	Fresco,	più fresco,	freschísim.
Ancho,	mas ancho,	anchísimo.	Largo,	più largo,	larghísim.
Frecuente- mente,	mas frecuen- temente,	frecuentísima- mente.	Spesso,	più spesso.	spessísim.

53.—Por estos ejemplos se ve que el superlativo se forma agregando *ssimo* al adjetivo plural.

El mas grande, el mayor.	Il più grande.
El menos grande.	Il meno grande.
El mas hermoso.	Il più bello.
El menos hermoso.	Il meno bello.
Este libro es pequeño, aquel es mas pequeño, y ese es el mas pequeño de todos.	Questo libro è piccolo, quello è più piccolo e cotesto è il più piccolo di tutti.
Este sombrero es grande, pero aquel es mayor.	Questo cappello è grande, ma quello è più grande.
Es su sombrero de V. tan grande como el mio?	Il vostro cappello è così grande come il mio?
Es mayor <i>que</i> el de V.	E più grande <i>del</i> vostro.
Es menos grande <i>que</i> el de V.	E meno grande <i>del</i> vostro.

(1) Muchos gramáticos forman el plural de **savio** en **savi**: por tanto el superlativo segun ellos, será **savíssimo**.

Este hombre es pobre, aquel es menos pobre, y ese es el menos pobre de todos. Costui è pòvero, colui è meno pòvero, e cotestui è il meno pòvero di tutti.

54. Los siguientes adjetivos y adverbios son irregulares en la formacion del comparativo y superlativo.

Bueno,	mejor,	óptimo.	Buono,	migliore,	óttimo.
Malo,	peòr,	pésimo.	Cattivo,	peggiore,	péssimo.
Pequeño,	menor,	mínimo.	Piccolo,	minore,	mínimo.
Grande,	mayor,	máximo.	Grande,	maggiore,	mássimo.
Bién,	mejor,	óptimamente.	Bene,	meglio,	óttimamente.
Mal,	peòr,	pésimamente.	Male,	péggio,	péssimamente.

El mas mínimo ruido me incomoda.
La menor cosa le incomoda.

El que. (nominativo.)

El que estúdia es mas juicioso que el que juega.

Quién tiene el sombrero mas hermoso?
El de mi padre es el mas hermoso.
Lee V. tan á menudo como yo?
Leo mas á menudo que V.
Lee y escribe tan á menudo como V.

Escriben sus hijos de V. tanto como nosotros?

Escriben mas que Vds.
Leemos mas que los hijos de nuestros amigos.

A quién escriben Vds?
Escribimos á nuestros amigos.

Il mínimo strépito mi fa male.
La mínima cosa gli fa male.

Quello che, ó chi.

Quello che studia è più savio di quello che giuoca; chi studia è più savio di chi giuoca.

Chi ha il più bel cappello?

Quello di mio padre è il più bello.

Leggete così spesso come io?

Leggo più spesso di voi.

Egli legge e scrive così spesso, (ó egli legge e scrive al pari) di voi.

Scrivono quanto noi i vostri figli?

Scrivono più di voi.

Noi leggiamo più che i figli dei nostri amici.

A chi scrivete?

Scriviamo ai nostri amici.

55.—Cuando las cosas están suficientemente indicadas por la significacion ó lo que se sobrentiende, suele suprimirse el artículo: por eso se dice: *è in casa*: y como en español cuando se dice, *está en casa*, se dá por supuesto que está en *la casa*: por la misma razon se dice: *vado in chiesa*; *vado in cucina*; *è caduto in mare*; *gli venne a memoria*; *aver in capo*; y casi siempre se habla en italiano sin artículo de las partes del cuerpo en singular.

56.—*Molto*, mucho; y *assai*, bastante, sirven para formar superlativos absolutos.

Muy sábio.

Molto savio.

Muy grande. Muy alto.

Assai grande. Assai alto.

57.—El prefijo *arci* sirve también para formar superlativos absolutos.

Bellísimo.

Arcibello.

Larguísimo.

Arcilungo.

58.—En algunas voces el prefijo *stra* se usa con el mismo objeto.

Muy rico.

Straricco (en inglés *over rich*).

Muy cocido.

Stracotto (en inglés *over done* [*cooked*]).

59.—La repetición del positivo hace veces de superlativo (como en algunas lenguas orientales).

Un hombre doctísimo.	Un'uomo dotto dotto.
El tiempo está muy frío.	Il tempo è freddo freddo.
Esto me parece feísimo.	Questo mi sembra brutto brutto.
Es hermosísima (la bella de las bellas).	E la bella delle belle.

60.—Los adverbios superlativos se forman agregando al adjetivo en plural la terminación *ssimamente*.

Rico, riquísimamente.	Ricco, richíssimamente.
Prudente, prudentísimamente.	Prudente, prudentíssimamente.

77. Es V. mas alto que yo?—Soy mas alto que V.—Es su hermano de V. tan alto como yo?—Es tan alto como V.—Es tu sombrero tan malo como el de mi padre?—Es mejor, pero no tan negro como el suyo.—Son los vestidos de los italianos tan hermosos como los de los irlandeses?—Son mas hermosos, pero no tan buenos.—Quién tiene los guantes mas hermosos?—Los franceses los tienen.—Quién tiene los caballos mas hermosos?—Los míos son hermosos, los de V. son mas hermosos que los míos; pero los de nuestros amigos son los mas hermosos de todos.—Es bueno su caballo de V?—Es bueno; pero el de V. es mejor, y el del inglés es el mejor de todos los caballos.—Es su vino de V. tan bueno como el mío?—Es mejor.—Te amaría tu criado?—No me amaría.—Te amarían ellas?—No me amarían.

78. Vende su mercader de V. los mejores cuchillos?—Vende los mejores cuchillos.—Es su vestido de V. tan lindo como el mío?—No es tan lindo, pero (es) mejor que el de V.—Parte V. hoy?—No parto hoy.—Cuándo parte su padre de V?—Parte esta noche á las nueve menos cuarto.—Cuál de estos niños es mas juicioso?—El que estudia es mas juicioso que el que juega.—Barre su criado de V. tan bien como el mío?—Barre mejor que el de V.—Venden los mercaderes mas azúcar que café?—Venden mas de este que de aquel.—Sabe V. nadar tan bien como mi hijo?—Sé nadar mejor que él; pero él sabe hablar francés mejor que yo.—Lee tan bien como V?—Lee mejor que yo.—Aprende V. tan bien como la hija del jardinero?—Yo aprendo mejor que ella, pero ella trabaja mejor que yo.—Quién tiene el mas hermoso fusil?—El de V. es muy hermoso, pero el del capitán es mas hermoso, y el nuestro es el mas hermoso de todos.

79. Lee su hijo de V. nuestros billetes?—Los lee.—Cuándo los lee?—Los lee cuando los recibe.—Recibe tantos billetes como yo?—Recibe mas billetes que V.—Vende V. su barco?—No lo vendo.—Vende el capitán el suyo?—Lo vende.—Qué vende el americano?—Vende sus bueyes.—Ves algo?—No veo nada.—Ve V. mi hermoso jardín?—Lo veo.—Ve su padre de V. nuestros barcos?—No los ve, pero nosotros los vemos.—Sales tú?—No salgo.—Quién sale?—Mi hermano sale.—A dónde va?—Va al jardín.—Conoce V. (á) esta mujer?—No la conozco.—La conoce su amiga de V?—La conoce.—Conocen Vds. (á) mis hijas?—Las conocemos.—Los conocen á Vds. ellos?—Ellos no nos conocen.—(A) quién conoce V?—No conozco (á) nadie.—Conoce á V. alguien?—Alguien me conoce.—Quién conoce á V?—El buen capitán me conoce.—Cuándo recibe V. sus billetes?—Los recibo todas las mañanas.—A qué hora?—A las diez y media.—Viene su hijo de V?—Viene.

80. Hablamos bien?—Vds. hablan mal.—Qué hace mi hermano?—No hace nada.—Puede hablar tan frecuentemente como el hijo de las vecinas?—El puede hablar con mas frecuencia que V.—Puedo trabajar tanto como él?—V. no puede trabajar tanto como él.—Bebe el polaco tanto como el ruso?—Bebe tanto.—Beben los alemanes tanto como los polacos?—Estos beben mas que aquellos.—Recibes algo?—Recibo algo.—Reciben nuestros criados tantas botas como vestidos?—Reciben

menos de estos que de aquellas.—Cuándo piensa partir el extranjero?—Piensa partir hoy.—A qué hora?—A la una y média.—Piensa V. partir esta noche?—Pienso partir mañana.—Parte el francés hoy?—Parte ahora.—Partes mañana?—Parto esta noche.—Cuándo piensa V. escribir á sus amigos?—Pienso escribirles hoy.

LECCION 33.

DEL PARTICIPIO PASADO.

61.—Cuando el particípio pasado es regular, termina en *to*: se forma del infinitivo cambiando

El *are* de la 1.^a en *ato*: v. g. **Parlare, parlato.**
 El *ere* de la 2.^a en *uto*: v. g. **Véndere, venduto.**
 El *ire* de la 3.^a en *ito*: v. g. **Servire, servito.**

Creer.	Crédere.
A dónde me conduce V?	Ove mi conduce ella (Ella)?
Conduzco á V. al almacén de mi padre.	La conduco nel magazzino di mio padre.
Sale V?	Esce ella? (irr.)
Salgo.	Esco. „
Salimos?	Usciamo? „
Salimos.	Usciamo. „
Cuándo sale su padre de V?	Quando esce il vostro padre?
Temprano.	Per tempo, presto, di buon'ora, a buon'ora.
Tan temprano como V.	Così per tempo (ó così di buon'ora) come Ella.
Sale tan temprano como V.	Egli esce così per tempo come Ella.
Tarde.	Tardi.
Todavía.	Ancora (ancor).
Bastante.	Assai, abbastanza.
Demasiado tarde.	Troppo tardi.
Es tarde?	E tardi?
Es todavía temprano.	E ancora di buon'ora.
Demasiado pronto.	Troppo di buon'ora (a buon'ora).
Demasiado temprano.	Troppo per tempo (troppo presto).
Demasiado grande.	Troppo grande.
Demasiado pequeño.	Troppo piccolo.
Habla V. demasiado?	Parla Ella troppo?
No hablo bastante.	Non parlo abbastanza.
Mas tarde que V.	Più tardi di lei.
Salgo mas tarde que V.	Esco più tardi di lei. (di Lei)
Va V. al teatro tan temprano como yo?	Va ella allo spettacolo [così di buon'ora come io?]
Voy al teatro mas temprano que V.	Vado allo spettacolo più di buon'ora di lei (più presto di Lei).
Mas pronto.	Più presto, (più tosto).
Mas temprano.	Più per tempo (più di buon'ora.)
Va su padre de V. al escritorio mas temprano que yo?	Va il vostro padre allo scrittoio, più per tempo di me?
Va demasiado temprano al escritorio.	Va troppo di buon'ora allo scrittoio, va troppo presto allo scrittoio.
Ya.	Già, di già.

Habla V. ya?

Todavía nó.

Todavía no hablo.

Acaba V. su billete?

Todavía no lo acabo.

Almuerza V. ya?

Parla ella di già?

Non ancora, non per anco.

Non parlo ancora (per anco).

Finisce Ella il di Lei biglietto?

Non lo finisco ancora.

Fa ella già collazione?

81. Habla V. ya francés?—No lo hablo todavía, pero empiezo á aprenderlo.—Sale ya su padre de V?—No sale todavía.—A qué hora sale?—Sale á las diez.—Almuerza antes de salir?—Almuerza, y escribe sus billetes antes de salir.—Sale él mas temprano que V?—Yo salgo mas temprano que él.—Almuerzan Vds. temprano?—Nó, almorzamos tarde.—Lee su hijo de V, tan á menudo como yo?—Lee mas á menudo que V.—Habla francés mi hermano tan á menudo como V?—Lo habla y lo lee tan á menudo como yo.—Leen alemán los hijos de nuestro vecino tan á menudo como nosotros?—No lo leen tan á menudo como nosotros.—Escribimos tan á menudo como ellos?—Ellos escriben mas á menudo que nosotros.—A quién escriben?—Escriben á sus amigos.—Hablabas?—Hablabas.—Hablarás?—Hablaré.

82. Es mi sombrero demasiado grande?—No es demasiado grande ni demasiado pequeño.—Habla V. francés mas á menudo que inglés?—Hablo mas á menudo inglés que francés.—Es tarde?—No es tarde.—Qué hora es?—Es la una.—En dónde está?—Está en su escritorio.—Es pobre?—No es pobre; es mas rico que V.—Es su hermano de V. tan instruido como V?—Es mas instruido que yo; pero V. es mas instruido que él y que yo.—Conoce V. (á) aquel hombre?—Lo conozco.—Es instruido?—Es el mas instruido de todos los hombres que yo conozco.—Es su caballo de V. peor que el mio?—No es tan malo como el de V.—Es el mio peor que el del español?—Es peor, es el peor caballo que yo conozco.

83. Da V. á esos hombres menos pan que queso?—Les doy menos de este que de aquel.—Leen Vds. tanto como los rusos?—Leemos mas que ellos, pero los franceses leen mas (esto es, mas que nadie).—Escriben los americanos mas que nosotros?—Escriben menos que nosotros, pero los italianos escriben menos (que nadie).—Son tan ricos como los americanos?—Son menos ricos que ellos.—Son sus aves de V. tan hermosas como las de los irlandeses?—Son menos hermosas que las tuyas, pero las de los españoles son menos hermosas.—Vende V. su ave?—No la vendo, la quiero demasiado para venderla.—Hablarias si yo hablase?—Hablaria si hablases.

LECCION 34.

Tener, tenido.

Ha tenido V. mi libro?

No lo he tenido.

Tú no lo has tenido.

Lo ha tenido él?

Ha tenido V. mis libros?

Avere, avuto.

Ha ella avuto il mio libro?

Non l'ho avuto.

Non l'hai avuto.

L'a egli avuto?

Ha ella avuto i miei libri?

62.—Si el participio pasado va precedido por su objeto ó acusativo concierta en número con él; esto es, si el objeto está en plural, el participio tiene que ir en plural. (—Lo mismo sucede en francés.) Tambien puede concertar aun cuando el objeto siga al participio (en lo cual difiere el italiano del francés).

Los he tenido.

No los he tenido.

Los he tenido?

V. los ha tenido.

V. no los ha tenido.

Li ho avuti.

Non li ho avuti.

Li ho avuti?

Li ha avuti.

Non li ha avuti.

Los ha tenido él?

Los ha tenido.

No los ha tenido.

No ha tenido nada.

Ha tenido V. hambre?

He tenido miedo.

Verificarse.

Tener lugar, ser. }

Esto.

Se verifica el báile esta tarde? es esta tarde?

Se verifica, es hoy.

Cuándo se ha verificado } el báile?

Cuándo ha sido

Se ha verificado ayer, fué ayer.

Ayer, antes de ayer.

Alguna vez.

No---nunca.

Cuántas veces?

Una vez.

Dos veces.

Tres veces.

Muchas veces.

En otro tiempo.

Várias, algunas veces.

Mas á menudo que V.

Han tenido los hombres alguna vez mi cofre?

No lo han tenido nunca.

Quién lo ha tenido?

Cuando han tenido mis cuchillos?

Los han tenido ayer.

Quién las ha tenido?

Egli li ha avuti?

Egli li ha avuti.

Non li ha avuti.

Non ha avuto niente.

Ha ella avuto fame?

Ho avuto paura.

Aver luogo, (en francés, *avoir lieu*.)

Ciò, quello.

Ha luogo stassera la festa da ballo?

Ha luogo.

Quando ha avuto luogo la festa da ballo?

Ha avuto luogo ieri.

Ieri, l'atro ieri, avant'ieri.

Qualcne volta, mai.

Non---mai.

Quante volte, (quante fiate)?

Una volta.

Due volte.

Tre volte.

Molte volte.

Altre volte, altra volta, altre fiate.

Varie volte (diverse volte).

Più spesso di lei.

Hanno mai avuto il mio baule gli uómini?

Non l'hanno mai avuto.

Chi l'ha avuto?

Quando hanno avuto i miei colte'li?

(1) Li hanno avuti ieri.

Chi le ha avute?

84. Ha tenido V. mi cartera?—La he tenido.—Ha tenido V. mis guantes?—No los he tenido.—Has tenido mi paraguas?—No lo he tenido.—He tenido el cuchillo de V?—V. lo ha tenido.—Cuándo lo he tenido?—V. lo tuvo (*a avuto*) ayer.—He tenido yo sus guantes de V?—V. los ha tenido.—Ha tenido su hermano de V. mi martillo de madera?—Lo ha tenido.—Ha tenido mi cinta de oro?—No la he tenido.—Han tenido los ingleses mi hermoso barco?—Lo han tenido.—Quién ha tenido mis vestidos de hilo?—Sus criados de V. los han tenido.—Hemos tenido el cofre de hierro de nuestro buén vecino?—Lo hemos tenido.—Hemos tenido la hermosa cinta?—No la hemos tenido.—Hemos tenido los colchones de los extranjeros?—No los hemos tenido.—Ha tenido mi buén libro el americano?—Lo ha tenido.—Ha tenido mi cuchillo de plata?—No lo ha tenido.

85. Ha tenido el jóven el primer volúmen de mi obra?—No ha tenido el primero, pero ha tenido el segundo.—Lo ha tenido?—Sí, señor, lo ha tenido.—Cuándo lo ha tenido?—Lo ha tenido esta mañana (1).—Han tenido los ingleses mi azúcar?—Lo han tenido.—Ha tenido razon el médico?—No ha tenido razon.—Ha tenido el holandés razon ó dejado de tenerla?—Nunca ha tenido razon ni dejado de tenerla.—Ha tenido su criado de V. mis botas?—No las ha tenido.—Qué ha tenido el es-

(1) En español este tiempo debe estar en pretérito definido, y nó en pretérito compuesto; pero se falta intencionalmente á la propiedad para que haya mas paralelismo entre la frase española y la italiana.

pañol?—No ha tenido nada.—Quién ha tenido miedo?—Los marineros ingleses han tenido miedo.—Ha tenido su hijo de V. mi vino ó mi cidra?—Ha tenido mas de esta que de aquel.—Ha tenido el turco mas pimienta que grano?—Ha tenido menos de este que de aquella.—Ha tenido algo el pintor italiano?—No ha tenido nada.

86. He tenido razon para escribir á mi hermano?—V. no ha tenido razon para escribirle.—Ha tenido V. algo bueno?—Nada he tenido malo.—Se ha verificado ayer el báile?—No se ha verificado.—Se verifica hoy?—Hoy se verifica.—Cuándo se verifica el báile?—Se verifica esta tarde.—Se ha verificado antes de ayer?—Se ha verificado.—A qué hora se ha verificado?—Ha sido á las once.—Ha tenido V. hambre alguna vez?—He tenido hambre frecuentemente.—Ha tenido su criado de V. sed frecuentemente?—Nunca ha tenido hambre ni sed.—Han tenido algo sus hermanos de V?—No han tenido nada.—Quién ha tenido mis palos y mis guantes?—Su criado de V. ha tenido los unos y los otros.—Ha tenido mi sombrero y mi fusil?—Ha tenido ambos.—Has tenido mi caballo ó el de mi hermano?—No he tenido el de V. ni el de su hermano de V.—He tenido su billete de V. ó el del médico?—V. no ha tenido uno ni otro.—Qué ha tenido el médico?—Nada ha tenido.—Ha tenido álguien mi candelero de oro?—Nádie lo ha tenido.—Ha tenido álguien mis cuchillos de plata?—Nádie los ha tenido.

LECCION 35.

DEL PRETÉRITO INDEFINIDO.

63.—El pretérito indefinido se forma con el presente del auxiliär y el participio pasado. (1)

He estudiado esta mañana.

Estudié ayer.

Estudié el mes pasado.

He estudiado este mes.

Hacer, hecho.

Qué ha hecho V?

Nada he hecho.

Me ha hecho las botas ese zapatero?

Las ha hecho.

No las ha hecho.

Eso, aquello.

Esto.

Le ha dicho (á V.) eso?

Me ha dicho esto.

Le he dicho á V. aquello?

V. me lo ha dicho.

Lo.

Me lo ha dicho V?

Se lo he dicho (á V.)

No os lo he dicho. No se lo he dicho á V.

Se lo ha dicho V?

Me lo ha dicho.

No me lo ha dicho.

Ho studiato questa mattina.

(1) Ho studiato ieri.

Ho studiato il mese scorso (passato).

Ho studiato questo mese.

Fare, fatto.

Che ha ella fatto?

Non ho fatto niente.

Ha fatto i miei stivali cotesto calzolaio?

Li ha fatti.

Non li ha fatti.

Ciò.

Questo, ciò.

Le ha detto ciò?

Mi ha detto ciò.

Le ho detto io ciò?

Ella mi ha detto ciò.

Lo, l'.

Me l'ha detto? Me l'ha ella detto?

(2) Glielo ho (Vel'ho) detto.

Non vel'ho (glielo ho) detto.

Vel'ha egli detto? (Glielo ha egli detto.)

Egli me l'ha detto.

Egli non me l'ha detto.

(1) En español no puede usarse este tiempo cuando la época á que se refiere no ha concluido, pero sí en italiano (lo mismo que en francés).

(2) Recuérdese que *Gli*, cuando concurre con otros pronombres toma *e*.

Le ha dicho V. á él esto?
 Se lo he dicho.
 (Se) lo ha dicho V. á ellos?
 (Se) lo he dicho á ellos.
 Ha hablado V. á los hombres?
 Les he hablado.
 A quién ha hablado V?

Gli avete detto ciò?
 Gliel'ho detto.
 L'ha ella detto loro?
 L'ho detto loro.
 Ha ella parlato agli uómini?
 Ho parlato loro.
 A chi ha ella parlato? (a chi ha parlato?)

64.—Recuérdese que siempre que los pronombres *mi, ti, si, ci, vi, gli*, van seguidos por *lo, la, li, le*, la letra *i* se cámbia en *e*, y en lugar de decir *mi lo, mi le* &c., se dice, *melo, meli, glieli, etc.* Estos pronombres, como en español, van separados ante el verbo, y unidos á él cuando le siguen (3).

Lo.

Es V. (el) hermano de mi amigo?
 Lo soy.
 Es V. rico?
 No lo soy.
 Es sábio?
 Lo es.
 No lo es.
 Son nuestros vecinos tan pobres como dicen? (en fr. *qu'il le disent.*)
 Lo son.
 No lo sè.

Escribir, escrito.

Qué billetes tiene V. escritos?
 He escrito estos.
 Qué palabras ha escrito?
 Ha escrito las que V. ve.
 Beber, bere, bévere.
 Ver, vedere.
 Le'r, léggere.
 Conocer, conóscere.

Qué hombres ha visto V?
 He visto aquellos.
 Qué libros ha leído V?
 He leído los que V. me ha prestado.
 Ha conocido V. (á) esos hombres?
 No los he conocido.

Llamar.

Tirar.

Me llama V?
 Llamo á V.
 Quién me llama?
 Su padre de V. **lo** llama.
 Ha llamado V. (á) las mujeres?
 Las he llamado.
 Tira V. su dinero?
 No lo tiro,
 Quién tira *sus* libros?
 Los ha tirado V?

Lo (refiriéndose á un adjetivo ó á una frase entera).

E ella fratello del mio amico?
 Lo sono (y por licéncia: il sono).
 E (è) ella ricco?
 Non lo sono.
 E (è) egli dotto?
 Egli l'è, (lo è).
 Egli non l'è, (non lo è).
 Sono così poveri i nostri vicini come lo dicono (ó il dicono)?
 Lo sono.
 Non lo so.

Scrivere, scritto.

Quai biglietti ha ella scritti?
 Ho scritto questi.
 Quai motti ha egli scritti?
 Egli ha scritto quelli ch'ella vede.
 Bebido, bevuto.
 Visto, visto, veduto.
 Leído, letto.
 Conocido, conosciuto.
 Che uómini ha ella veduti (visti)?
 Ho veduto (visto) quelli.
 Quai libri ha ella letti?
 Ho letto quei ch'ella mi ha prestati.
 Ha ella conosciuto quegli uómini?
 Non li ho conosciuti.

Chiamare.

Gettare, ó gettar via. (3)
 Mi chiama ella? ó Ella?
 La chiamo.
 Chi mi chiama?
La chiama il di Lei padre.
 Ha chiamato ella le mogli?
 Le ho chiamate.
 Getta ella via il suo danaro?
 Non lo getto via.
 Chi getta via i *propri* libri?
 Li ha Ella gettati via?

(3) *To throw away* en inglés.

87. Tiene V. algo que hacer?—Nada tengo que hacer.—Qué has hecho?—Nada he hecho.—He hecho algo?—V. ha hecho algo.—Qué he hecho?—V. ha roto mis libros.—Qué han hecho sus hijos de V?—Han roto sus vestidos.—Qué hemos hecho?—Vds. no han hecho nada; pero sus hermanos de Vds. ha quemado mis hermosos lápices.—Ha hecho ya el sastre su vestido de V?—Todavía no lo ha hecho.—Ha hecho ya su zapatero de V. sus zapatos (de V)?—Ya los ha hecho.—Cuándo se verificó el baile?—Se verificó antes de ayer.—Quién (le) ha dicho (á) V. eso?—Mi criado me lo ha dicho.—Qué ha dicho á V. su hermana de V?—No me ha dicho nada.—He dicho yo á V. eso?—V. no me lo ha dicho.—(Se) lo ha dicho él á V?—Me lo ha dicho.—Quién (se) lo ha dicho á su vecina de V?—Los ingleses se lo han dicho.—Comprarian las nueces si tuviesen el dinero?—Las comprarían si lo tuviesen.

88. (Se) lo han dicho ellos á los franceses?—Se lo han dicho.—Quién (se) lo ha dicho á V?—Su hijo de V. me lo ha dicho.—(Se) lo ha dicho á V?—Me lo ha dicho.—Quiere V. decir esto á sus amigas de V?—Quiero decírselo.—Es V. la hermana de este jóven?—Lo soy.—Es su hijo de V. aquel jóven?—Lo es.—Son sus amigas de V. tan ricas como dicen?—Lo son.—Son estos hombres tan instruidos como dicen?—No lo son.—Barre V. frecuentemente el almacén?—Lo barro tan frecuentemente como puedo.—Está él malo?—Lo está?—Estoy malo?—V. no lo está.—Es V. tan alto como yo?—Lo soy.—Está V. tan fatigado como su hermana de V?—Lo estoy mas que ella.—Ha escrito V. un billete?—No he escrito un billete, pero he escrito un tema.—Comprará V. las nueces?—No las compraré.

89. Qué han escrito sus hermanos de V?—Han escrito sus temas.—Cuándo los escribieron?—Los escribieron ayer.—Ha escrito V. sus temas (de V.)?—Los he escrito.—Ha escrito su amigo de V. los suyos?—No los ha escrito todavía.—Qué temas ha escrito su hermana de V?—Ha escrito los suyos.—Ha hablado V. á mi madre?—Le he hablado.—Cuándo le ha hablado V?—Le hablé antes de ayer.—Cuántas veces ha hablado V. al capitán?—Le he hablado frecuentemente.—A qué hombre ha hablado su amigo de V?—Ha hablado á estos y á aquellos.—Ha hablado V. á los rusos?—Les he hablado.—Han hablado á V. alguna vez los ingleses?—Me han hablado á menudo.—Qué le ha dicho á V. el alemán?—Me ha dicho algunas palabras.—Qué palabras le ha dicho á V?—Me ha dicho estas palabras.—Qué tiene V. que decirme?—Tengo que decir á V. algunas palabras.—Qué temas ha escrito su amigo de V?—Ha escrito aquellos.—Comprabas las nueces?—Las compraba.

90. (A) qué hombres ha visto V. en el mercado?—He visto (á) aquellos.—Qué libros han leído sus amigos de V?—Han leído los que V. les ha prestado.—Ha visto V. (á) estos hombres ó (á) aquellos?—No he visto (á) estos ni (á) aquellos.—(A) qué hombres ha visto V?—He visto (á) aquellos á quienes V. ha hablado.—Ha conocido V. á estos hombres?—Los he conocido.—(A) qué muchachos ha conocido su hermano de V.—Ha conocido (á) los de nuestro comerciante.—He conocido (á) estos franceses?—V. no los ha conocido.—Qué vino ha bebido su criado de V?—Ha bebido el mio.—Ha visto V. (á) mis hermanos?—Los he visto.—Me llama V?—Llamo (á) V.—Quién llama (á) su hermana de V?—Mi padre la llama.—Llamas (á) á alguien?—No llamo (á) nadie.—Ha tirado V. su sombrero?—No lo he tirado.—Tira algo su padre de V?—Tira los billetes que recibe.—Ha tirado V. sus lápices de V?—No los he tirado.

LECCION 36.

Infinitivo.

Romper, rómperre.
Recoger, raccorre.
Responder, rispóndere.

Participio pasado.

Roto, rotto.
Recogido, raccolto.
Respondido, risposto.

Dar, dare.
 Apagar, spègnere.
 Abrir, aprire.
 Conducir, condurre.
 Tomar, prèndere.
 Poder, potere.
 Saber, sapere.
 Querer, volere.
 Encender, accèndere.

Dado, dato.
 Apagado, spento.
 Abierto, aperto.
 Conducido, condotto.
 Tomado, preso.
 Podido, potuto.
 Sabido, saputo.
 Querido, voluto.
 Encendido, acceso.

65.—Los tiempos compuestos de los verbos activos se forman en italiano, segun ya se habrá observado, con el verbo *avere* y el participio pasado del verbo que se conjuga.

He amado.
 He vendido un libro.
 Qué fuegos ha apagado V?
 He apagado el fuego.
 He abierto mi almacén.
 Qué almacenes ha abierto V?
 Qué libros ha tomado V?
 Cuántos billetes ha recibido V?
 No he recibido **mas que** un billete.

Sobre.
 En, ó sobre el banco.
 En la estufa.
 El banco.
 La estufa.
 Encima.
 Bajo, debajo de.
 Debajo (d)el banco.
 Debajo.

En dónde está mi sombrero?
 Está **en** el banco.
 Están mis guantes **en** el banco?

Están debajo.
 Aprende V. á leer?
 Aprendo.
 Aprendo á escribir?
 Ha aprendido V. á hablar?
 He aprendido.

En el.
 En ó dentro del almacén.
 En ó dentro del cofre.

Dentro.
 Lavar.

Mandar componer, mandado componer.
 Mandar lavar, mandado lavar.
 Mandar hacer, mandado hacer.
 Mandar barrer, mandado barrer.
 Mandar vender, mandado vender.
 Mandar componer el vestido.
 Mandarlo componer. Hacerlo componer.
 Mandarlos componer.

Ho amato.
 Ho venduto un libro.
 Quai fuochi ha ella spenti?
 Ho spento il fuoco.
 Ho aperto il mio magazzino.
 Quai magazzini ha ella aperti?
 Quai libri ha presi?
 Quanti biglietti ha ella ricevuti?
 Non ho ricevuto **che** un biglietto.
 Su, sopra, sovra.
 Sul banco (sopra il banco).
 Nel fornello (nella stufa).
 Il banco, lo scanno.
 Il fornello, la stufa.
 Sopra, (dissopra),
 Sotto.
 Sotto il banco.
 Sotto (dissotto).
 Ove è il mio capello?
 E **sopra** il banco.
 Sono **sopra** il banco (sul banco) i miei guanti?
 Sono sotto, sono dissotto.
 Impara ella a leggere?
 Imparo.
 Imparo a scrívere?
 Ha ella imparato a parlare?
 Ho imparato.
 Nel.
 Nel magazzino.
 Nel baule.
 Dentro.
 Lavare.
 Far rassettare, fatto rassettare.
 Far raccomandare, fatto raccomandare.
 Far lavare, fatto lavare.
 Far fare, fatto fare.
 Fare spazzare, fatto spazzare.
 Far vèndere, fatto vèndere.
 Far raccomandare l'ábito.
 Farlo raccomandare.
 Farli raccomandare.

Ha mandado V. componer sus vestidos?
 Lo he mandado componer.
 No lo he mandado componer.
 He mandado componer mis botas.
 Las he mandado componer.
 No ha visto V. mi libro?
 Lo he visto.

Cuándo? dónde?

Cuándo vió V. (á) mi hermano?
 Lo ví antes de ayer.
 En dónde lo vió V?
 Lo ví en el teàtro.

Ha Ella fatto raccomandare il suo ábito?
 L'ho fatto raccomandare.
 Non l'ho fatto raccomandare.
 Ho fatto raccomandare i miei stivali.
 Li ho fatti raccomandare.
 Non ha ella veduto il mio libro?
 L'ho visto (veduto.)
 Quando? dove? (ove?)
 Quando ha ella veduto mio fratello?
 L'ho veduto l'altro ieri.
 Dove l'ha ella veduto?
 L'ho veduto al teatro.

91. Ha llevado el criàdo mi billete?—Lo ha llevado.—A dónde lo ha llevado?—Lo ha llevado á su amigo de V.—Qué billetes ha llevado V?—He llevado los que V. me ha dado á llevar.—A quién los ha llevado V?—Los he llevado á su padre de V.—Qué libros ha tomado su padre de V?—Ha tomado los que V. no lee.—Han abierto sus mercaderes de V. sus almacenes?—Los han abierto.—Qué almacenes han abierto?—Han abierto los que V. ha visto.—Cuándo los han abierto?—Los han abierto hoy.—Qué fuegos han apagado los hombres?—Han apagado los que V. ha visto.—En dónde está mi vestido?—Está sobre el banco.—Están sobre el banco mis botas?—Están debajo.—Está el carbon debajo del banco?—Está en la estufa.—Tiene V. frio?—No tengo frio.—Están mis papeles sobre la estufa?—Están en la mesa.—Hablarian tus hijas si yo hablase?—No hablarian.

92. No ha tenido V. miedo de quemar mis papeles?—No he tenido miedo de quemarlos.—Ha escrito V. á su padre de V?—Le he escrito.—(Le) ha respondido á V?—No me ha respondido todavia.—Ha escrito V. alguna vez al médico?—No le he escrito nunca.—(Le) ha escrito él á V. alguna vez?—Me ha escrito á menudo.—Qué le ha escrito á V?—Me ha escrito algo.—Cuántas veces (le) han escrito á V. sus amigos?—Me han escrito mas de veinte veces.—Ha visto V. á mis hijos?—No los he visto nunca.—Manda V. barrer el suelo?—Lo mando barrer.—Ha hecho V. barrer su escritório?—No lo he mandado barrer todavia, pero pi-nso mandarlo barrer hoy.—Se ha verificado el concierto?—Se ha verificado.—Se ha verificado tarde —Se ha verificado temprano.—A qué hora?—A médio dia.—A qué hora se ha verificado el báile?—Se ha verificado á média noche.—Aprende á escribir su hermano de V?—Aprende.—Venderian tus amigas las nueces?—No las venderian.

93. Sabe V. leer?—No sé todavia.—Ha mandado V. componer alguna vez su vestido de V?—Lo he mandado componer algunas veces.—Has hecho ya componer tus botas?—No las he hecho componer todavia.—Ha hecho componer su hermano de V. sus vestidos alguna vez?—Los ha hecho componer várias veces.—Has mandado componer tu sombrero ó tu bota?—No he mandado componer uno ni otra.—Ha mandado V. lavar sus botas ó sus guantes de V?—No he mandado lavar unas ni otros.—Ha mandado su padre de V. hacer alguna cosa?—No ha mandado hacer nada.—Ha buscado V. mis guantes?—Los he buscado.—En dónde los ha buscado V?—Los he buscado sobre la cama y los he encontrado debajo.—Ha encontrado V. mis botas debajo de la cama?—Las he encontrado encima.

LECCION 37.

Esperar, aguardar.	{ Atténdere, atteso.
	{ Aspettare, aspettato.
	{ Sentire, sentito.
Oír.	Udire, udito.
Prometer, prometido.	Prométtere di, promesso di.

Entender.

{ Compréndere, compreso.
 { Inténdere, inteso.
 { Capire, capito.

66.—Los verbos compuestos se conjugan en italiano como los primitivos.

Me promete V. venir?
 (Se) lo prometo á V.
 Qué ha prometido V. al hombre?
 No le he prometido nada.

Usar.
 Rehusar.
 Deletreàr.
 Cómo? Qué tal?
 Bién.
 Mal.
 Así.
 Así, así.
 De este modo.
 Poner.

Qué tal ha escrito el tema su hermano de V?

Lo ha escrito bién.

Enjugar, secar.

Pone V. á secar su vestido?

Lo pongo á secar.

Qué edad tiene V?

Tengo doce años.

Qué edad tiene su hermano de V?

Tiene trece años.

Casi.

Poco mas ó menos.

Cerca de.

Apenas.

Nó aùn, nó precisamente, nó del todo.

Nó enteramente.

Tiene casi catorce años.

Tengo quince años poco mas ó menos. }

Tengo cerca (de) quince años. }

Tiene cerca de quince años.

V. tiene apenas diez y siete años.

No tengo aùn diez y seis años.

Tienes mas edad que tu hermano?

Tengo menos años que él, soy mas jóven.

De edad.

De mas edad.

De menos edad.

Mi promette ella **di** venire?

Glielo prometto.

Che ha Ella promesso all'uomo?

Non gli ho promesso nulla.

Usare.

Rifiutare, ricusare.

Compitare.

Come?

Bene.

Male.

Così, in questo modo.

Così, così.

In questa maniera.

Mettere.

Come ha scritto il suo tema il vostro fratello?

L'ha scritto bene.

Asciugare, seccare.

Mette ella ad asciugare il suo ábito?

Lo metto **ad** asciugare.

Che età avete? quanti anni ha Ella?

Ho dódici anni.

Quanti anni ha il vostro fratello? Che età ha il di Lei fratello?

Egli ha trédici anni.

Quasi, incirca, all'incirca.

Circa, incirca, all'incirca.

Press'a poco, quasi, incirca.

Appena.

Non intieramente, non del tutto.

Non tutt'affatto. (*pas tout à fait en francés.*)

Egli ha incirca quattórdici anni.

Ho circa quíndici anni.

Ha quasi quíndici anni.

Ella ha appena diciasette anni.

Non ho tutt'affatto sédici anni.

Sei (*eres*) maggiore di tuo fratello?

Sono minore di lui, sono più jóvane.

Attempato, avanzato in età.

Più vecchio.

Più jóvane.

(1) Cuando *usar* tiene la significacion de deteriorar ó estar deteriorado, se traduce *logorare*. Este vestido está usado, *quest'ábito è logorato*.

Cumplir (años).
No he cumplido todavía diez y seis años.
Hay.

Hay.

Reâl.
Reâles, duro ó peso fuerte.
Cuántos reâles tiene (hay en) un duro ó peso fuerte?
Veinte.
Un reâl tiene treinta y cuatro maravedís.
Un franco tiene veinte sueldos ó cien céntimos.

El maravedí.

El céntimo.

El *zecchino* (cequí) de oro.

La libra.

El escudo.

Cuatro escudos hacen (importan) un *zecchino* de oro.

Siete libras hacen un escudo.

Veinte sueldos hacen una libra.

Comprender, entender.

Entiendo, entiendes, etc., entendemos, etc.

Perder.

Me entiende V?

Entiendo á V. (acusativo).

El ruido. El estrépito.

El viento.

El ruido del viento.

Oye V. el ruido del viento?

Lo oigo.

LadRAR.

El ladrido.

Ha oído V. el ladrido de los perros?

Lo he oído.

Esperar á alguno ó alguna cosa.

Espera V. á mi hermano? (acusativo).

Lo espero.

Cuánto dinero ha perdido su hermano de V?

Ha perdido cerca (de) un duro.

Yo he perdido mas **que** él.

Morder.

Porqué?

Porque.

Porqué (le) pega V. (á) ese perro?

Le pego porque me ha mordido.

Compire.

Non ho ancor compito il sedicésimo anno.

C'è, vi è, vi ha, avvi, (singular, en inglés, *there is*.)

Ci sono, vi sono. (plural, en inglés, *there are*.)

Reale.

Reali, pezzo duro ó pezzo forte.

Quanti reali vi vogliono per fare un pezzo duro?

Venti.

Trenta quattro maravedis fanno un reale. (en francés, *font*.)

Venti soldi, ó cento centésimi fanno un franco.

Il maravedi.

Il centésimo.

Il *zecchino* d'oro.

La lira.

Lo scudo.

Quattro scudi fanno un *zecchino* d'oro.

Sette lire fanno uno scudo.

Venti soldi fanno una lira.

Capire, capito, capisco, capisci, capisce, capiamo, capite, capiscono.

Pérdere.

Mi capisce? mi capisce Ella?

La capisco.

Lo strépito, il rumore.

Il vento.

Lo strépito del vento.

Sente (ode) ella lo strépito del vento?

Lo sento (l'odo).

Latrare, abbaiare.

Il latrato.

Ha ella sentito (udito) il latrato dei cani?

L'ho sentito.

Aspettare qualcuno o qualche cosa.

Aspetta ella mio fratello?

L'aspetto.

Quanto danaro ha perduto il di lei fratello?

Ha perduto circa un pezzo duro.

Ho perduto più **di** lui.

Mórdere, morso.

Perchè? (en inglés, *why*? en fr. pour quoi?)

Poichè, (y también: perchè). (en inglés, *because*, en fr. parceque).

Perchè batte ella codesto cane?

Lo batto perchè mi ha morso.

94. Me promete V. venir al báile? — (Se) lo prometo á V. — (Le) he prometi-

do yo á V. algo? — V. no me ha prometido nada. — Qué (le) ha prometido á V. mi padre? — Me ha prometido un hermoso libro. — Lo ha recibido V? — Todavía nó. — Me da V. lo que me ha prometido? — (Se) lo doy á V. — Cuánto dinero ha dado V. á mi hijo? — Le he dado treinta duros. — Cuántos reales tienen treinta duros? — Tienen seiscientos reales, ó veinte mil y cuatrocientos maravedís. — Cuántos maravedís tiene un real? — Treinta y cuatro. — No le ha prometido V. más? — Le he dado lo que le he prometido. — Cuántos sueldos tiene un franco? — Un franco tiene veinte sueldos. — Y cuántos céntimos tiene un franco? — Ciento. — Quiere V. prestarme su vestido de V? — Quiero prestar(se)lo á V., pero está usado. — Están usados sus zapatos de V? — No están usados. — Quiere V. prestarlos á mi hermano? — Quiero prestárselos. — A quién ha prestado V. su sombrero de V? — No lo he prestado: (se) lo he dado á uno. — A quién (se) lo ha dado V? — (Se) lo he dado á un pobre.

95. Sabe ya deletrear su hermanito de V? — Sabe. — Deletrea bien? — Deletrea bien. — Qué tal ha deletreado su muchachito de V? — Ha deletreado así así. — Qué tal han escrito sus temas sus hijos de V? — Los han escrito mal. — (Le) ha prestado á V. mi vecino sus guantes? — Ha rehusado prestármelos. — Sabe V. español? — Lo sé. — Habla italiano su hijo de V? — Lo habla bien. — Qué tal hablan sus amigos de V? — No hablan mal. — Escuchan lo que V. les dice? — Lo escuchan. — Cómo has aprendido inglés? — Lo he aprendido de este modo. — Me ha llamado V? — No he llamado (á) V., pero he llamado (á) su hermano de V. — En dónde ha mojado V. sus vestidos? — Los he mojado en el jardín. — Quiere V. ponerlos á secar? — Ya los he puesto á secar. — Quiere el gentil hombre darme algo que hacer? — Quiere dar á V. algo que hacer. — Hablarás? — Hablaré. — Hablarías? — Hablaria.

96. Qué edad tiene V? — Apenas tengo diez y ocho años. — Qué edad tiene su hermano de V? — Tiene veinte años. — Tiene V. tanta edad como él? — No tengo tanta edad. — Qué edad tienes? — Tengo doce años poco mas ó menos. — Soy mas joven que V? — No sé. — Qué edad tiene nuestro vecino? — No tiene aún treinta años. — Son nuestros amigos tan jóvenes como nosotros? — Tienen mas edad que nosotros. — Tiene su padre de V. tantos años como el mio? — Tiene mas edad que el de V. — Ha leído V. mi libro? — Todavía no lo he leído enteramente. — Ha acabado su amigo de V. sus libros? — Casi los ha acabado. — Me entiende V? — Entiendo á V. — Nos entiende el francés? — Nos entiende. — Comprenden Vds. lo que decimos? — Lo comprendemos. — Comprendes el francés? — No lo comprendo todavía; pero lo aprendo. — Comprendemos (á) los ingleses? — No los comprendemos. — Nos entienden los ingleses? — Nos entienden. — Los entendemos nosotros? — Los entendemos apenas.

97. Ha oído V. el ruido del viento? — Lo he oído. — Qué oye V? — Oigo el ladrado de los perros. — Ha perdido V. su palo? — No lo he perdido. — Ha perdido su criado de V. mis billetes? — Los ha perdido. — Cuánto he perdido yo? — Apenas ha perdido V. un duro. — Sabe V. tanto como el médico inglés? — No sé tanto como él. — Espera V. (á) álguien? — No espero (á) nadie. — Espera V. al hombre que vi (*ho visto*) esta mañana? — Lo espero. — Esperas tu libro? — Lo espero. — Espera V. á su padre esta tarde? — Lo espero. — Porqué no bebe V? — No bebo, porque no tengo sed. — Porqué estudia su hermano de V? — Estudia, porque quiere aprender francés. — Ha bebido ya su primo de V? — No ha bebido todavía, porque no ha tenido todavía sed. — Le enseña á V. su criado el suelo que barre? — No me enseña el que barre ahora, sino el que barrió (ha barrido) ayer.

LECCION 38.

Deber, debido.

Cuánto me debe V?

(Le) debo á V. cincuenta escudos.

Cuánto (le) debe á V. el hombre?

Dovere, dovuto.

Quanto mi deve Ella?

Le devo cinquanta scudi.

Quanto le (Le) deve l'uomo?

Me debe sesenta francos.
Deben nuestros vecinos tanto como nosotros?

Debemos mas **que** ellos.
Cuánto debes?

Tener **que**.

Tiene V. **qué**?

Tengo **que**.

A dónde tiene V. **que** ir hoy por la mañana?

Tengo **que** ir al almacén.

Tiene **que** venir hoy aquí su hermano de V?

Pronto, bien pronto.

Tiene **que** venir aquí bien pronto.

Volver,

A qué hora vuelve V. **del** mercado?

Vuelvo del mercado á medio día.

Vuelve el criado temprano del almacén?

Vuelve **del** almacén á las nueve de la mañana.

A las cinco de la tarde.

A las once de la noche,

Permanecer.

Cuánto tiempo?

Durante.

Durante un año.

Durante un día.

El verano.

El invierno.

Durante el verano.

El número.

Vivir. (en el sentido de habitar.)

En dónde vive V?

Vivo (en la) calle (de) San José número veinte y cinco.

En dónde ha vivido su hermano de V?

Ha vivido (en la) calle (de) Murguía número ciento treinta y uno.

Vive todavía su amigo de V. en donde yo he vivido?

Ya.

No--ya: ya--no.

V. no me debe ya nada.

Cuánto tiempo ha hablado V. al hombre?

Le he hablado mucho tiempo: dos horas.

Mucho tiempo.

Mi deve sessanta franchi.

Dévono i nostri vicini quanto noi?

Dobbiamo più **di** loro.

Quanto devi?

Dovere.

Deve ella?

Devo (debbo.)

Dove (ove) dev'ella andare stamane?

Devo (debbo) andare al magazzino.

Il di lei fratello deve venire qui oggi?

Quanto prima, fra poco, ben tosto, presto, súbito.

Deve venire qui quanto prima.

Ritornare. (rige *da*; en inglés *from*.)

A che ora ritorna ella **dal** mercato?

Ritorno dal mercato alle dódici (a mezzodì, a mezzo giorno).

Il servitore ritorna per tempo dal magazzino?

Ritorna **dal** magazzino alle nove antimeridiane (del mattino, della mattina).

Alle cinque (della sera) pomeridiane.

Alle úndici della sera.

Rimanere, restare.

Quanto tempo?

Durante (per lo spazio di).

Durante un'anno.

Per lo spazio di un giorno.

L'estate, la state. (femeninos.)

L'inverno.

Durante la state.

Il número.

Stare di casa, dimorare, stare, alloggiare, abitare.

Dove sta ella di casa? ove alloggia?

Alloggio nella contrada S. Giuseppe número venti cinque.

Dove ha alloggiato il di lei fratello?

Ha alloggiato via (ó contrada) di Murguía número cento trent'uno.

Il di lei amico sta ancora ove ho alloggiato io?

Già, più.

Non più.

Ella non mi deve più niente.

Quanto tempo ha ella parlato all'uomo?

Gli ho parlato molto tempo, per il corso di due ore.

Molto tempo.

98. Porqué ama V. (á) ese hombre?—Lo amo, porque es bueno.—Porqué (le)

pega su vecino de V. (á) su perro?—Porque ha mordido (á) su muchacho.—Porqué nos aman nuestros amigos?—Nos aman, porque somos buenos.—Porqué bebe el marinero?—Bebe, porque tiene sed.—Ve V. al marinero que está en el barco?—No veo al que está en el barco, sino al que está en el mercado.—Lee V. los libros que mi padre le ha dado (á V.)?—Los leo.—Los entiende V?—Los entiendo así así.—Compone el zapatero las botas que V. le ha enviádo?—No las compone, porque están usadas.—Hablaban ellas?—Hablaban.—Hablarían?—Hablarían.

99. ¿Cuánto le debo (á V.)?—No me debe V. mucho.—Cuánto debe V. á su sastre?—Le debo ochenta duros.—Cuánto debes á tu zapatero?—Le debo ya ochenta y cinco reales.—Le debo (á V.) algo?—V. no me debe ya nada.—Cuánto le debe (á V.) el inglés?—Me debe mas que V.—Deben los ingleses tanto como los españoles?—No precisamente tanto.—(Le) debo yo á V. tanto como mi hermano?—V. me debe mas que él.—Le deben (á V.) nuestros amigos tanto como nosotros?—Me deben menos que Vds.—Cuánto (le) deben á V?—Me deben doscientos cincuenta reales.—Cuánto debemos á V?—Me deben Vds. trescientos duros.—A dónde debe V. ir?—Debo ir al mercado.—En dónde vive V?—Vivo (en la) calle (de) Murguía número ciento treinta y uno.—En dónde viven sus hermanos de V?—Viven (en la) calle (de) San José, número veinte y cinco.

LECCION 39.

Hasta dónde?	{ Fin dove? Fin donde?
Hasta.	Fino.
Hasta aquí.	Fin qui ó quà.
Hasta allá.	Fin là.
En Paris.	A Parigi, in Parigi.
En Berlin.	A Berlino, in Berlino.
En Francia.	In Francia.
En Inglaterra.	In Inghilterra.
Hasta Inglaterra.	Fino in Inghilterra.
Hasta Francia.	Fino in Francia. (Jusqu'en France.)
Hasta Italia.	Fino in Italia.
Hasta Londres.	Fino a (ó in) Londra.
Hasta Madrid.	Fino a Madrid. (Juzqu' à Madrid.)
Hasta el almacén.	Fino al magazzino.
Hasta la esquina.	Fino al canto (all'angolo).
Hasta el fin de la calle.	Fino in fondo alla strada (a capo della
Hasta el medio del camino.	{ Fino alla metà della via. [strada.) { Fino in mezzo della via.
Arriba.	Sopra, in alto, dissopra.
Abajo.	Giù, abbasso.
Hasta arriba.	Fino dissopra, fino in alto.
Hasta abajo.	Fin giù, fin abbasso.
Hasta el otro lado del camino.	Fino all'altra parte della via.
Por este lado.	{ Da questo lato. { Da questa parte (da questo canto).
Por aquel lado.	Da quella (cotesta) parte.
De la parte de acá del camino.	{ Da quà della via. { Al di quà della via.
De la parte de allá del camino.	{ Al di là della via. { Da là della via.
Alemania.	L'Allemagna, la Germania.
América.	L'América.
Holanda.	L'Olanda.

El medio.	Il mezzo (la metà).
El pozo.	Il pozzo.
El tonel.	La botte.
El castillo.	Il castello.
Viajar.	Viaggiare.
Robar.	Rubare.
Robar algo á alguién.	{ Rubare qualche cosa ad alcuno.
	{ Portar via qualche cosa ad alcuno.
Todo.	Tutto.
Todo el vino.	Tutto il vino.
Todos los libros.	Tutti i libri.
Todos los hombres.	{ Tutti gli uómini.
	{ Ogni uomo.
Teñir de, teñido.	Tígnere ó tìngere, tinto.
Tiño, tiñes, tiñe.	Tingo, tingi, tigne ó tinge.
Teñir de negro.	Tígnere nero.
Teñir de encarnado.	Tígnere rosso.
Teñir de verde.	Tígnere verde.
Teñir de azul.	Tígnere azzurro (turchino.)
Teñir de amarillo.	Tígnere giallo.
Mi vestido azul.	Il mio ábito turchino.
Este sombrero blanco.	Questo cappello bianco.
Su sombrero redondo.	Il suo cappello tondo.
Tiñe V. (de) azul su vestido?	Tigne il di lei ábito turchino?
Lo tiño de verde.	Lo tingo verde.
De qué quiere V. teñir su paño?	Come vuole tìngere il di lei panno?
Quiero teñirlo (de) encarnado.	Voglio tìngerlo rosso.
El tintorero.	Il tintore.
Quiere V. mandar (á) teñir mi vestido?	Vuol far tìnger il mio ábito?
Mandar teñir.	Far tìngere.
Mandado teñir.	Fatto tìngere.
De qué ha mandado V. teñir su vestido?	Come ha ella fatto tìngere il di lei ábito?
Lo he mandado teñir de verde.	L'ho fatto tìngere verde.
Encarnado.	Rosso.
Hasta dónde llega el vino	Fin dove arriva il vino.
Va V. hasta el pozo ó hasta el castillo?	Va fino al pozzo ó fino al castello?
Hacer pedazos.	Stracciare.
Oscuro, moreno.	Bruno
Gris.	Grigio (bigio).

100. Vive todavía su amigo de V. en donde ha vivido?—No vive ya donde ha vivido.—Hasta cuándo ha escrito V?—He escrito hasta média noche.—Hasta cuándo he trabajado yo?—V. ha trabajado hasta las cuatro de la mañana.—Tienes que escribir todavía por mucho tiempo?—Tengo que escribir hasta pasado mañana.—Tiene el médico que trabajar todavía por mucho tiempo?—Tiene que trabajar por mucho tiempo: tiene que trabajar hasta mañana.—Hasta cuándo debemos trabajar?—Deben Vds. trabajar hasta pasado mañana.—Tiene V. todavía por mucho tiempo que hablar?—Tengo que hablar todavía durante una hora.—Ha hablado V. por mucho tiempo?—He hablado hasta las doce de la noche.—Ha cepillado el criado mis vestidos?—Los ha cepillado.—Ha barrido el suelo?—Lo ha barrido.

101. Ha podido el zapatero componer mis zapatos?—No ha podido componerlos.—Por qué no ha podido componerlos?—Porque no ha tenido tiempo.—Por qué ha apaleado V. al perro?—Porque me ha mordido.—Por qué bebe V?—Porque tengo sed.—Ha cepillado mi criado mis hermosos tapetes?—No los ha cepillado todavía.—Ha comprado V. un nuevo caballo?—He comprado dos nuevos caballos.—

Cuántos hermosos árboles ha visto V?—No he visto mas que un árbol hermoso.—Ha visto V. un hombre hermoso?—He visto muchos hombres hermosos.—Hasta donde ha viajado V?—He viajado hasta Alemánia.—Hasta donde ha querido V. ir?—He querido ir hasta el bosque.—Hasta donde quiere ir su hermano de V?—Quiere ir hasta el extremo de este camino.

102. Hasta dónde llega el vino?—Llega hasta el fondo del tonel.—A dónde vas?—Voy al mercado.—Hasta dónde vamos?—Vamos hasta el teatro.—Va V. hasta el pozo?—Voy hasta el castillo.—(Se) ha bebido el carpintero todo el vino?—(Se) lo ha bebido.—Ha hecho pedazos su muchachito de V. sus libros?—Los ha hecho pedazos todos.—Por qué los ha hecho pedazos?—Porque no quiere estudiar.—Has robado algo alguna vez?—No he robado nunca nada.—Cuánto ha perdido V?—He perdido todo mi dinero.—Sabe V. en dónde está mi padre?—No lo sé.—No ha visto V. mi libro?—No lo he visto.—Tiñe V. algo?—Tiño mi sombrero.—(De) qué lo tiñe V?—Lo tiño (de) negro.—Manda V. teñir su baúl?—Lo hago teñir.—De qué (*come*) lo hace V. teñir?—Lo bago teñir (de) verde.—Cómo haces teñir tus pañuelos de hilo?—Los hago (*faccio*) teñir (de) encarnado.

103. Hace (manda) su hijo de V. teñir su cinta?—La hace teñir.—La manda teñir de encarnado?—La hace teñir de (color) gris.—De qué color han hecho teñir sus amigos de V. sus vestidos?—Los han hecho teñir de verde.—De qué mandan los italianos teñir sus sombreros?—Los mandan teñir de oscuro.—Qué sombrero tiene el carpintero?—Tiene dos sombreros, uno blanco y otro (*ed uno*) negro.—Qué sombrero tiene el americano?—Tiene un sombrero redondo.—Tengo un sombrero blanco?—V. tiene muchos sombreros blancos y negros.—Ha teñido ya su tintorero de V. su paño?—Lo ha teñido.—De qué lo ha teñido?—Lo ha teñido (de) verde.—Viaja V. alguna vez?—Viajo con frecuencia?—A dónde piensa V. ir este verano?—Pienso ir á Paris.—Has viajado alguna vez?—No he viajado nunca.—Cuándo parte V?—Parto mañana.—A qué hora?—A las cinco de la mañana.—Qué han hecho los españoles?—Han quemado todos nuestros buenos barcos.

104. Ha acabado V. todos sus temas?—Los he acabado todos.—En dónde vive su amigo de V?—Vive á este lado del camino.—En dónde está su almacén de V?—Está en aquel lado del camino.—En dónde está el escritorio de nuestro amigo?—Está del lado de allá del teatro.—Está el jardín de su amigo de V. al lado de acá ó al lado de allá del bosque?—Está al lado de allá.—Está nuestro almacén al lado de acá del camino?—Está de este lado.—Está su hermano de V. arriba ó abajo?—Está arriba.—Hasta dónde ha llevado su criado de V. mi baúl?—Lo ha llevado hasta mi almacén.—Hasta dónde llega el tapete verde?—Llega hasta el rincón del escritorio.—Quiere V. ir por el lado de acá ó por el lado de allá del camino?—No quiero ir por el lado de acá ni por el lado de allá; quiero ir por en medio del camino.—Hasta dónde va á parar este camino?—Va á parar hasta Londres.

LECCION 40.

Valer, valido.
Cuánto puede valer ese caballo?
Puede valer cien cequies.
Vale V?
Valgo.
Vales.
Vale.
Valemos, valen.
Cuánto vale este fusil?
Cuánto vale eso?
Eso no vale gran cosa.

Valere, valuto ó valso.
Quanto può valere cotesto cavallo?
Può valere cento zecchini.
Vale ella?
Valgo.
Vali.
Vale.
Vogliamo, vágliono ó válgono.
Quanto vale questo fucile?
Quanto vale ciò?
Ciò non vale molto, ciò non vale gran cosa.

Eso no vale nada.
 Esto vale mas **que** aquello.
 El uno no vale **tanto como** el otro.
 Valer mas. }
 Ser mejor. }
 Devolver, devuelto.
 Le devuelve á V. su libro?
 Me lo devuelve.
 Le ha devuelto (á V.) sus guantes?
 Me los ha devuelto.
 Ha empezado ya su hermano de V. sus temas?

 Todavía nó.
 No los ha empezado todavía.
 El regalo.
 Ha recibido V. un regalo?
 Lo he recibido.

 De quién?
De quién ha recibido V. estos regalos?
 Los he recibido **de** mis amigos.

 De dónde?
 De dónde viene V?
 Vengo **del** jardín.

 Cenar.
 Comer, comido.
 Comer al mediodía, comido.

 La comida de mediodía.
 El almuerzo.
 La cena.
 Después que. }
 Después de. }
 Después que yo ó de mí.
 Después que él ó de él.
 Después que V. ó de V.
 Después (que) mi hermano ó (de) mi hermano.

Después de { hablar.
 haber hablado. }
 Después de { vender su caballo.
 haber vendido su caballo. }
 He roto su cuchillo de V. después (de) haber cortado la carne.
 He comido mas temprano **que** V.

V. ha cenado tarde.
 Pagar.
 Pagar un caballo á un hombre.
 Pagar el vestido al sastre.
 Paga V. las botas al zapatero?
 Se las pago.
 Yo pago lo que debo.
 No me los ha pagado.

Ciò non vale niente.
 Questo vale più **di** quello.
 L'uno non vale **quanto** l'altro.
 Valer più, costar più.
 Réndere, reso.
 Le rende il di lei libro?
 Me lo rende.
 Le ha reso i di lei guanti?
 Me li ha resi. (*Il me les a rendus.*)
 Il vostro fratello ha già cominciato i suoi temi?

Non ancora, non per anco.
 Non li ha ancora incominciati.
 Il regalo.
 Ha ricevuto un regalo?
 L'ho ricevuto.

Da chi?
Da chi ha ricevuto questi regali?
 Li ho ricevuti **dai** miei amici.
 Da dove? d'onde?
 D'onde viene? **da** dove viene?
 Vengo **dal** giardino. (en inglés, *from the garden.*)
 Cenare.

Mangiare, mangiato.
 { Desinare, desinato.
 { Pranzare, pranzato.
 Il pranzo.
 La colazione. (femenino.)
 La cena.
 Dopo. (requiere genit. con un pronombre; si nó el acusativo.)

Dopo di me.
 Dopo di lui.
 Dopo di lei (di voi.)
 Dopo mio fratello. (*Après mon frère.*)

Dopo aver parlato. (*Après avoir parlé.*)

Dopo aver venduto il suo cavallo.
 Ho rotto il vostro coltello dopo aver tagliato il manzo.
 Ho desinato (pranzato) più per tempo **di** lei.

Ella ha cenato tarde.
 Pagare.
 Pagare un cavallo ad un'uomo.
 Pagare l'ábito al sarto.
 Paga ella gli stivali al calzolaio?
 Glieli pago.
 Pago ciò che debbo (devo).
 Non me li ha pagati.

67.—Cuando el *pagar* no tiene objeto en acusativo, exige la persona en este caso (como en francés).

Yo he pagado **al** sastre.
Le he pagado.
Ha pagado V. al zapatero?
Le he pagado.

Pedir. Pedido.
Me pide V. su sombrero?
Selo pido á V.

Pedírselo.
Pedírselos.
Qué me pide V?
No le pido (á V.) nada.

Ho pagato **il** sarto. (en fr. *J'ai payé le*
L'ho pagato. [tailleur.]

Ha pagato il calzolaio?
L'ho pagato.
Domandare, chiédere, chiesto.
Mi domanda ella il di lei capello?
Glielo domando, (glielo chiedo).
Chidérglielo, domándarglielo.
Chiedérglieli, domandárglieli.
Che mi chiede ella?
Non le chiedo niente.

105. Qué hace V. (por) la mañana?—Leo.—Y qué hace V. luego?—Almuerzo y trabajo.—Almuerza V. antes de leer?—Nó, señor, leo antes de almorzar.—Juegas en lugar de trabajar?—Trabajo en vez de jugar.—Va tu hermano al teàtro en vez de ir al jardin?—No va al teàtro ni al jardin?—Qué hace V. por la tarde?—Trabajo.—Quiere V. esperarme aquí?—He esperado á V. ya durante dos horas.—Hasta cuándo debo esperar?—V. debe esperar hasta la vuelta de mi padre.—Ha podido V. leer mi billete?—He podido leerlo.—Lo ha comprendido V?—Lo he comprendido.—(Se) lo ha enseñado V. á álguien?—No (se) lo he enseñado á nàdie.—Ha querido trabajar el muchacho del mercader?—No ha querido.—Qué ha querido hacer?—No ha querido hacer nada.

106. Le han devuelto (á V.) sus libros los muchachos del vecino?—Me los han devuelto.—Cuándo se los han devuelto (á V.)—Me los devolvieron ayer.—Viene V. del jardin?—No vengo del jardin, sino del almacén.—A dónde va V?—Voy al almacén.—De dónde viene el irlandés?—Viene del jardin.—Viene del jardin del que V. viene?—No viene del mismo.—De qué jardin viene?—Viene del de nuestro antiguo amigo.—De dónde viene su muchacho de V?—Viene del teàtro.—Cuánto puede valer aquel caballo?—Puede valer quinientos duros.—Vale este libro tanto como aquel?—Vale mas.—Cuánto vale mi fusil?—Vale tanto como el de su amigo de V.—Valen sus caballos de V. tanto como los de los ingleses?—No valen tanto.—Cuánto vale este cuchillo?—No vale nada.—Vale su criàdo de V. tanto como el mio?—Vale mas que el de V.—Vale V. tanto como su hermano de V?—Él vale mas que yo.—Pagábamos?—Pagábais.—Pagarémos?—Pagareis.

107. Vales tanto como tu amigo?—Valgo tanto como él.—Valemos tanto como nuestros vecinos?—Valemos mas que ellos.—Vale su paráguas de V. tanto como el mio?—No vale tanto.—Porqué no vale tanto como el mio?—Porque no es tan hermoso como el de V.—Cuánto vale este fusil?—No vale mucho.—Quiere V. vender su caballo?—Quiero venderlo.—Cuánto vale?—Vale doscientos duros.—Han empezado sus hermanos de V. sus temas?—Los han empezado.—Han recibido Vds. sus billetes?—No los hemos recibido todavia.—Tenemos lo que necesitamos?—No tenemos lo que necesitamos.—Qué necesitamos?—Necesitamos los hermosos caballos de V., muchos criàdos y mucho dinero.—No necesitamos mas que esto?—No necesitamos mas que esto.—En dónde está el americano?—Está en América.—A dónde debo ir?—V. puede ir á Francia.—A qué billetes ha contestado su padre de V?—Ha contestado á los de sus amigos.

108. (A) qué perros ha pegado su hija de V?—Ha pegado (á) los que han hecho mucho ruido.—Ha pagado V. el fusil?—Lo he pagado.—Ha pagado su tío de V. los libros?—Los ha pagado.—He pagado los vestidos al sastre?—V. se los ha pagado.—Has pagado el caballo al mercader?—No se lo he pagado todavia.—He-

mos pagado nuestros guantes?—Los hemos pagado.—Ha pagado su primo de V. los zapatos?—No los ha pagado todavía.—Le paga (á V.) mi hermano lo que le debe?—Me lo paga.—Paga V. lo que debe?—Pago lo que debo.—Ha pagado V. al panadero?—Le he pagado.—Ha pagado su tío de V. la carne al carnicero?—Se la ha pagado.—Quién ha roto mi cuchillo?—Lo he roto después (de) haber cortado el pan.—Ha roto su hijo de V. mis lápices?—Los ha roto después (de) haber escrito sus billetes.—Ha pagado V. el vino al mercader después (de) haberlo bebido?—Se lo he pagado después (de) haberlo bebido.

109. Me pides el palo?—Te lo pido.—Te pide el libro?—Me lo pide.—Qué (le) ha pedido V. al inglés?—Le he pedido mi baúl de cuero.—Se lo ha dado (á V.)?—Me lo ha dado.—A quién paga su hermano de V. los zapatos?—(Se) los paga á los zapateros.—A quién hemos pagado el pan?—Lo hemos pagado á los panaderos.—Qué edad tienes?—No tengo diez años todavía.—Aprendes ya el francés?—Lo aprendo ya.—Sabe tu hermano el alemán?—No lo sabe.—Porqué no lo sabe?—Porque no ha tenido tiempo para aprenderlo.—Ha mandado V. teñir sus guantes?—Los he mandado teñir (de) amarillo.—Ha comido V. yá?—Todavía nó.—A qué hora cena su tío de V.?—Cena á las nueve.—Cena V. mas temprano que él?—Ceno mas tarde que él.

LECCION 41.

Probar. }
Procurar. }
Intentar. }

Provare.

Quiere V. procurar hacer esto?

He procurado hacerlo.

Tener (asido), tenido.

Tengo, tienes, tiene.

Tiene V. mi palo? (en las manos.)

Lo tengo (en las manos.)

Tenemos, teneis.

Tienen (cojido.)

Busca V. (á) álguien?

(A) quién busca V?

Busco (á) un hermano mio.

Mi tío.

Mi primo.

Mi pariente.

Los padres, (padre y madre).

Un hermano mio.

Un primo de V.

Un pariente suyo.

Un amigo nuestro.

Un vecino suyo (de ellos).

Trata (de) ver á V.

Trata (de) verme?

Trata (de) ver á uno de sus tíos: á un tío suyo.

Tratar de.

Preguntar por álguien.

(1) Volète provare a far ció?

Ho provato a farlo.

(1) Tenere, tenuto.

Tengo, tieni, tiene.

Tiene ella il mio bastone?

Lo tengo.

Teniamo, tenete.

Téngono.

Cerca ella qualcuno?

Chi cerca ella?

Cerco un mio fratello.

Mio zio.

Mio cugino.

Il mio parente.

I genitori. (*Les parents.*)

Un mio fratello.

Un vostro cugino.

Un suo parente.

Un nostro amico.

Un loro vicino.

Cerca vederla.

Cerca vederla?

Cerca vedere un suo zio.

Cercare.

Domandare, (chiédere) di qualcuno.

(1) *Tenir* en francés: *to hold*, en inglés.

Por quién pregunta V?
 Pregunte **por** un amigo mio.
 Propiamente, como se debe.
 V. escribe como se debe.
 Estos hombres cumplen su obligacion como se debe. (en fr. *comme il faut*.)
 El deber.
 La tarea.
 Han hecho Vds. su tarea?
 La hemos hecho.
 Un pedazo de pan.
 Distinguir, distinguido.
 El que. (nominat. de la 2.^a oracion.)

Di chi domanda ella?
 Domande **di** un mio amico. [*faut.*]
 Beníssimo, a perfezione. (*Comme il*
 Ella scrive beníssimo (a perfezione).
 Questi uómini fanno il dover loro a maraviglia. (meraviglia.)
 Il dovere.
 Il dovere, il lavoro.
 Hanno fatto il loro dovere?
 L'abbiamo fatto.
 Un pezzo (un tozzo) di pane.
 Scórgere, scorto.
 Quello che. (plural, *quelli che*.)

68.—Tambien puede decirse como sigue:

El que,	{ quello, il quale (ó che). colui, il quale (ó che).	} <i>Colui y coloro</i> , sirven para personas solamente: <i>quello y quelli</i> , para personas y cosas.
Los que,	{ quelli, i quali (ó che). coloro, i quali (ó che).	

Distingue V. al hombre que viene?
 Distingo al que viene.
 Qué tiempo hace?
 Hace buén tiempo ahora.
 Qué tiempo **hizo** ayer?
Hizo buén tiempo ayer?
 Ayer hizo mal tiempo.
 Hoy hace buén tiempo.
 Hace calor?
 Hace calor.
 Hace mucho calor.
 Hace frio.
 Hace mucho frio.
 No hace frio ni calor.
 La claridad de la luna.
 El sol. **Hay.**
 Hace luna.
 Hace mucho sol.
 Probar.
 Ha probado V. este vino?
 Lo he probado.
 Qué tal le parece á V?
Comment le trouvez-vous?
 Me gusta.
 No me gusta.
 Gustar.
 Me gusta el pescado.
 Le gusta el pollo.
 Le gusta (á V.) la cidra?
 Nó, me gusta el vino.
 Le gusta á V. ver á mi hermano?
 Me gusta verlo.
 (A él) le gusta estudiar.
 El pescado.
 Aprender de memória.

Scorge ella l'uomo che viene?
 Scorgo quello che viene.
 Che tempo fa?
 Adesso fa bel tempo.
 Che tempo ha fatto ieri?
 Ha fatto bel tempo ieri?
 Ieri ha fatto cattivo tempo.
 Oggi fa bel tempo.
 Fa caldo?
 Fa caldo.
 Fa molto caldo, fa caldíssimo.
 Fa freddo.
 Fa molto freddo, (fa freddíssimo).
 Non fa nè caldo nè freddo.
 Il chiaro di luna.
 Il sole. **C'è**
 Splende la luna, (c'è chiaro di luna).
 Fa molto sole.
 Gustare, assaggiare.
 Ha ella assagiato questo vino?
 L'ho assaggiato.
 Come lo trova? come le piace? come me le pare?
 Lo trovo buono, mi piace, mi par buono.
 Non mi par buono, non mi piace, non lo trovo buono.
 Piacere, piaciuto.
 Mi piace il pesce.
 Gli piace il pollastro.
 Le piace il sidro?
 No, mi piace il vino.
 Le piace vedere mio fratello?
 Mi piace vederlo.
 Gli piace studiare.
 Il pesce.
 Imparare a mente, di memoria.

El discípulo.
El educando.
El maëstro.
(Les) gusta á sus discipulos de V. aprender de memória?

No les gusta aprender de memória.
Han aprendido Vds. sus temas de memória?

Los hemos aprendido.

Una vez al dia.
Tres veces al mes.
Tanto al (por) año.
Tanto por cabeza.
Tanto por soldado.
Seis veces al año.

Por la mañana temprano.

Salimos por la mañana temprano.
Hablar de álguien ó de algo.
De quién hablan Vds?
Hablamos del hombre que V. conoce.
De qué hablan ellos?
Hablan del tiempo.

El tiempo.
El soldado.
También.

Estar contento con álguien ó con alguna cosa.

Está V. contento con este hombre?
Estoy contento con él.
De qué está V. contento?
Descontento.
Si.

Pienso pagar á V. si recibo mi dinero.

Lo scolaro. } (*L'élève*, en francés.)
L'allievo. } (*The pupil*, en inglés.)
Il maestro.

I di lei scolari imparano volontieri di memoria? [moria.]

Non imparano volontieri di memoria.
Hanno imparato i loro temi di memoria?

Li abbiamo imparati.
Una volta al giorno.
Tre volte al mese.
Tanto all'anno.
Tanto a testa.
Tanto per soldato.
Sei volte all'anno (sei volte l'anno).
Di buon mattino. (*de bonne heure* en francés.)

Usciamo di buon mattino.
Parlare di uno ó di qualcosa.
Di chi párlano?
Parliamo dell'uomo che ella conosce.
Di che párlano?
Párlano del tempo.

Il tempo.
Il soldato.
Anche, ancora.

Essere contento (soddisfatto) di uno ó di qualche cosa.

E Ella contenta (soddisfatta) di costui?
Son soddisfatto di lui.
Di che cosa è ella contenta? (soddisfatta?)
Scontento, malcontento.
Se.

Penso pagarla, se ricevo il mio danaro.

110. Quieres tenerme los guantes?—Quiero tenérselos á V.—Quién tiene mi sombrero?—Su hijo de V. lo tiene.—Tienes mi palo?—Lo tengo.—Tiene V. algo?—Tengo su fusil de V.—Quién ha tenido mi libro?—Su criado de V. lo ha tenido.—Quiere V. procurar hablar?—Quiero procurar(lo).—Ha procurado alguna vez su hermanito de V. hacer temas?—(Lo) ha procurado.—A quién busca V?—Busco al hombre que me ha vendido un caballo.—Busca su pariente de V. á álguien?—Busca á un amigo suyo.—Buscamos á álguien?—Buscamos á un vecino nuestro.—A quién buscas?—Busco á un amigo mio.—Busca V. á uno de mis criados?—Busco á uno de los mios.—Ha procurado V. alguna vez hablar(le) á su tio?—He procurado hablarle.—Ha procurado V. ver á mi padre?—(Lo) he procurado (*J'ai essayé*).

111. (Lo) ha recibido á V?—No me ha recibido.—Ha recibido á sus hermanos de V?—Los ha recibido.—Ha podido V. ver á su pariente?—No he podido verlo.—Qué ha hecho V. despues (de) haber escrito sus temas?—He escrito mi billete despues (de) haberlos escrito.—Por quién pregunta V?—Pregunto por el sastre.—Pregunta este hombre por álguien?—Pregunta por V.—Pregunta V. por el médico?—Pregunto por él.—Qué pide su hermanito de V?—Pide un pedacito de pan.—No ha almorzado todavía?—Ha almorzado, pero tiene todavía hambre.—Qué pide su tio de V?—Pide un vaso de vino.—No ha bebido ya?—Ya ha bebido, pero tiene todavía sed: V. habla como se debe.—Cómo ha escrito mi primo sus temas?—Los ha escrito como se debe.—Cómo han hecho su trabajo mis hijos?—Lo han hecho bien.—Hace este hombre su tarea?—Siempre la hace.

112. Hacen estos hombres su tarea? — Siempre la hacen. — Hace V. su trabajo? — Hago lo que puedo. — Distingue V. el hombre que viene? — No lo distingo. — Distingue V. á los hijos del soldado? — Los distingo. — Distingue V. á los hombres que van al jardin? — No distingo á los que van al jardin, sino á los que van al mercado. — Ves á los niños que estudian? — No veo á los que estudian, sino á los que juegan. — Distingues algo? — No distingo nada. — Ha visto V. los almacenes de mis padres? — Los he visto. — Dónde los ha visto V? — Los he visto al lado de allá del camino. — Le gusta á V. un sombrero grande? — No me gusta un sombrero grande, sino un paraguas grande. — Qué le gusta á V. hacer? — Me gusta escribir. — Le gusta á V. ver á estos muchachitos? — Me gusta verlos. — Le gusta á V. el vino? — Me gusta. — (Le) gusta la cidra á su hermano de V? — No le gusta.

113. Qué (les) gusta á los soldados? — Les gusta el vino. — Te gusta el té ó el café? — Me gustan ambos. — Les gusta á estos niños estudiar? — Les gusta estudiar y jugar? — Le gusta á V. leer y escribir? — Me gusta leer y escribir. — Cuántas veces al dia come V? — Cuatro veces. — Cuántas veces al dia beben sus hijos de V? — Beben muchas veces al dia. — Bebe V. tan á menudo como ellos? — Bebo mas á menudo que ellos. — Le gusta (á V.) el pollo? — Me gusta el pollo, pero no me gusta el pescado. — Qué le gusta (á V)? — Me gusta un pedazo de pan y un vaso de vino. — Aprende V. de memoria? — No me gusta aprender de memoria. — (Les) gusta á sus discípulos de V. aprender de memoria? — Les gusta estudiar, pero no les gusta aprender de memoria. — Ha podido V. leer el billete que he escrito á V? — He podido leerlo. — Lo ha entendido V? — Lo he entendido. — Comprende V. al hombre que le habla? — No lo entiendo.

LECCION 42.

VERBOS PASIVOS.

69. — Los verbos pasivos en italiano se forman con *éssere*, como en español con *ser*, y el participio concierta lo mismo que en castellano.

<i>Voz activa.</i>		<i>Voz pasiva.</i>	
Amo,	Amo.	Soy amado,	Sono amato.
Alabas,	Lodi.	Eres alabado,	Sei lodato.
Cree,	Crede.	Es creído,	E creduto.
Pagamos,	Paghiamo.	Somos pagados.	Siamo pagati.
Castigais,	Punite.	Sois castigados,	Siete puniti.
Sirven,	Sérvono.	Son servidas,	Sono servite.
	Alabar.	Lodare.	
	Castigar.	Punire.	
	Vituperar, censurar.	Biasimare.	
	Servir.	Servire.	
	De, ó por.	Da.	
De, ó por mí,	Da me.	De, ó por nosotros,	Da noi.
De, ó por tí,	Da te.	De, ó por {ustedes, } {vosotros, }	Da voi.
De, ó por él,	Da lui.	De, ó por ellos,	Da { loro. coloro. essi.
Soy amado por él.		Sono amato da lui.	
Quién es castigado?		Chi è punito?	
El muchacho malo es castigado.		Il cattivo fanciullo è punito.	
Por quién es castigado?		Da chi è egli punito?	

70.—El participio pasado de los verbos pasivos concuerda con su nominativo en género y número.

Los hombres han sido vistos.
Nuestros hijos han sido alabados y recompensados, porque han sido buenos y aplicados.

Por quién han sido recompensados?

Por quién hemos sido censurados?

Es castigado **por** su padre.

Qué hombre es alabado y cuál vituperado?

Juicioso, bueno.

Malo.

Pícaruelo.

Pícaro.

Hábil.

Inhábil, torpe.

Aplicado, asídúo, estudioso.

Perezoso.

Ignorante.

El perezoso.

Recompensar.

Estimar.

Despreciar.

Aborrecer.

Estos niños son amados porque son estudiosos y juiciosos.

En invierno.

En verano.

En primavera.

En otoño.

Andar, ir en coche,

Andar, ir á caballo.

Andar, ir á pié.

Andar.

Le gusta á V. montar á caballo?

Me gustar andar en coche.

Vivir, vivido.

Le gusta á V. vivir en Fráncia?

Me gusta mas vivir en España.

El trueno, el rayo.

La tempestad.

La neblina.

En seguida.

En cuanto.

En cuanto cómo, bebo.

Qué hace V. (por) la tarde?

En seguida que **cómo**, duermo.

Dormir.

Duerme todavía su padre de V?

Duerme todavía.

Sin.

Sin dinero.

Sin hablar.

Gli uomini sono stati veduti.

I nostri fanciulli sono stati lodati e ricompensati, poichè sono stati savi e studiosi.

Da chi sono stati ricompensati?

Da chi siamo stati biasimati?

E punito **da** suo padre.

Qual uomo è lodato e quale é biasimato?

Buono, savio.

Cattivo.

Cattivello.

Cattivaccio.

Destro, ábile.

Inábile, incapace.

Diligente, assídúo, studioso.

Pigro, poltrone.

Ignorante.

Il pigro, il poltrone.

Ricompensare.

Stimare.

Disprezzare, sprezzare.

Odiare.

Questi fanciulli sono amati, perchè sono diligenti e buoni.

Nell' inverno.

Nella state.

Nella primavera (in primavera).

Nell' autunno.

Andare in carrozza, in vettura, in legno.

Andare á cavallo, montare á cavallo.

Andare á piedi.

Andar.

Le piace andare a cavallo?

Mi piace andare in carrozza.

{ Vivere, vissuto.

{ Abitare.

Le piace abitare in Francia?

Mi piace più abitare in Ispagna.

Il tuono, il fúlmine.

Il temporale, la tempesta.

La nebbia.

Poi, di poi.

Súbito che, appena.

Súbito che ho mangiato, bevo.

Che fa ella la sera?

Súbito che ho mangiato, dormo.

Dormire.

Dorme ancora il di lei padre?

Dorme ancora.

Senza.

Senza danaro.

Senza parlare.

Sin decir nada.
Finalmente, por fin, en fin.
Viene por fin?
Luego.
Luego duermo.
En cuanto cena, lee, luego duermo.

Senza dir niente.
Al fine, finalmente.
Viene finalmente?
Poi, di poi, indi.
Poi dorme.
Súbito che ha cenato, legge, poi dorme.

114. Porqué no lo entiende V?—Porque habla demasiado mal.—Sabe este hombre el francés?—Lo sabe, pero yo no lo sé.—Porqué no lo aprende V?—No tengo tiempo de aprenderlo.—Piensa su padre de V. comprar este caballo?—Piensa comprarlo, si recibe su dinero.—Piensa su hermano de V. estudiar francés?—Piensa estudiarlo, si encuentra un buen maestro.—Qué tiempo hace hoy?—Hace muy hermoso tiempo.—Ha hecho buen tiempo ayer?—Hizo ayer mal tiempo.—Qué tiempo ha hecho esta mañana?—Ha hecho mal tiempo, pero ahora hace hermoso tiempo.—Hace calor?—Hace mucha calor.—No hace frío?—No hace frío.—Hace calor ó frío?—No hace calor ni frío.—De qué habla su tío de V?—Habla del buen tiempo.—De qué hablan estos hombres?—Hablan del bueno y del mal tiempo.—De quién hablan?—Hablan de tí y de tus padres.—Preguntas por alguien?—Pregunto por su primo de V.

115. Ha probado V. aquel vino?—Lo he probado.—Qué tal le parece á V?—Me parece bueno.—Qué le parece á su primo de V. aquella cidra?—Le parece buena.—Qué vino quiere V. probar?—Quiero probar el que V. ha probado.—Quiere V. probar este tabaco?—Lo he probado ya.—Qué le parece á V?—Me parece bien.—Porqué no prueba su amigo de V. esta carne?—Porque no tiene hambre.—Es V. amado?—Soy amado.—Por quién es V. amado?—Soy amado por mi tío.—Por quién soy amado?—Eres amado por tus padres.—Por quién somos amados?—Vds. son amados por sus amigos.—Por quién son amados estos muchachos?—Son amados por sus amigos.—Por quién es este hombre conducido?—Es conducido por mí.—A dónde lo conduce V?—Lo conduzco á casa.—Somos oídos?—Lo somos.—Por quién somos oídos?—Somos oídos por nuestros vecinos.

116. Qué niños son alabados?—Los que son juiciosos.—Cuáles son castigados?—Los que son perezosos y malos.—Somos alabados ó vituperados?—No somos alabados ni vituperados.—Es castigado alguna vez?—Lo es todas las mañanas y todas las noches.—Es V. castigado alguna vez?—No lo soy nunca, soy querido y recompensado por mis buenos maestros.—No son estos niños castigados nunca?—No lo son nunca, porque son estudiosos y juiciosos; pero aquellos lo son muy á menudo, porque son perezosos y malos.—Quién es alabado y recompensado?—Los niños hábiles son alabados, estimados y recompensados; pero los ignorantes son vituperados, despreciados y castigados.—Quién es querido y quién es aborrecido?—El que es estudioso y juicioso es querido, y el que es perezoso y malo es aborrecido.

LECCION 43.

DE LOS VERBOS REFLEXIVOS.

71.—El pronombre *se* de tercera persona, se traduce *si*: variase con las preposiciones, y es el mismo en los dos géneros.

Yo,	Io.	Me,	Mi.
Tú,	Tu.	Te,	Ti.
El,	Esso, (egli).	Se,	Si.
Nosotros,	Noi.	Nos,	Ci.
Vosotros,	Voi.	Os,	Vi.
Ellos,	Essi, (eglino).	Se,	Si.

Cortaros.
Cortarme.
Cortar**nos**.
Cortarse.

Se quema V?

No me quemo.

V. no se quema.

Me veo.

Nosotros **nos** vemos.

Ellos se ven. [lentar?]

Quiere V. calentarse? (Se quiere V. ca-

Quiero calentarme. [tar?])

Quiere él calentarse? (Se quiere calen-

Quiere calentarse. Se quiere calentar.

Ellos quieren calentarse.

Ocuparse, entretenerse, divertirse.

En qué se entretiene V?

Me entretengo **en** leer.

Él se entretiene **en** jugar.

Cada.

Cada uno, cada cual.

Cada uno se divierte como quiere.

Cada uno se divierte lo mejor que puede.

El gusto.

Cada cual tiene su gusto.

Cada uno de Vds.

La gente.

Todo el mundo.

Todo el mundo habla de él.

Todo hombre (cada cual) está sujeto á en-

gañarse. (al error.)

Engañarse, equivocarse.

V. se equivoca.

Él se equivoca.

Engañar.

Él me ha engañado.

Él me ha engañado **en** cien cequíes.

V. se corta el dedo.

Me corto las uñas.

Un cabello.

Arrancar.

Él se arranca los cabellos.

El pedazo.

Tener ganas de dormir.

Tengo ganas de dormir.

Manchar.

Temer.

Teme mancharse *los dedos*.

Temer (á) álguien.

No lo temo.

Teme V. (á) este hombre?

Tagliarvi.

Tagliarmi.

Tagliar**ci**.

Tagliarsi.

Si bruccia ella? (vi brucciate?)

Non mi bruccio.

Non si bruccia (non vi brucciate).

Mi vedo.

Noi vediamo (ó veggiamo).

E'glio si védono (ó véggono).

Si vuol ella scaldare? (volete scaldarvi?)

Voglio scaldarmi.

Si vuol egli scaldare? (vuol egli scal-

darsi?)

Egli vuole scaldarsi (egli si vuole scal-

dare).

Si vógliono scaldare (vógliono scaldarsi).

Divertirsi, (dilettarsi) a.

A che si diletta (si diverte) ella?

Mi diletto **a** léggere.

Si diverte **a** giuocare.

Qualunque, ogni.

Ciascuno, ciascheduno, ognuno, qualunque uomo.

Ciascuno si diverti come gli piace.

Ciascuno si diverte a modo suo (ó alla meglio).

Il piacere, il gusto.

Ognuno ha il suo gusto.

Ciascuno di voi (ciascuno di loro).

La gente.

Tutta la gente, tutti.

Tutti párlano di lui, ciascuno parla di lui.

Ognuno è soggetto ad ingannarsi.

Ingannarsi, sbagliarsi.

Ella s'inganna (v'ingannate), si sbaglia.

S'inganna, si sbaglia.

Ingannare.

M' ha ingannato.

M' ha ingannato **di** cento zechini.

Ella si taglia il dito (vi tagliate il dito).

Mi taglio le unghie. (La uña, l'unghia).

Un capello.

Strappare.

Egli si strappa i capelli.

Il pezzo.

Aver voglia di dormire.

Ho voglia di dormire.

Insudiciare, sporcare, macchiare.

Temere (aver paura).

Ha paura d' insudiciarsi *le dita*.

Temere uno (aver paura d'uno).

Non lo temo.

Teme costui? (temete quest'uomo)?

Qué teme V?

(A) quién teme V?

No temo (á) nádie.

No temo nada.

Nada.

Paseàrse.

Ir á paseàr (se).

Paseàrse en coche.

Paseàrse á caballo.

(Se) pasea V?

(Me) paseo.

(Se) pasea.

(Nos) paseàmos.

Quieres paseàrte en coche?

Ellos quieren paseàrse á caballo.

Llevar á paseo á un niño.

Lleva V. á paseo á sus hijos?

Los llevo á paseo todas las mañanas.

Acostarse.

Ir á acostarse, á meterse en la cama.

Levantarse.

Se levanta V. temprano?

Me levanto al salir el sol.

Me acuesto al ponerse el sol.

El amanecer, la salida del sol.

El anochecer, la puesta del sol.

Alegrarse de alguna cosa.

Me alegro de su dicha de V.

De qué se alegra su tío de V?

Creer en Dios.

Mentir.

{ Di che cosa ha ella paura?

{ Che teme ella?

Chi teme ella?

Non temo nessuno.

Non temo niente.

Niente, nulla.

Passeggiare.

Andar a passegiare.

Andare in carrozza, in legno, in vettura.

Andare a cavallo, fare una trottata.

Passeggia ella?

Passeggio.

Passeggia.

Passeggiamo.

Vuoi fare una passeggiata in carrozza?

Vógliono andar a cavallo.

Condurre a spasso un fanciullo.

Conduce ella a spasso i di lei fanciulli?

Li conduco a spasso ogni mattina.

Coricarsi.

Porsi in letto (andare a letto).

Levarsi, alzarsi.

Si alza di buon mattino (presto)?

Mi alzo (mi levo) allo spuntar del sole.

Mi corico al tramontar del sole.

Lo spuntar del sole.

Il tramontar del sole.

Rallegrarsi di (ó per) qualcosa.

Mi rallegro per la di lei felicità.

Perchè (di che) si rallegra il di lei zio?

Crédere in Dio.

Mentire.

72.—La rapidez de la pronunciacion ha ocasionado la contraccion del artículo definido con ciertas preposiciones que le proceden.

PRIMER ARTICULO.

<i>Singular.</i>				<i>Plural.</i>			
Del	—	di	il.	Dei	ó	de'	por di i.
Al	—	a	il.	Ai	—	a'	— a i.
Dal	—	da	il.	Dai	—	da'	— da i.
Nel	—	in	il.	Nei	—	n'	— in i.
Col	—	con	il.	Coi	—	co'	— con i.
Pel	—	per	il.	Pei	—	pe'	— per i.
Sul	—	su	il.	Sui	—	su'	— su i.

SEGUNDO ARTICULO.

<i>Singular.</i>				<i>Plural.</i>			
Dello	—	di	lo.	Degli	—	di	gli.
Allo	—	a	lo.	Agli	—	a	gli.
Dallo	—	da	lo.	Dagli	—	da	gli.

Nello — in lo.
Collo — con lo.
Pello — per lo.
Sullo — su lo.

Negli — in gli.
Cogli — con gli.
Pegli — per gli.
Sugli — su gli.

Se **ha** alegrado del caballo que V. le ha enviado.

De qué se **han** alegrado los muchachos de V?

Se **han** alegrado por los hermosos vestidos que les mandé hacer.

S' **é** rallegrato pel cavallo che ella gli ha mandato.

Per che cosa si **sono** rallegrati i di lei fanciulli?

Si **son** rallegrati pei begli ábiti che ho fatti far loro.

73.—La tercera persona en singular y plural siempre es *si* (como en español *se*).

Yo..... me.
Tú..... te.
El.....
Ella.....
Esto.....
Uno.....
Vários.....

Io..... mi.
Tu..... ti.
Egli.....
Ella.....
Esso.....
Uno.....
Taluno.....
Alcuno.....
Altri.....
Alcuni.....

Nosotros..... nos.
Vosotros..... os.
Ellos..... se.
Ellas..... se.

Noi..... ci.
Voi..... vi.
Églino.....
Essi.....
Esse.....
Élleno.....

117. Porqué son queridos estos niños?—Son queridos, porque son juiciosos.—Son mejores que nosotros?—No son mejores, pero (sí) mas estudiosos que V.—Es su hermano de V. tan aplicado como el mio?—Es tan aplicado como él; pero su hermano de V. es mejor que el mio.—Le gusta á V. andar en coche?—Me gusta andar á caballo.—Anda su hermano de V. á caballo tan á menudo como V?—Anda á caballo mas á menudo que yo.—Le gusta á V. viajar?—Me gusta viajar.—Le gusta á V. viajar en invierno?—No me gusta viajar en invierno; me gusta viajar en la primavera y en el otoño.—Ha viajado V. alguna vez en invierno?—He viajado á menudo en invierno y en verano.

118. Viaja su hermano de V. á menudo?—No viaja ya, ha viajado mucho en otro tiempo.—Cuándo le gusta á V. montar á caballo?—Me gusta montar á caballo por la mañana.—Le gusta á V. vivir en Fráncia?—Me gusta mas vivir en España.—En qué pais vive su hermano de V?—Vive en Alemánia.—Ha vivido V. mucho tiempo en Alemánia?—He vivido poco tiempo en Alemánia, pero mucho en Inglaterra.—Ha podido V. por fin ver á su hermano?—Al fin he podido verlo.—Viene por fin su padre de V?—Viene.—Les gusta á los ingleses viajar por España?—Les gusta viajar por ella, pero encuentran sus caminos demasiado malos.—Qué tiempo hace?—Hace muy mal tiempo.—Hace viento?—Hace mucho viento.—Hubo tormenta ayer?—Hubo mucha tormenta.

119. Le gusta á V. ir á pié?—No me gusta ir á pié, pero me gusta ir en carruage cuando viajo.—Quiere V. ir á pié?—No puedo ir á pié, porque estoy cansado?—Oye V. el trueno?—Lo oigo.—De quién han hablado Vds?—Hemos hablado

de V.—Me han alabado Vds?—No lo hemos alabado (á V.); lo hemos censurado.—Porqué me han censurado Vds?—Porque V. no estúdia bien.—De qué ha hablado su hermano de V?—Ha hablado de sus libros, de sus caballos y de sus perros.—Qué hace V. (de) noche?—Trabajo en cuanto ceno.—Y qué hace V. en seguida?—En seguida (me) duermo.—Cuándo bebe V?—Bebo en cuanto cómo.—Cuándo duerme V?—Duermo en cuanto ceno.—Ha hablado V. al mercader?—Le he hablado.—Qué ha dicho?—Se ha ido sin decir nada.—Puede V. trabajar sin hablar?—Puedo trabajar, pero nó estudiar el francés sin hablar.—Aprende V. por fin alemán?—Lo estoy al fin aprendiendo (lo aprendo).—Porqué no lo ha aprendido V. ya?—Porque no he podido encontrar un buen maestro.

120. En qué se ocupa V. cuando no tiene que hacer en casa?—Voy al teatro y al concierto: digo con frecuencia: cada cual se divierte como quiere.—Cada uno tiene su gusto, cuál es el de V?—El mio es estudiar, leer un libro bueno, ir al teatro, al concierto, al baile y montar á caballo.—Ha bebido V. aquel vino?—Lo he bebido.—Qué le ha parecido á V?—Me ha parecido muy bueno.—Está él malo todavía?—Está mejor: me alegro de saber que no está ya malo, pues lo quiero.—Porqué se arranca su amigo de V. los cabellos?—Porque no puede pagar lo que debe.—Se acuesta V. temprano?—Me acuesto tarde, porque no puedo dormir cuando me acuesto temprano.—A qué hora se van á acostar sus hijos de V?—Se acuestan al ponerse el sol.—Se levantan temprano?—Se levantan al salir el sol.—Se levanta su hijo de V. tarde?—Se levanta temprano, porque no se acuesta nunca tarde.—Qué hace cuando se levanta?—Estúdia y luego almuerza.

121. No sale antes de almorzar?—Nó, estúdia y almuerza antes de salir.—Qué hace despues de haber almorzado?—Así que almuerza viene á mi casa (*da me*) y vamos á pasearnos á caballo.—Va V. á menudo á pasearse?—Voy á pasearme cuando no tengo nada que hacer en casa.—Quiere V. pasearse?—No puedo pasearme, pues tengo mucho que hacer.—Van sus hijos de V. á menudo á pasearse?—Van á pasearse todas las mañanas despues del almuerzo.—Vá V. á pasearse despues de la comida?—Despues de comer tomo el té y luego me paseo.—Lleva V. á paseo frecuentemente (á) sus hijos?—Los saco á paseo todas las mañanas y todas las tardes.—Puede V. ir conmigo?—No puedo ir con V., pues debo sacar á paseo á mi hermanito.—Donde se pasean Vds?—Nos paseamos en el jardin de nuestro tio.

LECCION 44.

VERBOS IMPERSONALES.

74.—Todos los verbos transitivos forman los tiempos compuestos con el auxiliar *avere*. Se usa del auxiliar *éssere* con los verbos reflexivos, con los unipersonales é impersonales, y con los intransitivos; es decir, con todos aquellos verbos que denotan una accion del sujeto, sin objeto directo en el cual termine.

Llover, llueve.

Nevar, nieva.

Granizar, graniza.

Relampaguear.

Llueve á cántaros.

El relámpago.

El sol me dá en los ojos.

La vista.

El quitasol.

Tronar, truena.

Pióvere, piove.

Nevicare, nevica.

{ Grandinare, grandina.

{ Tempestare, tempesta.

Lampeggiare.

Piove dirottamente.

Il lampo, il baleno.

Il sole mi dá (negli) agli occhi.

La vista.

L' ombrello.

Tuonare, tuona.

Brillar, brillante.

Cerrar.

No—sino, solo.

No tiene sino enemigos.

Solo tiene enemigos.

Que. (conjuncion.)

Pues. (significando *porque*)

No puedo pagar á V., pues no tengo mas que un duro.

Creer á álguien.

Cree V. á este hombre?

No lo creo.

Lisonjeàr á álguien.

Lisonjeàrse.

Se lisonjea de saber francés.

Cuyo.

De qué, del cual.

De quién.

Veó al hombre de quién habla V.

Veó al hombre cuyo hermano ha matado á mi perro.

A quién, á quienes.

A los cuales.

Veó á los niños á quienes ha dado V. los pasteles.

A cuáles hombres habla V?

Hablo á aquellos á quienes V. ha hablado.

Dirigirse á.

Encontrar.

He encontrado (á) los hombres á quienes V. ha hablado.

Obediente, desobediente.

De modo que.

De manera que.

Por lo cual.

He perdido mi dinero, de manera que no puedo pagar(le) á V.

Estoy malo, de modo que no puedo salir.

Malo, enfermo.

Riverberare, rispléndere; risplendente.

Chiédere.

Non—che.

} Non ha che nemici.

Che.

Perchè, poichè.

Non posso pagarle, perchè non ho che un duro.

Crédere a qualcuno, crédere qualcuno.

Crede a costui, crede costui?

Non gli credo, non lo credo.

Adulare qualcuno.

Adularsi, lusingarsi di.

Si lusinga di sapere il francese.

Il di cui.

Di cui (onde).

Del quale (dei quali).

Vedo l' uomo di cui (del quale) parla.

Veggio (vedo) l' uomo, il di cui fratello ha ammazzato il mio cane.

} A chi, ai quali.

Veggio i fanciulli ai quali ha dato i pasticci.

A quali uómini parla ella?

Parlo a quelli ai quali ella ha parlato.

Indirizzarsi (dirigersi).

Incontrare, (rincontrare) uno.

Ho incontrato gli uómini ai quali ella ha parlato.

Obbediente, ubbidiente, disobbediente, disubbidiente.

Di maniera che, } in guisa che.

Di modo che,

Per cui.

Ho perduto il mio danaro, in guisa que non posso pagarla.

Sono ammalato, in guisa que non posso uscire.

Malato, ammalato.

122. Porqué no cepilla su primo de V. su vestido?— No lo cepilla, porque tiene miedo de ensuciarse los dedos.— Qué le parece á V. este vino?— No me parece bueno.— Qué tiene V?— Tengo ganas de dormir.— Tiene su amigo de V. ganas de dormir?— No tiene ganas de dormir, pero tiene frio.— Tiene V. sed?— No tengo sed, pero tengo mucha hambre.— Tiene sueño su criado de V?— Tiene sueño.— Tiene hambre?— Tiene hambre.— Porqué no come?— Porque no tiene nada que comer.— Tienen hambre sus hijos de V?— Tienen hambre, pero no tienen nada que comer.— Tienen algo que beber?— No tienen nada que beber.— Porqué no come V?— No como cuando no tengo hambre.— Porqué no bebe el ruso?— No bebe cuando no tiene sed.— Comió su hermano de V. algo anoche?— Comió un pedazo de carne, un trocito de pollo y un pedazo de pan.— No bebió?— Bebió también.— Qué bebió?— Bebió un vaso de vino.

123. Ha aprendido V. el inglés?—Lo he aprendido.—Lo ha aprendido su hermano de V?—No lo ha aprendido, porque no ha podido encontrar todavía un buen maestro.—Ha comprendido V. á este alemán?—No sé el alemán, de modo que no he podido comprenderlo.—Ha visto V. al hombre de quién he recibido un regalo?—No lo he visto.—Ha visto V. el hermoso fusil de que (le) he hablado á V?—Lo he visto.—Ha visto su tío de V. los libros de que le he hablado?—Los ha visto.—A quién ha hablado V. en el teatro?—He hablado con el hombre, cuyo hermano ha matado mi hermoso perro.—(A) quien vé V. ahora?—Veo al hombre, cuyo criado ha roto mi espejo.—Ha oído V. hablar al hombre cuyo amigo me ha prestado dinero?—No lo he oído hablar.—A quién ha oído V?—He oído al capitán francés, cuyo hijo es mi amigo.—Has cepillado el vestido de que te hablado?—No lo he cepillado todavía.

124. Ha recibido V. el dinero de que necesita?—Lo he recibido.—Tengo el papel de que necesito?—V. lo tiene.—Tiene su hermano de V. los libros que necesita?—Los tiene.—Ha hablado V. á los mercaderes, cuyo almacén hemos tomado?—Les he hablado.—Ha hablado V. al médico cuyo hijo ha estudiado alemán?—Le he hablado.—Han leído Vds. los libros que les hemos prestado?—Los hemos leído.—A quién dá V. de comer y beber?—A los que tienen hambre y sed.—Dá V. algo á los niños que son perezosos?—No les doy nada.—Nevó ayer?—Nevó y heló.—Llovió?—Llovió.—Han escuchado por fin los capitanes á aquel hombre?—Han rehusado escucharlo; todos aquellos á quienes ha buscado han rehusado oírlo.—A quién ha encontrado V. esta mañana?—He encontrado al hombre de quién soy estimado.—Ha dado V. los pasteles á sus discípulos?—No han estudiado bien, de manera que no les he dado nada.

125. Porque no enciende su hermano de V. el fuego?—No lo enciende, porque tiene miedo de quemarse.—Porqué no corta V. su pan?—No lo corto, porque tengo miedo de cortarme el dedo.—Quiere V. calentarse?—Quiero calentarme porque tengo mucho frío.—Porqué no se calienta este hombre?—Porque no tiene frío.—Se calientan sus vecinos de V?—Se calientan, porque tienen frío.—Se corta V. el pelo?—Me cortó el pelo.—Se corta su amigo de V. las uñas?—Se corta las uñas y el pelo.—Qué hace este hombre?—Se arranca el cabello.—En qué se entretiene V?—Me entretengo lo mejor que puedo.—En que se entretienen sus hijos de V?—Se entretienen estudiando, escribiendo y jugando.—En qué se entretiene su primo de V?—Se entretiene leyendo los buenos libros de su hermano, y escribiendo á sus amigos.

LECCION 45.

EXCEPCIONE.

75.—Conocida la primera persona de los futuros irregulares, se pueden formar las demás conforme á las reglas dadas: las siguientes diez y ocho excepciones son las únicas que tienen esas reglas.

Andar,	andare.	Andaré,	andrò. (tambien reg.)
Caer,	cadere.	Caeré,	cadrà.
Cojer.	cógliere.	Cojeré,	corrò.
Dar,	dare.	Daré,	darò.
Doler,	dolere.	Doleré,	dorrò.
Deber,	dovere.	Deberé,	dovrà.
Hacer,	fare.	Haré,	farò.
Morir,	morire.	Moriré,	morrò. (tambien reg.)
Parecer,	parere.	Pareceré,	parrà.
Poner,	porre.	Pondré,	porrà.

Poder,	potere.	Podré,	potrò.
Saber,	sapere.	Sabré,	saprò.
Tener,	tenere.	Tendré,	terrò.
Valer,	valere.	Valdré,	varrò.
Ver,	vedere.	Veré,	vedrò.
Venir,	venire.	Vendré,	verrò.
Querer,	volere.	Querré,	vorrò.
Permanecer,	rimanere.	Permaneceré,	rimarrò.

Cuanto antes.

Quanto prima.

76.--El presente de subjuntivo español precedido del adverbio *cuando*, se traduce al italiano por el futuro de indicativo.

Ha hecho el sastre mi vestido?
No lo ha hecho todavía, pero lo hará pronto.

Cuándo lo hará?
Cuando **tenga** tiempo.
Cuándo hará V. sus temas?
Cuanto antes los haré.
Habrá V. acabado pronto de escribir?

Habré acabado pronto.
Pronto habrá acabado su tema.
El lunes próximo.
El lunes pasado.
El mes próximo venidero.

Irán al concierto el martes próximo?
Irán Vds. á alguna parte?
No iremos á ninguna parte.

Pertenecer, ser de.
Pertenece V?
Pertenezco.
Pertenece este caballo á su hermano de V?
Le pertenece.
De quién son (á quién pertenecen) estos guantes?
Pertenecen á los capitanes.

Convenir.

Olvidar.

Se me ha (he) olvidado hacerlo.

Limpiar.

El tintero.

A crédito.

Vender á crédito, (fiar).

El crédito.

Ha fatto il sarto il mio ábito?
Non l'ha ancor fatto, ma lo farà presto.

Quando lo farà?
Quando **avrà** tempo.
Quando farà ella i di lei temi?
Quanto prima li farò.
Avrà (avrete) finito di scrivere quanto prima?

Quanto prima avrò finito.
Quanto prima avrà finito il suo tema.
Lunedì venturo.
Lunedì passato, scorso.
Il mese venturo.
Egli andrà al concerto martedì venturo.
Andranno in qualche luogo?
Non andremo in verun luogo.

Appartenere.
Appartiene ella?
Appartengo.
Questo cavallo appartiene al di lei fratello?
Gli appartiene.
Di chi son questi guanti? A chi appartengono questi guanti?
Appartengono ai capitani, sono dei capitani.

Convenire.

Esser { convenévole.
dicévole.

Dimenticare di.

Ho dimenticato **di** farlo. (1)

Pulire, ripulire, nettare. (2)

Il calamaio.

A crédito, a credenza, a respiro, a término.

Véndere a término.

Il crédito.

(1) *J'ai oublié de le faire*, en francés.

(2) *Nettoyé*, en francés.

Dinero contante, Comprar al contado. Vender al contado. Pagar al contado.	Danaro contante (danaro in contante). Comprar contante, comprare a contanti. Vénder contante, véndere per contanti. Pagar contante, pagare per contanti.
Quiere V. comprar al contado?	Vuol ella camprar a contanti? Vuol ella comprare per contanti?
Le conviene á V. venderme á crédito, al fiado?	Le conviene vendermi a respiro?
Qué se le ofrece á V?	Che desidera, signore?
Vengo en busca de su padre de V.	Domando del di lei padre,
Quiere V. aguardar hasta su vuelta?	Vuol Ella aspettare fino al suo ritorno?

126. Saldrá hoy su tío de V?—Saldrá si hace buen tiempo.—Saldrá V?—Saldré si no llueve.—Querrá V. á mi hijo?—Lo querré si es bueno.—Pagará V. (á) su zapatero?—Le pagaré si recibo mi dinero.—Querrá V. á mis hijos?—Si son buenos y aplicados los querré; pero si son perezosos y malos los despreciaré y castigaré.

Tengo razon para hablar así?—V. no deja de tener razon.—Está escribiendo (escribe) su amigo de V. todavia?—Escribe todavia.—No ha acabado V. de hablar?—Pronto habré acabado.—Han acabado de leer nuestros amigos?—Habrán acabado pronto.—Ha hecho el sastre mi vestido?—No lo ha hecho todavia, pero lo hará pronto.—Cuándo lo hará?—Cuando tenga tiempo.—Cuándo hará V. sus temas?—Los haré cuando tenga tiempo.

127. Cuándo hará su hermano de V. los suyos?—Los hará el sábado próximo.—Cuando ha visto V. á su tío?—Lo he visto el domingo último.—Irán sus primos de V. al baile el mártes próximo?—Irán.—Cuándo me enviará V. el dinero que me debe?—Se lo enviaré á V. pronto.—Me enviarán sus hermanos de V. los libros que les he prestado?—Se los enviarán á V.—Cuándo me los enviarán?—Se los enviarán á V. el mes próximo.—Podrá V. pagarme lo que me debe?—No podré pagárselo á V., porque he perdido todo mi dinero.—Podrá el americano pagar sus zapatos?—Ha perdido su cartera, de manera que no podrá pagarlos.—Verá V. hoy á su padre?—Lo verá.—En dónde estará?—Estará en su escritorio.

128. A quién pertenece aquel caballo?—Pertenece al capitán inglés, cuyo hijo le ha escrito á V. un billete.—Le pertenece á V. este dinero?—Me pertenece.—De quién lo ha recibido V?—Lo he recibido de los hombres cuyos hijos ha visto V.—Ha dicho V. á su hermano que lo aguarde aquí?—Se me ha olvidado decírselo.—Me ha traído V. el libro que me ha prometido?—Se me ha olvidado.—(Le) ha traído á V. su tío las carteras que le ha prometido?—Se le ha olvidado traèrmelas.—Ha escrito V. ya á su amigo?—No he tenido todavia tiempo de escribirle.—Se le ha olvidado á V. escribir á su pariente?—No se me ha olvidado escribirle.—Le conviene á V. este paño?—No me conviene.—Quiere V. enseñármelo?—Quiero enseñárselo á V.—Le convienen á su tío de V. estos zapatos?—No le convienen, porque son muy caros.

129. Qué se le ofrece á V., señor?—Vengo en busca de su padre de V.—Quiere V. aguardar hasta su vuelta?—No tengo tiempo de aguardar.—Vende este mercader á crédito?—No vende á crédito.—Le conviene á V. comprar al contado?—No me conviene.—En dónde ha comprado V. estos lindos cuchillos?—Los he comprado al mercader cuyos almacenes vió V. ayer.—Se los ha vendido á V. á crédito?—Me los ha vendido al contado.—Compra V. á menudo al contado?—No tan á menudo como V.—(Se le) ha olvidado (á) V. aquí algo?—No se me ha olvidado nada.—Le acomoda á V. aprender esto de memoria?—No tengo mucho tiempo para estudiar, de manera que no me acomoda aprenderlo de memoria.

LECCION 46.

En seguida.	Súbito.	
Desde luego.	Immanentemente, all'istante.	
Al instante.	Incontinenti.	
Ahora mismo.	A momenti, fra poco.	
Voy á hacerlo.	Lo faccio súbito, (sto per farlo).	
Voy á hacerlo en seguida.	Vado á farlo súbito.	
Voy á trabajar.	Lavorerò fra poco.	
Hay?	C'è? v'è? Havvi?	(1)
	Ci sono? vi sono? sonvi?	(2)
No hay.	Non c'è (non v'è).	
	Non ci sono, (non vi sono).	
Habrá?	Vi sarà? ci sarà?	(3)
Habrá.	Ci sarà, vi sarà.	
Hay alguien?	C'è qualcheduno?	
No hay nadie.	Non c'è nessuno.	
Hay dos hombres.	Sonvi due uómini.	
Sentar bien, estar bién.	Star bene.	
Me sienta bién este vestido?	Mi sta bene quest'ábito?	
(Le) sienta á V. bién.	Le sta bene.	
Le están á V. bién estas botas?	Le stanno bene questi stivali?	
Esto le sienta á V. muy bién.	Ciò (questa cosa) le sta benissimo (a meraviglia).	
Guardar, conservar, tener.	Tenere (ritenere).	
V. hará mejor <i>en</i> .	Ella farà meglio <i>di</i> .	
Yo haré mejor <i>en</i> .	Farò meglio <i>di</i> .	
En lugar de conservar su caballo, V. hará mejor <i>en</i> venderlo.	Invece di tenere il di lei cavallo ella farà meglio di venderlo.	
Conservará V. el caballo?	Terrà ella il cavallo?	
Lo conservaré.	Lo terrò.	
El turno, la vez.	La volta.	
Mi turno.	La mia volta.	
A mi vez.	Alla mia volta.	
A su vez.	Alla sua volta.	
Me toca.	{ Tocca a me.	
	{ Spetta a me.	
	{ Spetta a lui.	
Le toca.	{ Tocca a lui.	

77. El impersonal *haber* se forma añadiendo *ci* ó *vi* á las terceras personas del verbo *éssere*: puédese suprimir la *i* cuando la persona empieza por vocal, como: hay, *c'è*; habia, *v'era*. Hubo, *vi fu*; habrá, *vi sarà*; &c. El *ci* ó *vi* se omiten siempre que se expresa el lugar; porque tanto *vi* como *ci* significan *aquí* ó *allí*; hay *en* la calle, *è nella strada*; hay animales en el mundo, *sono animali al mondo*. Se suprime tambien el *ci* ó *vi* cuando se indica la duracion del tiempo, como: hay un mes, *è un mese*; hay ya ocho años, *già sono otto anni*.

78. Aunque en español el verbo se usa siempre en la tercera persona del

- (1) En inglés *is there?*
 (2) „ *are there?*
 (3) „ *will there be?*

Singular, en italiano se pone en plural cuando el nombre que sigue se halla en este número, como puede observarse en los ejemplos que se acaban de poner. En lugar del verbo *éssere*, puede también usarse del verbo *avere*, diciendo *ci ha, ci aveva, ci ebbe*, etc. Lo primero es mas usado.

Agradar, gustar, querer.

Agradar á alguien.

Le agrada (á V.) este libro?

Me agrada (me place) mucho.

Haré lo que V. guste, ó quiera.

Cuando llegue el turno de mi hermano.

Cada uno á su vez.

Cuando le llegue á V. su vez.

Nos llegará la vez.

Dar una vuelta.

Dar un paseo.

Correr, corrido.

Detrás del castillo.

Detrás de.

Detrás de él.

Un golpe.

Ha dado V. un golpe á ese hombre?

Se lo he dado.

Un bastonazo, un palo.

Un puntapié.

Un puñetazo.

Una cuchillada.

Un fusilazo, un escopetazo.

Un pistoletazo.

Una mirada.

Un trueno.

Dar una cuchillada.

Dar un puñetazo á un hombre.

Tirar, disparar.

Disparar (tirar) un escopetazo.

Tirar un pistoletazo.

Tirar (le) á uno un escopetazo.

Le he tirado un escopetazo á aquel pájaro.

He tirado dos escopetazos. [veces.]

He tirado tres escopetazos. (Disparé tres

Cuántas veces (le) ha tirado V. á ese pájaro?

Le he tirado muchas veces.

He **oído** un escopetazo, un tiro de fusil.

El puño.

Echar una mirada sobre alguien ó alguna cosa.

Ha echado V. una mirada sobre ese libro?

Oír decir. (*to hear of*.)

Piacere.

Piacere a qualcuno.

Le piace questó libro?

Mi piace molto.

Faro ciò che vorrà.

Alla volta di mio fratello (quando toccherà, ó spetterà a mio fratello).

Ciascuno alla sua volta.

Quando verrà la di lei volta (quando toccherà a lei, quando spetterà a lei).

{ Avremo la nostra { toccherà } a noi.
{ volta, { spetterà }

Far un giro.

Far una passeggiata.

Córrere, corso.

Dietro al castello.

Dietro a (di dietro).

Dietro a lui.

Un colpo.

Ha ella dato un colpo a costui?

Gliel'ho dato.

Una bastonata, un colpo di bastone.

Un calcio, una pedata.

Un pugno, un cazzotto.

Una coltellata, un colpo di coltello.

Una schioppettata, una fucilata, un colpo di fucile.

Una pistoletata, un colpo di pistola.

Un'occhiata, un colpo d'occhio.

Un colpo di fúlmene.

Dare una coltellata.

Dare un pugno (cazzotto) ad un uomo.

Tirare, sparare, far fuoco.

{ Tirare una schioppettata.

{ Sparare uno schioppo.

Tirare un colpo di pistola.

Tirare un colpo di fucile a qualcuno.

Ho tirato una schioppettata a quell' uccello. [dos veces.]

Ho fatto fuoco due volte. (He hecho fuego

Ho sparato tre colpi,

Quante volte ha tirato a quell' uccello?

Ho tirato parecchie volte sopra di lui.

Ho **inteso** un colpo di fucile.

Il pugno.

Gettare un'occhiata sopra uno, ó qualcosa.

Ha ella gettato un'occhiata su cotesto libro?

Udir (sentir) parlare.

Ha oído V. hablar de su hermano?
Oigo, oyes, oye.
Oímos, oís, oyen.

Ha ella udito parlare del di lei fratello?
Odo, odi, ode.
Udiamo, udite, ódono.

130. Hay alguien en el almacén?—No hay nadie.—Hay mucha gente en el teatro?—Hay mucha gente.—Ha devuelto V. (*reso*) los libros á mi hermano?—No se los he devuelto todavía.—Hasta cuando piensa V. tenerlos?—Pienso tenerlos hasta el (*fino a*) sábado próximo (*venturo*).—Hasta cuando piensa V. tener mi caballo?—Pienso tenerlo hasta la vuelta de mi padre.—Ha limpiado V. (*ripulito*) mi cuchillo?—No he tenido tiempo todavía, pero voy á hacerlo al instante.—Porqué no ha trabajado V?—No he podido todavía.—Qué ha tenido V. que hacer?—He tenido que limpiar (*nettare*) su tapete de V. y que componer sus medias de hilo.—Guarda nuestro amigo su quitasol?—Lo guarda; pero en vez de guardarlo hará mejor en venderlo, porque está usado.—Rompe su libro su hijo de V?—Lo rompe; pero no tiene razón para romperlo, porque en vez de romperlo hará mejor en leerlo.

131. Porqué dá su criado de V. una cuchillada á este hombre?—Le da una cuchillada, porque el hombre le ha dado un puñetazo.—Cuál de estos dos discípulos empieza á hablar?—El que es estudioso empieza á hablar.—Qué hace el otro que no lo es?—También empieza á hablar; pero no sabe leer ni escribir.—A qué ha tirado V?—(Le) he tirado á un pájaro.—Ha disparado V. un fusilazo á este hombre?—Le he disparado un pistoletazo.—Porqué le ha tirado V. un pistoletazo?—Porque me ha dado una cuchillada.—Cuántos tiros ha disparado V. á ese pájaro?—Le he disparado tres tiros.—Lo ha matado V?—Lo he matado al segundo tiro.—Ha matado V. aquel pájaro?—Lo he matado al cuarto.—Tira V. á los pájaros que vé V. sobre los árboles, ó á los que vé en los jardines?—No tiro á los que veo en los árboles, ni á los que veo en los jardines, sino á los que distingo en el castillo detrás del bosque.

132. Cuántos tiros nos han disparado los enemigos?—Nos han disparado varias veces.—Han matado á alguien?—No han matado á nadie.—Tiene V. ganas de tirar á aquel pájaro?—Tengo ganas de tirarle.—Cuándo ha disparado el capitán?—Disparó cuando sus soldados dispararon.—Ha echado V. una mirada sobre ese hombre?—He echado una mirada sobre él.—Qué ha hecho V. de mi libro?—Lo he puesto sobre su cofre de V.—Debo responder(le) á V?—V. me responderá cuando llegue su vez.—Ha dado V. un paseo esta mañana?—He dado una vuelta por el jardín.—Porqué corre V?—Corro, porque veo á mi mejor amigo.—Quién corre detrás de nosotros?—Nuestro perro corre detrás de nosotros.—Distingue V. aquel pájaro?—Lo veo detrás del árbol.

LECCION 47.

Cuánto tiempo hace?

Hace mucho tiempo que ha almorzado V?

Cuánto tiempo **hace** que ha almorzado V?
Hace.

No hace mucho tiempo que he almorzado.

Hace muchísimo tiempo que...

Hace poco tiempo que....

Cuánto tiempo **hace** que ha oído V. hablar de su hermano?

Hace un año que he oído hablar de él.

No hace mas que un año que....

Hace mas de un año que....

Quanto è?

E molto tempo che ella ha fatto colazione?

Quanto è che ella ha fatto colazione?
E.

Non è molto tempo che ho fatto colazione.

E moltissimo tempo che....

E poco tempo che....

Quanto tempo è che ha udito parlare del di lei fratello?

E un' anno che ho udito parlare di lui.

E solamente un' anno che....

E più d' un' anno che....

Mas de nueve.
Mas de veinte veces.
Apenas hace seis meses que....
Hace algunas horas.
Hace média hora.

Hace dos años.
Un mes há.
Quince dias há.
Hace mucho tiempo que está V. en España?
Hace tres años que está en Cádiz.
Hace dos años que vivo (estoy) aquí.

Ha.

Cuánto tiempo hace que tiene V. este caballo?

Hace cinco años que lo tengo.

Desde.

Hace.

Desde cuándo?

Desde cuándo está aquí?

Hace tres dias.

Hace un mes.

Lo he visto mas de veinte veces.

Hace seis meses que no le he hablado.

Desde que no veo á V. ha llovido muy á menudo.

Tirar, arrojar.

Ha tirado V. algo?

Nada he tirado.

Pasar por.

Delante de.

Pasar por delante de alguién.

Pasar por delante de un lugar.

Un lugar, un sitio.

Acabar de.

Acabo de ver á su hermano de V.

Lo acabo de recibir.

Le acabo de escribir.

No hago mas que verlo.

Lo acabo de hablar.

Hacer todo lo posible.

Haré todo lo posible.

Hará todo lo posible.

Gastar, gastado.

Cuánto ha gastado V. hoy?

Tiene cincuenta duros al mes para gastar: (para sus gastos).

Pasar el tiempo en alguna cosa.

En qué pasa V. el tiempo?

Paso el tiempo estudiando.

Più di nove.

Più di venti volte.

Sono appena sei mesi che....

Sono alcune ore, (è qualche ora).

Fa mezz' ora; (mezz' ora fa); è una mezz' ora.

Sono due anni.

Un mese fa.

Sono quíndici giorni.

È molto tempo che ella è in Ispagna?

Son tre anni che è in Cádiz.

Son due anni che sto qui.

Fa.

Quanto tempo è ch' ella ha questo cavallo?

Sono cinque anni che l' ho.

Dacchè (che).

Da.

(Depuis.)

Da quando in quà? (Da quanto tempo?)

Da quanto tempo è qui?

Da tre giorni.

Da un mese.

(Depuis un mois.)

L' ho veduto più di venti volte.

Sono sei mesi che non gli ho parlato.

Dacchè non l' ho veduta ha piovuto spessissimo.

Gettar via.

(To throw away.)

Ha ella gettato via qualche cosa?

Non ho gettato via niente.

Passare.

Davanti (innanzi) (pueden ó nó rejir a).

Passar davanti a qualcuno.

Passar davanti a un luogo.

Un luogo.

Poco fa, poc' anzi, testè, ora, ora, ora, in questo punto, appunto.

Ho visto il mio fratello (poc' anzi) poco fa.

L' ho ricevuto or ora.

Gli ho scritto poc' anzi.

L' ho veduto testè.

Gli ho parlato in questo punto.

Fare il possibile.

Farò il possibile (ciò che potrò).

Farà il possibile (ciò che potrà).

Spéndere, speso.

Quanto ha ella speso oggi?

Egli ha cinquanta duri al mese da spéndere.

Passare il tempo a qualche cosa.

Come passa il tempo?

Passo il tempo a studiare.

(1)

Faltar á, dejar de.

El mercader ha dejado de traèr el dinero.

V. ha faltado á su turno.

V. ha dejado de venir esta mañana.

Servir, ser bueno para algo.

Para qué sirve esto?

No sirve para nada.

El tunante. El libertino.

Es buena la escopeta que V. ha comprado?

Nó, señor, no vale nada.

Mucha distancia, lejos.

Qué distancia?

Qué distancia hay de aquí á París?

Hay mucha distancia de aquí á París?

Hay mucha distancia. Hay mucha.

No hay mucha distancia. No está lejos.

Cuántas millas **hay**?

Hay veinte millas.

Una milla.

Hay cerca (de) trescientas millas **de** aquí á Madrid.

Hay cerca de cien millas **de** Berlin á Viena.

De Venécia.

De Lóndres.

Soy de París.

De qué país, de dónde es V?

El parisiense.

Es parisiense.

El rey.

El filósofo.

De, (indicando distancia.)

El actor.

El preceptor, el ayo.

El profesor.

El posadero.

De dónde viene V?

Vengo de París, de Roma.

Dejar.

Disipar.

Ha disipado toda su fortuna.

No ha dejado nada á sus hijos.

Estorbar, impedir, no dejar.

Impido.

Impides.

Impide.

Impedimos.

Impedís.

Impiden.

V. no me deja dormir.

Encantador, hechicero.

Muy bien.

Perfectamente bien, muy bien, á las mil maravillas.

Mancare. (en francés *manquer.*)

Il mercante ha mancato di portare il danaro.

Ella ha mancato alla di lei volta.

Ella ha mancato di venire questa mane.

Esser buono a qualcosa.

A che serve ciò?

Ciò non serve à niente (non val niente).

Il díscolo.

E buono lo schioppo che ella ha comprato?

No, signore, non è buono a niente.

Lontano, (lungi).

Qual distanza? Quanto è lontano?

Qual distanza v' è (ó corre) da qui a Parigi?

C' è molto da qui a Parigi?

C' è molto, (è lontano, *está lejos*).

Non c' è molto (non è lontano).

Quante miglia **vi sono**?

Vi sono venti miglia.

Un miglio. (plural, *miglia*, fem.)

Vi sono circa trecento miglia **da** qui a Madrid.

Vi sono circa cento miglia **da** Berlino a Vienna.

Da Venezia.

Da Londra.

Sono Parigino. (soy parisiense.)

Di qual paese è ella?

Il parigino.

E parigino.

Il re.

Il filósofo.

Da.

L'attore.

Il preceptore, l' ayo.

Il professore.

L'oste, il locandiere, l'albergatore.

Da dove (d'onde) viene?

Vengo da Parigi, da Roma.

Lasciare, lasciato.

Dissipare, dissipato.

Ha dissipato ogni suo avere.

Non ha lasciato niente ai suoi figli.

Impedire di.

Impedisco.

Impedisci.

Impedisce.

Impediamo.

Impedite.

Impediscono.

Ella m' impedisce di dormire.

Grazioso, leggiadro, vago.

A meraviglia.

Este sombrero le sienta á V. perfectamente. Questo cappello Le sta a meraviglia.
Este vestido le sienta muy bien. (á él) Quest' ábito gli sta benissimo.

79.—En italiano nunca se escribe *p* ni *c* delante de *t*, pero se duplica esta letra.

133. Cuánto hace?—No hace mas que un mes.—Hace mucho tiempo, que está V. en París?—Hace tres años.—Cuánto tiempo hace que V. ha comido?—Hace mucho tiempo que he comido, pero no hace mucho tiempo que he cenado.—Cuánto tiempo hace que ha cenado V.?—Média hora.—Cuánto tiempo hace que tiene V. esos libros?—Hace tres meses que los tengo.—Cuánto tiempo hace que aprende V. el francés?—No hace mas que dos meses que lo aprendo.—Sabe V. ya hablarlo?—Vé V. que empiezo á hablarlo.—Hace mucho tiempo que los soldados de los capitanes aprenden inglés?—Hace tres años que lo aprenden, y todavia no empiezan á hablar.—Porqué no saben hablarlo?—No saben hablarlo, porque lo aprenden mal.—Porqué no lo aprenden bién?—No tienen un buen maestro, de manera que no aprenden bién.

134. Cuánto tiempo hace que ha comido este niño?—Ha comido hace algunos minutos.—Cuánto tiempo hace que han bebido estos niños?—Han bebido hace un cuarto de hora.—Cuántas veces ha visto V. al rey?—Lo he visto mas de diez veces.—Cuándo encontró V. á mi hermano?—Lo he encontrado hace quince dias.—En dónde lo encontró V.?—Lo encontré delante del teatro.—Espera V. á álguien?—Espero á mi primo el capitán.—No lo ha visto V.?—Lo he visto esta mañana; pasó (*è passato*) por delante de mi almacén.—Esperas algo?—Espero mi libro.—Espera este jóven su dinero?—Lo espera.—En qué pasa V. el tiempo?—Paso el tiempo estudiando.

135. En qué pasa el tiempo su hermano de V.?—Pasa el tiempo leyendo y jugando.—En qué pasan el tiempo sus hijos de V.?—Pasan el tiempo aprendiendo.—Puede V. pagarme lo que me debe?—No puedo pagar(se)lo á V., porque el mercader ha dejado de traèrme mi dinero.—Porqué han almorzado Vds. sin mí?—V. ha dejado de venir á las nueve, de manera que hemos almorzado sin V.—Se los ha vendido á V. á crédito?—Al contrario, me los ha vendido al contado.—Qué acaba de traèr el zapatero?—Acaba de traèr los zapatos que nos ha hecho.—Cuánto gastas?—Gasto cinco francos.—Cuánto tiene ella al mes para gastar?—Tiene doscientos francos al mes para gastar.—Tira V. su sombrero?—No lo tiro, porque me sienta muy bién.—Cuánto ha gastado V. hoy?—No he gastado mucho, no he gastado mas que dos francos. (Igual cantidad, altrettanto.)

136. Gasta V. todos los dias igual cantidad?—Gasto algunas veces mas que eso.—Hace mucho tiempo que espera este hombre?—Acaba de llegar.—Qué quiere?—Quiere hablar á V.—Quiere V. hacer esto?—Quiero hacerlo.—Podrá V. hacerlo bién?—Haré todo lo posible.—Podrá este hombre hacer esto?—Podrá hacerlo, porque hará lo posible.—Qué distancia hay de París á Lóndres?—Hay cerca de doscientas léguas de París á Lóndres.—Qué distancia hay de París á Berlin?—Hay cerca de ciento treinta millas de París á Berlin.—De qué país es V.?—Soy español, y mi amigo es italiano.—Es V. de Roma?—No, soy parisiense.—Cuánto dinero han gastado hoy sus hijos de V.?—No han gastado casi nada; no han gastado mas que un escudo.—Lo ha visto V.?—Lo he visto.

LECCION 48.

Huyo, huyes, huye.
Huimos, huís, huyen.

Huìr.

Escaparse.

Porqué (se) escapa (se va, huye) V?
(Me) escapo (me voy, huyo) porque tengo miedo.

Asegurar.

Le aseguro á V. que me ha escrito.

Saber, oír decir.

Nada ha **sabido** V. de nuevo?

Nada he sabido de nuevo.

La dicha.

La desgracia.

Acaecer, suceder.

Compadecer, compadecido.

Compadezco, compadeces, compadece etc.

Compadece V. á este hombre?

Lo compadezco con todo mi corazon.

Con todo mi corazon.

Quejarse.

Se queja V?

No me quejo.

Se queja V. de mi amigo?

Osar, **atreverse**.

Deteriorar, echar á perder, dañar.

Servir.

Servir á álguien.

Cuánto tiempo hace que sirye á V?

Lo ha servido á V?

Ofrecer.

Confiar.

(Le) he confiado un secreto á este hombre.

El secreto.

Guardar el secreto **de** algo.

Cuidar, tener cuidado de algo.

Cuida V. sus vestidos?

Vendrá pronto la gente?

Pronto.

Un violin.

Fuggo, fuggi, fuggè.

Fuggiamo, fuggite, fúggono.

Fuggire.

Fuggírsene.

Perchè fuggè?

Fuggo perchè ho paura.

Assicurare.

L'assicuro che mi ha scritto.

Inténdere.

Non ha ella **inteso** niente di nuovo?

Non ho inteso niente di nuovo.

La felicità.

La disgrazia.

Accadere, accaduto.

Sopraggiungere, sopraggiunto.

Succedere, successo.

Arrivare.

Compiángere, compianto.

Compatire a, compatito a.

Aver compassione di.

Compatisco, compatisci, { compatisce.
compiange.

Compatiamo, compatite, compatíseono.

Compiange ella costui?

Lo compiango di tutto cuore.

Di tutto cuore.

Lamentarsi, (lagnarsi).

Si lamenta?

Non mi lamento.

Si lagna del mio amico?

Osare, **ardire**.

Guastare.

Servire.

{ Servire qualcuno.

{ Éssere al servizio di qualcuno.

Quanto tempo è che **la** serve?

L'ha servita?

Offrire, offerto.

Confidare, dare in custodia.

Ho confidato un secreto a costui.

Il secreto, il secreto.

{ Tenere qualche cosa secreto.

{ Osservare il secreto **su** qualche cosa.

Aver cura di qualcosa.

Ha ella cura dei di lei abiti?

La gente verrà quanto prima?

Tosto, per tempo, quanto prima.

Un violino.

La flauta.	Il flauto.
Tocar el violin.	Suonare il violino.
El clave.	Il cémbalo.
Tocar el clave.	Suonare il cémbalo.
Qué instrumento toca V?	Che strumento (strumento) suona ella?
Jugar á las cartas, al agedrez.	Giuocare alle carte, agli scacchi.
Tocar, (en sentido de música).	Suonare.
Toco el piano.	Suono il piano.
Junto á, próximo á, cerca de.	Vicino a, presso a.
Cerca de mí.	Vicino a me.
Junto á ellos.	Vicino a loro.
Cerca del fuego.	Vicino al fuoco, presso al fuoco.
Cerca de los árboles.	Vicino agli alberi.
Próximo á ir.	Vicino ad andare.
En dónde vive V?	Ove sta ella?
Vivo cerca del castillo.	Sto vicino al castello.
Qué hace V. junto al fuego?	Che fa ella vicino al fuoco?
Bailar.	Ballare.
Caèr.	Cadere, caduto.
Dejar caèr, caèrsele (algo á álguien).	Lasciar cadere. { (en inglés, <i>to drop</i>). (en francés, <i>laisser tomber</i>).
Ha dejado caèr algo? Se le ha caído algo?	Gli è caduto qualche cosa?
Nada ha dejado caèr, nada se le ha caído.	Non gli è caduto niente.
Retener.	Ritenere.
Sentar(se), sentado.	{ Sedere, seduto. Méttersi a sedere. Porsi a sedere.
(Me) siento, (te) sientas, (se) sienta. &c.	Seggo, siedi, siede, sediamo, sedete, ség-gono.
Él está sentado cerca del fuego.	E seduto vicino al fuoco.
(Se) sienta V?	Siede ella? si mette ella a sedere?

80.—Muchos verbos de la tercera conjugacion hacen el presente de indicativo en

isco, isci, isce, iamo, ite, iscono.

81.—Como hay muchos verbos de esta clase (pues algunos autores hacen llegar su número á 400), se indicará que pertenecen á ella por médio del signo (*isco*).

137. De quién tiene V. miedo?—Tengo miedo del hombre que no me ama.—Porqué no han hecho sus temas sus discípulos de V?—(Le) aseguro á V. que los han hecho, y V. se engaña, si cree que no los han hecho.—Qué ha hecho V. de mi libro?—Aseguro á V. que no lo he visto.—Ha tenido su hijo de V. mis cuchillos?—Me asegura que no los ha tenido.—Quiere V. esperar hasta su vuelta?—No puedo esperar, porque tengo mucho que hacer.—No ha sabido V. nada de nuevo?—Nada he sabido de nuevo.—Porqué compadece V. (*compatisce*) á este hombre?—Lo compadezco, (*Lo compatisco*) porque V. le ha roto el pescuezo (*il collo*).—Porqué se queja V. de mi amigo?—Me quejo, porque me ha cortado el dedo.

138. (Le) sirve á V. bién este hombre?—Me sirve bién, pero gasta demasiado.—Quiere V. tomar á este criado?—Quiero tomarlo si quiere servirme.—(Le) ha servido á V. mucho tiempo?—Me ha servido durante seis años.—Me ofrece V. algo?

—Nada tengo que ofrecer á V.—Qué (le) ofrece á V. mi amigo?—Me ofrece un libro.—Porqué compadece V. á nuestro vecino?—Lo compadezco, porque ha confiado su dinero á un mercader de París, y este no quiere devolvérselo.—Confía V. algo á este hombre?—No le confío nada.—Le ha guardado ya á V. algo?—Nunca le he confiado nada, de manera que nunca me ha guardado nada.—Quiere V. confiar su dinero de V. á mi padre?—Quiero confiárselo.—A quién confía V. sus secretos?—No los confío á nadie, de manera que nadie los sabe.—Tira V. su sombrero?—No lo tiro, porque me sienta á las mil maravillas.

139. Vende su amigo de V. su vestido?—No lo vende, porque le sienta sumamente bien.—Quién ha echado á perder mi libro?—Nadie lo ha echado á perder, porque nadie se ha atrevido á tocarlo.—Toca V. el violin?—No toco el violin, sino el clave.—Qué hora es ahora?—Son cerca de las once, y la gente va á venir pronto.—Qué instrumento tocará V?—Tocaré el violin.—V. toca el violin y yo tocaré el clave.—Bailará V?—Bailaré.—Bailarán sus hijos de V?—Bailarán si les agrada.—En qué pasa V. el tiempo en este país?—Paso el tiempo en tocar el clave y en leer.—En qué se entretiene su hijo de V?—Se entretiene tocando el violin.—Báila álguien cuando V. toca?—Mucha gente báila cuando yo toco.—Quiénes?—Primera-mente nuestros hijos, en seguida nuestros primos, y en fin, nuestros vecinos.—Se divierten Vds?—Le aseguro (á V.) que nos (*ci*) divertimos mucho.

140. A quién compadece V?—Compadezco á su amigo de V.—Porqué lo compadece V?—Lo compadezco, porque está malo.—Ha compadecido á V. álguien?—Nadie me ha compadecido.—Me ofrece V. algo?—(Le) ofrezco á V. un hermoso fusil.—Qué (le) ha ofrecido á V. mi padre?—Me ha ofrecido un hermoso libro.—A quién ha ofrecido V. sus hermosos caballos de V?—(Se) los he ofrecido al capitán inglés.—Ofreces tú tu lindo perrito á estos niños?—Se lo ofrezco, porque los amo con todo mi corazon.—Porqué ha dado V. un puñetazo á este muchacho?—Porque no me ha dejado dormir.

LECCION 49.

Gustar.

Gustar mas, preferir.

Prefiere V. quedarse aquí á salir?
 Prefiero permanecer aquí á salir.
 Le gusta mas jugar que estudiar.
 Prefiere V. escribir á hablar?
 Me gusta mas hablar que escribir.

Mejor }
 Mas } que.

Le gusta hacer una cosa y otra.
 Me gusta mas la vaca que el carnero.
 Prefiere V. el pan al queso?
 No me gusta el uno ni el otro.
 Lo mismo me gusta el té que el café.

Lo mismo, tanto.
 Ternera.
 El ternero, los terneros.

Piacere.

Aver { meglio.
 più.
 Preferire, (isco).
 Aver più caro.
 Amar { meglio.
 più.

Le piace meglio restar quì che uscire?
 Mi piace meglio restar quì che uscire.
 Ama meglio giuocare che studiare.
 Le piace più scrìvere che parlare?
 Preferisco parlare a scrìvere: il parlare mi piace più che lo scrìvere.

Meglio che, più che.

Gli piace fare l'uno e l'altro.
 Mi piace più il manzo che il castrato.
 Le piace più il pane che il caccio?
 Non mi piace nè l'uno nè l'altro.
 Me piace tanto (altrettanto) il tè quanto il caffè.
 Altrettanto.
 Vitello.
 Il vitello, i vitelli.

De prisa, presto.
 Despacio.
 Alto, en alta voz.
 Habla en alta voz su maèstro de V?
 Habla en alta voz, alto.
 Para aprender el italiano *precisa* hablar en alta voz.

Mas de prisa.
 No tan de prisa, menos de prisa.

Tan de prisa como V.
 Come mas de prisa que yo?
 Aprende V. tan de prisa como yo?

No entiendo á V., porque V. habla demasiado de prisa.

Vender barato.

Vender caro.

Vende V. barato?
 No vendo caro.
 Me ha vendido muy caro.

Tan. (admirativo.)
 V. habla tan de prisa, que no puedo entender á V.

Comprar algo á álguien.
 Se lo he comprado.

Tantos. (admirativo.)

Junto á, al lado de.

He escrito tantos billetes que no puedo escribir más.

Pasar al lado de álguien.

Paso junto á V.

Pasar { junto á } un lugar.
 { cerca de }

Pasaré por junto al teàtro.

Presto.

Lentamente, adagio.

Forte, ad alta voce.

Il di lei maestro parla forte?

Parla forte, in alta voce.

Per imparar l'italiano *bisogna* parlar forte.

Più presto.

Non cosí presto, meno presto, più adagio.

Cosí presto come lei (Lei.)

Mangia più presto di me?

Impara cosí presto come io? al pare di me?

Non **la** capisco, perchè parla troppo presto.

Véndere a buon mercato.

Vénder caro.

Vende a buon mercato?

Non vendo caro.

Mi ha venduto caríssimo.

Cosí.

Ella parla cosí presto che non posso com-
 préndela.

Comprar qualche cosa da ó a qualcuno.

L'ho comprato da lui.

Tanti.

Allato a, accanto a.

Ho scritto tanti biglietti che non posso
 scriver più.

Passare accanto ad uno.

Passo accanto a lei.

Passare { accanto } ad un luogo.
 { vicino }

Passerò vicino al teatro.

82.—La primera persona plural del verbo *osare* es usada en lugar de la análoga del verbo *ardire*, para no confundir esta con la primera persona plural del verbo *ardere*, arder.

Atreverse á, osar.

No se atreve á hacerlo.

No me he atrevido á decírselo.

Instruìr, instruìdo.

Instruyo, instruyes, instruye, etc.

Enseñar algo á álguien.

Me enseña á leer.

Le enseño á escribir.

Mandarse afeitar, afeitarse.

Vestir. Vestire. Desnudar.

No se afeita mas que una vez al dia.

Ardire, (*isco*) osare.

Non ardisce farlo.

Non ho ardito dírglielo.

Ammaestrare { instruìre } (*isco*) am-
 { istruìre } maestrato.

Istruisco, istruisci, istruisce, istruiamo,
 istruite, istruíscono.

Insegnar a qualcuno a far qualche cosa.

M'insegnà a léggere.

Gl'insegno ascrívere.

Farsi sbarbare, sbarbarsi, farsi la barba.

Spogliare. Vestirse. Vestirsi.

Si fa la barba solamente una volta al
 giorno.

Desnudarse.
 Ha vestido V. al niño?
 Lo he vestido.
 La intencion, el designio.
 Tener intencion, pensamiento,
 pensado.
 Tenemos pensamiento de hacerlo.
 Tiene V. pensado deshacerse de sus ca-
 ballos?
 Ensuciarse los dedos.

Spogliarsi.
 Avete vestito il bambino?
 L'ho vestito.
 L'intenzione (femenino), il disegno.
 Aver intenzione di, disegnare.
 (Véase pag. 60.)
 Abbiamo intenzione di farlo.
 Ha intenzione di disfarsi dei di lei ca-
 valli?
 Insudiciarsi le dita.

141. Hace mucho tiempo que no ha visto V. á su amigo de París?—Lo he vis-
 to hace quince dias.—Les gusta á sus discípulos de V. aprender de memória?—No
 les gusta aprender de memória; les gusta mas leer y escribir que aprender de me-
 mória.—Le gusta á V. mas la cidra que el vino?—Me gusta mas el vino que la ci-
 dra.—Le gusta jugar á su hermano de V?—Le gusta mas estudiar que jugar.—Le
 gusta á V. mas la ternera que el carnero?—Me gusta mas este que aquella.—Le gus-
 ta á V. mas beber que comer?—Me gusta mas comer que beber, pero á mi tio le
 gusta mas beber que comer.—Le gusta mas al francés el pollo que el pescado?—Le
 gusta mas el pescado que el pollo.—Le gusta á V. mas escribir que hablar?—Me gus-
 ta hacer una y otra cosa.—Le gusta á V. mas la miel que el azúcar?—No me gusta
 la una ni la otra.

142. Le gusta á su padre de V. mas el café que el té?—No le gusta el uno ni
 el otro.—Puede V. comprenderme?—No, señor, porque V. habla demasiado de prisa.
 —Quiere V. tener la bondad de no hablar tan de prisa?—No hablaré tan de prisa,
 si V. quiere escucharme.—Puede V. entender lo que le dice mi hermano?—Habla
 tan de prisa que no puedo entenderlo.—Vende él tan caro como este?—Vende me-
 nos caro.—Les gusta mas á sus hijos de V. aprender el italiano que el español?—No
 les gusta aprender el uno ni el otro; no les gusta aprender (mas) que el francés.—Le
 gusta á V. el carnero?—Me gusta mas la vaca que el carnero.—Prefieren sus hijos de
 V. el queso al pan?—Les gusta uno y otro.—Está mi vestido sobre la cama?—Está
 debajo.

143. Están las médias de su hermano de V. debajo de la cama?—Están enci-
 ma de la mesa.—Porqué no ha limpiado V. mi cofre?—Tenia miedo de ensuciarme
 los dedos.—Ha limpiado el criado de mi hermano los fusiles de su amo?—Los ha
 limpiado.—No ha tenido miedo de ensuciarse los dedos?—No ha tenido miedo de
 ensuciárselos, porque sus dedos nunca están limpios.—Se afeita V. frecuentemente?
 Me afeito todas las mañanas, y algunas veces también (por) la tarde.—Cuándo se
 afeita V. (por) la tarde?—Cuando no como en casa.—Cuántas veces al dia se afeita
 su padre de V?—No se afeita mas que una vez al dia, pero mi tio se afeita dos ve-
 ces al dia. (un dia sí y otro nó, ogni due giorni.)

144. Se afeita á menudo su primo de V?—No se afeita mas que un dia sí y
 otro nó.—A qué hora se viste V. por la mañana?—Me visto así que almuerzo, y al-
 muerzo todos los dias á las ocho ó á las ocho y cuarto.—Se viste su vecino de V. an-
 tes de almorzar?—Almuerza antes de vestirse.—A qué hora de la noche te desnu-
 das?—Me desnudo así que vuelvo del teàtro.—A qué hora te desnudas cuando no
 vas al teàtro?—Entonces me desnudo así que he cenado, y voy á acostarme á las
 diez.—Ha vestido V. ya el niño?—No lo he vestido todavia, porque todavia duer-
 me.—Vende este mercader tan barato como aquel?—Aquel vende mas barato que
 este, pero este tiene pensamiento de vender tan barato como aquel.—Quiere V. en-
 señarme pronto el francés?—Quiero enseñar(se)lo á V., si V. estúdia bien las lec-
 ciones.

LECCION 50.

Despertar.	Svegliare, risvegliare.
Despertarse.	Svegliarsi, risvegliarsi.
Me despierto regularmente á las seis de la mañana.	Ordinariamente mi sveglio alle sei del mattino.
Yo no hago ruido para no despertarlo.	Non faccio strépito per non risvegliarlo.
Un sueño, lo que se sueña.	Un sogno. (<i>songe, rêve: dream.</i>)
Regularmente, ordinariamente.	Al sólito, ordinariamente.
Bajar.	Scéndere, sceso.
Apearse.	Smontare da cavallo.
Conducirse.	Condursi.
Comportarse, portarse.	Comportarsi.
Me conduzco bién.	Mi conduco bene.
Cómo se conduce?	Come si conduce?
Con, para con.	Verso (inverso) di.
El se comporta mal con este hombre.	Si comporta male verso costui.
El se comporta mal conmigo.	Si comporta male verso di me.
Valer la pena.	Valer la pena, (meritare il conto).
Vale eso la pena?	Vale ciò la pena?
Eso no vale la pena.	Ciò non vale la pena.
Vale la pena de escribirle?	Vale la pena di scrívergli?
Eso no vale nada.	Ciò non val niente.
Vale más? Es preferible? Es mejor?	E meglio?
Valdrá más? Será mejor?	Sarà meglio?
Mas vale permanecer aquí <i>que</i> irse á paseo.	E meglio restar quì che passeggiare, (andársene a passeggio).
Tener esperanza, esperar.	Sperare, aspettarsi.
Espera V. encontrarlo?	Spera ella trovarlo?
Lo espero.	Lo spero.
Cambiar.	Cambiare, far cambio di.
Cambiar algo <i>por</i> algo.	Cambiare qualcosa <i>con</i> qualcosa, far cambio di qualcosa <i>con</i> qualcosa.
Cambio mi sombrero <i>por</i> el suyo.	Cambio il mio cappello <i>col</i> suo, faccio cambio del mio cappello <i>col</i> suo.
Mudar de.	Mutare.
Muda V. <i>de</i> sombrero?	Muta ella <i>il</i> cappello?
Mudo de sombrero.	Muto il cappello.
Ellos cambian <i>de</i> vestidos.	Églino mütano <i>gli</i> abiti.
Mezclarse.	Mischiarsi.
Yo me mezclo entre los hombres.	Mi mischio fra gli uómini.
Se entromete (entremete) con los soldados.	Si mischia fra i soldati.
Entre.	Fra, tra.
Reconocer.	Riconóscere.
Reconoce V. á este hombre?	Riconosce ella quest' uomo?
Hace tanto tiempo que no lo he visto, que no lo reconozco ya.	E si lungo tempo che non l' ho visto che non lo riconosco più.
Imaginar.	Imaginare, immaginare.
Ganar.	Guadagnare.
Cuánto ha ganado V?	Quanto ha ella guadagnato?
Está á punto de partir.	E pronto a partire.
A punto de, próximo á, listo para.	Pronto a.
Preparar. Alistar.	Preparare, allestire (isco).

Prepararse.	Prepararsi, allestirsi a.
Estar listo, preparado.	Tenersi pronto a.
Estoy pronto á partir.	Mi tengo pronto a partire, son pronto a partire.
Hender, rajar.	Squarciare.
Traspasar el corazon á álguien.	Squarciare il cuore ad uno.
V. traspasa el corazon á este hombre.	A quest' uomo ella squarcia il cuore.
Derramar.	Spárgere. (<i>to spill</i> , en inglés).
Extender.	Sténdere, steso.
Extenderse sobre.	Sténdersi sopra.
Este hombre se extiende siempre sobre ese asunto.	Quest' uomo si stende sempre su quel soggetto.
El asunto.	Il soggetto.
Siempre.	Sempre.
Tenderse sobre, ó en el suelo.	Stendersi (sdraiarse) sul pavimento.
El ladron.	Il ladro.
El salteador de caminos.	Il ladro da strada, il masnadiero.

145. Vale mas ir al teàtro que estudiar?—Vale mas hacer esto que aquello. —Vale mas ir á acostarse que ir á paseàrse?—Vale mas hacer esto que aquello.— (Le) ha enseñado á V. á escribir?—Me ha enseñado á leer y á escribir.—Quién ha enseñado la aritmética á su hermano de V?—Un maèstro francés se la ha enseñado.—Qué hora es?—Ya son las diez y cuarto, y V. ha dormido bastante.—Quiere V. dar un paseo conmigo?—No puedo ir á paseàrme, porque estoy aguardando á mi maèstro de francés.—Espera su amigo de V. recibir algo?—Espera recibir algo, pues ha trabajado bién.—Esperan Vds. encontrarlo en casa?—Lo esperamos.—Con qué ha cambiado V. el carruaje de que me ha hablado?—Lo he cambiado por un hermoso caballo árabe.—Porqué se mete V. entre estos hombres?—Me meto entre ellos, para saber lo que dicen de mí.

146. Ha conocido V. á su padre?—Hace tanto tiempo que no lo veo, que no lo he conocido.—Lo ha conocido á V?—Me ha conocido en el acto.—Cuánto tiempo hace que tiene V. ese vestido?—Hace mucho tiempo que lo tengo.—Cuánto tiempo hace que tiene su hermano de V. ese fusil?—Hace mucho tiempo que lo tiene.—Habla V. siempre francés?—Hace tanto tiempo que no lo hablo, que casi lo he olvidado.—Cuánto tiempo hace que su primo de V. aprende francés?—No hace mas que tres meses.—Sabe tanto como V?—Sabe mas que yo, porque hace mas tiempo que lo aprende.—Está V. listo para partir conmigo?—Lo estoy.—Parte con nosotros su tio de V?—Parte con nosotros, si gusta.—Está pronto á partir este jóven?—Todavía nó, pero bién pronto estará listo.

147. Vale mas estudiar que irse á paseo?—Mes vale estudiar que irse á paseo.—Vale la pena de escribir á su padre de V?—Vale la pena de escribirle.—(Se) muda V. de sombrero?—No (me) mudo de sombrero, pero (me) mudo de vestido.—Cuándo (se) muda V. de vestidos?—(Me) mudo de vestidos cuando voy al teàtro.—Va V. al teàtro á menudo?—Voy al teàtro cuando me comporto bién con mi padre.—Con qué ha cambiado V. su pañuelo?—Lo he cambiado por un sombrero blanco.—Cambia V. á menudo de sombrero?—No cámbio de sombrero á menudo.—A qué hora se despierta V?—Me despierto á las siete de la mañana.—Quién despierta á V?—Mi criado me despierta ordinariamente.—Traspasa V. á álguien el corazon?—Yo no traspaso el corazon á nádie.

148. Está V. á punto de partir?—Estoy á punto de partir.—Se mezcla V. entre los hombres juiciosos?—Me mezclo entre los hombres que se mezclan entre los soldados.—Quién se mezcla entre los soldados?—El salteador de caminos se mezcla

entre los soldados.—Sale V. antes de comer?—Cómo antes de salir.—Qué hace V. después de comer?—Después de comer tomo café y en seguida me paseo en el jardín de mi tío.—Puede V. acostarse sin cenar?—A menudo me acuesto sin cenar.—En dónde se pasea V?—Me paseo en el mercado.—Adonde va V?—Voy al teatro.—Piensa V. ir al baile?—No, pienso acostarme.—A qué hora se levanta su hermano de V?—Se levanta á las nueve.

LECCION 51.

83.—Los adjetivos italianos terminados en *o* se hacen femeninos por la variación de esta final en *a*: y el plural se forma en *i* para el masculino y en *e* para el femenino. Los que en el masculino terminan en *e*, no varían en el singular femenino; y hacen el plural de ambos géneros en *i*.

84.—Cuando el *su* ó *sus* no se refieran al nominativo se usará de *di lui*, *di lei*, ó de *di loro*, segun su género y número, como: Padre buscaba á Francisco y á su amigo, *il padre cercava Francesco ed il suo amico*, si el amigo es de Padre: pero si es de Francisco, se dirá: *ed il di lui amico*, y si es de ambos, *ed il loro amico*. Si el nominativo es primera ó segunda persona, podrá usarse tambien de *suo*, puesto que es un pronombre de tercera persona. Si fuera Francisca se diria *il di lei amico*.

85.—*Esso* y *essa* tanto en singular como en plural admiten las preposiciones, *con esso*, *di essa*, *ad essi*, &c.; pero *egli* y *ella* solo se usan como nominativos. *Egli*, *ella*, *églino*, *élleno*, se usan generalmente hablando de seres animados; y *esso*, *essa*, *essi*, *esse*, tanto si se trata de seres animados como de inanimados. *Conmigo*, *contigo*, *consigo*, se dice, *meco*, *teco*, *seco*, ó *con me*, *con te*, *con se*.

86.—No varían de singular á plural, sean masculinos ó femeninos.

1.º—Los acabados en <i>i</i> .	La metrópoli.	Le metrópoli.
2.º—Los en <i>ie</i> .	La serie.	Le serie.
3.º—Los acabados en vocal acen-	La città.	Le città.
tuada.	La virtù.	Le virtù.
4.º—Los monosílabos.	Il re.	I re.

87.—Recuérdese que los nombres femeninos acabados en *ca*, *ga* toman todos *h* en el plural para que la pronunciación no varíe. (Véase pag. 51.)

La amiga, las amigas.
La liga, las ligas.

L' amica, le amiche.
La lega, le leghe.

88.—Los adjetivos terminados en *ore*, que son generalmente tambien sustantivos, cambian el femenino *ore* en *trice*.—Ejemplos:

	Masculino.	Femenino.
Traidor.	Traditore.	Traditrice.
Encantador.	Incantatore.	Incantatrice.
Impostor.	Ingannatore.	Ingannatrice.
Vengador.	Vendicatore.	Vendicatrice.

89.—Algunos nombres masculinos hacen el plural en *a* y este plural es femenino.

El hueso, los huesos.

L' osso, le ossa &c. (Véase el apéndice).

Estar bueno.

Como está V?

Estoy bueno, ó bueno.

Como está su señor padre de V?

Para servir á V.

Su señor primo de V.

Sus señores tíos de V.

Pagar (por).

Cuánto ha pagado V. (por) ese sombrero?

He pagado (por) él tres escudos.

Star bene.

Come sta.

Sto bene (ó bene)

Come sta il di lei signor padre?

Per servir^{la} (per ubbidirla).

Il di lei signor cugino.

I di lei signori zii.

Pagare.

Quanto ha pagato ella codesto cappello?

L' ho pagato tre scudi.

90.—La preposicion *por*, espresiva de *précio*, no se traduce al italiano.

'Sentir.

Gastar, llevar.

Qué vestidos lleva?

Lleva mi vestido negro.

El vestido.

Contra mi costumbre.

Como de costumbre.

Mi compañero, (mi consocio).

Burlarse de álguien, (de alguna cosa).
(reídose.)

Se burla de todo el mundo.

Se burla V. de este hombre?

Estar, (residir).

(En) dónde reside su señor hermano de V. actualmente?

La residéncia.

He devuelto el libro despues de leerlo.

El enfermo.

Bastante bién, así, así.

Es muy tarde.

Está muy lejos.

Devolver.

Sentire.

Portare.

Che vestimenti porta egli?

Porta il mio vestimento nero.

{ Il vestimento.

{ *Plur.* I vestimenti, ó le vestimenta.

Contro il mio costume (sólito).

Come al sólito.

Il mio socio.

Beffarsi di alcuno, rídersi di alcuna cosa
(rísosi).

Egli si beffa di tutti.

Si beffa ella di quest' uomo?

Stare, (soggiornare.)

Dove soggiorna il di lei signor fratello
attualmente?

Il soggiorno.

Ho restituito il libro dopo averlo letto.

Il malato.

Mediocrementemente (assai bene).

E molto tardi.

E molto lontano.

Restituire.

149. Cómo está su señor padre de V?—Está regular.—Cómo está su enfermo de V?—Está hoy un poco mejor que ayer.—Hace mucho tiempo que no vé V. á sus señores hermanos?—Hay dos dias que no los veo.—Cómo estás?—Estoy bastante bién.—Cuánto tiempo hace que su señor primo de V. aprende el francés?—No hace (mas que tres meses que lo aprende.—Lo habla ya?—Lo habla, lo lee y lo escribe ya mejor que su señor hermano de V., que lo aprende hace dos años.—Hace mucho tiempo que no ha oído V. hablar de mi tío?—Apenas hace quince dias que he oído hablar de él.—En dónde vive ahora?—Vive en Berlin, pero mi padre está en Lóndres.—Le gusta á V. hablar á mi tío?—Me gusta mucho hablarle; pero no me gusta que se burlé de mí.—Porqué se burla de V?—Se burla de mí, porque hablo mal.

—Porqué se burla V. de este hombre?—No tengo intencion de burlarme de él.

150. Qué has comprado hoy?—He comprado dos hermosos caballos, tres hermosos cuadros y un hermoso fusil.—Cuánto has pagado (por) los cuadros?—Los he comprado (en) 700 reales.—Le parecen á V. caros?—No los creo caros.—Ha vuelto V. á ver á su amigo?—Lo he vuelto á ver.—Lo ha reconocido V?—Casi no lo he reconocido; porque contra su costumbre lleva un sombrero grande.—Cómo está?—Está muy bien.—Le ha escrito á V. ya su señor padre?—Todavía nó; pero espero recibir hoy una carta de él.—Cómo están sus padres de V?—Están, como de costumbre, muy bien.—Está bueno su señor tío de V?—Está mejor que de costumbre.—Ha oído V. ya hablar de su amigo que está en Alemania?—Le he escrito ya varias veces, pero no me ha contestado todavía.

151. Qué ha hecho V. de los libros que le ha prestado el capitán inglés?—Se los he devuelto despues de haberlos leído.—Porqué ha castigado V. á su muchacho?—Lo he castigado, porque ha roto mi mas hermoso vaso: le he dado mi vino, y en lugar de beberlo, lo ha puesto sobre el tapete nuevo, y ha roto el vaso.—Qué ha hecho V. esta mañana?—He almorzado despues de escribir y he leído despues de almorzar.—Qué hizo anoche su señor padre de V?—Cenó despues de leer y escribió despues de cenar.—Se levanta temprano?—Se levanta á las ocho.—En dónde residen?—Residen en París.—Qué día de la semana celebran (*festeggiano*) los turcos?—Celebran el viernes: pero los cristianos celebran el domingo, los judíos el sábado, y los negros el día de su nacimiento.

152. Tiene su hermano de V. mi cinta de oro?—No la tiene.—Qué tiene?—No tiene nada.—Tiene algo su padre de V?—Tiene un hermoso tenedor de oro.—Quién tiene mi gran botella?—Su hermano de V. la tiene.—Vé V. algunas veces (á) mi madre?—La veo á menudo.—Cuándo ha visto V. á su hermanita de V?—La he visto hace quince días.—Quién tiene mis hermosas nueces?—Su buena hermana de V. las tiene.—Tiene también mis tenedores de plata?—No los tiene.—Quién los tiene?—Su madre de V. los tiene.—Qué tenedor tiene V?—Tengo mi tenedor de hierro.—Han tenido sus hermanas de V. mis plumas?—No las han tenido; pero creo que sus hijos las han tenido (*che le abbiano avute i loro figli.*)

LECCION 52.

La mano derecha.

La mano izquierda.

Tengo la mano mala.

Me duele la mano.

El diente, los dientes.

Le duelen á V. las muelas?

Tengo dolor de cabeza. (*I' ai mal à...*)

Me duele la cabeza.

Me duele el costado.

Le duele la mano. (*Il a mal à la main.*)

Le duelen los piés.

La mano destra (*dritta ó dritta*).

La mano manca (*mancina*).

} Mi fa male la mano.

Il dente, i denti.

{ Le fanno male i denti?

{ Le dólgo (dógliono) i denti?

Ho male al capo, mi duole la testa.

Mi fa male il capo, mi fa male la testa.

Ho male a un lato.

Egli ha male alla mano.

Ha i piedi che gli fan male.

Singular.

Plural.

La cara.

La faccia, il viso, il volto, le faccie, i visi, i volti.

La mejilla.

La guancia, le guancie.

La lengua, el language.

} La lingua, le lingue.

El idioma.

La ciudad.

La vieja, la viejecita, (viejecilla).

La alcoba.

La alcoba á la calle. (*the front room*).

La alcoba interior. (*the back room*).

El cuarto alto. (*the upper room*).

Una mujer virtuosa.

Una muchacha activa.

Una señorita feliz.

Una bata nueva.

Una proposicion ingeniosa.

Una mujer muda.

Una verdad buena.

Una certeza cruel.

Tal promesa.

Un conocimiento antiguo.

Qué botellas ha roto V?

Qué puerta ha abierto V?

Qué agua ha bebido V?

Qué cartas ha escrito V?

Qué ventanas ha abierto V?

A qué señoritas ha conducido al baile?

La città.

le città.

{ La vecchia donna,

le vecchie donne.

{ La vecchietta, (vec-

le vecchiette, (vec-

chierella).

chierelle).

La stanza, la cámara.

La cámara verso strada.

La cámara verso corte (cortille).

La cámara in alto (la cámara al piano superiore).

Una donna virtuosa.

Una ragazza attiva.

Una signorina felice.

Una gonna (veste) nuova.

Una proposizione espontánea.

Una donna muta.

Una buona verità.

Una crudele certeza.

Una símile promessa.

Un' antica conoscenza.

Che (quali) bottiglie ha Ella, rotte?

Che (qual) porta ha ella, aperta?

Che (quale) acqua ha ella bevuta ó bevuto?

Che (ó quali) lèttre ha ella scritte (ó scritto?)

Che (quali) finestre ha ella aperte?

Che (quali) signorine ha ella condotte al ballo? (ó condotto al ballo.)

91.—El participio puede no concertar con el acusativo. (Véase L. 34. reg. 62. pág. 67.)

Ve V. á esa mujer?

La veo.

Ha visto V. á mis hermanas?

No, señorita, no *las* he visto.

Le, á ella,

Les, á ellas,

} (dativo).

Habla V. á mis hermanas?

Les hablo.

Un mantel, una servilleta.

El cristiano.

El judío.

El negro.

Un compañero.

Un amigo.

Celebrar, festejar.

Desea V. ir á España?

Vede ella quella donna?

La vedo.

Ha ella veduto le mie sorelle?

No, signorina, non *le* ho vedute.

Le

Loro.

Parla ella alle mie sorelle?

Parlo *loro*.

Una tovaglia: un tovagliuolo, una salvietta.

Il cristiano. (femen.) la cristiana.

L'ebreo. „ la ebrea.

Il nero, il negro, „ la nera, la negra.

Un compagno, „ una compagna.

Un' amico, „ un' amica.

Celebrare, festeggiare.

Vuol ella andar in Ispagna?

92.—Cuando hay dos palabras, la primera de las cuales acaba en *n* ó *r*, y la segunda empieza con *s*, seguida de consonante, la letra *i* es indispensable que se halle inicial en la segunda. La preposicion *a* ante vocal suele ser *ad*.

Quien no estudia no aprende.

Qué ha encontrado V. en la calle?

Chi non istudia non impara.

Che ha ella trovato per istrada?

Próximo á ir.	Vicino ad andare (Véase pág. 104).
Un libro para estudiar italiano.	Un libro per istudiare l'italiano.
Ir al campo.	Andare in (alla) campagna.
Estar en el campo.	Éssere in (alla) campagna.
Ir al banco, á la bolsa.	Andare alla banca, alla borsa.
El rio.	Il fiume.
A la, en la cocina.	In cucina.
A la, en la bodega.	In cantina.
A la, en la iglésia.	In (alla) chiesa.
Ir á la escuela.	Andare in iscuola (ó alla scuola).
Ir á la clase de italiano.	Andare alla scuola d'italiano.
Ir á la académia de báile.	Andare alla scuola di ballo.
La comédia.	La comedia.
La ópera.	L'ópera.
Ir de caza, ir á cazar.	Andar a caccia (ó alla caccia).
Estar de caza.	Ésser a (ó alla) caccia.
Ir de pesca, ir á pescar.	Andar a (ó alla) pesca.
Estar de pesca.	Ésser a (ó alla) pesca.
Cazar; pescar.	Cacciare: pescare.
Todo el dia.	Tutto il giorno, tutta la giornata.
Toda la mañana.	Tutto il mattino, tutta la mattina.
Toda la tarde.	Tutta la sera.
Toda la noche.	Tutta la notte, tutta notte.
Todo el año.	Tutto l'anno.
Toda la semana.	Tutta la settimana.
Toda la sociedad.	Tutta la società.
A la vez.	Tutto in una volta (tutto ad un tratto).
De repente.	Repentinamente, repente.
Esta semana.	Questa settimana.
La semana pasada.	La settimana passata (scorsa).
La semana próxima, (venidera.)	La settimana próssima (ventura).
Todas las veces.	Tutte le volte (ogni volta).
Todas las semanas.	Tutte le settimane, (ogni settimana).
El dolor de oídos. (oreja.)	Il male agli orecchi. (orechio, orecchia).
El mal de corazon.	Il male al cuore.
La náusea.	La nausea.
El dolor de vientre.	Il mal di ventre.
El dolor de estómago.	Il mal di stómaco.
Ella tiene un dolor en el estómago.	Ella ha un dolore allo stómaco.
Su hermana tiene un fuerte dolor de cabeza.	Sua sorella ha un mal di testa violento.
El dolor. El periódico.	Il dolore. Il giornale.
Tienes tantos años como yo?	Sei così attempato come io?

153. Tiene su hermana de V. tantos años como mi madre?—No tiene tantos, pero es mas alta.—Escribe su hermano de V?—Nó, señora, no está escribiendo.—No has visto mi pluma de plata?—No la he visto.—Sale ya la mujer de nuestro zapatero?—Nó, señora, no sale todavía, porque está todavía muy mala.—Qué botella ha roto su hermanita de V?—Ha roto la que mi madre compró ayer.—Ha comido V. de mi sopa (*zuppa*) ó de la de mi madre.—No he comido de la de V. ni de la de su madre, sino de la de mi buena hermana.—Quiere V. esta ó aquella?—No quiero ni la una ni la otra.—Cuál quiere V?—Quiero la que su hermana de V. tiene.—Quiere V. la buena seda negra de mi madre, ó la de mi hermana?—No quiero la de su madre de V. ni la de su hermana, sino la que V. tiene.—Puede V. escribir con esta pluma?—Puedo escribir con esta pluma.

154. Abre V. la ventana? (*finestra*)—La abro, porque hace demasiado calor.—Qué ventanas tiene abiertas su hermana de V?—Tiene abiertas las del cuarto que dá

á la calle. — Es de Madrid esta señorita? — Nó, es de Valencia. — Habla francés? — Lo habla. — No habla inglés? — Lo habla también, pero habla mejor el francés. — En dónde está su primo de V? — Está en la cocina. — Ha hecho ya su cocinero de V. la sopa? — La ha hecho, pues está ya en la mesa. — En dónde está su señora madre de V? — Está en la iglesia. — A qué hora se levanta? — Se levanta á las siete de la mañana. — Van sus señoras hermanas de V. esta noche á la ópera? — Nó, señora, van á la academia de báile. — (Le) gusta á V. ir á cazar? — Me gusta mas ir á pescar que ir á cazar. — Ha cazado V. en el campo? — He cazado todo el día. — Son estas niñas tan juiciosas como sus hermanos? — Son mas juiciosas que ellos. — Saben sus hermanitas de V. hablar alemán? — No lo saben, pero lo aprenden. — Le gustan á V. los melocotones? — Me gustan mucho.

155. Tiene V. la pluma? — Mi sobrino la tiene. — Es poetisa (*poeta*) su hermana de V? — Es pintora (*pittora*). — Compra su tia de V. la torta? — No la compra, pero la compra mi hermana. — Leen las hermanas del mercader? — No tienen tiempo para leer, però tienen tiempo para jugar. — Aprende francés su tia de V? — Lo aprende. — Tiñe V. su cinta? — La tiño. — En qué se ocupa su hermana de V. cuando no va al teatro? — Se ocupa en escribir sus temas. — Habla su tia de V. de mi hermana? — Habla de su hermano de V? — Habla V. de sus libros? — Hablo de mis libros, de mis caballos, y de mis perros. — (Le) gusta á V. hablar del tiempo? — No me gusta hablar del tiempo. — Es V. alabado? — Soy alabado, porque soy juicioso. — Es aborrecido su primo de V? — Es aborrecido, porque no ama á sus padres. — Ha probado V. el vino? — Lo he probado. — Qué tal le parece á V? — No me parece bueno. — Quiere V. probar esta cidra? — Quiero probarla.

LECCION 53.

DEL GERUNDIO.

93.— Se forma en *ando* y *endo*.

Parlare,	parlando.
Véndere,	vendendo.
Servire,	servendo.

Su uso es igual al español con alguna que otra rara excepcion.

94.— El participio de presente termina como en español, en *ante* y *ente*, como *parlante* hablante; *vendente*, vendiente; *servente*, sirviente. No se usa mucho entre los italianos, como sucede en español, y en su lugar se emplea á menudo el presente ó imperfecto de indicativo.

El hombre como andando.
Corrijo leyendo.
Pregunto hablando.
V. habla respondiéndome.
Leo sus ejercicios de V. corrijiéndolos.
Pregunto á V. hablándole.
V. cabalga peleando.
Pelea retirándose.
Ella habla bailando.
Improviso comiendo.
Se pasea leyendo.
Estoy escribiendo.
Tú estás leyendo.
Está refiriéndome.

L'uomo mangia correndo.
Correggo leggendo.
Interrogo parlando.
Ella parla rispondéndomi.
Leggo i di lei temi correggéndoli.
La interrogo parlando **le**.
Ella cavalca battendosi.
Egli si batte ritirandosi.
Ella parla danzando.
Improviso mangiando.
Passeggia leggendo.
Io sto scrivendo.
Tu vai (ó stai) leggendo.
Egli vien raccontándomi.

Me está refiriendo sus desgracias.

Estoy cojiendo flores en mi jardín.

Estuvo gritando todo el día y toda la noche.

Yo iba pensando en todas las cosas que habían sucedido.

Su pena la va consumiendo por grados.

Venían bajando despacio la colina.

Lo que estoy haciendo ahora, lo sabrás cuando sea tiempo.

Estaban conversando juntos hacia una hora cuando....

V. está pensando.

Yo estaba viendo.

Va diciendo.

Qué estaban Vds. haciendo cuando llegué?

Estaba comiendo.

Cumplir una promesa.

Alquilar.

Ha alquilado V. un cuarto ya?

Tantas.

Tiene tantas velas que no puede consumirlas todas.

Resfriarse.

Poner malo.

Si V. come demasiado se pondrá malo.

Le conviene V. prestar su fusil?

No me conviene.

Estar resfriado.

A pié ó en carruaje?

Viajamos en coche.

Egli sta raccontándomi le sue sventure. (1)

Vo cogliendo fiori nel mio giardino. (2)

Andò gridando tutto il giorno e tutta la notte. (3)

Io andava pensando alle cose accadute. (4)

Il suo dolore la va struggendo lentamente. (5)

Venivano scendendo lentamente il colle. (6)

Quello che ora sto facendo, lo saprai a suo tempo.

Se la stavano discorrendo insieme da un' ora quando... (7)

Voy state pensando.

Io andava accorgéndomi.

Egli va dicendo.

Che andavate (ó stavate) facendo quando son giunto? (9)

Io pranzava (io stava pranzando).

Compiere, mantenere una promessa.

{ Préndere in affitto (ó a pigione), préndere a nolo. (noleggiare) (10)

{ Affitare, dar in affitto (ó a pigione) dare a nolo. (11)

Avete già preso a pigione una cámara?

Tante.

Ella ha tante candele che non può consumarle tutte.

Raffreddarsi, infreddarsi.

Réndere malato.

Se ella mangia troppo ciò La renderà malata.

Le conviene di prestare il di Lei fucile?

Non mi conviene.

Esser raffreddato (ó infreddato).

A piedi o in legno?

Viaggiamo in carrozza.

(1) *Raccontare*, decir, referir: *la sventura*, la desgracia.

(2) *Cogliere fiori*, cojer flores: *il fiore*, la flor.

(3) *Andò*, es la tercera persona singular del pretérito definido del verbo *andare*, ir, andar; *gridare*, to cry, en inglés.

(4) *Andava* es la primera persona singular del imperfecto de indicativo del verbo *andare*; *accadute* es el participio pasado en el plural femenino del verbo *accadere*, suceder.

(5) *Struggendo* es el gerundio de *struggere*, consumir, matar, destruir.

(6) *Venivano* es la tercera persona plural del imperfecto indicativo de *venire*.

(7) *Discorrere*, conversar.

(8) *Dicendo*, es el gerundio de *dire*, decir.

(9) *Andavate* es la segunda persona plural del imperfecto indicativo de *andare*, y *stavate* es la misma de *stare*. *Giunto* es el participio pasado de *giungere*, llegar, que se auxilia con el verbo *essere*.

(10) En inglés *to hire*.

(11) „ *to let*.

El resfriado.
La tos.
Tengo un resfriado.
V. tiene tos.
El cerebro.
El pecho.
La corbata.
El carruaje.
La familia.
La promesa.
La pierna.
El dolor de garganta.
La garganta.
La carne.
El alimento.
La comida.
Los manjares.
El viajero.
Andar, marchar.
Hoy he andado mucho.
Andar una milla, dos millas, etc.
Andar una legua, dos leguas.
Dar un paso.
Dar un paso (en el sentido de tomar una medida).
Hacer un viaje.
Pronunciar un discurso.
Un negocio.
Ocuparse
Mezclarse
Entremeterse
Meterse. } *en algo.*
En qué se ocupa V?
Me ocupo en mis propios negocios.
Ageno, de otro.
Este hombre se mete siempre en los asuntos agenos.
Yo no me meto nunca en los negocios agenos.
La pintura.
La química.
El químico.
El arte.
Raro, admirable, extraño.
Sorprendente.
Es raro.
Vaya una cosa rara.
Ocuparse **en** algo.
Concernir.
Importar.
Incumbir, atañer.
No me gusta meterme **en** lo que no me atañe.
Eso no (le) concierne á nadie.

Atraer.

Il raffreddore (l'infreddatura).
La tosse.
Ho un'infreddatura di testa.
Ella ha la tosse.
Il cervello.
Il petto.
La cravatta.
La carrozza.
La famiglia.
La promessa.
La gamba.
Il mal di gola.
La gola.
La carne.
L'alimento.
} La vivanda, il cibo.
Il viaggiatore, la viaggiatrice.
Caminare.
Oggi ho camminato molto.
Far un miglio, due miglia &c. (plural
Far una lega, due leghe. [irreg.])
Far un passo.
Far un passo (presso di).
Far un viaggio.
Far un discorso.
Un' affare, (plur. *i*: una faccenda).
Mischiarsi (inmischiarsi) *di* qualche cosa.
Di che si mischia ella?
Mi mischio de' miei propri affari.
Altrui.
Quest' uomo s'immischia sempre negli affari degli altri.
Non mi immischio mai negli affari altrui.
La pittura.
La chimica.
Il chimico.
L'arte.
Strano.
Sorprendente.
} E strano.
Ocuparsi **di** qualche cosa.
} Concernere, riguardare qualcuno.
Non mi piace immischiarmi de ciò che non mi concerne.
Ciò non riguarda nessuno.
{ Attrarre }
{ Attraere } (part. pasado) attratto.
{ Attirare } " " attirato.

El imán atrae el hierro.
Su canto me seduce.

Encantar.

Estoy encantado.

La belleza.
La armonia.
La voz.
El poder.
Repetir.
La repetición.
El principio.
La sabiduría.
El estudio.
El Señor. Dios.
Una buena memoria.
Una memoria.

El ruiseñor.

Todos los principios son difíciles.

Creàr.

El Creàdor.

El beneficio.

El bienhechor.

El temor de Dios.

El cielo.

La tierra.

La soledad.

La lección.

La bondad.

La creación.

La harina.

La calamita attrae (attira) il ferro.

Il suo canto m' attrae.

Incantare, dilettere.

Ne sono felice, ne sono incantato. (*ne* significa *de ello*, por causa *de ello*.)

La bellezza.

L' armonia.

La voce.

La potenza, il potere.

Ripetere.

La ripetizione.

Il principio.

La saviezza.

Lo studio.

Il Signore.

Una buona memoria.

Un memoriale, un promemoria, una memoria.

Il rosignuolo, l'ussignuolo.

Tutti i principii sono difficili.

Creare.

Il creatore.

Il beneficio.

Il benefattore; *fem.* trice.

Il timore di Dio.

Il cielo.

La terra.

La solitudine.

La lezione.

La bontà.

La creazione.

La farina.

156. Ha visto V. á su señora cuñada?—La he visto.—Cómo está?—Está mejor que de costumbre.—Han jugado Vds?—No hemos jugado, pero hemos leído algunos buenos libros, porque á mi cuñada le gusta mas leer que jugar.—Ha leído V. hoy la gaceta?—La he leído.—Trae algo de nuevo?—No he leído en ella nada de nuevo.—Ha hablado V. á mi tia?—Le he hablado.—Qué dice?—Dice que quiere verlo (á V.)—En dónde ha puesto V. mi pluma?—La he puesto en el banco.—Piensa V. ver hoy á su sobrina?—Pienso verla, porque me ha prometido comer con nosotros.—Está V. listo para comer?—Estoy listo.—Piensa V. partir pronto?—Pienso partir la semana que viene.—Viàja V. solo?—Nó, señora, viàjo con mi tio.—Viàjan Vds. á pié ó en carruaje?—Viajamos en carruaje.—Ha encontrado V. á álguien en su último viàje á Berlin?—Hemos encontrado á muchos viajeros.

157. En qué piensa V. pasar el tiempo este verano?—Pienso hacer un corto viàje.—Ha andado V. mucho en su último viàje?—Me gusta mucho andar, pero á mi tio le gusta ir en carruaje.—No ha querido andar?—Al principio queria andar, pero quiso ir en carruaje después de haber dado algunos pasos, de manera que no he andado mucho.—Qué han hecho Vds. hoy en la escuela?—Hemos escuchado á nuestro profesor.—Qué ha dicho?—Ha pronunciado un gran discurso sobre la bondad de Dios: después de haber dicho: La repetición es la madre de los estudios, y una buena memoria es un gran beneficio de Dios, ha dicho: Dios es el Criador del cielo, y de la tierra; el temor del Señor es el principio de la sabiduría.

158. Porqué se mezcla ella en sus negocios de V?—No se mezcla ordinariamente en los negocios agenos, pero se mezcla en los míos, porque me quiere.—Le ha

hecho su maèstro de V. repetir hoy su leccion?—Me la ha hecho repetir.—La ha sabido V?—La he sabido bastante bién. (*discretamente*).—Cuántas cosas hace á la vez su maèstro de V?—Hace cuatro cosas á la vèz.—Cómo (es) eso?—Lee y corrige mis temas, me habla y me pregunta á la vez.—Canta bailando la señorita su hermana de V?—Canta trabajando, pero no puede cantar bailando.—Pasarán la noche con nosotros?—La pasarán con nosotros, pues me han prometido hacerlo.—En dónde ha pasado V. la mañana?—La he pasado en el campo.

LECCION 54.

DEL FUTURO COMPUESTO.

95.—El futuro compuesto se forma del futuro auxiliar y del participio pasado del verbo que se conjuga.

Habrè amado.	Avrò amato.
Habrás amado.	Avrai amato.
El (ó ella) habrá amado.	Ègli (ella) avrà amato.
Habremos amado.	Avremo amato.
Habreis amado.	Avrete amato.
Ellos (ó ellas) habrán amado.	Èglio (èllo) avranno amato. [uno.]
Quedar (le algo á uno).	Rimanere qualche cosa a uno. (ad
Cuando haya pagado el caballo <i>solo</i> me	Quando avrò pagato il cavallo <i>non</i> mi
quedarán diez duros.	rimarranno <i>che</i> dieci duri.
Cuánto dinero le queda á V?	Quanto danaro le rimane? (Le rimane?)
Me queda un escudo.	Mi rimane uno scudo.
Cuánto le queda á su hermana de V?	Quanto rimane alla di lei sorella?
No le quedan mas que tres sueldos.	Non le rimangono che tre soldi.
Cuánto (les) queda á sus hermanos de	Quanto rimane ai loro fratelli?
Vds?	
Les queda un cequí de oro.	Rimane loro un zecchino d'oro.
Cuando hayan pagado al sastre les que-	Quando avranno pagato il sartore reste-
darán cien francos.	ranno loro cento franchi.

96.—El subjuntivo que en español sigue al advérbio *cquando*, se traduce al italiano (como en francés) por el futuro, como se expresó en la Lec. 45, reg. 76.

Cuando V. <i>haya</i> acabado de escribir,	Quando avrà finito di scrívere, verrà ella
vendrá V. á dar una vuelta conmigo.	meco a far un passeggio.
V. jugará cuando <i>haya</i> acabado sus te-	Ella giuocherà quando avrà finito i di
mas.	lei temi (ó esercizi).
Qué hará V. cuando <i>haya</i> comido?	Che farà Ella quando avrà pranzato?
Cuando (le) <i>haya</i> hablado á su hermano	Quando avrò parlato al di lei fratello
de V. sabré lo que tengo de hacer.	saprò ciò che ho da fare.
Entrar en.	Entrare in.
Quiere V. entrar en mi cuarto?	Vuol Ella entrar nella mia cámara?
Sentarse.	Sedere, mèttersi a sedere.
Estar sentado.	Èssere seduto. (fem. <i>seduta</i> .)
Está sentado en la silla grande.	Esso è seduto sulla gran sedia.
Está sentada en el banco.	Essa è seduta sul banco.
Llenar de.	{ Empire o riempire (isco).
	{ Èmpiere o rièmpiere.
Llenar de vino una botella.	Rièmpire di vino una bottig'ia.
Llena V. de águá esta botella?	Riempie ella d'acqua questa bottiglia?
Lleno de dinero mi bolsa.	Riempio di danaro la mia borsa.
Se llena de carne el vientre.	S'èmpie il ventre di carne (bajo).

El bolsillo.

Traèrse. Llevar.

Me he traído á todos mis criados.

Se ha traído á su familia.

V. se ha traído consigo á su hermano.

Me lo he traído.

El palafrenero.

Rezar por.

Quiere V. llevar á la cuadra este caballo?

Quiero llevarlo á la cuadra.

Lleva V. este fusil á mi padre?

Se lo llevo.

El baston.

La cuadra.

Bajar á.

Bajar *al* pozo.

Bajar la montaña.

Bajar el rio.

Apeàrse, bajar *del* caballo.

Bajar del carruaje.

Subir.

Subir la montaña.

Subo á la colina.

Montar á caballo.

Entrar en el carruaje.

Entrar en el buque.

Le suplico á V.

Suplicar, rogar.

El torrente.

Subir el rio.

Bajar el rio.

La tasca.

Condurre. Menare.

Ho condotto meco tutta la mia gente.

Egli ha condotto seco tutta la sua gente.

Ella ha condotto seco il di lei fratello.

L'ho condotto meco.

Il palafreniere.

Pregare per.

Volete menare questo cavallo alla stalla?

Voglio menarlo alla stalla.

Portate questo fucile a mio padre?

Glíelo porto.

La canna, il bastone.

La stalla. (en a'eman Stall.)

Scéndere, discéndere, (part.)
sceso, disceso.

Discéndere *nel* pozzo.

Scénder la montagna.

Discéndere il fiume.

Smontare *da* cavallo.

Scéndere o discéndere dal legno.

Montare, salire, ascéndere.

Montare sulla collina, salire il colle, salire il monte.

Monto la collina.

Montare a cavallo.

Montare in legno (in carrozza). [glio].

Entrar nella nave (ascénder il naví).

La prego.

Pregare. (rige acusativo.)

Il torrente.

Andar contra la corrente del fiume.

Discéndere il fiume.

159. En dónde está su hermana de V?—No la vé V?—Está sentada en el banco.—Está su padre de V. sentado en el banco?—Nó, está sentado en la silla.—Has gastado todo tu dinero?—No lo he gastado todo.—Cuánto dinero les queda á tus hermanas?—No les quedan mas que tres escudos.—Cuánto dinero les quedará á sus hermanos de V?—Les quedarán cién escudos.—Cuándo irá V. á Italia?—Iré cuando haya aprendido italiano.—Cuándo aprenderán francés?—Lo aprenderán cuando hayan encontrado un buen maestro.—Cuánto dinero nos quedará cuando hayamos pagado nuestros caballos?—Cuando los hayamos pagado, no nos quedarán mas que cién escudos.

160. Era V. querido cuando estaba en Dresde?—No era aborrecido.—Era su hermano de V. estimado cuando estaba en Lóndres?—Era amado y estimado.—Quién era querido y quién aborrecido?—Los que eran juiciosos, asíduos y obedientes, eran queridos; y los que eran malos, perezosos y desobedientes, eran castigados, aborrecidos y despreciados.—En dónde estaba V. cuando yo estaba en Dresde?—Estaba en París.—En dónde estaba su padre de V. cuando yo estaba en Viena?—Estaba en Inglaterra.—A qué hora almorzaba V. cuando estaba en Francia?—Almorzaba cuando mi tío almorzaba.—Trabajaba V. cuando él trabajaba?—Estudiaba cuando él estaba trabajando.

161. Trabajaba su hermano de V. cuando V. estaba trabajando?—Jugaba cuando yo estaba trabajando (trabajaba).—Habrá amado su hermano de V?—Ha

amado á su linda prima de V.—Habrán amado mis hermanas á sus primos?—No los han amado, porque ellas no han amado á nádie.—Cuánto dinero le quedará á V. cuándo haya pagado los caballos?—Cuando haya pagado mis caballos me quedarán doscientos reales.—Le quedará á V. mucho vino si mis hermanos entran en su cuarto de V?—Si ellos entran en mi cuarto no me quedará mucho vino.—En donde está sentado su padre de V?—Está sentado en el banco.

162. Llena V. de vino sus botellas?—Nó, señor, las lleno de água.—De qué llena la bolsa?—La lleno de dinero.—Ha traído el palafrenero los caballos?—Los ha traído; pero mi hermano no se ha traído sus criados sino sus libros.—Qué traen sus criados de V?—Traen las botellas de vino que V. les ha pedido.—Se baja V. del caballo?—No me bajo del caballo sino del carruaje.—Monta V. á caballo á menudo?—Yo no monto á caballo mas que cuando viájo.—Ha entrado V. alguna vez en un buque?—Nunca he entrado en un buque; pero he entrado en el carruaje de mi hermano.

LECCION 55.

Tendria yo un vestido nuevo, si tuviese dinero?

Si hicieras esto, harias aquello.

Harias aquello, si hicieses esto.

Si pudiese querria.

Querria si pudiese.

Si supiera lo que V. ha hecho, le reñiria á V.

Le reñiria á V., si supiera lo que V. ha hecho.

Reñir.

Si recibiéramos nuestras cartas, no las leeríamos hasta mañana.

Si hubiera recibido mi dinero me hubiera comprado estos zapatos nuevos.

Si supiera eso, me comportaria de otro modo.

Si hubiera sabido eso, no lo habria hecho.

Saluria V. si yo permaneciese en casa?

Habria V. escrito una carta si yo hubiera escrito una esquila?

Aprenderia V. italiano si yo lo aprendiese?

Lo aprenderia si V. lo aprendiese.

Habria V. aprendido italiano, si yo lo hubiera aprendido?

Lo hubiera aprendido si V. lo hubiese aprendido.

No—antes de, hasta.

Avrei un'abito nuovo, se avessi danaro?

Se tu facessi questo, faresti quello.

Faresti quello, se tu facessi questo.

Se potesse vorrebbe.

Vorrebbe se potesse.

Se sapesse ciò che avete fatto, vi rampognerebbe.

Vi rampognerebbe, se sapesse ciò ch' avete fatto.

Rampognare (sgridare).

Se ricevésimo le nostre lèttre, non le leggeremmo prima di domani.

S' io avessi ricevuto il mio danaro, avrei comprato queste scarpe nuove.

Se sapessi ciò, mi condurrei differentemente.

Se avessi saputo ciò, non l' avrei fatto.

Uscirebbe ella, s' io stessi in casa?

Avrebbe Ella scritto una lèttre, se io avessi scritto un biglietto?

Imparerrebbe ella l' italiano, se io l' imparassi?

L' imparerei s' ella l' imparasse.

Avrebbe ella imparato l' italiano, s' io l' avessi imparato?

L' avrei imparato, se l' avesse imparato Lei.

Prima di.

97.—El condicional pasado se forma del condicional presente del auxiliar y del participio del verbo que se conjuga.

El pescado.

La caza.

Il pesce.

La cacciagione, (lo que se caza, no la acción).

Cuando yo vivia en París me levantaba
mas temprano que ahora.

Cuando residíamos en aquel país, íba-
mos á menudo á pescar.

Cuando yo estaba malo me quedaba en
cama todo el dia.

El verano pasado, estando yo en el cam-
po, **habia** mucha fruta.

Hacer cama.

Una cosa.

Igual, lo mismo, la misma cosa.

El mismo hombre.

Semejante.

Tal.

Semejante hombre.

Semejante mujer.

Tales cosas.

Tales hombres.

Fuera de.

Fuera de la ciudad.

Fuera, afuera.

La iglesia está fuera de la ciudad.

Esperaré á V. delante de la puerta de la
ciudad.

La barrera.

Rara vez,

El aguardiente.

La vida.

Buscarse la vida (seguido de un gerún-
dio).

Me busco la vida trabajando.

Se busca la vida escribiendo, (con el es-
cribir).

Gano mi dinero trabajando, (con el tra-
bajar).

Cómo se gana la vida este hombre?

Pedir limosna.

Continuár.

Él continua su discurso.

Un buén apetito.

El cuento, la narracion.

La orilla.

La orilla del arroyo.

La orilla del mar.

A orillas del mar.

La orilla, la rivera.

Ofrecer.

Reñir.

Aquí está... aquí están...

Allí está mi libro.

Aquí está mi pluma.

Allí está, ahí está.

Ahí están.

Por lo cual... (he aquí porqué...)

Cuando io dimorava a Parigi mi alzava
più presto che non lo (ó nól) faccio
addesso.

Cuando dimoravamo (stavamo) in quel
paese andavamo spesso a pesca.

Cuando era malato stava a letto tutto il
giorno.

L' estate (e nell' estate) scorsa, essendo
io alla campagna, **v' era** gran copia
di frutti.

Star a letto.

Una cosa.

La medésima cosa, la stessa cosa.

Il medésimo uomo, lo stesso uomo.

Símile.

Tale.

Un tal uomo.

Una tal donna.

Tali cose.

Tali uómini.

Fuori di.

Fuori della città.

Fuori di,

La chiesa è fuori della città.

L' aspetterò innanzi alla porta della
città.

La barriera, la porta, il dazio.

Raramente, di rado.

L' acquavite.

La vita, il vitto.

Guadagnarse il vitto (il pane).

Mi guadagno il vitto lavorando, (col
lavorare).

Egli si guadagna il vitto scrivendo,
(collo scrívere).

Guadagno il mio danaro lavorando,
(col lavorare).

Con che si guadagna il vitto quest'
uomo?

Dimandar limósina.

Continuare, proseguire, seguitare.

Egli continua il suo discorso.

Un buon' appetito.

Il racconto, la novella.

La riva.

La riva del ruscello.

La spiaggia del mare.

Sulla spiaggia del mare.

La ripa, il lido.

Offrire.

Conténdere, disputare.

Ecco. (en fr. *voici*).

Ecco il mio libro. (*voici mon livre.*)

Ecco la mia penna. (*voici ma plume.*)

Éccolo, éccola. (*le voici, la voici.*)

Éccoli, éccole. (*les voici.*)

Ecco perchè... (*voilà pourquoi... en fr.*)

Aquí estoy, aquí estamos.

Aquí estás, aquí estais.

Aquí está, aquí están.

Un plato.

El yerno.

El entenado.

La nuera.

La entenada.

El progreso ó los progresos de una enfermedad.

El padrasto.

La madrastra.

Pícaro.

Rezaban Vds. **por sus** padres?

Éccomi, Éccoci. (*me voici, nous voici.*)

Éccoti, éccovi. (*te voici, vous voici.*)

{ Éccolo, éccoli.

{ Éccola, éccole.

Un tondo.

Il género.

Il figliastro.

La nuora.

La figliastra.

Il progresso (ó i progressi) d' una malattia.

Il patrigno.

La matrigna.

Briccone.

Pregávanlo Éllo no péi loro genitori?

163. Iba V. á menudo á ver á sus amigos cuando estaba V. en Berlin? — Iba á menudo á verlos. — Hay mucha fruta este año? — No lo sé, pero el verano último, cuando yo estaba en el campo, habia mucha fruta. — En qué gana V. la vida? — Gano la vida trabajando. — Se busca la vida su amigo de V. escribiendo? — Se la busca hablando y escribiendo. — Se buscan la vida esos señores trabajando? — Se la buscan sin hacer nada, porque son demasiado perezosos para trabajar. — Cómo gana su amigo de V. este dinero? — Lo gana trabajando. — Cómo se buscaba V. la vida cuando estaba en Inglaterra? — Me la buscaba escribiendo. — Se buscaba la vida escribiendo su primo de V.? — Se la buscaba trabajando. — Ha visto V. ya nuestra iglesia? — No la he visto todavia. — En donde está? — Está fuera de la ciudad: si V. quiere verla iré con V. para enseñársela.

164. De qué viven las gentes que habitan á orillas del mar? — No viven (mas) que de pescado. — Porqué no quiere V. ir á cazar? — Cazé ayer todo el dia, y no maté mas que un pájaro, de manera que no iré mas á cazar. — Porqué no come V.? — Porque no tengo buén apetito. — Porqué no me ha traído V. mis vestidos? — No estaban hechos, de manera que no podia traèrlos á V., pero se los traigo ahora. — Olvidaban Vds. algo cuando iban á la escuela? — Olvidábamos á menudo nuestros libros. — En donde los olvidaban Vds.? — Los olvidábamos en la escuela. — Olvidábamos algo? — Vds. no olvidaban nada. — Rezaba (*Pregava*) su madre de V. por (*per*) álguien cuando iba á la Iglesia? — Rezaba por sus hijos.

165. Por quién rezábamos? — Vds. rezaban por sus padres. — Por quién rezaban nuestros padres? — Rezaban por sus hijos. — En donde está mi libro? — Ahí está. — Y mi pluma? — Ahí está. — En dónde está la señorita su hermana de V.? — Allí está. — En donde están nuestras primas? — Allí están. — En donde estás, Juan? — Aquí estoy. — Porqué permanecen sus hijos de V. en Fráncia? — Quieren aprender el francés; por lo cual (*ecco perchè*) permanecen en Fráncia. — Porqué no come V.? — No comeré hasta tener buén apetito. — Tiene su hermana de V. buén apetito? — Tiene muy buén apetito; por lo que (*ecco perchè*) come tanto. — Si ha leído Vd. los libros que le he prestado, porqué no me los devuelve? (*rende*). — Pienso leerlos otra vez; por lo que (*ecco perchè*) no se los he de vuelto (*resi*) á V. todavia; pero se los devolveré en cuanto (*súbito*) los haya (*avrò*) leído por la segunda vez.

166. Porqué no ha traído V. mis zapatos? — No estaban hechos, por lo que no los he traído, pero se los traigo á V. ahora: aquí están. — Habria V. alabado á mi hermano si hubiese sido juicioso? — Si hubiese sido juicioso, ciertamente lo habria, no solo alabado, sino también amado, honrado y recompensado. — Seriamos alabados si hiciésemos nuestros temas? — Si Vds. los hiciesen sin faltas, serian alabados y recompensados. — Me daria V. algo, si yo fuera muy juicioso? — Si V. fuera muy juicioso, y (si V.) trabajase bién, le daria á V. un hermoso libro. — Hablaria V. si yo lo escuchara? — Hablaria si V. me escuchara, y (si V.) me respondiese.

LECCION 56.

DEL PRETÉRITO DEFINIDO. (PASADO REMOTO).

98.—Se forma del infinitivo cambiando el *re* final en

i, sti, mmo, ste, rono,

para las dos primeras personas del singular, y las tres del plural; y el *are, ere* y *ire* del infinitivo en

ò, è, ì,

para la tercera persona del singular.

Hablé &c.	Creì &c.	Sentí &c.
Parlai,	Credei.	Sentì.
Parlasti.	Credesti.	Sentisti.
Parlò.	Credè.	Sentì.
Parlammo.	Credemmo.	Sentimmo.
Parlaste.	Credeste.	Sentiste.
Parlárano.	Credérono.	Sentírono.

99.—Se ve que la tercera persona del pretérito definido tiene siempre en los verbos regulares el acento grave. (1)

Haber ó tener, hube ò tuve, &c.	{ Avere,	{ Ebbi, avesti, ebbe.
Ser ó estar, fuí ó estuve &c.	{ Éssere,	{ Avemmo, aveste, ebbero.
		{ Fuí, fosti, fù.
		{ Fummo, foste, fúrono.

100. — La irregularidad de un verbo italiano casi siempre se halla en el pretérito definido. Este es solo irregular en las 1.^a y 3.^a personas singular, y la 3.^a persona del plural. Casi siempre la 1.^a persona sing. acaba en *i*; la 3.^a singular en *e*, y la 3.^a plural en *ero*. Las demás personas son regulares.

(1) Muchos verbos de la segunda conjugacion tienen una forma doble para las 1.^a y 3.^a personas del singular, y 3.^a persona del plural, y además de *ei, è, érono*, terminan en *etti, ette, éttero*, como se ve en *credere*, creer.

Credei ó credetti,
Credesti,
Credè ó credette,
Credemmo,
Credeste,
Credérono, ó credéttero.

La práctica solo puede enseñar la forma que debe preferirse. Tiénese, sin embargo, por establecido que cuando el verbo termina en *tere*, se debe dar la preferencia á la 1.^a forma, como

Potere, poder. *Potei*, pude.
Báttere, pegar. *Battei*, pegué.
Esístere, existir. *Esistei*, existí.

Agradar, agradado, (participio pasado).	Piacere, piaciuto.
	<i>Pretérito definido.</i>
Agradé &c.	Piacqui, piacesti, piacqué.
Conocer, conocido.	Piacemmo, piaceste, piacquero. (2)
Conocí, &c.	Conóscere, conosciuto.
Tener, tenido.	Conobbi, conoscesti, conobbe.
Tuve, &c.	Conoscemmo, conosceste, conóbbbero.
Querer, querido.	Tenere, tenuto.
Quise &c.	Tenni, tenesti, tenne.
Leer, leído.	Tenemmo, teneste, ténnero.
Leí, &c.	Volere, voluto.
Tomar, tomado.	Volli, volesti, volle.
Tomé, &c.	Volemmo, voleste, vóllero. (3)
Escoger, escogido.	Léggere, letto.
Escogí &c.	Lessi, leggesti, lesse.
	Leggemmo, leggeste, léssero. (4)
	Préndere, preso,
	Presi, prendesti, prese.
	Prendemmo, prendeste, présero. (5)
	Scégliere, scelto.
	Scelsi, scegliesti, scelse.
	Scegliemmo, sceglieste, scélsero. (6)

101.—El discípulo solo tiene que aprender la irregularidad de la primera persona del singular de este tiempo; una vez conocida esta, lo son todas las demás: porque además de la 1.^a persona del singular, lo son igualmente las 3.^{as} del singular y del plural: todas las otras personas son regulares. Terminando la 1.^a persona del singular en *i*, se cambia esta *i* para la 3.^a persona del singular en *e* y para la 3.^a persona del plural en *ero*, como puede verse en los anteriores ejemplos.

DEL USO DEL PRETERITO DEFINIDO.

102.—Este tiempo se llama así, porque expresa siempre una acción ejecutada en un tiempo, determinado ó por un adverbio, ó por alguna otra circunstancia.

(2) Todos los verbos que tienen *c* antes de la terminacion *ere* del infinitivo, se conjugan del mismo modo, como: *náscere*, nacer; *tacere*, callarse; *giacere*, yacer, estar situado; *nuócere*, dañar; excepto *cuócere*, cocer, cocer en el horno, y *conóscere*, conocer; que hacen el pretérito definido, *cossi* y *conobbi*.

(3) Los principales verbos, que á mas de los tres arriba expresados, duplican en el pretérito definido la consonante en las 1.^a y 3.^a personas singular y 3.^a persona de plural, son: *avere*, haber, *ebbi*, hube; *rómpere*, romper, *ruppi*, rompí; *cadere*, caer; *caddi*, caí; *sapere*, saber; *seppi*, supe; *piovere*, llover; *piovve*, llovió.

(4) Todos los verbos cuya 1.^a persona singular del indicativo termina en *ggo*, *co*, *vo*, *primo*, *cuoto* tienen su pretérito definido terminado en *ssi* como: *dico*, digo; *dissi*, dije; *scrivo*, escribo; *scrissi*, escribí; *esprimo*, expreso; *espressi*, expresé; *scuoto*, sacudo; *scossi*, sacudí; *percuoto*, golpeo; *percossi*, golpeé.

(5) Todos los verbos cuya 1.^a persona singular del indicativo termina en *do* tienen su pretérito definido en *asi*, *esi*, *isi*, ó *usi*, segun las letras que preceden á dicha terminacion, como: *persuado*, persuado; *persuasi*, persuadí; *chiedo*, pido; *chiesi*, pedí; *uccido*, mato; *uccisi*, maté; *rodo*, roo; *rosi*, roí; *chiudo*, encierro; *chiusi*, encerré; *fondo*, derrito; *fusi*, derretí.

(6) Los verbos cuya terminacion *o* de la primera persona del singular del indicativo, está precedida de una consonante que á su vez va precedida por una de las letras *l*, *n*, *r*, (que son las consonantes de LUNAR) con las cuales formen las sílabas *lgo*, *nco*, *rdo*, tienen su pretérito definido en *lsi*, *nsi* ó *rsi*, como: *vinco*, venzo; *vinsi*, vencí; *mordo*, muerdo; *morsi*, mordí.

167. Tuve el pan?—Lo tuviste.—Tuvo ella el libro?—Lo tuvo.—Tuvimos las ligas?—Las tuvimos.—Tuvieron la liga?—La tuvieron.—Fuí sastre?—Fuiste sastre.—Fué panadero?—Fué carpintero.—Fuimos panaderos?—Fuimos capitanes de los barcos franceses.—Fueron Vds. (*Éllo*) capitanes de los buques franceses?—Lo fuimos.—Creiste?—Creí.—Hablaste?—Hablé.—Habló?—Habló.—Sentimos?—Vosotros sentísteis: Vds. (*Éllo*) sintieron.—Hablamos algo?—Vds. hablaron algo.—Qué hablamos?—Vds. hablaron lo que no creyeron nunca (*mai*).

LECCION 57.

Habia acabado de leer cuando él entró.	Aveva finito di léggere quando egli entrò.
V. habia perdido su bolsa cuando hallé la mia.	Ella aveva (voi avevate) perduto la di lei (la vostra) borsa quando trovai la mia.

103.—Estos dos ejemplos manifiestan que el pluscuamperfecto se forma en italiano como en español, con el imperfecto del auxiliar y el participio pasado del verbo que se conjuga.

Habíamos comido cuando él llegó.	Avevamo pranzato, quando egli arrivò (ó giunse).
El rey habia nombrado un almirante cuando se habló de V.	Il re aveva fatto un' ammiraglio quando gli si parlò di lei (ó quando gli parlarono di lei).
En cuanto sonó la campana se despertó V.	Tosto che la campana suonò, Ella si risvegliò, (voi vi risvegliaste).
En cuanto me llamaron me levanté.	Tosto che mi chiamarono mi levai.
En cuanto estuvo listo vino á verme.	Tosto che fu pronto venne a vedermi.
En cuanto tuvimos nuestro dinero convenimos en ello.	Tosto che noi avemmo il nostro danaro convenimmo di ciò.
En cuanto tuvo su caballo vino á enseñármelo.	Tosto che ebbe il suo cavallo venne a mostrármelo.
Después de haber probado varias veces vinieron á hacerlo.	Dopo aver provato parecchie volte pervennero a farlo.
En cuanto lo ví obtuve lo que necesitaba.	Tosto che lo vidi, ottenni ciò di cui aveva bisogno.
En cuanto le hablé hizo lo que le dije.	Tosto che gli parlai fece ciò che gli dissi.

DEL PRETERITO ANTERIOR.

104.—Este tiempo se compone del pretérito definido del auxiliar y del participio pasado del verbo que se conjuga. Se emplea (de su nombre *anteriore*, anterior) para expresar una acción también pasada, y apenas se usa sino después de una de las conjunciones,

Así que, en cuanto.	{ Tosto che.
Después de.	{ Súbito che.
Cuando.	{ Dopo che.
No bién.	{ Allorché.
Tan pronto como.	{ Quando.
Apenas.	{ Non tosto.
	{ Appena.

En cuanto acabé mi trabajo se lo llevé.	Tosto che ebbi finito il mio lavoro glielo portai.

Cuando hubieron acabado de jugar empezaron á cantar.

Cuando hube comido dieron las doce.

Bien pronto acabé de comer.

Después que los soldados hubieron saqueado la ciudad, mataron despiadadamente á las mujeres y á los niños.

Apenas hubimos llegado cuando fuimos conducidos, (se nos condujo) ante el rey.

No bien nos hubo distinguido se adelantó hácia nosotros.

Cuando hubo acabado de leer exclamó.

Cuando lo hubo comprendido bien partió.

Quand' ebbero finito di giuocare si misero a cantare.

Quand' ebbi pranzato mezzodì suonò.

Ebbi ben presto finito di mangiare.

Dopo che i soldati ebbero saccheggiata la città, trucidarono spietatamente le donne e i fanciulli.

Appena fummo giunti che ci si condusse (o che ci condussero) dal re.

Non tosto egli ci ebbe scorti che si avanzò verso noi.

Quand' ebbe finito di leggere esclamò.

Quan' ebbe capito bene partì.

168. Qué hizo V. cuando acabó su carta?—Fuí al almacén de mi hermano, quien me llevó al teatro, en donde tuve el gusto de encontrar á un amigo mio (á) quien no habia visto hacia diez años.—Cortó el baron la carne después de haber cortado el pan?—Cortó el pan después de haber cortado la carne.—Cuándo parte V?—No parto hasta mañana, porque antes de partir quiero ver una vez mas (otra vez) á mis buenos amigos.—Qué hicieron sus hijos de V. así que hubieron almorzado?—Fueron á dar un paseo con su querido preceptor.

169. A qué hora se levantó?—Se levantó al salir el sol.—Qué hizo su primo de V. cuando supo la muerte de su mejor amigo?—Se aflijó mucho y se acostó sin decir una palabra.—Se afeitó V. antes de almorzar?—Me afeité así que hube almorzado.—Se acostó V. así que hubo cenado?—Así que hube cenado escribí mis cartas, y en cuanto las tuve escritas me acosté.—Porqué está V. aflijido?—Estoy aflijido por este accidente.—Cuándo murió su pariente de V?—Murió el mes último.—De quién se queja V?—Me quejo de su muchacho de V.—Porqué se queja V. de él?—Porque ha matado el lindo perro que yo habia recibido de un amigo mio.

170. Qué hizo V. así que hubo comido?—Así que hube comido me puse á escribir.—Qué hizo su padre de V. después que hubo cenado?—Después que hubo cenado se puso á leer.—Qué hicieron Vds. cuando hubieron acabado de jugar?—Así que hubimos acabado de jugar nos pusimos á cantar.—Porqué (le) ha dado V. á mi padre un libro?—(Le) he dado á su padre de V. un libro, porque él me lo ha pedido.—Cuándo ha enviado V. á mi hermano los fusiles de hierro?—Se los he enviado hoy.—Porqué se los ha enviado V?—Se los he enviado, porque me los ha pedido.—A quién ha prestado V. los libros que yo (le) he enviado á V?—(Se) los he enviado al sastre de mi hermano.—Cuántos libros le ha enviado V?—Le he enviado treinta libros.

171. Ha visto V. (á) los soldados?—Los he visto —En dónde los ha visto V?—Los he visto en el teatro.—Qué corta V?—Corto el pan, la carne y los pasteles.—Porqué los corta V?—Porque mis hermanos tienen hambre.—Han comido ya sus hijos de V?—No han comido todavia; pero así que escriban sus temas comerán.—A qué hora cenan sus hermanas de V?—Cenan en cuanto se pone el sol. (*cénano appena che tramonta il sole*).

LECCION 58.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

AUXILIARES.

Que yo haya &c.	Que yo sea &c.
Ch' io ábbia.	Ch' io sia.
Che tu ábbia (abbi).	Che tu sia (sii).
Ch' egli ábbia.	Ch' egli sia.
Che noi abbiamo.	Che noi siamo.
Che voi abbiate.	Che voi siate.
Ch' églino ábbiano.	Ch' églino síano.

Que yo hable &c.	Que yo crea &c.	Que yo sienta &c.
Parli.	Creda.	Senta.
Parli.	Creda.	Senta.
Parli.	Creda.	Senta.
Parliamo.	Crediamo.	Sentiamo.
Parliate.	Crediate.	Sentiate.
Párlino,	Crédano.	Séntano.

105.—Obsérvese primeramente que en la 1.^a conjugacion las tres personas del singular terminan en *i*: en las otras dos conjugaciones y en los dos auxiliares, en *a*. (la 2.^a persona de los auxiliares puede tamlién terminar en *i*): en segundo lugar, que las tres conjugaciones tienen la 1.^a y 2.^a personas del plural con iguales terminaciones.

172. Ha pagado V. al sastre lo que debe?—Se lo he pagado.—A quién le ha pagado V. los zapatos?—Los he pagado al zapatero.—(Le) han pagado á V. sus hermanos lo que le deben?—No me lo han pagado.—A qué hora va V. al teàtro?—Así que como.—Se pasea V. en el jardin de mi tio?—Me paseo en el mercado.—Cuándo piensa V. ir á Fráncia?—Pienso ir á Fráncia este verano,—Qué piensa V. hacer esta noche?—Pienso escribir mis temas y hablar á mi madre que está enferma.—Qué tiene?—No lo sé, mi hermano me ha dicho que el médico la ha visto.

173. Qué hará V. despues que la haya visto?—Iré al teàtro ó al concierto.—Es hoy el concierto?—Es hoy, porque no ha podido verificarse ayer.—A qué hora se levanta V. por la mañana?—Me levanto á las siete menos cuarto.—Y qué hace V. en seguida?—En seguida me pongo á escribir los temas de la leccion que estúdio.—Le gusta á V. este vino?—No me gusta mucho.—Qué le parece á V. mi vestido?—Me parece bueno.—Ha probado V. la cidra que me ha enviado el capitán inglés?—No la he probado; pero no me parece buena.

LECCION 59.

DEL IMPERATIVO.

106.—La 2.^a persona del singular de este modo se forma del presente de subjuntivo cambiando en la 1.^a conjugacion la terminacion *i* en *a*, y en las otras dos conjugaciones la *a* en *i*. La 2.^a persona del plural se forma, de la 2.^a persona del plural de indicativo. Todas las demás personas del imperativo son iguales á las correspondientes del presente de subjuntivo.

	<i>Conjug.</i>	<i>Subj.</i>	<i>Imperat.</i>
Que tú hables. Habla.	} 1. ^a	Parli.	Parla.
Que tú creas. Cree.		Creda.	Credi.
Que tú oigas. Oye.		Senta.	Senti.

107.—Las otras personas del imperativo, son:

Que él hable, hablemos, hable V. ó hablen Vds., que ellos hablen.	Parli, parliamo, parlate, párlino.
Que él crea, creamos, crea V. ó crean Vds., que ellos crean.	Creda, crediamo, credete, crédano.
Que él oiga, oigamos, oiga V. ú oigan Vds., que ellos oigan.	Senta, sentiamo, sentite, séntano.

AUXILIARES.

Ten. &c.	Abbi,	abbia,	abbiamo,	abbiate,	ábbiano,
Se, &c.	Sii,	sia,	siamo,	siate,	siano.

108.—La 2.^a persona del singular del imperativo, se traduce por el infinitivo siempre que va precedida de la negacion *non*. Ejemplos.

No hagas esto.	Non far questo.
No digas eso.	Non dir ciò.
No niegues eso.	Non negar ciò.
No creas eso.	Non credere ciò.
Ten paciència.	Abbi pazienza.
Sé, está atentô.	Sii attento.
Vé allá.	Va lì, là.

(1)

109.—Los pronombres *mi, ti, ci, vi, si, me, lo, gli, glielo, &c.*, se unen al imperativo, lo mismo que al infinitivo, y al particípio de presente.

Dáme.	Dami.
Dánoslo.	Dácelo.
Dámelo.	Dámelo.
Envíaselo.	Mandáglielo.
Esforcémonos por.	Sforciámoci di.
Envíamelo.	Mandámelo.
Créeme.	Crédimi.

110.—Cuando el imperativo está en las 3.^{as} personas del singular ó plural, ó cuando es negativo, no se le unen los pronombres.

Que me crea.	Mi creda.
Que nos crean.	Ci crédano.
No me creas.	Non mi credere.
No me lo digas.	Non me lo dire.
No lo escuches.	Non l' ascoltare.
Que no se lo dé.	Non glielo dia.

(1) Este modo de traducir el imperativo es elíptico, pues siempre va sobrentendido el verbo *devi*: es como si se dijese, *non devi far questo, non devi dir questo; non devi credere questo, etc.*

No la creamos.
 No me creas.
 Que no los crean.
 Tenga V. la bondad de darme (pasarme)
 un plato.

Tintero. |
 Negar.
 La paciència.
 La impaciència.
 El prójimo. El acreedor.
 La cajeta. El deudor.
 Sed buenos.
 Sabedlo.
 Agradable.
 Hacer amarga la vida.
 Considerar.
 Breve.
 Cumplir el deber.

Dios cuidará de lo demás.
 Obedeced á vuestros maestros y no les
 deis nunca disgusto.
 Pagad lo que debeis.
 Consolad á los infelices, y haced bien á
 los que os han ofendido.
 Amad á Dios y al prójimo como á vos-
 otros mismos.
 Amemos y practiquemos siempre la vir-
 tud, y seremos felices en esta vida y
 en la otra.

Suplico á V.
 Veámos quién de nosotros tirará mejor.
 Triste. Tristeza.
 Empeorar.

Non la crediamo.
 Non mi credi.
 Non li crédano.
 Abbiate (abbia) la bontà di pórgermi un
 piatto.

Calamaio.
 Negare.
 La pazienza.
 L'impazienza.
 Il próssimo. Il creditore.
 La tabachiera. Il debitore.
 Siate buoni.
 Sappiátelo.
 Gradévole.
 Réndere amara la vita.
 Considerare.
 Breve.
 Adempiare il suo dovere.
 Dio avrà cura del resto.
 Obbedite ai vostri maestri e non date
 loro mai dispiacere.
 Pagate ciò che dovete.
 Consolate gl' infelici e fate **del** bene a
 quelli che vi hanno offesi.
 Amate Iddio ed il próssimo como voi
 stessi.
 Amiamo e praticiamo sempre la virtù
 e saremo felici in questa vita e nell'
 altra.
 La prego.
 Vediamo chi di noi tirerà meglio.
 Tristo. Tristezza.
 Peggiorare.

174. Tenga V. paciència, mi querido amigo, y no esté triste, porque la tris-
 teza no cámbia nada, y la impaciència empeora el mal.—No tema V. (á) sus acree-
 dores; esté seguro que no le harán á V. daño (*male*): esperarán si V. no puede
 pagarles todavía.—Cuándo me pagará V. lo que me debe?—En cuanto tenga mi
 dinero pagaré todo lo que V. ha anticipado por mí.—No lo he olvidado, porque en
 ello pienso (*vi penso*) todos los dias: soy su deudor de V., y no lo negaré nunca.
 —Qué hermoso tintero tiene V. ahí; préstemelo V., se lo suplico.—No deseeis lo
 que no podeis (ob)tener, sino contentaos con (*di*) lo (*ciò*) que la Providéncia os ha
 dado, y considerad que hay mucha gente que no tiene lo que teneis.

LECCION 60.—CUADRO DE LOS VERBOS REGULARES

conforme al uso moderno, haciendo abstraccion de las variantes anticuadas.

Infinitivo.	Indicativo presente.	Imperfecto.	Pretérito.	Futuro.	Imperativo presente.	Subjuntivo presente.	Imperfecto optativo.	Condicional.	Gerundio.	Participio.
I.—ARE	o.	áva ó ávo.	ái.	erò.	a.	i.	ási.	eréi.	ando.	áto.
	i.	ávi.	ásti.	erái.	i.	i.	ási.	erésti.		
	a.	áva.	ò.	erà.	i.	i.	ásse.	erébbe.	col	
	íamo.	avámo.	ámno	erémo.	íamo	íamo	ássimo.	erémno.	nel } áre.	áta.
	áte.	aváte.	áste.	eréte.	áte.	íate.	áste.	eréste.	coll' } nell' }	áti.
II.—ERE	ono.	ávano.	árono	eránno.	ino.	ino.	ássero.	erébbero.		áte.
III.—IRE	o.	íva ó ívo.	íi.	irò.	a.	a.	íssi.	iréi.	endo.	íto.
	i.	ívi.	ísti.	irái.	i.	a.	íssi.	irésti.		
	e.	íva.	ì.	irà.	a.	a.	ísse.	irébbe.	col	
	íamo	ivámo.	ímno	irémo,	íamo	íamo	íssimo.	irémno.	nel } áre.	íta.
	íte.	iváte.	ísti.	iréte.	íte.	íate.	íste.	iréste.	coll' } nell' }	íti.
	ono.	ívano.	írono.	iránno.	ano.	ano.	íssero.	irébbero.		íte.

Los acentos agudos (´) no se usan en italiano; pero se ponen en este cuadro para indicar la sílaba donde carga más la pronunciacion. Los acentos graves (`) se ponen en italiano. Cuando una vocal de este cuadro no tenga acento es porque el acento cae en la sílaba anterior. Así o, i, e, ano, sin acentos, indican que son acentuadas las sílabas que precedan á esas terminaciones, páro, páli, pária, páriano.

Conjugacion del verbo auxiliar AVERE, HABER ó TENER.

CORRECTO.

ANTIGUO.

POÉTICO.

VULGAR.

Presente.	Yo he ó tengo, Tú has ó tienes, El ha ó tiene, Nosotros habemos, hemos, ó tenemos, Vosotros habeis ó teneis, Ellos han ó tienen.	Io ho. Tu hái. Egli ha. Noi abbiámo. Voi avéte. Églino banno.	Abho, oa. Abbi. Abbe, ae. Aggiámo. Ábbono.	Ággio. Ave. Avémo.	Hoe. Abbiáno, aviámo. Aéte, áte.
Preterito im- perfecto.	Yo habia ó tenia, Tú habias ó tenias, El habia ó tenia, Nosotros habíamos ó teníamos, Vosotros habiais ó teniais, Ellos habian ó tenían.	Io avéva, avévo. Tu avévi. Egli avéva, avéa. Noi avévámo. Voi aveváte. Églino avévano, avéano.	Aváva. Avéi. Avé. Avávamo. Avaváte. Avávano.	Avia. Avieno.	Aévo. Aévi. Áva. Avénio. Avévi, avi. Avano.
Preterito per- fecto.	Yo hube ó tuve, Tú hubiste ó tuviste, Aquel hubo ó tuvo, Nosotros hubimos ó tuvimos, Vosotros hubisteis ó tuvisteis, Aquellos hubieron ó tuvieron.	Io ébbi. Tu avésti. Egli ébbe. Noi avémmo. Voi avéste. Églino ébbero.	Avesti. Ébbono.		Ei. Aémo, ébbamo. Avesti, aesti, avéssimo, aéste. Ébbano.
Preterito compuesto.	Yo he tenido, Tú has tenido, El ha tenido, Nosotros hemos tenido, Vosotros habeis tenido, Ellos han tenido.	Io ho Tu hái Egli ha Noi abbiáno Voi avéte Églino hanno avúto.			
Plusquam- perfecto.	Yo habia tenido, Tú habias tenido, El habia tenido, Nosotros habíamos tenido, Vosotros habiais tenido, Ellos habian tenido.	Io avéva Tu avévi Egli avéva Noi avévámo Voi aveváte Églino avévano avúto.			
Preterito an- terior.	Yo hube tenido, Tú hubiste tenido, El hubo tenido, Nosotros hubimos tenido, Vosotros hubisteis tenido, Ellos hubieron tenido.	Io ébbi Tu avésti Egli ébbe Noi avémmo Voi avéste Églino ébbero avúto.			
Future sim- ple.	Yo habré ó tendré, Tú habrás ó tendrás, El habrá ó tendrá, Nosotros habremos ó tendremos, Vosotros habreis ó tendreis, Ellos habrán ó tendrán.	Io avrò, Tu avrái, Egli avrà. Noi avrémo, Voi avréte, Églino avránno. avúto.	Avarò, avróe. Avarái. Avará, avráe. Avarémo. Avaréte. Avaránno.	Averò, arò. Arái. Ará. Aréte. Aránno.	
Future com- pueste.	Yo habré tenido, Tú habrás tenido, El habrá tenido, Nosotros habremos tenido, Vosotros habreis tenido, Ellos habrán tenido.	Io avrò Tu avrai Egli avrà Noi avrémo Voi avréte Églino avránno avúto.			

VOLGAR.

POÉTICO

ANTI-GITTO.

UNRECORDED

Yo soy, Tú eres, El es, Ella es, Nosotros somos, Vosotros sois, Ellos son, Ellas son.	Yo sôno. Tu sêi. Egli è. Ella è. Noi siamo. Voi siâte. Eglineno sôno. Elleno sôno.	Sôe. Se.	So.
Yo era, Tú eras, El era, Nosotros éramos, Vosotros érais, Ellos éran.	Io éra. Tu éri. Egli era. Noi erávamo. Voi eravâte. Eglineno érano.	Sémo. En enno.	Éne, ée. Siémo. Siâte. So, sonno.
Yo fui, Tú fuiste, El fue, Nosotros fuímos, Vosotros fuisteis, Ellos fueron.	Io fûi. Tu fôsti. Egli fu. Noi fummo. Voi fôste. Eglineno fûrono.	Erámo. Erâte.	Eravássimo. Eri. Erono.
Yo he sido, Tú has sido, El ha sido, Nosotros hemos sido, Vosotros habeis sido, Ellos han sido.	Io sôno státo. Tu sêi státo. Egli è státo. Noi siámo státi. Voi siâte státi. Eglineno sôno státi.	Fúe.	Fústi. Fússimo. Fôsti, fúste. Fûno.
Yo habia sido, Tú habias sido, El habia sido, Nosotros habíamos sido, Vosotros habiais sido, Ellos habian sido.	Io éra státo. Tu éri státo. Egli éra státo. Noi evarámo státi. Voi eravâte státi. Eglineno érano atáti.		
Yo hube sido, Tú hubiste sido, El hubo sido, Nosotros hubimos sido, Vosotros hubisteis sido, Ellos hubieron sido.	Io fûi státo. Tu fôsti státo. Egli fu státo. Noi fummo státi. Voi fôsti státi. Eglineno fûrono státi.		
Yo seré, Tú serás, El será, Nosotros seremos, Vosotros seréis, Ellos serán.	Io sarò. Tu sarái. Egli sarà. Noi sarémo. Voi sarète. Eglineno saránno.	Saró. Fie, fia. Fieno, fiano.	Seré. Serái. Será. Seréno. Serète. Seránno.
Yo habré sido, Tú habrás sido, El habrá sido, Nosotros habremos sido, Vosotros habreis sido, Ellos habrán sido.	Io sarò státo. Tu sarái státo. Egli sarà státo. Noi sarémo státi. Voi sarète státi. Eglineno saránno státi.		

SUBJUNTIVO.		CONDICIONAL.		Part. Inf.	
Imperativo	Sé, Que él sea, Seámos, Seáis, Que ellos sean.	Sí, ó sia tu. Sia egli. Siámo noi. Siáte voi. Sieno, siano églino.	Sie.		Siano.
Presente.	Que yo sea, Que tú seas, Que él sea, Que nosotros seámos, Que vosotros seáis, Que ellos sean.	Ch' io sia. Che tu sia ó sia. Ch' egli sia. Che noi siá no. Che voi siáte. Ch' églino siano, sieno.			
Imperfecto.	Que yo fuese, Que tú fueses, Que él fuese, Que nosotros fuésemos, Que vosotros fuéseis, Que ellos fuesen,	Ch' io fossi. Che tu fossi. Ch' egli fosse. Che noi fossimo. Che voi foste. Ch' églino fossero.	Fússi. Fússi. Fús. Fússimo. Fúste. Fússero, fússeno.		Fósse, fússe. Fósse, fússe. Fóssi, fússi. Fóssamo, fússemo. Fósti, fústi. Fóssimo, fússimo.
Preterito.	Que yo haya sido, Que tú hayas sido, Que él haya sido, Que nosotros hayamos sido, Que vosotros hayais sido, Que ellos hayan sido.	Ch' io sia státo. Che tu sia státo. Ch' egli sia státo. Che noi siámo státi. Che voi siáte státi. Ch' églino siano státi.			
Pluscuam- perfecto.	Que yo hubiese sido, Que tú hubieses sido, Que él hubiese sido, Que nosotros hubiésemos sido, Que vosotros hubiéseis sido, Que ellos hubiesen sido.	Ch' io fossi státo. Che tu fossi státo. Ch' egli fosse státo. Che noi fossimo státi. Che voi foste státi. Ch' églino fossero státi.			
Presente.	Yo sería, Tú serías, El sería, Nosotros seríamos, Vosotros seriais, Ellos serían.	Io saréi. Tu sarésti. Egli sarébbe. Noi sarémmo. Voi saréste. Églino sarébbero ó sarébbono.		Saria, sora. Sariamo.	Sarebbi. Saràve. Sarébbano. Saréssimo. Sarésti, sariéno.
Pasado.	Yo habría sido, Tú habrías sido, El habría sido, Nosotros habríamos sido, Vosotros habriais sido, Ellos habrían sido.	Io saréi státo. Tu sarésti státo. Egli sarébbe státo. Noi sarémmo státi. Voi saréste státi. Églino sarébbero státi.		Sarieno, sariano, sórano.	
Presente. Pasado. Gerundi. Pasado.	Ser. Habér sido. Siendo. Sido.	Essere. Essere státo. Essendo. Státo, a, i, e.	Essúto, issúto.	Sendo. Suto.	Ess', éssare.

LECCION 62.—Conjugacion de un verbo regular de la primera conjugacion.

136

VULGAR.

POÉTICO.

ANTIGÜO.

CORRECTO.

	INDICATIVO.	CORRECTO.	ANTIGÜO.	POÉTICO.	VULGAR.
Yo hablo, Tú hablas, El habla, Nosotros hablamos, Vosotros habláis, Ellos hablan.	Presente.	Yo párllo. Tu párlti. Egli párla. Noi parliámo. Voi parláte. Églino párlano.		Parle.	Parlámo. Parlóno.
Yo hablaba, Tú hablabas, El hablaba, Nosotros hablabamos, Vosotros hablabais, Ellos hablaban.	Preterito imperfecto.	Io parláva, Tú parlávi. Egli parláva. Noi parlavámo. Voi parlaváte. Églino parlávano.			Parlávamo, parlámio. Parlávi. Parlávono.
Yo hablé, Tú hablaste, El habló, Nosotros hablamos, Vosotros hablasteis, Ellos hablaron.	Preterito definido.	Io parlái. Tu parlásti. Egli parló. Noi parlammo. Voi parláste. Églino parlárono.	Parlastu. Parlóe.		Parláste. Parlássimo. Parlásti. Parlóno, parlórono.
Yo he hablado, Tú has hablado, El ha hablado, Nosotros hemos hablado, Vosotros habeis hablado, Ellos han hablado.	Preterito indefinido.	Io ho parláto. Tu hái parláto. Egli ha parláto. Noi abbiámo parláto. Voi avéte parláto. Églino hánnno parláto.		Parláro.	
Yo había hablado, Tú habías hablado, El había hablado, Nosotros habíamos hablado, Vosotros habíais hablado, Ellos habían hablado.	Preterito anterior.	Io avéva parláto. Tu avévi parláto. Egli avéva parláto. Noi avevámo parláto. Voi aveváte parláto. Églino aveváno parláto.			
Yo hube hablado, Tú hubiste hablado, El hubo hablado, Nosotros hubimos hablado, Vosotros hubisteis hablado, Ellos hubieron hablado.	Pluscuamperfecto.	Io éhbi parláto. Tu avésti parláto. Egli éhbe parláto. Noi avénmmo parláto. Voi avéste parláto. Églino ébbero parláto.			
Yo hablaré, Tú hablarás, El hablará, Nosotros hablaremos, Vosotros hablareis, Ellos hablarán.	Futuro simple.	Io parlerò, Tu parlerái. Egli parlerà. Noi parlerémo. Voi parleréte. Églino parleránno.	Parletággio. Parlarai. Parlarémo. Parlaréte.		Parlarò. Parlarà. Parlaramo.
Yo habré hablado, Tú habrás hablado, El habrá hablado, Nosotros habremos hablado, Vosotros habreis hablado, Ellos habrán hablado.	Futuro compuesto.	Io avrò parláto. Tu avrái parláto. Egli avrà parláto. Noi avrémo parláto. Voi avréte parláto. Églino avránno parláto.			

SUBJUNTIVO.		CONDICIONAL.		Par.º Inf.º	
Imperativo	Habla, Que él hable, Hablemos, Hablad, Que ellos hablen.	Imperativo	Pára tu. Pári egli. Parliámo noi. Parláte voi. Párlino églino.		
Presente.	Que yo hable, Que tú hables, Que él hable, Que nosotros hablemos, Que vosotros habléis, Que ellos hablen.	Presente.	Ch' io párlí. Che tu párlí. Ch' egli párlí. Che noi parliámo. Che voi parliáte. Ch' églino párlino.	Párle. Párle. Párle.	
Imperfecto.	Que yo hablase, Que tú hablases, Que él hablase, Que nosotros hablásemos, Que vosotros habláseis, Que ellos hablasen.	Imperfecto.	Ch' io parlássi. Che tu parlássi. Ch' egli parlásse. Che noi parlássimo. Che voi parláste. Ch' églino parlássero.		Párlano. Parláse. Parlássi. Parlássemo. Parlásti. Parlássino.
Preterito.	Que yo haya hablado. Que tú hayas hablado, Que él haya hablado, Que nosotros hayamos hablado, Que vosotros hayais hablado, Que ellos hayan hablado.	Preterito.	Ch' io ábbia parláto. Che tu ábbi parláto. Ch' egli ábbia parláto. Che noi abbiámo parláto. Che voi abbiáte parláto. Ch' églino ábbiano parláto.		
Pluscuam- perfecto.	Que yo hubiese hablado, Que tú hubieses hablado, Que él hubiese hablado, Que nosotros hubiésemos hablado, Que vosotros hubiéscis hablado, Que ellos hubiesen hablado.	Pluscuam- perfecto.	Ch' io avéssi parláto. Che tu avessi parláto. Ch' egli avésse parláto. Che noi avés-imo parláto. Che voi avéste parláto. Ch' églino avéssero parláto.		
Presente.	Yo hablaría, Tú hablarías, El hablaría, Nosotros hablaríamos, Vosotros hablaríais, Ellos hablarían.	Presente.	Io parleréi. Tu parlerésti. Egli parlerébbe. Noi parlerémmo. Voi parleréste. Églino parlerébbéro.	Parlería. Parleríamo. Parleríano.	Parlaresti. Parlarebbe. Parlaréssimo. Parlerébbamo. Parlerébbano.
Pasado.	Yo habría hablado, Tú habrías hablado, El habría hablado, Nosotros habríamos hablado, Vosotros habríais hablado, Ellos habrían hablado.	Pasado.	Io avréi parláto. Tu avrésli parláto. Egli avrébbe parláto. Noi avrémmo parláto. Voi avréste parláto. Églino avrébbéro parláto.		
Presente Pasado. Gerundi. Pasado.	Hablar. Hablar hablado, Hablando, Hablando.	Presente Pasado. Gerundi. Pasado.	Parláre. Avére parláto. Parlándo. Parláto.		

SUBJUNTIVO.

CONDICIONAL.

Par.º Inf.º

CONDICIONAL.		SUBJUNTIVO.		Part.° Inf.°	
Presente.	Yo sentiria, Tú sentirias, El sentiria, Nosotros sentiriamos, Vosotros sentiriais, Ellos sentirian.	Que yo sintiese, Que tú sintieses, Que él sintiese, Que nosotros sintiésemos, Que vosotros sintiéseis, Que ellos sintiesen.	Sienti tu. Senta egli. Sentiamo noi. Sentite voi. Sentano églino.	Séntino.	Sentirebbl i. Sentiréste. Sentirave. Sentir essimo ó sentirébbano. Sentiréssi. Sentirébbono.
Pluscuam- perfecto.	Que yo hubiese sentido, Que tú hubieses sentido, Que él hubiese sentido, Que nosotros hubiésemos sentido, Que vosotros hubiéseis sentido, Que ellos hubiesen sentido.	Que yo sintiese, Que tú sintieses, Que él sintiese, Que nosotros sintiésemos, Que vosotros sintiéseis, Que ellos sintiesen.	Ch' io sentissi. Che tu sentissi. Ch' egli sentisse. Che noi sentissimo. Che voi sentiste. Ch' églino sentissero.	Séntino.	Sentisse Sentisti. Sentissi. Sentissemmo. Sentiste. Sentissone.
Preterito.	Que yo haya sentido, Que tú hayas sentido, Que él haya sentido, Que nosotros hayamos sentido, Que vosotros hayais sentido, Que ellos hayan sentido.	Que yo sintiese, Que tú sintieses, Que él sintiese, Que nosotros sintiésemos, Que vosotros sintiéseis, Que ellos sintiesen.	Ch' io sentissi. Che tu sentissi. Ch' egli sentisse. Che noi sentissimo. Che voi sentiste. Ch' églino sentissero.	Séntino.	Sentisse Sentisti. Sentissi. Sentissemmo. Sentiste. Sentissone.
Presente.	Yo sentiria, Tú sentirias, El sentiria, Nosotros sentiriamos, Vosotros sentiriais, Ellos sentirian.	Que yo sintiese, Que tú sintieses, Que él sintiese, Que nosotros sintiésemos, Que vosotros sintiéseis, Que ellos sintiesen.	Sienti tu. Senta egli. Sentiamo noi. Sentite voi. Sentano églino.	Séntino.	Sentirebbl i. Sentiréste. Sentirave. Sentir essimo ó sentirébbano. Sentiréssi. Sentirébbono.
Pasado.	Yo habria sentido, Tú habrias sentido, El habria sentido, Nosotros habriamos sentido, Vosotros habriais sentido, Ellos habrian sentido.	Que yo sintiese, Que tú sintieses, Que él sintiese, Que nosotros sintiésemos, Que vosotros sintiéseis, Que ellos sintiesen.	Sienti tu. Senta egli. Sentiamo noi. Sentite voi. Sentano églino.	Séntino.	Sentirebbl i. Sentiréste. Sentirave. Sentir essimo ó sentirébbano. Sentiréssi. Sentirébbono.
Presente Pasado. Gerund. Pasado.	Sentir. Haber sentido, Sintiendo, Sentido.	Que yo sintiese, Que tú sintieses, Que él sintiese, Que nosotros sintiésemos, Que vosotros sintiéseis, Que ellos sintiesen.	Sienti tu. Senta egli. Sentiamo noi. Sentite voi. Sentano églino.	Séntino.	Sentirebbl i. Sentiréste. Sentirave. Sentir essimo ó sentirébbano. Sentiréssi. Sentirébbono.

LECCION 65.

DE LA PARTÍCULA *NE* (en francés *en*).

De él.	}	<i>Ne</i> (se coloca antes del verbo á no ser que este se halle en infinitivo.
De ella.		
De ellos.		
De ellas.		
De ello.		
Habla V. de mi padre?		Parla Ella di mio padre?
De él hablo.		Ne parlo. (<i>J' en parle.</i>)
Necesita V. de mi criada?		Ha Ella bisogno della mia serva?
De ella necesito.		Ne ho bisogno.
Duda V. de lo que le digo?		Dubita ella di ciò che le dico?
Dudo de ello.		Ne dubito. (<i>J' en doute.</i>)
De aquí.	}	<i>Ne.</i>
De allí.		
De acá.		
De allá.		
Viene V. del jardin?		Viene Ella dal giardino?
De él vengo.		Ne vengo. (<i>J' en viens.</i>)

DE LAS PARTÍCULAS *CI*, *VI* (en francés *y*).

A él.	}	<i>Ci, vi.</i>
A ella.		
A ellos.		
A ellas.		
A ello.		
Responde V. al billete?		Risponde Ella al biglietto?
Respondo á él.		Ci rispondo, ó vi rispondo. (<i>J' y réponds.</i>)
Allá.	}	<i>Ci, ó vi.</i>
Allí.		
Vá V. al teàtro?		Va Ella allo spettacolo?
Voy allá.		Ci vado, ó vi vado. (<i>J' y vais.</i>)

175. Habla V. de mi hermana?—De ella hablo.—Habla mi hermana de su padre?—De él habla.—Habla V. de mi criada?—De él hablo.—Quién habla de mi carpintero?—Mi hermano de él habla.—Quién habla de mi sastre?—Yo hablo de él.—Necesita V. de mi criada?—De ella necesito.—Quién de ella tiene necesidad?—Mi padre tiene necesidad de ella.—Porqué tiene necesidad de ella?—Porque tiene necesidad de ella.—Quién tiene necesidad de mis criadas?—Mi madre tiene necesidad de ellas.—Duda V. de lo que le digo?—Dudo de ello.—Porqué duda V. de ello?—Porque dudo de ello.—Quién duda de ello?—Mi hermano duda de ello.

176. Viene del almacén su hermano de V?—Viene de él.—Viene V. del teatro?—Vengo de él.—Vá V. al mercado?—Vengo de allá.—Viene su hijo de V. del jardin?—Viene de allá.—Quién viene del almacén?—Mi padre viene de allá.—Porqué viene de allá?—Viene de allá, porque quiere.

177. Quién responde á mis cartas?—Mi padre responde á ellas.—Porqué responde á ellas?—Responde á ellas, porque quiere.—Responde V. á mi billete?—Respondo á él.—Quién responde á él?—Mi hermano responde á él.—Porqué responde á él?—Responde á él, porque quiere responder á él.

178. Vá V. al teàtro?—Voy allá.—Quién vá al teàtro?—Mi hermana vá allá.

—Porqué vá allá?—Vá allá, porque quiere ir allá.—Vá V. al almacén?—Voy allí.
—Porqué vá V. allí?—Voy allí, porque quiero.—Quién vá al mercado?—Mi hermano vá allá?—Porqué vá allá?—Vá allá, porque quiere ir allá.

179. Siendo breve la vida (empiécese por el nominativo) esforcémonos por hacérnosla (*rénderla*) agradable (*gradévole*) cuanto (sea) posible, pero consideremos tambien (*pure*) que el abuso de los placeres la hace amarga.—Ha hecho V. sus temas?—No he podido hacerlos, porque mi hermano no estaba en casa.—Qué es preciso (*bisogna*) hacer para ser feliz?—Amad y practicad siempre la virtud y sereis dichosos en esta vida y en la otra.—Consolemos (á) los desgraciados, amemos (á) nuestros prójimos como (á) nosotros mismos, y no aborrezcamos (á) los que nos han ofendido; en una palabra, cumplamos siempre (con) nuestro deber, y Dios cuidará de lo demás.

LECCION 66.

DEL PARTITIVO.

111.—Cuando en español se dice, *tengo dinero, quiero vino, deseo riquezas*, se sobrentiende que no tengo todo el dinero del mundo, sino una parte; que no quiero todo el vino existente, sino una porcion, &c. Los nombres en este caso están usados en sentido partitivo: los italianos usan de las partículas *del, dello*, antes de los nombres masculinos en singular, y de la partícula *dei, degli*, antes del plural de los mismos nombres en femenino *della, delle*. (1)

Tela.	Della tela.
Camisas.	Delle camicie.
Vino.	Del vino.
Pan.	Del pane.
Manteca.	Del butirro.
Leche.	Del latte.
Libros.	Dei libri.
Botones.	Dei bottoni.
Cuchillos.	Dei coltelli.
Hombres.	Degli uómini.
Tela gruesa.	Della grossa tela.
Agua buena.	Della buon' acqua.
Plata.	Dell' argento.
Oro.	Dell' oro.
Amigos.	Degli amici.
Tiene V. vino?	Ha Ella del vino?
Tengo vino.	Ho del vino.
Tiene paño este hombre?	Ha quest' uomo del panno?
Tiene paño.	Ha del panno?
Tiene libros?	Ha egli dei libri?
Tiene libros.	Ha dei libri.
Tiene V. dinero?	Ha Ella del danaro?
Tengo dinero.	Ho del danaro.
No tengo vino.	Non ho vino. (1)
No tiene dinero.	Egli non ha danaro. (1)
V. no tiene libros.	Ella non ha libri. (1)
No tienen amigos.	Églino non hanno amici. (1)
Buén vino.	Del buon vino.
Mal queso. (queso malo.)	Del cattivo formaggio.
Excelente vino.	Vino eccellente.

(1) No es absolutamente indispensable en italiano hacer uso de esas partículas, y se omiten siempre después de negacion.

Excelente café.	Eccellente caffè.
Buenos libros.	Buoni libri. (1)
Lindos vasos.	Leggiadri bicchieri. (1)
Vino añejo.	Vino vecchio. [ro?]
Tiene V. buena manteca?	Ha Ella buen burro? (Avete buon bur-
Hermosas camisas de hilo.	Delle belle camicie di tela.
No tengo buena manteca pero tengo ex-	Non ho buon burro, ma ho eccellente
celente vino.	formaggio.
Tiene este hombre buenos libros?	Ha buoni libri quest' uomo?
No tiene buenos libros.	Non ha buoni libri.
Tiene el mercader lindos guantes?	Ha leggiadri guanti il mercante?
No tiene lindos guantes, pero tiene lin-	Non ha leggiadri guanti, ma ha leggias-
das alhajas.	dri gioelli.
Qué tiene el panadero?	Che ha il fornaio?
Tiene excelente pan.	Ha del pane eccellente.
El pintor.	Il pittore.
El cuadro.	Il quadro.
Carbon. Manteca.	Carbono. Burro ó butirro.

112.—Cuando en español respondemos á una pregunta en sentido partitivo, *tengo, deseo, quiero*, se sobrentiende que tengo una parte de aquello de que se habla, que deseo algo de ello, que quiero una porcion etc. En italiano es preciso expresarlo todo sin sobrentender nada, lo que se hace por medio de la partícula *ne*, que equivale á todas esas fracciones de frase, con que, á ser necesario, nosotros completáramos el sentido.

Alguno, algo, de ello, un poco, }
una parte, una porcion de } Ne. (En frances *en*.)
ello.

Tiene V. vino?	Ha Ella del vino?
Tengo, (esto es, tengo alguno, tengo de	Ne ho. (J' en ai.)
ello).	
Tiene V. pan?	Ha Ella del pane?
No tengo, (esto es, no tengo de ello).	Non ne ho. (Je n' en ai pas.)
Tiene él azúcar? (manteca?)	Ha egli del zúchero? (del burro?)
Tiene, (esto es, tiene alguna, tiene de	Ne ha.
ella.	
No tiene, (esto es, no tiene ninguna, no	Non ne ha.
tiene de ella),	
Tiene V. sal?	Ha ella del sale? (avete del sale?
V. tiene.	Ella ne ha. (voi ne avete.)
V. no tiene.	Ella non ne ha. (non ne avete.)
Tiene V. zapatos?	Ha ella (delle) scarpe?
Tengo, (de ellos, algunos).	Ne ho.
Tiene V. sombreros?	Ha Ella dei cappelli?
No tengo, (ningunos, de ellos).	Non ne ho.
Tiene el hombre libros?	Ha l'uomo dei libri?
El hombre tiene.	L'uomo ne ha.
Tiene el panadero guantes?	Ha il fornaio dei guanti?
No tiene.	Non ne ha.

180. Tiene V. madera?—Tengo madera.—Tiene jabon su hermano de V?—No tiene jabon.—Tengo yo carnero?—V. no tiene carnero, sino carne de vaca.—Tienen dinero sus amigos de V?—Tienen dinero.—Tienen vino?—No tienen vino.—Qué barcos tienen los alemanes?—Los alemanes no tienen barcos.—Tiene V. amigos?—Tengo amigos.—Tienen fuego sus amigos de V?—Tienen fuego.—Tienen vino añejo sus amigos de V?—No tienen vino añejo.—Tengo madera?—V. no tiene madera, pero V. tiene carbon.—Tiene paño el mercader?—No tiene paño.—

Tienen dinero los ingleses?—No tienen dinero.—Tiene azúcar el jóven?—No tiene azúcar.—Tienen ellos aves?—No tienen aves.—Tienen zapatos?—Tienen.

181. Tienen los zapateros buenos zapatos?—No tienen buenos zapatos, sino excelente cuero.—Tienen los sastres buenos chalecos?—No tienen buenos chalecos sino excelente paño.—Tiene paraguas el pintor?—No tiene paraguas, pero tiene hermosos cuadros.—Tiene los cuadros de los franceses ó los de los italianos?—No tiene estos ni aquellos.—Qué tiene bueno?—Tiene buenos bueyes.—Qué tienen los panaderos?—Tienen excelente pan.—Tienen vino los franceses?—No tienen vino, sino excelente manteca.—Tiene paño el mercader?—No tiene paño, sino lindas medias.—Tienen dinero los franceses?—No tienen dinero, pero tienen excelente hierro.—Tiene V. buen café?—No tengo buen café, sino excelente vino.—Tiene el mercader buenos libros?—Tiene buenos libros.—Tienen los franceses buenos guantes?—Tienen excelentes guantes.—Tiene tela gruesa?—No tiene.

182. Qué tienen los italianos?—Tienen hermosos cuadros.—Qué tienen los españoles?—Tienen hermosos asnos.—Qué tienen los alemanes?—Tienen excelente grano.—Tiene V. sal?—Tengo.—Tiene V. café?—No tengo.—Tiene el hombre buena miel?—Tiene.—Tiene buen queso?—No tiene.—Tiene dinero el americano?—Tiene.—Tienen queso los franceses?—No tienen.—Tienen los ingleses buena leche?—No tienen buena leche, pero tienen excelente manteca.—Quién tiene buen jabon?—El mercader tiene.—Quién tiene buen pan?—El panadero tiene.—Tiene madera el extranjero?—Tiene.—Tiene carbon?—No tiene.—Tiene V. alhajas?—No tengo.—Quién tiene alhajas?—El mercader tiene.—Tengo zapatos?—V. tiene zapatos.—Tengo sombreros?—V. no tiene sombreros.—Quién tiene hermosos asnos.—Los españoles tienen.—Tienen camisas de hilo?—Tienen.

183. A donde irá (*andrá*) V. el año próximo (*venturo*)?—Iré á (*in*) Inglaterra, porque es un hermoso reino (*regno*), donde pienso pasar el verano á mi vuelta de (*dalla*) Francia.—Qué país habitan esos pueblos?—Habitan el mediodía de (*dell'*) Europa; sus países se llaman Italia, España y Portugal; y ellos mismos son italianos, españoles y portugueses; pero los pueblos que se llaman rusos, suecos (*svedesi*) y polacos habitan el norte de Europa, y los nombres de sus países son Rusia, Suecia y Polonia.—La Francia y la Italia están separadas por los (*dalle*) Alpes y la Francia y la España por los (*dai*) Pirineos.

184. Obedeced á vuestros maestros y no les deis nunca disgusto.—Pagad lo que debeis.—Consolad á los infelices, y haced bien á los que os han ofendido.—Amad á Dios y al prójimo como á vosotros mismos.—Amemos y practiquemos siempre la virtud, y seremos felices en esta vida y en la otra.—Veamos quién de nosotros tirará mejor.—Después de calentarse (de haberse calentado) se fueron al jardín.—En cuanto sonó la campana se despertó V.—En cuanto me llamaron me levanté.—En cuanto estuvo listo vino á verme.—En cuanto tuvimos nuestro dinero convinimos en ello.—Si tuviera dinero compraria estos libros.—Compraria estos libros si tuviese dinero.—Lo haria si pudiera.—Si pudiera lo haria.

LECCION 67.

ARTICULO PARTITIVO FEMENINO.

<i>Sing.</i>	{ Nom. —della, dell'	Gen.—di. Dat.—a della, a dell'.
	{ Acus.—della, dell'	
<i>Plur.</i>	{ Nom. —delle.	Gen.—di. Dat.—a delle.
	{ Acus.—delle.	

Velas.
Seda.

Buena sopa.

Tela gruesa.

Buén agua.

Hermosas medias de seda.

Una toalla, una servilleta.

Delle candeles.

Della setá, delle sete.

{ Della buona suppa. (zuppa)

{ Delle buone suppe.

Della stoffa ordinaria.

Della buona acqua. (buon' acqua.)

Delle belle calze di seta.

Un sciugatoio, una salvietta, un tovagliolo.

113 — Cuando en español se hace una pregunta en sentido partitivo, por ejemplo: *tiene V. buen pan?* y debemos responder haciendo uso de un adjetivo, v. g. *lo tengo malo*, es indispensable que usemos de ese artículo *lo* (en plural *los* y en femenino *la* ó *las*) por no poderse decir simplemente en nuestra lengua *tengo malo* ó *tengo malos*. Pues bien, estos artículos en sentido partitivo se traducen al italiano *ne*.

Tiene V. buen vino?

Lo tengo bueno.

Tengo buen paño?

V. no lo tiene bueno.

Avete buon vino?

Ne ho di buono (en francés *j'en ai de bon*), ó ne ho del buono.

Ho io buon panno?

Non ne avete di buono (en francés *vous n'en avez pas de bon*), ó non ne avete del buono.

Tiene buen azúcar el mercader?

Lo tiene bueno.

No la tiene buena.

Tengo, (esto es, tengo alguna).

No tengo.

Tiene el hombre buenos caballos?

Los tiene buenos.

Ha buon zúchero il mercante?

Ne ha di buono, ne ha del buono.

Non ne ha del buono.

Ne ho.

Non ne ho.

Ha l' uomo buoni cavalli?

Ne ha di buoni (en francés *il en a de bons*), ó ne ha dei buoni.

Non ne ha di buoni.

No los tiene buenos, (esto es, no tiene de ellos.

Tiene lindos cuchillos?

Los tiene lindos.

No los tiene lindos.

Tiene dinero?

Tiene.

No tiene.

Ha egli leggiadri coltelli?

Ne ha dei leggiadri.

Non ne ha di leggiadri.

Haegli danaro?

Ne ha.

Non ne ha.

Il capellaio.

L' ebanista.

El sombrerero.

El ebanista.

Un.

Uno (en sentido partitivo).

Dos

„

Tres.

„

Un caballo.

{ Un (ante consonante ó vocal.)

{ Uno. (ante s seguida de conson. ó sola).

Ne—uno.

Ne—due.

Ne—tre.

Un cavallo.

Avete un libro? ha Ella un libro?

Ho un libro.

Avete un bicchiere?

Non ho bicchiere.

Ne ho uno.

Avete un buon cavallo?

Ho un buon cavallo.

Ne ho uno buono.

Tiene V. un libro?

Tengo un libro.

Tiene V. un vaso?

No tengo vaso.

Tengo uno.

Tiene V. un buen caballo?

Tengo un buen caballo.

Tengo uno bueno.

(I)

(1) Se pone el *ne* por no haber sustantivo.

Tengo dos buenos.
Tengo dos buenos caballos.
Tengo tres buenos.
Tengo un fusil?
V. tiene uno.
V. tiene uno bueno.
V. tiene dos buenos.

Ne ho due buoni.
Ho due buoni cavalli.
Ne ho tre buoni.
Ho un fucile?
Ne avete uno.
Ne avete uno buono.
Ne avete due buoni.

(1)
(2)
(2)
(2)
(2)

185. Tiene el capitán buenos marineros?—Los tiene buenos.—Tienen los marineros buenos colchones?—No los tienen buenos.—Quién tiene buenos bizcochos?—El panadero de nuestro buen vecino tiene.—Tiene pan?—No tiene.—Quién tiene hermosas cintas?—Los franceses tienen.—Quién tiene excelentes clavos de hierro?—El carpintero tiene.—Tiene martillos?—Tiene.—Qué martillos tiene?—Los tiene de hierro.—Qué tiene su hermano de V?—No tiene nada.—Tiene frío?—No tiene frío ni calor.—Tiene miedo?—No tiene miedo.—Tiene vergüenza?—No tiene vergüenza.—Qué tiene?—Tiene hambre.—Quién tiene hermosos guantes?—Yo tengo.—Quién tiene hermosos enadros?—Los italianos tienen.—Tienen los pintores hermosos jardines?—Los tienen hermosos.—Tiene el sombrerero buenos ó malos sombreros?—Los tienen buenos.

186. Tiene el ebanista buena ó mala madera?—La tiene buena.—Quién tiene lindas carteras?—Los muchachos de nuestros mercaderes tienen.—Tienen ellos aves?—No tienen.—Tiene V. chocolate?—No tengo.—Quién tiene?—Mi criado tiene.—Tiene escobas su criada de V?—No tiene.—Quién tiene?—Los criados de mi vecino tienen.—Tiene V. buen vino?—Lo tengo bueno.—Tiene V. un lápiz?—Tengo uno.—Tiene su muchacho de V. un buen libro?—Tiene uno bueno.—Tiene el alemán un buen barco?—No lo tiene.—Tiene su sastre de V. un buen vestido?—Tiene uno bueno: tiene dos buenos: tiene tres buenos.—Quién tiene hermosos zapatos?—Nuestros zapateros tienen.

187. Tiene el capitán un hermoso perro?—Tiene dos.—Tienen sus amigos de V. dos hermosos caballos?—Tienen cuatro.—Tiene el joven una buena ó mala pistola?—No tiene ninguna buena, tiene una mala.—Tiene V. un tapon?—No tengo.—Tiene su amigo de V. un buen tirabuzon?—Tiene dos.—Tengo un amigo?—V. tiene uno bueno: V. tiene dos buenos amigos: V. tiene tres buenos: su hermano de V. tiene cuatro buenos.—Tiene el carpintero un clavo de hierro?—Tiene seis buenos y siete malos.—Quién tiene buena vaca?—Nuestro cocinero tiene.—Quién tiene cinco buenos caballos?—Nuestro vecino tiene seis.—Tiene grano el labrador?—Tiene.—Tiene fusiles?—No tiene.—Quién tiene buenos amigos?—Los turcos tienen.—Tienen ellos dinero?—No tienen.

188. Quién tiene su dinero? (de ellos).—Sus amigos lo tienen.—Tienen sed sus amigos?—No tienen sed, sino hambre.—Tiene pan el ebanista?—No tiene.—Tiene su criada de V. una buena escoba?—Tiene una.—Tiene él esta escoba ó aquella?—No tiene esta ni aquella.—Qué escoba tiene?—Tiene la que tiene su criada de V.—Tienen los labradores estos sacos ó aquellos?—No tienen estos ni aquellos.—Qué sacos tienen?—Tienen los suyos.—Tiene V. un buen criado?—Tengo uno bueno.—Quién tiene un buen cofre?—Mi hermano tiene uno.—Tiene un cofre de cuero ó uno de madera?—Tiene uno de madera.—Tiene V. buen vino?—Lo tengo bueno.—Tiene V. buen paño?—No tengo buen paño, pero tengo buen papel.—Tengo buen azúcar?—V. no la tiene buena.—Qué arroz tiene V.—Lo tengo bueno.—Qué heno tiene el caballo?—Lo tiene bueno.—Qué cuero tiene el zapatero?—Lo tiene excelente.—Tiene su amigo de V. lindos cuchillos?—Los tiene lindos.—Tiene

(1) No se pone *ne* por estar expreso el sustantivo.

(2) Se pone el *ne* por no haber sustantivo.

buenos bueyes?—No los tiene buenos.—Tienen los italianos hermosos caballos?—No los tienen hermosos.

189. Ha comido su señor hermano de V. alguna cosa esta mañana?—Ha comido mucho; aunque ha (*benchè abbia*) dicho que no tenia buen apetito, no ha dejado de comer (*ciò non di meno ha mangiato*) toda la carne, todo el pan y todas las legumbres; y ha bebido todo el vino, toda la cerveza y toda la cidra.—Están caros ahora los huevos? (*Le uova sono care adesso?*)—Se venden (á) veinte reales el ciento.—Le gustan á V. las uvas? (*Mangia Ella volentieri l'uva?*)—Me gustan no solamente las uvas, sino también (*ma anchè*) las ciruelas (*prune*), las almendras (*mándorle*), las nueces, y toda clase de (*ed ogni specie di frutti*) fruta.—Aunque (*Benchè*) la modestia, el candor y la amabilidad sean cualidades preciosas, hay sin embargo (*sonvi nulladimeno*) señoras que no son ni modestas, ni candidas ni amables.

LECCION 68.

Cuánto? Cuántos?

Cuánto pan?

Cuánto dinero?

Cuántos cuchillos?

Cuántos hombres?

No—mas que.

No tengo mas que un amigo.

No tengo mas que uno.

No tengo mas que un buen fusil.

No tengo mas que uno bueno.

V. no tiene mas que uno bueno.

Cuántos caballos tiene su hermano de V?

No tiene mas que uno.

No tiene sino uno.

No tiene mas que dos buenos.

Mucho, muchos.

Mucho pan: bastante pan.

Mucho buen pan (mucho pan bueno.)

Muchos hombres.

Tiene V. mucho dinero?

Tengo mucho.

Tiene V. mucho buen vino?

Tengo mucho.

Demasiado, s.

V. tiene demasiado vino.

Tienen demasiados libros.

Bastante.

Bastante dinero.

Bastantes cuchillos.

Poco, s.

Un poco de.

Un poco de paño.

Una poca de sal.

Pocos hombres.

Quanto? Quanti?

Quanto pane?

Quanto danaro?

Quanti coltelli?

Quanti uómini?

Soltanto,

Solamente.

Non—che.

Non—se non.

Ho soltanto un' amico.

Ne ho solamente uno.

Ho soltanto un buon fucile.

Ne ho solamente uno buono.

Ne avete solamente uno buono.

Quanti cavalli ha vostro fratello?

Non ne ha che uno.

Non ne ha se non uno.

Non ne ha che due buoni.

Non ne ha se non due buoni.

{ Molto } assai. (bastante, es.)

Molti } assai. (bastante, es.)

Molto pane (assai pane).

Molto pane buono.

Molti uómini (assai uómini).

Avete molto danaro?

Ne ho molto.

Avete molto buon vino?

Ne ho molto.

Troppo, troppi.

Avete troppo vino.

Hanno troppi libri.

Abbastanza.

Abbastanza danaro.

Abbastanza coltelli.

Poco, pochi.

Un poco di (alquanto).

Un poco di panno.

Un poco di sale.

Pochi uómini.

No—mucho, s.

No tengo mucho dinero.

No tiene muchos amigos.

Ánimo.

V. no tiene mucho ánimo.

No tenemos muchos amigos.

Pimienta.

Vinagre.

Tenemos vinagre?

Tenemos alguno.

No tenemos.

Tiene V. mucho dinero?

No tengo mucho.

V. no tiene mucho.

No tenemos mucho.

Tiene V. bastante vino?

No tengo mucho, pero (sí) bastante.

Non—quasi.

Non—che poco.

Non—molto.

Solamente poco.

Non—se non poco.

Non—molti.

Non—che pochi.

Non—se non pochi.

Non ho che poco (se non poco) danaro.

{ Non ha molti amici.

{ Ha pochi amici.

Coraggio, (cuore).

Non avete quasi coraggio.

Non abbiamo quasi amici.

Pepe.

Aceto.

Abbiamo aceto?

Ne abbiamo.

Non ne abbiamo.

Avete molto danaro?

Non ne ho molto (non ne ho se non poco).

Non ne avete se non poco.

Non ne abbiamo che poco.

Ha ella abbastanza vino?

Non ne ho molto, ma abbastanza.

190. Cuántos amigos tiene V?—Tengo dos buenos amigos.—Tiene V. ocho buenos cofres?—Tengo nueve.—Tiene su criado de V. tres escobas?—No tiene mas que una buena.—Tiene el capitán dos buenos barcos?—No tiene mas que uno.—Cuántos martillos tiene el carpintero?—No tiene mas que dos buenos.—Cuántos zapatos tiene el zapatero?—Tiene diez.—Tiene el jóven nueve libros buenos?—No tiene mas que cinco.—Cuántos fusiles tiene su hermano de V?—No tiene mas que cuatro.—Tiene V. mucho pan?—Tengo mucho.—Tienen los españoles mucho dinero?—No tienen mucho.—Tiene su vecino de V. mucho café?—No tiene mas que un poco.—Tiene el extrangero mucho grano?—Tiene mucho.—Qué tiene el americano?—Tiene mucho azúcar.—Qué tiene el ruso?—Tiene mucha sal.—Tiene el labrador mucho arroz?—No tiene.—Tiene mucho queso?—No tiene mucho.

191. Qué tenemos nosotros?—Nosotros tenemos mucho pan, mucho vino y muchos libros.—Tenemos mucho dinero?—No tenemos mucho, pero (sí) bastante.—Tiene V. muchos hermanos?—No tengo mas que uno.—Tienen los franceses muchos amigos?—No tienen muchos.—Tiene nuestro vecino mucho heno?—Tiene bastante.—Tiene el italiano mucho queso?—Tiene mucho.—Tiene valor este hombre?—No tiene.—Tiene lápices el muchacho del pintor?—Tiene.—Tiene V. mucha pimienta?—No tengo mucha.—Tiene el cocinero mucha vaca?—No tiene mucha vaca, pero tiene mucho carnero.—Cuántos bueyes tiene el alemán?—Tiene ocho.—Cuántos caballos tiene?—No tiene mas que cuatro.—Quién tiene muchos bizcochos?—Nuestros marineros tienen muchos.—Tenemos muchos billetes?—No tenemos muchos.—Cuántos billetes tenemos?—No tenemos mas que tres, (solamente tres.).

192. Tiene V. demasiada manteca?—No tengo bastante.—Tienen nuestros muchachos demasiados libros?—Tienen demasiados.—Tiene nuestro amigo demasiada leche?—No tiene mucha, pero (sí) bastante.—Quién tiene mucha miel?—Los labradores tienen mucha.—Tienen muchos guantes?—No tienen.—Tiene el cocinero bastante manteca?—No tiene bastante.—Tiene bastante vinagre?—Tiene bastante.—Tiene V. mucho jabon?—No tengo mas que un poco.—Tiene el mercader.

mucho paño?—Tiene mucho.—Quién tiene mucho papel?—Nuestro vecino tiene mucho.—Tiene nuestro sastre muchos botones?—Tiene muchos.—Tiene el pintor muchos jardines?—No tiene muchos.—Cuántos jardines tiene?—No tiene mas que dos.—Cuántos cuchillos tiene el alemán?—Tiene tres.—Tiene el capitán hermosos caballos?—Los tiene buenos, pero su hermano no tiene.—Tenemos alhajas?—No tenemos muchas.—Qué alhajas tenemos?—Tenemos alhajas de oro.—Qué candeleros tienen nuestros amigos?—Tienen candeleros de plata.—Tienen cintas de oro?—Tienen.

193. Un príncipe jóven (*un principino*), (de edad) de siete años, admirado de (*da*) todos por causa de (*a caggione*) su talento (*spírito*), hallándose un día en compañía de un antiguo oficial (*uffiziale*), este observó, al hablar del (*parlando del*) jóven príncipe, que cuando los niños tienen mucho talento en los primeros años, tienen regularmente poquísimo cuando están entrados (*avanzati*) en edad.—En este caso, dijo el jóven príncipe que lo habia oído, debe V. haber tenido muchísimo talento en su infancia.

194. En cuanto acabé mi trabajo se lo llevé.—En cuanto que me vestí salí.—Cuando hubieron acabado de jugar empezaron á cantar.—Cuando hube comido dieron las doce.—En cuanto se reunieron los convidados empezó la comida.—Bien pronto acabé de comer.—En cuanto los soldados hubieron saqueado la ciudad mataron despiadadamente á las mujeres y á los niños.—Apenas hubimos llegado cuando fuimos conducidos ante el rey.—No bien nos percibió se adelantó hácia nosotros.—Cuando hubo acabado de leer, exclamó.—Así que (cuando) lo hubo comprendido bien, partió.

LECCION 69.

Algunos, unos cuantos, unos pocos.

Algunos libros.

Tiene V. algunos libros?

Tengo algunos.

V. tiene unos pocos.

Tiene V. unos cuantos.

No tengo mas que algunos libros.

Algunos.

V. no tiene mas que algunos libros.

No tiene mas que algunos sueldos.

No tengo mas que unos cuantos.

V. no tiene mas que unos pocos.

No tiene mas que algunos.

Otro.

Otro, (uno mas).

Otro real.

Otros reales.

Tiene V. otro caballo?

Tengo otro.

No—otro caballo.

No tengo otro caballo.

No tengo otro.

Tiene V. otros caballos?

Tengo otros.

No tengo otros.

{ Alcuni, (y el nombre en plural).
Qualche, („ singular).

Alcuni libri (qualche libro.)

Avete qualche libro (alcuni libri)?

Ne ho alcuni (ó ne ho parecchi).

{ Ne avete alcuni (parecchi).

Non ho che parecchi libri.

Alcuni (parecchi). (en fr. *plusieurs*).

Avete solamente alcuni libri.

Non ha se non alcuni soldi.

Ne ho soltanto parecchi.

Ne avete solamente alcuni.

Ne ha soltanto alcuni.

Altro.

Un' altro.

Un' altro reale.

Alcuni altri reali.

Avete un' altro cavallo?

Ne ho un' altro.

Non—altro cavallo.

Non ho altro cavallo.

Non ne ho altro.

Avete alcuni altri cavalli?

Ne ho degli altri, ne ho altri.

Non ne ho altri.

A cómo estamos?	{ Quanti ne abbiamo del mese?
	{ A quanti siamo del mese?
A uno. (A primero).	{ E il primo. Ne abbiamo uno.
	{ Siamo al primo.
A dos.	{ Ne abbiamo due.
	{ Siamo al (ai) due.
A tres.	{ Ne abbiamo tre.
	{ Siamo al (ai) tre.

195. Tiene el adolescente lindos bastones?—No tiene lindos bastones, sino hermosas aves.—Qué pollos tiene nuestro cocinero?—Tiene lindos pollos.—Cuántos tiene?—Tiene seis.—Tiene sombreros el sombrerero?—Tiene muchos.—Tiene el ebanista mucha madera?—No tiene mucha pero (sí) bastante.—Tienen nuestros amigos mucho azúcar?—Tienen poco azúcar, pero mucha miel.—Tiene V. muchos cuchillos?—Tengo algunos.—Tiene V. muchos lápices?—No tengo mas que algunos.—Tiene su muchacho de V. algunos sueldos?—Tiene algunos.—Tienen Vds. algunos francos?—Tenemos algunos.—Cuántos francos tiene V?—Tengo diez.—Cuántos reales tiene el español?—No tiene muchos; no tiene mas que cinco.

196. Quién tiene los hermosos vasos de los italianos?—Nosotros los tenemos.—Tienen los ingleses muchos barcos?—Tienen muchos.—Tienen los italianos muchos caballos?—No tienen muchos caballos, sino muchos asnos.—Qué tienen los alemanes?—Tienen muchos escudos.—Cuántos escudos tienen?—Tienen once.—Tiene V. mucha manteca?—No tengo mucha, pero (sí) bastante.—Tiene el francés muchos francos?—No tiene mas que algunos, pero tiene bastantes.—Tiene su criado de V. muchos sueldos?—No tiene sueldos, pero (sí) bastantes francos.—Tienen los rusos pimienta?—No tienen mucha pimienta, sino mucha sal.—Tienen los turcos mucho vino?—No tienen mucho vino, sino mucho café.—Quién tiene mucha manteca?—Los alemanes tienen mucha.—No tiene V. otro fusil?—No tengo otro.

197. Tenemos otro queso?—Tenemos otro.—No tengo otra pistola?—V. tiene otra.—No tiene nuestro vecino otro caballo?—No tiene otro.—No tiene su hermano de V. otros amigos?—Tiene otros.—No tienen los zapateros otros zapatos?—No tienen otros.—Tienen los sastres muchos vestidos?—No tienen mas que algunos, no tienen mas que cuatro.—Cuántas medias tiene V?—No tengo mas que dos.—Tiene V. otros bizcochos?—No tengo otros.—Cuántos tirabuzones tiene el mercader?—Tiene nueve.—Cuántos brazos tiene este hombre?—No tiene mas que uno; el otro es de madera.—Qué caballo tiene su muchacho de V.—Tiene un buen caballo.—No tiene V. otro criado?—Tengo otro.—No tiene otras aves su amigo de V?—Tiene otras.—Cuántos jardines tiene V?—No tengo mas que uno, pero mi amigo tiene dos.

198. Tiene el adolescente mucho dinero?—No tiene mucho dinero, sino mucho ánimo.—Tiene el italiano algunos reales?—Tiene algunos.—Tiene algunos francos?—Tiene cinco.—Tiene V. otro baston?—Tengo otro.—Qué otro baston tiene V?—Tengo otro baston de hierro.—Tienen Vds. algunos buenos candeleros?—Tenemos algunos.—Tiene su muchacho de V. otro sombrero?—Tiene otro.—Tienen vinagre estos hombres?—Estos hombres no tienen, pero sus amigos tienen.—Tienen los labradores otros sacos?—No tienen otros.—Tienen otro pan?—Tienen otro.

199. Busquemos (*Ricerchiamo*) la amistad. (*amicizia*) de los buenos y evitemos (*ed evitiamo*) el trato con los (*la società dei*) malos; porque las malas compañías (*società*) corrompen las buenas costumbres (*costume*, masculino).—Qué tiempo hace hoy?—Continúa nevando (*Nevica sempre*) como nevó ayer, y segun (*secondo*) todas las apariencias nevará también (*anche*) mañana.—(Bueno, que) nieve.—(Yo) querría que nevase todavía mas (*anche di più*), porque (me siento muy bueno) estoy siempre muy (*molto*) bien (*bene*) cuando hace mucho frio (*freddissimo*).—Y yo (me siento siempre muy bien) estoy siempre á (las mil) maravilla(s) cuando no hace frio ni calor.—Hoy hace mucho viento, y mas valdria quedarnos en casa.

200. Si tuviera dinero tendria un vestido nuevo.—Tendria un vestido nuevo, si tuviese dinero.—Si hicieras esto, harias aquello.—Harias aquello, si hicieses esto.—

Si pudiese querria.—Querria si pudiese.—Si supiera lo que V. ha hecho, le reñiría á V.—Le reñiría á V., si supiera lo que V. ha hecho.—Si recibiésemos nuestras cartas, no las leeríamos hasta mañana.—Si hubiese recibido mi dinero, me habria comprado estos zapatos nuevos.—Si supiese eso, me comportaria de otro modo.—Si hubiese sabido eso, me habria comportado de otro modo.—Saldria V. si yo permaneciese en casa?—Nó.—Habria V. escrito una carta si yo hubiese escrito una esquela?—Nó.—Aprenderia V. italiano si yo lo aprendiese?—Lo aprenderia si V. lo aprendiese.—Habria V. aprendido italiano, si yo lo hubiese aprendido?—Lo habria aprendido si V. lo hubiese aprendido.

LECCION 70.

Aun mas, algun mas, otro—mas,
otros—mas.

Algun mas vino, más vino.
Algun mas dinero, más dinero.
Otros botones más, más botones.
Tiene V. algun mas vino?
Tengo algun mas vino.
Tengo alguno más.
Tiene él mas dinero?
Tiene alguno mas.
Tengo algunos mas libros?
V. tiene algunos mas.

{ Anco.
Anche.
Ancora.
Per anco.
Ancora vino (ó del vino).
Ancora danaro (ó del danaro).
Ancora bottoni (ó dei bottoni).
Ha Ella ancora vino?
Ho ancora vino.
Ne ho ancora.
Ha egli ancora danaro?
Ne ha ancora.
Ho ancora libri?
Ne ha ancora.

114.—No se pondrá artículo partitivo cuando solamente se quiera expresar el signo de la cosa de que se habla, como *io ho libri*, yo tengo libros; frase en que no se trata de la cantidad de libros que tengo, sino de afirmar la clase de objetos que tengo. Pero si nos referimos a las ideas de *cantidad*, *número*, *porcion* ó *algunos*, se pondrá el artículo partitivo, como: *datemi del pani*, dadme pan; *vuol Ella del pesce?* quiere V. pescado? *portate delle frágole*, traed fresas; ejemplos en que se sobrentienden alguna de las palabras dichas.

Ya no.
Ya no tengo pan.
Ya no tiene dinero.
Tiene V. alguna mas manteca?
Ya no tengo.
Ya no tenemos.
Tiene algun más vinagre?
Ya no tiene.
Ya no tenemos libros.
Ya no tenemos.

Mucho mas.

Ya no—mucho, s.

Tiene V. mucho vino?
Ya no tengo mucho.
Tiene V. muchos mas libros?
Ya no tengo muchos.

Otro libro mas.
Otro buén libro más.
Algunos libros más.

Non—più. (en francés: *ne plus de.*)
Non ho più pane.
Non ha più danaro.
Avete ancora del burro? (del butirro?)
Non ne ho più.
Non ne abbiamo più.
Ha egli ancora aceto?
Non ne ha più.
Non abbiamo più libri.
Non ne abbiamo più.
Ancora molto.

{ Non più. { molto.
 { molti.
Avete ancora molto vino?
Non ne ho più molto.
Avete ancora molti libri?
Non ne ho più molti.
Ancora un libro.
Ancora un buon libro.
Ancora alcuni libri (qualche libro).

Tiene V. algunos francos más?

Tengo algunos mas.

Tengo algunos sueldos más?

V. tiene algunos más.

Tenemos algunos más.

Tienen algunos más.

Ha Ella ancora alcuni franchi? (qualche franco?)

Ne ho ancora alcuni.

Ho ancora alcuni soldi?

Ne avete ancora (ne avete ancora alcuni).

Ne abbiamo ancora alcuni.

Ne hanno ancora alcuni.

201. Tenemos algun mas heno?—Tenemos alguno más.—Tiene nuestro mercader alguna mas pimienta?—Tiene alguna más.—Tiene su amigo de V. algun mas dinero?—No tiene ya.—Tiene algunas mas alhajas?—Tiene algunas más.—Tienen Vds. algun mas café?—No tenemos ya café, pero tenemos algun mas chocolate.—Tiene el holandés alguna mas sal?—No tiene ya sal, pero tiene alguna mas manteca.—Tiene el pintor algunos cuadros más?—No tiene ya cuadros, pero tiene algunos lápices más.—Tienen los marineros algunos bizcochos más?—Ya no tienen.—Tienen sus muchachos de V. algunos libros más?—No tienen ya.—Tiene el joven algunos amigos mas?—Ya no tiene.—Tiene nuestro cocinero mucha mas vaca?—No tiene ya mucha más.—Tiene muchos mas pollos?—No tiene muchos más.

202. Tiene el labrador mucho vino más?—No tiene mucho vino más, pero tiene mucha manteca más.—Tienen los franceses muchos mas caballos?—No tienen muchos más.—Tiene V. mucho mas papel?—Tengo mucho más.—Tenemos muchos mas espejos?—Tenemos muchos más.—Tiene V. otro libro más?—Tengo otro más.—Tienen nuestros vecinos un jardin más?—Tienen uno más.—Tiene nuestro amigo otro paraguas más?—No tiene ya.—Tienen los escoceses algunos libros más?—Tienen algunos más.—Tiene el sastre algunos botones más?—No tiene ya.—Tiene su carpintero de V. algunos clavos más?—No tiene ya clavos, pero tiene algunos paños más.—Tienen los españoles algunos sueldos más?—Tienen algunos más.—Tiene el alemán algunos bueyes más?—Tiene algunos más.—Tiene V. algunos francos más?—No tengo ya francos, pero tengo algunos escudos más.

203. Qué tienen Vds. aún?—Tenemos algunos barcos y algunos marineros más.—Tengo un poco de dinero más?—V. tiene un poco más.—Tiene V. algun mas ánimo?—No tengo ya.—Tiene V. algun mas vinagre?—No tengo mucho más, pero mi hermano tiene mucho más.—Tiene bastante azúcar?—No tiene bastante.—Tenemos bastantes francos?—No tenemos bastantes.—Tiene el ebanista bastante madera?—Tiene bastante.—Tiene bastantes martillos?—Tiene bastantes.—Qué martillos tiene?—Tiene martillos de hierro y de madera.—Tienen Vds. bastante arroz?—No tenemos bastante arroz, pero tenemos bastante azúcar.—Tiene V. muchos mas guantes?—No tengo ya muchos.—Tiene el ruso otro barco?—Tiene otro.—Tiene otro saco?—No tiene otro.—A cómo estamos?—Estamos á seis.—Cuántos amigos tiene V?—No tengo mas que un buen amigo.

204. Tiene el labrador demasiado pan?—No tiene bastante.—Tiene mucho dinero?—No tiene mucho dinero, sino bastante heno.—Tiene V. alguna mas miel?—No tengo ya más.—Tiene V. algunos bueyes más?—No tengo más.—Tiene V. un caballo?—Tengo muchos.—Tiene él muchos vestidos?—No tiene mas que uno.—Quién tiene muchos espejos?—Mi hermano tiene muchos.—Qué espejos tiene?—Los tiene hermosos.—Tiene su amigo de V. un niño?—Tiene muchos.—Tiene este hombre un hijo?—Tiene muchos.—Cuántos hijos tiene?—Tiene cuatro.—Cuántos hijos tienen nuestros amigos?—Tienen muchos, tienen diez.—Cuántos caballos tiene el hombre?—No tiene mas que uno.—Cuántos libros tiene?—Tiene muchos.—Cuántas pistolas tiene V?—No tengo mas que una, pero mi padre tiene cinco.

205. Cuánto le quedará á V?—Cuando haya pagado el caballo solo me quedarán diez duros.—Cuánto dinero le queda á V?—Me queda un escudo.—Cuánto

le queda á su hermana de V?—No le quedan mas que tres sueldos.—Cuánto (les) queda á sus hermanos de Vds?—Les queda un cequi de oro, pero cuando le haya pagado el sastre les quedarán cién francos.

LECCION 71.

115.—El partitivo *ne* se pospone al infinitivo.

Comprar de ello.	Comprarne.
Buscar alguno.	Cercarne.
Tengo tiempo para comprar bueyes?	Ho tempo di comprare dei buoi?
V. tiene tiempo para comprarlos.	Avete tempo di comprarne.
Tiene V. tantos fusiles como yo?	Avete tanti fucili come io?
Tengo justamente los mismos.	Ne ho altrettanti. (<i>J' en ai tout autant</i> en fr.)
Quién tiene mas jabon que yo?	Chi ha più sapone di me?
Mi hijo tiene más.	Mio figlio ne ha più.
Tiene menos.	Egli ne ha meno.
Todavía.	Ancora.
Cortar alguno.	Tagliarne.
Tiene ganas de cortar árboles?	Ha egli desiderio di tagliare degli alberi?
Tiene ganas de cortar algunos.	Ha desiderio di tagliarne.
Comprar mas de ello.	Comprarne ancora.
Comprar uno.	Comprarne uno.
Comprar dos.	Comprarne due.
Comprar uno más.	Comprarne ancora uno.
Comprar dos más.	Comprarne ancora due.
Tiene V. ganas de comprar otro caballo mas?	Avete desiderio di comprare ancora un cavallo?
Tengo ganas de comprar otro más.	Ho desiderio di comprarne ancora uno.
Tiene V. ganas de comprar libros?	Ha ella desiderio di comprare libri?
Tengo ganas de comprar algunos, pero no tengo dinero.	Ho desiderio di comprarne, ma non ho danaro.

116.—Ya se sabe que el comparativo de superioridad se expresa anteponiendo *più*, mas, al adjetivo: el de inferioridad anteponiéndole *meno*, menos; y el de igualdad *quanto* ó *come* solamente; ó *così... come*; ó *tanto... quanto*; por ejemplo. *Egli è più* ó *meno avaro di mio cugino*, él es mas ó menos avaro que mi primo; *egli è avaro quanto mio cugino*, ó *come mio cugino*; ó *bién è così avaro come mio cugino*; ó *è tanto avaro quanto mio cugino*; es tan avaro como mi primo.

117.—El *que* en los comparativos se traduce siempre por la preposicion *di* sola ó junta con el artículo, segun lo requiere la palabra siguiente; menos cuando la comparacion se hace entre dos adjetivos, dos verbos ó dos advérbios, que entonces se traduce por *che*.

Tú eres mas rico <i>que</i> Juan.	Tu sei più ricco <i>di</i> Giovanni.
Tú eres mas rico <i>que</i> el hermano.	Tu sei più ricco <i>del</i> fratello.
Tú eres menos rico <i>que</i> yo.	Tu sei meno ricco <i>di</i> me.
Tú eres menos rico <i>que</i> mi amigo.	Tu sei meno ricco <i>del</i> mio amico.
Tú eres mas ó menos rico <i>que</i> prudente.	Tu sei più ó meno ricco <i>che</i> prudente.

118.—Los nombres superlativos acabados en *io* no mudan la última letra, sino el *io* para evitar la cacofonia de las *ii*, como: *savio*, sábio; *savissimo*, sapientísimo; y no *saviissimo*. *Pio*, sin embargo, hace *piissimo*.

Muy.

Molto, ó assai.

206. Quién tiene mas jabon que yo?—Mi hijo tiene más.—Quién tiene mas lápices que V?—El pintor tiene más.—Tiene tantos caballos como yo?—No tiene tantos caballos como V. pero tiene mas cuadros.—Tiene el mercader menos bueyes que nosotros?—Tiene menos bueyes que nosotros y nosotros tenemos menos grano que él.—Tiene V. otro billete?—Tengo otro.—Tiene su hijo de V. una cartera más?—Tiene muchas más.—Tienen los holandeses tantos jardines como nosotros?—Tenemos menos que ellos: tenemos menos pan y menos manteca que ellos; no tenemos mucho dinero, pero (sí) bastante pan, vaca, queso y vino.—Tiene V. tanto ánimo como el hijo de nuestro vecino?—Tengo el mismo.

207. Tiene el adolescente tantas esquelas como nosotros?—Tiene las mismas.—Tiene V. tantos fusiles como yo?—Tengo justamente los mismos.—Tiene el extranjero tanto ánimo como nosotros?—Tiene justamente el mismo.—Tienen mis hijos tanto ánimo como los de V?—Los de V. tienen mas que los mios.—Tengo tanto dinero como V?—V. tiene menos que yo.—Tiene V. tantos libros como yo?—V. tiene menos que él.—Tienen los rusos tantos hijos como nosotros?—Tenemos menos que ellos.—Tienen los franceses tantos barcos como nosotros.—Tienen menos que nosotros.—Tenemos tantas alhajas como ellos?—Tenemos menos que ellos.—Quién tiene menos amigos que nosotros?—Nádie tiene menos.

208. Tiene V. todavía ganas de comprar el caballo de mi amigo?—Tengo todavía ganas de comprarlo, pero ya no tengo dinero.—Tiene V. tiempo para trabajar?—Tengo tiempo, pero no tengo ganas de trabajar.—Tiene su hermano de V. tiempo para cortar pan?—Tiene ganas de cortarlo; pero no tiene cuchillo.—Tiene V. tiempo para cortar queso?—Tengo tiempo para cortarlo.—Tiene el pintor ganas de comprar un caballo?—Tiene ganas de comprar dos.—Tiene el hijo de su amigo de V. ganas de comprar un pájaro mas?—Tiene ganas de comprar otro mas.—Tienen Vds. ganas de comprar algunos otros caballos?—Tenemos ganas de comprar algunos otros, pero ya no tenemos dinero.

209. Tengo razon para comprar un fusil?—V. tiene razon para comprar uno.—Tiene razon su amigo de V. para comprar un gran buey?—No tiene razon para comprar uno.—Tengo razon para comprar pequeños bueyes?—V. tiene razon para comprar algunos.—Tiene V. ganas de comprar algunos?—Nó.—Tiene V. ganas de comprar otro barco?—Tengo ganas de comprar otro.—Tiene nuestro enemigo ganas de comprar otro barco más?—Tiene ganas de comprar muchos más, pera tiene miedo de comprarlos (partitivo).—Tiene V. dos caballos?—No tengo mas que uno, pero tengo ganas de comprar otro más.—Quiere el pintor quemar papel?—Quiere quemarlo (part.)—Quiere componer algo el sastre?—Quiere componer chalecos, (*el chaleco, la sottoveste y la sottovesta.*)

LECCION 72.

(A) casa (de)
(En) casa (de)
Estar en casa del hombre.
Ir á casa del hombre.
A casa, (en casa).
Estar en } mi casa.
Ir á }
Estar en } casa de él.
Ir á }
Estar en } nuestra casa.
Ir á }

} Da.
Éssere in casa dell' uomo.
Andare a casa dell' uomo.
A casa (in sua casa).
Éssere } da me ó { éssere in } casa
Andare } { andare a } mia.
Éssere } da lui ó { éssere in } casa
Andare } { andare a } sua.
Éssere } da noi ó { essere in } casa
Andare } { andare a } nostra.

Estar en } casa de V. Ir á	Éssere in } casa sua Andare a } casa di Lei } ó { éssere } da lei (ó da } casa vostra } { andare } voi).
Estar en } casa de ellos. Ir á	Éssere } da loro ó { éssere in } casa loro. Andare } { andare a }
Estar en casa de álguien. Ir á casa de álguien.	Éssere in } casa { d' uno. Andare a } { di qualcuno.
No estar en casa de nádie. No ir á casa de nádie.	Non éssere } da alcuno, ó { in } casa di nessuno. Non andare } { a } casa di alcuno.
Ir á casa de los sastres.	Andare dai sartori.
Ir á casa de sus amigos (de los sastres).	Andare dai loro amici.
A casa de quién? En casa de quién?	} Da chi? in casa di chi?
A casa de quién quiere V. ir? No quiero ir á casa de nádie. En casa de quién está su hermano de V? Está en nuestra casa. Está en casa? No está en casa.	
Allá; allí.	Da chi vuol ella andare? Non voglio andare a casa di nessuno. Da chi è il vostro fratello? È in casa nostra. È in casa? Non è in casa? Vi ó ci, y cuando sigue pronombre ve ó ce.
Ir allá. Estar allí. Llevarlo allá. Llevarlos allí. Lo allá; los allá. Enviarlo allá. Conducirlo allá.	Andarci, andarvi. Ésservi, ésserci. Portárcelo, portárvelo. Portárceli, portárveli. Celo, velo: celi, veli. (1) Inviárcelo, inviárvelo. Condúrvelo, condúrcelo. Vuol ella (volete) andare a casa? Voglio andarci (andarvi). Vuol mio fratello portare i miei fucili dal russo? Vuol portárceli. È vostro fratello in casa? C' è, v' è, vi è, ci è. Menárveli, menárceli.

210. Qué quiere hacer?—Quiere beber vino.—Qué quiere V. comprar?—Quiere comprar barcos.—Quiere V. beber vino?—Quiero beberlo (part.); pero no tengo.—Quiere el marinero beber leche?—No quiere beberla, no tiene sed.—Qué quiere beber el capitán?—No quiere beber nada.—Qué quiere hacer el sombrerero?—Quiere hacer sombreros.—Quiere hacer algo el carpintero?—Quiere hacer un gran barco.—Quiere V. comprar un pájaro?—Quiero comprar muchos.—Cuántas escobas quiere comprar su criado de V?—Quiere comprar tres.—Quieren Vds. comprar muchas medias?—No queremos comprar mas que algunas; pero nuestros hijos quieren comprar muchas.—En casa de quién está nuestro padre?—Está en casa de su amigo.—A casa de quién quiere V. ir?—Quiero ir á su casa de V.

211. Quiere V. ir á mi casa?—No quiero ir á su casa de V. sino á la de mi hermano.—Quiere ir su padre de V. á casa de su amigo (de él)?—No quiere ir á casa de su amigo, sino á la de su vecino.—En casa de quién está su hijo de V?—Está en nuestra casa.—Quieren sus hijos de V. ir á casa de nuestros amigos?—No quieren ir á casa de sus amigos de V., sino á casa de los nuestros.—Están sus hijos de V. en casa?—No están en su casa, sino en casa de sus vecinos (de ellos).—Está el capitán en su casa?—No está en su casa, sino en casa de nuestro hermano.

(1) Celo, velo pueden significar en otro sentido *nos lo, os lo*.

—Está el extranjero en casa de nuestro hermano?—No está en casa de nuestro hermano, sino en casa de nuestro padre.—En casa de quién está el inglés?—Está en su casa de V.—Está el americano en nuestra casa?—Nó, señor, no está en nuestra casa, sino en casa de su amigo.

212. En casa de quién está el italiano?—No está en casa de nâdie, está en su casa.—Quiere V. ir á casa?—No quiero ir á casa, quiero ir á casa del hijo de mi vecino.—Está su padre de V. en casa?—Nó, señor, no está en casa.—En casa de quién está?—Está en casa de los buenos amigos de nuestro antiguo vecino.—Quiere V. ir á casa de âlguien?—No quiero ir á casa de nâdie.—En dónde está su hijo de V?—Está en su casa.—Qué quiere hacer en casa?—Quiere beber buén vino.—Está en casa su hermano de V?—No está en casa, está en casa del extranjero.—Qué quiere V. beber?—Quiero beber leche.—Qué quiere hacer en casa el alemán?—Quiere trabajar y beber buén vino.—Cuántos pollos quiere comprar el cocinero?—Quiere comprar cuatro.—Quieren los franceses comprar algo?—No quieren comprar nada.—Quiere el español comprar alguna cosa?—Quiere comprar alguna cosa, pero no tiene dinero.—Quiere V. ir á casa de nuestros hermanos?—No quiero ir á casa de ellos, sino á casa de sus hijos.

213. Está el escocés en casa de âlguien?—No está en casa de nâdie.—En donde está?—Está en su casa.—Quiere V. ir á casa?—Quiero ir.—Quiere su hijo de V. ir á mi casa?—Quiere ir.—Está su hermano de V. en su casa?—Está.—A dónde quiere V. ir?—Quiero ir á mi casa.—Quieren sus hijos de V. ir á mi casa?—No quieren ir.—A casa de quién quiere V. llevar este billete?—Quiero llevarlo á casa de mi vecino.—Quiere su criâdo de V. llevar mi billete á casa de su padre de V?—Quiere llevarlo?—Quiere su hermano de V. llevar mis fusiles á casa del ruso?—Quiere llevarlos.—A casa de quién quieren nuestros enemigos llevar nuestras pistolas?—Quieren llevarlas á casa de los turcos.—A dónde quiere llevar el zapatero mis zapatos?—Quiere llevarlos á su casa de V.—Quiere llevarlos á casa?—No quiere llevarlos.—Quiere V. ir á mi casa?—No quiero ir allá.—A donde quiere V. ir?—Quiero ir á casa de los buenos ingleses?—Quieren los buenos italianos ir á nuestra casa?—No quieren ir.—A dónde quieren ir?—A ninguna parte, (*in nessun luogo.*)

LECCION 73.

Quiere V. llevar á su hijo á casa del capitán?

De ello allá.

Llevar { de ello } allá (part.º)
 { algo }

Quiere V. enviâarlo á casa de mi padre?

Quiero enviâarlo allá.

Quiero enviâr de ello allá.

Vuol' ella condurre il di lei figlio dal capitano?

Vene. (*y en, en francés.*)

Portârvene.

Volete inviarlo da mio padre? (á casa di mi padre?)

Voglio inviâr { velo } ó mandâr { velo.
 celo } celo.

Voglio mandârvene (mandârcene).

119. Las particulas *ve* ó *ce* se ponen antes de los pronombres *lo*, *li*, y de la partícula *ne* cuando concurren con ellos en la oracion; todo segun se habrá observado ya en esta clase de ejemplos.

Tiene V. dinero para comprar pan?

Tengo para comprarlo.

Quiere V. ir á casa de su hermano para verlo?

Ha Ella danaro per comprar del pane?
Ne ho per comprarne.

Vuol Ella andare dal di lei fratello per vederlo?

No tengo tiempo de ir allá para verlo.

De cuándo acá?
 Ahora.
 Desde ahora.
 Al principio.
 Mañana.
 Antes de ayer.
 Anoche.
 Antes de anoche.
 Esta mañana.
 Muy de mañana.
 Al salir de comer.
 Esta tarde.
 Al anocheecer.
 Mañana por la mañana.
 Pasado mañana.

Al día siguiente.
 Dos días después.
 En otro tiempo.
 Poco há, de poco acá.

Recientemente.
 Mucho tiempo há.
 De aquí á un mes.
 De aquí á un año.
 De un mes á esta parte.
 De allí á un mes.
 Siempre.
 Para siempre.
 Nunca.
 Mas que nunca.
 Las mas veces.

Demasiadas veces.
 Tan á menudo como.
 No tan á menudo como.
 Raras veces.

Non ho tempo $\left\{ \begin{array}{l} \text{di andarvi} \\ \text{di andarci} \\ \text{d'andarvi} \\ \text{d'andarci} \end{array} \right\}$ per vederlo.

Da quando in quà? da che tempo?
 Adesso, ora, presentemente.
 Fin d' adesso, ó sin da ora.
 Al principio.
 Domani, ó dimani.
 Ieri l' altro, ó l' altro ieri, avant' ieri.
 Ieri sera.
 L' altra sera, avant' ieri sera.
 Stamattina, stamane.
 Molto per tempo, assai per tempo.
 All' alzarsi da távola.
 Questo dopo pranzo.
 Verso la sera.
 Domattina, domani mattina.
 Doman l' altro, posdimani, dopo dimani.
 All' indomani, (*en français, le lendemain*)
 Due giorni dopo.
 Altre volte, tempo fa.
 Da poco in quà, poco fa, non è guari, poc' anzi, testè.
 Di fresco, recentemente.
 E un pezzo.
 Di quì a un mese.
 Di quì ad un anno.
 Da un mese in quà.
 Un mese dopo.
 Sempre.
 Per sempre.
 Giammai, mai.
 Più che mai.
 Il più delle volte, il più sovente, per lo più.
 Troppo sovente.
 Così sovente come.
 Non tanto sovente quanto.
 Rade volte, ó raramente.

214. Quiere V. llevar á su hijo de V. á mi casa?—No quiero llevarlo á su casa de V. sino á la del capitán.—Cuándo quiere V. llevarlo á casa del capitán?—Quiero llevarlo allá mañana.—Quiere V. llevar á mis hijos á casa del capitán?—Quiero llevarlos allá.—Cuándo quiere V. llevarlos?—Quiero llevarlos hoy.—Cuándo quiere V. enviár su criado á casa del médico?—Quiero enviárlo hoy.—A donde quiere V. ir?—Quiero ir á casa del escocés.—Quiere el irlandés ir á su casa de V?—Quiere ir á mi casa.—Quiere su hijo de V. ir á casa de alguién?—Quiere ir á casa de alguién.—A casa de quién quiere ir?—Quiere ir á casa de sus amigos.—Quiere nuestro amigo ir á casa de alguién?—No quiere ir á casa de nádie.—Cuándo quiere V. llevar á su adolescente de V. á casa del pintor?—Quiero llevarlo hoy.—A donde quiere él llevar estos espejos?—No quiere llevarlos á ninguna parte.—Quiere V. llevar al médico á casa de este hombre?—Quiero llevarlo allá.

215. Cuándo quiere el médico ir á casa de su hermano de V?—Quiere ir hoy.—Quiere V. enviár un criado á mi casa?—Quiero enviár uno.—Quiere V. enviár un niño á casa del pintor?—No quiero enviár ninguno allá.—En casa de quién

está el capitán?—No está en casa de nadie.—Tiene su hermano de V. tiempo para ir á mi casa?—No tiene tiempo de ir allá.—Quiere el francés escribir otro billete más?—Quiere escribir uno más.—Tiene ganas su hermano de V. de escribir tantas cartas como yo?—Tiene ganas de escribir las mismas.—A casa de quién quiere enviárlas?—Quiere enviárlas á casa de sus amigos.—Quién quiere escribir billetes?—El jóven quiere escribirlos (part.).—Quiere V. llevar muchos libros á casa de mi padre?—No quiero llevar mas que algunos.—Quiere V. enviár otro cofre más á casa de nuestro amigo?—Quiero enviár muchos más.

216. Cuántos sombreros me quiere enviár el sombrerero?—Quiere enviár seis más.—Quiere el sastre enviár tantos zapatos como el zapatero?—Quiere enviár menos.—Tiene su hijo de V. ánimo para ir á casa del capitán?—Tiene ánimo para ir allá; pero no tiene tiempo.—Quiere V. comprar tantos perros como caballos?—Quiero comprar mas de estos que de aquellos.—A qué hora quiere V. enviár su criádo á casa del holandés?—Quiero enviárlo á las seis menos cuarto.—A qué hora quiere su amigo de V. escribir sus billetes?—Quiere escribirlos á média noche.—Tiene V. miedo de ir á casa del capitán?—No tengo miedo, pero tengo vergüenza de ir allá.—Tiene el carpintero bastante dinero para comprar un martillo?—Tiene bastante para comprarlo.—Tiene el capitán bastante dinero para comprar un barco?—No tiene bastante dinero para comprar uno.

217. Tiene ganas el labrador de comprar pan?—Tiene ganas de comprarlo, pero no tiene bastante dinero para comprarlo.—Tiene su hijo de V. papel para escribir un billete?—No lo tiene para escribir uno.—Tiene V. tiempo para ver á mi hermano?—No tengo tiempo para verlo.—Quiere verme su padre de V?—No quiere ver á V.—Tiene su criádo de V. una escoba para barrer el suelo?—Tiene una para barrerlo.—Quiere barrerlo?—Quiere barrerlo.—Tiene dinero el marinero para comprar chocolate?—No tiene para comprarlo.—Tiene su cocinero de V. dinero para comprar vaca?—Lo tiene para comprarla.—Tiene dinero para comprar pollos?—Lo tiene para comprarlos.—Tiene V. bastante sal para salar mi carne?—Tengo bastante para salarla.—Quiere su amigo de V. venir á mi casa para verme?—No quiere ir á su casa de V. ni verlo.—Tiene ganas su vecino de V. de matar su caballo?—Tiene ganas de matarlo.—Quiere V. matar á sus amigos de V?—No quiero matar mas que á mis enemigos.

LECCION 74.

Me lo (en sentido part.)	Me ne.	(en fr. <i>m' en</i>).
Se lo „	Gliene.	„ <i>lui en</i> .
Se lo (á V.) „	Ve ne.	„ <i>vous en</i> .
Se lo (á vários.) „	Ne loro.	„ <i>leur en</i> .
Nos lo „	Ce ne.	„ <i>nous en</i> .
Quiere V. darme pan?	Volete darmi del pane?	
Quiero dár(se)lo á V.	Voglio dárvene.	
Quiere V. prestar(le) dinero á mi hermano?	Volete prestar del danaro a mio fratello?	
Quiero prestarle.	Voglio prestárgliene.	
A él, á ella, á ellos, á ellas.	Ci, ó vi.	
Responder á ella.	Rispóndervi ó rispónderci.	
Responder á los billetes.	Rispóndere ai biglietti.	
Responder á ellos.	Rispónderci ó rispóndervi.	
Quiere V. responder á mi billete?	Volete rispóndere al mio biglietto?	
Quiero responder á él.	Voglio rispónderci.	
Quiere V. ir al teàtro?	Vuol Ella andare al teàtro?	

Quiero ir allá.
 Está su hermano de V. en el teàtro?
 Allí está.
 No está allí.
 Dónde está?

En (dentro de).

Está su padre de V. en su jardin?
 Está en él.
 De repente.

De cuando en cuando.

A ratos.
 A ratos perdidos.
 De dia en dia.
 A cada instante.
 Diariamente.
 La mayor parte del tiempo.
 En breve.
 Prontamente.
 Tan presto como.
 No tan presto como.
 Cuanto antes.
 A mas tardar.
 Un dia sí y otro nó.
 Cada tercer dia.
 Por entonces.
 A la sazon.
 A propósito.
 A punto.
 En la ocasion: oportunamente.
 Fuera de tiempo.
 En un abrir y cerrar de ojos.
 En un tris.
 En un Ave Maria.
 A la vuelta.
 A mi vuelta. (*au plaisir de vous revoir*).
 Ya.

Voglio andarvi, andarci.
 Il di lei fratello è in teatro, al teatro?
 Vi è, v' è.
 Non c' è. (en fr. *il y est*).
 Ov' è egli?
 Nel, nello, nei, negli, in.
 È nel suo giardino vostro padre?
 Egli c' è, egli v' è.
 D' improvviso, in un tratto, in un súbito, quand' ecco.
 Di quando in quando, di tempo in tempo, di tratto in tratto.
 Volta per volta.
 A tempo perduto.
 Giornalmente, di giorno in giorno.
 Ad ogni istante.
 Ogni giorno.
 La maggior parte del tempo.
 Fra poco.
 Quanto prima, al più presto.
 Tosto che.
 Non così presto come.
 Quanto prima, súbito.
 Al più tardi.
 Ogni due giorni.
 Ogni tre giorni.
 Per allora.
 In quel tempo.
 A propósito.
 Opportunamente.
 In occasione.
 Fuor d' ora.
 In un báltter d' ócchio.
 In un áttimo.
 In un credo.
 Al ritorno, a rivederci.
 Al mio ritorno.
 Già, più.

(1)

218. Puede V. cortarme pan?—Puedo cortárselo á V.—Tiene V. un cuchillo para cortármelo?—Tengo uno.—Puede el sastre hacerme un vestido?—Puede hacer(le) á V. uno.—Quiere el hijo de nuestro antiguo amigo matar un buey?—Quiere matar dos.—Tiene V. un vaso para beber su vino de V?—Tengo uno, pero no tengo vino; no tengo mas que té.—Quiere V. darme dinero para comprarlo?—Quiero dár(selo) á V., pero no tengo mucho.—Quiere V. darme lo que tiene?—Quiero dár(selo) á V.—Puede V. beber tanto vino como leche?—Puedo beber tanto del uno como de la otra.—Tiene nuestro vecino madera para encender fuego?—La tiene para encenderlo, pero no tiene dinero para comprar pan y manteca.—Quiere V. prestarle alguno?—Quiero prestárselo.—Quiere V. hablar al alemán?—Quiero hablarle.—En dónde está?—Está en casa de los hijos del americano.—Qué quiere V. darles?—Quiero darles buenos pasteles.—Quiere V. prestarles algo?—Quiero prestarles alguna cosa, pero no puedo prestarles nada, no tengo nada.

(2) *Già* se emplea en la frase afirmativa y *più* en la negativa. El advérbio *già* se usa en la conversacion para afirmar lo que otro ha dicho, ó mostrar que se conviene en ello, *vale, pués, tanto como es cierto, lo supongo, bién, en efecto, corriente, ya, etc., etc.*

219. Tiene el cocinero todavía sal para salar la carne?—Tiene todavía una poca.—Tiene todavía arroz?—Tiene todavía mucho.—Quiere darme alguno?—Quiere dár(selo) á V.—Quiere dár(selo) á mis niños?—Quiere dár(selo).—Quién quiere enviarnos bizcochos?—El panadero quiere enviar(se)los á Vds.—Qué tiene que hacer su hijo de V?—Tiene que escribir á sus buenos amigos y á los capitanes.—A quién quiere V. hablar?—Quiero hablar á los italianos y á los franceses.—Quiere V. darles dinero?—Quiero dárselo.—Quiere V. dar pan á este hombre?—Quiero dárselo.—Quiere V. darle un vestido?—Quiero darle uno.—Quieren los amigos de V. darme café?—Quieren dárselo á V.—Qué tiene V. que hacer?—Tengo que escribir.—Qué tiene V. que escribir?—Tengo que escribir un billete.—A quién?—Al carpintero.—Qué tiene que beber su padre de V?—Tiene que beber buen vino.—Tiene su criado de V. algo que beber?—Tiene que beber té.

220. En dónde quiere V. hablarle?—En su casa.—Tengo que responder al billete del francés?—V. tiene que responder á él.—Quién tiene que responder á billetes?—Nuestros hijos tienen que responder á algunos.—Quiere V. responder á los billetes de los mercaderes?—Quiero responder á ellos.—Quiere álguien responder á mi esquila?—Nádie quiere responder á ella.—Quiere responder á mi billete?—Quiere responder á él?—Tiene V. que responder á álguien?—No tengo que responder á nádie.—Quién quiere responder á mis billetes?—Sus amigos de V. quieren responder á ellos.—Tiene V. ganas de ir al báile?—Tengo ganas de ir.—Cuándo quiere V. ir?—Hoy.—A qué hora?—A las diez y média.—Cuándo quiere V. llevar su muchacho de V. al teàtro?—Quiero llevarlo mañana.—A qué hora quiere V. llevarlo?—A las seis menos cuarto.—En dónde está su hijo de V?—Está en el teàtro.—Está su amigo de V. en el báile?—Está en él.—Está su hermano de V. en el mercado?—No está.

221. Quiere V. venir á mi casa para ir al teàtro?—Quiero ir á su casa de V., pero no tengo ganas de ir al teàtro.—Qué quiere V. comprar en el mercado?—Quiero comprar un canasto y tapetes.—Cuántos tapetes quiere V. comprar?—Quiero comprar dos.—A quién quiere V. darlos?—Quiero dárselos á mi criado.—Tiene él ganas de barrer el suelo?—Tiene ganas de hacerlo, pero no tiene tiempo.—Tienen los ingleses muchos almacenes?—Tienen muchos.—Tienen los franceses tantos perros como gatos?—Tienen mas de estos que de aquellos.—Tienen Vds. muchos fusiles en sus almacenes?—Tenemos muchos en ellos, pero no tenemos mucho grano.—Quieren los ingleses darnos pan?—Quieren dár(se)lo á Vds.—Quieren darnos tanta manteca como pan?—Quieren dar á Vds. mas de este que de aquella.—Quiere V. dar(le) un franco á este hombre?—Quiero darle muchos.—Cuántos francos quiere V. darle?—Quiero darle cinco.—Quién está en el báile del capitán?—Nuestros niños y nuestros amigos están en él.

LECCION 75.

Enviàr por, mandar Mandare a cercare. (en francés, *envoyer chercher.*)
por.

Ir por. Andare a cercare. (en francés, *aller chercher.*)

Quiere V enviàr por vino?

Quiero enviàr por alguno.

Quiere su muchacho de V. ir por pan?

No quiere ir por él.

Quiero enviàr por el médico.

Quiero enviàr por él.

Él quiere enviàr por mis hermanos.

Vuol mandare a cercar del vino?

Voglio mandarne a cercare.

Vostro figlio (il di lei figlio) vuol andare a cercare del pane?

Non vuol andarne a cercare.

Voglio mandar a cercare il médico.

Voglio mandarlo a cercare.

Vuol mandar a cercare i miei fratelli.

Quiere enviàr por ellos.
 Quiere V. enviàr por vasos?
 Quiero enviàr por algunos.
 Qué tiene V. que hacer?
 Tengo que ir al mercado.
 Qué tienen Vds. que beber?
 Tenemos buén vino que beber.
 Quiere V. decir al criàdo que encienda
 la candela? el fuego?
 Quiero decirle que la encienda.
 Le quiero decir que lo encienda.
 Quedar(se).
 Quedar(se) en casa.
 Aquí.
 Quedarse aquí.
 Allí, allá.
 Quiere V. quedar(se) aquí?
 Quiero quedar(me) allá.
 Quiere su amigo de V. quedar(se) allá?
 No quiere quedar(se) allá.
 Quiere V. ir á casa de su hermano de
 V?
 Quiero ir allí.
 Va V. á casa de su hermano?
 Voy.
 A dónde va él?
 Va á casa de su padre.

Vuol mandarli a cercare.
 Volete mandar a cercare dei bicchieri?
 Voglio mandarne a cercare.
 Che avete (ha ella) da fare?
 Ho ad (devo) andare al mercato.
 Che hanno élleno (Élleno) da bere?
 Abbiamo da bere del buon vino.
 Volete dire al servitore di fare il fuoco?
 (1)
 Voglio dirgli di farlo, gli voglio dire di
 farlo.
 Rimanere, restare, stare.
 Rimanere in casa, restare in casa.
 Quà, quì, in questo luogo, ci, vi.
 Rimaner (ó star) quà ó quì.
 Là, lì, ci, vi.
 Volete rimaner quà (ó stare in questo
 luogo)?
 Voglio starvi, rimanervi.
 Vuol rimaner là il di lei amico? il di Lei
 (il vostro) amico vuole star lì?
 Non vuole rimaner (ó star) là.
 (Vuol) volete andare dal (di lei) vostro
 fratello?
 Voglio andarci.
 (Va ella) andate da (di lei) vostro fra-
 tello?
 Ci vado, vi vado, vádoci, vádovi.
 Dove va egli?
 Va da suo padre.

222. Quiere V. mandar por azúcar?—Quiero mandar por ella.—Quién está en el jardín?—Los niños de nuestros amigos están en él.—Quiere V. mandar por el médico?—Quiero mandar por él.—Quién quiere ir por mi hermano?—Mi criado quiere ir por él.—En dónde está?—Está en su escritorio.—Quiere V. darme mi caldo?—Quiero dárselo á V.—En dónde está?—Está en el rincón del fuego.—Quiere V. darme dinero para ir por leche?—Quiero dárselo á V. para ir por ella.—En dónde está su dinero de V?—En mi escritorio.—Quiere V. ir por él?—Quiero ir por él.—Quiere V. comprar un caballo?—No puedo comprarlo; no tengo dinero.—Tiene V. un gato?—Tengo uno.—En donde está?—Está en el fondo del saco.—Está su gato de V. en este saco?—Está en él.

223. Quién está al fin del camino?—Mi padre está allí.—Tiene su cocinero de V. algo que beber?—Tiene que beber vino y buén caldo.—Cuándo puede V. ir al mercado?—Puedo ir por la mañana.—A qué hora?—A las siete y media.—Cuándo quiere V. ir á casa del francés?—Quiero ir allá esta tarde.—Quiere V. ir á casa del médico por la mañana ó por la tarde?—Quiero ir por la mañana.—A qué hora?—A las diez y cuarto.—Tiene V. que escribir tantos billetes como el inglés?—Tengo que escribir menos que él.—Quiere V. hablar al alemán?—Quiero hablarle.—Cuándo quiere V. hablarle?—Ahora.—En dónde está?—Está al otro extremo del bosque.—Quiere V. ir al mercado?—Quiero ir á él para comprar ropa blanca.

224. No quieren sus vecinos de V. ir al mercado?—No pueden ir, están fatigados.—Tienes valor para ir al bosque por la noche?—Tengo valor para ir, pero

(1) En francés, *voulez-vous dire au domestique de faire le feu?*

nó por la noche.—Pueden sus niños de V. responder á mis billetes?—Pueden responder á ellos.—Qué quiere V. decir al criado?—Quiero decirle que encienda la candela y que barra el almacén.—Quiere V. decir(le) á su hermano que me venda su caballo?—Quiero decirle que se lo venda á V.—Quiere V. decirle á mi criado que encienda la candela?—Quiero decirle que la encienda.—Quiere V. decirle que barra los almacenes?—Quiero decirle que los barra.—Qué quiere V. decir á su padre?—Quiero decirle que (le) venda á V. su caballo.—Quiere V. decir á su hijo que vaya á casa de mi padre?—Quiero decirle que vaya.

225. Tiene V. algo que decirme?—No tengo nada que decir á V.—Tiene V. algo que decir á mi padre?—Tengo una palabra que decirle.—Quieren estos hombres vender sus tapetes?—No quieren venderlos.—Estás ahí?—Sí, señor, estoy.—Qué vas á hacer?—Voy á casa de su sombrerero de V. para decirle que componga su sombrero de V.—Quieres ir á casa del sastre para decirle que componga mis vestidos?—Quiero ir.—Quiere V. ir al mercado?—Quiero ir.—Qué tiene que vender el mercader?—Tiene que vender bonitos guantes de cabritilla (*di pelle*), peines, buen paño y bonitos canastos de madera.—Tiene él bonitos fusiles de hierro que vender?—Tiene algunos que vender.—Quiere él venderme sus caballos?—Quiere vendér(se)los á V.—Tiene V. algo que vender?—No tengo nada que vender.

LECCION 76.

Lo necesita (en sentido partitivo.)	Ne ha bisogno.
Tengo necesidad de ello. („)	Ne ho bisogno.
Necesita V. estos cuchillos? („)	Avete bisogno di questi coltelli?
No los necesito. („)	Non ne ho bisogno.
Necesita V. este libro?	Ha ella bisogno di questo libro?
Lo necesito.	Ne ho bisogno.
No lo necesito.	Non ne ho bisogno.
No necesito nada.	Non ho bisogno di nulla (niente.)
Necesita dinero?	Ha egli bisogno di danaro?
No lo necesita.	Non ne ha bisogno.

GENITIVO DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

De mí, de tí, (de él, de ella), (de ellos, as.)	Di me, di te (Ne), (di lui, di lei) (di loro).
De nosotros, de Vds., de ellos.	(Ne) di noi, di voi, di loro.
Necesita V. de estos libros?	Avete bisogno di questi libri?
Necesito de ellos. Los necesito.	Ne ho bisogno.
Tiene él necesidad de mis hermanos?	Ha egli bisogno dei miei fratelli?
Tiene necesidad de ellos.	Ne ha bisogno, ha bisogno di loro.

120.—La segunda de estas dos últimas expresiones es mas cortés con respecto á las personas, y la primera se usa mas comunmente para las cosas.

121.—Las frases del castellano *después que hubo escrito, cuando haya leído el libro, tan pronto como haya llegado, &c.*, se traducen al italiano sin expresar los advérbios y se dice: *scritto che' egli ebbe, letto che avrà il libro, giunto che sarà.*

226. Quiere V. quedarse aquí, amigo mio?—No puedo quedarme aquí.—A dónde tiene V. que ir?—Tengo que ir al escritorio.—Cuándo quiere V. ir al báile?—Esta noche.—A qué hora?—A média noche.—Va V. á casa del escocés por la noche ó por la mañana?—Voy por la mañana.—A dónde va V. ahora?—Voy al teatro.—A dónde va su hijo de V.?—No va á ninguna parte; va á quedarse en casa.

osare dñibir sus billetes.—En dónde está su hermano de V?—Está en su almacén.—No quiere salir?—Nó, señor, no quiere salir.—Qué va á hacer en él?—Va á escribir á sus amigos.

227. Quiere V. quedarse aquí ó allí?—Quiero quedarme allí.—En dónde quiere su padre de V. quedarse?—Quiere quedarse allí.—Tiene nuestro amigo ganas de quedarse en el jardín?—Tiene ganas de quedarse allí (en él).—A qué hora está el holandés en casa?—Está todas las noches á las nueve y cuarto.—Cuándo va su cocinero de V. al mercado?—Va todas las mañanas á las cinco y média.—Cuándo va nuestro vecino á casa del irlandés?—Va allá todos los días.—A qué hora?—A las ocho de la mañana.—Tiene el mercader todavía un vestido que vender?—Tiene todavía uno, pero no quiere venderlo.

228. Tiene este hombre todavía un cuchillo que vender?—No tiene mas cuchillos que vender; pero tiene todavía algunos fusiles que vender.—Cuándo quiere venderlos?—Quiere venderlos hoy.—En dónde?—En su almacén.—Quiere V. ver á mi amigo?—Quiero verlo para conocerlo.—Quiere V. conocer á mis niños?—Quiero conocerlos.—Cuántos niños tiene V?—No tengo mas que dos; pero mi hermano tiene mas que yo; tiene seis.—Quiere este hombre beber demasiado vino?—Quiere beber demasiado.—Tiene V. bastante vino que beber?—No tengo mucho; pero tengo bastante.—Quiere su hermano de V. comprar demasiados pasteles?—Quiere comprar muchos, pero nó demasiados.

LECCION 77.

Doler, tener malo.

Me duele.

Te duele.

Le duele.

Nos duele.

Os duele.

Les duele.

(Le duele á V.) tiene V. malo el dedo?
Tengo malo el dedo, me duele el dedo.
Tiene su hermano de V. el pié malo?

Tiene malo el ojo. Le duele el ojo.
Tenemos los ojos malos.

Dar los buenos dias, &c.

Tenga V. buenos dias.

Me da él las buenas tardes?

Le da á V. los buenos dias.

Tiene los ojos azules.

Alzar, quitar, quitarse.

Se quita V. el sombrero?

Me lo quito.

Se quitan las botas sus muchachos de V?

Se las quitan.

Beber, tomar café.

Beber, tomar té.

Dolere.

Mi doglio, mi dolgo. (Me duelo.)

Ti duoli. (Te dueles.)

Gli duole. (Se duele.)

Ci dogliamo. (Nos dolemos.)

Vi dolete. (Os doleis.)

Si dólgo. (Se duelen.)

Le duele il dito? (vi dolete del dito?)

Il dito mi duole (mi duole il dito.)

Duole il piede al di lei (al di Lei) (a vostro) fratello?

Gli duole l' occhio.

Ci dólgo gli occhi.

Desiderare, augurare, dare il buon giorno.

Le auguro il buon giorno.

Mi da (mi augura) egli la buona sera?

Egli Le da (gli augura) il buon giorno.

Egli ha gli occhi azzurri.

Levarsi.

Si leva ella il cappello?

Me lo levo.

Si lévano gli stivali i di lei fanciulli?

Se li lévano.

Préndere il caffè.

Préndere caffè.

Préndere del caffè.

Préndere il tè.

Préndere tè.

Préndere del tè.

Toma V. té?

Tomo.

Toma V. té todos los dias?

Lo tomo todos los dias.

Mi padre toma café todas las mañanas.

Mi hermano toma chocolate todas las mañanas.

De qué tiene necesidad su hermano de V?

Tiene necesidad de tabaco.

Tiene necesidad de él?

Tiene necesidad de él.

Tabaco **de** { humo.
fumar.

Tabaco en polvo.

El jardinero.

El lacayo.

El concierto.

Piensa V. ir al báile esta tarde?

Pienso ir allá.

La nariz,

Prendete del tè?

Ne prendo.

Prendete (prende Ella) il tè (del tè) ogni giorno?

Lo prendo (ne prendo) ogni giorno.

Mio padre prende del caffè ogni mattino.

Mio fratello prende della cioccolatta tutte le mattine.

Di che ha bisogno vostro fratello?

Ha bisogno di tabacco.

Ne ha bisogno?

Ne ha bisogno.

Del tabacco **da** fumare.

Del tabacco { in pólvore.
da naso.

Il giardiniere.

Il cameriere.

Il concerto.

Pensate (pensa Ella) andare alla festa da ballo stassera (questa sera?)

Penso andarvi, andarci.

Il naso.

229. Qué dice V. á mi criado?—Le digo que barra el suelo, y que vaya por pan, queso y vino.—Decimos algo?—No decimos nada.—Qué dice su amigo de V. al zapatero?—Le dice que componga sus zapatos.—Qué dice V. á los sastres?—Les digo que hagan mis vestidos.—A casa de quién van Vds?—Vamos á casa de los buenos ingleses.—Qué comes?—Como pan.—No come queso su hijo de V?—No come.—Cortan Vds. algo?—Cortamos madera.—Qué cortan los mercaderes?—Cortan paño.—(Le) envia á V. dinero su padre de V?—Me envia.—(Le) envia á V. mas que yo?—Me envia mas que V.—Cuánto (le) envia á V?—Me envia mas de cincuenta escudos.—A dónde va nuestro amigo?—No va á ninguna parte, (se) queda en casa.—Van Vds. á casa?—No vamos á casa, sino á casa de nuestros amigos.—Están los escoceses en sus jardines?—Están en ellos.—Qué compra V?—Compro cuchillos.—Compra V. mas cuchillos que vasos?—Compro mas de estos que de aquellos.

230. Cuántos caballos compra el alemán?—Compra muchos, compra mas de veinte.—Mata V. un pájaro?—Mato uno.—Cuántos pollos mata su cocinero de V?—Mata tres.—A casa de quién lleva V. á mi muchacho?—Lo llevo á casa del pintor.—Qué reciben los ingleses?—Reciben pan y café.—Me corta V. pan?—No puedo cortárselo á V., tengo malos los dedos.—Me da V. algo?—Le doy á V. los buenos dias.—Que me da el jóven?—Le da á V. las buenas noches.—Vienen sus hijos de V. á mi casa para darme las buenas noches?—Vienen á su casa de V. para darle los buenos dias.—Qué hace su cocinero de V?—Enciende candela en lugar de ir al mercado.—Mata el carnicero bueyes?—Mata carneros en lugar de matar bueyes.—Quiere V. leer mi libro?—Quiero leerlo, pero no puedo; tengo malos los ojos.—Se quita V. el sombrero para hablar á mi padre?—Me lo quito para hablarle.—Se quita V. los zapatos?—No me los quito.

231. Quién se quita el sombrero?—Mi amigo se lo quita.—Se quitan los guantes?—No se los quita.—Qué se quitan estos muchachos?—Se quitan los zapatos y las medias.—Quién quita los vasos?—Su criado de V. los quita.—Me da V. papel inglés ó alemán?—No le doy á V. papel inglés ni papel alemán; (le) doy á V. pa-

pel francés.—Lee V. español?—No leo español, sino alemán.—Qué libro está leyendo su hermano de V?—Está leyendo un libro francés.—Toma V. té ó café por la mañana?—Tomo té.—Toma V. té todas las mañanas?—Lo tomo todas las mañanas.—Qué toma V?—Tomo café.—Qué toma su hermano de V?—Toma chocolate.—Lo toma todos los días?—Lo toma todas las mañanas.—Toman sus hijos de V. té?—Toman café en lugar de tomar té.—Qué tomamos?—Tomamos té ó café.—Cuántos soldados ven Vds?—Vemos muchos, vemos mas de treinta.—Bebe V. algo?—Bebo vino.—Qué beben los marineros?—Beben cidra.—Bebemos nosotros vino ó cidra.—Bebemos vino y cidra.—Qué beben los italianos?—Beben chocolate.—Bebemos vino?—Bebemos.

LECCION 78.

Conoce V. á ese hombre?

No lo conozco.

Lo conoce su hermano de V?

Lo conoce.

Bebe V. cidra?

Bebo cidra, pero mi hermano bebe vino.

Recibe V. un billete?

Recibo uno.

Qué recibimos?

Qué reciben nuestros hijos?

Reciben libros.

(El) comer demasiado es peligroso.

Es imprudencia (el) hablar demasiado.

Hacer bien á los que nos han ofendido,
es una accion laudable.

Conosce Ella colui?

Non lo conosco.

Lo conosce vostro fratello?

Lo conosce.

Beve ella del sidro?

Bevo del sidro, ma mio fratello beve del
vino.

Ricevete un biglietto?

Ne ricevo uno.

Che riceviamo?

Che ricevono i nostri fanciulli?

Essi ricevono dei libri.

Mangiare troppo è pericoloso.

Parlar troppo è imprudente.

Far bene a quelli che ci hanno offeso, è
un' azione lodévole.

122.—Los pronombres *mi, ti, si, gli, le, ci, vi, &c.*, pueden ponerse indiferentemente antes ó después del verbo, menos en los imperativos, infinitivos y gerúndios, en que generalmente se colocan después observando siempre las reglas siguientes:

123.—Cuando se habla en tercera persona, el *si* precede al imperativo, como: *siéntese V., s' accomodi; vístanse Vds., si véstano.*

Si el pronombre se colocá después de las terceras personas del plural, se suprime la final del verbo y la sílaba *no* á los futuros, como: *ajutáronci, amanti, temeránvi, torranmi*, ayudáronnos, te aman, os temerán, me estorbarán.

124.—Cuando esos pronombres se juntan con personas de verbos monosílabas ó acentuadas, se dobla la primera letra del pronombre quitando el acento al verbo, como: *fammi il piacere*, hazme el favor; *amolla davvero*, la amó de veras; *sallo Iddio*, Dios lo sabe. Se exceptúa el pronombre *gli* que nunca dobla la *g*, como *dagli, dale; spiaceragli moltissimo*, le disgustará muchísimo.

125.—Hallándose el infinitivo precedido de un imperativo, es indistinto en español poner los pronombres con uno ó con otro, y así se dice: *venid á vernos, hazme decir, &c.*; pero en italiano se usan con preferencia unidos con el imperativo, como: *veniteci a vedere, fammi dire, andátelo a vedere, &c.* Si hay dos, entrambos se colocan también después del imperativo, como: *lascíamiti vedere*, déjate me ver.

126.—Se puede suprimir la final á estos pronombres cuando estén antes de un verbo que no empiece por *s* seguida de otra consonante, como *tel dico, vel diedi, men vado, &c.*; y si el verbo empieza por vocal se pone un apóstrofo al pronombre, como: *egli mel' invierà*, él me lo enviará; *tel' aveva detto*, te lo habia dicho.

232. Cuántos soldados ven Vds.—Vemos muchos, vemos mas de treinta.—Bebe V. algo?—Bebo vino.—Qué beben los marineros?—Beben cidra.—Bebemos

nosotros vino ó cidra?—Bebemos vino y cidra.—Qué beben los italianos?—Beben chocolate.—Bebemos vino?—Bebemos.—Viene su hijo de V?—Viene.—A casa de quién viene?—Viene á mi casa.—Viene V. á mi casa?—No voy á su casa de V., sino á casa de los hijos de V.—Viene él á su casa de V?—No viene á mi casa, pero yo voy á la suya.—Pueden sus hijos de V. escribir tantos billetes como mis hijos?—Pueden escribir los mismos.—Qué hace?—Está escribiendo.—Escribe un libro?—Escribe uno.—Cuándo lo escribe?—Lo escribe por la mañana y por la tarde.—Está en su casa ahora?—Está.

233. No sale?—No puede salir, tiene los piés malos.—No puede trabajar?—No puede trabajar, tiene mala la rodilla.—Tiene álguien malo el codo?—Mi sastre tiene malo el codo.—Quién tiene malo el brazo?—Yo tengo malo el brazo.—Lee V. su libro?—No puedo leerlo, tengo los ojos malos.—Quién tiene malos los ojos?—Los franceses tienen los ojos malos.—Sale V. en lugar de quedarse en su casa?—(Me) quedo en mi casa en lugar de salir.—Qué hace nuestro cocinero?—Enciende candela en lugar de ir al mercado.—(Le) da á V. el capitán algo?—Me da algo.—Qué le da á V?—Me da mucho dinero.—Le da á V. dinero en lugar de darle pan?—Me da dinero y pan.—Le da á V. mas queso que pan?—Me da menos de este que de aquel.—Da V. á mi amigo menos cuchillos que guantes?—Le doy mas de estos que de aquellos.—Qué le da á V?—Me da muchos libros en lugar de darme dinero.

234. Hace su criado de V. café?—Hace té en lugar de hacer café.—Le presta á V. álguien un fusil?—Nádie me presta uno.—Va V. por algo?—Voy por algo.—Por qué va V?—Voy por cidra.—Envia su padre de V. por algo?—Envia por vino.—Va su criado de V. por pan?—Va por él.—Por quién envia su vecino de V?—Envia por el médico.—(Se) quita su criado de V. su vestido para encender candela?—Se lo quita para encenderla.—(Se) quita V. sus guantes para darme dinero?—Me los quito para dárselo á V.—Leo bién?—V. lee bién.—Hablo bién?—V. no habla bién.—Bebo demasiado?—V. no bebe bastante.—Puedo hacer sombreros?—V. no puede hacerlos; V. no es sombrerero.

235. Puedo escribir un billete?—V. puede escribir uno.—Hago bién mi tema?—V. lo hace bién.—Qué hago?—V. hace temas.—Qué hace mi hermano?—No hace nada.—Qué digo yo?—V. no dice nada.—Empiezo á hablar?—V. empieza á hablar.—Empiezo á hablar bién?—V. no empieza á hablar bién, sino á leer bién.—A dónde voy?—V. va á casa de su amigo.—Está en casa?—Está.—Leo con tanta frecuencia como V?—V. no lee con tanta frecuencia como yo, pero V. habla mas frecuentemente que yo.—Voy á su casa de V. ó V. viene á la mia?—V. viene á mi casa y yo voy á la de V.—Cuándo viene V á mi casa?—Todas las mañanas á las seis y média.

LECCION 79.

Un libro hermosísimo.
Libros muy hermosos.
Un cuchillo lindísimo.
Muy bién.
Este hombre es sapientísimo.
Este pájaro es lindísimo.
De quién?
De quién es este sombrero?
Es el sombrero de mi hermano.

Un bellissimo libro.
Dei bellissimi libri.
Un leggiadrissimo coltello.
Benissimo.
Questi è dottissimo.
Quest' uccello è vezzosissimo.
Di chi?
Di chi è questo cappello?
È il cappello di mio fratello.

127.—En las comparaciones el uso de *che* ó *di* puede hacer variar el sentido de la frase: cuando se usa de *di* se sobrentiende *a comparazione*, y cuando *che* se sobrentiende el adjetivo ó verbo de la 1.^a frase. *L' amo più di mio fratello*, es una abreviacion de *l' amo più a comparazione di quello che amo mio fratello* y *l' amo più che mio fratello*, non l' ama. La 1.^a frase significa, pues, la amo mas que á mi hermano; la 2.^a la amo mas que mi hermano la ama.

128.—El *que* antes de los pronombres personales, se traduce por *di*, y los pronombres por *me*, *te*, *lui*, *lei*, *se*, *noi*, *voi*, *loro*.

Estudia mas que yo.
Sois mas amable que ella.

Studia più di me.
Siete più amabile di lei.

129.—Cuando el verbo rije una de las preposiciones *di*, *a*, *da*, el *que* debe traducirse por *che*.

Me cuido mas de la una que de la otra. Mi curo più dell' una che dell' altra.

130.—Cuando los dos miembros de una comparacion están algo apartados, antes del primero se dice en español: *de la misma manera que*, ó *así como*: y antes del segundo, *así también*: en este caso en italiano se usará para el primero de *come*, y para el segundo de *così*; es decir, una especie de comparativo al revés.

Del mismo modo, ó así como esta noche me ha molestado el demasiado frio, así también empieza á molestarme muchísimo el calor. Come il troppo freddo questa notte m' offese, così il caldo m' incomincia a dar grandissima noja.

131.—*Así que* ó *luego que*, puede traducirse de la misma manera, ó poniendo *così* ó *sì* antes de *come*, y también por solo *come*.

Así que llegó á la gruta, la vió.
Luego que se hubieron sentado.

Come e' giunse alla grotta, la vide.
Come a sedere si furon posti.

132.—Si la comparacion es de igualdad entre calidades de un mismo sugeto, generalmente el *tan* se traduce por *non meno* ó *altrettanto*, y el *como* por *che*. Esta señorita es tan hermosa como discreta, *questa signorina è altrettanto bella che saggia*.

Cuando se hace la comparacion de un modo vago y con un individuo que se hallara en la situacion en que se encuentra aquel de quien se habla, la traduccion debe ser *come* ó *siccome colui che*, *come* ó *siccome colei che*, *come* ó *siccome quegli che*, v. g.

Empezó á temblar como quien era mas medroso que una mujer.
Como quien no habia cenado.

Tutto cominciò a tremare come colui ch' era più che una femmina pauroso.
Siccome colui che cenato non avea.

133.—Cuando el segundo término de la comparacion es uno de los pronombres personales que está como sugeto de la proposicion sobrentendida, se traducirá por *io*, *tu*, &c.; pero cuando está como régimen, se traduce por *me*, *te*, *lui*, &c.: de donde se sigue que *io l' amo come te*, significa como yo la amo como á tí, (te amo). Segun esta regla, una muger podrá decir de otra: *non è bella come io*, ó bien *non è bella come me*. La primera frase equivale á *io sono bella*; y la segunda á *come dico no me ésser bella*, que es un modo mas modesto de expresarse.

134.—*Tan grande* se traduce por *tanto*, como: En la preséncia de tan grande pena, *nel cospetto di tanto cordoglio*.

236. Conoce V. al ruso que yo conozco?—No conozco al que V. conoce, pero conozco á otro.—Qué recibes?—Recibo dinero.—Recibe libros su amigo de V?—Recibe.—Qué recibimos?—Recibimos cidra.—Reciben tabaco los polacos?—Lo reciben.—De quién reciben dinero los españoles?—Lo reciben de los ingleses y de los franceses.—Recibe V. tantos amigos como enemigos?—Recibo menos de estos que de aquellos.—De quién reciben libros sus hijos de V?—Los reciben de mí y de sus amigos.—Recibo tanto queso como pan?—V. recibe mas de este que de aquel.—Reciben nuestros criados tantas escobas como vestidos?—Reciben menos de estos que de aquellas.—Recibe V. otro fusil más?—Recibo otro más.—Cuántos libros mas recibe nuestro vecino?—Recibe tres más.—Qué necesita su padre de V?—Necesita tabaco.—Quiere V. ir á buscarlo?—Quiero ir á buscarlo.—De qué tabaco necesita?—Necesita tabaco en polvo.

237. Necesita V. tabaco de fumar?—No lo necesito; no fumo.—Me enseña V. algo?—Le enseño á V. cintas de oro.—Envia V. á su criado á casa del sastre?—Lo envío á casa del zapatero en lugar de enviárlolo á casa del sastre.—Cuándo piensa V. ir al concierto?—Pienso ir esta noche.—A qué hora?—A las diez y cuarto.—Va V. por mi hijo?—Voy por él.—Piensan sus amigos de V. ir al teatro?—Piensan ir.—Cuándo piensan ir?—Piensan ir mañana.—A qué hora?—A las siete y media.—Qué quiere vender á V. el mercader?—Piensa venderme carteras.—Piensa V. comprarlas? (part.)—No quiero comprarlas.—Sabe su hijo de V. hacer vestidos?—No sabe hacerlos; no es sastre.—Quiere V. beber cidra?—Quiero beber vino.—Lo tiene V?—No lo tengo; pero voy á mandar por él.—Cuándo quiere V. mandar por él?—Ahora.—Sabe V. hacer té.—Sé hacerlo.—A dónde va su padre de V?—No va á ninguna parte; (se) queda en casa.

238. Sabe V. escribir un billete?—Sé escribir uno.—Puede V. escribir temas?—Puedo escribirlos muy bien.—A quién conduce V?—Conduzco á mi hijo.—A dónde lo conduce V?—Lo conduzco á casa de mis amigos para darles los buenos dias.—Va V. frecuentemente á casa del español?—Voy frecuentemente.—Va V. mas frecuentemente que yo?—Voy mas frecuentemente que V.—Vienen los españoles frecuentemente á su casa de V?—Vienen frecuentemente á mi casa.—Van sus hijos de V. mas frecuentemente al baile que nosotros?—Van con mas frecuencia que Vds.—Salimos con tanta frecuencia como nuestros vecinos?—Salimos con tanta frecuencia como ellos.—Va su criado de V. al mercado tan frecuentemente como mi cocinero?—Va tan frecuentemente como él.—De quién es este libro?—Es mio.—De quién es este sombrero?—Este es el sombrero de mi padre.—Tiene V. lindos zapatos?—Los tengo muy bonitos, pero mi hermano los tiene mas bonitos que yo.—De quién los recibe?—Los recibe de su mejor amigo.

LECCION 80.

Ponerse.

Yo me pongo el ó mi sombrero.

Él se pone los ó sus guantes.

Se ponen Vds. sus zapatos?

Nos los ponemos.

Qué se ponen sus hermanos de V?

Se ponen los ó sus vestidos.

Me pongo el sombrero.

Te pones el sombrero.

Méttersi.

Mi metto il mio cappello, ó metto il mio cappello, (en francés *je mets mon chapeau*).

Si mette (ó mette) i (ó i suoi) guanti.

Si mettono le scarpe?

Celè mettiamo.

Che si mettono i vostri (i di lei) fratelli?

Si mettono gli abiti, mettono i loro abiti (en franc., *ils mettent leurs habits*).

Mi metto il cappello.

Ti metti il cappello.

Se pone el sombrero.

Va V. al teatro tan temprano como yo?

Voy mas temprano que V.

Va su padre de V. mas temprano que yo?

Va demasiado temprano.

Si mette il cappello.

Va Ella allo spettacolo così di buon ora come io?

Ci vado più di buon' ora di Lei.

Ci va il di lei padre più presto (ó più per tempo) di me?

Ci va troppo (presto) di buon' ora.

135.—Los pronombres *lo, la, gli, le, &c.*, pueden colocarse antes de *mi, ti, ci, &c.* y entonces estos conservan la *i*, como: *io il vi direi*, en lugar de *io velo direi*, yo os lo diria. En este caso se usa con preferéncia de *il* suprimiéndole la *i* en vez de *lo* después de los imperativos, de los gerúndios, y después de cualquier tiempo que no esté acentuado, como: *dándolvi, mándelmi, holti*. Al contrario, después del infinitivo se usa de *lo*. Mas este uso no es del estilo epistolar, ni tampoco del lenguaje hablado.

Sin pedíroslo os lo habria dado.

Os gusta quererlo otra vez y á mí debe agradarme y me place volvéroslo.

Senza domandárlavi velo avrei donato.

Piacevi di rivolerlo, ed a me dee piacere, piace di renderlovi.

136.—Segun la combinacion de los pronombres *mi, ti, ci, &c.*, puestos antes ó despues de *lo, la, ci, &c.* y las diferentes terminaciones de *mi, me, ó a me; gli, ó a lui, &c.*, esta frase *yo os lo doy*, podrá variarse del modo siguiente, segun la gravedad, la gracia, ó la rapidez que se pretenda manifestar.

Io velo do.

Io dovel.

Io vel do.

Io dollo a voi.

Io il vi do.

Io dollovi.

Io lo do a voi.

Io a voi dollo.

Io dovvelo.

Io dolvi.

Io il do a voi.

Io a voi il do.

137.—El *ne* sin acento equivale al pronombre *nos*, en poesía; y en prosa en estilo sublime ó elegante.

Que nos conceda sus fuertes espaldas.

Nos han dejado solas en tan grande afliccion.

Che ne conceda i suoi ómeri forti.

Sole in tanta affizione n' hanno lasciate.

138.—Indicando lugar, cuando el nombre á que se refieren está lejos de la persona que habla, se usa de *vi*; y por el contrario cuando está cerca se usa de *ci*.

Al contrario, habia venido aquí para avisarle.

Fué allí con poca infantería y nada hizo en aquel lugar.

Anzi ci era venuto por dovergli ammorire.

Andovvi con pochi fanti, e nulla vi fece.

139.—Cuando *ci* y *vi* se hallan en una misma frase con los pronombres *mi, ti, &c.*, estos se ponen antes, exceptuando algunos casos en que la trasposicion es necesaria para la armonia, como: *io vi ti vedrò*, en vez de *io ti vi vedrò*. Yo os conduciré allá, traducido literalmente diria: *io vi ci condurrò*; pero aunque el lugar esté apartado, se usará de *ci*, diciendo: *io vi ci condurrò* é igualmente: él nos condujo aquí; se dirá *egli ci vi condusse*, en vez de *egli vi ci condusse*.

239. Se pone V. otro vestido para ir al teatro?—Me pongo otro.—Se pone V. sus guantes (de V.) antes de ponerse sus zapatos?—Me pongo mis zapatos antes de ponerme los guantes.—Se pone su hermano de V. su sombrero en vez de ponerse su vestido?—Se pone su vestido antes de ponerse su sombrero.—Se ponen nuestros hijos sus zapatos para ir á casa de nuestros amigos?—Se los ponen para ir allá.—Qué se ponen nuestros hijos?—Se ponen sus vestidos y sus guantes.—Va V.

al teatro tan á menudo como yo?—Voy tan á menudo como V.—Va el inglés al concierto mas temprano que V?—Va mas tarde que yo.—A qué hora va?—Va á las once y média.—Tiene álguien mas hermosos niños que V?—Nádie los tiene mas hermosos.

240. Escribo tanto como V?—V. escribe mas que yo.—Leen Vds. libros ingleses?—Leemos libros franceses en vez de leer libros ingleses.—No va V. demasiado temprano al concierto?—Voy demasiado tarde.—Escribo demasiado?—V. no escribe demasiado, pero habla demasiado.—Hablo mas que V?—V. habla mas que yo y que mi hermano.—Compran sus amigos de V. mucho grano?—No compran mucho.—Tiene V. bastante pan?—No tengo mucho, pero (sí) bastante.—Es tarde?—No es tarde.—Qué hora es?—Es la una.—Es demasiado tarde para ir á casa de su padre de V?—No es demasiado tarde para ir allá.—Me conduce V. á su casa?—Conduzco á V. á ella.—En dónde está?—Está en su escritorio.—Compra el español un caballo?—No puede comprar uno.

241. Parte el francés hoy?—Parte ahora.—A dónde va?—Va á casa de sus amigos?—Va á casa de los ingleses?—Va allá.—Responde V. á los billetes de mis hermanos?—Respondo.—Leemos mas libros que los franceses?—Leemos mas que ellos, pero los ingleses leen mas que nosotros y los alemanes leen mas que nádie (*più di tutti*).—Tienes un jardin mas hermoso que el de nuestro médico?—Tengo uno mas hermoso que él.—Tiene el americano un baston mas hermoso que el tuyo?—Tiene uno mas hermoso.—Tenemos tan hermosos niños como nuestros vecinos?—Los tenemos mas hermosos.—Es su vestido de V. tan lindo como el mio?—No es tan lindo, pero es mejor que el de V.

242. Lee el inglés tantos malos libros como buenos?—Lee mas de los buenos que de los malos.—Hace su zapatero de V. tantos zapatos como el mio?—Hace mas que el de V.—Va el hijo de su vecino de V. al mercado?—Nó, se queda en casa; tiene los piés malos.—Se quita su hijo de V. los zapatos antes de quitarse el vestido?—No se quita los zapatos ni el vestido.—Me quito los guantes antes de quitarme el sombrero?—V. se quita el sombrero antes de quitarse los guantes.—Puedo quitarme los zapatos antes de quitarme los guantes?—V. no puede quitarse los zapatos antes de quitarse los guantes.—Va V. á casa de mi padre antes de almorzar?—Voy á su casa antes de almorzar.

LECCION 81.

Estar, estado.

Éssere, stato.

140.—Este verbo se auxilia consigo mismo, como en alemán.

Ha estado V. en el mercado?

He estado allí.

V ha estado allí?

V. no ha estado allí.

Ha estado él?

Ha estado.

No ha estado.

Ha estado V. en el báile?

Ha estado V. alguna vez en el báile?

No he estado nunca.

È Ella stata al mercato?

Vi sono stato.

Ella v' è stata (vi siete stato?)

Ella non vi è stata (non vi siete stato).

Vi è stato egli?

Vi è stato.

Non v' è stato.

Siete stato al ballo?

Siete mai stato al ballo?

Non vi sono mai stato.

(1) *Ich bin da gewesen.*

No has estado nunca.
 Él no ha estado nunca.
 V. no ha estado nunca.

Ha estado V. ya en el teàtro?
 Ya he estado.
 Él ha estado ya.
 No he estado todavía.
 No has estado todavía.
 No ha estado todavía.
 V. no ha estado todavía.

No hemos estado todavía.
 Ha estado V. ya en casa de su padre?
 No he estado todavía.
 En dónde ha estado V. esta mañana?

He estado en el jardin.
 En dónde ha estado tu hermano?
 Ha estado en el almacén.
 Ha estado allí tan temprano como yo?
 Ha estado mas temprano que V.

Non vi sei mai stato.
 Non vi è mai stato.
 Non vi siete mai stato (Ella non vi è mai stata).
 È Ella già stata allo spettàcolo?
 Vi sono già stato.
 Egli vi è già stato.
 Non vi sono ancora stato.
 Non vi sei ancora (ó per anco) stato.
 Egli non vi è per anco stato.
 Non vi siete ancora stato (Ella non vi è per anco stata).
 Non vi siamo per anco stati.
 È Ella già stata da suo padre?
 Non vi sono per anco stato.
 Ove è Ella stata stamene? ove siete stato stamane?
 Sono stato nel giardino.
 Ove é stato tuo fratello?
 Egli è stato nel magazzino.
 Vi è stato così presto come io?
 Vi è stato più presto di Lei.

141.—*Mio, tuo, suo, nostro danno*, se traduce: peòr para mí, para tí, para sí, para nosotros, &c.

A danni miei, tuoi, suoi, &c. equivalen á: con ó en detrimento, menoscabo ó perjuicio mio, tuyo, suyo, &c.

142.—Los nombres personales *mi, ti, gli, le*, &c., se ponen á veces en lugar de los posesivos, como: *mi ti lascio cadere a' piedi*, me dejo caer á tus piés; en vez de *mi lascio cadere a' piedi tuoi*.—*Quando giunse la madre, il figlio le si gettò al collo*: cuando llegó la madre, el hijo se arrojó á su cuello; en vez de *il figlio si gettò al di lei collo*. (Este *lei* femenino se escribe siempre con minúscula).

143.—Siguiendo la misma regla se dice: *egli non mi è padre*, no es mi padre; *io non gli sono amico*, no soy amigo de él; *ricórdati ch' egli ti è figlio*, acuérdate que es hijo tuyo; frases en que puede también usarse de los posesivos, diciendo: *egli non è mio padre, io non sono suo amico, ricórdati ch' egli è tuo figlio*.

144.—Para la inteligéncia de algunos autores antiguos, debe saberse que se hallan las palabras *ma, mo, ta, to, so*, pospuestas á los nombres [de parentesco y al nombre *signore*, diciéndose: *mammata, fratelmo, mogliema, signorso*, &c.; por *tua mamma, mio fratello, mia moglie, suo signore*.

145.—Del posesivo *nostro*, se forman *nostrate, nostrano*, cosa de nuestro país; *nostralmente*, á la manera ó al uso de nuestro país; y se hallan á veces los superlativos *nostrissimo*, muy nuestro; y *vostrissimo*, muy vuestro.

243. Recibe V. tanto dinero como sus vecinos de V? —Recibo mucho mas que ellos.—Quién recibe mas dinero? —Los ingleses reciben más.—Sábe ya su hijo de V. escribir un billete? —No sabe todavía escribir uno, pero empieza á leer un poco.—Dónde ha estado V? —He estado en el mercado.—Ha estado V. en el báile? —He estado en él.—He estado yo en el teàtro? —V. ha estado.—Has estado tú? —No he estado.—Ha estado su hijo de V. alguna vez en el teàtro? —No ha estado nunca.—Has estado ya en mi almacén? —No he estado nunca.—Piensa V. ir á él? —Pienso ir á él.—Cuándo quiere V. ir? —Quiero ir mañana.—A qué hora? —A medio dia.—Ha estado ya su hermano de V. en mi gran jardin? —No ha estado todavía.—Piensa verlo? —Piensa verlo.—Cuándo quiere ir á él? —Quiere ir hoy.

244. Piensa ir al báile esta tarde? —Piensa ir.—Ha estado V. ya en el báile? —No he estado todavía.—Cuándo piensa V. ir? —Pienso ir mañana.—Ha estado V.

ya en el jardín del francés?—No he estado todavía.—Ha estado V. en mis almacenes?—He estado en ellos.—Cuándo ha estado V?—He estado esta mañana.—He estado en su escritorio de V. ó en el de su amigo de V?—V. no ha estado en el mío ni en el de mi amigo, sino en el del inglés.—Ha estado el italiano en nuestros almacenes ó en los de los holandeses?—No ha estado en los nuestros ni en los de los holandeses, sino en los de los alemanes.—Has estado ya en el mercado?—No he estado, pero pienso ir.—Ha estado en él el hijo del vecino?—Ha estado.—Cuándo ha estado?—Ha estado hoy.—Piensa ir al mercado el hijo de nuestro jardinero?—Piensa ir.

245. Qué quiere comprar en él?—Quiere comprar pollos, bueyes, grano, vino, queso y cidra.—Ha estado V. ya en casa de mi hermano?—Ya he estado.—Ha estado ya su amigo de V?—No ha estado todavía.—Hemos estado ya en casa de nuestros amigos?—No hemos estado todavía.—Han estado nuestros amigos alguna vez en casa?—No han estado nunca.—Ha estado V. alguna vez en el teatro.—No he estado nunca.—Tiene V. ganas de escribir un tema?—Tengo ganas de escribir uno.—A quién quiere V. escribir un billete?—Quiero escribir uno á mi hijo.—Ha estado ya su padre de V. en el concierto?—No ha estado todavía, pero piensa ir.—Piensa ir hoy?—Piensa ir mañana.—A qué hora quiere partir?—Quiere partir á las seis y media.—Piensa partir antes de almorzar?—Piensa almorzar antes de partir.

LECCION 82.

Ha tenido V. pan?
He tenido alguno.
No he tenido ninguno.
He tenido yo?
V. ha tenido. (vos habeis tenido.)
V. no ha tenido.
Ha tenido él?
No ha tenido.
Ha tenido V. cuchillos?
He tenido.
Va V. algunas veces al baile?
Voy algunas veces.

Ido.

Andado. (*y allé.*)

Ha ido V. allá alguna vez?

He ido á menudo.

He tenido yo razon para comprar libros?

V. la ha tenido para comprarlos.

Avete (ha Ella) avuto del pane?

Ne ho avuto.

Non ne ho avuto.

Ne ho avuto io?

Ne avete avuto. (*vous en avez eu.*)

Non ne avete avuto.

Ne ha esso avuto?

Non ne ha avuto.

Avete avuto dei coltelli?

Ne ho avuto.

Va ella qualche volta alla festa da ballo?

Vi vado qualche volta. (*J' y vais quelque fois.*)

Andato.

Andátoci, andátovi.

Vi è ella andata qualche volta?

Ci **sono** andato spesso.

Ho avuto ragione di comprar libri?

Non ha avuto torto di comprarne.

146. *Questo, cotesto, quello*, se emplean muchas veces en vez de los relativos *él, la, lo, los*, como: *levátasi la laura di capo, quella piacevolmente pose sopra la testa a Filostrato*, quitádose (habiéndose quitado) el láuro de la cabeza, lo puso agradablemente en la de Filostrato.

147. Se debe tener mucho cuidado con el uso de los pronombres *costui, colui, colei*, porque casi siempre que están al fin de frase indican una idea de desprecio. *Colui, colei, costui, costei*, se usan á veces sin la preposicion *di*, como: *in colui scambio*, en cambio de aquel; *per lo colui consiglio*, por consejo de aquel; *per le coloro ópere*, por las obras de esos.

148.—*Desso*, él mismo, puede considerarse como un pronombre demostrativo, el cual solo se acompaña con los verbos *éssere* y *parere*, y nunca se usa con preposicion, como: *egli è desso*, es él mismo; *ben è dessa*, sí que es ella misma. Úsase tam-

bién con referéncia á cosas, y equivale á *lo mismo, la misma cosa*, como: *credévano che quello non fosse desso*, creían que aquello no era lo mismo.

149.—*Quien* se traduce *cui* en los casos en que puede haber anfibología y el complemento se coloca antes, como: Abel á quien mató Cain, *Abele cui ammazzò Caino*.

Hemos gastado diez sueldos cada uno.	Abbiamo speso dieci soldi per uno.
Él ha gastado algunos cien mil escudos.	Egli ha speso un cento, ó da cento mila scudi.
(1)	

150.—En italiano, como en español, cuando en la frase hay dos verbos con diferente régimen, cada uno debe expresar el suyo separadamente.

Por lo tanto, no se dirá: él atiende y repara muchas cosas, *egli attende e s'accorge di molte cose*; sino él atiende á muchas cosas y repara en todas: *egli attende a molte cose e se ne accorge*, ó bién *egli attende a molte cose e si accorge pure di tutte*.

151.—Se usa del verbo *venire* en lugar de *andare* cuando se trata de ir con la persona con quién hablamos ó cuando el movimiento se dirige hácia la persona á quién hablamos ó escribimos, como: ahora iré con V., *adesso verrò con Lei*; iré á ver á V., *verrò a trovarvi*.

246. Ha estado V. en el teàtro tan temprano como yo?—He estado mas temprano que V.—Ha estado V. á menudo en el concierto?—He estado á menudo.—Ha estado nuestro vecino en el teàtro tan á menudo con nosotros?—Ha estado mas frecuentemente que nosotros.—Van nuestros amigos demasiado temprano al escritorio?—Van demasiado tarde.—Van tan tarde como nosotros?—Van mas tarde que nosotros.—Van los ingleses demasiado temprano á sus almacenes?—Van demasiado temprano.—Está su amigo de V. en el escritorio tan á menudo como V?—Está mas á menudo que yo.—Qué hace allí?—Escribe.—Escribe tanto como V?—Escribe mas que yo.—En dónde (se) queda su amigo de V?—Se queda en su escritorio.—No sale?—No sale.—Se queda V. en el jardin?—Me quedo.

247. Va V. á casa de su amigo de V. todos los dias?—Voy todos los dias.—Cuándo viene él á casa de V?—Viene á mi casa todas las tardes.—Va V. á alguna parte por las tardes?—No voy á ninguna parte; (me) quedo en mi casa.—Envia V. por álguien?—Envio por mi médico.—Va su criado de V. por algo?—Va por vino.—Ha estado V. en alguna parte esta mañana?—No he estado en ninguna parte.—En dónde ha estado su padre de V?—No ha estado en ninguna parte.—Cuándo toma V. el té?—Lo tomo todas las mañanas.—Toma café su hijo de V?—Toma chocolate.—Ha estado V. á tomar café?—He estado á tomarlo.—Ha tenido V. azúcar?—He tenido.—He tenido buén papel?—V. no lo ha tenido.—Ha tenido pollos el cocinero del capitán ruso?—Ha tenido: no ha tenido.

248. Ha tenido el francés buén vino?—Ha tenido y tiene todavia.—Has tenido pasteles grandes?—He tenido.—Ha tenido tu hermano?—No ha tenido.—Ha tenido manteca el hijo de nuestro jardinero?—Ha tenido.—Han tenido buén tabaco los polacos?—Han tenido.—Qué tabaco han tenido?—Han tenido tabaco de fumar y tabaco en polvo.—He dejado yo de tener razon para comprar miel?—V. no ha tenido razon para comprarla.—Qué ha tenido el pintor?—Ha tenido hermosos cuadros.—Ha tenido hermosos jardines?—No ha tenido.—Han tenido los alemanes muchos amigos?—Han tenido muchos.—Hemos tenido mas amigos que enemigos?

(1) El célebre Manzoni ha usado *qualche* con significacion de plural. Dice en el cap. 10. *Si vedévano pure quà e là luccicare a mezz' aria qualche occhietti, spuntar qualche facette*.—En el cap. 20: *Cavò finalmente qualche scudi d' oro*.—En el cap. 22: *E sostenne in fatto con lunga costanza qualche opinioni*.

—Hemos tenido mas de estos que de aquellos.—Ha tenido V. malo el dedo?—He tenido malo el ojo.—Ha ido V. á casa de mi hermano?—He ido.

249. Cuántas veces ha estado V. en casa de mi amigo?—He estado dos veces.—Va V. algunas veces al teàtro?—Voy algunas veces.—Cuántas veces ha estado V. en el teàtro?—No he estado mas que una vez.—Ha estado V. alguna vez en el báile?—He estado frecuentemente.—Ha ido su hermano de V. alguna vez al báile?—Nunca ha ido.—Ha ido su padre de V. alguna vez al báile?—Iba en otro tiempo.—Ha ido tan frecuentemente como V?—Ha ido mas frecuentemente que yo.—Vas alguna vez al jardín?—Voy algunas veces.—Has estado allí á menudo?—He estado á menudo.—Va á menudo su antiguo cocinero de V. al mercado?—Va á menudo.—Va tan á menudo como mi jardinero?—Va mas á menudo que él.—Se ha verificado esto?—Esto se ha verificado.

LECCION 83.

152.—Los verbos reflexivos se auxilian en italiano, como en francés, con el verbo *éssere*.

Ponerse, puesto.

Se ha puesto V. las botas?
Me las he puesto.
Se ha quitado V. los guantes?
Me los he quitado.

Decir, dicho.

Ha dicho V. las palabras?
Las he dicho.
Me ha dicho V. la palabra?
Le he dicho á V. la palabra.
Se la he dicho á V.

La palabra.

Ha visto V. algunos marineros?
He visto algunos.
No he visto ningunos.

Quitarse, quitado.

Méttersi, méssosi.

Si è Ella messi gli stivali?
Me li sono messi.
Si è Ella levati i guanti?
Me li sono levati.

Dire, detto.—

Ha Ella detto i motti?
Li ho detti.
M' avete detto il motto?
Vi ho detto il motto.
Gliel' ho detto.

Il motto.

Ha Ella veduto dei marinai?
Ne ho veduti (visti).
Non ne ho visti.
Levarsi, levátosi.

153.—Cuando antecede el relativo *ne*, y cuando los verbos son reflexivos puede concordar el participio con el acusativo.

250. Ha ido V. (iba) en otro tiempo al báile?—He ido algunas veces.—Cuándo has estado (estuviste) en el concierto?—He estado (estuve) antes de ayer.—Has encontrado allí á álguien?—No he encontrado á nàdie.—Has ido al báile mas á menudo que tus hermanos?—No he ido tan á menudo como ellos.—Ha estado su amigo de V. alguna vez en el teàtro?—Ha estado várias veces.—Ha estado V. temprano en el teàtro?—He estado tarde.—He estado en el báile tan temprano como V?—V. ha estado mas temprano que yo.—Ha estado su hermano de V. demasiado tarde?—Ha estado demasiado temprano.—Cuántos vestidos ha hecho su sastre de V?—Ha hecho veinte ó treinta.—Ha hecho buenos ó malos vestidos?—Los ha hecho buenos y malos.

251. Se ha puesto su padre de V. su vestido?—No se lo ha puesto todavia: pero va á ponérselo.—Se ha puesto su hermano de V. los zapatos?—Se los ha pues-

to.—Se han puesto nuestros vecinos sus zapatos y sus medias?—No se han puesto estas ni aquellos.—Qué se ha quitado el médico?—No se ha quitado nada.—Qué se ha quitado V?—Me he quitado mi gran sombrero.—Se han quitado sus guantes los hijos de V?—Se los han quitado.—Qué ha dicho á V. su hermano de V?—No me ha dicho nada.—He dicho yo á V. eso?—V. no me lo ha dicho.—Se lo ha dicho á V. él?—Me lo ha dicho.—Quién lo ha dicho á su vecino de V?—Los ingleses se lo han dicho.—Se lo han dicho ellos á los franceses?—Se lo han dicho.—Quién se lo ha dicho á V?—Su hijo de V. me lo ha dicho.—Se lo ha dicho á V?—Me lo ha dicho.—Quiere V. decir esto á sus amigos de V?—Quiero decírselo.

LECCION 84.

154.—Recuérdese que los verbos neutros forman sus tiempos pasados con el auxiliar *éssere*: conciertan con el sugeto.

Qué fuegos ha apagado V?
 Qué almacenes ha abierto V?
 Los ha conducido V. á los almacenes?
 Los he conducido á ellos.
 Qué libros ha tomado V?
 Cuántos billetes ha recibido V?
 No he recibido mas que uno.

Quai fuochi avete spenti?
 Che magazzini ha Ella aperti?
 Li ha ella condotti ai magazzini?
 Ce li ho condotti.
 Quai libri ha ella presi?
 Quanti biglietti ha Ella ricevuti?
 Ne ho ricevuto solamente uno.

155.—Cuando los nombres de parentesco van con los posesivos, se debe usar del artículo en los casos siguientes:

1.º Cuando el posesivo se posponga al nombre, como: *il fratello mio*, mi hermano.

2.º Cuando el nombre es diminutivo, como: *il mio fratellino*, mi hermanito.

3.º Cuando el nombre va acompañado de un adjetivo, como: *il caro mio fratello*, mi querido hermano.

4.º Antes del posesivo *loro*, como: Dionisio y Felipito aman á su tia, *Dionigi* (ó *Dionigio*) *e Pippo* ámanola *loro zia*.

5.º Cuando se usan los nombres siguientes: *genitore*, padre; *genitrice*, madre; *germano*, hermano; *germana*, hermana; *sposo*, esposo; *sposa*, esposa; y *consorte*, consorte.

6.º En plural se pone el artículo cuando quieren expresarse todos los individuos comprendidos bajo el sustantivo con quien concuerda el posesivo, como: *ecco i miei figli*, aquí están mis hijos; *ho veduto le tue sorelle*, he visto á tus hermanas; frases muy diferentes de *questi sono miei figli*, estos son hijos míos: *quelle sono tue sorelle*, aquellas son hermanas tuyas. Así es que se antepone el artículo al posesivo para determinar con precision el sustantivo, aun cuando no ocurra ninguno de los casos dichos, como: *infelice! perdè il suo figlio*, la infeliz perdió su único hijo!

156.—El artículo no se suprime en italiano cuando hay dos nombres en nominativo de distinto género ó número. No puede decirse *la benignità ed ingegno vostro*, la benignidad é ingenio vuestro; *col favore o grazia*, con el favor ó gracia, &c., porque los sustantivos son de género diferente: tampoco puede decirse *il pianto e gridi*, por ser diferentes en número, y se dirá *il pianto ed i gridi*, la *vostra benignità ed il vostro ingegno: col favore o colla grazia*. Sin embargo, en italiano, lo mismo que en español, suelen hasta los buenos escritores faltar á la propiedad gramatical por razones de brevedad, rapidez ó mayor energía de la frase.

Quando los sustantivos se refieren á sugetos diferentes, aunque sean todos de un mismo género y número, se repetirá el artículo en cada uno de ellos, indicándose sugetos diferentes, como: *seguivano poi i capi ed i prigionieri*; venian en seguida los gefes y los prisioneros. Mas si hay dos ó mas nombres que se junten al sustantivo principal denotando algun título, no se expresará el artículo en cada uno de ellos, porque se

señalarían sugetos diferentes, como: *oggi ho parlato col duca, colonello e capo vostro*; hoy he hablado con el duque, vuestro coronel y gefe.

252. A dónde han ido sus hermanos de V?—Han ido al teatro.—Han partido sus amigos de V?—No han partido todavía.—Cuándo parten?—Esta tarde.—A qué hora?—A las nueve y media.—Cuándo han venido (vinieron) los muchachos franceses á casa de su hermano de V?—Vinieron ayer.—Vinieron también sus amigos de ellos?—También vinieron.—Ha venido álguien á nuestra casa?—Los buenos alemanes han venido á nuestra casa.—Quién ha venido á casa de los ingleses?—Los franceses han venido.—Cuándo ha bebido V. vino?—He bebido ayer y hoy.—Ha conducido V. á los extrangeros al almacén?—Los he conducido.—Qué fuegos han apagado los hombres?—Han apagado los que V. ha visto.

253. Han recibido Vds. billetes?—Hemos recibido algunos.—Cuántos billetes ha recibido V?—No he recibido mas que uno; pero mi hermano ha recibido mas que yo, ha recibido seis.—Ha puesto V. leña en la chimenea?—He puesto.—Tiene V. frio?—No tengo frio.—La leña que yo he visto está en la chimenea?—Está.—Ha enviado V. á su muchachito de V. al mercado?—Lo he enviado.—Cuándo lo ha enviado V?—Esta mañana.—Se ha enjugado V. sus piés?—Me los he enjugado.—Dónde se los ha secado V?—Me los he secado en el tapete.—Qué seca su criado de V?—Seca los cuchillos.—Ha visto V. alguna vez griegos?—No los he visto nunca.—Ha visto V. alguna vez á un siriaco?—Ya he visto uno.

254. En dónde lo ha visto V?—En el teatro.—Ha dado V. el libro á mi hermano?—Se lo he dado.—Ha dado V. dinero al mercader?—Le he dado alguno.—Cuánto le ha dado V?—Le he dado catorce duros.—Ha dado V. cintas de oro á los hijos de nuestros vecinos?—Les he dado algunas.—Quieres darme vino?—Ya le he dado á V.—Cuándo me lo has dado?—Se lo he dado á V. en otro tiempo.—Quieres darme alguno ahora?—No puedo dar á V. ninguno, no tengo.—Le ha prestado á V. dinero el americano?—Me ha prestado.—Se lo ha prestado á V. frecuentemente?—Me lo ha prestado algunas veces.—Le ha prestado á V. el italiano alguna vez dinero?—Nunca me lo ha prestado.—No es pobre?—Es mas rico que V.

255. Quiere V. prestarme un escudo?—Quiero prestarle á V. dos.—Ha (è) venido su muchacho de V. á casa del mio?—Ha venido.—Cuándo?—Esta mañana.—A qué hora?—Temprano.—Ha (è) venido mas temprano que yo?—Ha venido mas temprano que V.—A qué hora ha venido V?—He (sono) venido á las cinco y media.—Ha mandado V. secar sus paños?—Los he mandado secar.—Conoce V. al francés que yo conozco?—Yo no conozco al que V. conoce, pero conozco á otro.—Conoce su amigo de V. á los mismos mercaderes que yo conozco?—No conoce á los mismos, pero conoce á otros.—Ha encontrado V. mis billetes en la chimenea?—Los he encontrado allí.

LECCION 85.

DEL IMPERSONAL.

Uno, se, (y el imp. español en plur.) Si. (ó el verbo en 3.^a persona de plural, ó en pasiva). (1)

(1) En italiano se forman de la misma manera los impersonales que en español: el *se* se traduce *si*: cuando el *si* esté después de una persona monosílaba ó acentuada debe doblarse la *s* suprimiendo el acento escrito, no el hablado, como: *fassi*, se hace: *parlossi*, se habló etc.—Cuando el *si* se coloca después de la 3.^a persona del plural, se suprime la final del verbo, y la sílaba *no* á los futuros, como: *díconsi*, se dicen: *racconteransi*, se contarán, etc.

Han traído mis botas?

Las han traído.

No las han traído todavía.

Qué han dicho?

Qué se ha dicho?

No han dicho nada.

Qué han hecho?

No han hecho nada.

Querer, querido.

Han querido componer mi vestido?

No han querido componerlo.

Poder, podido.

Se han podido encontrar los zapatos?

No han podido encontrarlos.

Se pueden encontrar ahora?

No se pueden encontrar.

Se puede hacer lo que se quiere?

Puede uno hacer lo que quiere?

Uno hace lo que puede, pero no hace lo que quiere.

Qué se dice? qué dicen?

Qué dicen de nuevo? Qué se dice de nuevo?

Nada se dice de nuevo.

Algo de nuevo.

Nada de nuevo.

Espera V. á algun amigo?

Espero algunos.

Quedar(se.)

Endónde(se) ha quedado el gentil-hombre?

(Se) ha quedado en casa.

(Se) ha quedado V. con él?

Volver de.

A qué hora vuelve V. del mercado?

Vuelvo de allá á medio día.

De allá, de allí,

Vuelve el criado temprano **del** almacén?

Vuelve (de allá) á las diez de la mañana.

Ha permanecido V. mucho tiempo en casa de mi padre?

He permanecido una hora.

La vuelta.

Hasta cuándo se ha quedado V. en casa de mi padre?

Me he quedado allí hasta las once de la noche.

Hanno portato i miei stivali (ó sono stati portati i miei stivali)?

Li hanno portati (ó sono stati portati).

Non li hanno per anco portati (ó non sono ancora stati portati).

Che hanno detto? (ó che è stato detto?)

Che si è detto?

Non hanno detto niente, non è stato detto niente.

Che hanno fatto? che è stato fatto?

Non hanno fatto niente; non è stato fatto niente.

Volete, voluto.

Hanno voluto raccomandare il mio ábito?

Non hanno voluto racommodarlo.

Potere, potuto.

Hanno potuto trovare le scarpe?

Non le hanno potute trovare (ó non si son potute trovare).

Si pòssono trovare adesso?

Non si pòssono trovare.

Si può fare ciò che si vuole?

Si fa ciò che si può, ma non si fa ciò che si vuole.

Che si dice? che dicono?

Che si dice di nuovo? che dicono di nuovo?

Non si dice niente di nuovo; non dicono niente di nuovo.

Qualcosa di nuovo.

Niente di nuovo.

Aspettate degli amici?

Ne aspetto alcuni.

Rimanere.

Ov' è rimasto il ~~il~~ ^{l'uomo}?

E rimasto in casa.

E Ella rimasta con lui? (seco?)

Ritornare da.

A che ora ritorna Ella dal mercato?

Ne ritorno a mezzodì (a mezzo giorno).

Ne.

Il servitore ritorna per tempo **dal** magazzino?

Ne ritorna alle dieci { antimeridiane.
del mattino.
della mattina.

Siete restato molto tempo da mio padre?

Ci sono restato un' ora.

Il ritorno.

Fino a quando è ella restata da mio padre?

Ci sono restato fino all' undici della sera.

256. Ha recibido su amigo de V. mucho dinero?—No ha recibido mucho.—Cuánto ha recibido?—No ha recibido mas que un escudo.—Cuánto dinero ha dado V. á mi hijo?—Le he dado treinta francos.—Tiene V. moneda (*danaro*) francesa?—Tengo.—Qué moneda (*moneta*) tiene V.?—Tengo francos, sueldos y céntimos.—Cuántos sueldos tiene un franco?—Un franco tiene veinte sueldos.—Tiene V. céntimos?—Tengo algunos.—Cuántos céntimos tiene un sueldo?—Tiene cinco.—Y cuántos tiene un franco?—Ciento.—Oye V. ruido?—Yo no oigo nada.—De quién es ese perro?—Es el perro del escocés.—Ha perdido V. su baston?—No lo he perdido.—Ha perdido su criado de V. mis billetes?—Los ha perdido.—Ha estado V. en el báile?—No he estado en él.—En dónde (se) ha quedado V.?—(Me) he quedado en casa.

257. En dónde se han quedado los gentiles hombres?—Se han quedado en el jardin.—Ha perdido su padre de V. tanto dinero como yo?—Ha perdido mas que V.—Cuánto ha perdido V.?—Apenas he perdido un escudo.—Se han quedado sus amigos de V. en el báile?—Se han quedado en él.—Sabe V. tanto como el médico inglés?—No sé tanto como él.—Cuántos libros ha leído V.?—Apenas he leído dos.—Espera V. amigos?—Espero algunos.—Por qué recoje V. esa cinta?—La recojo porque la necesito.—Porqué presta V. dinero á este hombre?—Se lo presto porque lo necesita.—Porqué me trae V. vino?—Le tráigo á V. alguno, porque V. tiene sed.—Conocen Vds. á los italianos que nosotros conocemos?—No conocemos á los que Vds. conocen, pero conocemos á otros.

258. Por qué da V. dinero al mercader?—Le doy alguno, porque me ha vendido algo.—Debe venir su amigo de V. hoy aquí?—Debe venir aquí.—Cuándo debe venir?—Debe venir bien pronto.—Cuándo deben ir nuestros hijos al teàtro?—Deben ir esta tarde.—Cuándo deben volver?—Deben volver á las diez y média.—Cuándo debe V. ir á casa del médico?—Debo ir á las diez de la noche.—Cuándo debe volver su hijo de V. de casa del pintor?—Debe volver á las cinco de la tarde.—Vives en casa de tu hermano?—Vivo.—Vive V. todavia en donde ha vivido?—Vivo allí todavia.—En dónde vive él ahora?—Vive en casa de su padre.—Hasta cuándo se ha quedado mi hermano con V.?—Se ha quedado conmigo hasta la tarde.—Hasta cuándo has estado trabajando?—He estado trabajando hasta ahora.—Debo permanecer mucho tiempo aquí?—V. debe permanecer hasta el domingo.

259. Debe mi hermano quedar(se) mucho tiempo con V.?—Debe quedar(se) con nosotros hasta (el) lunes.—Ha permanecido V. mucho tiempo en mi escritório?—He (*sono*) permanecido hasta este momento.—Tiene V. que permanecer todavia mucho tiempo en casa del francés?—Tengo que permanecer mucho tiempo en casa de él.—Hasta cuándo tiene V. que permanecer en su casa?—Hasta el mártes.—Hasta cuándo ha permanecido aquí?—Hasta médio dia.—Permanece todavia su amigo de V. en su casa de V.?—No permanece ya en mi casa.—Cuánto tiempo ha permanecido en casa de V.?—No ha permanecido en mi casa mas que un año.—Hasta cuándo ha permanecido V. en el báile?—He permanecido hasta média noche.—Cuánto tiempo ha permanecido V. en el barco?—He permanecido una hora.

260. (Se) ha (è) quedado V. en el jardin hasta ahora?—He permanecido allí hasta ahora.—Qué has hecho esta tarde?—He cepillado sus vestidos de V. y he estado en el teàtro.—Has permanecido mucho tiempo en el teàtro?—No he permanecido mas que algunos minutos.—Ha venido álguien?—Alguien ha venido.—Qué han querido?—Han querido hablar á V.—No han querido esperar?—No.—Me ha esperado V. mucho tiempo?—He esperado á V. durante dos horas?—Han traído mis hermosos vestidos?—No los han traído todavia.—Han barrido el suelo y cepillado mis vestidos?—Han hecho una cosa y otra.—Qué se dice?—No se dice nada.—Qué se ha hecho?—No se ha hecho nada.

LECCION 86.—Conjugacion del verbo reflexivo LAVARSI.

Yo me lavo, Tú te lavas, El, ella se lava, Nosotros, nosotras nos lavamos, Vosotros, vosotras os laváis, Ellos, ellas se lavan.	Presente.	Io mi lavo. Tu ti lavi. Esso ó essa (Egli ó ella) si lava. Noi ci laviamo. Voi vi lavate. Essi, esse (Eglio ó élleno) si lávano.
Yo me lavaba, Tú te lavabas, El, ella se lavaba, Nosotros, nosotras nos lavábamos, Vosotros, vosotras os lavábais, Ellos, ellas se lavaban.	Preterito im- perfecto.	Io mi lavava. Tu ti lavavi. Esso ó essa (Egli ó ella) si lavava. Noi ci lavavamo. Voi vi lavavate. Essi ó esse (Eglio ó élleno) si lavávano.
Yo me lavé, Tú te lavaste, El, ella se lavó, Nosotros, nosotras nos lavamos, Vosotros, vosotras os lavasteis, Ellos, ellas se lavaron.	Preterito per- fecto.	Io mi lavai. Tu ti lavasti. Egli ó ella si lavò. Noi ci lavammo. Voi vi lavaste. Essi ó esse si lavárono.
Yo me he lavado, Tú te has lavado, El, ella se ha lavado, Nosotros, nosotras nos hemos lavado, Vosotros, vosotras os habeis lavado, Ellos, ellas se han lavado.	Preterito indefinido.	Io mi sono lavato Tu ti sei lavato Egli, ella, si è lavato Noi ci siamo lavati Voi vi siete lavati Essi, esse, si sono lavati
Yo me habia lavado, Tú te habias lavado, El, ella se habia lavado, Nosotros, nosotras nos habiamos lavado, Vosotros, vosotras os habiais lavado, Ellos, ellas se habian lavado.	Plusquam- perfecto.	Io mi era lavato Tu ti eri lavato Egli ó ella si era lavato Noi ci eravamo lavati Voi vi eravate lavati Essi ó esse si erano lavati
Yo me hube lavado, Tú te hubiste lavado, El, ella se hube lavado, Nosotros, nosotras nos hubimos lavado, Vosotros, vosotras os hubisteis lavado, Ellos, ellas se hubieron lavado.	Preterito an- terior.	Io mi fui lavato Tu ti fosti lavato Egli, ella si fu lavato Noi ci fummo lavati Voi vi foste lavati Essi, esse si furono lavati
Yo me lavaré, Tú te lavarás, El, ella se lavará, Nosotros, nosotras nos lavaremos, Vosotros, vosotras os lavaréis, Ellos, ellas se lavarán.	Futuro sim- ple.	Io mi laverò. Tu ti laverai. Egli ó ella si laverà. Noi ci laveremo. Voi vi laverete. Eglio ó élleno si laveranno.
Yo me habré lavado, Tú te habrás lavado, El, ella se habrá lavado, Nosotros, nosotras nos habremos lavado, Vosotros, vosotras os habréis lavado, Ellos, ellas se habrán lavado.	Futuro com- puesto.	Io mi sarò lavato Tu ti sarai lavato Egli ó ella si sarà lavato Noi ci saremo lavati Voi vi sarete lavati Essi ó esse si saranno lavati

LECCION 87.—Conjugacion del verbo irregular y neutro VENIRÉ, venir.

Presente.	Yo vengo, Tú vienes, El, ella viene, Nosotros, nosotras venimos, Vosotros, vosotras venis, Ellos, ellas vienen.	Yo vengo. Tú vieni. Egli, ella viené. Noi veniamo. Voi venite, Essi, esse vengono.
Imperfecto.	Yo venia, Tú venias, El, ella venia, Nosotros, nosotras veníamos, Vosotros, vosotras veniais, Ellos, ellas venian.	Io veniva. Tu venivi. Egli, ella veniva. Noi venivamo. Voi venivate. Essi ó esse venivano.
Preterito de- finido.	Yo vine, Tú viniste, El, ella vino, Nosotros, nosotras vinimos, Vosotros, vosotras vinisteis, Ellos, ellas vinieron.	Io venni. Tu venisti. Egli ó ella veane. Noi venimmo. Voi veniste. Essi ó esse vènnero. (regular) (regular) (regular)
Preterito compuesto.	Yo he venido, Tú has venido, El, ella ha venido, Nosotros, nosotras hemos venido, Vosotros, vosotras habeis venido, Ellos, ellas han venido.	Io sono venuto Tu sei venuto Egli ó ella è venuto Noi siamo venuti Voi siete venuti Essi ó esse sono venuti venuta. venuta. venuta. venute. venute. venute.
Pluscuam- perfecto.	Yo habia venido, Tú habias venido, El, ella habia venido. Nosotros, nosotras habiamos venido, Vosotros, vosotras habiais venido, Ellos, ellas habian venido.	Io era venuto Tu eri venuto Egli ó ella era venuto Noi eravamo venuti Voi eravate venuti Essi ó esse erano venuti venuta. venuta. venuta. venute. venute. venute.
Preterito an- terior.	Yo hube partido, Tú hubiste partido, El, ella hubo partido, Nosotros, nosotras hubimos partido, Vosotros, vosotras hubisteis partido, Ellos, ellas hubieron partido.	Io fui venuto Tu fosti venuto Egli, ella fu venuto Noi fummo venuti Voi foste venuti Essi esse furono venuti venuta. venuta. venuta. venute. venute. venute.
Futuro sim- ple.	Yo vendré, Tú vendrás. El, ella vendrá, Nosotros, nosotras vendremos, Vosotros, vosotras vendreis, Ellos, ellas vendrán.	Io verrò. Tu verrai. Egli ó ella verrà. Noi verremo. Voi verrete. Essi ó esse verranno.
Futuro com- puesto.	Yo habré venido, Tú habrás venido, El, ella habrá venido, Nosotros, nosotras habremos venido, Vosotros, vosotras habreis venido, Ellos, ellas habrán venido.	Io sarò venuto Tu sarai venuto Egli ó ella sarà venuto Noi saremo venuti, Voi sarete venuti Essi ó esse saranno venuti venuta. venuta. venuta. venute. venute. venute.

LECCION 88.—Conjugacion del verbo pasivo ÈSSERE LODATO, ser alabado.

	Presente.		Imperfecto.		Preterito perfecto.		Preterito compuesto.		Pluscuamperfecto.		Preterito anterior.		Futuro simple.		Futuro compuesto.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
Yo soy	alabado.	alabada.	Yo era	alabado.	Yo fui	alabado.	Yo he sido	alabado.	Yo habia sido	alabado.	Yo hube sido	alabado.	Yo seré	alabado.	Yo verrò	alabado.
Tú eres	alabado.	alabada.	Tú eras	alabado.	Tú fuiste	alabado.	Tú has sido	alabado.	Tú habias sido	alabado.	Tú hubiste sido	alabado.	Tú serás	alabado.	Tú verrai	alabado.
El es	alabado.	alabada.	El, ella era	alabado.	El, ella fué	alabado.	El, ella ha sido	alabado.	El, ella habia sido	alabado.	El, ella hubo sido	alabado.	El, ella será	alabado.	El, ella verrà	alabado.
Ella es	alabada.	alabada.	Nosotros, nosotras somos	alabados.	Nosotros, nosotras fuimos	alabados.	Nosotros, nosotras hemos sido	alabados.	Nosotros, nosotras habiamos sido	alabados.	Nosotros, nosotras hubimos sido	alabados.	Nosotros, nosotras seremos	alabados.	Nosotros, nosotras verremo	alabados.
Vosotros, vosotras sois	alabados.	alabadas.	Vosotros, vosotras érais	alabados.	Vosotros, vosotras fuisteis	alabados.	Vosotros, vosotras habeis sido	alabados.	Vosotros, vosotras habiais sido	alabados.	Vosotros, vosotras hubisteis sido	alabados.	Vosotros, vosotras seréis	alabados.	Vosotros, vosotras verrete	alabados.
Ellos son	alabados.	alabadas.	Ellos, ellas eran	alabados.	Ellos, ellas fueron	alabados.	Ellos, ellas han sido	alabados.	Ellos, ellas habian sido	alabados.	Ellos, ellas hubieron sido	alabados.	Ellos, ellas serán	alabados.	Ellos, ellas verranno	alabados.
Ellas son	alabadas.	alabadas.														
Este tiempo en pasiva no se usa en italiano.																
Yo serò	alabado.	alabada.	Io sarò	alabado.	Io sarò	alabado.	Io serò	alabado.	Io serò	alabado.	Io serò	alabado.	Io serò	alabado.	Io verrò	alabado.
Tu sarai	alabado.	alabada.	Tu sarai	alabado.	Tu sarai	alabado.	Tu sarai	alabado.	Tu sarai	alabado.	Tu sarai	alabado.	Tu sarai	alabado.	Tu verrai	alabado.
El, ella sarà	alabado.	alabada.	El, ella sarà	alabado.	El, ella sarà	alabado.	El, ella sarà	alabado.	El, ella sarà	alabado.	El, ella sarà	alabado.	El, ella sarà	alabado.	El, ella verrà	alabado.
Noi saremo	alabados.	alabadas.	Noi saremo	alabados.	Noi saremo	alabados.	Noi saremo	alabados.	Noi saremo	alabados.	Noi saremo	alabados.	Noi saremo	alabados.	Noi verremo	alabados.
Voi sarete	alabados.	alabadas.	Voi sarete	alabados.	Voi sarete	alabados.	Voi sarete	alabados.	Voi sarete	alabados.	Voi sarete	alabados.	Voi sarete	alabados.	Voi verrete	alabados.
Essi, esse saranno	alabados.	alabadas.	Essi, esse saranno	alabados.	Essi, esse saranno	alabados.	Essi, esse saranno	alabados.	Essi, esse saranno	alabados.	Essi, esse saranno	alabados.	Essi, esse saranno	alabados.	Essi, esse verranno	alabados.

ADVERTENCIA.—Para formar la voz pasiva los italianos suelen usar antes del participio pasado del verbo activo el auxiliar *essere*, pero tambien á menudo y mas elegantemente usan los verbos *venire*, *andare*, *restare*, *rimanere*, *stare*, para expresar con mas énfasis una continuacion de accion. Ejemplos: *Vien lodato da tutti*, es alabado por todo el mundo.—*Venne accusata*, ella fué acusada.—*Verranno biasimate*, ellas serán vituperadas.—*Questa voce va posta prima*, esta palabra va colocada á la cabeza.—*Ne restai (o rimasi) maravigliato* (en vez de *ne fui maravigliato*) me quedé sorprendido.—*Essa non ne restò (fu) persuasa*, ella no quedó convencida.—*I cavalli stanno (sono) attaccati alla carrozza*, los caballos fueron enganchados al coche.

LECCION 89.

Se cree eso?
 No se cree.
 Hablan de eso?
 Hablan, hablan de ello.
 No se habla de ello.

Hasta la casa de mi hermano.

Va V. á París?

Voy allá.

Ha ido él á Inglaterra?

Ha ido.

Hasta donde ha ido él?

Hasta donde ha viajado él?

Ha ido hasta América.

Le han robado á V. su sombrero?

Me lo han robado.

Qué le han robado á V?

Cómo se escribe esta palabra?

Se escribe así, de este modo.

Acá, aquí.

Allá.

Mas acá.

Mas allá.

Sobre.

Bajo.

Adentro.

Afuera.

Por fuera.

Por afuera.

En otra parte.

Al rededor.

Atrás.

Detrás.

Lejos.

Cerca.

Enfrente.

A derecha.

A izquierda.

Hasta aquí.

Hasta allá.

Aparte.

Mas.

Cuando mas.

A lo menos.

En cantidad.

En abundancia.

A manos llenas.

A montones.

Poco mas ó menos.

En gran número.

Si crede ciò? (crédono ciò)?

Non si crede? (non lo crédono).

Si parla di ciò? (párlano di ciò)?

Se ne parla (ne párlano).

Non se ne parla. (non ne párlano).

{ Fin da mio fratello.

{ Fino a casa di mio fratello.

Va ella a Parigi?

Ci vado.

È egli andato in Inghilterra?

Ci è andato.

Fin dov' è egli andato?

Fino dove ha egli viaggiato?

Egli è andato fino **in** America.

{ Le hanno rubato (portato via) il cap-
pello?

{ Le è stato rubato il cappello?

Me l' hanno portato via (mi è stato ru-
bato).

Che le è stato rubato?

Come si scrive questo vocábolo? (questa
parola)?

Si scrive così, in questo modo (maniera).

Quà, quì.

Là, colà.

Più in quà.

Più in là.

Sopra.

Sotto.

Dentro.

Fuori, fuori.

In fuori.

Per fuori.

Altrove.

All' intorno; dattorno.

Indietro.

Di dietro.

Lungi, lontano.

Appresso, vicino.

Dirimpetto, in faccia.

A destra.

A sinistra.

Sin quì, ó fin quì.

Sin là, ó fin là.

A parte, in disparte.

Di più, davvantaggio, più.

Tutto al più.

Al meno.

In quantità.

In abbondanza.

A piene mani.

A copia.

Presso a poco.

In gran número.

157.—Los adverbios de modo acabados en *mente*, se forman siempre de los adjetivos siguiendo estas reglas:

Si el adjetivo acaba en *o*, se forma del femenino añadiéndole *mente*, así de *dotto*, cuyo femenino es *dotta*, se formará *dottamente*. (1)

Si el adjetivo acaba en *e* se le añade *mente*, exceptuando los acabados en *le* ó *re* en los cuales se suprime la *e*; y así de *dolce*, se forma *dolcemente*; de *soave*, *soavemente*; de *amichévole*, *amichévolmente*; de *particolare*, *particolarmente*.

261. Ha vuelto su criado de V. del mercado?—No ha vuelto todavía.—A qué hora ha vuelto su hermano de V. del báile?—Ha vuelto á la una.—A qué hora has vuelto á casa de tu amigo?—He vuelto á las once de la mañana.—Has permanecido mucho tiempo con él?—He permanecido con él cerca de una hora.—Cuánto tiempo piensa V. permanecer en el báile?—Pienso permanecer allí algunos minutos.—Cuánto tiempo ha permanecido el francés con V?—Ha permanecido conmigo dos horas.—Cuánto tiempo han permanecido en la ciudad sus hermanos de V?—Han permanecido en ella durante el invierno.—Pienso V. quedarse mucho tiempo con nosotros?—Pienso quedarme durante el verano.

262. Porqué da V. dinero al mercader?—Le doy, porque me ha vendido algo.—A dónde debe V. ir?—Debo ir al mercado.—Debe venir su amigo de V. hoy aquí?—Debe venir aquí.—Cuándo debe venir?—Debe venir bien pronto.—Cuándo deben ir nuestros hijos al teatro?—Deben ir esta tarde.—Cuándo deben volver?—Deben volver á las diez y media.—Cuándo debe V. ir á casa del médico?—Debo ir á las diez de la noche.—Cuándo debe volver su hijo de V. de casa del pintor?—Debe volver á las cinco de la tarde.—En dónde vive V?—Vivo en la calle de Alcalá, número cuarenta y siete.—Se han podido encontrar mis botones de oro?—No se han podido encontrar.—Porqué no ha compuesto el sastre mi vestido?—Porque no tiene buen hilo.

263. Qué se ha querido decir?—No se ha querido decir nada.—Se ha dicho algo nuevo?—No se ha dicho nada nuevo.—Qué se ha dicho de nuevo en el mercado?—No se ha dicho nada de nuevo.—Han querido matar á un hombre?—Han querido matar á uno.—Se cree eso?—No se cree.—Se habla de eso?—Se habla de ello.—Se habla del hombre que han matado?—No se habla de él.—Puede uno hacer lo que quiere?—Uno hace lo que puede, pero uno no puede hacer lo que quiere.—Qué han traído?—Han traído su nuevo vestido de V.—Tiene V. un nuevo amigo?—Tengo muchos.—Hasta dónde ha viajado V?—He viajado hasta Alemania.—Ha ido él hasta Italia?—Ha ido hasta América.

264. Hasta dónde han ido los españoles?—Han ido hasta Londres.—Hasta dónde ha venido este pobre hombre?—Ha venido hasta aquí.—Ha venido hasta su casa de V?—Ha venido hasta casa de mi padre.—Le han robado á V. algo?—Me han robado todo el vino.—Han robado algo á su padre de V?—Le han robado todos sus libros buenos.—Robas algo?—No robo nada.—Has robado algo alguna vez?—No he robado nunca nada.—Le han robado á V. sus vestidos buenos?—Me los han robado.—Qué me han robado?—Le han robado á V. todos los libros buenos.—Cuándo le han robado á V. el dinero?—Me lo robaron antes de ayer.—Nos han robado alguna vez algo?—No nos han robado nunca nada.—Hasta dónde ha querido V. ir?—He querido ir hasta el bosque.—Ha estado V. hasta allí?—No he estado hasta allí.

(1) La terminacion del adjetivo debe ser precisamente femenina para concertar con el sustantivo *mente*. Así, la composicion de estos adverbios no es mas que la concordancia de adjetivo con sustantivo, lo que mas claramente se demuestra en español cuando decimos *docta* y *sábiamente*, esto es, con *mente docta* y *sábía*.

LECCION 90.

Precisar. (impersonal.)	Ésser d' uopo, stato d' uopo.
Necesitar.	} Bisognare, bisognato. Abbisognare, abbisognatto.
Deber de.	
Ser necesáριο.	
Ser menester.	
Es menester? Precisa?	Bisogna? È d' uopo?
Es menester. Se necesita.	È d' uopo. Bisogna.
Es menester ir al mercado?	Bisogna, è d' uopo andare al mercato?
No es menester ir.	Non bisogna, non è d' uopo andarci (ó andarvi).
Qué es necesáριο hacer para aprender italiano?	Che è d' uopo, che bisogna fare per imparare l' italiano?
Es necesáριο estudiar mucho.	E d' uopo (ó bisogna) studiar molto.
Qué debò yo de hacer?	Che debbo fare?
Qué me precisa hacer?	Che m' è (mi è) d' uopo fare?
V. debe estarse quieto.	L' è duopo restar quieto.
A dónde debe él ir? A dónde le precisa ir?	Ove gli è d' uopo andare, (ó dove gli bisogna andare)?
Debe ir por, le precisa ir por su libro.	Gli è d' uopo andare in cerca del suo libro.
Qué deben, qué les precisa ó qué les es necesáριο á ellos comprar?	Che è loro d' uopo comprare?
Ellos deben de } comprar vaca.	} E loro d' uopo comprar del manzo.
Les es menester }	
Qué nos es preciso leer?	
Qué debemos, qué nos precisa leer?	
Qué nos es menester leer?	} Che ci è d' uopo } léggere? Che ci bisogna }
Qué os es menester? Qué necesita V?	
Necesito dinero.	
Necesita V. un sueldo?	
Él necesita muchos.	Che Le è d' uopo?
Necesito mucho.	Che vi è d' uopo?
No necesito mas que un sueldo.	Che Le bisogna?
No necesita V. mas que eso?	Che vi bisogna?
No necesito mas que eso.	Mi é d' uopo danaro.
Cuánto necesitas?	Le è (ó vi è) d' uopo un soldo?
No necesito mas que un franco.	Gliene sono d' uopo molti.
Cuánto necesita tu hermano?	Mi è d' uopo molto.
No necesita mas que dos francos.	Mi è d' uopo solamente un soldo.
	Non Le bisogna che questo?
	Non mi bisogna che questo.
	Quanto ti è d' uopo.
	Non mi è d' uopo che un franco.
	Quanto bisogna al tuo fratello?
	Non gli bisógnano, (sono d' uopo) che due franchi.
	} Ha Ella ciò che Le bisogna (ó ciò che Le è d' uopo.
	} Avete ciò che vi bisogna (ó ciò che vi è d' uopo?
Tengo lo que necesito.	Ho ciò che m' è d' uopo.
Tiene lo que necesita.	Ha ciò che gli è d' uopo.
Tienen lo que necesitan.	Hanno ciò che loro è d' uopo.
Mas.	Più (di più).
No mas.	Non—di più (ó non—più).

No necesita V. mas?

No necesito mas.

No necesita mas.

Ha necesitado V. trabajar mucho para aprender italiano?

He necesitado trabajar mucho.

Qué debo hacer?

V. debe trabajar.

Es necesario que yo vaya allá?

V. puede ir allá.

Non Le abbisogna di più?

Non mi abbisogna di più.

Non gli abbisogna di più.

L' è (ó vi è) stato d' uopo studiar molto per imparare l' italiano?

Mi è stato d' uopo studiar molto.

Che debbo fare?

Deve lavorare.

Devo andarvi? (tengo que ir?)

Può andarvi.

265. Tiene V. un sombrero blanco?—Tengo uno negro.—No vá V. á (*in*) Itália?—Voy.—Tienen sus amigos de V. ganas de ir á Holanda?—Tienen ganas de ir allá.—Cuándo piensan partir?—Piensan partir pasado mañana.—(Se) ha ido ya su hermano de V. á España (*in Ispagna*)?—No (se) ha ido todavía.—Ha viajado V. por España?—He viajado por ella.—Hasta dónde ha venido el francés?—Ha venido hasta la mitad del camino.—A dónde ha estado V. esta mañana?—He estado en el castillo.—Cuánto tiempo (se) ha quedado V. en el castillo?—(Me) he quedado una hora.—Hasta dónde ha llevado su criado de V. mi baúl.—Lo ha llevado hasta mi almacén.—Ha venido hasta mi casa?—Ha venido hasta ella.—Ha estado V. en Francia?—He estado muchas veces.—Han estado ya en Alemania sus hijos de V?—No han estado todavía, pero pienso enviárllos en la primavera.

266. Es menester ir al mercado?—No es menester ir.—Qué necesita V. comprar?—Necesito comprar vaca.—Debo ir por vino?—Debe V. ir por él.—Debo ir al báile?—V. debe ir.—Cuándo debo ir?—Debe V. ir esta tarde.—Debo ir por el carpintero?—Debe V. ir por él.—Qué debe uno hacer para aprender ruso?—Debe uno estudiar mucho.—Qué debo hacer?—Debe V. comprar un buen libro.—Qué debe él hacer?—Debe estar quieto.—Qué debemos hacer?—Deben Vds. trabajar.—Tiene V. que trabajar mucho para aprender árabe?—Tengo que trabajar mucho para aprenderlo.—Porqué necesito ir al mercado?—V. debe ir para comprar carne y vino.—Debo ir á alguna parte?—Debes ir al jardín.—Debo enviár por algo?—Debes enviár por vino.

267. Qué debo hacer?—Debe V. escribir un tema.—A quién debo escribir un billete?—Debe V. escribir uno á su amigo.—Qué necesita V., señor?—Necesito paño.—Cuánto vale este sombrero?—Vale cuatro duros.—Necesita V. medias?—Necesito algunas.—No necesita V. mas que eso?—No necesito mas que eso.—Necesita V. zapatos?—No los necesito.—Necesitas mucho dinero?—Necesito mucho.—Cuánto necesitas?—Necesito cinco escudos.—Cuánto necesita su hermano de V?—No necesita mas que seis sueldos.—No necesita mas?—Necesita mas.—Necesita mas su amigo de V?—No necesita tanto como yo.—Qué necesita V?—Necesito dinero y vestidos.—Tiene V. ahora lo que necesita?—Tengo lo que necesito.—Tiene su padre de V. lo que necesita?—Tiene lo que necesita.

RESUMEN

DE LAS REGLAS GRAMATICALES COMPRENDIDAS EN ESTA PRIMERA PARTE,

DISPUESTO

EN FORMA DE PREGUNTAS PARA EXAMEN Y REPASO.

¿A qué género pertenecen en italiano los nombres terminados en *a*, *i*, *u*? (Lec. 1.^a, Nota 1.)

¿Cuándo se usa en italiano el artículo *lo*? (Lec. 1.^a, Nota 2.)—*Lo schioppo*.

¿Pueden suprimirse en italiano los pronombres que están en nominativo? (Lec. 1.^a, Nota 3.)

¿Precede artículo al pronombre posesivo que acompaña á nombres de parentesco? Lec. 4.^a, 2.)—*Quello di mio fratello*. (Véase Lec. 84.)

¿Cuándo van acompañados de la negación *non* los pronombres *nessuno*, *veruno* y *niuno*, y cuándo nó? (Lec. 7, Nota 2.)—*Nessuno ha il vostro bastone. Non l' ha nessuno*.

¿Cómo forman el plural los sustantivos y adjetivos masculinos en italiano? (Lec. 10, 3.)—*Il templo. — i templi &c.*

¿Cómo forman el plural los nombres terminados en *co* y *go*? (Lec. 10, 4.)—*Il cuoco, i cuochi. — Il diálogo, i dialoghi*.

¿Cómo forman el plural los nombres terminados en *io*, precedido de vocal ó de alguna de las consonantes *c*, *ch*, *g*, *gl*? (Lec. 10, 5.)—*Il fornai, i fornai: lo specchio, gli specchi: il formaggio, i formaggi: il figlio, i figli*.

¿Qué nombres se exceptúan de la regla general con que forman en italiano el plural los sustantivos masculinos? (Lec. 10, 6 y 7.)

¿Cuál es la palabra italiana que aun cuando empieza por consonante toma en plural el artículo *gli* en vez de *i*? (Lec. 10, Nota 3.)

¿Se traduce al italiano la preposición *á* que en español acompaña al acusativo de persona? (Lec. 12, 8.)—*Vuol Ella cercare mio figlio?*

¿Son variables los números cardinales? (Lec. 12, 9.)

¿Se traduce al italiano la preposición *y* que en español se usa con algunos numerales? (Lec. 12, 10.)—*Vent' uno, venti due*.

¿Cuándo puede perder el numeral *cento* la terminación *to*? (Lec. 12, 11.)—*Cen cinquanta, trecencinquanta*.

¿Cuándo *uno*, numeral, acompaña á un sustantivo ¿se declina este? (Lec. 12, 12.)—*Vent' uno scudo, scudi vent' uno*.

¿El artículo que precede á los numerales en las fechas, se usa en singular ó en plural? (Lec. 12, 13.)

¿Cómo se traduce la preposicion *en* en las fechas? (Lec. 12, 14.)—*Nel mille ottocento dódici.*

¿La preposicion *de* que en español acompaña en las fechas á la palabra año, se traduce al italiano? (Lec. 12, 15.)—*L' anno mille ottocento diciotto.*

¿Hay alguna diferencia del español al italiano en el uso de los ordinales? (Lec. 13, 16.)

¿Cuáles son los correlativos de *tanto, tanti*? (Lec. 14, Nota 1.)—*Tanto pane quanto vino (che ó come vino.)*

¿Los pronombres se ponen en italiano antes ó despues del infinitivo? (Lec. 15, 18.)—*Ha Ella tempo di comprare i miei quanti?—Ho tempo di comprarli.*

¿Cuándo pierden los infinitivos en italiano la *e* final? (Lec. 15, 18.)—*Cercarlo, comprarlo.*

¿Cuántas son las conjugaciones en italiano, y cuáles son sus terminaciones? (Lec. 15, 19.)

¿Qué se interpone entre *gli* y *lo* cuando se hallan unidos? (Lec. 18, 21.)—*Voglio mandárglielo.*

¿Cuándo pierden la última vocal los adjetivos *uno, buono*? (Lec. 21, 22.)—*Un libro, buon pane.*

¿Cuándo pierden las dos últimas letras los adjetivos *bello, grande, santo, quello*, (Lec. 21, 22.)—*Bel cavallo, gran coraggio, San Pietro, quel cane.*

¿Qué variacion experimentan los adjetivos *uno, buono, bello, grande, santo, quello*, cuando les sigue nombre que empieza por vocal? (Lec. 21, 23.)—*Bell' albero, grand' albero.*

¿Los adjetivos *uno, buono, bello, grande, santo, quello*, seguidos de un nombre en plural, pierden alguna de sus letras finales? (Lec. 21, 24.)

¿En qué acaban regularmente los femeninos? (Lec. 22, 25.)

¿Cómo se forma regularmente el plural femenino? (Lec. 22, 26.)

¿Cómo hacen el plural los femeninos en *e*? (Lec. 22, 27.)

Los femeninos en *a* que expresan oficios de hombres ó proceden del griego, ¿cómo forman el plural? (Lec. 22, 28.)

¿Qué nombres acabados en *o* son femeninos? (Lec. 22, 29.)

¿Cuáles son las terminaciones del presente de indicativo en los verbos regulares? (Lec. 23, 30.)

¿Cuál es el tipo general de la terminacion del presente de indicativo de los verbos regulares? (Lec. 23, 31.)

¿En qué lugar de la oracion se ponen en italiano los pronombres que no están en nominativo? (Lec. 23, 32.)—*Vendete il vostro cavallo?*—*Lo vendo.*

¿Qué modificacion experimentan los verbos terminados en *care* y *gare* por razon de la pronunciacion? (Lec. 24, 33.)

El verbo español *estar* seguido de un gerúndio, ¿cómo se traduce al italiano? (Lec. 24, 34.)

¿Qué nombres acabados en *co* hacen el plural en *ci*? (Lec. 24, 35.)

¿Qué nombres acabados en *go* hacen el plural en *ghi*? (Lec. 24, 35.)

¿Hay nombres que hacen el plural en *ci* y *chi*, *gi* y *ghi*? (Lec. 24, 37.)

¿Cómo hacen el plural los femeninos en *ca* y *ga*? (Lec. 24, 38.)

¿Cómo se forma el pretérito imperfecto de indicativo? (Lec. 25, 39.)

¿Cómo se forma el futuro? (Lec. 26, 40.)

¿Cuándo hacen los femeninos en *cia* y *gia* el plural en *ce*, *ge*? (Lec. 26, 41.)

¿Cuándo nó? (Lec. 26, 42.)

¿Cómo se forma el condicional? (Lec. 27, 43.)

¿Cómo se forma el pretérito imperfecto de subjuntivo? (Lec. 27, 44.)

¿Y el del verbo *éssere*? (Lec. 27, 45.)

¿Qué se dice en vez de *questo uomo*, *cotesto uomo*? (Lec. 28, 46.)

¿Los adjetivos de nacion y los que expresan forma ó color se colocan antes ó despues del sustantivo? (Lec. 29, 47.)

¿De cuántos modos puede traducirse al italiano el verbo español *necesitar*? (Lec. 30, 48.)

Cuando un verbo es monosílabo ó tiene el acento en la última sílaba, ¿se coloca el pronombre antes ó despues de dicho verbo? (Lec. 31, 49.)

¿Qué modificacion experimenta el verbo monosílabo ó terminado en una sílaba cuando le sigue pronombre? (Lec. 31, 49.)—*Egli sallo.*

¿Cuándo toman artículo los infinitivos y advérbios en italiano? (Lec. 31, 50.)—*Lo scherzare è permesso.*—*Il quando, il come.*

¿Cómo se traduce al italiano el *como* que sigue en español á la voz *tan* ó *tanto*? (Lec. 32, 51.)

¿Cómo se forma en italiano la comparacion de los adjetivos? (Lec. 32.)

¿Cuáles son los adjetivos y advérbios irregulares en la formacion del comparativo y superlativo? (Lec. 32.)

¿Las palabras *molto*, *assai*, *arci*, *stra*, para qué sirven en italiano? (Lec. 32.)—*Molto savio, assai grande, arcibello, straricco.*

¿Puede formarse en italiano el superlativo repitiendo el positivo? (Lec. 32, 59.)—*Un' uomo dotto dotto.*

¿Cómo se forman en italiano los adverbios superlativos? (Lec. 32, 60)—*Prudentissimamente, richissimamente.*

¿En que frases puede suprimirse en italiano el artículo definido? (Lec. 32, 60.)—*E in casa, è caduto in mare.*

¿Cómo se forman en italiano los participios pasados de los verbos regulares? (Lec. 33, 61.)—*Parlato, venduto, servito.*

¿Con qué concierta el participio pasado, y en qué casos se verifica esta concordanza? (Lec. 34, 62.)—*Li ho avuti.*

¿Cómo se forma en italiano el pretérito indefinido? (Lec. 35, 63.)

¿Cuándo cambian la *i* en *e* los pronombres *mi, ti, si, ci, vi*? (Lec. 35, 64.)—*Melo.*

¿Los pronombres *mi, ti, si, ci, vi*, van separados del verbo ó unidos á él? (Lec. 35, 64.)

¿Cómo se forman en italiano los tiempos compuestos de los verbos activos? (Lec. 36, 65.)

¿Cómo se conjugan en italiano los verbos compuestos? (Lec. 37, 66.)

¿Qué particularidad tiene el verbo *pagar* en italiano? (Lec. 40, 67.)—*Ho pagato il sarto.*

¿De cuántos modos puede traducirse al italiano el pronombre *el qué*? (Lec. 41, 68.)

¿Cómo se forman en italiano los verbos pasivos? (Lec. 42, 69.)—*Sono amato.*

¿Con qué concierta el participio de los verbos pasivos? (Lec. 42, 70.)

¿Cómo se traduce al italiano el pronombre de la 3.^a persona *se*? (Lec. 43, 71.)—*Tagliarsi, scaldarsi.*

¿Cómo y con qué preposiciones se contrae el artículo definido en italiano? (Lec. 43, 72.)—*Del, dal, dei, ai, &c.*

¿Cuándo se traduce por el futuro italiano el presente de subjuntivo español? (Lec. 45, 76.)

¿Cómo se traduce al italiano el verbo *haber*, usado impersonalmente? (Lec. 46, 77.)—*E nella strada.*

Quando el nombre que sigue al verbo *éssere* impersonal está en plural, ¿en qué número se traduce dicho verbo? (Lec. 46, 77.)—*Già sono otto anni.*

¿El verbo *haber*, usado impersonalmente, puede traducirse al italiano por el verbo *avere*? (Lec. 46, 77.)

¿Puede escribirse en italiano *p* ó *c* delante de *t*? (Lec. 47, 79.)

¿Cómo hacen el presente de indicativo la mayor parte de los verbos de la 3.^a conjugacion? (Lec. 48, 80.)

¿Cómo se traducirán los pronombres *su* ó *sus* cuando no se refieren al nominativo de una oracion? (Lec. 51, 84.)—*Il padre cercava Francesco ed il di lui amico.*

¿Cómo se traducirán los mismos pronombres *su* ó *sus* cuando se refieren al nominativo y acusativo de una oracion? (Lec. 51, 84.)—*Il padre cercava Francesco ed il di loro amico.*

¿Cuándo se usan los pronombres *egli, ella, egliu, elleno*, y cuándo *esso, essa, essi, esse*? (Lec. 51, 85.)

¿Qué nombres no varían en italiano de singular á plural? (Lec. 51, 86.)

¿Cómo forman el femenino los adjetivos terminados en *ore*? (Lec. 51, 87.)

¿Hay algunos sustantivos masculinos que en el plural sean femeninos? (Lec. 51, 89.)

¿Cómo forma el plural el nombre *la moglie*?

¿Se traduce al italiano la preposicion *por*, expresiva de precio? (Lec. 51, 90.)

¿Concierta en italiano el participio siempre con el acusativo? (Lec. 52, 91.)

Cuando se hallan dos palabras, la primera de las cuáles termina en *n* ó *r* y la segunda empieza por *s* seguida de consonante, ¿qué se antepone á esta última? (Lec. 52, 92.)—*Chi non istudia non impara.*

¿Cómo se forma en italiano el gerundio? (Lec. 53, 93.)

¿Cómo termina en italiano el participio de presente? (Lec. 53, 94.)

¿Qué se emplea en italiano en lugar del participio de presente? (Lec. 53, 94.)

¿Cómo se forma en italiano el futuro compuesto? (Lec. 54, 95.)

¿Cómo se forma en italiano el condicional pasado? (Lec. 55, 97.)

¿Cómo se forma en italiano el pretérito definido? (Lec. 56, 98.)

¿Qué acento tiene la 3.^a persona del pretérito definido en los verbos regulares? (Lec. 56, 99.)

¿En qué tiempo se halla casi siempre la irregularidad de los verbos italianos? (Lec. 56, 100.)

¿Qué personas tiene siempre regulares el pretérito definido en italiano? (Lec. 56, 100.)

¿Cuáles son las terminaciones de la 1.^a y 3.^a persona singular, y 3.^a plural del pretérito definido en los verbos de la 2.^a conjugacion? (Lec. 56, 100.)

¿Cómo se forma en italiano el pluscuamperfecto? (Lec. 57, 103.)

¿Qué terminaciones toman la 1.^a y 3.^a personas singular y la 3.^a plural del pretérito definido en los verbos terminados en *tere*? (Lec. 56, Nota 1.)

¿Cuáles son los verbos que duplican la consonante en la 1.^a y 3.^a persona singular y en la 3.^a plural del pretérito definido? (Lec. 56, Nota 3.)

Los verbos cuya primera persona singular del presente de indicativo termina en *ggo*, *co*, *vo*, ¿cómo terminan el pretérito definido? (Lec. 56, Nota 4.)

Los verbos cuya 1.^a persona singular del indicativo termina en *do*, ¿cómo terminan el pretérito definido? (Lec. 56, Nota 5.)

Los verbos cuya terminacion *o* de la 1.^a persona singular del indicativo está precedida de una consonante ó precedida á su vez, de una de las letras *l*, *n*, *r*, con las cuales forman las sílabas *lgo*, *nco*, *rdo*, ¿cómo terminan el pretérito definido? (Lec. 56, Nota 6.)

¿Cómo se forma en italiano el pretérito anterior? (Lec. 57, 104.)

¿Cómo se forma el subjuntivo? (Lec. 58.)

¿Cómo se forma en italiano el imperativo? (Lec. 59.)

Cuando la 2.^a persona del singular del imperativo va precedida de la negativa *non*, ¿por qué se traduce? (Lec. 59, 108.)

¿Pueden unirse al imperativo los pronombres *mi*, *ti*, *ci*, *vi*, *si*, *melo*, *celo*, *glielo*? (Lec. 59, 109.)

¿Qué verbo va sobrentendido en la frase elíptica *non credere ciò*, ú otras semejantes? (Lec. 59, Nota 1.)

¿Cuáles son las terminaciones de la 1.^a conjugacion? (Lec. 60,)

¿Cuáles las de la 2.^a? (Lec. 60.)

¿Cuáles las de la 3.^a? (Lec. 60.)

¿Qué acentos se usan en italiano en la conjugacion? (Lec. 60.)

¿Cómo se conjuga el verbo *avere*? (Lec. 60.)

¿Y el verbo *éssere*? (Lec. 61.)

¿Y el verbo *parlare*? (Lec. 62.)

¿Y el verbo *credere*? (Lec. 63.)

¿Y el verbo *sentire*? (Lec. 64.)

¿Qué significa la partícula *ne*? (Lec. 65.)

¿Y las partículas *ci*, *vi*? (Lec. 65.)

¿Cuál es y cuándo se usa el artículo partitivo en italiano? (Lec. 66, 111.)—*Ho del vino.*

¿Es absolutamente indispensable en italiano el uso del artículo partitivo? (Lec. 66, Nota 1.)

¿Cómo se traducen al italiano las fracciones de frase *de él*, *de ello*, *alguno*, *un poco*, &c? (Lec. 66, 112.—*Ha Ella del vino?*—*Ne ho.*

¿Cómo se forma el partitivo femenino? (Lec. 66, 111.)

¿Cómo se traduce el artículo *lo* seguido de un adjetivo y refiriéndose á un sustantivo antes expresado? (Lec. 67, 113.)—*Avete buon vino?—Ne ho di buono.*

¿Cuándo no se usa en italiano el artículo partitivo? (Lec. 70, 114.)—*Voglio libri.*

¿Cómo se forman los comparativos de superioridad, de inferioridad y de igualdad en italiano? (Lec. 71, 116, 117.)—*Egli è più o meno avaro di mio cugino.—Egli è così avaro come mio cugino o tanto avaro quanto mio cugino.*

¿Cómo se traduce el *que* en los comparativos? (Lec. 71, 117.)—*Tu sei più ricco di Giovanni.—Tu sei più ricco del fratello.*

¿Cómo se traduce el *que* comparativo español cuando la comparacion se hace entre dos adjetivos, dos advérbios ó dos verbos? (Lec. 71, 117.)—*Tu sei più ricco che prudente.*

¿Cómo forman el superlativo los nombres terminados en *io*? (Lec. 71, 118.)

Cuando las partículas *ve* ó *ce* concurren con los pronombres *lo*, *li*, ¿se ponen antes ó después de ellos? (Lec. 73.)

Cuando las partículas *ve* ó *ce* concurren con la partícula *ne*, ¿se ponen antes ó después de ellas? (Lec. 73.)

La partícula *ya* ¿cómo se traduce en la frase afirmativa y cómo en la negativa? (Lec. 74, Nota 1.)

¿Cuándo se usa el genitivo de los pronombres personales y cuándo la sílaba *ne*? (Lec. 76.)

¿Cuáles son los auxiliares en italiano? (Lec. 63, Obs. 118.)

¿Cómo se traducirán al italiano las frases *después que hubo escrito, cuando haya leído el libro, tan pronto como haya llegado, &c.* (Lec. 76, 121.)

¿Cuándo se ponen los pronombres *mi*, *ti*, *si*, *gli*, *le*, *ci*, *vi* antes y cuándo después del verbo? (Lec. 78, 122.)

¿Dónde se coloca el *si* en la 3.^a persona del imperativo? (Lec. 78, 123.)—*S'accomodi, si vèstano.*

Cuando el pronombre se coloca después de las terceras personas del plural, ¿qué supresion se hace al verbo? (Lec. 78, 123.)—*Ajutáronci, amanti, temeranvi, torranmi.*

Cuando los nombres *mi*, *ti*, *si*, *gli*, *le*, *ci*, *vi*, se juntan con personas de verbos monosílabas ó acentuadas, ¿qué modificacion experimentan estos pronombres? (Lec. 78, Obs. 124.)—*Fammi il piacere, amolla davvero.*

Cuando un imperativo se halla seguido de un infinitivo ¿los pronombres se unen al imperativo ó al infinitivo? (Lec. 78, 125.)—*Veniteci a vedere, fammi dire.*

¿Cuándo se suprime la final de los pronombres *mi*, *ti*, *si*, *gli*, *le*, *ci*, *vi*? (Lec. 78, Obs. 126.)—*Tel dico, vel diedi, men vado.*

¿Qué se sobrentiende en las frases comparativas usando de *di*, y qué usando de *che*? (Lec. 79, 127.)—*L' amo più di mio fratello.*—*L' amo più che mio fratello.*

¿Cómo se traduce el *que* comparativo antes de los pronombres personales, y cómo estos mismos pronombres? (Lec. 79, 128.)

¿Cómo se traduce el *que* comparativo español cuando el verbo rige una de las conjunciones *di*, *a*, *da*? (Lec. 79, 129.)—*Mi curo più dell' una che dell' altra.*

¿Cómo se traducen al italiano las conjunciones *de la misma manera que*, *así también*? Lec. 79, 130.)—*Come il troppo freddo m' offese, così il caldo m' incomincia a dar grandissima noja.*

¿Cómo se traduce al italiano *así que* ó *luego que*? (Lec. 79, 131.)—*Come a sedere si furon posti.*

¿Cómo se traduce el *tan-como* cuando se comparan calidades de un mismo sujeto? (Lec. 79, 132.)

¿Qué diferencia hay entre las frases *io l' amo come te* y *io l' amo come tu*? (Lec. 79, 133.)

¿Cómo se traduce el comparativo *tan grande*? (Lec. 79, 134.)—*Nel cospetto di tanto cordoglio.*

¿Cuándo puede traducirse el pronombre *lo* por *il* ó *l* y cuándo nó? (Lec. 80, 135.)—*Dandolvi, mandelvi, holti.*

¿De qué maneras puede traducirse la frase *yo os lo doy* ú otras semejantes? (Lec. 80, 136.)

¿A qué equivale el *'ne* sin acento? (Lec. 80, 137.)—*Che ne conceda i suoi ómeri forti.*

¿Qué significacion tiene *ci* y cual *vi* cuando indican lugar? (Lec. 80, 138.)

Cuando las partículas *ci* y *vi* se hallan en una misma frase con los pronombres *mi*, *ti*, &c., ¿cuáles se ponen primero? (Lec. 80, 139.)

¿Con qué verbo se auxilia el verbo *éssere*? (Lec. 81, 140.)

¿Qué significacion tienen en español las frases *mio danno*, *tuo danno*, *a danni miei*, *a danni tuoi*? (Lec. 81, 141.)

¿Pueden traducirse los pronombres posesivos por los personales? (Lec. 81, 142.)—*Mi ti lascio cadere a piedi, il figlio le si gettò al collo, egli non mi è padre.*

¿Qué significa *egli mi è padre* &c? (Lec. 81, 143.)

¿Qué significan *mammata*, *fratello*, *signorso*? (Lec. 81, 144.)

¿Y *nostrate*, *nostralmente*? (Lec. 81, 145.)

Los pronombres *el*, *la*, *lo*, *los*, ¿por qué pronombres pueden traducirse muchas veces? (Lec. 82, 146.)

¿Qué idea representan los pronombres *costui*, *colui*, *colei*, colocados al fin de la frase? (Lec. 82, 147.)

¿Con qué verbos puede usarse el pronombre *nessuno*? (Lec. 82, 148.)

¿Cuándo se traduce por *cui* el relativo *chi*? (Lec. 82, 149.)—*Abele cui ammazza Caino*.

Cuando hay en italiano dos verbos con distinto régimen, ¿debe escribirse cada uno de ellos? (Lec. 82, 150.)—*Egli attende a molte cose e se ne accorge*.

¿Cuándo se usa del verbo *venire* en vez del verbo *andare*? (Lec. 82, 151.)—*Adesso verrò con lei: verrò a trovarvi*.

¿Con qué verbos se auxilian en italiano los verbos reflexivos? (Lec. 83, 152.)

¿Cuándo concuerda el participio de los verbos reflexivos? (Lec. 83, 153.)

¿Qué auxiliàr toman los verbos néutros en sus tiempos compuestos? (Lec. 84, 154.)

Los nombres de parentesco unidos á los posesivos, ¿cuándo toman artículo? (Lec. 84, 155, 1.º, 2.º, 3.º, 4.º, 5.º y 6.º.)

Cuando van en italiano dos nombres de distinto género y número en nominativo, ¿se les suprime el artículo? (Lec. 84, Obs. 156.)

¿Qué modificacion experimenta el *si* impersonal cuando se halla después de una persona monosílaba? (Lec. 85, Nota 1.)—*Fassi, parlossi*.

¿Qué modificacion experimenta el verbo cuando el *si* se halla colocado después de la 3.ª persona del plural? (Lec. 85, Nota 1.)—*Díconsi, raccoteransi*.

Conjugacion de un verbo reflexivo. (Lec. 86.)

Conjugacion de uno néutro. (Lec. 87.)

Conjugacion de un verbo pasivo. (Lec. 88.)

¿Cómo se forman en italiano los advérbios de módo terminados en *mente*? (Lec. 89, 156.)

APÉNDICE Á LA PRIMERA PARTE.

GÉNERO DE LOS SUSTANTIVOS.

Se determina el género de dos modos.

- 1.º Por la *significacion*.
- 2.º Por la *terminacion*.

POR SIGNIFICACION.

Son masculinos:

- 1.º Los nombres que designan hombres, animales machos ó una especie entera sin atender al sexo.
- 2.º Todas las palabras que sin ser sustantivos se usan como tales.

Son femeninos:

- 1.º Los nombres que designan mujeres ó animales hembras.
- 2.º Los nombres de propiedades y cualidades.

POR TERMINACION.

Son masculinos:

- 1.º Los nombres acabados en *o*, vg. *el eco*, *l' eco*.
- 2.º Los en *e* de las terminaciones siguientes: *me*, *nte*, *re*. (1)

Son femeninos:

- 1.º Los nombres que tengan cualquiera otra terminacion; vg. en *a*, *e*, *i*, *u*.

Excepciones.

Nombres que por terminacion debieran ser masculinos y hace el uso femeninos.

La mano.
El polvo.

(2) La mano. (*y alguna vez, eco*.)
La pólvore.

(1) Para recordar estas tres terminaciones se puede suponer que corresponden á la pronunciacion del presente de subjuntivo del verbo *enterarse*, como en el ejemplo siguiente. "El maestro quiere que ME ENTE RE de esta regla."

(2) Los italianos adoptaron algunos de los nombres latinos acabados en *do*, *go*, y los usan en prosa con la desinencia del ablativo, como: *margin*e, márgen; de *marg*o, *margin*is; *testud*ine, tortuga; de *testud*o, *testud*inis; *vorag*ine, voráGINE; de *vorag*o, *vorag*inis; *Did*one, Dido; de *Dido*, *Didon*is; *imag*ine, imáGEN, de *imago*, *imagin*is; *Cartagi*ne, Cartago; de *Cartago*, *Cartagin*is; etc., los cuales se usan en poesia con la terminacion del nominativo latino y el género que tiene el otro nombre en *e*.

Y los demás nombres en *me, nte, re*, cuyos correspondientes son también femeninos en español como:

El hambre.	La fame.
La esperanza.	La speme.
La segur.	La senre &c.

Excepciones.

Nombres que por terminacion debieran ser femeninos y hace el uso masculinos.

La diadema.	Il diadema.
La cólera,	Il ffsima: también se halla femenino.
La reuma.	Il reuma.
La chocarrería.	Lo sciloma.
La estratagema.	Lo stratagemma.

Y además los nombres acabados en *a* que en español son masculinos, como:

El anatema.	L' anatema.
El dogma.	Il dogma &c.

Las excepciones á los nombres en *i*, son las siguientes, que también son masculinos en español.

Los nombres *dì* día; con sus compuestos *buondì*, buenos días; *mezzodì*, mediodía; *lunedì*, lunes; *martedì*, mártres; *mercoledì*, miércoles; *giovedì*, juéves; *venerdì* viérnes.
Los once siguientes:

Alcali,	(term. quim.) al- calí.	Diesi,	(term. mus.) soste- nido.
Ambassi,	(voz de jueg.) ases.	Eclissi,	eclipse.
Appigionasi.	albarán.	Ieri,	ayer.
Barbagianni,	buho.	Soprattieni,	respiro, dilacion.
Brindisi,	brindis.	Zanni,	gracioso en las co- medias.
Crémisi,	carmesí.		

Las excepciones masculinas á las terminaciones en *u* son; *il fissù* ó *fisciù*, la pañoleta; *il soprapù*, el sobreplus.

NOMBRES DE DOS TERMINACIONES Y DOS GÉNEROS.

Hay nombres que pueden terminar en *o* y en *a*. Cuando acaban en *o* se usan como masculinos; y femeninos cuando acaban en *a*: por ejemplo, *orecchio* ú *orecchia*, oreja; *nívolo* ó *nívola*, nube; *ombrello* ú *ombrella*, quitasol ó paraguas; *bricciolo* ó *bricciola*, migaja; *cesto* ó *cesta*, cesta, etc.

NOMBRES DE DOS TERMINACIONES Y UN SOLO GÉNERO.

Muchos nombres tienen dos terminaciones diversas; y conservan siempre un mismo género. Los siguientes que pueden servir por ejemplo de los demás, terminan en *a* ó en *e* y son siempre femeninos.

Ala,	Ale,	El ala.
Arma,	Arme,	El arma.
Canzona,	Canzone,	La cancion.
Froda,	Frode,	El fraude.
Fronda,	Fronde,	La hoja.
Loda,	Lode,	La alabanza.

Hay otros que pueden terminar en *o* y en *e*, conservando siempre el género masculino. Los siguientes servirán de ejemplo.

Cónsolo,	Cónsole,	El cónsul.
Scolaro,	Scolare,	El discípulo.
Pensiero,	Pensiere,	El pensamiento.
Sentiero,	Sentiere,	La senda.
Interesso,	Interesse,	El interés.

Las terminaciones de *arma, canzone, dote, scure, tosse, solare, pensiere é interesse*, se usan con mas frecuencia que las de *arme, canzona, dota, &c.*

NOMBRES DE UNA SOLA TERMINACION Y DOS GÉNEROS.

Los nombres siguientes pueden usarse en el género masculino ó femenino, aunque no tengan sino una terminacion; pero algunos se usan mejor en un género que en otro, lo cual se indica en las notas correspondientes.

Aere,	aire.	Fonte,	fuelle.
Árbore,	(1) árbol.	Fronte,	frente.
Cárcere,	cárcel.	Fune,	cuerda.
Cénere,	(2) ceniza.	Génesi,	Génesis,
Domane,	(3) mañana.	Márgine.	(5) márgen.
Fantásima,	} fantasma.		
Fantasma,			
Fante,	criado ó criada.	Órdine,	(6) orden.
Fine,	fin.	Oste.	(7) ejército.
Fólgore,	rayo.	Trave,	viga.

NOMBRES CON TRES TERMINACIONES EN SINGULAR Y UNA SOLA EN EL PLURAL.

Hay otros nombres sustantivos y algunos adjetivos que en el singular acaban de tres modos diferentes, pero que no tienen mas que una terminacion en el plural. Los siguientes, por ejemplo, todos son masculinos y tienen su terminacion en *i* en el plural.

SINGULAR.

Destriere,	Destriero y destrieri,	caballo.
Mestiere,	mestiero, mestieri.	oficio.
Mulattiére,	mulattiéro, mulattieri.	mulatero.
Leggiére,	leggiéro, leggieri.	ligero.

Puede añadirse tambien á ellos *Barbiére, barbiéro, barbiéri*, y quizá algunos otros; pero de todos los dos primeros modos son los mas usados, excepto *mestiére* y *mestiéro* que se usan para indicar algun oficio, y *mestieri* cuando está con el verbo *éssere* ó el verbo *fare*, como: *è di mestieri, fa di mestieri*, es menester, y tambien se dice *di leggieri*, fácilmente.

Segun unos gramáticos las tres terminaciones son correctas; pero segun otros la terminacion en *i* es una corrupcion ó abuso introducido en el language.

- (1) Más se usa en masculino que en femenino.
- (2) Solo se usa masculino en poesía y en singular.
- (3) Este nombre es masculino cuando significa el dia siguiente; pero es femenino cuando significa la mañana del dia.
- (4) *Fine, fune, fronte* y *trave* comunmente se usan como femeninos.
- (5) Este nombre es femenino con el significado de *cicatriz*.
- (6) Cuando este nombre tiene el significado de una *orden religiosa*, ó *el orden de las cosas*, es masculino; pero significando *orden* ó *mandato*, se halla usado en el género femenino.
- (7) Entre los modernos se encuentra este nombre usado más bien en el género masculino que en el femenino.

Il ragù masculino, el guisado, hace *i ragù* en el plural, y *la tribù*, tribu, hace *le tribù* en el plural; pero se dice mejor *il tribo*, *i tribi*.

NOMBRES MASCULINOS EN SINGULAR Y FEMENINOS EN PLURAL.

Todos los nombres siguientes que en el singular son masculinos y terminados en *o*, son femeninos en el plural y terminan en *a*.

<i>Singular.</i>		<i>Plural femenino.</i>
Un cantáro,	peso de 150 libras.	le cantára.
Un centinaio;	una centena.	le centinaia.
Un migliaio,	un millar.	le migliaia.
Un miglio,	una milla.	le miglia.
Un moggio,	cierta medida.	le moggia.
Un paio,	un par.	le paia.
Uno staio,	una fanega.	le staia.
Il riso,	la risa.	le risa.
Un uovo,	un huevo.	le uova.

NOMBRES EN O CON DOBLE TERMINACIÓN EN EL PLURAL.

Hay nombres en *o* que tienen el plural regular en *i* del género masculino, y además otra terminación irregular en *a* del género femenino, como:

<i>Singular masculino.</i>		<i>Masculino.</i>	<i>Plural femenino.</i>
Anello,	anillo,	gli anelli,	le anella.
Bisogno.	necesidad,	i bisogni,	le bisogna.
Braccio,	brazo,	i bracci,	le braccia.
Budello,	tripa,	i budelli,	le budella.
Calcagno,	talón,	i calcagni,	le calcagna.
Carro,	carro,	i carri,	le carra.
Castello,	castillo.	i castelli,	le castella.
Ciglio.	ceja.	i cigli,	le ciglia.
Coltello,	cuchillo,	i coltelli,	le coltella.
Comandamento	mandamiento.	i comandamenti,	le comandamenta.
Corno,	cuerno,	i corni,	le corna. (1)
Demónio,	demonio,	i demoni,	le demonia.
Dito,	dedo,	i diti,	le dita.
Filo,	hilo,	i fili,	le fila.
Fondamento.	fundamento,	i fondamenti,	le fondamenta.
Fuso,	huso,	i fusi,	le fusa.
Ginocchio,	rodilla,	i ginocchi,	le ginocchia.
Gómito,	codo,	i gómiti,	le gómita.
Grido,	grito,	i gridi,	le grida.
Labbro,	lábio,	i labbri,	le labbra.
Lenzuolo.	pañó,	i lenzuoli.	le lenzuola.
Letto,	cama,	i letti.	le letta.
Membro.	miembro,	i membri,	le membra.
Molino,	molino,	i mulini,	le mulina.
Muro,	muro,	i muri,	le mura.
Peccato,	pecado,	i peccati,	le peccata.
Prato,	prado	i prati,	le prata.
Quadrello;	flecha,	i quadrelli,	le quadrella.
Riso,	risa,	i risi,	le risa.

(1) Hablando de cuernos de caza debe decirse *i corni* y no *le corna* en plural.

Sacco,	saco,	i sacchi,	le sacca.
Strido.	grito penetrante,	gli stridi,	le strida.
Vestimento.	vestido,	i vestimenti,	le vestimenta.
Urlo,	ahullido.	gli urli,	le urla.

Pueden añadirse también otros nombres usados por buenos autores que no solo tienen el plural femenino sino que aumentan además una sílaba; pero que no están en uso actualmente, como:

PLURAL.

Ago,	aguja,	gli aghi y	le ágora.
Borgo,	bárrio,	i borghi,	le bórgora.
Corpo,	cuerpo,	i corpi,	le córpora.
Lato,	lado.	i lati,	le látorá.
Palco,	andámio,	i palchi,	le pálcora.
Tetto,	techo,	i tetti,	le téttora.

A los cuales puede también añadirse *dono*, don, que hace en el plural *i doni* y *le dónora*; pero hoy día se usa de este último para significar los regalos y todo lo que se da además del dote á una jóven cuando se casa.

Tempo, tiempo, hace *i tempi* y *le témpora*; pero este último sirve para denotar las cuatro témporas ó los tres días en que la Iglesia manda ayunar en cada una de las estaciones del año y que hoy se llama *le Digiume*.

Hay además otros nombres terminados en *o* que tienen en el plural hasta tres terminaciones.

NOMBRES EN *o* QUE TIENEN TRES TERMINACIONES EN EL PLURAL.

Hay algunos nombres que toman tres terminaciones en el plural; en *i* masculino en *e* y en *a* femenino.

SINGULAR.

PLURAL.

Masculino.

Femenino.

Frutto,	fruto,	i frutti,	le frutte y	le frutta. (1)
Gesto,	hazaña,	i gesti,	le geste y	le gesta. (2)
Legno,	madera,	i legni,	le legne,	le legna. (3)
Osso,	hueso,	gli ossi,	le osse,	le ossa.
Pomo,	manzana,	i pomi,	le pome,	le poma.
Vestigio,	vestigio,	i vestigi,	le vestigie,	le vestigia.

Manni añade á estos, *membro*, miembro, que hace *membri*, *membra* y *membre*. Esta última terminación se halla en el *Dante Purg. Cant. 6*. Pero como el poeta se ha servido de él para la rima no debe imitarse.

NOMBRES TERMINADOS EN *e*.

Los nombres terminados en *e* sean masculinos sean femeninos, sustantivos ó adje-

(1) Se usa *frutti* para significar los productos de una tierra, de un beneficio ó de un cargo; y *frutte* y *frutta*, cuando se espresa el producto de los árboles, y también significando postres, último plato que se sirve en la mesa. También se dice en singular *un frutto*, por la producción de los árboles.

(2) *Gesta* se usa solo en el plural cuando se habla de hechos memorables.

(3) *Legna* sirve para expresar la sustancia dura y compacta de los árboles, y significa también un barco, y un coche; y *legne* y *legna* para denotar madera de arder.

tivos, forman su plural en *i*. Ej. *padre, padri; madre, madri, prudente, prudenti &c.*
Exceptúanse:

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
Mille,	milla,	mila y mille.
El bue,	buey,	buoi y bovi.
La specie,	especie.	le specie.
La superficie,	superficie,	le superficie.
La effigie,	efigie,	le effigie.
La serie,	série,	le serie.
La barbarie,	crueldad,	le barbarie.
La requie,	reposo,	le réquie.
La temperie,	temperatura,	le tempérie.
L' intemperie,	intempérie,	le intemperie.
Il re,	rey,	i re.

En autores antiguos se halla alguno de los nombres masculinos en *tore*, que significan algun empleo ú ocupacion, aplicados á mujeres. En *Matt. Villani* se lee la palabra *governatore* aplicada á *reina*, reina. y *guidatore*, director, por *guidatrice*. Y en la vida de Santa María Magdalena se lee que era *bellísima parlatore*, orador, en vez de *parlatrice*. Esto en el dia no es de imitar.

DE LOS ACENTOS.

En italiano hay dos acentos, uno usado por todos los autores y otro adoptado por unos pocos.

1.º Grave (`). 2.º Agudo (^).

1.º DEL ACENTO GRAVE.

Se pone 1.º En los nombres terminados en *tà, tù*. (1)

Belleza, bondad, virtud, juventud. Beltà, bontà, virtù, giuventù.

Estos nombres terminaban antes en *ade, ate, ude, ute*, y en poesía se conservan aun con estas terminaciones.

2.º En la 3.ª persona del singular del pretérito definido de los verbos. cuya primera persona termina en dos vocales, como:

Él amó, creyó, oyó. Amò, credè, sentì.

Pero se escribe sin acento *vinse*, él venció; *prese*, él tomó; *diede*, él dió.

3.º En la 1.ª y 3.ª personas del singular del futuro de algunos verbos.

Hablaré, hablará. Parlerò, parlerà.
Creeré, creerá. Crederò, crederà.
Sentiré, sentirá. Sentirò, sentirà.

4.º Para distinguir las palabras iguales en ortografía, pero nó en significacion, como:

(1) Estos nombres tienen el plural igual al singular.

(2) Muchos de los nombres italianos en *tà* se derivan de los latinos en *tas*, como *castità, maestà*. Los nombres terminados en *a* no acentuada varían para el plural, como: *una visita*, una visita; plural, *le visite*, las visitas: *grazia*, gracia, plural, *grazie*, las gracias: *un poeta*, un poeta; plural, *poeti*, poetas, etc.

<i>Là, lì</i>	allá,	de, <i>la</i> , la, <i>li</i> , los.
<i>Dà,</i>	dió,	de, <i>da</i> , de, preposicion.
<i>Dì,</i>	dí, dia,	de, <i>di</i> , de, „
<i>Sì,</i>	si (afirmacion),	de, <i>si</i> , se, pronombre reflexivo.
<i>E,</i>	es,	de, <i>e</i> , y, conjuncion.

5.º Hay algunas otras palabras que llevan también el acento grave, tales son:

Mas.	Più.
Debajo.	Giù.
Allá.	Costì y Costà.
Así.	Così.
Ya.	Già.
Lo que.	Ciò.

Cuando una palabra que tiene acento grave se une á otra, la consonante debe doblarse y el acento se suprime.

Dì y *dà* unido á *mi* hace *dimmi*, dime; *dammi*, dame.

Farò y *lo* hacen *farollo*, lo haré. *Più* y *tosto* hacen *piuttosto*, etc.

2.º DEL ACENTO AGUDO.

Este acento se usa raras veces en italiano. Algunos autores lo emplean. (Véase nota á la lección 60.)

1.º En la última *i* de las palabras terminadas en *io*, *ia*, cuando *io*, ó *ia* se pronuncian como dos sílabas distintas.

Locura, galería.	Pazzía, gallería.
Deseo, adios.	Desío, addío.

2.º En las palabras que tienen un doble sentido, para evitar ambigüedad, como:

Tenére. tener,	y	ténere, tiernas.
Ancóra, aun,	y	áncora, áncora.
Néttare, néctar,	y	nettáre, limpiar.

SEGUNDA PARTE.

LECCION 91.

Primeramente.
 Lo segundo.
 Después.
 Junto.
 Todo de una vez.
 A parte.
 Alternativamente.
 A corros.
 En corros, de corros.
 De cara.
 De hilera.
 De tropel.
 Sin órden.
 Lo de arriba abajo.
 Al revés.
 A médias.
 Enteramente.
 Por mayor.
 Por menor.
 Muy por extenso.
 Digo que sí.
 Si tal.
 Esto sí, eso sí.
 Por cierto, ciertamente.
 Seguro.
 Sin falta.
 Verdaderamente.
 En verdad.
 A no mentir.
 Sin duda.
 Indubitabilmente.
 No tal.
 De ningun modo.
 Tampoco.
 Ni él tampoco.

Primieramente.
 Secundariamente.
 Di poi.
 Insieme.
 Tutto in una volta.
 Separatamente, di banda.
 A vicenda, vicendevolmente.
 In giro.
 Circolarmente.
 In faccia.
 In fila.
 In folla.
 Alla rinfusa.
 Sossopra, sottosopra, a soqquadro.
 Al rovescio.
 Per metà, a mezzo.
 Intieramente, affatto.
 All' ingrosso.
 A minuto.
 Distesamente.
 Dico di sì.
 Davvero.
 Sì, sì; senza dubbio.
 Certamente.
 Sicuramente: senza fallo.
 Senza fallo.
 Veramente.
 In verità.
 A dir il vero.
 Senza dubbio, senz' altro.
 Indubitabilmente.
 Non è vero.
 In nessun modo.
 Nemmeno.
 Nè egli pure.

No por cierto.
No más.
Puede ser.
Eso puede ser.
Quién lo sabe?
Quizá.
Valer mas.
Ser mejor.

No valgo yo tanto como mi hermano?
V. vale mas que él.
No valgo tanto como V.
Ha recibido V. un regalo?
He recibido vários.

De quién.

De quién ha recibido V. regalos?
De mis amigos.

De dónde?

De dónde viene V?
Vengo del jardin.
De dónde ha venido él?
Ha venido del teàtro.
De dónde han venido ellos?
Han venido de **su** casa.
Quiere V. (procurar) hacer esto?
He procurado hacerlo.
Es menester que V. procure hacer(lo)
mejor.

Distingue V. al hombre que viene?
Distingo al que viene.
Distingue V. á los hombres que van al
almacén?
Distingo á los que van á él.
Después de haber estado allí.
Pedir dinero á un hombre.
Pido dinero á mi padre.

No sicuramente.
Non di più.
Forse.
Può éssere.
Chi lo sa?
Forse, può darsi.

} Valer più (costar più.)

Non valgo quanto mio fratello?
Ella val (valete) più di lui.
Non valgo quanto Ella.
Ha ricevuto un regalo?
Ne ho ricevuto parecchi.
Da chi.
Da chi avete ricevuto dei regali?
Dai miei amici.
Da dove? (d' onde?)
Da dove viene? (d' onde viene?)
Vengo dal giardino.
Da dove è venuto?
È venuto dal teatro.
Da dove son venuti?
Son venuti da casa loro.
Vuol ella provare a far ciò?
Ho provato a farlo.
Bisogna provare a far meglio.

Scorgete l' uomo che viene?
Scorgo quello che viene.
Scorge Ella gli uómini che vanno al ma-
gazzino?
Scorgo coloro (quelli) che vi vanno.
Dopo ésserci stato.
Domandare del danaro ad un uomo.
Domando danaro a mio padre.

268. Ha recibido su muchacho de V. un regalo?—Ha recibido muchos.—De quién los ha recibido?—Los ha recibido de mi padre y del de V.—Ha recibido V. regalos?—Los he recibido.—Qué regalos ha recibido V?—He recibido hermosos regalos.—Quiere V. comprar un libro?—He comprado ya uno.—Piensa su padre de V. comprar un caballo?—Piensa comprar uno, pero nó el de V.—Han empezado sus hermanos de V. sus temas?—Los han empezado.—Han recibido Vds. sus billetes?—No los hemos recibido todavia.—Tenemos lo que necesitamos?—No tenemos lo que necesitamos.—Qué necesitamos?—Necesitamos hermosos caballos, muchos criados y mucho dinero.—No necesitamos mas que esto?—No necesitamos mas que esto.

269. Qué debo hacer?—Debe V. escribir.—A quién debo escribir?—Debe V. escribir á su amigo.—En dónde está.—Está en América.—A dónde debo ir?—V. puede ir á Francia.—Hasta dónde puedo ir?—V. puede ir hasta París.—Qué ha hecho V. después de haber acabado sus temas?—He estado en casa de mi primo para llevarlo al teàtro.—Qué pide V. á este hombre?—Le pido dinero.—Qué me pide este muchacho?—Le pide á V. dinero.—Me pide algo?—Le pide á V. un escudo.—Me pide V. pan?—Se lo pido á V.—A qué hombre pide V. dinero?—Lo pido á aquel á quien V. se lo pide.—A qué mercader pide V. guantes?—Los pido á los que viven en la calle de Alcalá.—Qué pide V. al panadero?—Le pido pan.—Pide V. vaca á los carniceros?—Se la pido.

270. A quién le ha pedido V. azúcar?—(Se) la he pedido al mercader.—Está su padre de V. en casa?—Nó: ha partido, pero mi hermano está en casa.—A dónde ha ido su padre de V?—Ha ido á Inglaterra.—Ha estado V. allá alguna vez?—No he estado allá nunca.—Piensa V. ir á Fráncia este verano?—Pienso ir allá.—Piensa V. permanecer allá largo tiempo?—Pienso permanecer allí durante el verano.—Hasta cuándo se queda su hermano de V. en casa?—Hasta médio dia.—A qué hora come V?—Como á las seis.—Qué han comido Vds?—Hemos comido buén pan, carne y pasteles.—Qué han bebido Vds?—Hemos bebido buén vino y excelente eídra.—En dónde come hoy su tio de V?—Come en nuestra casa.

271. Ha procurado V. alguna vez hacer un sombrero?—No he procurado nunca hacer ninguno.—Preguntan por V?—Preguntan por mí.—Preguntan por mí?—No preguntan por V., pero preguntan por uno de sus amigos de V.—Cómo hablo yo?—V. habla como se debe.—En casa de quién come V?—Como en casa de uno de mis amigos.—Con quién comió V. ayer?—Comí con un pariente mio.—Distingue su hermano de V. al hombre que le ha prestado dinero?—No vé al que se lo ha prestado, sino á aquel á quien él se lo ha prestado.—Vá V. á menudo al teatro?—Voy algunas veces.—Cuántas veces al año vá al báile su primo de V?—Vá dos veces al año.—Va V. tan á menudo como él?—No voy nunca.—Vá su cocinero de V. á menudo al mercado?—Vá todas las mañanas.

LECCION 92.

Oscuro.	Oscuro, fosco, nuvoloso.
Sombrío.	Buio, opaco.
Claro.	Chiaro.
Su almacén de V. es oscuro?	Fa oscuro nel di lei magazzino? (1)
Es oscuro su granero?	Fa oscuro nel suo granaio?
Es oscuro.	Vi fa oscuro. (2)
Húmedo.	Úmido,
Seco.	Asciutto.
Está el tiempo húmedo?	È úmido il tempo?
No está húmedo.	Non è umido.
El tiempo está seco.	È asciutto.
Está muy seco.	È troppo asciutto.
La claridad de la luna.	Il chiaro di luna.
Cuándo ha salido su padre de V?	Quando è uscito il di Lei padre?
Está V. contento con su vestido nuevo?	È Ella soddisfatta del di Lei nuovo ábito?
Estoy contento con él.	Ne son soddisfatto. (3)
Estoy descontento.	Ne sono scontento.
Se habla de su amigo de V?	Si parla (párlano) del vostro amico?
Se habla de él.	Se ne parla, ne párlano.
Se habla de su libro de V?	Si parla (párlano) del di Lei libro?
Se habla de él.	Se ne parla, ne párlano.
Piensa V. comprar madera?	Pensa ella comprare del legno?
Pienso comprar alguna, si me pagan lo que me deben.	Penso comprarne se mi págano ciò che mi dévono.
A dónde ha ido?	Dove è andato?
Ha ido á Viena.	È andato a Vienna.
Es bueno viajar?	Si viaggia bene?

(1) En francés, *fait-il sombre dans votre magasin?*

(2) „ *il y fait sombre.*

(3) „ *J' en suis content.*

Es bueno viajar.
Es malo viajar.
En invierno se viaja mal.
En cuanto como, bebo.
En cuanto me quito las botas me quito
las medias.

Qué hace V. (por) la tarde?

Llegar.

Ha llegado por fin?

No ha llegado todavía.

Adrede.

Con intento,

De improviso.

Con descuido.

Con indiferencia.

Casualmente.

Inconsideradamente.

Broncamente.

De paso.

A pié firme.

De prisa, corriendo.

Poco á poco.

Sin más ni más.

De buena gana.

De mala gana.

Quiera ó no quiera.

De muy buena gana.

Amigablemente.

Si viaggia bene.

Si viaggia male.

Si viaggia male in inverno.

Súbito che ho mangiato, bevo.

Súbito che ho levato i miei, ó mi ho le-
vato gli stivali mi levo le calze.

Che fa ella la sera?

Arrivare, ritornare.

È arrivato alfine?

Non è ancor arrivato.

Espressamente, á posta.

A bello studio.

D' improvviso, ad un tratto.

Inavvertentemente.

Indifferentemente.

A caso.

Inconsideratamente.

Aspramente, agramente.

Di passaggio.

A pié fermo.

In fretta, spacciatamente.

Piano, poco a poco.

Senza motivo.

Volentieri.

Malvolentieri, di mala voglia, á malin-
core, con rincrescimento.

Di buon grado o per forza.

Volentierissimo.

All' amichévole, amichévolmente.

272. Estuvo V. en el jardin antes de ayer?—No estuve.—Porqué no estuvo V?—No estuve, porque hacía mal tiempo.—Piensa V. ir mañana?—Pienso ir si hace buen tiempo.—Es claro su escritorio de V?—No es claro.—Quiere V. trabajar en el mio?—Quiero trabajar en él.—Es claro?—Es muy claro.—Porqué no puede su hermano de V. trabajar en su almacén?—No puede trabajar en él, porque es muy oscuro.—Qué es muy oscuro?—Su almacén de V.—Es claro ese agujero?—Es oscuro.—Está el tiempo seco?—Está muy seco.—Está húmedo?—No está húmedo, está demasiado seco.—Hace luna?—No hace luna, está el tiempo muy húmedo.—De qué habla su tio de Vd?—Habla del buen tiempo.—De qué hablan estos hombres?—Hablan del bueno y del mal tiempo.—No hablan del viento?—Hablan de él también.

273. Hablan de mi tio?—No hablan de él.—De quién hablas?—Hablo de tí y de tus padres.—Preguntas por alguien?—Pregunto por su primo de V.—Está en casa?—Nó, está en casa de su mejor amigo.—De quién se ha hablado?—Se ha hablado de su amigo de V.—No se ha hablado de los médicos?—No se ha hablado de ellos?—No se habla del hombre de que hemos hablado?—Se habla de él.—Se ha hablado de los carpinteros?—Se ha hablado de ellos.—Se ha hablado de aquellos de quienes hablamos?—No se ha hablado de aquellos de quienes hablamos, pero se ha hablado de otros.—Se ha hablado de nuestros hijos, ó de los de nuestros vecinos?—No se ha hablado de los nuestros ni de los de nuestros vecinos.—De qué niños se ha hablado?—Se ha hablado de los de nuestro maestro.

274. Se habla de mi libro?—Se habla de él.—Está V. contento con sus discípulos?—Estoy contento con ellos.—Qué tal estudia mi hermano?—Estudia bien.—Cuántos temas ha estudiado V?—He estudiado ya cuarenta y uno.—Está su maestro de V. contento con su discípulo?—Está contento con él.—Está su maestro

de V. contento con los regalos que ha recibido?—Está contento con ellos.—Ha recibido V. un billete?—He recibido uno.—Quiere V. responder á él?—Voy á responder á él.—Cuándo lo ha recibido V?—Lo he recibido esta mañana temprano.—Está V. contento con él?—No estoy contento.—Me pide su amigo de V. dinero?—No lo pide.—Por quién somos vituperados?—Somos vituperados por nuestros enemigos.—Porqué somos vituperados por ellos?—Porque no nos aman.

275. Es V. castigado por su maëstro?—No soy castigado por él, porque soy juicioso y estudioso.—Por quién somos oídos?—Somos oídos por nuestros vecinos.—Es oído tu maëstro por sus discípulos?—Es oído por ellos.—Es nuestro amigo querido por sus maëstros?—Es querido y alabado por ellos, porque es estudioso y bueno; pero su hermano es despreciado por los suyos, porque es malo y perezoso.—Es menester ser prudente para ser querido?—Es menester serlo.—Qué es menester hacer para ser amado?—Es menester ser juicioso y asíduo.—Qué es menester hacer para ser recompensado?—Es menester ser hábil y estudiar mucho.

LECCION 93.

Se vive bién en París?
Se vive bién allí.

Caro.

Es caro vivir en Lóndres?
Es caro vivir allí.

Hace viento?
Hace viento.
No hace viento.
Hace mucho viento?
Truena?
Hay neblina?
Hay tempestad.
No hay tempestad.
Hace sol?
Truena mucho.

Irse.

Se vá V?
Me voy.
Se va él?
Se vá.
Nos vamos nosotros?
Nos vamos.
Se van estos hombres?
No se van.
Se ha cortado V?
Me he cortado.
Me he cortado yo?
V. se ha cortado.
V. no se ha cortado.
Te has cortado?
No me he cortado.
Se ha cortado su hermano de V?
Se ha cortado.

Si vive bene a Parigi?

Ci si vive bene.

Caro, ó a caro prezzo.

Si vive a caro prezzo in Londra?

Ci si vive a caro prezzo, il vivere vi è caro.

Tira vento? fa vento?

Tira vento, fa vento.

Non fa vento.

Fa molto vento?

Tuona?

Fa nébbia?

Fa burrasca, fa temporale.

Non fa burrasca (temporale).

C' è sole?

Tuona molto.

Andarsene (en francés, *s' en aller*).

Se ne va? ve ne andate?

Me ne vado. (*Je m' en vais.*)

Se ne va egli? (*S' en va-t-il?*)

Egli se ne va.

Ce ne andiamo?

Ce ne andiamo.

Se ne vanno questi uómini?

Non se ne vanno.

Si è Ella tagliata? vi siete tagliato?

Mi son tagliato.

Mi son tagliato?

Si è tagliata, vi siete tagliato.

Ella non s' è tagliata.

Ti sei tagliato?

Non mi son tagliato.

Il di Lei (vostro) fratello s' è tagliato?

Esso s' è tagliato.

Nos hemos cortado nosotros?
 No nos hemos cortado.
 Se han cortado estos hombres?
 No se han cortado.

Con gusto.
 Con comodidad.
 A mi gusto, á mi comodidad.
 A pedir de boca.
 A cubierto.
 A las claras.
 Con razon.
 Con justos motivos.
 Sin razon.
 A porfía.
 A cual mejor.
 A escondidas.
 Por debajo de cuerda.
 A hurtadillas.
 Callandito.
 Cara á cara.
 De chanza.
 De veras.
 En desquite.
 Por represália.
 En trueque.
 Por lo regular.
 A la moda.
 Di nuovo.
 A lo antiguo.

Ci siamo tagliati?
 Noi non ci siamo tagliati.
 Si sono tagliati questi uómini?
 Essi non si sono tagliati.
 Gustosamente.
 A bell' ágio, con cómodo.
 A mio gusto, con mio cómodo.
 Secondo il desiderio, a grado.
 In sicuro.
 Apertamente.
 Méritamente.
 Con ragione.
 A torto.
 A gara.
 A gara, a prova.
 Di soppiatto, di nascosto.
 Sotto mano.
 Alla sfuggita.
 A bassa voce.
 A quatr' occhi, da solo a solo.
 Per burla.
 Da senno, davvero.
 In vendetta, in contraccambio.
 Ingiuria per ingiuria.
 In contraccambio.
 Regolarmente.
 Alla moda.
 Di nuovo.
 All' antica.

276. Ha andado alguna vez á caballo su hermano de V?—No ha andado nunca á caballo.—Le gusta á V. viajar en invierno?—No me gusta viajar en invierno; me gusta viajar en la primavera y en el otoño.—Se viaja bién en la primavera?—Se viaja bién en la primavera y en el otoño; pero se viaja mal en el verano y en el invierno.—Ha estado V. en Lóndres?—He estado.—Es agradable vivir allí?—Es agradable, pero caro.—Es caro vivir en París?—Es agradable y nó caro.—Le gusta á V. viajar por Fráncia?—Me gusta viajar por ella, porque se encuentra buena gente.—Le gusta á su amigo de V. viajar por Holanda?—No le gusta viajar por ella, porque no se vive bién allí.—Le gusta á V. viajar por Itália?—Me gusta viajar por ella, porque se vive bién allí y se encuentra buena gente; pero los caminos no son muy buenos.

277. Les gusta á los ingleses viajar por España?—Les gusta viajar por ella, pero encuentran allí los caminos demasiado malos.—Qué tiempo hace?—Hace muy mal tiempo.—Hace viento?—Hace mucho viento.—Hubo tormenta ayer?—Hubo mucha tormenta.—Vá V. al mercado hoy por la mañana?—Voy, si no hay tormenta.—Piensa V. ir á Fráncia este año?—Pienso ir, si el tiempo no es muy malo.—Qué tiempo hace?—Truena.—Hace sol?—No hace sol; hay neblina.—Oye V. el trueno?—Lo oigo.—Hace buen tiempo?—Hace mucho viento y truena mucho.—Qué ha dicho?—Se ha ido sin decir nada.—Puede V. trabajar sin hablar?—Puedo trabajar, pero nó estudiar el francés sin hablar.

278. Quieres ir por vino?—No puedo ir por vino sin dinero.—Ha comprado V. caba los?—No compro sin dinero.—Ha llegado por fin su padre de V?—Ha llegado.—Cuándo ha llegado?—Esta mañana á las cuatro.—Ha partido por fin su primo de V?—No ha partido todavía.—Ha encontrado V. al fin un buen maèstro?—He encontrado al fin uno.—Está V. por fin aprendiendo alemán?—Lo éstoý al fin aprendiendo.—Porqué no lo ha aprendido V. ya?—Porque no he podido encontrar

un buen maèstro. -- Se mira V. en este espejito? -- Me miro en él. -- Pueden verse sus amigos de V. en este gran espejo? -- Pueden verse. -- Tiene V. un dedo malo? -- Tengo malo un dedo y un pié.

LECCION 94.

A qué hora se ha acostado V?
A las tres de la mañana.
A qué hora se acostó él ayer?
Se acostó tarde.
Me alegro de su dicha de V.

De qué se alegra su tío de V?

Me he alegrado.
Se han alegrado.
V. se ha engañado.
Nos hemos equivocado.
Récio, en alta voz.
Hablar récio.
Hablar bajo.
De memória.
Bién.
Muy bién.
Mas bién.
Menos bién, peòr.
Tan bién como.
No tan bién como.
Muy mal.
Peòr, ó mas mal.

Reir á carcajadas.
Llorar á mares.

Dar á toda fuerza.
Tirar á quema ropa.
Comer á reventar.
Mirar de socarrón.
Mirar de médio ojo.
Jugar mano á mano.
Hablar á pecho abierto.
Arrancar ó pagar cuarto á cuarto.
Buscar por tierras y mares.
Hablar á tontas y á locas.
Componer de nuevo.
Cojer desprevenido.
Estar en pié.
Estar de cuclillas.
Estar boca arriba.

A che ora s' è ella coricata?
Alle tre del mattino.
A che ora s' è coricato ieri?
S' è coricato tardi.
Mi rallegro per la vostra (di lei) felicità.
Perchè (perchè cosa) si rallegra il di lei zio?
Mi son rallegrato.
Si sono rallegrati.
Ella s' è ingannata (vi siete ingannato),
Ci siamo ingannati.
Alto, forte.
Parlar ad alta voce.
Parlar sotto voce, piano.
A mente.
Bene.
Beníssimo.
Méglio.
Péggio.
Così bene come, egualmente che.
Non tanto bene quanto.
Malíssimo.
Péggio.
Ridere alla smascellata.
Piangere dirottamente, a dirotte lagrime, amaramente.
Con tutta sua forza.
Tirare a bruciapelo.
Mangiare a crepa pancia.
Guardar colla coda dell' occhio.
Guardar di soppiato.
Giuocar del pari.
Parlare col cuore, francamente.
Pagare fino all' último quadrante.
Cercar per terra e per mare.
Parlare sconsideratamente.
Rifare tutto di nuovo.
Cógliere alla sprovvista.
{ Ésser in piedi, ésser levato.
{ Stare, mantenersi in piedi.
Star coccoloni.
Star supino ó star sulle rene.

158.—Los tiempos compuestos de los verbos transitivos se forman en italiano con el auxiliär *avere*, haber; pero se conjugan con *éssere*, ser, todos los verbos de movimiento, los reflexivos, los unipersonales é impersonales (los impersonales referentes al tiempo ó estado atmosférico, pueden tomar también á *avere*) y los intransitivos, como: *abbisognare* ó *bisognare*, ser menester; *arrossire*, sonrojarse; *bastare*, bastar; *comparire*, comparecer; *costare*, costar; *dimorare*, morar; *invecchiare*, enveje-

cer; *morire*, morir; *parere*, parecer; *perire*, perecer; *piacere*, agradar; *riuscire*, salir bién; *restare*, *rimanere*, quedarse; *sembrare*, parecer; *sparire*, desaparecer; *vivere*, vivir, &c. (1)

Bailar,	ballare.	Penar,	penare.
Brillar,	brillare.	Gustar,	piacere.
Caminar,	camminare.	Llorar,	piangere.
Viajar á caballo,	cavalcare. (cabalgar.)	Comer,	pranzare.
Cenar,	cenare.	Poder,	potere.
Danzar,	danzare.	Respirar,	respirare.
Comer,	desinare.	Reir,	ridere.
Ayunar,	digiunare.	Descansar,	riposare.
Dormir,	dormire.	Bostezar,	sbadigliare.
Deber,	dovere.	Equivocarse,	sbagliare.
Estremecerse.	frémere: fremire.	Chancearse,	scherzare.
Gemir,	gémere.	Sentarse,	sedere.
Gozar,	godere.	Estornudar,	{ starnutare.
Gritar,	gridare.		{ starnutire.
Dilatar,	indugiare.	Callar.	tacere.
Empezar,	incominciare,	Tardar,	tardare.
Mentir,	mentire.	Toser,	tossire.
Navegar.	navigare.	Obedecer,	ubbidire.
Hablar,	parlare.	Velar,	veggliare, ó vegliare.
Pasearse,	paseggiare.	Querer,	volere.
Pecar,	peccare.		

Me he dormido.

Te has sentado.

Me he tomado la libertad de escribir á V.

Io ho dormito, ó io mi sono dormito.

Tu hai seduto, ó tu ti sei seduto.

Io mi son presa la libertà di scrivervi; y no estaria bién dicho io mi ho presa la libertà, &c.

159.—Cón algunos verbos permite el uso que aunque estén acompañados de los pronombres reflexivos *mi*, *ti*, &c., se conjuguen indiferentemente con *éssere* ó *avere*; y así se dice: *me la sono goduta*, ó *me l' ho goduta*; *egli sel' è creduta*, ó *sel' ha creduta*; *egli sel' è bevuta*, &c.: italianismos en que se hace relacion á la cosa de que antes se ha hablado.

160.—A veces no se expresan los pronombres *mi*, *ti*, &c., con los verbos reflexivos; pero por esto se usa siempre del auxiliár *éssere*, como: me he quedado pobre, *io mi sono impoverito*, ó *io sono impoverito*; me ha dado vergüenza, me he sonrojado, *io sono arrossito*, ó *mi sono arrossito*.

161.—Hay algunos verbos que toman por auxiliár á *éssere* cuando se usan solos ó con un nombre regido de una preposicion, como: *egli è fuggito*; *es huido*, *se fué*: pero toman á *avere* cuando tienen complemento directo, como: *ha fuggito i ladri*; *aveva corso molte miglia*. *La merla ha passato il Po*; ó *il merlo è passato di là dal rio*.—Se me ha olvidado tomar el libro, *mi sono dimenticato di prendere il libro*; ó *ho dimenticato*, ó *scordato di*, &c.

162.—Los verbos *potere*, *volere*, y *sapere*, aunque se deben conjugar con *avere*, se encuentran conjugados con *éssere* cuando van seguidos del infinitivo de un verbo que toma este auxiliár: *non sono potuto venire*, no he podido venir; *non ho potuto scrivere*, no he podido escribir.

279. Le ha hecho á V. provecho?—Me ha hecho provecho.—Se ha hecho V. daño?—No me he hecho daño.—Quién se ha hecho daño?—Mi hermano se ha hecho daño, pues se ha cortado el dedo.—Está malo todavia?—Está mejor: me alegro de saber que no está malo, pues lo quiero.—Porqué se arranca su amigo de V. los

(1) Dícese tambien *abbiamo vivuto giorni felici*; hemos pasado dias felices.

cabellos?—Porque no puede pagar lo que debe.—Se ha cortado V. el pelo?—No me lo he cortado, pero me lo he mandado cortar.—Qué ha hecho este niño?—Se ha cortado el pié.—Porqué se le ha dado un cuchillo?—Le dieron un cuchillo para cortarse las uñas, y se cortado el dedo y el pié.

280. Se acuesta V. temprano?—Me acuesto tarde, porque no puedo dormir cuando me acuesto temprano.—A qué hora se acostó V. ayer?—Me acosté ayer á las once y cuarto.—A qué hora se ha levantado V. hoy?—Hoy me he levantado tarde, porque me he acostado tarde ayer noche.—Te has levantado esta mañana tan temprano como yo?—Me he levantado mas temprano que V., pues me he levantado antes de salir el sol.—Se ha alegrado su padre de V. de verlo?—Se ha alegrado de verme.—De qué se ha alegrado V.?—Me he alegrado de ver á mis buenos amigos.—Con qué se ha alegrado su tío de V.?—Se ha alegrado con el caballo que V. ha enviado.—Con qué se han alegrado sus hijos de V.?—Se han alegrado con los hermosos vestidos que les he mandado hacer.

281. Porqué se alegra tanto este hombre?—Porque se lisonjea de tener buenos amigos.—No tiene razon para alegrarse?—No la tiene, porque no tiene mas que enemigos.—No es amado?—Se le adula, pero no se le quiere.—Se lisonjea V. de saber el francés?—Me lisonjeo de saberlo, pues sé hablarlo, leerlo y escribirlo.—Ha hecho daño el médico á su hijo de V.?—Le ha cortado el dedo, pero no le ha hecho daño; y V. se engaña si cree que le ha hecho daño.—Porqué escucha V. á este hombre?—Lo escucho, pero no lo creo; pues sé que es un embustero.—Cómo sabe V. que es un embustero?—No cree en Dios, y todos los que no creen en Dios son embusteros.

LECCION 95.

Hacer daño á álguien.

El mal, el daño.

Ha hecho V. daño á este hombre?

He hecho daño á este hombre.

Porqué le ha hecho V. daño á este hombre?

No le hecho daño.

Le hace á V. daño esto?

Esto me hace daño.

Hacer bien á álguien.

Le he hecho á V. alguna vez?

Al contrario.

Nó, al contrario, V. me ha hecho bien.

Nunca, jamás, alguna vez.

Nunca he hecho daño á nadie.

Esto me hace bien.

Esto me hace provecho.

Qué hace de su paño el sastre?

Hace vestidos.

Qué quiere hacer de esta madera?

No quiere hacer nada.

Apportar male ad uno.

Far del male ad uno.

Il male, il danno.

Avete apportato danno a costui? ha ella fatto male a questi.

Ho apportato danno a costui, ho fatto male a costui.

Perchè ha Ella apportato danno a quest' uomo?

Non gli ho apportato (fatto) danno alcuno (alcun male).

Ciò Le fa male? ciò Le apporta danno?

Ciò m' apporta male, ciò mi fa male.

Far bene ad uno.

Le ho giammai apportato danno?

Al contrario.

No, al contrario, Ella mi ha fatto del bene.

Giammai.

Non ho giammai aporato danno a nessuno.

} Ciò mi fa bene.

Che fa del panno il sarto?

Ne fa degli abiti.

Chè vuol far di questo legno?

Non vuol farne niente.

Lo lisonjean, pero no lo aman.

Se me dice que ha llegado.
Le dieron un cuchillo para cortar el pan,
y se ha cortado el dedo.

No—sino, solo.

No tiene sinoenemigos.

Solo tiene enemigos.

Llegar á ser, hacerse, volverse,
ser de.

Se ha hecho soldado.

Se ha hecho V. comerciante?

Me he hecho abogado.

Qué ha sido de su hermano de V?

Qué se ha hecho de él?

No sé que ha sido de él.

Engancharse, sentar plaza, ha-
cerse soldado.

Ha sentado plaza, se ha hecho soldado.

No puedo pagar á V., pues no tengo di-
nero.

No puede darle á V. pan, pues no lo
tiene.

Estar de bruces.

Andar á caballo.

— á pié.

— á la coz cojita, sobre un pié.

— hácia atrás.

— de puntillas.

— á mujeriegas.

— en pelo.

— en posta.

— á toda brida.

— á todo correr.

— á horcajadas, á escarramachones.

— á ciegas.

— á gatas.

L' adúlano, ma non l' ámano; è adulato,
ma non è amato.

Mi si dice (mi dicono) che è arrivato.

Gli hanno dato (ó gli è stato dato) un
coltello per tagliare il suo pane è si è
tagliato il dito.

Non che.

} Non ha che nemici.

Divenire, divenuto, diventare, di-
ventato, farsi, fáttosi.

S' è fatto soldato.

E diventata mercante?

Son diventato avvocato.

Che cosa è stato del di Lei fratello?

Che n' è stato?

Non so che sia divenuto. (subjuntivo).

Ingaggiarsi, farsi soldato, arruo-
larsi.

Si è fatto soldato, si è ingaggiato, si è
arruolato.

Non posso pagarla perchè non ho da-
naro.

Non può darle pane, poichè non ne ha.

Stare boccone.

Andare a cavallo.

— a piedi.

— a zoppicone.

— all' indietro.

— sulla punta de' piedi.

— seduto a cavallo.

— a schiena nuda, a bardosso.

— in posta.

— a briglia sciolta.

— a più non posso.

— a cavalcione.

— a tentone, brancolone.

Andar carpone.

282. Qué le dice á V. mi vecino?—Me dice que V. quiere comprar su caba-
llo; pero yo sé que se equivoca, porque V. no tiene dinero para comprarlo.—Qué
se dice en el mercado?—Se dice que el enemigo ha sido derrotado.—Cree V. eso?—
Lo creo, porque todo el mundo lo dice.—Porqué ha comprado V. ese libro?—Lo he
comprado, porque lo necesito para aprender francés, y porque todo el mundo habla
de él.—Se van sus amigos de V?—Se van.—Cuándo se van?—Se van mañana.—
Cuándo se van Vds?—Nos vamos hoy.—Me voy?—V. se va si gusta.—Qué dicen
nuestros vecinos?—Dicen que se van sin decir nada.—Qué le parece á V. este vino?
—No me parece bueno.

283. Qué tiene V?—Tengo ganas de dormir.—Tiene su amigo de V. ganas
de dormir?—No tiene ganas de dormir, pero tiene frio.—Porqué no se calienta?—
No tiene leña para encender candela.—Porqué no compra leña?—No tiene dinero
para comprarla.—Quiere V. prestárselo?—Si no lo tiene se lo prestaré.—Porqué
han alabado á este niño?—Lo han alabado, porque ha estudiado bién.—Te han
alabado alguna vez?—Me han alabado á menudo.—Porqué se ha castigado á este

otro niño?—Lo han castigado, porque ha sido malo y perezoso.—Se ha recompensado á este muchacho?—Se ha recompensado, porque ha trabajado bien.—Qué debe uno hacer para no ser despreciado?—Debe uno ser estudioso y bueno.

284. Qué ha sido de su amigo de V?—Se ha hecho abogado.—Qué se ha hecho de su primo de V?—Ha sentado plaza.—Ha sentado plaza su vecino de V?—No ha sentado plaza.—Qué se ha hecho de él?—Se ha hecho comerciante.—Qué ha sido de sus hijos?—Se han hecho hombres.—Qué se ha hecho de su hijo de V?—Se ha hecho un grande hombre.—Se ha hecho un hombre instruído?—Se ha hecho un hombre instruído.—Qué ha sido de mi libro?—No sé que ha sido de él.—Lo ha roto V?—No lo he roto.—Qué se ha hecho del hijo de nuestro amigo?—No sé que ha sido de él.—Qué ha hecho V. de su dinero?—He comprado un libro.—Qué ha hecho el ebanista de su madera?—Ha hecho un banco.

285. Qué ha hecho el sastre del paño que V. le ha dado?—Ha hecho vestidos para sus hijos de V. y los míos.—Le ha hecho á V. daño este hombre?—Nó, señor, no me ha hecho daño.—Qué es necesario hacer para ser amado?—Es necesario hacer bien á los que nos han hecho daño.—Les hemos hecho á Vds. daño alguna vez?—Nó, al contrario, Vds. nos han hecho bien.—Hace V. daño á alguién?—No hago daño á nadie.—Porqué ha hecho V. daño á estos niños?—No les he hecho daño.—Le he hecho á V. daño?—V. no me ha hecho daño, pero sus muchachos de V. me lo han hecho.—Qué le han hecho á V?—Me han pegado.—Es su hermano de V. quien le ha hecho daño á mi hijo?—Nó, señor, no es mi hermano; pues él no ha hecho nunca daño á nadie.

LECCION 96.

Relampaguear.
Relampaguea?
Relampaguea.
El relámpago.
Llueve á cántaros.
Relampaguea mucho.
Nieva?
Nieva mucho.
Graniza mucho.
El granizo.
No hace sol.

Se ha adquirido muchos amigos en este país.

Vé V. al niño cuyo padre partió ayer?

Lo veo.

He hablado al hombre, cuyo almacén se ha quemado.

Aquello de que.

El de que.

Los de que.

Tengo aquello de que necesito.

Tiene aquello de que necesita.

Tiene V. el libro de que tiene V. necesidad?

Tengo el de que tengo necesidad.

Tiene el hombre los clavos de que necesita?

Lampeggiare.
Lampeggia?
Lampeggia.
Il lampo, il baleno.
Piove dirottamente.
Lampeggia molto.
Nevica?
Nevica molto.
Grandina molto.
La grándine.
Non c'è sole.

Si è fatto molti amici in questo paese.

Vedete il fanciullo il di cui padre è partito ieri?

Lo vedo.

Ho parlato all' uomo il di cui magazzino è stato bruciato.

Ciò di che, quanto, quello di che.

Quello di cui.

Quelli di cui.

Ho ciò di che ho bisogno (ho quanto mi abbisogna).

Ha ciò che gli è d' uopo.

Avete il libro di cui avete bisogno?

Ho quello di cui ho bisogno.

L' uomo ha i chiodi di cui ha bisogno?

Tiene aquellos de que necesita.

A qué hombres vé V?

Veó á aquellos de quienes V. me ha hablado.

Vé V. á los discípulos de quienes he hablado á V?

Veó á los niños á quienes ha dado V. pasteles.

A cuáles hombres habla V?

Hablo á aquellos á quienes V. se ha dirigido.

He encontrado á los hombres á quienes V. se ha dirigido.

De qué hombres habla V?

Hablo de aquellos hombres cuyos hijos han sido estudiosos y obedientes.

Tendrá dinero?

Lo tendrá.

No lo tendrá.

Estará V. esta tarde en casa?

Estaré.

Estará su padre de V. en casa?

Estará.

Estarán en ella sus primos de V?

Estarán en ella.

Mandaré libros á mi escritorio?

Enviaré.

Será menester ir al mercado?

Será menester.

Será menester ir mañana por la mañana.

No será menester ir.

Verán Vds. hoy á mi padre?

Lo veremos.

Vendrán Vds?

Ha quelli di cui ha bisogno.

Quali uómini vedete?

Vedo quelli di cui Ella mi ha parlato.

Vedete gli scolari di cui vi ho parlato?

Veggio i fanciulli ai quali avete dato dei pasticcini.

A quali uómini parlate?

Parlo a quelli ai quali vi siete indirizzato (si è indirizzata Lei).

Ho incontrato gli uómini ai quali Ella si è diretta.

Di quali uómini parla Ella? (parlate?)

Parlo di quelli i di cui fanciulli sono stati studiosi ed obbedienti.

Avrà egli danaro?

Ne avrà.

Non ne avrà.

Sarà Ella in casa stassera?

Vi sarò.

Sarà in casa vostro padre?

Vi sarà.

Vostri cugini vi saranno?

Ci saranno.

Manderà dei libri al mio studio? (banco?)

Cene manderà.

Sarà d' uopo (bisognerà) andare al mercato?

Bisognerà. { domattina.
andarci. { domani mattina.
domani della mattina.

Non sarà d' uopo andarci.

Vedranno mio padre quest' oggi?

Lo vedremo.

Verranno Élleno?

286. Ha aprendido V. por fin el francés?—He estado enfermo, de manera que no he podido aprenderlo.—Vá V. al báile esta tarde?—Me duelen los piés, de manera que no puedo ir.—Ha comprado V. el caballo de que V. me ha hablado?—No tengo dinero, de modo que no he podido comprarlo.—Has visto al hombre cuyos hijos han sido castigados?—No lo he visto.—Ha visto V. al muchachito cuyo padre se ha hecho abogado?—Lo he visto.—Qué ha visto V. en el báile?—He visto á los hombres cuyos caballos y cuyo coche ha comprado V.—Ha oído V. hablar al hombre cuyo amigo me ha prestado dinero?—No lo he oído hablar.—Has visto á los pobres hombres cuyos almacénes se han quemado?—Los he visto.

287. Han leído Vds. los libros que les hemos prestado?—Los hemos leído.—Qué dice V. de ellos?—Decimos que son muy hermosos.—Tienen sus hijos de V. lo que necesitan?—Tienen lo que necesitan.—De qué hombre habla V?—Hablo de aquel cuyo hermano ha sentado plaza.—De qué niños ha hablado V?—He hablado de aquellos cuyos padres son instruidos.—Qué libro ha leído V?—He leído aquel del cual hablé á V. ayer.—Qué papel tiene su primo de V?—Tiene el que necesita.—Qué pescados ha comido?—Ha comido los que á V. no le gustan.—Qué libros necesita V?—Necesito aquellos de que V. me ha hablado.—No necesita V. los que leo?—No los necesito.

288. Vé V. á los niños á quienes he dado pasteles?—No veo á aquellos á quienes V. ha dado pasteles, sino á aquellos á quienes V. ha castigado.—A quién ha

dato V. dinero?—Se lo he dado á los que han sido hábiles.—A qué niños debe uno dar libros?—Uno debe darlos á los que son juiciosos y obedientes.—Nevó ayer?—Nevó, heló y relampagueó.—Llovió?—Llovió.—Salió V?—No salgo nunca cuando hace mal tiempo.—Tendrá V. libros?—Los tendré.—Quién se los dará á V?—Mi tío me los dará.—Cuándo tendrá dinero su tío de V?—Lo tendrá el mes próximo.—Cuánto dinero tendrá V?—Tendré treinta y cinco francos.—Quién tendrá buenos amigos?—Los ingleses los tendrán.—Estará su padre de V. en su casa esta noche?—Estará.—Estará V?—Estaré también.

289. Vendrás á mi casa?—Vendré.—Cuándo vendrás?—Vendré el viernes próximo.—Cuándo ha visto V. á su tío?—Lo he visto el domingo último.—Irán sus primos de V. al báile el mártes próximo?—Irán.—Vendrá V. á mi concierto.—Vendré, si no estoy malo.—Será menester ir por el médico?—Nádie está malo, de manera que no es menester ir á buscarlo.—Será menester ir al mercado mañana?—Será menester ir, porque necesitamos vaca, pan y vino.—Verá V. hoy á su padre?—Lo veré.—En dónde estará?—Estará en su escritorio.—Irá V. esta noche al báile?—No iré, porque estoy muy malo para ir.—Irá su amigo de V?—Irá si vá V.—A dónde irán nuestros vecinos?—No irán á ninguna parte, se quedarán en su casa, porque tienen mucho que hacer.

LECCION 97.

Lograr, conseguir, llegar á.
Consigue V. aprender el italiano?
Lo consigo.
Lo logro.
Consiguen estos hombres vender sus caballos?
Lo consiguen.

Conseguir, lograr.

Logra V. hacer esto?
Lo consigo.
De quién es este libro?
Es de él.
De quién son estas botas?
Nuestras.
Ellos son quienes lo han visto.
Sus amigos de V. son los que tienen razón.

Se me ha olvidado hacerlo.

Hay vino?

Lo hay. (partitivo.)

No hay.

Hay hombres?

Hay. (partitivo.)

No hay.

Hay hombres que no quieren estudiar.

Hay alguien?

No hay nádie.

Debe haber mucha gente en el baile?

Debe haber mucha.

Pervenire, pervenuto.

Riesce ella ad imparare l'italiano?

Vi riesco (en francés, j'y réussis).

Ci pervengo (en francés, j'y parviens).

Riescono questi uómini a vèndere i loro cavalli?

Vi riescono.

Riuscire, riuscito.

(1)

Riesce ella a far ciò?

Vi riesco.

Di chi è questo libro?

È il suo.

Di chi sono questi stivali?

Sono i nostri.

Sono essi **che** l' hanno veduto.

(2)

Sono i di lei amici che hanno ragione.

Ho dimenticato di farlo (ó farlo).

C' è del vino?

Ce n' è.

Non ce n' è.

Sonvi degli uómini?

Ve ne sono.

Non ve ne sono.

Vi sono degli uómini che non hanno voglia di studiare.

V' è qualcuno?

Non v' è nessuno.

Ci deve éssere molta gente alla festa da ballo?

Ce ne deve éssere molta.

(1) Se conjuga como *uscire*.

(2) *Ce sont eux qui l' ont vu.*

De.
 Desde.
 Antes.
 Despues.
 Tras.
 En.
 Delante, ante.
 Entre.
 En frente, por frente.
 Encima ó sobre.
 Debajo.
 Por encima.
 Por debajo.
 Hácia.
 Cerca de.
 Junto á.
 A espaldas.
 So pena de.
 Con.
 Mientras.
 Además.
 Segun.
 Mediante.
 Sin.
 Menos.
 Contra.
 A pesar de.
 Salvo.
 Para.
 Para con.
 Por.

Di, da.
 Da.
 Avanti, prima, innanzi.
 Dopo.
 Dietro, dopo.
 In.
 Innanzi, davanti.
 Fra, tra.
 In faccia, dirimpetto.
 Sopra.
 Sotto.
 Sopra, su.
 Sotto, dissotto.
 Verso.
 Vicino a, presso di.
 Presso a, vicino a.
 Dietro.
 Sotto pena di.
 Con.
 Mentre, durante.
 Di più, inoltre.
 Secondo, conforme.
 Mediante.
 Senza.
 Eccetto, salvo, tráttono.
 Contra, contro.
 Malgrado a, a dispetto di.
 Salvo, fuori, eccetto.
 Per.
 Verso.
 Per, per cagione.

290. De quién son estos caballos?—Son nuestros.—Ha dicho V. á su hermano que lo aguardo aquí?—Se me ha olvidado decírselo.—Es su padre de V. ó el mio quien ha ido á Berlin?—Es el mio.—Es su panadero de V. ó el de nuestro amigo quien ha vendido pan á crédito?—Es el nuestro.—Es aquel su hijo de V?—No es el mio, es el de mi amigo.—En donde está el de V?—Está en París.—Le conviene á V. este paño?—No me conviene.—No tiene V. otro?—Tengo otro, pero es mas caro que este.—Quiére V. enseñármelo?—Quiero enseñárselo á V.—Le convienen á su tio de V. estos zapatos?—No le convienen (acomodan), porque son muy caros.—Son estos los zapatos de que V. nos ha hablado?—Son los mismos.—De quién son estos zapatos?—Pertenecen al caballero que ha visto V. esta mañana en mi almacén.

291. Le conviene á V. venir con nosotros?—No me acomoda.—Le conviene á V. ir al mercado?—No me conviene ir á él.—Ha ido V. á pié á Alemania?—No me conviene ir á pié, de manera que fuí en carruage.—Ha procurado aquel hombre hablar á su padre de V?—Ha procurado hablarle, pero no lo ha conseguido.—Ha logrado V. escribir su tema?—Lo he logrado.—Han logrado estos mercaderes vender sus caballos?—No lo han logrado.—Ha procurado V. limpiar mi tintero?—Lo he procurado, pero no lo he logrado.—Logran sus hijos de V. aprender el inglés?—Lo logran.—Hay vino en este tonel?—Hay.—Hay vinagre en ese vaso?—No hay.—Hay dentro vino ó cidra?—No hay vino ni cidra.—Qué hay dentro?—Hay vinagre.—Hay hombres en su almacén de V?—Hay.

292. Hay álguien en el almacén?—No hay nádie.—Ha habido mucha gente en el teàtro?—Ha habido mucha gente.—Habrá mucha gente en su báile de V?—

Habrá mucha.—Hay muchos niños que no quieren jugar?—Hay muchos que no quieren estudiar; pero todos quieren jugar.—Has limpiado mi cofre?—He tratado de hacerlo, pero no lo he conseguido.—Piensa V. comprar un paraguas?—Pienso comprar uno si el mercader me lo vende á crédito.—Piensa V. conservar el mio?—Pienso devolvérselo á V., si compro uno.—Piensa V. vender su vestido de V?—Pienso conservarlo, porque tengo necesidad de él.—En vez de conservarlo ¿no hará V. mejor en venderlo?—Nó, señor, quiero conservarlo mejor que venderlo.

LECCION 98.

Conservará V. caballos?

Conservaré. (part.º)

Es menester no guardar mi dinero.

Irse.

Cuándo se irá V?

Me iré pronto.

Ahora mismo, dentro de poco.

Se irá ahora mismo.

Nos iremos mañana.

Se irán mañana.

Te irás al punto.

Ser de.

Qué sera de V. si pierde su dinero?

No sé que será de mí.

Qué será de él?

Qué será de nosotros?

Qué será de ellos?

No sé lo que será de ellos.

Qué se le ofrece á V?

Qué manda V? Qué dice V?

Tener gusto en, gustarle á uno algo.

Le gusta á V. estar aquí?

Me gusta mucho, tengo mucho gusto en ello.

Ha ido á dar una vuelta.

Echar una mirada sobre álguien ó cosa alguna.

Ha echado V. una mirada sobre ese libro?

He echado una mirada sobre él.

Se ha ido este hombre?

Se ha ido.

Se han ido sus hermanos de V?

Se han ido.

No se han ido.

Se han ido?

No han querido irse.

Terrá Ella dei cavalli?

Ne terrò.

Non è d' uopo ritenere il mio danaro.

Andarsene. (s' en aller.)

Quando se ne andrà Ella?

Me ne andrò quanto prima.

Fra poco.

Se ne andrà fra poco.

Ce ne andremo domani.

Se ne andranno domani.

Te ne andrai immantimente.

Èsser mai (ó bien diventare ó divenire).

Che sarà mai di Lei se perde il suo danaro?

Non so che sarà di me.

Che sarà mai di lui?

Che sarà mai di noi?

Che sarà mai di loro?

Non so che cosa sarà di loro.

Che desidera, signore? Che vuole, signore?

Che commanda? Che dice?

Piacersi, piaciutosi.

Trovarsi, trováti.

Come si piaci (si trova) qui?

Mi ci piaccio (mi ci trovo) benissimo.

È andato a fare un giro, una passeggiata.

Gettare un' occhiata sopra uno, ó qualcosa.

Avete gettato un' occhiata su quel libro?

Vi ho gettato un' occhiata.

Se n' è andato costui?

Esso (egli) se n' è andato.

I di lei fratelli se ne sono andati?

Se ne sono andati.

Non se ne sono andati.

Se ne sono andati?

Non hanno voluto andársene.

Se han encontrado los caballos?
Se han encontrado.

Sono stati trovati i cavalli?
Somo stati trovati.

293. Se vá V. ya?—No me voy todavía.—Cuándo se irá este hombre?—Se irá ahora mismo.—Se irá V. pronto?—Me irá el jueves próximo.—Cuándo se irán sus amigos de V?—Se irán el mes próximo.—Cuándo te irás tú?—Yo me irá al punto.—Porqué se ha ido su padre de V. tan pronto?—Ha prometido á su amigo estar en su casa á las nueve menos cuarto, de manera que se ha ido temprano para cumplir lo que ha prometido.—Cuándo nos iremos nosotros?—Nos iremos mañana.—Partiremos temprano?—Partiremos á las cinco de la mañana.—Cuándo se irá V?—Me irá en cuanto haya acabado de escribir.—Cuándo se irán sus hijos de V?—Se irán en cuanto hayan acabado su tema.—Se irá V. cuando yo me vaya?—Me irá cuando V. se vaya.—Se irán pronto nuestros vecinos?—Se irán cuando hayan acabado de hablar.

294. Qué será de su hijo de V. si no estúdia?—Si no estúdia no aprenderá nada.—Qué será de V. si pierde su dinero?—No sé lo que será de mí.—Qué será de su amigo de V. si pierde su cartera?—No sé qué será de él si la pierde.—Qué se ha hecho de su hijo de V?—No sé lo que se ha hecho de él.—Ha sentado plaza?—No ha sentado plaza.—Qué será de nosotros si se van nuestros amigos?—No sé lo que será de nosotros si se van.—Qué se ha hecho de sus parientes de V?—Se han ido.—Piensa V. comprar un caballo?—No puedo comprar uno, porque no he recibido todavía dinero.—Debo ir al teàtro?—No debe V. ir, porque hace muy mal tiempo.—Por qué no va V. á casa de mi hermano?—No me conviene ir, porque no puedo pagarle todavía lo que le debo.—No escucha él lo que V. le dice?—No lo escucha si no le doy los libros.

295. Por qué no trabajan esos niños?—Su maèstro les ha dado puñetazos, de manera que no quieren trabajar.—Por qué les ha dado puñetazos?—Porque han sido desobedientes.—Ha disparado V. un tiro de fusil?—He disparado tres.—Por qué no tira V. á aquellos pájaros?—No puedo, porque tengo un dedo malo.—A cuantos pájaros ha tirado V?—He tirado á todos los que he visto; pero no he matado ninguno, porque mi escopeta no vale nada.—Ha echado V. una mirada sobre este hombre?—He echado una mirada sobre él?—Lo ha visto á V?—No me ha visto, porque tiene los ojos malos.—Ha bebido V. de aquel vino?—He bebido de él y me ha sentido bién.—Ha oído V. hablar á álguien?—No he oído hablar á nàdie, porque no he salido esta mañana.—No ha oído V. hablar del hombre que ha matado á un soldado?—No he oído hablar de él.

296. Ha oído V. hablar de mis hermanos?—No he oído hablar de ellos.—De quién ha oído hablar su primo de V?—Ha oído hablar de su amigo que se ha ido para América.—Hace mucho tiempo que ha oído V. hablar de él?—No hace mucho tiempo que he oído hablar de él.—Cuánto hace?—No hace mas que un mes.—Hace mucho tiempo que está V. en París?—Hace tres años.—Hace mucho tiempo que está en Lóndres su hermano de V?—Hace diez años que está allí.—Cuánto tiempo hace que ha partido su primo de V?—Hace mas de un año que ha partido.—Qué se ha hecho del hombre que ha prestado á V. dinero?—No sé que se ha hecho de él, porque hace mucho tiempo que no lo he visto.—Hace mucho tiempo que no ha oído V. hablar del soldado que ha dado una cuchillada á su amigo de V?—Hace mas de un año que no he oído hablar de él.

LECCION 99.

Servir, ser bueno para algo.

Para qué sirve esto?

Esto no sirve para nada.

Qué distancia hay de aquí á París?

Hay mucha distancia de aquí á París?

Hay mucha distancia.

No hay mucha distancia.

Es V. de Francia?

Lo soy, soy de allí.

Comprar, hacer compra ó compras.

Qué ha comprado V. hoy?

He comprado dos pañuelos.

Ha hecho V. algunas compras hoy?

Es encantador, precioso.

Ha sucedido una gran desgracia.

Le ha sucedido una gran desgracia.

Qué le ha sucedido á V?

No me ha sucedido nada.

He encontrado á su hermano de V.

Le he cortado el dedo.

V. ha roto el pescuezo al hombre.

Se ha roto la pierna.

Ya, ya.

Sea, sea.

Sin embargo.

No obstante.

Con tal que, ó como.

Con condicion que.

Supuesto que, ó dado que.

Para que.

Porqué (en pregunta y en respuesta).

Ya que.

Respecto.

Por consiguiente.

Por eso es, ó es por eso.

Sobre este asunto.

{ Servire.

{ Ésser buono a qualcosa.

A che serve ciò?

Ciò non serve a niente (non val niente).

Qual distanza v' è (corre) da qui á Parigi?

C' è molto da qui a Parigi?

C' è molto, è lontano.

Non c'è molto, non è lontano.

E Ella di Francia?

Lo sono.

{ Far delle còmpera, far delle spese. (1)

{ Fare spesa (ó la spesa, far còmpera ó la còmpera).

Che cosa ha (avete) comprato oggi?

Ho comprato due fazzoletti.

Ha fatto delle spese (delle còmpera) oggi?

E grazioso.

E sopraggiunta una gran disgrazia.

Gli è sopraggiunta una gran disgrazia.

Che le è sopraggiunto?

Non mi è sopraggiunto niente.

Ho incontrato il di Lei fratello.

Gli ho tagliato il dito.

Avette rotto il collo all' uomo.

Si è rotto la gamba.

Ora, ora.

Sia, sia.

Pure, ciò non ostante, nulla di meno.

Non ostante.

Basta che.

A condizione che; purchè.

Supposto che.

Affinchè; acciocchè.

Perchè.

Giacchè; poichè.

Atteso.

Per conseguenza.

Éccone la cagione.

Circa a quest' affare.

297. Hace mucho tiempo que no ha visto V. al jóven que ha aprendido el alemán con el maèstro, en cuya casa lo hemos aprendido nosotros?—Hace cerca de un año que no lo he visto.—Cuánto tiempo hace que está en España su amigo de V?—Hace un mes que está allí.—Le ha hecho á V. daño?—No me ha hecho daño, porque es buén muchacho.—En dónde están mis guantes?—Los han tirado.—Han sido hallados los caballos?—Han sido hallados.—En dónde los han hallado?—Los

(1) En francés, *faire des emplettes*.

han hallado detrás del bosque de la parte de allá del camino.—Ha sido V. visto por alguien?—No he sido visto por nadie.—Qué espera este joven?—Espera dinero.—Ha pasado por aquí el rey?—No ha pasado por aquí, sino (por) delante del teatro.—No ha pasado (por) delante del castillo?—Ha pasado, pero no lo he visto.

298. Pasa el tiempo este hombre trabajando?—Es un tunante (*díscolo*), pasa el tiempo bebiendo y jugando.—Le ha traído á V. el mercader los guantes que V. ha comprado en su casa?—Ha dejado de traèrmelos.—Se los ha vendido á V. á crédito?—Al contrario, me los ha vendido al contado.—Conoce V. á aquellos hombres?—No los conozco, pero creo que son unos tunantes, porque pasan su tiempo jugando.—Por qué ha dejado V. de venir á casa de mi padre esta mañana?—El sastre no me ha traído el vestido que me ha prometido, de manera que no he podido ir.—Quién es el hombre que acaba de hablar á V.?—Es un comerciante.—Qué acaba de traèr el zapatero?—Acaba de traèr los zapatos que nos ha hecho.—Quiénes son los hombres que acaban de llegar?—Son unos rusos.

299. En dónde comió ayer su tío de V.?—Comió en su casa.—Hay mucha distancia de aquí á Berlin?—Hay mucha distancia.—Hay mucha distancia de aquí á Viena?—Hay cerca de ciento cincuenta millas de aquí á Viena.—Hay mas distancia de Cádiz á Madrid que de Madrid á París?—Hay mas distancia de Madrid á París que de Cádiz á Madrid?—Qué distancia hay de París á Berlin?—Hay cerca de ciento treinta millas de París á Berlin.—Piensa V. ir pronto á París?—Pienso ir pronto.—Por qué quiere V. ir esta vez?—Para comprar buenos libros y buenos guantes, y para ver á mis buenos amigos.—Hace mucho tiempo que no ha estado V. allí?—Hace cerca de un año que no he estado allí.

300. No vá V. á Italia este año?—No voy, porque hay mucha distancia de aquí á Italia.—Quiénes son los hombres que acaban de llegar?—Son filósofos.—De qué país son?—Son de Londres.—Quién es el hombre que acaba de partir?—Es un inglés, que ha disipado todo su caudal en Francia.—En dónde comió V. ayer?—Comí en casa del posadero.—Ha gastado V. mucho?—He gastado un duro y medio.—Ha pasado por aquí el rey?—No ha pasado por aquí, sino (por) delante del teatro.—Lo ha visto V.?—Lo he visto.—Es esta la primera vez que V. lo ha visto?—No es la primera vez, porque lo he visto mas de veinte veces.

LECCION 100.

(Se) queja V. de mi amigo?

Me quejo de él.

No me quejo de él.

Guardar el secreto de algo.

He guardado el secreto.

Cuidar, tener cuidado de algo.

Cuida V. de sus vestidos?

Los cuido, cuido de ellos.

Quiere V. tener cuidado de mi caballo?

Quiero tener cuidado con él.

Por lo demás.

Algo.

Es lástima.

Pues, ó luego.

Mientras.

Conforme.

Al punto.

Si lagna del mio amico?

Me ne lagno.

Non me ne lagno.

Tenere qualche cosa segreta (osservare il segreto su qualche cosa.

L'ho tenuto segreto.

Aver cura di qualche cosa.

Avete cura dei vostri abiti?

Ne ho cura.

Vuole aver cura del mio cavallo?

Voglio averne cura (ne voglio aver cura).

Del rimanente, nulla di meno.

Un poco alquanto.

È peccato.

Adunque, dunque.

Mentre, mentre che.

Secondo che, a misura che.

Tosto che, prima che.

VERBOS EN ISCO.

Tercera conjugacion en *ire*.

INFINITIVO.	SINGULAR.	PLURAL.	NOTA.
	1. ^a Persona. 2. ^a Persona. 3. ^a Persona. — — —	1. ^a Persona. 2. ^a Persona. 3. ^a Persona. — — —	Los demás tiempos son regulares.
	INDICATIVO.		
	PRESENTE.		
Abolire.	Abolisco.	Abolisce.	Abolíscono.
Abolir.	Abolisci.	Abolisce.	Abolíscono.
	IMPERATIVO.		
	Abolisco.	Abolisce.	Abolíscono.
	SUBJUNTIVO.		
	PRESENTE.		
	Abolisco.	Abolisce.	Abolíscono.

Como este verbo se congujan los que se encuentran en el apéndice en el correspondiente artículo.
 Conviene tomarlos de memoria por ser verbos muy *usados* y de elegante uso.

Desde entonces.	D' allora in poi.
Con pretesto, con achaque.	Sotto colore, sotto pretesto.
Por otra parte, de otra parte.	Altronde.
No solamente, sino que.	Non solamente, ma.
Añádase á eso.	Oltre á ciò.
Sea lo que fuere.	Qualunque siasi.
No hay forma, no hay modo.	Non vi è mezzo.
Aun.	Anche, ancora.
Especialmente.	Specialmente, soprattutto.
Por miedo.	Per tema, timore.
A puro.	A forza.
Si no fuera por.	Se non fosse per.
Lo mejor que.	Alla meglio che.
No es por, sino por.	Non è già per, ma per.
No quede por eso.	Ciò non importa niente.
Tan léjos está de... que...	Ben lungi è... che.
Siempre que.	Ogni qual volta.
Así como... así...	Come, nella stessa guisa... così.
Aunque, ó cuando no fuera sino por.	Ancorchè ó benchè non fosse altro che per.
Con mas razon, ó con cuanto mas.	Per più forte motivo.

301. Es enemigo de V?—No sé si es mi enemigo, pero temo á todos aquellos que no me aman, porque si ellos no me hacen daño, no me harán bien.—Tiene V. miedo de mi primo?—No tengo miedo de él, porque él no ha hecho daño á nadie.—V. no tiene razon para huír de este hombre, porque le aseguro á V. que es un hombre muy guapo que nunca ha hecho daño á nadie.—De quién ha oído hablar su hermano de V?—Ha oído hablar de un hombre á quien ha sucedido una desgracia.—Ha llegado ya su hijo de V?—No ha llegado todavía.—Quiere V. esperar hasta su vuelta?—No puedo esperar, porque tengo mucho que hacer.—No ha sabido V. nada de nuevo?—Nada he sabido de nuevo.—Ha llegado el rey?—Dicen que ha llegado.

302. Qué le ha sucedido á V?—Me ha sucedido una gran desgracia.—Cuál?—He encontrado á mi mayor enemigo y me ha dado un palo; entonces compadezco á V. de todo corazon.—Puedo tomar este criado?—Puede V. tomarlo, porque me ha servido muy bien.—Cuánto tiempo hace que está fuera de su servicio de V?—No hace mas que dos meses.—Le ha servido á V. mucho tiempo?—Me ha servido durante seis años.—Le han ofrecido á V. algo los parisienses?—Me han ofrecido vino, pan y buena carne.—Qué secreto le ha confiado á V. mi hijo?—No puedo confiar á V. lo que él me ha confiado, porque me ha rogado que guarde el secreto.—Ha sido recompensado su hermano de V?—Al contrario, castigado; pero le ruego á V. que guarde el secreto, porque nadie lo sabe.

303. Qué le ha sucedido?—Le diré á V. lo que le ha sucedido, si V. me promete guardar el secreto.—Me promete V. guardar el secreto?—Se lo prometo á V. porque lo compadezco con todo mi corazon.—Quiere V. cuidar de mis vestidos?—Quiero cuidar de ellos.—Cuida V. del libro que le he prestado á V?—Cuido de él.—Quién cuidará de mi criado?—El posadero cuidará de él.—Tendremos báile esta noche?—Tendremos.—A qué hora?—A las once menos cuarto.—Debe haber mucha gente en nuestro báile?—Debe haber mucha.—Le ha impedido á V. escribir?—Nadie me ha impedido escribir, pero yo he impedido á alguien que haga daño á su primo de V.

LECCION 101.

Acercarse, aproximarse á.

Se acerca V. al fuego?

Me acerco á él.

Acercarse á alguien, tratarlo.

Es un hombre á quien no puede uno tratar.

Me alejo del fuego.

Alejarse de.

Me alejo de él.

Por qué se aleja este hombre del fuego?

Se aleja de él, porque no tiene frio.

Acordarse, recordar.

Se acuerda V. de eso?

Lo recuerdo.

Lo recuerda su hermano de V?

Lo recuerda, se acuerda de ello.

Se acuerda V. de las palabras?

Me acuerdo de ellas.

Se ha acordado V. de las palabras?

Me he acordado de ellas.

No me he acordado de ellas.

Las ha recordado V?

V. las ha recordado.

Se ha acordado él de ellas?

Se ha acordado de ellas.

Las hemos recordado.

Ellos las han recordado.

Se acuerda V. de este hombre?

Me acuerdo de él.

Se acuerda V. de eso?

Me acuerdo de eso.

De qué se acuerda V?

No me acuerdo de nada.

Tenera.

Un ternero, terneros.

Para aprender el italiano es menester hablar en alta voz.

Este hombre lo vende todo tan caro, que no puede uno comprar nada en su casa.

He escrito tantas cartas que no puedo escribir mas.

Poner(se) en salvo, escapar(se).

Se ha puesto V. en salvo?

No me he puesto en salvo.

Por qué (se) ha ido este hombre?

(Se) ha puesto en salvo, porque ha tenido miedo.

Avvicinarsi.

S' avvicina al fuoco?

Me ne avvicino (ó simpl. m' avvicino.)

Accostarsi ad uno (avvicinare uno.)

È un uomo que nessuno può accostare.

È un uomo que non si può avvicinare.

M' allontano dal fuoco.

Allontanarsi da. (rige ablativo.)

Me ne allontano.

Perchè s' allontana costui dal fuoco?

Se ne allontana, perchè non ha freddo.

{ Ricordarsi. } rigen genitivo cuan-
 { Rammentarsi. } do son reflexivos, pe-
 ro si nó acusativo.

Si rammenta di ciò?

Me ne rammento.

Si rammenta di ciò il di Lei fratello?

Se ne rammenta.

Si rammenta dei motti?

Me ne rammento, (me ne ricordo.)

Si è Ella rammentata dei motti?

Me ne son rammentato.

Non me ne son rammentato.

Se n' è rammentata? (si è rammentata di quelli?)

Ella se n' è ricordata.

Se n' è egli rammentato?

• Se n' è rammentato.

Ce ne siamo rammentati.

Se ne sono rammentati.

Si ricorda di costui?

Me ne ricordo (lo ricordo).

Si ricorda di ciò?

Me ne ricordo.

Di che si ricorda Ella?

Non mi ricordo di niente.

Del vitello.

Un vitello, dei vitelli.

Per imparare l' italiano bisogna parlar forte.

Questi vende tutto così caro che non si può comprar niente da lui.

Ho scritto tanti biglietti che non ne posso scríver più.

Salvarsi, scappare, fuggire.

È ella scappata?

Non sono scappato.

Perchè è scappato costui?

E scappato, perchè ha avuto paura.

Se le ha caído á V. algo?
 Quién se ha escapado?
 Quién se ha puesto en salvo?
 El se ha escapado.
 El se ha puesto en salvo.

Le è caduto qualche cosa?
 } Chi è scappato? (chi s' è salvato?) *en*
 } *franc. qui s'est sauvé?*
 } Egli è scappato (egli s' è salvato) egli è
 } fuggito.

304. Se le ha caído á V. algo?—Nada se me ha caído, pero á mi primo se le ha caído (un poco de) dinero.—Quién lo ha recogido (*racolto*)?—Unos hombres lo han recogido.—Se lo han devuelto (*gli è stato reso*)?—Se lo han devuelto, porque los que lo han recogido no han querido guardarlo (*ritenerlo*).—Hace hoy frío?—Hace mucho frío.—Quiere V. acercarse al fuego?—No puedo acercarme á él, porque temo quemarme.—Porque se aleja del fuego su amigo de V?—Se aleja de él, porque tiene miedo de quemarse.—Te acercas al fuego?—Me acerco á él, porque tengo mucho frío.—Se aleja V. del fuego?—Me alejo de él.—Por qué se aleja V. de él?—Porque no tengo frío.—Tiene V. frío ó calor?—No tengo frío ni calor.—Por qué se acercan al fuego sus hijos de V?—Se acercan á él, porque tienen frío.

305. Tiene álguien frío?—Alguien tiene frío.—Quién tiene frío?—El muchacho cuyo padre le ha prestado á V. un caballo tiene frío.—Por qué no se calienta?—Porque su padre no tiene dinero para comprar leña.—Quiere V. decirle que venga á mi casa á calentarse?—Quiero decírselo.—Se acuerda V. de algo?—No me acuerdo de nada.—De qué se acuerda su tío de V?—Se acuerda de lo que V. le ha prometido.—Qué le he prometido?—V. le ha prometido ir con él á Francia el invierno próximo: pienso hacerlo si no hace mucho frío.—Por qué se aleja V. del fuego?—Hace hora y média que estoy sentado junto al fuego, de manera que ya no tengo frío.—No le gusta á su amigo de V. estar junto al fuego?—Al contrario, le gusta mucho estar sentado junto al fuego, pero solo cuando tiene frío.

306. Puede uno acercarse á su tío de V. (*si può avvicinare il di Lei zio*)?—Puede acercarse á él, (*si può avvicinarlo*), porque recibe á todo el mundo.—Quiere V. sentarse?—Quiero sentarme.—En dónde se sienta su padre de V?—Se sienta cerca de mí.—Dónde me sentaré?—V. puede sentarse cerca del fuego.—Se sienta V. cerca del fuego?—No me siento cerca del fuego, porque tengo miedo de tener demasiado calor.—Se acuerda V. de mi hermano?—Me acuerdo de él.—Se acuerdan sus padres de V. de sus antiguos amigos?—Se acuerdan de ellos.—Se acuerda V. de estas palabras?—No me acuerdo de ellas.—Se ha acordado V. de esto?—Me he acordado de ello.—Se ha acordado su tío de V. de estas palabras?—Se ha acordado de ellas.—Me he acordado de mi tema?—V. se ha acordado de él.—Se ha acordado V. de sus temas?—Me he acordado de ellos, porque los he aprendido de memoria, y mis hermanos se han acordado de los suyos, porque los han aprendido de memoria.

307. Les gusta á sus discípulos de V. aprender de memoria?—No les gusta aprender de memoria; les gusta mas leer y escribir que aprender de memoria.—Le gusta á V. mas la cidra que el vino?—Me gusta mas el vino que la cidra.—Le gusta jugar á su hermano de V?—Le gusta mas estudiar que jugar.—Le gusta á V. mas la ternera que el carnero?—Me gusta mas este que aquella.—Le gusta á V. mas beber que comer?—Me gusta mas comer que beber, pero á mi tío le gusta mas beber que comer.—Le gusta mas al francés el pollo que el pescado?—Le gusta mas el pescado que el pollo.—Le gusta á V. mas escribir que hablar?—Me gusta hacer una cosa y otra.—Le gusta á V. mas la miel que la azúcar?—No me gusta la una ni la otra.—Le gusta á su padre de V. mas el café que el té?—No le gusta el uno ni el otro.—Puede V. comprenderme?—Nó, señor, porque V. habla demasiado de prisa.—Quiere V. tener la bondad de no hablar tan de prisa?—No hablaré tan de prisa si V. quiere escucharme.

LECCION 102.

Atreverse.

No me atrevo á ir allá.
No se atreve á hacerlo.
No me he atrevido á decírselo.

Servirse de.

Se sirve V. de mi caballo?
Me sirvo de él.
Se sirve de él su padre de V?
Se sirve de él.
Se ha servido V. de mi escopeta?
Me he servido de ella.
Se han servido de sus libros de V?
Se han servido de ellos.
Se ha vestido V?
No me he vestido todavía.
Lo he vestido.

Deshacer.

Deshacerse de.
Se deshace V. de su azúcar averiada?
Me deshago de ella.
Se ha deshecho V. de su barco viejo?

Me he deshecho de él.
Tengo intencion de ir.
Tenemos pensamiento de hacerlo.
Tiene V. pensado deshacerse de sus caballos?
Ya me he deshecho de ellos.
Se ha deshecho de su escopeta.
Se ha deshecho V. de su criado?
Me he deshecho de él.
Desembarazarse de álguien.
Quitarse á álguien de encima.
Me he desembarazado de él.
Se ha desembarazado su padre de V. de aquel hombre?
Se lo ha quitado de encima.

Ay que gozo!
Bueno, bueno.
Gracias á Dios.
Bendito sea Dios!
Ea, vamos.
Ay que pena!
Ay de mí!
Ay de mí! que me muero.
Pobre de mí.
Ay Dios mio!
Válgame Dios.
Virgen santísima.

Ardire.

Non ardisco andarci.
Non ardisce farlo.
Non ho ardito dírglielo.
Servirsi di (ó adoperare).
Si serve ella del mio cavallo?
Me ne servo.
Se ne serve il di Lei padre?
Se ne serve.
S' è Ella servita del mio schioppo?
Me ne son servito.
Hanno adoperato i di lei libri?
Li hanno adoperati.
S' è Ella vestita?
Non mi sono ancor vestito.
L' ho vestito.

Disfare.

Disfarsi di. Licenziare. Mandar via.
Si disfa Ella del di Lei zucchero avariato?
Me ne disfaccio.
S' è ella disfatta del di lei vecchio bastimento?
Me ne son disfatto.
Ho intenzione di andarci.
Abbiamo intenzione di farlo.
Ha ella intenzione di disfarsi dei di lei cavalli?
Me ne sono già disfatto.
S' è disfatto del suo fucile.
Ha ella licenziato il di lei servitore?
L' ho licenziato.
Sbarazzarsi di qualcuno.
Sbrogliarsi di qualcuno.
Mi sono sbrogliato di lui.
Il di lei padre s' è sbrogliato di costui?

Se n' è sbrogliato.
Ah, oh, che piacere!
Buono, bueno.
Ringraziato sia Iddio, lode a Dio.
Benedetto sia Iddio.
Orsù, su via.
Ahimè che dolore!
Ahimè, ohimè!
Ahi lasso me! che muoio.
Póvero me!
Deh mio Dio!
Dio mi assista.
Santissima Vèrgine, Madonna santísima.

Muy bién.
 Bién hecho.
 Me alegro mucho.
 Grandemente.
 Es un pasmo.
 Está muy bién.
 Es un milagro.
 Viva, viva!
 Viva el rey.

Benissimo.
 Ben fatto.
 Son contentissimo.
 Buono, a maraviglia, bravo.
 E' una maraviglia.
 Non può ésser migliore.
 È un miracolo.
 Viva, viva!
 Viva il re!

308. Pueden sus discípulos de V. comprender á V?—Me comprenden cuando hablo despacio, porque para ser comprendido es necesario hablar despacio.—Es necesario hablar en alta voz para aprender el francés?—Es necesario hablar en alta voz.—Habla en alta voz su maestro de V?—Habla en alta voz y despacio.—Porqué no compra V. algo á ese mercader?—Vende tan caro que no puedo comprar nada en su casa.—Quiere V. conducirme á casa de otro?—Voy á conducir á V. á casa del hijo de aquel á quien V. ha comprado (compró) el año pasado.—Ha leído él todos los libros que ha comprado?—Ha comprado tantos, que no puede leerlos todos.—Quiere V. escribir temas?—He escrito tantos, que no puedo escribir mas.

309. Por qué huye este hombre?—Huye, porque tiene miedo.—Quiere alguien hacerle daño?—Nadie quiere hacerle daño, pero él no se atreve á quedarse, porque no ha hecho su trabajo, y tiene miedo de ser castigado.—Quiere alguien tocarle?—Nadie quiere tocarle, pero será castigado por su maestro por no haber hecho su tarea.—Se han encontrado sus libros de V?—Se han encontrado.—En dónde?—Debajo de la cama.—Por dónde ha pasado su hijo de V?—Ha pasado por el teatro.—Pasará V. por el castillo?—Pasaré.—Se sirve V. de los libros que yo le he prestado?—Me sirvo de ellos.—Puedo servirme de su cuchillo de V?—Puedes servirte de él, pero es menester que no te cortes.—Pueden mis hermanos servirse de sus libros de V?—Pueden servirse de ellos.

310. Podemos servirnos de su fusil de V?—Vds. pueden servirse de él, pero es menester que no lo echen Vds. á perder.—Qué ha hecho V. de mi leña?—Me he servido de ella para calentarme.—Su padre de V. se ha servido de mi caballo?—Se ha servido de él.—Se han servido nuestros vecinos de nuestros vestidos?—No se han servido de ellos, porque no han tenido necesidad de ello.—Quién se ha servido de mi sombrero?—Nadie se ha servido de él.—Ha dicho V. á mi hermano que baje?—No me he atrevido á decírselo.—Se ha afeitado V. hoy?—Me he afeitado.—Se ha afeitado su hermano de V?—No se ha afeitado, pero se ha mandado afeitar.

LECCION 103.

Con, para con.
 Se comporta mal con este hombre.
 Se ha comportado mal conmigo.
 Vale la pena de escribirle?
 Eso no vale nada.
 Tengo mas pan del que puedo comer.

Verso di, inverso di.
 Si comporta male verso costui.
 Si è comportato male verso di me.
 Val la pena di scrívérli?
 Ciò non val niente, non val niente.
 Ho più pane di quello che non mangerò.

163. Cuando se comparan dos frases, el verbo que sigue á *più* ó á *meno* requiere la negacion *non* y el verbo se pone en futuro cuando se trata de una accion venidera: si nó en subjuntivo.

Este hombre tiene mas dinero del que gastará. Quest' uomo ha più danaro di quello che non isponderà.

Hay mas vino del que él necesita.

V. tiene mas dinero del que necesita.

Tenemos mas vestidos de los que necesitamos.

Este hombre tiene menos amigos de los que piensa.

Ha partido ya su padre de V?

Está á punto de partir.

A quién traspaso el corazon?

La pared.

Cuelgo mi vestido en la pared.

Cuelga su sombrero del árbol.

Colgamos nuestras botas de los clavos.

El ladron.

El ladron ha sido ahorcado.

Quién ha colgado del árbol el canasto?

Un hijo bién educado no causa nunca pesares á su padre; lo ama, lo honra y lo respeta.

Otra vez, otra vez.

Cáspita, que calor hace!

Oiga!

Hola! hola!

Mire V., mire V.

Dios mio!

Eso no vale nada.

Qué bella cosa!

Vaya! vaya!

Qué vergüenza!

Quítese allá, puerco!

Qué porquería! qué asco!

Grande hazaña.

Calle que es bueno!

Voto á!

Anda á pasear.

Mal año para tí.

Alerta.

Ea, venga álguien.

Basta, basta.

Vi è più vino di quello che non sarà bisogno (farà d' uopo.)

Ella ha più danaro di quello che non gliene abbisognerà.

Abbiamo più vestiti di quelli che non ce ne abbisognerà.

Quest' uomo ha meno amici di quello che non pensa.

E già partito vostro padre?

E pronto a partire.

A chi squarcio il cuore?

Il muro.

Appendo il mio ábito al muro.

Egli appende il suo cappello all' álbero.

Appendiamo i nostri stivali ai chiodi.

Il ladro.

Il ladro è stato impiccato.

Chi ha appeso il paniere all' álbero?

Un figlio ben educato non dà mai dolore a suo padre; l' ama, l' onora e lo rispetta.

Réplica; bis, bis.

Cospetto, poffare il mondo, come fa caldo.

Ohi! diávolo!

Come! olà!

Che guardi, che guardi.

Dio mio!

Puh non vale un quattrino.

Che bella cosa!

Via! via!

Che vergogna!

Uh il porco!

Che porcheria!

Bella prodezza!

Bello!

Corpo di! per Bacco!

Va a passeggiare, va via.

Il mal anno che ti colga, che ti venga il cáncero.

Attento.

Olà, qualcheduno, soccorso.

Basta, basta.

311. Cómo se ha portado mi hijo?—Se ha portado muy bién.—Cómo se ha portado mi hermano con V?—Se ha portado muy bién conmigo, pues se porta bién con todo el mundo.—Vale la pena de escribir á este hombre?—No vale la pena de escribirle.—Vale la pena bajar del caballo para comprar un pastel?—No vale la pena, porque no hace mucho que V. ha comido.—Vale la pena bajar del caballo para dar algo á este pobre?—Sí, pues parece que tiene necesidad de ello; pero V. puede darle algo sin bajar del caballo.—Vale mas ir al teàtro que estudiar?—Vale mas hacer esto que aquello.—Vale mas aprender á leer francés que aprender á hablarlo?—No vale la pena aprender á leerlo, sin aprender á hablarlo.—Vale mas ir á acostarse que ir á pasearse?—Vale mas hacer esto que aquello.—Vale mas ir á Fráncia que á Alemánia?—No vale la pena ir á Fráncia ó á Alemánia, cuando no se tienen ganas de viajar.

312. Se ha desembarazado V. por fin de este hombre?—Me he desembarazado de él.—Por qué se ha deshecho de sus caballos su padre de V?—Porque no los

necesita ya.—Ha conseguido al fin su mercader de V. deshacerse de su azúcar averiada?—Ha conseguido deshacerse de ella.—La ha vendido á crédito?—Ha podido venderla al contado; de manera que no la ha vendido á crédito.—Quién le ha enseñado á V. á leer?—(Lo) he aprendido con un maestro francés.—Me llama V?—(Lo) llamo á V.—Qué tiene V. que mandarme?—Nada.—Porqué no se levanta V? Voy á levantarme.—No sabe V. que es tarde ya?—No lo sabia.—Qué se le ofrece á V?—He perdido todo mi dinero y vengo á suplicar á V. que me preste alguno.—Qué hora es?—Ya son las diez y cuarto, y V. ha dormido bastante.—Hace mucho tiempo que V. se ha levantado?—Hace hora y media que me he levantado.—Se comporta su hijo de V. bien con sus amigos?—Se comporta con ellos mejor que ellos con él.—Es V. bueno con sus parientes?—Soy para con ellos mejor de lo que se merecen.

313. Quiere V. dar un paseo conmigo?—No puedo ir á pasearme, porque estoy aguardando á mi maestro de francés.—Quiere V. decirle que esté listo para partir mañana á las seis de la tarde?—Quiero decírselo.—Está pronto á partir este joven?—Todavía nó, pero bien pronto estará listo.—Porqué han ahorcado á aquel hombre?—Lo han ahorcado por haber matado á uno.—Han ahorcado al hombre que robó un caballo á su hermano de V?—Lo han castigado, pero no ahorcado; no se ahorca mas que á los salteadores de caminos en nuestro país.—Qué ha hecho V. de su vestido?—Lo he colgado de la pared.—Quiere V. colgar mi sombrero del árbol?—Quiero colgarlo.—No ha visto V. mis zapatos?—Los he encontrado debajo de la cama de V., y los he colgado de los clavos.—Ha sido ahorcado el ladrón que ha robado su fusil de V?—Ha sido castigado, pero no ha sido ahorcado.—Porqué habla V. sobre este asunto?—Porque es menester hablar sobre todos los asuntos.

314. Ha dicho V. á su hermano que baje?—No me he atrevido á decírselo.—Porqué no se ha atrevido V. á decírselo?—Porque no he querido despertarlo.—Le ha dicho á V. que no lo despierte?—Me ha dicho que no lo despierte cuando duerme.—Vas al teatro todas las noches?—No voy todas las noches, porque es mejor estudiar que ir al teatro.—A qué hora se levanta él?—Se levanta en cuanto lo despiertan.—Se levanta V. tan temprano como yo?—No sé á qué hora se levanta V.; pero me levanto en cuanto me despierto.—Quiere V. decir á mi criado que me despierte mañana á las cuatro?—Quiero decírselo.—Porqué se ha levantado V. tan temprano?—Mis hijos han hecho tanto ruido que me han despertado.—Ha dormido V. bien?—No he dormido bien, porque V. ha hecho demasiado ruido.—A qué hora se ha despertado el capitán?—Se ha despertado á las cinco.

LECCION 104.

Dudar de algo.

Duda V. de esto?
Dudo de ello.
No dudo de ello.
De qué duda V?
Dudo de lo que este hombre me ha dicho.
 La duda.
 Sin duda.
 No hay duda.
Convenir en alguna cosa.
Conviene V. en esto?
Convengo en ello.

Dubitare di qualche cosa.

Dubitare di ciò?
Ne dubito.
Non ne dubito.
Di che dubitate?
Dubito di ciò che m' ha detto costui.
Il dubbio.
Senza dubbio.
Non v' ha dubbio.
Convenire di qualche cosa.
Conviene Ella di ciò?
Ne convengo.

El precio.
 Han convenido Vds. en el precio?
 Hemos convenido en él.
En qué han convenido Vds?
 En el precio.
 Quedar conforme, convenir.
 Consentir.
 Consiento en ir allá.
 Sin embargo.
 Qué vestido lleva?
 Lleva hermosos vestidos.
 Notar, echar de ver algo.
 Echa V. de ver esto?
 Lo echo de ver.
 Ha notado V. lo que él ha hecho?
 Lo he notado.
 Esperar, esperarse.
 Espera V. recibir un billete de su tío?
 Me lo espero.
 Se lo espera.
 Nos lo esperamos.
 Nos lo hemos esperado?
 Nos lo hemos esperado.
 Procurarse.
 No puedo procurarme dinero.
 Él no puede procurarse con que sostenerse.
 Se burla V. de este hombre?
 No me burlo de él.
 Estar, detenerse.
 Se ha detenido V. mucho tiempo en Berlín?
 No he estado allí mas que tres días.
 París es una hermosa ciudad para vivir en ella.

Il prezzo.
 Sono Elleno convenute del prezzo?
 Ne siamo convenuti.
 Di che sono Elleno convenute?
 Del prezzo.
 Accordarsi. (en fr. *s' accorder*).
 { Consentire di.
 { Acconsentire di.
 Acconsento d' andarvi.
 Pure, però.
 Che vestimenti porta egli?
 Porta bei vestimenti.
 Accórgersi di qualche cosa. (accórtosi).
 Si accorge Ella di questo?
 Me ne accorgo.
 Si è Ella accorta di ciò che ha fatto?
 Me ne son accorto.
 Atténdersi a, attésosi. (en fr. *s' attendre à*).
 S' attende ella a ricévere un biglietto dal di lei zio?
 Mi vi attendo. (*Je m'y attends.*)
 Vi si attende ó vi s' attende.
 Vi ci attendiamo.
 Vi ci siamo attesi?
 Vi ci siamo attesi.
 Procurarsi.
 { Non posso procurarmi danaro.
 { Non posso procurarmi del danaro.
 Non può procurarsi di che mangiare.
 Si beffa ella di quest' uomo?
 Non me ne beffo.
 Soggiornare, stare ó fermasi, rimanere.
 È rimasta Ella lungo tempo a Berlino?
 Non vi son fermato che tre giorni.
 Parigi è un bel soggiorno. (1)

315. Espera V. recibir hoy un billete?—Espero recibir uno.—De quién?—De un amigo mio.—Qué esperas?—Espero ver á mis padres hoy; pues mi preceptor me ha prometido llevarme á casa de ellos.—Espera su amigo de V. recibir algo?—Espera recibir algo, pues ha trabajado bién.—Esperan Vds. llegar temprano á París?—Esperamos llegar á las ocho y cuarto, porque nuestro padre nos espera esta noche.—Esperan Vds. encontrarlo en casa?—Lo esperamos.—Con que ha cambiado V. el carruaje de que me ha hablado?—Lo he cambiado con un hermoso caballo árabe.—Quiere V. cambiar su libro por el mio?—No puedo, porque lo necesito para estudiar el francés.—Porqué se quita V. su sombrero?—Me lo quito, porque veo venir á mi anciano maestro.

316. Cámbia V. de sombrero para ir al mercado?—No me lo mudó para ir al mercado, sino para ir al concierto.—Cuándo será el concierto?—Será pasado mañana—

(1) Obsérvese la frase siguiente: *La si è fermata molto tempo a Berlino?*

na.—Porqué se vá V? No se divierte V?—V. se engaña cuando dice que no me divierte aquí, pues aseguro á V. que encuentro mucho gusto hablando con V.; pero me voy porque me esperan en el baile de mi pariente.—Ha prometido V. ir?—(Lo) he prometido.—Ha cambiado V. de sombrero para ir á casa del capitán inglés.—He cambiado de sombrero, pero no (me) he mudado de vestido ni de zapatos.—Cuántas veces al dia (te) mudas de vestidos?—(Me) los mudo para comer y para ir al teatro.

317. Se ha detenido V. mucho tiempo en Viena?—Me he detenido quince dias.—Cuánto tiempo se ha detenido en París su primo de V?—No se ha detenido mas que un mes.—Porqué no tiene amigos su señor hermano de V?—No los tiene porque critica á (*si beffa di*) todo mundo.—Duda V. de lo que le digo?—No dudo de ello.—Duda V. de lo que este hombre le ha dicho?—Dudo, porque á menudo ha mentido.—Ha comprado V. por fin el caballo que V. queria comprar el mes pasado?—No lo he comprado, porque no he podido procurarme dinero.—Ha comprado por fin el jardin su tio de V?—No lo ha comprado, porque no ha podido quedar acorde (*convenire del*) en el precio.—(Se) han convenido Vds. por fin en el precio de este cuadro?—No hemos convenido.

318. Se ha convenido V. con su asociado?—Me he convenido con él.—Consiente en pagar á V. el precio del barco?—Consiente en pagármelo.—Consiente V. en ir á Francia?—Consiento en ir allá.—Ha vuelto V. á ver á su viejo amigo?—Lo he vuelto á ver.—Lo ha reconocido V?—Casi no lo he reconocido, porque contra su costumbre llevaba un sombrero grande.—Cómo está?—Está muy bien.—Qué vestidos lleva?—Lleva hermosos vestidos nuevos.—Ha advertido V. lo que ha hecho este muchacho?—Lo he advertido.—Lo ha castigado V?—Lo he castigado.—Le ha escrito ya á V. su señor padre?—Todavía no; pero espero recibir hoy un billete de él.—De qué se queja V?—Me quejo de no poder procurarme dinero.—Porqué se quejan estos pobres hombres?—Se quejan, porque no pueden procurarse que comer.

LECCION 105.

Después de leer.
Después de cortarme.
Después de haberse V. vestido.
Después de haberse vestido.
Después de habernos afeitado.
Después de haberse calentado.
He devuelto el libro después de leerlo.
He arrojado el cuchillo después de haberme cortado.
V. ha ido al concierto después de vestirse.
Ha ido al teatro después de vestirse.
Hemos almorzado despues de habernos afeitado.
Han salido después de haberse calentado,

El enfermo.
Está muy lejos.

Me duele la mano derecha.

Dopo aver letto.
Dopo éssermi tagliato.
Dopo éssersi vestita.
Dopo éssersi vestito.
Dopo ésserci sbarbati.
Dopo éssersi scaldati (*riscaldati*).
Ho restituito il libro dopo averlo letto.
Ho gettato il coltello dopo éssermi tagliato.
Ella è andata al concerto dopo éssersi vestita.
Egli é andato al teatro dopo éssersi vestito.
Abbiamo fatto colazione dopo ésserci sbarbati.
Sono usciti dopo éssersi scaldati.

Il malato.

È molto lontano.

{ La mano { destra } mi { duole.
 { dritta } fa male.
 { diritta }

Le duelen á V. las muelas?

Me duele la cabeza.

Me duele el costado.

Le duelen los piés.

Le fanno male (le dólgono) i denti?

{ Ho male al capo (mi duole la testa).

{ Mi fa male il capo (mi fa male la testa).

Ho male a un lato.

Ha i piedi che gli fan male.

319. Qué será de V. si se mete entre los soldados?—No sé lo que será de mí, pero aseguro á V. que no me harán daño, porque no hacen daño á nádie.—Sabe V. por qué no come aquel hombre? Creo que no tiene hambre, porque tiene mas pan del que puede comer.—Ha dado V. dinero á su hijo?—Le he dado mas del que gastará.—Quiere V. darme un vaso de cidra?—V. no tiene necesidad de beber cidra, porque hay mas vino del que se necesita.—Debo vender mi fusil para comprar un sombrero nuevo?—V. no necesita venderlo, porque tiene V. mas dinero del que necesita.—Quiere V. hablar al zapatero?—No quiero hablarle, porque tenemos mas zapatos de los que necesitamos.—Por qué se alegran los franceses?—Se regocijan, porque se lisonjean de tener muchos amigos buenos.—No tienen razon para regocijarse?—No la tienen, porque tienen menos amigos de los que piensan.

320. Porqué ha tirado V. su cuchillo?—Lo he tirado después de haberme cortado.—Cuándo he ido al concierto?—V. fué después de vestirse.—Cuándo han almorzado Vds?—Hemos almorzado, después de afeitarnos.—Cuándo han salido nuestros vecinos?—Salieron después de haberse calentado.—Qué ha hecho V. esta mañana?—Me he afeitado después de levantarme, y he salido después de haber almorzado.—Qué hizo anoche su señor padre de V?—Cenó después de haber ido al teatro y se acostó después de cenar.—Se ha levantado temprano?—Se ha levantado al salir el sol.—Por qué se queja su hermano de V?—Se queja, porque le duele la mano derecha.

321. Porqué se queja V?—Me quejo, porque me duele la mano izquierda.—Tiene su hermana de V. tantos años como mi madre?—No tiene tantos, pero es mas alta.—Ha hecho compras su hermano de V?—Las ha hecho.—Qué ha comprado?—Ha comprado hermosa tela y buenas plumas.—No ha comprado medias de seda?—Las ha comprado.—Está escribiendo su hermana de V?—Nó, señora, no está escribiendo.—Porqué no escribe?—Porque le duele la mano.—Porqué no sale la hija de su vecino de V?—No sale, porque le duelen los piés.—Porqué no habla mi hermana?—Porque le duele la boca.—No has visto mi pluma de plata?—No la he visto.—Tienes un cuarto que dé á la calle?—Tengo uno interior, pero mi hermano tiene uno que dá á la calle.—Está en el piso alto?—Lo está.—Ha visto V. á la mujer que ha estado en mi casa esta mañana?—No la he visto.—Se ha lastimado su madre de V?—No se ha lastimado.

322. Tiene V. mala la nariz?—No me duele la nariz, pero me duelen las muelas.—Se ha cortado V. el dedo?—Nó, señor, me he cortado la mano.—Quiere V. darme una pluma?—Quiero darle á V. una.—Qué tiene V?—No tengo nada.—Por qué se queja su hermana de V?—Porque le duele la mejilla.—Tiene mala la mano su hermano de V?—Nó, pero le duele el costado.—Ha estado V. en el báile de mi antigua conocida?—He estado.—A qué señoritas ha conducido V. al báile?—He conducido á las amigas de mi hermana.—Han bailado?—Han bailado mucho.—Se han divertido?—Se han divertido.—Se han quedado mucho tiempo en el báile?—Se han quedado dos horas.—Tiene su hermana de V. una compañera?—Tiene una.—La quiere mucho?—La quiere mucho, porque es muy amable.

LECCION 106.

Convenir en } alguna cosa.
Confesar

Convien en ello?

Convengo V. en ello.

Confiesa V. su falta?

La confieso, convengo en ella.

Convengo en que es una falta.

Confesar.

Ella tiene tantas velas que no puede encenderlas todas.

Dónde se ha resfriado V?

Me he resfriado al salir de la ópera.

Quedo, quedo.

Guarda, guarda.

Agua va.

A un lado.

Cuidado, cuidado.

Fuera, fuera.

Fuego, fuego.

Ladrones, ladrones.

Ay! que le matan.

Cójele, cójele.

Acabóse.

Calla, calla.

Silêncio, chiton.

Que callen.

Al lado del jardin.

Al pié de la montaña.

A lo largo del rio.

Al rededor de la ciudad.

A mas del tiempo.

Antes de la hora prefijada.

Cerca ó al rededor del castillo.

Cerca de la iglesia, ó junto á la iglesia.

Cerca de tres mil escudos.

Cercano al mar.

Convenire di (ó in).

Convien Ella di ciò (in ciò)?

Ne convengo.

Convien ella del di lei errore?

Ne convengo.

Convengo ch'è un errore.

Confessare.

Ella ha tante candele che non può consumarle tutte.

Ove si è ella raffreddata?

Mi son raffreddato nel sortire dal teatro, dell' opera.

A poco, a poco, piano piano, adagio.

Largo, largo.

Guarda l' acqua.

Piazza, piazza, date luogo.

Guardátevi, guardátevi.

Fuori, fuori.

Al fuoco, al fuoco.

Ai ladri, ai ladri, aiuto.

All' assassino, all' assassino.

Arresta, arresta.

E sbrigato.

Taci, taci.

Silenzio, zitto.

Che tacciano, zitto, non far rumore.

Accanto, accosto, allato al giardino ó del giardino.

All pié della montagna.

Lungo il fiume, ó al fiume.

Attorno, intorno, d'intorno alla cità.

Oltre il tempo, ó al tempo.

Avanti, innanzi l' ora fissata, all' ora fissata ó dell' ora fissata.

Circa del castello, al castello ó il castello.

Presso, di presso alla chiesa, della chiesa ó la chiesa.

Circa tre mila scudi, ó a tre mila scudi.

Vicino del mare, ó al mare.

323. Ha traído V. algo á su señora madre?—Le he traído buenas frutas y una hermosa torta.—Qué les ha traído á Vds. su sobrina?—Nos ha traído buenas cerezas, buenas fresas y buenos melocotones.—Le gustan á V. los melocotones?—Me gustan mucho.—Cuántos melocotones le ha dado á V. su vecino?—Me ha dado mas de veinte.—Ha comido V. muchas cerezas este año?—He comido muchas.—Le ha dado V. á su hermanita?—Le he dado tantas que no puede comérselas todas.—Porqué no ha dado V. algunas á su buena vecina?—He querido darle, pero ella no ha querido tomarlas, porque no le gustan las cerezas.—Hubo muchas peras el año último?—No hubo muchas.—Tiene fresas su prima de V?—Tiene tantas que no puede comérselas todas.

324. Por qué no van á la comédia sus hermanitas de V?—No pueden ir, por-

que están resfriadas y esto las pone malas.—En dónde se han resfriado?—Se resfriaron al salir anoche de la ópera.—Convienne á su hermana de V. comer melocotones?—No le conviene comerlos, pues ha comido ya muchos, y si come tantos se pondrá mala.—Ha dormido V. bien la noche última?—No he dormido bien, porque mis hijos han hecho demasiado ruido en mi cuarto.—En dónde estuvo V. anoche?—Estuve en casa de mi cuñado.—En dónde ha estado V. desde que no le he visto?—He estado en Viena, en París y en Berlin.

325. Ha alquilado V. ya un cuarto?—Ya he alquilado uno.—En dónde lo ha alquilado V?—Lo he alquilado en la calle de Atocha número ciento cincuenta y tres.—En casa de quién lo ha alquilado V?—En casa del hombre cuyo hijo le ha vendido á V. un caballo.—Para quién ha alquilado un cuarto su padre de V?—Ha alquilado uno para su hijo que acaba de llegar de Francia.—Fuego, fuego: ladrones: que lo matan.

326. Por qué no ha cumplido V. su promesa?—No recuerdo lo que he prometido á V.—No nos ha prometido V. llevarnos al concierto el jueves último?—Confieso que no he tenido razon en prometérselo á Vds.; sin embargo, el concierto no se ha verificado.—Convienne su hermano de V. en su falta?—Convienne en ella.—Qué dice su tío de V de este billete?—Dice que está muy bien escrito; pero conviene en que no ha tenido razon para enviárselo al capitán.—Convienne V. ahora en su falta?—Convengo en que es una falta.—En dónde ha encontrado V. mi vestido?—Lo he encontrado en el cuarto azul.—Quiere V. colgar mi sombrero del árbol?—Quiero colgarlo de él.—Cómo está V. hoy?—No estoy muy bueno.—Qué tiene V?—Tengo un fuerte dolor de cabeza y un resfriado.—En dónde se ha resfriado V?—Me he resfriado al salir del teatro.

LECCION 107.

Me duele la garganta.

Carne salada.

Carne fresca.

Vaca fresca.

Agua fresca.

Los manjares.

Manjares salados.

Comida de leche.

Me he paseado en el jardin con mi madre.

Hacer negocios.

Negociar.

Se ocupa en pintar.

Cuidarse de algo.

Harina.

Contra los enemigos.

Desde la plaza.

Debajo de la cama.

Dentro de la ciudad.

Delante del juez.

Detrás de la piedra.

Mi duele la gola.

Della carne salada.

Della carne fresca.

Del manzo fresco.

Dell' acqua fresca.

I cibi.

Dei cibi salati.

Latticinii. Lacticinios.

Ho passeggiato nel giardino con mia madre.

} Far degli affari (*en franc. faire des affaires*).

Si occupa di pittura.

Curarsi di qualche cosa ó prendersi cura di qualcosa.

Farina.

Contra, contro dei nemici, ai nemici, ó i nemici.

Fino, in fino, sino dalla piazza.

Sotto il letto, del letto ó al letto.

Dentro, entro la città, ó alla città.

Avanti, davanti al giudice, ó il giudice.

Dietro alla pietra.

Encima de la mesa.

Enfrente de nosotros.

En medio de la plaza.

Frente á la escalera.

Fuera del jardin.

Hasta la plaza.

Lejos del camino.

Segun tu opinion.

Sin mí.

Estar cabizbajo, con la cabeza caída.

Hacer con trabajo.

En frente de mí.

Aprender de memoria.

Mirar con la boca abierta.

Salir de uno en uno.

Sopra la távola, della távola, ó alla távola.

All' in contra, di contra, di contro a noi, ó di noi.

In mezzo della piazza, alla piazza, ó la piazza.

Dirimpetto, a fronte, a petto, in faccia alla scala.

Fuori, fuori del giardino.

Fino, in fino, sino alla piazza.

Lungi, lontano dal cammino, ó al cammino.

Giusto la tua opinione, ó alla tua opinione.

Senza di me.

Stare a capo chino.

Fare a stento.

Dirimpetto a me.

Imparare a mente.

Guardare a bocca aperta.

Uscir ad uno ad uno.

164.—*Far di cappello*, esto es; *Fare* un saluto *di cappello*. *Dare del briccone*, esto es; *Dar* il título *di briccone*. *È facile di studiare*, esto es: *è facile l'azione di studiare*. *Cercare del médico*, esto es; *cercare* la visita *del médico*. *Temere del pópolo*, esto es; *temere* lo sdegno *del pópolo*.

327. Quiere V. comer hoy con nosotros?—Con mucho gusto.—Qué tienen Vds. que comer?—Tenemos buena sopa, carne fresca, carne salada, y comidas de leche.—Le gustan á V. las comidas de leche?—Las prefiero á cualquier otro alimento.—Qué hace V. todo el dia en este jardin?—Me paseo.—Qué es lo que le atrae á V?—El canto de los pájaros me atrae.—Hay ruiseñores?—Los hay, y la armonía de su canto me hechiza.—Tienen estos ruiseñores mas poder sobre V. que las bellezas de la pintura, ó que la voz de su tierna madre que lo quiere tanto?—Confieso que la armonía del canto de estos pajaritos tiene mas poder sobre mí que las palabras mas tiernas de mis mas queridos amigos.—En qué se entretiene su sobrina de V. cuando está en su soledad?—Lee mucho y escribe cartas á su madre.

328. En qué se entretiene su tio de V. en su soledad?—Se ocupa en la pintura y en la química.—No comércia ya?—No comércia ya, pués tiene demasiada edad para ello.—Ha hecho V. también temas?—Los he hecho.—Pero dígame V., qué importa á V. eso?—Yo no me mezclo ordinariamente en las cosas que no me conciernen, mas lo amo á V. tanto, que me intereso mucho por lo que V. hace.—Se ocupa alguién de V?—Nádie se ocupa de mí, porque no valgo la pena.—Quién es quien corrige sus temas de V?—Mi maestro los corrige.—Cómo los corrige?—Los corrige leyéndolos y leyéndolos me habla.—Ha partido su madre de V?—No ha partido todavía.—Cuándo partirá?—Partirá mañana á la tarde.

329. A qué hora?—A las siete menos cuarto.—Han llegado sus hermanos de V?—No han llegado todavía, pero los aguardamos esta noche.—Va V. al campo todas las mañanas?—No voy todas las mañanas, sino dos veces en la semana.—Porqué no ha venido á verme su sobrina de V?—Está muy mala y he pasado todo el dia en su cuarto.—Ha ido su hermano de V. á la escuela?—Ha ido.—Vá su señora madre de V. frecuentemente á la iglésia?—Vá todas las mañanas y todas las noches.—A qué hora de la mañana vá á la iglésia?—Va en cuanto se levanta.—A qué hora se levanta?—Se levanta al salir el sol.—Vas á la escuela hoy?—Voy.—Qué aprendes en la escuela?—Aprendo á leer, á escribir, y á hablar.—En dónde está su tia de V?—Ha ido á la comédia con mi hermanita.

330. Van sus señoras hermanas de V. esta noche á la ópera?—Nó, señora, van á la academia de baile.—No van á la escuela de francés?—Van por la mañana, pero nó por la noche.—Ha ido su señor padre de V. á cazar?—No ha podido ir á cazar.—Le gusta á V. ir á cazar?—Me gusta mas ir á pescar que ir á cazar.—Está todavía en el campo su señor padre de V?—Sí, señora, está allí todavía.—Qué hace?—Va á cazar y á pescar.—Ha cazado V. en el campo?—He cazado todo el día.—Hasta cuando se ha quedado V. en casa de mi madre?—Me he quedado toda la noche.—Hace mucho tiempo que no va V. al castillo?—Estuve la semana última.—Ha encontrado V. mucha gente?—No he encontrado mas que tres personas, el conde, la condesa y su hija (de ellos).

LECCION 108.

	SINGULAR.	
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
Habré venido.	Sarò venuto,	<i>a.</i>
Habrás venido.	Sarai venuto,	<i>a.</i>
El, ella, habrá venido.	Sará venuto,	<i>a.</i>
	PLURAL.	
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
Habremos venido.	Saremo venuti,	<i>e.</i>
Habreis venido.	Sarete venuti,	<i>e.</i>
Ellos, ellas habrán venido.	Saranno venuti,	<i>e.</i>
Habré sido alabado, ada.	Sarò stato lodato,	stata lodata.
Habrás sido alabado, „	Sarai stato lodato,	stata lodata.
El, ella, habrá sido alabada, „	Sará stato lodato,	stata lodata.
Habremos sido alabados, adas.	Saremo stati lodati,	state lodate.
Habreis sido alabados, „	Sarete stati lodati,	state lodate.
Ellos, ellas habrán sido alabados, „	Saranno stati lodati,	state lodate.

165.—El presente de subjuntivo español que acompaña al adverbio *cuando*, se traduce por el futuro.

Cuando <i>esté</i> en casa de mi tia vendrá V. á verme?	Quando sarò da mia zia verrà Ella a vedermi?
Llueve?	Piove?
Llueve.	Piove.
Nieva?	Nevica?
Nieva.	Nevica.
Hay lodo?	V' è del fango? (V' è fango?)
Hay lodo.	C' è del fango.
Están sucias las calles?	C' è del fango in istrada?
Lo están.	C' è ó è cattivo andare.
Hay polvo?	V' ha della polvere?
Hay mucho polvo.	Fa molta polvere.
Hay humo.	V' è del fumo? V' è fumo?
Hay demasiado humo.	V' è troppo fumo.
Por las calles. Fuera.	Fuori (in istrada.)
Quiere V. entrar en mi cuarto?	Vuol ella entrar nella mia camera?
Quiero entrar en él.	Voglio entrarvi.
Entrará V. en él?	Vi entrerà ella?
Entraré en él.	Vi entrerò.

Ha venido V. enteramente solo?

No, he traído á toda mi familia.

Ganar en.

Gana V. algo en este negocio?

No gano mucho en él.

Tener cuidado con ó de.

Tengo cuidado con él.

È ella (siete) venuta, (venuto) del tutto sola (solo?)

No, ho condotto meco tutta la miagente.

Guadagnarvi.

Guadagna ella Ella qualche cosa in quest' affare?

Non vi guadagno molto.

Avere cura di.

Ne ho cura.

331. Irán mañana al campo sus padres de V?—No irán porque hay demasiado polvo.—Irémos á pasearnos hoy?—No irémos á pasearnos, porque hay demasiado lodo en la calle.—Vé V. el castillo de mi pariente detrás de aquella montaña?—Lo veo.—Entrarémos?—Entrarémos si le agrada á V.—Quiere V. entrar en este cuarto?—No entraré, porque hay mucho humo.—No quiere V. entrar?—Tenga V. muy buenos dias, señora.—No quiere V. sentarse?—Me sentaré en esta gran silla.—Quiere V. decirme qué ha sido de su hermano de V?—Voy á decíreelo á V.—Le queda á V. bastante dinero para pagar á su sastre?—Me queda bastante para pagarle; pero si le pago no me quedará mucho.

332. Cuánto dinero les quedará á sus hermanos de V?—Les quedarán cien escudos.—Cuándo irá V. á Italia?—Iré en cuanto haya aprendido italiano.—Cuándo irán sus hermanos de V. á Francia?—Irán en cuanto sepan francés.—Cuándo lo aprenderán?—Lo aprenderán cuando hayan encontrado un buen maestro.—Gana V. algo en este negocio?—No gano mucho; pero mi hermano gana mucho en él.—Cuánto dinero ha ganado V. en él?—No he ganado mucho, pero mi primo ha ganado mucho.—Porqué no trabaja este hombre?—Es un tunante, que no hace mas que comer todo el dia: se llena siempre de carne el estómago: de manera que se pondrá malo si continua comiendo tanto.

333. De que ha llenado V. esta botella?—La he llenado de vino.—Quiere este hombre tener cuidado con mi caballo?—Quiere tener cuidado con él.—Quién tendrá cuidado con mi criado?—El posadero tendrá cuidado de él.—Tiene su criado de V. cuidado con sus caballos de V?—Tiene cuidado con ellos.—Tiene cuidado con mis vestidos?—Tiene cuidado, pues los cepilla todas las mañanas.—Ha bebido V. alguna vez vino francés?—No lo he bebido nunca.—Hace mucho tiempo que no come V. pan francés?—Hace cerca de tres años que no lo como.—Ha hecho V. daño á mi cuñado?—No le he hecho daño, pero él me ha cortado el dedo.—Con qué le ha cortado á V. el dedo?—Con el cuchillo que V. le ha prestado.

LECCION 109.

Ha dicho V. al palafrenero que me traiga el caballo?

Quiere V. llevar á la cuadra este caballo?

Quiero llevarlo.

A dónde ha ido su hermano de V?

Ha subido á la colina.

Quiere V. suplicar á su hermano que baje? (Este subjuntivo se traduce por el infinitivo.)

Ruego á V. que venga á verme hoy.

Estaba V. en París cuando estaba allí el rey?

Avette detto al palafreniere di condurmi il cavallo?

Volete menare questo cavallo alla stalla?

Voglio menárvolo.

Ov' è andato il di lei fratello?

E montato sulla collina.

Volète (vuol ella) pregare vostro (il di lei) fratello di scèndere?

La prego di venire a vedermi oggi.

Eraváte voi a Parigi quando vi era il re?

Estaba cuando él estaba allí.

Pescado.

Caza.

Cuando yo estaba en casa de mi padre
me levantaba mas tamprano que aho-
ra.

Semejantes hombres.

Semejantes cosas.

Tales hombres merecen estimacion.

Aguardiente.

La gente.

Son buenas gentes.

Son malas gentes.

Cuándo recibíamos dinero lo empleába-
mos en comprar buenos libros.

Cuando V. compraba en casa de este
mercader, no pagaba V. siempre al
contado.

Ha conseguido su hermana de V. com-
poner su corbata de V?

Lo ha conseguido.

Ha vuelto del mercado la mujer?

No ha vuelto todavia.

Han convenido en esto las mujeres?

Han convenido.

A dónde ha ido su hermana de V?

Ha ido á la iglésia.

V' era quando v' era lui (o egli.)

Del pesce.

Della cacciagione.

Quando io dimorava da mio padre mi
alzaba più presto che nol faccio ades-
so.

Tali uómini.

Tali cose.

Tali uómini meritano della stima.

Dell' acquavite.

La gente.

Sono buona gente.

Sono cattiva gente.

Quando ricevávamo del danaro l' impie-
gávamo a comprare dei buoni libri.

Quando compraváte da questo mercante
non pagaváte sempre in contanti.

Sua sorella ha potuto raccomandare la
sua cravatta?

L' ha potuto.

La donna è ritornata dal mercato?

Non n' è per anco ritornata.

Sono convenute di ciò le donne?

Ne son convenute.

Ov' è andata la di lei sorella?

È andata in chiesa.

334. Ha llegado por fin su padre de V?—Todo el mundo dice que ha llegado, pero yo no lo he visto todavia.—Ha hecho daño el médico á su hijo de V?—Le ha hecho daño, pués le ha cortado el dedo.—Han cortado la pierna á este hombre?—Se la han cortado.—Está V. contento con su criado?—Estoy muy contento con él, porque es á propósito para todo.—Qué sabe?—Lo sabe todo.—Sabe montar á caballo?—Sabe.—Ha vuelto por fin de Inglaterra su hermano de V?—Ha vuelto de allá, y le ha traído á V. un hermoso caballo.—Ha dicho á su palafrenero que me lo tráiga?—Le ha dicho que se lo tráiga á V.—Qué dice V. de este caballo?—Digo que es hermoso y bueno, y suplico á V. lo lleve á la caballeriza.—En que pasó V. ayer el tiempo?—Fuí al concierto y en seguida al teàtro.

335. Cuándo ha bajado aquel hombre al pozo?—Ha bajado esta mañana.—Ha vuelto ya á subir?—Hace una hora que ha vuelto á subir.—En dónde está su hermano de V?—Está en su cuarto.—Quiere V. decirle que baje?—Quiero decirse-
lo, pero no se ha vestido todavia.—Está su amigo de V. siempre en la montaña?—Ya ha bajado.—Han bajado Vds. ó subido el rio?—Lo hemos bajado.—Le ha ha-
blado V. mi primo antes de partir?—Me ha hablado antes de entrar en el coche.
Ha visto V. á mi hermano?—Lo he visto antes de entrar en el barco.—Vale mas ir
en coche que entrar en un barco?—No vale la pena entrar en un carruage ni en un
barco, cuando no tiene uno ganas de viajar.—Cuándo estaba V. en España?—Es-
taba cuando V. estaba.

336. Estaba V. en Berlin cuando estaba allí el rey?—Yo estaba cuando él
estaba.—Estaba su tio de V. en Lóndres cuando yo estaba allí?—Estaba cuando
V. estaba.—De qué vivian nuestros antepasados?—No vivian mas que de pescado
y de caza, pués iban todos los dias á cazar y á pescar.—Qué gentes eran los roma-
nos?—Eran muy buenas gentes, pués cultivaban las artes y las ciéncias, y recom-
pensaban el mérito.—Iba V. algunas veces á los Campos Elíseos, cuando estaba V.

en Paris?—Iba á menudo.—Qué hacian Vds. cuando vivian en aquel país?—Cuando vivíamos en él íbamos muchas veces á pescar.—No iba V. á pasearse?—Iba á pasearme algunas veces.

337. Se levanta V. temprano?—No tan temprano como V., pero cuando yo iba á casa de mi tío me levantaba mas temprano que ahora.—Se quedaba V. en cama algunas veces cuando vivia V. en casa de mi tío?—Cuando yo estaba malo me quedaba en cama todo el dia.—Ha visto V. alguna vez persona semejante?—Nunca he visto una semejante.—A quién está V. buscando?—Estoy buscando á mi hermanito: si V. quiere hallarlo, debe ir al jardin, porque allí está: el jardin es grande y no podré encontrarlo, si V. no me dice en qué parte del jardín está: está sentado bajo el árbol grande, debajo del cual estábamos sentados ayer.

338. V. ha aprendido su leccion, porque no ha aprendido la suya su hermano de V?—Ha ido á pasearse con mi madre, de manera que no ha podido aprenderla, pero la aprenderá mañana.—Cuándo corregirá V. sus temas?—Los corregiré cuando V. me tráiga los de su hermana.—Piensa V. haber cometido faltas en ellos?—No lo sé: si V. ha cometido faltas, no ha(bra) estudiado bien sus lecciones; porque es necesario aprender bien las lecciones para no cometer faltas en los temas: es igual, si V. no me los corrije hoy no los aprenderé hasta mañana: es menester no cometer faltas en los temas; porque V. tiene todo lo necesario para no cometerlas.

LECCION 110.

Tener frio en.

Tengo los piés frios.
El tiene frios los piés.
Ella tiene las manos frias.
Tengo el cuerpo frio.
Me duele la cabeza.
Le duele la pierna.
Le duele el costado.
Le duele (á ella) mucho la lengua.
Hacer progresos, progresar.
Hacer progresos en los estudios, en las ciencias.
V. debe pensar en esto.
Ya no es tiempo de pensar en ello, respondió.
Si V. se hubiese levantado temprano, no se habria resfriado.
Si ellos se hubiesen deshecho de su caballo viejo, se habrian procurado otro mejor.
Si se hubiese lavado las manos, se las habria secado.
Si yo hubiera sabido aquello, me hubiera comportado de otro modo.
Si hubieses advertido eso, no te hubieras engañado.
Iria V. á Francia si yo fuese con V?
Yo iria si V. fuese conmigo.
Hubiera V. ido á Alemania, si yo hubiese ido con V?
Saldria V. si yo me quedase en casa?

Avere freddo a
Ho freddo ai piedi.
Ha freddo ai piedi.
Essa ha freddo alle mani.
Ho freddo a tutto il corpo.
Mi duole la testa (la testa mi fa male).
Gli fa male la gamba.
Ha male ad un lato.
Le duole molto la lingua.
Far dei progressi.
Far dei progressi negli studii, nelle scienze.
Ella deve pensar su ciò.
Non é più tempo di pensarvi, rispose egli.
Se si fosse levata (alzata) di buon' ora non si sarebbe infreddato.
Se avessero alienato il loro vecchio cavallo, se ne sarebbero procurato uno migliore.
Se avesse lavato le sue mani se le sarebbe asciugate.
Se avessi saputo ciò mi sarei condotto altrimenti.
Se ti fossi accorto di ciò non ti saresti ingannato.
Anderebbe ella in Francia se io ci andassi con lei?
Ci andarei se ella venisse meco.
Sarebbe ella andata in Germania, se io fossi andato con lei?
Uscirebbe ella se io rimanessi in casa?

Yo me quedaria en casa si V. saliese.

Hubiera

Hubieras

El ó ella hubiera

Hubiéramos

Hubiérais

Ellos ó ellas hubieran

partido.

Rimarrei in casa se ella uscisse.

Sarei

Saresti

Sarebbe

Saremmo

Saresti

Sarebbero

partito, a.

partiti, e.

339. Cuándo recibian Vds. su dinero qué hacian de él?—Lo empleábamos en comprar buenos libros.—Empleaban Vds. también el suyo en comprar libros?—Nó, lo empleábamos en socorrer á los pobres.—No pagaban Vds. á su sastre?—Le pagábamos.—Pagaban Vds. siempre al contado, cuando compraban algo en casa de este comerciante?—Pagábamos siempre al contado porque no comprábamos nunca á crédito.—Ha logrado su hermana de V. componer sus medias de V?—Lo ha logrado.—Ha vuelto su madre de V. de la Iglesia?—No ha vuelto todavía.—A dónde ha ido su tia de V?—Ha ido á la iglesia.—A dónde han ido nuestras primas?—Han ido al concierto.—No han vuelto todavía?—No han vuelto todavía.—Quién está ahí?—Soy yo.

340. Quiénes son estos hombres?—Son unos extranjeros que quieren hablar á V.—De qué país son?—Son americanos.—Porqué está V. sentado cerca del fuego?—Tengo frio en las manos y en los piés; por lo que estoy sentado junto al fuego.—Tiene su hermana de V. frio en las manos?—No, pero tiene frio en los piés.—Qué tiene su señora tia de V?—Le duele la pierna.—Tiene V. algo?—Me duele la cabeza.—Qué tiene esta mujer?—Tiene mala la lengua.—Porqué no ha aprendido su hermana de V. sus temas?—Ha ido á dar una vuelta con su compañera, por lo que no los ha aprendido; pero promete aprenderlos mañana si V. no le riñe.—Tendria V. dinero si estuviese aquí su padre de V?—Le tendria si estuviese aquí.

341. Habria estado V. contento si yo hubiese tenido libros?—Habria estado muy contento si los hubiese V. tenido.—No habria sido castigado mi hermano si hubiese hecho sus temas?—No habria sido castigado si los hubiese hecho.—Habria sido alabada mi hermana si no hubiese sido hábil?—Ciertamente no habria sido alabada, si no hubiera sido muy hábil, y si no hubiese trabajado desde por la mañana hasta por la noche.—Habria V. escrito á su hermana, si hubiese estado en París?—Le habria escrito y le habria enviado alguna cosa hermosa, si V. hubiese ido.—Habria V. hablado á mi madre si la hubiese visto?—Le habria hablado, y le habria suplicado que enviase á V. un hermoso reloj de oro, si la hubiese visto.

342. Si viniesen los hombres seria necesario darles algo que beber.—Si pudiera él hacer esto, querria hacer aquello.—Me he lisonjeado siempre, querido hermano, de que me amas tanto como yo te amo; pero ahora veo que me he engañado.—Quisiera saber por qué has ido á paseo sin mí.—He sabido, querida hermana, que estabas enojada conmigo, porque he ido á paseo sin tí.—Te aseguro que si hubiera sabido que no estabas mala, hubiera venido por tí, pero me informé de tu salud en casa de tu médico, y me dijo que estabas en cama desde hace ocho dias.

LECCION 111.

Mediante.

Mediante él.

Mediante mi amigo.

Ser de.

Qué ha sido de su tia de V?

Mediante.

Mediante lui.

Mediante il mio amico.

Essere avvenuto di (n'essere di).

Ch'è avvenuto della di lei zia? Che n'è della di lei zia?)

No sé que ha sido de ella.
 Qué ha sido de sus hermanas de V?
 No puedo decir á V. qué ha sido de ellas.

Morir, muerto.
 Muero, mueres, él ó ella muere, &c.

Morirá V?
 Moriré.
 Morí, moriste, murió, &c.

También.
 El hombre ha muerto esta mañana, y su mujer ha muerto también.

El vino { halla salida.
 { se vende bien.

El vino hallará salida el año próximo.

Esta puerta se cierra *bién*.
 Esta ventana no se abre *bién*.
 Este cuadro se ve de lejos.

De lejos.
 Los vestidos de invierno no se usan en verano.

Eso no se dice.
 Eso no se concibe.
 Concebir.

Es claro.
 Conforme, segun las circunstancias.
 La circunstancia.
 Eso es segun, conforme.
 Matar.
 Maté.

Non so che ne sia avvenuto, (sub.)
 Ch'è avvenuto delle di lei sorelle?
 Non posso dirle che sia avvenuto di loro (sub).

Morire, morto,
 Muoio, muori, muore, moriamo, morite, muóiono.

Morrà Ella? Morrete voi?
 Morrò.
 Morii, moristi, morí, morimmo, moriste, morírono.

Pure.
 L' uomo è morto questa mattina, e sua moglie pure è morta.

{ Il vino ha grande smercio. (1)
 { Vi ha molta ricerca di vino.

{ Il vino avrà grande smercio l' anno venturo.
 { L' anno venturo il vino si venderà benissimo.

Questa porta si chiude *agévolmente*.
 Questa finestra non s'apre fácilmente.
 Questo quadro si vede da lontano.

Da lontano.
 I vestiti d' inverno non si portano nella state.

Ciò no si dice.
 Questo non si capisce (concepisce.)
 Concepire, concepisco, concepito, concepí.

È chiaro.
 Secondo le occorrenze (le circostanze.)
 L' occorrenza (la circostanza.)

Dipende (dalle circostanze.)
 Uccidere, ucciso.
 { Uccisi, uccidesti, uccise, uccidemmo,
 { uccideste, uccísero.

343. Qué le parece á V. esta carne?—Me parece muy buena.—Tiene V. la bondad de servirme un trozo de aquel pescado?—Si quiere V. tener la bondad de alargarme su plato le daré á V.—Quisiera V. tener la bondad de echarme de beber?—Con mucho gusto.—Viendo Ciceron á su yerno, que era muy chico, venir con una larga espada al lado, dijo: ¿quién ha atado mi yerno á esa espada?—Qué ha sido de su tío de V?—Diré á V. lo que ha sido de él, aquí está la silla en que se sentaba á menudo.—Ha muerto?—Ha muerto.—Cuándo ha muerto?—Hace dos años.

344. Porqué no se sienta V?—Si quiere V. sentarse junto á mí me sentaré, pero si V. se vá, me iré con V.—Qué se ha hecho de su tía de V?—No sé que ha sido de ella.—Quiere V. decirme que ha sido de su hermana de V?—Quiero decir á V. lo que ha sido de ella.—Ha muerto?—No ha muerto.—Qué ha sido de ella?—Ha ido á Viena.—Qué ha sido de sus hermanas de V?—No puedo decir á V. lo que ha sido de ellas, porque hace dos años que no las veo.—Viven sus padres de V. todavía?—Han muerto.—Cuánto tiempo hace que ha muerto su prima de V?—

(1) *Smercio*, aunque de uso constante, no ha sido todavía sancionado por la Academia de la Crusca.

Hace seis meses que ha muerto.—Se vendia bién el vino el año pasado?—No se vendia demasiado bién; pero se venderá mejor el año que viene, porque habrá mucho y no será caro.—Porqué abre V. la puerta?—Porque hay humo.—No vé V. qué humo hay aquí?

345. Cuándo la cerrará V?—La cerraré en cuanto no hubiere mas humo.—Iban Vds. á menudo á pescar cuando estaban en aquel país?—Íbamos á menudo á pescar y á cazar.—Si quiere V. venir con nosotros al campo, verá el castillo de mi padre.—Es V. muy amable, caballero; pero ya he visto ese castillo.—Cuándo ha visto V. el castillo de mi padre?—Lo he visto viajando el año pasado.—Es un castillo muy hermoso y se vé desde lejos.—Cómo se dice esto?—Eso no se dice.—Eso no se concibe; no se puede decir todo en su lengua de V?—Se puede decir todo, pero nó' como en la de V.—Se levantará V. temprano mañana?—Eso es segun; si me acuesto temprano, me levantaré temprano, pero si me acuesto tarde me levantaré tarde.

346. Querrá V. á mis hijos?—Si son juiciosos los querré.—Comerá V. mañana con nosotros?—Si hace V. preparar los manjares que me gustan comeré con V.—Ha leído V. la carta que ha recibido esta mañana?—No la he abierto todavia.—Cuando la leerá V?—La leeré en cuanto tenga tiempo.—Para qué sirve esto?—Esto no sirve para nada.—Porqué lo ha recogido V?—Lo he recogido para enseñarlo á V.—Puede V. decirme lo que es?—No puedo decírselo á V., porque no lo sé; pero preguntaré á mi hermano que se lo dirá á V.—Dónde lo ha encontrado V?—Lo he encontrado á la orilla del rio cerca del bosque.—Lo ha visto V. desde lejos?—No tenia necesidad de verlo de lejos, porque yo estaba el lado del rio.—Ha visto V. alguna vez cosa semejante?—Nunca.

LECCION 112.

Contento.	{ Contento Soddisfatto } di, ante infin.
Disgustado.	{ Malcontento, increscioso.
Incómodo.	Sgridare.
Reñir.	{ Éssere in collera con qualcuno.
Estar { incómodo enojado } con álguien.	{ Éssere indispettito contra qualcuno.
Sentir, estar incómodo { por con } algo.	{ Nutrire mal ánimo contra qualcuno.
Porqué está V. incómodo?	Éssere indispettito per qualche cosa.
Incomodar.	Qual è l' oggetto chè la indispettisce?
Pesar de.	Indispettire.
Le pesa á V. de haberlo hecho?	Rincrèscere.
Me pesa de ello.	Le rincresce di averlo fatto?
Cortés, honrado.	Me ne rincresce.
Indecoroso, incivil, etc.	Onesto.
Cortés, político.	Incivile.
Descortés, impolítico.	Civile.
Dichoso.	Scortese, impulito.
Desgraciado.	Felice.
Para qué sirve esto?	Infelice.
Eso no sirve para nada.	A che serve ciò? (ó a che giova?)
	Ciò non è buono a niente (ciò non serve a niente).

Qué es eso?
No sé lo que es.
Qué es?
No sé lo que es.
Cómo se llama V.

Me llamo Cárlos.
Cómo se llama eso en italiano?
Como se dice eso en italiano?
Fácil.
Difícil.
Útil.
Inútil.

Jorge III.

Che è questo?
Non so che sia (subj.)
Che è?
Non so che sia (ó non so che cosa sia.)
Come si chiama? (qual è il di lei nome?)
che nome ha ella?
Mi chiamo Carlo (ho nome Carlo).
Come si chiama ciò in italiano?
Come si dice questo in italiano?
Fácil.
Difícile.
Útile.
Inútile.
Giorgio terzo.

166.—En italiano con los nombres de reyes se usan los números ordinales.

Luis décimo cuarto.
Enrique cuarto.
Cárlos quinto hablaba corrientemente
varias lenguas europeas.
Europa, europeo.
Corrientemente.
Con fluidez.
Mas bien que.
Primero que.
Antes que.
Antes que disipar mi dinero lo guar-
daré.
Lo pagaré mas bien que ir.
Primero que llevar el vestido lo que-
maré.
Ha llegado { antes
mas pronto } que yo.
Un vestido médio usado.
Hacer las cosas á médias.
Es útil escribir mucho?
Es útil.
Está bien tomar los bienes ajenos?
Está mal.
No está bien.
Bien.
Mal.
Acostumbrar.

Luigi décimo cuarto.
Enrico cuarto.
Carlo quinto, parlava speditamente
parecchie lingue europee.
Europa, europeo.
} Speditamente.
Piuttosto.
} Piuttosto che (di).
Piuttosto che dissipare il mio danaro lo
conservaré.
Lo pagherò piuttosto che andarvi.
Abbrucierò l' ábito piuttosto che por-
tarlo.
Egli è arrivato prima di me.
Un' ábito mezzo logoro.
Far le cose a mettà (a mezzo).
E útile di scriver molto?
E útile.
E lécito di préndere l' avere degli altri?
Sta male.
Non va bene (non é lécito).
Bene.
Male.
Accostumare.

347. Es útil hablar mucho?—Eso es segun: cuando se quiere aprender una
lengua estrangera es útil hablar mucho.—Es tan útil escribir como hablar?—Es
mas útil hablar que escribir, pero para aprender una lengua estrangera es menes-
ter hacer ambas cosas.—Es útil escribir todo lo que se dice?—Es inútil.—En dón-
de ha tomado V. este libro?—Lo he tomado en el cuarto de su amiga de V.—Está
bién tomar los libros ajenos?—No está bien, lo sé, però tenia necesidad de él, y
espero que su amiga de V. no se incomodará, pués se lo devolveré tan pronto
como lo haya leído.—Cómo se llama V?—Me llamo Guillermo.—Cómo se llama
su hermana de V?—Se llama Leonor.—Porqué se queja Cárlos de su hermana?
—Porque ha tomado sus plumas.

348. De quién se quejan estos niños?—Francisco se queja de Leonor, y Leo-
nor de Francisco.—Quién tiene razon?—Ninguno de los dos tiene razon, porque

Leonor quiere tomar los libros de Francisso y Francisco los de Leonor.—A quién ha prestado V. las obras de Racine?—He prestado el primer volumen á Guillermo, y el segundo á Luisa.—Cómo se dice esto en francés?—Esto se dice así.—Cómo se dice esto en alemán?—Esto no se dice en alemán.—Le ha traído á V. el sastre su vestido nuevo?—Me lo ha traído, pero no me está bien.—Le hará á V. otro?—Me hará otro, pues antes que ponérmelo lo daré.—Se servirá V. de aquel caballo?—No me serviré de él.—Porqué no se servirá V. de él?—Porque no me conviene.

349. Lo pagará V?—Mejor lo pagaré que servirme de él.—A quién pertenecen estos hermosos libros?—Pertenecen á Guillermo.—Quién se los ha dado?—Su padre.—Los leerá?—Mejor los hará pedazos que leerlos.—Quién le ha dicho á V. eso?—El mismo me lo ha dicho.—De dónde es esta señora?—Es de Francia.—Es V. de Francia?—Nó, soy de Alemania.—Porqué no dá V. sus vestidos á componer?—No vale la pena, pues necesito vestidos nuevos.—No es bueno el vestido que lleva V?—Es un vestido médio usado y no vale para nada.—Sentiria V. que llegase hoy su madre de V?—No lo sentiria.—Sentiria su hermana de V. ser rica?—No lo sentiria.

350. Está V. enfadado con álguien?—Estoy enfadado con Luisa, porque ha ido á la ópera sin decirme una palabra.—En dónde estaba V. cuando ella salió?—Estaba en mi cuarto.—Aseguro á V. que ella está apesadumbrada por ello, pues si ella hubiera sabido que estaba V. en su cuarto, lo habria llamado á V. para llevarlo consigo á la ópera.—Cárlos quinto que hablaba corrientemente muchas lenguas europeas, acostumbraba decir que debíamos hablar español con los dioses, italiano con la amiga, francés con el amigo, alemán con los soldados, inglés con los ánsares, húngaro con los caballos, y bohémio con el diablo.

LECCION 113.

Por lo que toca á.
En cuanto á.

En cuanto á mí.

En cuanto á eso no sé que decir.

No sé que hacer.

No sé á dónde ir.

No sé que responder.

No sabemos que comprar.

Morir de una enfermedad.

Ella ha muerto de viruelas.

Las viruelas.

La fiebre, la calentura.

La calentura intermitente.

El ataque de apoplejía.

La apoplejía.

El tenia un acceso de fiebre.

Le ha entrado calentura.

Le ha dado la calentura.

Le ha dado un ataque de apoplejía.

Hacer impresion.

Golpear, llamar, tocar.

Seguro—a.

Estar seguro de alguna cosa.

} In quanto a (ó quanto a).

In quanto a me ó quanto a me.

Quanto a ciò non so che dire.

Non so che fare.

Non so dove andare.

Non so che rispóndere.

Non sappiamo che comprare.

Morire d' una malattia.

Esa è morta del vaiuolo.

Il vaiuolo.

La febbre.

La febbre intermittente.

L' attacco d' apoplessia (il colpo apoplético.)

L' apoplessia.

Egli aveva un' acceso di febbre.

} È preso dalla febbre.

Egli è stato colpito de apoplessia.

} Colpire (colpisco, etc.)

{ Sicuro, a.

{ Certo, a.

Èsser sicuro (certo) di qualcosa.

Estoy seguro de ello.
 Estoy seguro de eso.
 Estoy seguro (de) que ella ha llegado.
 Ha sucedido algo?
 No ha sucedido nada.
 Qué ha sucedido?
 Qué le ha sucedido á ella?
 Le ha ocurrido á ella un accidente.

Sucedíó.
 Sucedieron.

Vertí, etc.

Derramar, verter.
 Una lágrima.

Verter lágrimas.
 Echar de beber.

Echo de beber á este hombre.
 Con las lágrimas en los ojos, llorando.

Dulce.
 Acido, ágrío.
 Vino dulce.
 Un aire blando.
 Un dulce céfiro.
 Un dulce sueño.

Nada hace (no hay cosa que haga) la
 vida tan dulce como la sociedad y el
 trato con nuestros amigos.

Trasladarse á.

Trasladarse al ejército, á su rejimiento.

Un ejército, un rejimiento.
 Me he trasladado á este lugar.
 El se ha trasladado allí.

Gritar.
 Ayudar.

Le ayudo á V. á hacerlo.
 Le ayudo á V. á escribir.

Pedir auxilio.

La ayuda, el socorro.

Informarse de álguien.

Quiere V. tener la bondad de pasarme
 ese plato?

Tiene V. la bondad de pasarme ese plato?
 Alargar, presentar.

Como V. guste.

Llamar á la puerta.

Favorecer, hacer el favor.
 Agradar.

Ne sono sicuro (certo).
 Sono certo (sicuro) di ciò.
 Sono certo ch' essa è arrivata.

È accaduto qualcosa?
 Non è accaduto niente.
 Ch' è accaduto?

Che l' è accaduto?
 Essa ha avuto un' accidente.

Accadde.
 Accáddero.

} Sparsi, spargesti, sparse.
 } Spargemmo, spargeste, spársero.
 Spárgere, sparso.

Una lágrima.

Spárgere lágrime.

Méscere (versar da bere) (*verser à boire*
en franc.)

Verso da bere a quest' uomo.
 Colle lágrime agli occhi.

Dolce.

Acido. a.

Del vino dolce.

Un' aria dolce.

Un dolce zéffiro.

Un dolce sonno.

Non avvi (1) cosa che renda (subj.) la
 vita così dolce quanto la società è il
 commercio dei nostri amici.

Réndersi a. (*en franc. se rendre à*
resi, rendesti, rese, etc.)

Réndersi all' esército (al suo reggi-
 mento.)

Un esército, un reggimento.

Mi sono reso a questo luogo.

Vi si è reso.

Gridare.

Aiutare.

L' aiuto a farlo.

L' aiuto a scrívere.

} Chiamare aiuto.
 } Domandar soccorso.
 L' aiuto, il soccorso.

Informarsi di qualcuno.

Vuol ella aver la bontà di pórgermi
 quel piatto?

Favorisca di *pórgermi* quel piatto?

Pórgere, porto; pret. defin. porsi, per-
 gesti, porse. Pórgemmo, porgeste,
 pórsero.

} Come le { piace.
 } { aggrada.
 } Bussare {
 } Picchiare { alla porta.

Favorire, favorisco.
 Aggradire.

(1) Hay, en este sentido puede traducirse de siete modos diferentes: *avvi, evvi, vi, ha, vi è, v'ha, v'è, c'è.*

351. De qué enfermedad ha muerto su hermana de V.—Ha muerto de calentura.—Cómo está su señor hermano de V?—Mi hermano no vive ya: hace tres meses que ha muerto: me sorprende, pués estaba muy bueno el verano pasado, cuando yo estaba en el campo.—De qué ha muerto?—Ha muerto de apoplejía.—Cómo está la madre de su amigo de V?—No está buena, la calentura le entró antes de ayer, y esta mañana le ha vuelto.—Tiene calentura intermitente?—No sé, pero tiene á menudo accesos de fiebre.—Qué se ha hecho de la mujer á quién he visto en casa de su madre de V?—Ha muerto de apoplejía.

352. Aprenden sus discípulos de V. de memoria los temas?—Mejor los romperán que aprenderlos de memoria.—Qué me pide este hombre?—Le pide á V. el dinero que V. le debe: si quiere pasarse mañana por la mañana por mi casa, le pagaré lo que le debo: mejor perderá su dinero que ir allá.—Porqué derrama lágrimas la madre de nuestro viejo criado?—Qué le ha sucedido?—Derrama lágrimas, porque el anciano eclesiástico su amigo, que hacia tanto por ella, ha muerto hace algunos dias.—De qué ha muerto?—Ha sido atacado de apoplejía.—Ha ayudado V. á su padre á escribir sus cartas?—Le he ayudado.—Me ayudará V. á trabajar cuando vayamos á la ciudad?—Le ayudaré á V. á trabajar, si V. me ayuda á ganar la vida.

353. Se ha informado V. del comerciante que vende tan barato?—Me he informado de él, pero nadie ha podido decirme qué ha sido de él.—Dónde vivia cuando estaba V. aquí hace tres años?—Vivia entonces (en la) calle de Rívoli, número 57.—Qué le parece á V. este vino?—Me parece muy bueno, pero está un poco ágrío.—Qué le parecen á su hermana de V. estas manzanas?—Le parecen muy buenas, pero dice que son un poco dulces.—Quiere V. tener la bondad de pasarme aquel plato?—Con mucho gusto.—Quiere V. que le pase estos pescados?—Suplico á V. que me los pase.—Pase el pan á su amigo de V?—V. le hará favor en pasárselo.

354. Qué le parecen á su señora madre de V. nuestros manjares?—Le parecen muy buenos, pero dice que ha comido bastante.—Qué me pides?—Pido á V. que me dé un pedacito de este carnero.—Quiere V. pasarme la botella si gusta?—No ha bebido V. bastante?—Todavía no, porque tengo todavía sed.—Le echo á V. vino?—Nò, me gusta mas la cidra.—Porqué no come V.—No sé qué comer.—Quién llama á la puerta?—Es un extrangero.—Porqué grita?—Grita, porqué le ha sucedido una gran desgracia.—Qué le ha sucedido á V?—No me ha sucedido nada.—A dónde irá V. esta tarde?—No sé á dónde iré.—A dónde irán sus hermanos de V?—No sé á dónde irán, en cuanto á mí, (lo que soy yo) iré al teàtro.—Porqué vá V. á la ciudad?—Voy á ella para comprar libros.—Quiere V. ir conmigo?—Quiero ir con V., pero no sé qué hacer allí.

LECCION 114.

Confìarse á }
Fiàr de } álguien.

Desconfiar de álguien.

Se fia V. de este hombre?

Me fio de él.

El se fia de mí.

No debe uno fiarse de todo el mundo.

Reir (se) de algo.

Reì (pretérito.)

} Affidarsi a qualcuno.

{ Non fidarsi di qualcuno.

{ Diffidare di qualcuno.

Si affida ella a quest' uomo?

Me gli affido.

Egli s' affida a me.

Non bisogna fidarsi di tutti.

Rídere di qualcosa.

Risi, ridesti, rise, ridemmo, ridadeste, rísero.

(Se) rie V. de eso?
 (Me) rio de ello.
 De qué (se) rien ellos ó ellas?
 Reirse (en las barbas) de álguien.
 Nos hemos reído en sus barbas de él.

Reirse ó burlarse de álguien.

Me rio (me burlo de V.)
 Se reia V. de nosotros?
 No nos reíamos de Vds.

No nos reíamos nunca de nádie.

Lleno, llená.

Un libro lleno de faltas.

Tener médios.

Tiene V. médios para comprar ese caballo?

Tengo médios para ello.

No tengo médios para ello.

Yo soy quien hablo.

Son ellos (ó ellas) quienes rien?

V. es quien (se) rie.

Tú eres quien lo ha hecho.

Son Vds. quiénes han dicho eso?

Mi hermano y yo aprendemos el italiano.

V. y yo iremos al campo.

V. y él (se) quedarán en casa.

V. irá al campo y yo volveré á la ciudad.

Una señora de la corte.

Qué hacia V. cuando su preceptor estaba aquí?

No hacia nada.

Qué decia V?

No decia nada.

Quién está ahí?

Soy yo.

No soy yo.

Es él?

No es él.

Son sus hermanos de V.

Ellos son.

No son ellos.

Es ella?

Ella es.

No es ella.

Son sus hermanas de V?

No son ellas.

Ellas son.

Ridete di ciò?

Ne rido.

Di che ridono églino o élleno?

Ridersi di qualcuno.

Noi ci siamo risi di lui.

{ Ridersi
 Beffarsi } di qualcuno.
 Farsi beffa

Mi rido di voi.

Si beffava ella di noi?

Non ci ridevano (beffavamo) di loro, di voi.

{ Non ci beffiamo mai di nessuno.

Non ci facciamo mai beffa di nessuno.

Pieno, piena.

Un libro pieno d' errori.

Aver di che (ó aver con che.)

Ha ella (avete) di che (con che) comprare quel cavallo?

Ho di che comprarlo.

Non ho di che comprarlo.

Son io che parlo.

Sono essi (ó esse) che ridono?

Siete voi che ridete (è Lei che ride.)

Sei tu che l' hai fatto.

Siete voi, signori, che avete detto ciò?
 (ó sono loro signori che hanno detto ciò?)

Mio fratello ed io impariamo l' italiano.

Ella (ó voi) ed io andremo in campagna.

(Voi) Ella ed esso resteranno a casa.

{ Voi andrete } in campagna ed io ri-
 Ella andrà } tornerò in città.

Una dama di corte.

Che facevate quando il vostro precettore era qui?

Non faceva nulla.

Che dicevate?

Io non diceva niente.

Chi è là?

Sono io.

Non sono io.

E desso?

Non è desso.

Sono i suoi fratelli?

(1)

Sono essi.

Non sono essi.

È dessa?

E dessa.

Non è dessa.

Sono le sue sorelle?

(2)

Non sono esse.

Sono esse.

(1) O i di lei ó i vostri.

(2) O le di lei sorelle ó le vostre.

355. Precisa vender á crédito á este hombre?—V. puede venderle, pero no á crédito: es menester no fiarse de él, porque no le pagará á V.—Ha engañado ya á álguien?—Ha engañado ya á vários comerciantes que se han fiado de él.—Debo fiarme de esas señoras?—V. puede fiarse de ellas, pero en cuanto á mí no me fiaré de ellas, porque muchas veces he sido engañado por las mujeres, por lo que digo: no debe uno fiarse de todo el mundo.—Se fian de V. esos comerciantes?—Se fian de mí y yo me fio de ellos.—De quién se rien aquellos señores?—Se rien de esas señoras que llevan vestidos encarnados con cintas amarillas.—Porqué se rien esas gentes de nosotros?—Se rien de nosotros, porque hablamos mal.—Debe uno burlarse de las personas que hablan mal?—Es menester no burlarse de ellas.—Es menester, al contrario, escucharlas, y si cometen faltas, es menester corregírselas.

356. De qué se está V. riendo?—Me rio de su sombrero de V.—Desde cuándo lo lleva V. tan grande?—Desde que he vuelto de Alemania.—Tiene V. médios para comprar un caballo y un carruaje?—Tengo médios para ello.—Tiene su hermano de V. médios para comprar esa gran casa?—No tiene médios para ello.—Comprará su primo de V. aquel caballo?—Lo comprará si le conviene.—Ha recibido V. carta?—La he recibido con mucho gusto; se la he enseñado á mi maestro de francés, quién se ha admirado, porque no habia ni una falta en ella.—Ha recibido V. ya las obras de Corneille y de Boileau?—He recibido las de Boileau, en cuanto á las de Corneille, espero recibirlas la semana que viene.

357. Eres tú, Cárlos, quien ha manchado mi libro?—No soy yo, sino su hermanita de V. quien lo ha manchado.—Quién ha roto mi hermoso tintero?—Yo soy quien lo he roto.—Es V. quien ha hablado de mí?—Nosotros somos quienes hemos hablado de V., pero no hemos dicho de V. sino bien.—Quién llama á la puerta?—Soy yo.—Quiere V. abrir?—Qué sé le ofrece á V?—Vengo á pedirle á V. el dinero que me debe y los libros que le he prestado: si quiere V. tener la bondad de venir mañana le devolveré una cosa y otra.—Es su hermana de V. quien toca el clave?—No es ella.—Quién es?—Es mi prima.—Son sus hermanas de V. quienes vienen? Ellas son.—Son sus vecinas de V. quienes se han burlado de V.—No son nuestras vecinas.

358. Quienes son?—Son las hijas de la condesa, cuyo hermano ha comprado su casa de V.—Son estas las señoras de que V. me ha hablado?—Son ellas.—Aprenderá V. alemán?—Mi hermano y yo lo aprenderemos.—Iremos mañana al campo?—Yo iré al campo y V. se quedará en la ciudad.—Iremos mi hermana y yo á la ópera?—V. y ella se quedarán en casa, y su hermano de V. irá á la ópera.—Qué decia V. cuando su preceptor le reñia?—No decia nada, porque nada tenia que decir, pues yo no habia hecho mi tema, y él tenia razon para reñirme.—Qué hacia V. mientras él se hallaba fuera?—Tocaba el violin en lugar de hacer lo que él me habia dado que hacer.—Qué le ha dicho á V. mi hermano?—Me ha dicho que seria el hombre mas feliz del mundo, si supiese la lengua francesa, la mas útil de todas las lenguas.

LECCION 115.

Buscarse compromisos.

Attirarsi cattivi affari. (en fr. *s'attirer des mauvaises affaires*).

Salir de, librarse de compromisos.

Cavarsi d'impiccio.

He salido de apuros.

Mi son cavato d'impiccio.

Ese hombre se busca siempre compromisos, pero siempre se libra de ellos (sale airoso de ellos.)

Quest' uomo s'attira mai sempre cattivi affari ma n' esce sempre facilmente.

Entre.

Fra ó tra.

Hacer conocimiento con álguien.

Far conoscenza con qualcuno.

He hecho conocimiento con él.

Lo (la) conoce V?

Lo (la) conozco.

Es conocido mio.

Es conocida mia.

No es un amigo, no es mas que un conocido.

Gozar de.

Goza V. buena salud?

Estar bueno, buena.

Está buena.

Imaginarse.

Nuestros semejantes.

No tiene igual.

Parecer, parecerse á álguien.

Este hombre se parece á mi hermano.

Esta cerveza parece agua, es como agua.

Mútuamente, uno á otro, una á otra.

Nosotros nos parecemos.

Ellos (ellas) no se parecen.

El hermano y la hermana se aman, pero no se parecen.

Están Vds. contentos el uno del otro?

Lo estamos.

Así que.

La cara, el semblante.

Aparentar, tener traza, finjir.

Ese hombre que V. vé aparenta acercárenos.

Poner buena cara á álguien.

Poner mala cara á álguien.

Cuando voy á ver á ese hombre, en vez de ponerme buena cara, me la pone mala.

Un hombre de buena traza.

Un hombre de mala traza, mal aspecto.

Gentes de mala traza.

Visitar á álguien.

Hacer una visita á álguien.

Pagar una visita.

Frecuentar un lugar.

Frecuentar sociedades.

Ho fatto la sua conoscenza.

Lo (la) conosce ella?

Lo (la) conosco.

} È una mia conoscenza (ò è di mia conoscenza).

Non è un amico, è solamente una mia conoscenza.

Godere di.

Gode ella buona salute? (ó d' una buona salute?)

Star bene (ó éssere in buona salute).

Sta bene (è in buona salute).

Immaginarsi.

I nostri simili.

Egli non ha l' uguale.

Rassomigliare a qualcuno.

Quest' uomo rassomiglia á mio fratello.

Questa birra è come acqua. (en francés *bière*).

L' un l' altro. (en fr. *l' un l' autre*).

Noi ci rassomigliamo.

Èglio (èllo) non si rassomigliano.

Il fratello e la sorella s' amano, ma non si rassomigliano.

Siete contenti l' uno dell' altro?

Lo siamo.

Così che.

La ciera, la cera, l' aspetto, la sembianza, la vista, la mostra.

Far vista, (mostra) di.

Quell' uomo che vede fa vista d' avvicinarsi a noi.

Far buona cera a qualcuno (accóglie bene qualcuno). (1)

Far cattiva cera a qualcuno (accóglie male qualcuno). (2)

Quando vado da quell' uomo in vece di farmi (mostrarmi) buona cera egli mi fa (mi mostra) cattiva cera.

Quando vado da quell' uomo in vece d' accóglirmi bene egli m' accoglie male.

Un uomo di buon aspetto.

Un uomo di cattivo aspetto.

Della gente di cattivo aspetto.

} Visitar qualcuno, ó far visita a qualcuno.

Restituire la visita a qualcuno ó rénder la visita a qualcuno.

Frequentare un luogo, andare spesso in un luogo.

Frequentare delle società.

(1) En francés *faire bonne mine à quelqu'un.*

(2) " *faire mauvaise mine á quelqu'un.*

Tratarse con álguien.
 Parecer, tener traza, tener cara.
 Qué cara tiene?
 Parece estar festivo, triste, contento.
 V. tiene cara de buena salud.
 Tiene V. trazas de médico.
 Ella parece estar incómoda.
 Ellos parecen estar contentos.
 Tener trazas de estar bueno.
 Beber á la salud de alguno.
 Yo bebo á la salud de V.
 Estoy perdido.
 Acabóse.
 Dar que sentir á álguien.
 V. ha dado que sentir á este hombre.
 Conozco un buen sitio para nadar.

Tan bien como.

Frequentare qualcuno.
 Aver l' aspetto, aver l' aria. (1)
 Che cera ha?
 Ha la cera lieta, trista, contenta.
 Ella ha l' aspetto di star bene.
 Ella ha l' aspetto d' un médico.
 Ella ha il sembiante indispettito.
 Eglino hanno l' aspetto contento.
 Aver l' aspetto buono.
 Bere alla salute di qualcuno.
 Bevo alla di lei salute.
 Sono perduto, perduta (ó sono ito, ita).
 È finita.
 Far dispiacere a qualcuno.
 Ha fatto dispiacere a quest' uomo.
 Conosco un buon luogo per nuotare.
 (Siccome, come.
 Egualmente che.
 In quel modo che.

359. Porqué se trata V. (con) esas gentes?—(Me) trato (con) ellas, porque me son útiles: si V. continúa tratándose (el infinitivo) con ellas se acarreará compromisos, porque tienen muchos enemigos.—Cómo se porta su primo de V?—No se porta bien, porque siempre se acarrea algun compromiso.—No se acarrea V. compromisos algunas veces?—Es cierto que yo me los acarreo algunas veces, pero siempre salgo de ellos.—Ve V. esas gentes que aparentan acercarse á nosotros?—Las veo, pero no las temo, porque no hacen daño á nadie: es menester alejarnos, porque no me gusta mezclarme entre gentes que no conozco.—Le ruego á V. que no tenga miedo de ellas, porque distingo á mi tío entre ellas.—Conoce V. un buen sitio para nadar?—Conozco uno.—En dónde está?—De la parte de allá del río, detrás del bosque, cerca del camino real.

360. Cuándo iremos á nadar?—Esta tarde si V. quiere.—Quiere V. esperarme delante de la puerta de la ciudad?—Esperaré á V. aquí: pero suplico á V. que no lo olvide: sabe V. que yo no olvido nunca mis promesas.—En dónde ha hecho V. conocimiento con esta señora?—He hecho conocimiento con ella en casa de un pariente mio.—Porqué me pide su primo de V. dinero y libros?—Porque es un loco, pues á mí que soy su pariente mas cercano y su mejor amigo, no me pide nada.—Porqué no ha venido V. á comer?—No he podido, pero Vds. han podido comer sin mí.—Cree V. que nosotros no comeremos si V. no puede venir?—Hasta cuando me han esperado Vds?—Hemos esperado á V. hasta las siete y cuarto, y como V. no venia, hemos comido sin V.—Han bebido Vds. á mi salud?—Hemos bebido á la de V. y á la de su padre.

361. Qué aspecto tiene su tío de V?—Tiene un aire muy alegre, porque está muy contento con sus hijos.—Tienen sus amigos un aspecto tan alegre como él?—Al contrario, tienen el aire triste, porque estan disgustados.—Mi tío no tiene dinero y siempre está contento, y sus amigos que tienen mucho, casi nunca lo están.—Ama V. á su hermana?—La amo mucho, y como ella es muy complaciente conmigo yo lo soy con ella; pero ama V. á la suya?—Nos amamos uno á otro porque estamos contentos el uno del otro.—A cierto hombre le gustaba mucho el vino, pero le hallaba dos malas propiedades: si le echo agua, decia, lo echo á perder, y si no se la echo él me echa á perder (á mí).

362. Se parece á V. su primo de V?—Se me parece.—Se parecen sus her-

(1) En frances *avoir l'air*.

manas de V?—No se parecen, porque la mayor es perezosa y mala, y la menor así-
dua y complaciente con todo el mundo.—Cómo está su señora tia de V?—Está muy
buena.—Goza de buena salud su señora madre de V.—Ella cree gozar de buena
salud; pero yo creo que se engaña, porque hace seis meses que tiene una mala tos
que no puede desechár.—Está incómodo con V. este hombre?—Pienso que está in-
cómodo, porque no voy á verlo; pero á mí no me gusta ir á su casa, porque, cuando
voy, en vez de recibirme con gusto tiene un áire descontento.—No debe V. creer
eso; no está incómodo con V., porque no es tan malo como su aire manifiesta; es el
mejor hombre del mundo; pero es necesario conocerlo para poderlo apreciar.—Hay
una gran diferéncia entre V. y él: V. pone buen semblante á los que vienen á
verlo, y él les pone mal semblante.

LECCION 116.

Experimentar.

He experimentado } muchas desgracias.
He pasado }

Sufrir, padecer.

Abrir.

Ofrecer.

Cubrir.

Recubrir.

Descubrir.

Padecer de la cabeza, del pié.

He padecido de los ojos.

Olvidar, descuidar.

Ceder.

Es preciso ceder á la necesidad.

Lanzarse, arrojarse.

El gato se arroja sobre el raton.

Saltar á caballo.

El aumento.

El colmo.

Para colmo de desdicha.

Para colmo de dicha.

Para colmo de desdicha se me ha perdi-
do la bolsa.

Perder la cabeza.

Aquel hombre ha perdido la cabeza y
no sabe qué hacerse.

A la fuerza, á todo trance.

Este hombre á todo trance quiere pres-
tarme su dinero.

Seguir.

Sigo, sigues, él ó ella sigue.

Perseguir.

Sperimentare.

Ho sperimentato } molte disgrazie.
Son passato per }

Soffrire, sofferto.

Aprire, aperto.

Offerire, offerto.

Coprire, coperto.

Ricoprire, ricoperto.

Scoprire, scoperto.

Soffrir dolori al capo, al piede.

Ho sofferto all' occhio.

Non badare, trascurare, neglí-
gere, (négliger en fr.) neglet-
to; pret. def. neglessi, negli-
gesti, neglesse, negligemmo,
negligeste, negléssero.

Cédere, (pret. defin. cedetti ó
cesi).

Bisogna cedere alla necessità.

Lanciarsi (ó slanciarsi).

Il gatto si slancia sul sorcio. (*souris en*
Lanciarsi a cavallo. *franc.*)

L' aumento, l' aggiunta, l' acresci-
mento.

Il colmo.

Per colmo di sventura, infelicità.

Per colmo di felicità.

Per colmo di sventura ho perduto la
mia borsa.

Pérdere la testa.

Quel' uomo ha perduto la testa e non
sa che fare.

Ad ogni patto.

Quest' uomo vuole ad ogni patto pres-
tarme il suo danaro.

Seguitare, seguire.

Seguo ó sieguro, segui ó siegui, segue ó
siegue &c.

Perseguire.

Proseguir.

Conservar.

De qué estaba vestido este niño?

Estaba vestido de verde.

El hombre del vestido azul.

La mujer del vestido encarnado.

Verdadero, cierto.

Es cierto que su casa (de él) se ha quemado?

Es cierto.

No es cierto?

No es verdad?

Quizás.

Quizás vaya yo allá.

Participar, dividir.

De quién?

De quién es ese caballo?

Es el mio, ó es mio.

De quién son esos caballos?

Son mios.

Qué bueno es V!

Qué tonto es?

Qué tonta es!

Qué rico es aquel hombre!

Qué hermosa es esa mujer!

Cuántas bondades tiene V. para conmigo!

Cuántos favores debo á V!

Deber favores á álguien.

Le debo muchos favores.

Qué de gente!

Qué dichoso es V!

Qué de riquezas posee ese hombre!

Qué de dinero ha gastado ese hombre en su vida!

Deber (en sentido de agradecer á álguien alguna cosa).

Ser deudor á álguien de algo (favores.)

Le soy deudor de ello.

A no ser por.

A nõ ser por él, por V. por ella.

Inseguire.

Conservare.

Come era vestito questo fanciullo?

Egli era vestito di verde.

L' uomo dell' ábito turchino.

La donna della veste rosa.

Vero.

È vero che la sua casa è abbruciata?

È vero.

} Non è vero?

Forse.

Vi andrò forse.

Divídere, diviso, divisi.

Di chi?

Di chi è questo cavallo?

E mio.

Di chi son questi cavalli?

Sono miei.

{ Quanto ella è buona!

{ Quanto è buono!

{ Quanta bontà!

Quanto è sciocco!

Quanto è sciocca!

Quanto è ricco quell' uomo!

Quanto è bella quella donna!

Quanta bontà ella ha per me!

Quante obbligazioni il debbo! (quanto vi son debitore!)

Avere dovere (delle obbligazioni) verso qualcuno.

Gli debbo molte obbligazioni.

Quanta gente!

Quanto ella è felice!

Quante ricchezze ha quell' uomo!

Quanto danaro ha speso quell' uomo nella sua vita!

Èsser obbligato verso qualcuno per qualche cosa.

Èsser debitore a (verso) qualcuno di qualche cosa.

Gliene sono debitore.

Se non fosse per.

Se non fosse per lui, per Lei, per lei.

363. Está bién burlarse así de todo el mundo?—Si yo me burlo del vestido de V., no me burlo de todo el mundo.—Se parece á álguien su hijo de V?—No se parece á nãdie.—Porqué no bebe V?—No sé que beber, porque á mí me gusta el buén vino, y el de V. parece vinagre.—Si V. quiere otro bajaré á la bodega para buscarlo.—Es V. muy cumplido, no beberé mas hoy.—Hace mucho tiempo que conoce V. á mi padre?—Hace mucho tiempo que lo conozco, porque hice conocimien- to con él cuando yo estaba en la escuela; trabajábamos muchas veces uno para otro y nos amabámos como hermanos.—Yo lo creo, porque Vds. se parecen.—Cuando yo no habia hecho mis temas él los hacia por mí, y cuando él no habia hecho los suyos yo los hacia por él.

364. Porqué envia su padre de V. por el médico?—Está malo, y como el médico no viene envia por él.—¡Ah! estoy perdido.—Pero ¡Dios mio! porqué grita V. así?—Me han robado mis anillos de oro, mis mejores vestidos, y todo mi dinero, por eso grito.—No haga V. tanto ruido, pues nosotros somos quienes hemos tomado todo eso, para enseñar á V. á tener mas cuidado con sus cosas y á cerrar la puerta de su habitacion de V. cuando sale.—Porqué tiene V. un áire tan triste?—He experimentado grandes desgracias; después de haber perdido todo mi dinero, he sido apaleado por hombres de mala traza y, para colmo de desdicha, sé que mi buen tío, á quien tanto amo, ha sido acometido de apoplejía.—No debe V. afligirse tanto, porque V. sabe que es preciso ceder á la necesidad.

365. No puede V. quitarse de encima á ese hombre?—No puedo quitármelo de encima: quiere seguirme á todo trance.—No ha perdido la cabeza?—Puede ser.—Qué pretende?—Quiere venderme un caballo que no necesito.—De quién son esas casas?—Son mias.—Son de V. estas plumas?—Nó, pertenecen á mi hermana.—Son esas las plumas con que ella escribe tan bién?—Son las mismas.—De quién es ese fusil?—Es de mi padre.—Son de su hermana de V. esos libros?—Son suyos.—De quién es ese coche?—Es mio.—Cuál es el hombre de quien V. se queja?—Es el que gasta un vestido encarnado.

366. Cuántas obligaciones debo á V., mi querido amigo: me ha salvado V. la vida; á no ser por V. estaba perdido.—Le han hecho daño á V. esos miserables?—Me han pegado y robado, y cuando V. acudió á mi socorro iban á desnudarme y á matarme.—Me alegro mucho de haber librado á V. del poder de esos salteadores.—Cuán bueno es V!

LECCION 117.

Dar grácias.

Dar grácias á álguien por alguna cosa.

Doy grácias á V. por la moléstia que por mi causa se ha tomado.

No hay de qué.

Qué cosa mas grande?

Hay cosa mas cruel?

Qué hay mas malo?

Hay algo mas hermoso?

De qué tamaño?

Qué altura?

Qué profundidad?

Qué altura tiene su casa?

Tiene unos cincuenta piés de alto.

Nuestra casa tiene treinta piés de ancho.

Esa mesa tiene seis piés de largo (*longitud*).

Este rio tiene veinte piés de profundidad.

La forma, la estatura.

Qué estatura tiene ese hombre?

Acudir.

Muchos hombres acudieron: pero en vez de apagar el fuego, los miserables se pusieron á robar.

Ringraziare.

Ringraziare qualcuno per qualche cosa.

La ringrazio per la pena ch' ella si è data per me.

Non ne vale la pena (non ne vale il prezzo).

Che v' è di più grande?

(1)

Che v' è di più crudele?

Che v' è di più cattivo?

V' è qualche cosa di più bello?

Di che grandezza?

Quanto è alto? (alta?)

Quanto è profundo? (profonda?)

Quanto è alta la sua casa?

E alta cinquanta piedi incirca.

La nostra casa è larga trenta piedi.

Quella tavola è lunga sei piedi.

Questo fiume è profundo venti piedi.

La forma, la statura, la grandezza.

Di quale statura è quell' uómo?

Accórrere, accorso, accorsi.

Molti uómini éran accorsi; ma in vece d' estinguere il fuoco, s' éran messi a predare.

(1) En francés, *qu' y a-t-il de plus grand?*

Apagar.
Acudir en auxilio de álguien.
Salvar.
Salvar la vida á álguien.
Saquear.
Ponerse á hacer alguna cosa.
Se ha conseguido apagar el fuego?
Se ha conseguido.
El reloj señala las horas.
Señalar, indicar, manifestar.
Disputar.
Reñir con álguien.
Disputar sobre algo.
Sobre qué disputan esos hombres?
Disputan sobre quién ha de ir primero.
Así.
Ignorar.
La víspera.
La víspera de aquel día era sábado.
La víspera del domingo es el sábado.

Estinguere, estinto.
Accorrere al soccorso di qualcuno.
Salvare, liberare.
Salvare la vita a qualcuno.
Predare.
Méttersi a qualche cosa. (1)
Sono pervenuti ad estinguere il fuoco?
Vi sono pervenuti. (2)
L' oriuolo indica le ore.
Indicare.
Querellarsi.
Rimproverare qualcuno.
Disputare sopra qualche cosa.
Sopra che cosa disputano quegli uómini?
Disputano a chi tocca andare il primo.
Così, in questa guisa.
Ignorare.
La vigilia.
La vigilia di quel giorno era un sábado.
La vigilia di domenica è sábado.

367. Irá V. á casa de mi primo esta tarde?—Quizá vaya.—Y sus hermanas de V. irán?—Quizá vayan.—Se divirtió V. ayer tarde en el concierto?—No me he divertido, porque habia tanta gente, que apenas se podia entrar.—Le tráigo á V. un lindo regalo, con el cual quedará V. muy contento.—Qué es?—Es una corbata de seda.—En dónde está?—La tengo en el bolsillo.—Le gusta á V?—Me gusta mucho, y doy á V. gracias con todo mi corazon.—Espero que V. aceptará en fin algo mio.—Qué piensa V. darme?—No quiero decírselo á V., porque si se lo digo no tendrá V. gusto cuando se lo dé.—Ha visto V. á álguien en el mercado?—He visto allí mucha gente.—De qué estaban vestidos?—Unos estaban vestidos de azul, otros de verde, otros de amarillo y varios de encarnado.

368. Quienes son aquellos hombres?—El que está vestido de gris es mi vecino, y el hombre del vestido negro es el médico, cuyo hijo le ha dado un bastonazo á mi vecino.—Quién es el hombre del vestido verde?—Es un pariente mio.—Hay muchos filósofos en su país de V?—Hay tantos como en el de V.—Qué tal me sienta este sombrero?—Le sienta á V. muy bien.—Cómo le sienta aquel vestido á su hermano de V?—Le sienta perfectamente.—Es tan alto como V. su hermano de V?—Es mas alto que yo, pero yo tengo mas edad que él.—Qué estatura tiene este hombre?—Tiene cinco piés y cuatro pulgadas.

369. Qué altura tiene la casa de nuestro posadero?—Tiene sesenta piés de altura.—Es profundo su pozo de V?—Sí, señor, pues tiene cincuenta piés de profundidad.—Hay muchos sábios en Roma, no es verdad? preguntó Milton á un romano.—No tantos como cuando V. estaba allí; respondió el romano.—Es verdad que su tío de V. ha llegado?—Aseguro á V. que ha llegado.—Es verdad que el rey ha ofrecido á V. su proteccion?—Aseguro á V. que es verdad.—Es cierto que los seis mil hombres que esperábamos han llegado?—Lo he oído decir.—Quiere V. comer con nosotros?—No puedo comer con Vds., pues acabo de comer.—Quiere beber su hermano de V. un vaso de vino?—No puede beber: porque yo aseguro á V. que acaba de beber.—Porqué disputan esos hombres?—Disputan, porque no saben qué hacer.

370. Se ha conseguido apagar el fuego?—Se ha conseguido al fin; pero dicen que varias casas se han quemado.—No se ha podido salvar nada?—No se ha podido

(1) En francés, *se mettre à quelque chose.*

(2) En francés. *on y est parvenu.*

Traducir.

Traducir al italiano.

Traducir del italiano al inglés.

Traducir de una lengua á otra.

Se lo presento á V.

Mismo.

Yo mismo.

Tú mismo.

Ella misma.

Nosotros mismos.

Ellas mismas.

Uno mismo.

Él mismo me lo ha dicho.

Me lo ha dicho á mí mismo.

No le gusta á uno lisonjearse á sí mismo.

Aun (ni aun).

Ni aun tiene bastante dinero para comprar pan.

Es menester amar á todo el mundo, aun á nuestros enemigos.

De nuevo.

Habla de nuevo.

Producir.

Cuánto le produce á V. este empleo al año?

Un empleo, un cargo.

Por ningún medio.

De ninguna manera.

Tradurre.

Tradurre in italiano.

Tradurre dall' italiano in inglese.

Tradurre da una lingua in un' altra.

{ L' introduco da lei.

{ Glielo presento.

Stesso, medesimo.

Io stesso, io medesimo.

Tu stesso.

Ella medesima.

Noi stessi.

Éllo stesso.

Se stesso.

Me l' ha detto egli stesso.

L' ha detto a me medesimo.

Non piace lusingar se stesso.

Anche (nemmeno).

Non ha nemmeno abbastanza danaro per comprar del pane.

Bisogna amar tutti, anche i nostri nemici.

Di nuovo (un'altra volta).

Parla di nuovo.

{ Riportare.

{ Rendere (reso, resi).

{ Dare, dato, (detti ó diedi).

Quanto le rende quest' impiego all' anno?

Un impiego, (un ufficio).

Non mica.

In nessun modo, (niente affatto).

371. Y bien, progresa su hermana de V?—Progresaria si fuese tan estudiosa como V.—V. me lisonjea.—Nada de eso, le aseguro á V. que estaria muy contento, si todos mis discípulos trabajasen como V.—Porqué no sale V. hoy?—Saldria si hiciese buen tiempo.—Tendré el gusto de ver á V. mañana?—Si V. lo desea vendré.—Estaré todavia aquí á su llegada de V.—Tendrá V. ocasion de ir á la ciudad esta tarde?—No sé, pero yo iria ahora si tuviese una buena ocasion.—V. no tendria tanto gusto, ni seria tan dichoso si no tuviera V. amigos y libros.—El hombre no experimentaria tanta miseria en su carrera, y no seria tan desgraciado si no fuese tan ciego.—V. no tendria tanta insensibilidad para con los pobres, y no seria tan sordo á sus ruegos si V. mismo hubiese estado algun tiempo en la miseria.—V. no diria eso si me conociese bien.

372. Porqué no ha hecho sus temas su hermana de V?—Los hubiera hecho, si no se lo hubieran impedido, (tradúzcase; no hubiese estado impedida de ello).—Si V. trabajase mas, y si V. hablase mas á menudo, hablaria mejor.—Aseguro á V., señor, que aprenderia mejor si tuviese mas tiempo.—No me quejo de V., sino de su hermana de V.—V. no tendria motivo para quejarse de ella, si ella hubiese tenido tiempo de hacer lo que V. le ha dado á hacer.—Sabe V. ya lo que ha sucedido?—No he oido decir nada.—La casa de nuestro vecino se ha quemado.—No se ha podido salvar nada?—Ha sido mucha dicha salvar á las personas que allí estaban, pero de los efectos que se hallaban allí, nada se ha podido salvar.—Quién le ha dicho á V. eso?—Nuestro vecino mismo me lo ha dicho.—Cuántos temas traduce V. al dia?—Si los temas no son difíciles traduzco de tres á cuatro cada dia y cuando lo son no traduzco mas que uno.

373. Cuántos ha hecho V. ya hoy?—Este es el tercero; pero mañana espero hacer uno mas, porqué estaré solo.—Ha hecho V. ya visita á mi tia?—Estuve á verla hace dos meses, y como me puso mala cara, no he ido á su casa desde ese tiempo.—Cómo está V. hoy?—Estoy muy malo.—Qué le parece á V. esa sopa?—Me parece muy mala, pues desde que he perdido el apetito nada encuentro bueno.—Cuánto produce este empleo á su padre de V?—Le produce mas de cuatro mil escudos.—Qué se dice de nuevo?—No se dice nada de nuevo.—Qué piensa V. hacer mañana?—Me propongo ir á una partida de caza.—Se propone su hermano de V. echar una partida de billar?—Se propone echar una partida de ajedrez.—Porqué hay gentes que se rien cuando yo hablo?—Son gentes groseras.—Ríase V. también y no se burlarán mas de V.—Si V. hiciese lo que yo, hablaria bién.

LECCION 119.

Una espèce, una clase.

Qué clase de fruta es esta?

Un hueso (en las frutas).

Un hueso de albérchigo, de albaricoque, de ciruela.

Fruta de hueso.

Es menester romper el hueso para cojer la almendra.

Una almendra, una pepita.

Frutas de pepita.

Es una fruta de pepita.

Cojer.

Cojer el fruto.

Servir la sopa.

Servir la fruta.

La fruta, el fruto.

Un albaricoque.

Un albérchigo.

Una ciruela.

Una anécdota.

Asado.

El último, la última.

La semana última.

Cesar de.

Ceso de leer.

Cesa de hablar.

Evitar.

Evitar, escapar.

Ponerse en fuga.

Escapar de una desdicha.

Se puso en fuga (huyó) para evitar la muerte.

Pasarse sin algo.

Puede V. pasarse sin pan?

Puedo pasarme sin él.

Hay muchísimas cosas sin las cuales tiene uno que pasarse.

Destruir.

Una sorta.

Che sorta di frutto è questo?

Un nóccio.

Un nóccio di pesca, di albicocco, di prugna.

Frutto da nóccio.

Bisogna rómperle il nóccio per aver la mándola.

Una mándola, un acino.

Frutti da acino.

È un frutto da acino.

Corre ó cògliere.

Cògliere il frutto.

Portar in távola la zuppa.

Portar in távola la frutta.

Il frutto.

Un albicocco.

Una pesca.

Una prugna.

Un aneddoto.

Dell' arrosto.

L' último, l' última.

La settimana scorsa (ó passata).

Cessare.

Cesso da léggere (ó di léggere).

Cessa di (ó dal) parlare.

Evitare.

Scampare, scappare.

Prender la fuga, fuggirsene.

Scampare da una disgrazia.

Ha preso la fuga per iscampare dalla morte, scappò per fuggir la morte.

{ Far a meno di qualche cosa.

{ Privarsi di qualche cosa.

Può ella far a meno del pane? (può privarsi di pane?)

Posso farne á meno.

Vi sono moltissime cose di cui è necessario far a meno.

Distruggere (*part. pasado*, destrutto; *preterito definido*, destrussi).

Construir.

Bajar el preço.

El género baja de preço.

Rebajar.

Recargar el preço.

No habiéndole recargado á V. (el preço)
no puedo rebajar nada.

Una vara.

Un metro.

Huir, evadirse, ponerse en fuga.

Desertar de.

Desertó de la batalla.

Abandonó su bandera.

El ladron se ha evadido.

Costruire (isco) *part. pasado*, costruito
y costruito.

Abbassare, ribbassare.

La mercanzia ribassa di prezzo.

Diminuire (isco) dedurre, *anticuado*: de-
duire.

Domandar più che la cosa non vale.

Non avendo domandato più che la cosa
non vale, non posso diminuir niente.

Una vara.

Un metro.

Fuggírsene, evádersi.

Disertare, scapare, abbandonare.

Egli ha disertato la battaglia.

Egli ha disertato la bandiera.

Il ladro se n'è fuggito.

374. Por qué está V. sin luz?—El viento la ha apagado cuando V. entraba.—Cuál es el preço de este paño?—Lo vendo á tres escudos y médio la vara.—Me parece muy caro.—No ha bajado el preço del paño?—No ha bajado.—El preço de todas las mercancías ha bajado, excepto el del paño.—Le daré á V. tres escudos por él.—No puedo dárselo á V. á ese preço, porque me cuesta mas.—Quiere V. tener la bondad de enseñarme algunas piezas de paño inglés?—Con mucho gusto.—Le conviene á V. este paño?—No me conviene.—Porqué no le conviene á V.?—Porque es demasiado caro.—Si quiere V. rebajar alguna cosa compraré veinte varas.—No habiéndole subido á V. en el preço no puedo bajar nada.

375. V. está aprendiendo el francés; le hace á V. traducir su maestro?—Me hace leer, escribir y traducir.—Es útil traducir cuando se aprende una lengua extranjera?—Es útil traducir cuando casi se sabe la lengua que se aprende; pero cuando no se sabe nada todavia, es enteramente inútil.—Qué le hace á V. hacer su maestro de francés?—Me hace leer una leccion, en seguida me hace traducir temas españoles al francés sobre la leccion que me ha hecho leer, y desde el principio hasta el fin de la leccion me habla francés, y yo tengo que contestarle en el mismo idioma que me enseña.—Ha aprendido V. ya mucho de este modo?—V. ve que he aprendido ya alguna cosa, porque apenas hace tres meses que lo aprendo y ya entiendo á V. cuando V. me habla y puedo responderle.

376. Sabe V. leer tan bien?—Sé leer y escribir tan bien como hablar.—Su maestro de V. enseña también alemán?—Lo enseña.—Deseando conocerlo ruego á V. que me presente en su casa.—Quisiera saber por qué no sé hablar tan bien como V.—Voy á decírselo á V.; V. hablaría tan bien como yo, si V. no fuese tan tímido; pero si V. hubiese estudiado mejor sus lecciones no tendria miedo de hablar; porque para hablar bien es necesario saber, y es muy natural que el que no sabe bien lo que ha aprendido sea tímido: V. no seria tímido, como lo es, si estuviese seguro de no cometer faltas.—Vengo á dar á V. los buenos días.—Es V. muy amable.

377. Quisiera V. hacerme un favor?—Dígame V. lo que necesita, porque yo haré todo por complacer á V.—Tengo necesidad de quinientos escudos, y le ruego á V. que me los preste; se los devolveré á V. en cuanto haya recibido mi dinero; le quedaria á V. muy agradecido si V. quisiera prestarme este servicio.—Lo haria con todo mi corazon si pudiese, pero habiendo perdido todo mi dinero me es imposible prestar á V. este servicio.—Quiere V. preguntar á su hermano si está contento con el dinero que le he enviado?—En cuanto á mi hermano está contento con él, pero yo no lo estoy, porque habiendo naufragado necesito el dinero que V. me debe.

LECCION 120.

Hacer un encargo.

He hecho su encargo de V.

Ha hecho V. mi encargo?

Lo he hecho.

Cumplir con su obligación.

Cumplir con su deber.

Este hombre cumple siempre con su obligación.

Este hombre cumple siempre con su deber.

Contar con algo.

Cuento con V.

Cuenta con ello.

V. puede contar con él.

Bastar.

Le basta (á V.) este pan?

Me basta.

Se ha contentado este hombre con esa suma?

Se ha contentado con ella.

Contentarse con algo.

Agregar.

Agregar á esto.

Edificar.

Embarcarse.

Una vela.

Darse á la vela.

Darse á la vela para.

Darse á la vela para América.

A velas desplegadas; á toda vela.

Ir á velas desplegadas.

Se embarcó el 16 del mes último.

Se dió á la vela el 3 (del) corriente.

El mes actual.

El 4 ó el 5 del corriente.

La carta es de 6 del corriente.

Esto es.

Et cætera (etc.)

La comida, la sopa está en la mesa.

Gusta V. de sopa?

Quiere V. que le sirva de la sopa?

Si V. tiene la bondad.

Far una commissione.

Ho fatto la di lei commissione.

Ha ella fatto la mia commissione?

L' ho fatta.

Far il suo dovere.

Adempiere il suo dovere.

Quest' uomo fa sempre il suo dovere.

Quest' uomo adempie sempre il suo dovere.

Contare su qualche cosa (ó far capitale di qualche cosa, fidarsi di).

Fo capitale di lei (mi fido di lei.)

Ci conta.

{ Può fidarsi a (ó di) lui.

{ Può fidarsene.

{ Può far capitale di lui.

Bastare.

Le basta questo pane?

Mi basta.

Quest' uomo si è contentato di quella somma?

Se n' è contentato.

Contentarsi di qualche cosa.

Aggiungere (aggiugnere, rije a).

Aggiugnervi.

Costruire, isco, costruito ó costrutto (pret. def, costrussi).

Imbarcarsi (entrar nella nave).

Una vela.

{ Méttere alla vela.

{ Spiegare le vele.

Far vela per.

Far vela per l' América.

A piene vele (a gonfie vele.)

Spiegare tutte le vele.

{ S' è imbarcato il sédici del mese scorso.

{ E entrato nella nave il sédici del mese passato.

Ha fatto vela il tre del corrente.

Il corrente.

Il quattro ó il cinque del corrente.

La lettera è del sei corrente.

Ciò è, vale a dire.

Eccetera, e simili.

E in tavola.

Desidera ella della zuppa?

Desidera ella che io le serva della zuppa?

Me ne favorisca un poco (gliene domando un poco).

Servire, presentare, offrire.

Entender de algo.

Entiende V. de paño?

Entiendo.

No entiendo.

Entiendo mucho.

No entiendo mucho.

Dibujar.

Trazar, calcar.

Dibujar un paisaje.

Dibujar al natural.

El dibujo.

El dibujante.

La naturaleza.

Manejarse, gobernarse.

Cómo se gobierna V. para encender candelas sin tenazas?

Me manejo así.

V se maneja mal.

Me manejo bien.

Cómo se gobierna su hermano de V. para hacer esto?

Hábilmente.

Torpemente.

{ Conóscersi in qualche cosa. (1)
 { Conóscersi a qualche cosa.
 { Inténdersi di qualche cosa.

Si conosce ella di panno?

Mi vi conosco (me ne intendo).

Non mi vi conosco (non me ne intendo.)

Mi vi conosco benissimo.

Non mi vi conosco molto.

Disegnare.

Calcare, ricalcare.

Disegnare una vista di paese.

Disegnare dal naturale (dal vero).

Il disegno.

Il disegnatore.

La natura.

Préndersi.

Come si prende Ella per far del fuoco senza molle?

Mi vi prendo così.

Ella vi si prende male.

Mi vi prendo bene.

Come si prende il di lei fratello per far ciò?

Destramente.

Senza giudizio.

378. Han servido la sopa?—La han servido hace algunos minutos.—Entónces debe estar fria, y á mí no me gusta sino la sopa caliente.—Se le hará á V. calentar.—Lo agradeceré á V.—Le serviré á V. de este asado?—Hágame V. el favor de un poco.—Quiere V. comer de este carnero?—Gracias me gusta mas el pollo.—Le sirvo á V. vino?—Yo le pediré á V. un poco.—Han servido ya los postres?—Los han servido.—Le gustan á V. las frutas?—Me gustan las frutas, pero no tengo mas apetito.—Quiere V. comer un poco de queso?—Comeré un poco.—Le sirvo á V. queso inglés ó queso de Holanda?—Comeré un poco de queso de Holanda.

379. Qué clase de fruta es esa?—Es fruta de hueso.—Cómo se llama?—Se llama así.—Quiere V. lavarse las manos?—Quisiera lavármelas, pero no tengo toalla para secármelas.—Voy á mandarle dar á V. una toalla, jabon y agua.—Se lo agradeceré á V.—Me hace V. el favor de una poca de agua?—Aquí la tiene V. Puede V. pasarse sin jabon?—En cuanto al jabon puedo pasarme sin él, pero necesito una servilleta para secarme las manos.—Se pasa V. sin jabon á menudo?—Hay muchas cosas sin las cuales es necesario pasarse.—Porqué ha tomado la fuga este hombre?—Porque no tenia otro medio de escapar al castigo que habia merecido.—Porqué no se han procurado sus hermanos de V. mejor caballo?—Si ellos se hubiesen deshecho de su caballo viejo, se habrian procurado otro mejor.

380. Ha llegado ya su padre de V?—Todavía no, pero creemos que llegará hoy mismo.—Ha partido á tiempo su amigo de V?—No sé, creo que habrá partido á tiempo.—Ha cumplido V. mi encargo?—Lo he cumplido.—Ha ejecutado su hermana de V. la comision que le he dado?—La ha ejecutado.—Quisiera V. hacerme

(1) En francés, *se connaître en quelque chose.*(2) " *je ne m'y connais pas beaucoup.*(3) En francés, *s'y prendre.*(4) En francés, *je m'y prends comme celà.*

un encargo?—Le debo á V. tantos favores, que haré siempre los encargos de V. cuando V. quiera hacérmelos.—Quiere V. preguntar al comerciante si puede darme el caballo al precio que le he ofrecido?—Estoy seguro que se contentaria si V. quisiese añadir algunos escudos mas.—Si estuviese seguro de eso añadiria algunos escudos mas.

381. Buenos dias, hijos míos: han hecho Vds. su trabajo?—Bien sabe V. que siempre lo hacemos: seria preciso que estuviésemos enfermos para no hacerlo.—Qué nos dá V. hoy?—Les doy á Vds. á estudiar la leccion segunda, y á hacer los temas que á ella corresponden, es decir los ocho y nueve.—Tratarán Vds. de no cometer faltas?—Procuraremos no cometerlas.—Le basta á V. este pan?—Me bastaria si no tuviese mucha hambre.—Cuándo se ha embarcado su hermano de V. para América?—Se ha dado á la vela el 30 del mes último.—Me promete V. hablar á su hermano de V?—Se lo prometo á V.; puede V. contar con ello.—Confio en V.—Trabajaré V. mejor en la próxima leccion de lo que ha trabajado para esta?—Trabajaré mejor.—Puedo contar con ello?—Puede V. contar con ello.

LECCION 121.

Prohibir.
Le prohibo á V. hacer esto.
Bajar.
Bajar los ojos.
El telon.
Levantán el telon, (lo bajan).
Ha bajado el cámbio.
El dia declina.
Anochece.
Se va haciendo tarde.
Agacharse.
Oler.
Heder.
Apesta (á) ajos.
Tomar el pulso á uno.
Consentir en una cosa.
Consiento en ello.
Esconder, ocultar.
El espíritu, la mente.
En verdad.
En efecto.
La verdad.
El hecho.
El efecto.
Verdadero.
Un hombre veraz.
Quien calla otorga.
Callar.
Ese es el verdadero sitio de ese cuadro.
La cueva.
El abrigo.
La choza, la cabaña.
Hacer caso de } álguien.
Estimar á }
No hago gran caso de ese hombre.

Proibire (isco).
Le (vi) proibisco di far ciò.
Abbassare.
Abbassare gli occhi.
La tela, il sipario.
Si alza il sipario (cala il sipario).
Il cambio ha bassato (è calato).
Declina il giorno.
La notte s' avvicina.
Si fa notte (si fa oscuro) si fa tardi.
Abbassarsi.
Sentire (*en franc. sentir*).
Puzzare.
Ha un cattivo odor d' aglio (puzza d' aglio).
Tocar il polso a qualcuno.
Consentire (acconsentire).
V' acconsento.
Nascóndere (part. pas., nascoso ó nascoto)
pretér. defin.. nascosi.
La mente; lo spírito.
In verità.
In fatti, (in vero).
La verità.
Il fatto.
L' effetto.
Vero.
Un uomo verace.
Chi tace consente.
Tacere.
Ecco il vero luogo per quel quadro.
La caverna.
Il ricóvero.
La capanna.
Far conto di qualcuno (aver in istima qualcuno).
Non fo gran conto di quell' uomo.

Lo estimo mucho (á V.)

Un albergue,

Un refugio.

Una cabaña.

El caso.

La flor.

A flor de.

Este hombre tiene los ojos á la flor de la cara.

Florecer.

Crece.

Crece rápidamente.

Este muchacho crece á ojos vistas.

Este muchacho ha crecido bastante en poco tiempo.

Aquella lluvia ha hecho crecer los trigos.

Trigo.

Ponerse al abrigo de algo.

Pongámonos al abrigo de la lluvia, del viento.

Entremos en esta cabaña para estar á cubierto del temporal, ó para estar al abrigo de las inclemencias del cielo.

Por

En

} todas partes.

Por toda la ciudad.

Una sombra.

A la sombra.

Vamos á sentarnos á la sombra de aquel árbol.

Aparentar, fingir.

Este hombre aparenta dormir.

Esta señorita aparenta saber italiano.

Aparentan acercársenos.

Ahora.

Desde.

Desde la mañana.

Desde el amanecer.

Desde la cuna.

Desde ahora.

En cuanto que, desde que.

En cuanto que lo vea le hablaré.

Por no.

Resfriarse.

Fo gran conto di Lei (lo stimo molto).

Un alloggio.

Un ricóvero (un rifugio).

Una capanna.

Il caso.

Il fiore.

Al piano, a livello.

Quest' uomo ha gli occhi al piano della testa.

Fiorire (isco).

Créscere.

Ingrandire.

Questo fanciullo ingrandisce a vista.

Questo ragazzo ha molto ingrandito in poco tempo.

Quella pioggia ha fatto ingrandire il grano.

Grano.

Métersi al ricóvero di qualcosa.

Mettiámoci al ricóvero della pioggia e del vento.

Entriamo in questa capanna per éssere a coperto della tempesta, per éssere a ricóvero delle ingiurie del tempo.

{ Dappertutto (*partout, en franc.*)

Per tutta la città.

Un' ombra.

All' ombra.

Andiamo á sederci all' ombra di quell' álbero.

{ Fíngere di (part. pas., finto, pret. defin. finis.

{ Far semblante di.

(1)

{ Quest' uomo { finge } di dormire.

{ fa semblante } mire. Questa signorina finge di sapere l'italiano.

Fanno semblante d' avvicinarsi a noi.

Ora, al presente, adesso.

Da, (fin da) dal.

Dalla mattina.

Dallo spuntar del giorno.

Fin dalla culla.

Da ora in poi.

Tosto che (seguido de futuro), appena.

Tosto che io lo vedrò gli parlerò.

Per timore, per tema (2), sul timore.

Infreddarsi (pigliar un infreddatura.

(1) En francés, *faire semblant de.*

(2) „ *de peur ó de crainte de.*

No quiero salir por no resfriarme.

No quiere ir á la ciudad por no encontrar alguno de sus acreedores.

No quiere abrir la bolsa por no perder el dinero.

Copiar.

Declinar.

Poner en limpio.

Un sustantivo, un adjetivo, un pronombre.

Un verbo, una preposicion, una gramática, un diccionario.

Non voglio uscire per timoré d' infredarmi.

Non vuol andar in città sul timore d' incontrare un suo creditore.

Non vuol aprire la borsa per timore di perdere il suo danaro.

Copiare.

Declinare.

Mettere in netto.

Un sostantivo, un aggettivo (addiettivo) un pronome.

Un verbo, una preposizione, una gramática, un dizionario.

382. Entiende V. de paño?—Entiendo.—Quiere V. comprarme algunas varas?—Si V. quiere darme el dinero le compraré á V. algunas.—Se lo agradeceré á V.—Entiende de paño ese hombre?—No entiende mucho.—Cómo se maneja V. para hacer esto?—Me manejo así.—Quiere V. manifestarme cómo se maneja?—Con mucho gusto.—Qué debo hacer para mi leccion de mañana?—Pondrá V. sus temas en limpio, hará V. otros tres y estudiará la leccion siguiente.—Cómo se gobierna V. para procurarse mercancías sin dinero?—Compro á crédito.—Cómo se maneja su hermana de V. para aprender francés sin diccionario?—Se gobierna de este modo.—Se maneja con mucha habilidad.

383. Pero su hermano de V. ¿cómo se gobierna?—Se gobierna muy torpemente.—Lee y busca las palabras en el diccionario.—Puede estar un siglo aprendiendo de este modo sin saber formar una sola frase.—Porqué baja los ojos su señora hermana de V?—Los baja, porque tiene vergüenza de no haber hecho su trabajo.—Almorzaremos hoy en el jardin?—Está tan hermoso el tiempo que debe uno aprovecharlo.—Qué tal le parece á V. este café?—Me parece excelente.—Porqué se baja V?—Me bajo para recoger el pañuelo que se me ha caído.—Porqué se esconden sus señoras hermanas de V?—No se esconderian, si no temiesen ser vistas.—De quién tienen miedo?—Tienen miedo de su preceptora que ayer les riñó, porque no habian hecho su leccion.

384. Ha visto V. ya á mi hijo?—No lo he visto todavía.—Cómo está?—Está muy bueno; no podrá V. reconocerlo, porque ha crecido mucho en poco tiempo.—Porqué no da este hombre nada á los pobres?—Es demasiado avaro; no quiere abrir su bolsa por no perder su dinero.—Qué tiempo hace?—Hace mucho calor.—Hace mucho tiempo que no ha llovido.—Creo que se prepara una borrasca.—Quizá.—Se levanta viento, truena ya, lo oye V?—Sí, lo oigo, pero la borrasca está todavia muy lejos.—No tan lejos como V. piensa.—Ve V. como relampaguea?—Dios mio! que aguacero!—Si entramos en alguna parte estaremos al abrigo de la borrasca.—Entremos en esta choza: en ella estaremos al abrigo del viento y de la lluvia.

385. A dónde iremos ahora?—Qué camino tomaremos?—El mas corto será el mejor.—Hace demasiado sol, y yo estoy todavia muy cansado.—Sentémonos á la sombra de este árbol.—Quién es el hombre que está sentado debajo del árbol?—No lo conozco; parece que quiere estar solo, porque cuando tratamos de acercarnos á él, finje dormir.—Es como su hermanita de V.: entiende muy bién el francés, pero cuando yo voy á hablarle, aparenta no comprenderme.—V. me ha prometido hablar al capitán, porqué no lo ha hecho?—No lo he visto todavia, pero en el momento en que lo vea le hablaré.

LECCION 122.

Una causa.	Una causa.
Una ocasion.	Una cagione, un'occasione.
Un objeto.	Oggetto ó soggetto.
Un motivo.	Motivo.
Un motivo de pesar.	Un soggetto di dispiacere.
Un motivo de tristeza.	Un soggetto di tristezza.
Ella tiene un motivo de tristeza.	Essa ha un motivo di tristezza.
El pesar, la tristeza.	Il dispiacere, la tristezza.
Apesar de.	Malgrado, a dispetto, ad onta. (1)
A pesar de esto.	Malgrado ciò.
A pesar de él, de ella, de ellos.	Malgrado lui, essa, loro.
A mí, á su, (de él ó de ella, de ellos ó ellas) pesar.	Mio malgrado, suo (ó loro) malgrado.
Procurar.	Cercare.
Gobernarse } de modo que.	Far in modo di. (2)
Hacer } de modo que.	
Se gobierna V. de modo que acaba su trabajo todos los sábados por la tarde?	Fa ella in modo di finire il di lei lavoro ogni sábado sera? (3)
Hace V. de modo que deja acabado su trabajo todos los sábados por la tarde?	Fa ella in modo d' aver finito il di lei lavoro ogni sábado sera? (4)
Procure V. hacer eso de modo que me deje contento.	Faccia in modo di far ciò per compiacermi.
Haré cuanto pueda para dejar á V. contento.	Farò tutto per compiacerla.
Caèr, á, dar á.	Dar su, spórgere, guardare su.
La ventana da á la calle.	La finestra da (sporge) sulla strada.
La ventana cae al rio.	La finestra da (sporge) sul fiume.
La puerta falsa da al jardin.	La porta di dietro da sul giardino.
Ahogar.	Affogare, annegare.
Ahogarse.	Annegarsi, affogarsi.
Saltar por la ventana.	Saltare dalla finestra.
Arrojarse por la ventana.	Gettare dalla finestra.
Saltó por la ventana.	Saltò dalla finestra.
Amarrar, atar.	Attaccare. (<i>attacher</i> , en francés.)
Lo ataron á un árbol.	L' attaccárono ad un' álbero.
El ganado.	Il bestiame.
Mantenerse caliente.	Tenersi caldo.
Mantenerse fresco.	Tenersi fresco.
Mantenerse aseado.	Tenersi pulito.
Mantenerse alerta, en guárdia contra alguno.	Star all'erta contra qualcuno ó méttersi (porsi) in guardia contro qualcuno.
Manténgase V. en guárdia contra este hombre.	Stia all'erta contro quest' uomo.
Recelar de álguien.	Guardarsi di (da) qualcuno.
Recatarse de algo.	Badare a qualcosa.

(1) En francés, *malgré*.(2) En francés, *faire en sorte de*.(3) En francés, *de finir*.(4) En francés, *d' avoir fini*.

Si V. no se recata de ese caballo le dará á V. una coz.

Cuidado con caër.

Mantenerse en guárdia contra alguno.

Guardarse de álguien ó de alguna cosa.

Manténgase V. en guárdia (alerta) con este hombre.

Tenga V. cuidado. Cuidado!

Un pensamiento.

Una idea.

Una ocurréncia, una salida, un chiste.

Ocurrirse.

Se me ocurre un pensamiento.

Nunca se me ha ocurrido eso.

Nunca me ha pasado por la cabeza.

Antojarse.

Se le antojó el otro dia robarme.

Qué se le antoja á V?

En lugar mio, suyo, etc.

Es menester poner cada cosa en su sitio.
Al rededor, en derredor de.

Todo en derredor.

Navegamos en derredor de la Inglaterra.

Rodeamos la Inglaterra.

Fueron acá y allá por la ciudad para ver las cosas notables de ella.

Ir en derredor de la casa.

Dar la vuelta á la casa.

Ir de acá para allá por la casa.

Costar.

Cuánto le cuesta á V. eso?

Esta mesa le cuesta siete escudos.

Solo, sola.

Yo estaba solo.

Un solo Diós.

Solo Diós puede hacer esto.

Solo el pensamiento de esto es criminal.

Una sola lectura no basta para contentar á un hombre de buen gusto.

Matar de un tiro.

Saltarle á uno la tapa de los sesos.

Saltarse la tapa de los sesos de un pistoletazo.

Se ha saltado la tapa de los sesos.

Se ha saltado la tapa de los sesos de un pistoletazo.

Él sirvió mucho tiempo, consiguió honores y murió contento.

Él llegó pobre, se hizo rico en poco tiempo, y lo perdió todo en menos tiempo todavía.

Se non bada a quel cavallo, le darà un calcio.

Badi a non cadere.

Guardarsi di qualcuno ó di qualcosa.

La si guardi da quest' uomo.

Badi (La badi)!

Un pensiero, un pensiero.

Un' idea.

Un' ímpeto.

Venir in pensiero, cader nell' ánimo. (1)

Mi viene in pensiero, mi viene in mente.

Questo non m' è mai caduto nell' ánimo.

Questo non m' è mai passato per la testa.

Imaginare.

Egli imaginò l' altro giorno rubarmi.

Che imagina ella?

A (in) mio luogo, in mia vecè, etc.

Bisogna méttete ogni cosa a suo luogo.

In torno.

Tutto in torno a.

Navigammo in torno all' Inghilterra.

Andarono quà e là per la città per vederne le cose notabili.

Andare in torno alla casa.

Fare il giro della casa.

Andar quà e là nella casa.

Costare.

Quanto Le costa?

Questa távola gli costa sette scudi.

Solo, sola.

Io era solo.

Un solo Dio.

Dio solo può far questo.

Il pensiero solo di ciò è criminoso.

Una sola lettura non basta per contentare un' uomo che ha buon gusto.

Uccidere con arma da fuoco.

Far saltare la cervella a qualcuno.

Brucciare la cervella a qualcuno.

Mandar a qualcuno la cervella all' aria.

Uccidersi con una pistoletata.

Si è fatto saltare la cervella.

Si è fatto saltare la cervella con una pistoletta.

Servi gran tempo, giunse agli onori e morì contento.

Arrivò póvero, diventò ricco in poco tempo e perdè tutto in meno tempo ancora.

(1) En francés, *venir en pensée*.

Hacerse pegar.
 Hacerse pagar.
 Hacerse convidar á comer.
 Al principio.
 Primeramente, en primer lugar.
 En segundo lugar.
 En tercer lugar.
 Está su madre de V. en casa?
 Está.
 Voy á su casa.
 El rey habia nombrado un almirante
 cuando le hablaron de V.
 Después de haber hablado se fué V.
 Después de afeitarme, me lavé la cara.
 Después de calentarse, se fueron al jar-
 din.
 En cuanto dió la campana se despertó
 V.
 En cuanto me llamaron, me desperté.
 En cuanto tuvimos nuestro dinero, con-
 vinimos en eso.
 Después de ensayarlo muchas veces, lle-
 garon á hacerlo.
 En cuanto lo ví, obtuve lo que necesi-
 taba.
 En cuanto me hube vestido salí.
 Así que hubieron acabado de jugar, se
 pusieron á cantar.
 Así que hube comido, dió la una.
 Así que los convidados estuvieron reu-
 nidos, empezó la comida.
 Apenas hubimos llegado, nos conduje-
 ron al palácio real.

Farsi battersi (en francés, *se faire battre*.)
 Farsi pagare.
 Farsi invitare a pranzo.
 Da principio, a prima vista.
 Primieramente, in primo luogo.
 Secondariamente, in secondo luogo.
 In terzo luogo.
 E in casa la di Lei madre?
 Vi è.
 Vado da essa.
 Il re aveva nominato un' ammiraglio
 quando gli parlarono di Lei.
 Dopo aver parlato ella se n' è andata via.
 Dopo d' éssermi sbarbato, mi lavai la
 faccia.
 Dopo d' éssersi scaldati, se ne andarono
 nel giardino.
 Súbito che suonò la campana ella si ris-
 vegliò.
 Súbito che mi chiamarono mi risvegliai.
 Súbito che avemmo il nostro danaro, con-
 venimmo di ciò.
 Dopo d' averlo provato molte volte, per-
 vénnero a farlo.
 Tosto che lo vidi, ottenni ciò ch'è abbi-
 sognava.
 Tosto che mi fui vestito, uscii.
 Súbito che ebbero finito di giuocare, si
 misero a cantare.
 Súbito che ebbi pranzato, suonò un' ora.
 Tosto che gl' invitati furono riuniti, in-
 cominciò il banchetto.
 Súbito che fummo giunti, ci condússero
 al palazzo reale.

386. Qué tiene V? Porqué tiene V. un áire tan melancólico?—No tendria un áire tan melancólico, si no tuviese un motivo de tristeza; acabo de saber que uno de mis amigos se ha saltado la tapa de los sesos de un pistoletazo, y que una de las mejores amigas de mi mujer se ha ahogado.—En dónde se ha ahogado?—Se ha ahogado en el rio que está detrás de su casa: ayer á las cuatro de la madrugada se levantó sin decir una palabra á nâdie, saltó por la ventana que dá al jardin y se tiró al rio, en donde se ha ahogado.—Tengo muchas ganas de bañarme hoy.—En dónde quiere V. bañarse?—En el rio.—No tiene V. miedo de ahogarse?—Oh no! sé nadar.—Quién se lo ha enseñado á V?—El verano último tomé algunas lecciones en la academia de natacion.—Cuándo acabó V. su tarea?—La habia acabado cuando V. entró.

387. Qué casa es?—Es una posada.—Si V. quiere entraremos en ella para beber un vaso de vino, porque tengo mucha sed.—V. tiene siempre sed, cuando ve una posada.—Si entramos beberé á la salud de V.—Primero que entrar en una posada no beberé.—Cuándo me pagará V. lo que me debe?—Cuando tenga dinero: es inútil que me lo pida V. hoy, porque bien sabe V. que nada se puede tener de quién nada tiene.—Cuándo piensa V. tener dinero?—Pienso tenerlo el año próximo.—Quiere V. hacer lo que yo le diga?—Quiero hacerlo si no es muy difícil.—Porqué (se) rie V. de mí?—No me rio de V. sino de su vestido de V.—No se parece al de V?—No se le parece, porque el mio es corto y el de V. demasiado largo; el mio es negro y el de V. verde.—Por qué trata V. á ese hombre?—No lo trataria, si no me

hubiese prestado grandes servicios.—No se fie V. de él, porque si V. no está sobre sí, engañará á V.

388. Por qué trabaja V. tanto?—Trabajo por ser algun dia útil á mi país.—Siendo aún niño, dije un dia á mi padre: no entiendo el comércio y no sé vender; permítame V. jugar. Mi padre me respondió sonriéndose: "Comerciando se aprende á comerciar, y vendiendo se aprende á vender." "Pero, querido padre," repliqué yo, "jugando se aprende también á jugar." V. tiene razon," me dijo, pero es menester aprender antes lo que es necesario y útil".—No juzgueis vosotros los que no quereis ser juzgados.—Por qué notais una paja en el ojo de vuestro hermano, vosotros(los) que no distinguís la viga que está en el vuestro?—Copiaria V. sus temas si yo copiase los míos?—Yo los copiaria si V. copiase los suyos.—Habria su hermana de V. copiado su carta si yo hubiese copiado la mia?—La habria copiado.—Habria ella partido si yo hubiese partido?—No puedo decir á V. lo que habria ella hecho, si V. hubiese partido.

LECCION 123.

Pedir prestado.

Tomar prestado.

Quiero tomar de V. prestado algun dinero.

Quiero pedir á V. prestado este dinero.

Pídaselo V. prestado.

Se lo pido prestado.

No se lo diga V.

No se lo devuelva V. á ellos.

La caja del tabaco.

Obedeced á vuestros maestros y nunca les deis pesares.

Pagad lo que debeis, consolad á los desgraciados y hacéd bien á los que os han ofendido.

Expresar.

Expresarse.

Darse á entender.

Saber, tener costumbre.

Acostumbrar.

Acostumbrarse á algo.

Es preciso acostumbrar á los niños desde muy temprano al trabajo.

Estar acostumbrado á algo.

Estoy acostumbrado (á ello).

No puedo expresarme bien en italiano, porque no tengo costumbre de hablar. V. habla á la perfeccion.

Consolar.

Charlar.

Obedecer.

Un charlatán.

Ofender.

Chiédere in préstamo.

Ricévere in préstamo.

Voglio chiéderle danaro in préstamo.

Voglio chiéderle in préstamo questo danaro.

Chiedéteglielo in préstamo.

Glielo chiedo in préstamo.

Non glielo dica, (dite).

Non lo renda loro (rendete loro).

La tabacchiera.

Obbedite ai vostri maestri e non date loro mai dispiacere.

Pagate ciò che dovete, consolate gl' infelici, e fate del bene a quelli che vi hanno offesi.

Esprimere (part. pas. espresso, pret. def. espressi).

Esprimersi.

Farsi capire.

Aver l' abitudine.

Avvezzare, assuefare.

Avvezzarsi a qualche cosa.

Bisogna avvezzar presto i fanciulli al lavoro.

Ésser avvezzato (assuefatto a qualche cosa).

Vi son avvezzato (avvezzo, assuefatto).

Non posso esprimermi bene in italiano perchè non ho l' abitudine di parlare.

Voi parlate propriamente.

Consolare.

Ciarlare, cicalare, chiacchierare, cianciare.

Ubbidire, isco, obbedire, isco.

Un ciarlone, un cicalone, un ciarlatore.

Offendere.

Practicar, ejercitar.
Me ejercito en hablar.

Permitir.

El permiso.

Le permito á V. ir.

Haced bién á los pobres y tened compasion de los desgraciados, y Diós cuidará de lo demás.

Hacer bién á álguien.

Tener compasion de álguien.

La compasion.

La piedad.

Lo demás, el resto.

Si viene, dígame V. que estoy en el jardín.

Pregúntele V. al mercader si puede darme el caballo al precio que le he ofrecido.

Esercitare.

Me esercito a parlare.

Perméttere.

Il permesso, la permissione.

Vi permetto d'andarvi.

Fate del bene ai póveri ed abbiate compassione degl' infelici: Dio avrà cura del resto.

Far del bene a qualcuno.

Aver compassione di qualcuno.

La compassione.

La pietà.

Il resto.

Se viene dítegli ch' io sono nel giardino.

Domandate al mercante se può darmi il cavallo al prezzo che gli ho offerto.

389. Qué hiciste después de haberte levantado esta mañana?—Así que leí la carta del conde polaco, salí para ver el teàtro del Príncipe que no habia visto todavía.—Qué hizo su señor padre de V. así que hubo almorzado?—Se afeitó y salió.—Qué hizo su amigo de V. después de haber ido á pasearse?—Fué á casa del baron.—A dónde fué su tio de V. después de haberse calentado?—No fué á ninguna parte; después de haberse calentado se desnudó y se acostó.—A qué hora se levantó?—Se levantó al salir el sol.—Lo despertó V?—No tuve necesidad de despertarlo, porque él se habia levantado antes que yo.—Porqué está V. afligido?—Estoy afligido por este accidente.—Está V. afligido por la muerte de su pariente de V?—Estoy muy afligido por ella.

390. De qué se ha quejado su tio de V?—Se ha quejado de lo que V. ha hecho.—Se ha quejado de la carta que le escribí antes de ayer?—Se ha quejado de ella.—Qué hermoso tintero tiene V. ahí; préstemelo V., se lo suplico.—Qué va V. á hacer con él?—Voy á enseñárselo á mi hermana.—Tómelo V., pero tenga V. cuidado de él y no lo rompa.—No tema V. nada.—Qué solicita V. de mi hermano?—Quiero pedirle prestado dinero.—Pídaselo V. á otro.—Si él no quiere prestármelo lo pediré á otro.—Hará V. bién.—No debe V. hacer que su hermano le haga los temas, sino hacerlos V. mismo.—Qué hace V. ahí?—Leo el libro que V. me ha prestado.

391. No tiene V. razon en (di) leerlo siempre.—Qué debo hacer?—Dibuje V. este paisaje, y cuando lo haya V. dibujado, declinará sustantivos con adjetivos.—Qué debe uno hacer para ser dichoso?—Amad y practicad siempre la virtud, y sereis dichosos en esta vida y en la otra.—Puesto que queremos ser dichosos, hagamos bién á los pobres, y compadezcamos á los desgraciados.—Obedezcamos á nuestros maèstros y no les causemos nunca pesares.—Hijo mio, para ser amado es menester ser laborioso y juicioso.—Te acusan de que has sido perezoso y negligente en tus negocios. Y tú sabes que tu hermano ha sido castigado por haber sido malo.—Estando el otro dia en la ciudad, recibí una carta de tu preceptor en que se quejaba mucho de tí.

392. No llores, vé ahora á tu cuarto, aprende tu leccion, y sé bueno, de otro modo nada tendrás que comer.—Seré tan bueno, querido padre, que ciertamente quedará V. contento de mí.—Ha cumplido su palabra el muchacho?—De ningun modo, porque después de haber dicho esto fué á su habitacion, tomó sus libros, se sentó junto á una mesa y se durmió.—Es un buén muchacho cuando duerme, dijo su padre viéndolo algun tiempo después.—Buenos dias, señorita.

Ah! al fin se le vé á V.—He esperado á V. con impaciencia.—V. me perdonará, querida mia, no he podido venir mas pronto.—Siéntese V. si gusta.—Cómo sigue su señora madre?—Hoy sigue mejor que ayer.—Me alegro.—Estuvo V. ayer en el báile?—Estuve.—Se ha divertido V. mucho?—Así, así.—A qué hora volvió V. á su casa?—A las once y cuarto.

LECCION 124.

Estar en pié.
Mantenerse, permanecer, quedar-
se en pié.

Quiere V. permitirme ir al mercado?

Apresurarse, darse prisa.
Dése V. prisa y vuelva V. pronto.
Vaya V. á decirle que no puedo venir
hoy.

Vino á decirnos que no podia venir.

Vaya V. á ver á sus amigos.

Llorar.

El menor golpe le hace llorar.

Asustar, espantar.

Asustarse, espantarse.

La menor cosa lo asusta.

No se asuste V.

Asustarse de alguna cosa.

De qué se asusta V?

A mi costa, á mis expensas.

A sus, á nuestras expensas.

A costa ajená.

Este hombre vive á expensas de todo el
mundo.

Depender de.

Eso depende de las circunstancias.

Eso no depende de mí.

De él depende hacer eso.

Oh! sí, eso depende de él.

Admirar.

Admirarse.

Estar admirado.

Estoy admirado de esto.

Sucedió, acaeció una cosa extraordinaria
que admiró á todo el mundo.

Pasar, acontecer.

Star in piedi.

Restar in piedi.

Volete permettermi d' andare al mer-
cato?

Sbrigarsi.

Sbrigatevi e ritornate presto.

Andate a dirgli che oggi non posso ve-
nire.

Venne a dirci che non poteva venire.

Andate a vedere i vostri amici.

Piângere (part. pas., pianto, pret. defi.,
piansi).

Il ménomo (ó il piú piccolo) colpo lo fa
piângere.

Spaventare, atterrire.

Spaventarsi, atterrirsi.

La mínima (ó la piú piccola) cosa lo spa-
venta.

Non si spaventi, non si atterrisca (non vi
atterrite).

Spaventarsi di qualche cosa.

Di che vi spaventate (di che si spa-
venta)?

A mie spese (ó alle mie spese).

A sue, a nostre spese (alle sue, alle nos-
tre spese.)

A altrui spese (all' altrui spese).

Quest' uomo vive alle spese di tutti.

Dipéndere (da y di con infini-
tivo).

Questo dipende dalle circostanze.

Questo non dipende da me.

Dipende da lui di far ciò.

Oh, si, dipende da lui.

Sorpréndere, (stupire, (isco).

Stupirsi, meravigliarsi.

Éssere meravigliato (sorpreso) di qual-
che cosa.

Ne sono meravigliato (sorpreso).

Accadde una cosa straordinaria che sor-
prese ogni persona.

{ Aver luogo, avvenire (soprag-
giungere, sopraggiunto, sopra-
giunsi).

Acontecieron muchas cosas que sorprenderán á V.

Sorprender.

Pasarán muchos dias antes de eso.

Entró un hombre que me preguntó cómo estaba.

Pues.

Por lo que.

El otro dia.

Ultimamente.

Dentro de poco tiempo.

En.

Avvenneco molte cose che La sorprenderanno.

Sorpréndere.

Molti giorni passeranno prima di ciò.

Entró un uomo che mi domandò come io stessi.

Dunque, adunque.

Ecco perchè (*voilà pourquoi, c'est pourquoi, en français*).

L' altro giorno.

Ultimamente (poco fam., non è gran tempo, non ha guari).

Fra poco.

Fra, in.

167.—Cuando se habla del tiempo, *fra* expresa la época é *in* la duracion.

Llegará de aquí á ocho dias.

Ha hecho este viaje en ocho dias.

El habrá *acabado* sus estudios de aquí á tres meses.

Ha acabado sus estudios en un año.

Ha hecho un estudio particular de la geometría.

Regalar algo á álguien.

El me escribió el otro dia que sus hermanitas vendrian aquí dentro de poco tiempo, y me suplicó que se lo dijese á V.

V. podrá, pues, verlas y darles los libros que V. ha comprado.

Ellas esperan que V. se los regalará.

Su hermano me ha asegurado que ellas estiman á V. sin conocerlo personalmente.

Aburrirse, fastidiarse.

Cómo podria yo aburrirme al lado de V?

El se aburre en todas partes.

Agradable.

Ser bien venido.

En todas partes es V. bien llegado.

Llegue V. enhorabuena.

El reloj { de faltriquera: (en ing., *the watch*.)
de pared, etc. (en ing., *the clock*.)

Adelantar.

Atrasar.

El reloj adelanta.

Egli arriverà fra otto giorni.

Egli ha fatto questo viaggio in otto giorni.

Egli avrà *fatto* i suoi studii fra tre mesi.

Ha finito i suoi studii in un' anno.

Ha fatto uno studio particolare della geometria.

Far regalo di qualcosa a qualcuno.

Egli mi scrisse l' altro giorno che le sue signore sorelle verrebbero qui fra poco e mi pregò di dirglielo.

Potrà, dunque, vederle è dar loro i libri che ha comprati.

Sperano che ne farà loro regalo.

Il loro fratello m' ha assicurato che la stimano senza conoscerla personalmente.

Annoiarsi. (*en fr. s' ennuyer.*)

Come potrei annoiarmi presso di Lei (nella di lei compagnia)?

S' annoia dappertutto. (1)

Gradévole, piacévole.

Ésser il ben venuto, il ben arrivato. (2)

Ella è dappertutto il ben venuto.

Siate la ben venuta.

L' oriuolo.

L' orologio.

Avanzare (andare avanti, innanzi), anticipare.

Ritardare.

L' oriuolo avanza (va avanti) anticipa.

(1) En francés: *il s' ennuye partout.*

(2) „ *être le bien-venu.*

El reloj atrasa.
Mi reloj se ha parado.

Pararse.
Detenerse.

Dónde quedamos? Dónde estábamos?
Habíamos quedado en la lección cuarenta, página ciento treinta y seis.
Dar cuerda á un reloj.
Arreglar un reloj.

Su reloj de V. adelanta veinte minutos,
y el mio atrasa un cuarto de hora.
Van á dar las doce.

Han dado las doce?

Dar { tocar.
sonar.

Con la condicion de.

A condicion de.

Le prestaré á V. dinero con la condicion
de que en adelante será V. mas económico que ha sido hasta aquí.

De hoy en adelante.

El porvenir.

Económico.

Renunciar al juego.

Seguir un consejo.

Tiene V. un áire tan melancólico.

Adios.

Hasta la vista.

L' orologio ritarda.

Il mio oriuolo si è fermato (è fermo, sta fermo).

} Fermarsi.

Dove ne eravamo?

Eravamo alla lezione quarantésima, página cento trenta sei.

Caricare un oriulolo.

Regolare un oriuolo (mèttete a segno un oriuolo).

Il vostro oriuolo avanza venti minuti, e il mio ritarda un quarto d' ora.

Sta per suonare mezzo giorno (mezzo giorno suonerà or ora).

Son già suonate le dódici?

} Suonare, battersi.

} A condizione, sotto condizione, col patto.

Ví presterò del danaro a condizione che sarete d' or innanzi più ecónomo che non siete stato fino adesso (ó che non lo foste finora).

D' or innanzi, d' oggi in avanti, in avvenire, nell' avvenire.

L' avvenire, (masc.) il futuro.

Económico, ecónomo, risparmiante.

Rinunciare (ó abbandonare) il giuoco.

Seguire un consiglio (un parere).

Ella ha l' aspetto così melancólico.

Addio.

{ Al piacere di rivederla.

{ A rivedarla.

393. Hace mucho tiempo que está V. aprendiendo el francés?—Nó, señor, hace solo seis meses que lo aprendo.—Es posible! Habla V. bastante bien para tan poco tiempo.—V. se chancea.—No sé mucho todavía.—De veras (que) V. habla bien.—Creo que V. me lisonjea un poco.—De ningun modo. V. habla como se debe.—Para hablar como se debe, es necesario saber mas de lo que yo sé.—V. sabe bastante para darse á entender.—Cometo aun muchas faltas.—Eso no le hace; es menester no ser tímido; por otra parte, V. no ha cometido faltas en todo lo que acaba de decir.—Soy aun tímido, porque temo se burlen de mí.—Seria necesario ser muy grosero para burlarse de V.

394. No sabe V. el proverbio?—Qué proverbio?—El que quiere hablar bien debe empezar por hablar mal.—Comprende V. todo lo que le digo?—Lo entiendo y lo comprendo muy bien; pero no puedo todavía expresarme bien en italiano, porque no tengo costumbre de hablar.—Eso vendrá con el tiempo.—Lo deseo con todo mi corazon.—Vé V. algunas veces á mi hermano?—Lo veo algunas veces.—Cuando lo encontré el otro dia, se quejaba de V.—Si se hubiese comportado mejor y si hubiese sido mas económico, decia, no tendria deudas y no estaría yo incómodo con él.—Le supliqué que tuviese compasion con V. diciéndole que ni aun tenia V. bastante dinero para comprar pan.—Dígale V. cuando lo vea, me replicó, que no obstante su mala conducta para conmigo, le perdono. Dígale V. también, continuó, que no se burla uno de aquellos á quienes se deben obligaciones.—Tenga V. la bondad de decirle esto, y le quedará agradecido, añadió alejándose.

395. Quiere V. tomar una taza de té?—Gracias, no me gusta el té.—Le gusta á V. el café?—Me gusta; pero acabo de tomarlo.—No se aburre V. aquí?—Cómo podré aburrirme en esta agradable sociedad?—En cuanto á mí siempre me aburro.—Si V. hiciese lo que yo, no se aburriría; porque escucho á todos los que me dicen algo. De este modo aprendo mil cosas agradables y no tengo tiempo para aburrirme; pero V. no hace nada de todo esto, por lo que V. se aburre.—Yo haría lo que V. si no tuviera motivos para estar triste.

396. Ha visto V. á mi amigo?—Lo he visto: me ha dicho que sus hermanas estarán aquí dentro de poco, y me ha suplicado que se lo diga á V.: cuando hayan llegado, padrá V. darles los anillos de oro que V. ha comprado: ellas se lisonjean de que V. se los regalará, porque aprécian á V. sin conocerlo personalmente.—Le ha escrito á V. mi hermana?—Me ha escrito, voy á responderle.—Debo decirle que está V. aquí?—Dígaselo V.; pero no le diga V. que la espero con impaciencia.—Porqué no ha traído V. á mi hermana?—A cuál?—A la que trae V. siempre, á la mas chica.—No queria salir, porque le duelen las muelas.—Lo siento, porque es una buena muchacha.—Qué edad tiene?—Tiene cerca de quince años.—Es muy alta para su edad.—Qué edad tiene V.?—Tengo veinte y dos años.—Es posible?—Yo creia que todavia no tenia V. veinte.

LECCION 125.

Además, por otra parte.

Además de esto.

Además de lo que acabo de decir.

No hay medio de encontrar dinero ahora.

Empujar, impeler.

A lo largo del camino.

A lo largo de la calle.

Durante.

Durante todo el año.

Poner en estado de.

Estar ó hallarse en estado de.

A la derecha. Sobre la derecha.

A la izquierda. Sobre la izquierda.

No podría V. decirme cual es el camino mas corto para ir á la puerta de la ciudad?

Siga V. toda esta calle, y cuando esté V. al fin de ella vuelva V. á la derecha, encontrará V. una encrucijada y la atravesará V.

Y luego?

Luego entrará en una calle bastante larga, que conducirá á V. á una gran plaza, en donde verá V. una callejuela sin salida.

Dejará V. la callejuela sin salida á mano izquierda y pasará V. bajo el puente que está á su lado.

Entonces volverá V. á preguntar.

Un puente.

La encrucijada.

Inoltre, altronde, di più.

Oltre ciò, ó oltre di ciò.

Oltre ciò che le (vi) ho detto.

Adesso non vi è mezzo di trovar danaro.

Spingere, spinto, spinsi.

Lungo la via (lunghezzo il camino).

Lungo la strada.

Durante.

Durante tutto l'anno.

Mettere nel caso (in istato) di.

{ Essere in istato (nel caso) di.

{ Essere capace.

A destra, a mano destra, a diritta.

A sinistra, dal lato manco, a manca.

Non potrebbe dirmi qual è la via la più corta per arrivar alla porta della città?

Segua tutta questa strada, e quando sarà all' estremità, giri a destra; troverà una capocroce che traverserà.

E poi?

Poi entrerà in una strada discretamente longa, que La menerà sopra una gran piazza dove vedrà un angiporto.

Lascierà l' angiporto dal lato manco e passerà sotto gli archi che sono accanto.

In séguito domanderà.

Un arco.

La capocroce.

La callejuela sin salida.	L' angiporto.
La orilla.	La spiaggia.
Casarse con.	Maritarsi, ammogliarsi.
Casarse con álguien.	Sposare qualcuno.
Casar, dar en matrimónio.	Maritare.
Mi primo después de casar á su hermana se casó con aquella señorita.	Mio cugino avendo maritato sua sorella, sposó quella signorina.
Es casado su primo de V?	Il di lei signor cugino è egli ammogliato?
Nó, es soltero todavia.	No, signore, è ancor célibe.
Ser soltero.	Essere célibe.
Apurado.	Imbarazzato, impacciato.
Un apuro.	Un imbarazzo, un imbroglio.
V. me apura.	Ella m' imbarazza.
Me pone V. en un apuro.	Ella mi mette nell' imbarazzo.
El matrimónio, el casamiento.	Il matrimonio.
Pide á mi hermana en casamiento.	Domanda mia sorella in matrimonio.
La medida.	La misura.
Tomar medidas.	Préndere delle misure.
Tomaré otras medidas.	Prenderò altre misure.
Dios mio! cómo pasa el tiempo en compañía de V!	Dio! quanto il tempo passa presto nella di lei società (nella di lei compagnia)!
Veloz.	Veloce.
El cumplimiento.	Il complimento.
Me hace V. un cumplimiento al cual no sé qué responder.	Mi fa un complimento al quale non so che rispondere.
La culpa, la falta.	Il fallo, la colpa.
No tengo la culpa.	Non è mia colpa.
No me lo achaque V.	{ Non me lo imputi.
Imputar, achacar á álguien.	{ Non imputátemelo.
Quién tiene la culpa?	Imputare a qualcuno.
No sé que hacer en esto.	Di chi è la colpa?
La dilacion, la demora.	{ Non so che farvi.
Lo hace sin demora.	{ Non saprei che farvi.
Voy á retirarme.	La dilazione, il ritardo.
Sálvese V! Váyase V.	Lo fa senza ritardo.
Chancear.	{ Sto per ritirarmi (ó ora me ne andrò).
La chanza, la broma.	{ Sto per andármene via.
V. se chancea.	Fugga! Scappi! (Andátevene. Se ne vada).
Él no es amigo de chanzas.	Buffonare, burlare, scherzare.
Pedir perdon á álguien.	Lo scherzo, la burla.
Perdonar.	{ Ella burla (scherza).
V. dispense. Le pido á V. mil perdones.	{ Ella si burla.
El perdon.	Non regge alla celia.
	Domandare scusa a qualcuno.
	Perdonare, far grazia, scusare.
	{ Mi perdoni. La mi scusi. Le domando scusa. Perdonátemi. Vi domando scusa.
	Il perdone.

397. Qué hora es?—La una y média.—Dice V. que es la una y média, y en mi reloj no son mas que las doce y média.—Pronto van á dar las dos.—Perdone V.: no ha dado todavia la una.—Aseguro á V. que es la una (y) veinte y cinco minutos, porque mi reloj anda muy bien.—Dios mio! qué veloz pasa el tiempo en su compañía de V.—V. me hace un cumplido (tal) que no sé qué responder.—Ha

comprado V. su reloj en París?—No lo he comprado, me lo ha regalado mi tío.—Qué ha confiado á V. esta mujer?—Me ha confiado un secreto de un gran conde que está en grande apuro á causa del matrimonio de una de sus hijas.—La pide álguien en matrimonio?—El que la pide en matrimonio en un gentil hombre de la vecindad.

398. Es rico?—Nó, es un pobre diablo, que no tiene un cuarto.—V. dice que no tiene V. amigos entre sus condiscípulos; pero no tiene V. la culpa?—V. ha hablado mal de ellos y ellos no han ofendido á V.—Le han hecho á V. bién, y sin embargo V. les ha reñido.—Crèame V., el que no tiene amigos no merece tenerlos.—De qué se admira V?—Me admiro de encontrar á V. todavia en la cama.—Si V. supiese cuan malo estoy no se admiraria.—Han dado las doce?—Sí, señora, son ya las doce y média.—Qué tarde! es posible?—No es tarde; es todavia temprano.—Anda bién su reloj de V?—Nó, señorita, adelanta un cuarto de hora.—Y el mio atrasa média hora.—Quizá se haya parado.—En efecto, tiene V. razon.

399. Tiene cuerda?—Tiene cuerda, y sin embargo no anda.—Oye V?—Da la una.—Entonces voy á arreglar mi reloj y á irme á mi casa.—Por favor, quédese V. todavia un poco.—No puedo, porque comemos á la una en punto.—Adiós, hasta la vista.—Qué tiene V., querido amigo? Porque tiene V. un aire tan melancólico?—No tengo nada.—Tiene V. acaso algun pesar?—No tengo nada, y aun menos que nada, porque no tengo un cuarto, y debo mucho á mis acreedores.—No soy muy desgraciado?—Cuando uno está bueno y tiene amigos no es uno desgraciado.

400. Me atreveré á pedir á V. un favor?—Qué se le ofrece á V?—Tenga V. la bondad de prestarme cincuenta escudos.—Se los prestaré á V. con todo mi corazon, pero con la condicion (de) que renunciará V. al juego y será mas económico de lo que ha sido hasta aquí.—Ahora veo que es V. mi amigo, y lo aprecio á V. demasiado para no seguir su consejo.—Juan!—Qué se le ofrece á V. señor?—Tráe vino.—Al instante.—Enrique!—Señora?—Enciende candela.—La ha encendido ya la criada.—Tráeme papel, pluma y tinta: tráeme también arenilla ó papel secante, lacre y luz.—Vaya V. á decir á mi hermana que no me espere, y esté V. de vuelta al médiodia para llevar mis cartas al correo.—Bién, señora.

LECCION 126.

Durar.

Este paño durará mucho.

Cuánto tiempo le ha durado á V. este vestido?

A mi gusto.

A gusto de todo el mundo.

Nada puede uno hacer á su gusto.

Un colégio.

Una pension, una casa de pupilos.

Tener un colégio, una casa de pupilos.

Estar en colégio, en casa de pupilos.

Ponerse en colégio " "

Esclamar.

Inquietar.

Apurarse, inquietarse.

Estar inquieto, deshecho.

Qué le inquieta á V?

Yo no me inquieto.

Durare.

Questo panno durerà molto.

Quanto tempo Le ha durato quest' ábito?

A mio grado, a mio genio, a mio modo.

A grado di tutti.

Non gli va niente a genio, non si può far nulla a suo grado.

Un colegio.

Una pensione.

Tenere pensione.

Éssere in pensione.

Métersi in pensione.

Esclamare.

} Inquietare inquietarsi.

Ésser inquieto.

Perchè mai s' inquieta?

Non m' inquieto.

Esta noticia me tiene deshecho.
 Estoy deshecho por no recibir noticias.
 Ella está inquieta sobre este asunto.
 No se apure V.

La inquietud.
 Tranquilo.
 Tranquilizar.
 Tranquilícese V.
 Cambiar, variar.

Este hombre ha variado mucho desde
 que no le veo.

Servir.

Para qué le sirve á V. eso?

No me sirve para nada.

Para qué le sirve eso á su hermano
 de V?

No le sirve para nada.

Para que le sirve á V. este palo?

Me sirve para pegar á mis perros.

Para qué le sirve este caballo á su her-
 mano de V?

Le sirve para llevar sus legumbres al
 mercado.

Para que le sirven esas botellas á su
 huésped de V?

Le sirven para echar en ellas el vino.

Servir de.

Mi escopeta me sirve de palo.

Este agujero la sirve de casa.

Su corbata le ha servido de gorro de
 noche.

De qué le sirve á V. llorar?

No me sirve de nada.

En frente de.

En frente de esta casa.

En frente del jardín.

En frente de mi.

Enteramente en frente.

Vive en frente del castillo.

Vivo en frente de la biblioteca real.

Apoderarse de.

Manifestar, atestiguar.

Atestiguar contra álguien.

Me ha manifestado mucha amistad.

Poner á álguien en ridículo.

Caer en ridículo.

Ponerse en ridículo.

Quedar helado.

Me he quedado helado.

Ridiculizar.

Haber nacido.

Dónde nació V?

He nacido en este país.

Dónde ha nacido su hermana de V?

Ha nacido en los Estados-Unidos de la
 América del Norte.

En dónde han nacido sus hermanos
 de V?

Questa nuova m' inquieta.
 Sono inquieto di non ricévere nuove.
 E inquieta su quest' affare.

Non s' inquieti.

L' inquietúdi.

Tranquillo, quieto.

Tranquilizzare.

Si tranquilli, tranquillatevi.

Cambiare.

Quest' uomo ha molto cambiato dachè
 non l' ho veduto.

Servire.

A che le serve (vi serve) ciò?

Non mi serve a niente.

A che serve ciò al di lei fratello?

Non 'gli serve a niente.

A che le serve questo bastone?

Mi serve per báttre i miei cani.

A che serve questo cavallo al di lei fra-
 tello?

Gli serve a portar i suoi legumi al mer-
 cato.

A che sérvono queste botiglie al di lei
 locandiere?

Gli sérvono per méttre il suo vino.

Servire di.

Il mio schioppo mi serve di bastone.

Questo buco gli serve di casa.

La sua cravatta gli ha servito di berret-
 ta da notte.

A che le serve di piángere?

Non mi serve a nulla.

Dirimpetto a: infaccia a, contro a (di),
 di contro a.

Dirimpetto a questa casa.

Dirimpetto al giardino.

Dirimpetto a me.

Proprio in faccia.

Abita in faccia al castello.

Abitto in faccia alla biblioteca reale.

Impadronirsi di.

Attestare, testimoniare, dimostrare.

Testimoniare contro qualcuno.

Mi ha dimostrato molta amicizia.

Porre in ridículo qualcuno.

Divenire ridículo.

Réndersi ridículo.

Restare gelato.

Son rimasto gelato.

Réndere (méttre in) ridículo.

Ésser nato.

Dove è ella nata?

Sono natto in questo paese.

Dove è nata la di lei sorella?

E nata negli Stati-Uniti dell' América
 settentrionale.

Ove son nati i di lei fratelli?

Han nacido en Itália.
 El pensionista.
 La cacerina.
 Una almohada.
 La pluma fina, el vello.

Son nati in Italia.
 Il pensionario.
 Il carniere.
 Un guanciaie.
 La peluria.

401. Señor, me atreveré á preguntar á V. en dónde vive el conde de B?—Vive cerca del castillo, de la parte de allá del rio.—Pudiera V. decirme qué camino debo tomar para ir allá?—Siga V. á lo largo de la orilla y cuando llegue V. al fin, tome V. una callecita á la derecha que conducirá á V. directamente á su casa.—Es una hermosa casa.—La encontrará V. fácilmente.—Doy á V. gracias.—Vive aquí el conde de N?—Sí, señor, tómese V. la molestia de entrar si gusta.—Está el conde en casa?—Deseo tener el honor de hablarle.—Sí, señor, está en casa.—A quién tendré el honor de anunciar?—Soy de B.... y me llamo F....

402. Cuál es el camino mas corto para ir al arsenal?—Siga V. esta calle, y cuando esté V. al fin de ella, vuelva V. á la izquierda; encontrará V. una encrucijada que atravesará V. En seguida entrará V. en una calle mas estrecha, que conducirá á V. á una plaza, en donde verá V. una callejuela sin salida.—Por la cual pasará?—Nó, porque no hay salida. La dejará V. á la derecha, y pasará V. debajo del puente que está al lado.—Y luego?—Y luego preguntará V.—Gracias.—No hay de que.—Puede V. traducir una carta inglesa al francés?—Puedo.—Quién se lo ha enseñado á V?—Mi maestro de francés me ha puesto en estado de hacerlo.

403. Porqué está inquieta su madre de V?—Está inquieta por no recibir cartas de su hijo, que está en el ejército.—No tiene necesidad de inquietarse por él, porque siempre que él se busca compromisos sabe salir de ellos.—El verano último, cuando estábamos juntos en la caza, nos sorprendió la noche á diez léguas á lo menos de nuestra casa de campo.—Y bien, en dónde pasaron Vds. la noche?—Al principio estaba yo muy inquieto, pero su hermano de V. como si tal cosa: al contrario, él me tranquilizaba, de manera que perdí mi inquietud. Encontramos, en fin, una cabaña de un labrador en donde pasamos la noche.—Allí tuve ocasion de ver cuán hábil es su hermano de V. Algunos bancos y un haz de paja, le sirvieron para hacer una cama cómoda.—Una botella le sirvió de candelero, nuestras cacerinas nos sirvieron de almohada, y nuestras corbatas de gorro de noche.—Cuando nos despertamos por la mañana, estábamos tan descansados y buenos, como si hubiésemos dormido entre plumas y seda.

LECCION 127.

Tan pronto—como.
 Tan pronto tiene V. frio como calor.

Perder de vista.

La vista.

Yo uso gafas, porque tengo mala vista.

Soy corto de vista.

El buque está tan lejos que pronto lo perderemos de vista.

Così presto—come.

Avete così presto freddo come caldo.

Pérdere di vista.

Dileguarsi dagli occhi (dalla vista).

Lasciare andare dallo sguardo, dagli sguardi, dal guardo.

La vista.

Porto degli occhiali, perchè ho cattiva vista.

Ho la vista corta.

Il bastimento è così lontano che si dileguerà quanto prima (dai nostri occhi dalla nostra vista).

He perdido eso de vista.

Como hace tiempo que no he estado en Inglaterra he perdido de vista á su hermano de V.

V. debería hacer eso.

El no debería hablar así á su padre.

Nosotros deberíamos ir mas temprano.

Ellos deberían escuchar lo que V. dice. V. debería prestar mas atencion á lo que yo digo.

V. hubiera debido hacer eso.

El hubiera debido manejarse mejor de lo que lo ha hecho.

V. hubiera debido manejarse de un modo muy diferente.

Ellos hubieran debido manejarse como yo me he manejado.

Nosotros hubiéramos debido manejarnos de un modo diferente de como ellos se han manejado.

Desear, (se usa de este verbo para dar los buenos dias).

Le doy á V. los buenos dias.

Deseo á V. un buén viàje.

Echar una partida de billar.

Tocar la flauta.

Una caída.

Dar una caída.

Una parada.

Hacer una parada.

Piensa V. hacer una parada muy larga en la ciudad?

Yo no pienso permanecer mucho en ella. Proponerse.

Me propongo hacer este viàje.

Me propongo ir á una partida de caza.

Sospechar.

Yo sospecho lo que ha hecho.

No sospecha lo que va á sucederle.

Pensar en alguno ó en alguna cosa.

En quién piensa V?

En qué piensa V?

Tratarse de.

Se trata de.

No se trata de su gusto de V., sino de sus adelantos.

V. juega, señor, pero no se trata de jugar, sino de estudiar.

De qué se trata?

Se trata de saber qué haremos para pasar agradablemente el tiempo.

Ahora se trata de reir.

No se trata de eso.

Non so più nulla di ciò.

Siccome è molto tempo che non sono stato in Inghilterra ho perduto di vista il di lei fratello.

Dovrebbe far ciò.

Egli non dovrebbe parlar così a suo padre.

Dovremmo andarvi più per tempo, (più di buon ora).

Dovrebbero ascoltare ciò che ella dice.

Dovreste far più attenzione, star più attento, a ciò che dico.

Avrebbe dovuto far ciò.

Egli avrebbe dovuto regolarsi meglio che non ha fatto.

Avrebbe dovuto prendersi in modo diverso.

Avrebbero dovuto agire in tal faccenda come mi vi son preso io.

Avremmo dovuto condurci in tal faccenda diversamente di quello che hanno fatto.

Augurare.

Le auguro il buon giorno.

Le auguro un buon viaggio.

Far una partita al bigliardo.

Suonare il flauto.

Una caduta.

Far una caduta.

Un soggiorno.

Far un soggiorno.

Pensa ella far un lungo soggiorno nella città?

Non penso farci un lungo soggiorno.

Proporsi, far propósito.

Mi propongo di far questo viaggio.

Mi propongo d' andare ad una partita di caccia.

Sospettare.

Sospetto ciò che ha fatto.

Non sospetta ciò che gli accadrà (gli arriverà).

Pensare a qualcuno ó a qualche cosa.

A chi pensa ella?

A che pensa ella?

Trattarsi di.

Si tratta di.

Non si tratta del vostro piacere, ma dei vostri progressi.

Giucate, signore, ma non si tratta di giuocare, si tratta di studiare.

Di che si tratta?

Si tratta di sapere ciò che faremo per passar il tempo piacevolmente.

Si tratta adesso di ridere.

Non si tratta di quello.

Adrede, de intento.
 Le pido á V. perdon, no lo he hecho adrede.
 Callarse, callado, calló.
 Se calla V?
 Me callo.
 Se calla.
 Después de hablar media hora calló.

Apposta, a bella posta.
 Le domando scusa, non l' ho fatto apposta (a bella posta).
 Tacere, taciuto, tacqui.
 Tacete?
 Taccio.
 Tace.
 Dopo aver parlato mezz' ora tacque.

404. Vds. cantan, señores, pero no se trata de cantar, deberian Vds. callarse y escuchar lo que se les dice.—Estamos apurados.—Cuál es su apuro de Vds?—Voy á decírselo á V.: se trata de saber como pasaremos el tiempo agradablemente.—Jugad una partida de billar ó una partida de ajedrez.—Nos hemos propuesto ir á una partida de caza.—Es V. de los nuestros?—No puedo, porque no he concluido aun mi tarea, y si soy negligente me reñirá mi maèstro.—Cada uno con su gusto.—Si V. prefiere quedarse en casa á ir á caza, no podremos impedírselo á V.—Viene con nosotros Mr. B?—Quizá.

405. No me gustaria ir con él porque es muy hablador.—Aparte de esto es un hombre honrado.—Qué tiene V?—Parece que está V. incómodo.—Tengo motivos para estar incómodo, porque no hay médio de procurarse dinero ahora.—Ha estado V. en casa de Mr. A?—He estado en su casa, pero no hay médio de tomarle prestado; bién me sospechaba yo que no me prestaria, y hé aquí porqué no he querido pedírselo; y si V. no me hubiese dicho que lo hiciera, no me hubiera espuesto á una negativa.

406. Bién sospechaba yo que V. tendria sed, y que su hermanita tendria hambre; por esto los he traído á Vds. aquí.—Siento, sin embargo, no ver á su señora madre de V.—Por qué no toma V. café?—Si no tuviese sueño lo tomaria.—Tan pronto tiene V. sueño, tan pronto frio, tan pronto calor, tan pronto cualquiera otra cosa.—Creo que piensa V. demasiado en la desgracia que ha sucedido á su amiga de V.—Si no pensase yo en ella, quién pensaria?—En quién piensa su señor hermano de V?—Piensa en mí, porque nosotros siempre estamos pensando uno en otro, cuando no estamos juntos.—He visto hoy á seis jugadores que ganaban todos al mismo tiempo.—Eso no puede ser, porque un jugador no puede ganar sino cuando otro pierde.—V. tendria razon si yo hablase de jugadores de cartas ó de billar, pero yo hablo de jugadores tocadores de flauta y de violin.

407. Tocan Vds. alguna vez?—Muy á menudo, porque me gusta mucho.—Qué instrumento toca V?—Toco el violin y mi hermano toca el clave. Mi hermano que toca el bajo, nos acompaña y la señorita de S. nos aplaude algunas veces.—No toca ella también algun instrumento de música?—Ella toca el arpa, pero es demasiado orgullosa para ponerse á tocar con nosotros.—Una ciudad bastante pobre hizo un gasto considerable en fiestas y en iluminaciones con motivo del paso de su príncipe.—Este mismo se mostró admirado.—No ha hecho, dijo un cortesano, sino lo que debia.—Es cierto, repuso otro, pero debe todo lo que ha hecho.

LECCION 128.

Hácia, con.
 Viene hácia mí.
 Se ha comportado muy bién conmigo.
 Es preciso comportarnos bién con todo el mundo.
 La conducta de los demás no es mas que un eco de la nuestra. Si nos compor-

Verso di.
 Viene verso di me.
 Si è condotto benissimo verso di me.
 Bisogna condursi sempre bene verso di tutti.
 La condotta degli altri non è che un eco della nostra. Se ci conduciamo bene

tamos bien con ellos, ellos se comportarán bien con nosotros; pero si nos comportamos mal con ellos, no debemos esperar mejor comportamiento.

Obrar bien con alguien.

Obrar mal con alguien.

Como V. siempre ha obrado bien conmigo, no obraré mal con V.

Como siempre ha obrado bien conmigo he obrado siempre de la misma manera con él.

Tardar.

No tarde V. en volver.

No tardaré en volver.

Hacerse tarde.

No ver la hora de.

No veo la hora de abrazar á mi hermano.

No ve la hora de recibir su dinero.

Ne vemos la hora de comer, porque tenemos mucha hambre.

No ven la hora de dormir, porque están fatigados.

Estar cómodo.

Estar incómodo.

Estoy cómodo en esta silla.

V. está incómodo en su silla.

Qué puede ser eso?

Estamos incómodos en este coléjio.

Este hombre está bien porque tiene mucho dinero.

Este hombre no está bien porque es pobre.

Ponerse con toda comodidad.

Póngase V. con toda comodidad.

Estar molesto.

Molestarse.

No se moleste V.

Este hombre no se molesta nunca; nunca se molesta por nadie.

Puede V. sin molestarse prestarme su escopeta?

Hacer instancias.

Rogar con instancias.

Lo he solicitado con todas las instancias posibles.

Solicitar.

Por aquí y por allí.

verso di loro, si condurranno pur bene verso di noi; ma se trattiamo male con essi, non dobbiamo aspettare meglio da loro.

{ Comportarsi } bene con qual-
{ Trattare (usare) } cuno.

{ Trattare (usare) } male con qual-
{ Comportarsi } cuno.

Come ella s'è sempre comportato bene con me, non mi comporterò male con lei.

Come ella s'è sempre comportato bene meco, mi sono sempre comportato della stessa maniera con lui.

Tardare. (a antes de infinitivo.)

Non tardate a ritornare.

Non tarderò a ritornare.

{ Desiderare.

{ Esser impaziente di, tardare.

{ Non veder l'ora di.

Sono impaziente di vedere mio fratello.

È impaciente di ricevere il suo danaro (Non vede l'ora di ricevere il suo danaro).

Siamo impazienti di pranzare, perchè abbiamo molta fame.

Desiderano di dormire, perchè sono stanchi.

Èssere aggiato (cómodo).

Èssere mal cómodo, non èssere aggiato.

Sono molto cómodo su questa sedia.

Ella è mal cómoda sulla di lei sedia.

Che può essere?

Siamo mal comodi in questa pensione.

Quest' uomo è aggiato perchè ha molto danaro.

Quest' uomo non è aggiato perchè è povero.

Accomodarsi.

La si accomodi.

Èssere incómodo.

Incomodarsi.

Non la s' incomodi.

Quest' uomo non s' incomoda mai; non s' incomoda mai per alcuno.

Può ella senza incomodarsi prestarmi il di lei schioppo?

Far istanze.

Pregare con istanza.

Ne l' ho sollecitato con tutte le istanze possibili.

Sollecitare.

Quà è là.

De tarde en tarde.

De tiempo en tiempo.

Así, así; indiferentemente.

He hecho mi composicion así, así.

Dejar para.

Dejemos esto para mañana.

Dejemos esta leccion para otra vez.

Dar parte á álguien de alguna cosa.

Ha dado V. parte de eso á su padre?

Le he dado parte.

Por mas que.

Por mas que miraba en derredor mio, no veia ni hombres, ni casa, ni la menor apariencia ó señal de habitacion.

Una habitacion.

Por mas que hablo, V. no me escucha.

Por mas que hago cuanto está en mí, no puedo hacer nada á su gusto.

Por mucho que V. diga, nádie lo creerá á V.

Por mas dinero que ganen, nunca serán ricos.

Por mas que busquemos, nunca podremos encontrar lo que se nos ha perdido.

Saludar.

Tengo el honor de saludar á V.

Dígale V. tantas cosas de mi parte.

Suplico á V. que ofrezca mis respetos á su hermanita de V.

Dele V. expresiones.

Serán dadas de su parte de V.

El presente.

Lo pasado.

El porvenir.

La pérdida del tiempo.

Gozad de todos los placeres que la virtud permite.

{ Di distanza in distanza.

{ Di tanto in tanto.

{ Di quando in quando.

{ Di tempo en tempo.

Bene o male.

Bene o male ho fatto la mia composizione.

Rimettere a, differire (isco).

Rimettiamo questo a domani.

Rimettiamo questa lezione ad un'ultra volta.

Far parola di qualche cosa a qualcuno.

Ha ella fatto parola di ciò al di lei padre?

Gliene ho fatto parola.

Averè bel. (*en fr. avoir beau.*)

Io avea bel guardare tutto all' intorno, io non vedeva nè uómini, ne casa, nè la mínima apparenza d' abitazione.

Un' abitazione.

Ho bel parlare, ella non m' ascolta.

Ho bel fare quanto so di meglio non posso far niente a suo grado.

Ha bel dire nessuno lo crederà. (*en fr. vous avez beau dire, personne ne vous croira.*)

Invano si guadagnano danaro non saranno mai ricchi.

Cerchiamo **invano** non potremo mai trovare ciò ch' abbiamo perduto.

Salutare.

Ho l' onore di salutarla. Gli (le) presento i miei complimenti.

Gli (le) dica molte cose da mia parte.

La prego di far i miei complimenti alla di lei signora sorella.

Gli (le) presenti (offra) le mie civiltà (i miei úmili rispetti.)

Non mancherò.

Il presente.

Il passato.

L' avvenire, il futuro.

La pérdida di tempo.

Goda (godete) di tutti i piaceri che la virtù permette.

408. Ha hecho V. su composicion francesa?—La he hecho.—Ha quedado contento con ella su preceptor de V?—No lo ha quedado, por mas que hago todo lo posible no consigo hacer nada á su gusto.—Por mas que V. diga nádie creerá á V.—Puede V. sin molestarse prestarme quinientos francos?—Como V. se ha portado siempre bién conmigo, me portaré yo lo mismo con V.—Prestaré á V. el dinero que necesita, pero con la condicion (de) que V. me lo ha de devolver la semana próxima.—Puede V. contar con ello.—Cómo se ha comportado mi hijo con V?—Se ha comportado bién conmigo, porque se comporta bién con todo el mundo.—Su padre le decia á menudo: la conducta de los demás no es mas que un eco de la nuestra: si nosotros nos comportamos bién con ellos, ellos se comportarán bién con nosotros, pero si nosotros obramos mal con ellos, no debemos esperar mejor comportamiento por parte suya.

409. Puedo ver á sus señores hermanos de V?—Los verá V. mañana: como no hacen mas que llegar de un largo viaje, se les hace tarde la hora de dormir, porque están muy fatigados.—Qué ha dicho mi hermana?—Ha dicho que no veía la hora de comer, porque tenia mucha hambre.—Está V. bién en su colégio?—Estoy muy bién.—Ha dado V. parte á su señor hermano de V. de lo que he dicho á V?—Como estaba muy fatigado deseaba dormir, de manera que he dejado para mañana darle parte de ello.—Tengo el honor de dar á V. los buenos dias.—Cómo está V?—Muy bién, para servir á V.—Y cómo siguen en su casa de V?—Bastante bién, á Dios gracias.—Mi hermana ha estado un poco indispueta, pero está restablecida y me ha dado mil expresiones para V.—Me alegro de saber que está buena.

410. En cuanto á V., V. es la salud misma, V. tiene el mejor semblante del mundo.—No tengo tiempo para estar malo, no me lo permitirian mis negocios.—Tómese V. la molestia de sentarse; aquí hay una silla.—No quiero distraer á V. de sus ocupaciones; sé que el tiempo es precioso para un comerciante.—Nada urgente tengo que hacer ahora, y he despachado el correo.—No me detendré más; solamente he querido, al pasar por aquí, informarme de la salud de V.—Me hace V. mucho honor.—Hace muy buén tiempo hoy.—Si V. lo permite tendré el gusto de volver á ver á V. esta tarde, y si V. tiene tiempo, iremos juntos á dar una vueltecita.—Con el mayor placer.—En ese caso esperaré á V.—Vendré por V. á eso de las siete.—A diós, pues, hasta la vista.—Servidor de V.

LECCION 129.

Querer decir.

Qué quiere V. decir?

Quiero decir.

Qué quiere decir este hombre?

Quiere decir.

Qué quiere decir esto?

Eso no quiere decir nada.

Yo no sé que quiere decir eso.

Ser caviloso, nímio.

Hilar delgado.

No me gusta entrar en negocios con este hombre, porque hila muy delgado (es muy caviloso).

Impacientarse por.

No se impaciente V. por eso.

Velar.

He velado toda la noche.

Aconsejar.

El vestido.

Un vestido elegante.

Vestirse.

Este hombre se viste elegantemente.

Encontrar faltas en algo.

Este hombre encuentra siempre faltas en todo lo que vé.

Encuentra V. faltas en esto?

No le encuentro faltas.

{ Volere.
Preténdere.
Inténdere (significare.)
Che pretendete (intendete)?
Pretendo (intendo).
Che vuol quell' uomo?
Vuole, (pretende, intende).
Che significa questo?
Non significá niente.
Non so che ciò significa.

{ Riguardarvi da vicino.

Non tratto volentieri con quell' uomo, perchè vi riguarda troppo da vicino.

Impazientarsi di.

{ Non s' impazienti di ciò.
Non impazientatevi di ciò.

Vegliare.

Ho vegliato tutta la notte.

Consigliare.

Il vestire.

Un vestire elegante.

Vestirsi.

Quest' uomo si veste sempre bene.

Trovare a ridire a qualche cosa.

Quest' uomo trova sempre a ridire a tutto ciò che vede.

Trova ella a ridire a questo?

Non vi trovo niente a ridire.

Una vuelta.
 Jugar una mala pasada.
 Jugar una mala pasada á álguien.
 Dar una vuelta.
 He dado una vuelta por el jardin.
 Él ha dado dos vueltas por el jardin.
 Dar una vueltecita.
 Dar la vuelta á Europa.
 De mas. (significando además).
 V. me ha dado tres libros, pero yo quie-
 ro tres mas.
 De menos.
 Tres de menos.
 Tres de mas.
 De mas (significando de sobra).
 Mi alcance.
 A mi alcance.
 Fuera de mi alcance.
 Estas cosas no están al alcance de todo el
 mundo.
 Al alcance del fusil (á tiro de fusil).
 Un tiro de fusil.
 Dos tiros de fusil.
 Cuántos tiros de fusil ha tirado V?
 Quisiera saber por qué este hombre hace
 tal ruido.
 Mientras que.
 Mientras V. se comportè bién, lo amarán.
 Robar.
 Un bocado.
 Colmar.
 Colmar á álguien de alegría.
 Generoso.
 Bienhechor, caritativo.
 V. me ha colmado de beneficios.
 Sincero.
 Sinceramente.
 Una ventaja.
 La desventaja.
 Yo nunca diré nada en contra de V.
 Rendirse.
 Los enemigos se han rendido.
 Preferir.
 Prefiero lo útil á lo agradable.

Un giro, una passeggiata.
 Fare una burla.
 Fare una burla a qualcuno.
 Fare un giro, (una passeggiata).
 Ho fatto un giro nel giardino.
 Egli ha fatto due giri nel giardino.
 Far un piccolo giro.
 Fare il giro dell' Europa.
 Di più.
 Ella mi ha datto tre libri, ma me ne oc-
 córrono tre di più.
 Di meno.
 Tre di meno.
 Tre di troppo.
 Di troppo.
 La mia vista (capacità).
 Alla mia vista.
 Fuori della mia vista (capacità).
 Queste cose non sono della capacità di
 tutti.
 A un tiro di fucile.
 Un tiro di fucile.
 Due tiri di fucile.
 Quante volte ha ella tirato?
 Vorrei sapere perchè quest' uomo fa un
 tale strépito (un tal rumore).
 Quanto, finchè, fintanto chè.
 Finchè (ó fintanto che) vi comporterete
 bene, vi ameranno.
 Portar via rapire, (isco).
 Una boccata.
 Colmare.
 Colmare qualcuno di gioia.
 Generoso.
 Benéfico, caritatévole.
 Ella mi ha colmato di benefizii.
 Sincero.
 Sinceramente.
 Un vantaggio.
 Lo svantaggio.
 Non dirò mai niente a svantaggio di lei.
 Rëndersi.
 I nemici si sono resi.
 Preferire (isco), part. pas., preferito,
 pret. definido, preferii ó preferirsi.

168.—Todos los adjetivos y verbos usados sustantivamente, son masculinos.

El beber.
 El comer.
 Mirar.
 Mire V. esas sobérbias flores de color tan
 fresco y brillante.
 El color (*el tinte, la tez*).
 El lírio.
 La trinitária, la no me olvides.

Il bere, il bévere.
 Il mangiare.
 Guardare, riguardare.
 Guardate quei superbi fiori d' un colore
 così fresco e spléndido.
 Il colore, il colorito.
 Il giglio.
 Il camedrio.

La rosa.
Un emblema.
El fresco verdor agrada á nuestros ojos.

La rosa.
Un' emblema.
La verdura fresca fa del bene ai nostri
occhi (ò ci fa del bene agli occhi).

Que.

A fin de que.

Aunque.

Hasta.

Con tal de que.

Supuesto que.

En caso que.

Antes que.

Es necesario que.

Ojalá que.

Che.

{ Acciocchè.

{ Affinchè.

{ Benchè.

{ Ancorchè.

{ Avvegnachè.

{ Finchè.

{ Sintantochè.

{ Quantunque.

{ Purchè.

{ Dato che.

{ Posto che.

{ In caso che.

{ Avanti che.

{ Prima che.

{ Bisogna che.

{ Voglia Iddio che.

411. Porqué ha jugado V. una mala pasada á este hombre?—Porque siempre encuentra algo que decir de todo lo que vé.—Qué quiere decir eso, señor?—Esto quiere decir que no gusto hacer negocios con V. porque V. es muy caviloso.—Quisiera saber porqué su hermano de V. no ha hecho su tema.—Era demasiado difícil.—Ha velado toda la noche y no ha podido hacerlo, porque ese tema no está á su alcance.—En cuanto me vé el sastre, empieza á hablar francés para ejercitarse, y me colma de cumplimientos, de manera que muchas veces no sé qué responderle.

412. Sus hermanos hacen lo mismo; sin embargo, no dejan de ser muy buenas gentes. No solamente son ricos y amables, sino que son también generosos y bienhechores. Me aman sinceramente; por lo que los amo también; y por consecuencia nunca diré nada que les sea desfavorable. Los amaría aun mas, si no hiciesen tantos cumplimientos; pero cada uno tiene sus defectos; y el mio es hablar demasiado de sus cumplimientos.

413. Se han rendido los enemigos?—No se han rendido, porque no preferían la vida á la muerte; no tenían pan, carne, agua, armas ni dinero, y no obstante, han preferido morir á rendirse.—Por qué está V. tan triste?—No sabe V. lo que me inquieta, mi querida amiga.—Dígamelo V. porque yo le aseguro que participo (de) sus penas de V. lo mismo que de sus placeres.—Yo estoy segura (de) que V. toma parte en mis penas; pero no puedo decir á V. en este momento lo que me inquieta. Sin embargo yo se lo diré á su tiempo. Hablemos de otra cosa ahora.—Qué piensa V. del hombre que nos habló ayer en el concierto?—Es un hombre de mucho talento, y no está infatuado con su mérito.

414. Pero porqué me pregunta V. eso?—Para hablar de algo. Suele decirse, mas vale alegría que riqueza.—Estemos, pues, siempre contentos. Repartamos lo que tenemos, y seamos toda nuestra vida amigos inseparables.—Siempre será V. bien recibido en mi casa, y yo espero serlo también en la de V.—Si yo viese á V. dichoso, yo lo sería también, y estaríamos mas contentos que los mayores príncipes, que no lo están siempre: seremos felices cuando estemos perfectamente contentos con lo que tenemos; y si cumplimos bien con nuestro deber, el buen Dios cuidará de lo demás.—No siendo ya nada lo pasado, no nos inquietemos por el porvenir y gocemos del presente.

LECCION 130.

Un vestido de seda.

Una mesa de cocina.

Una mesa de caoba.

Una casa de ladrillo.

Una casa de piedra.

Un molino de viento.

Un molino de café.

Una veste di seta.

Una tavola da cucina.

Una tavola di mogano.

Una casa di mattoni.

Una casa di pietra.

Un mulino a vento.

Un mulinello da caffè.

169. — La preposicion *da* se pone en italiano entre dos sustantivos, para indicar el uso del primero. La preposicion *di* para expresar la materia de que está formado.

Un sombrero de terciopelo.

Un jarro de plata.

Un molino de agua.

Un molino de vapor.

Pólvora.

Armas de fuego.

Un carruage de un caballo.

Un carruage de cuatro caballos.

Un carruage de dos ruedas.

Un carruage de cuatro ruedas.

Una casa de un piso.

Una casa de dos pisos.

Una casa de tres pisos.

El puchero.

Exagerar, llevar al extremo.

Este hombre lleva al extremo (exagera)
cuanto dice y cuanto hace.

Hacer las veces de.

Servir de.

Ocupar el lugar.

Este hombre me sirve de padre.

Este paraguas le sirve de baston.

Una pulgada.

En pequeño.

En grande.

Poco mas ó menos.

Vez á vez.

Esforzarse.

Abandonarse al dolor.

Derretirse, deshacerse.

Deshacerse en lágrimas.

Causar, hacer nacer, promover.

Promover dificultades.

Promover disputas.

Inspirar sospechas.

La conducta de este hombre me inspiró

Un cappello di velluto.

Un bocale d' argento.

Un mulino ad acqua.

Un mulino a vapore.

Pólvere.

Armi da fuoco.

Una carrozza ad un cavallo.

Una carrozza a quattro cavalli.

Una carrozza a due ruote.

Una carrozza a quattro ruote.

Una casa d' un sol piano.

Una casa di due piani.

Una casa di tre piani.

La pignatta, ó pentola.

{ Esagerare, spingere tropp' oltre.
Andar all' eccesso.

Quest' uomo esagera quanto dice e
quanto fa.

{ Servire di, tener luogo di.

{ Quest' uomo mi tiene luogo di padre.

{ Quest' uomo mi serve di padre.

Quest' ombrello gli tiene luogo di bas-
tone.

Un póllice.

In piccolo.

In grande.

Presso a poco, a un dipresso.

Alternativamente.

Sforzarsi.

Abbandonarsi al dolore.

{ Fondere, fuso, fusi.

{ Struggere, strutto, strussi.

Struggersi in lágrime.

Far nascere.

Far nascere delle difficoltà.

Far nascere delle questioni.

Far nascere dei sospetti.

La condotta di quest' uomo fece nascere

sospechas.

Sacudir.

Sacuda V. este árbol y las frutas caerán (de él).

Carecer de.

Este hombre carece de todo.

No carezco de nada.

Un cubierto.

Una mesa de cuatro cubiertos.

Una mesa de diez cubiertos.

Una mesa de escribir.

Un comedor.

Un dormitorio.

Un reloj de repetición.

Una botella de aceite.

Un vaso de mostaza.

Un vaso de agua.

Una escopeta.

Una caña de pescar.

Exigir.

Qué exige V. de mí?

No exijo nada de V.

Un jarro (vaso) de leche.

El hombre de los conejos.

La mujer de las ostras.

Los buenos bocados.

Le gustan los buenos bocados.

En medio del día.

Ponerse á la mesa.

Sentarse á comer.

dei sospetti nella mia mente.

Scuótere, scosso, scossi.

Scuotte (scuota) quest' álbero e ne cadranno i frutti.

Mancare di, aver mancanza di.

Quest' uomo manca di tutto.

Non manco di niente.

Una posata.

Una táváola da quattro posate.

Una táváola da dieci posate.

Una táváola da scrívere.

Una sala da pranzo.

Una cámara da letto.

Un oriuolo a ripetizione.

Una botiglia da olio.

Una mostardiera.

Un vaso d' acqua.

Un fucile da caccia.

Una lenza.

Esígere.

Che esigete (esige) da me? (che vuole da me?)

Non esiggo niente da voi (non voglio niente da lei).

Un vaso da latte.

L' uomo dei conigli.

La donna delle óstriche.

I buoni bocconi.

Gli piáacciono (ama) i buoni bocconi.

Di giorno.

} Méttersi a táváola.

Quando.

Como.

Así.

De manera que.

Después que.

Mientras que.

En tanto que.

Mientras que.

Porque.

Por lo que.

Porque.

Quando.

Sì.

De modo que.

Como.

Puesto que.

Así que.

Todavía.

Allorchè.

Come.

{ Così.

{ Dacchè.

Dimodo chè.

Dopo che.

{ Frattanto.

{ Giacchè.

Intanto che.

{ Mentrechè.

{ Non pertanto.

{ Onde.

Perchè.

{ Perciò.

{ Però.

Poichè.

Quando.

Se.

Sicchè.

Siccome.

Stante che.

Tosto che.

Tuttavia.

415. Ha salido hoy su hermanita de V?—Ha salido para hacer algunas compras.—Qué ha comprado?—Se ha comprado un vestido de seda, un sombrero de terciopelo y un velo de encage?—Qué ha hecho V. de mi jarro de plata?—Está sobre la mesa de (la) cocina con la botella del aceite, el jarro de la leche, el jarro del agua, el tarro de la mostaza y el molinillo del café.—Pide V. una botella para vino?—Nó, pido una botella de vino y no una botella para vino.—Si quiere V. tener la bondad de darme la llave de la bodega del vino, iré por una.—Qué exige de mí este hombre?—No exige nada, pero aceptará lo que V. le dé, porque carece de todo.

416 Le diré á V. que no lo aprécio, porque su conducta me inspira sospechas.—Exagera cuanto dice y cuanto hace.—No tiene V. razon en tener tan mala opinion de él, porque ha sido para V. como un padre.—Yo sé lo que digo: él me ha engañado en pequenece y en cosas de entidad y siempre que viene á verme me pide algo.—Así es como me ha pedido poco á poco todo cuanto yo tenia, mi escopeta, mi caña de pescar, mi reloj de repeticion y mis candeleros de oro.—No se abanhone V. tanto al dolor, si no hará V. que me deshaga en llanto.—Demócrito y Heráclito eran dos filósofos de un carácter muy diferente: el primero reia de las locuras de los hombres, y el otro las lloraba.—Ambos tenian razon, porque las locuras de los hombres merecen risa y llanto.

417. Ha visto V. á su sobrinita?—Sí, es muy buena muchacha, que escribe bien y que habla todavia mejor el italiano, por lo que ella es amada y honrada de todo el mundo.—Y su hermano, qué hace?—No me hable V. de él, es un pícaro muchacho que escribe siempre mal y que habla aun peor el italiano; así no es amado de nadie. Le gustan mucho los buenos bocados, pero los libros no le gustan. Algunas veces se mete en la cama en médio del dia y se finge malo; pero cuando llega la hora de comer está regularmente restablecido. Debe estudiar la medicina, pero no tiene ningunas ganas de ello. Casi siempre habla de sus perros que quiere con pasion. Su padre está muy incómodo con él.

418. El imbécil dijo últimamente á su hermana: sentaré plaza en cuanto se publique la paz.—Mi querido padre y mi querida madre comieron ayer con algunos amigos en la fonda del rey de España.—Por qué habla V. siempre español y nunca italiano?—Porque soy demasiado tímido.—V. se chancea.—Tímido un español?—Tengo mucho apetito: déme V. algo bueno que comer.—Tiene V. dinero?—Nó, señor.—Entonces nada tengo de comer para V.—No me fia V? Le empeño á V. mi palabra.—Eso es muy poco.—Qué dice V., caballero?

LECCION 131.

USO DEL SUBJUNTIVO.

Regla general.—El subjuntivo se usa en italiano siempre que en español.

EJEMPLOS.

Deseo que lo haga V. pronto.

Temo que llueva esta noche.

Espero conseguirlo.

Precisa que vaya yo mismo.

Lo dice á fin de que V. no me atribuya la falta y de que pueda V. conocer cuanto se puede esperar de él.

Desidero che lo facciate presto.

Temo che piova questa sera.

Spero che la cosa mi riesca.

Bisogna ch'io stesso ci vada.

Lo dice acciochè non diate a me la colpa ed affinchè sappiate quanto si possa sperar da lui.

Aunque sea difícil vencer nuestras pasiones es necesario sin embargo vencerse á sí mismo.

El conde aunque muy espantado tuvo valor.

Espera hasta que yo vuelva.

Mientras que yo no haya acabado mi trabajo...

Yo vendré con tal que no llueva.

Supuesto que él muera...

En el caso de que él no estuviese en su departamento...

Supuesto que sea así.

Ojalá que todo vaya bien.

Basta que yo sepa.

Es necesario que yo haga.

Benchè sia difficile vincere le nostre passioni bisogna però vincere se stesso.

Il conte avvegnachè (ancorchè) fosse molto spaventato ebbe l'ardire.

Aspetta fin che io torni.

Sintantochè io non abbia finito il mio lavoro...

Verrò purchè non piova.

Posto che egli muoia...

In caso che non fosse nel suo appartamento...

Dato che sia così.

Dio faccia che tutto vada bene.

Basta ch'io sappia.

Bisogna ch'io faccia.

EXCEPCIONES.

1.^a Se usa en español y no en italiano.

170.—Siempre que el subjuntivo español indica futuricion con el adverbio *cuándo*.

Cuando venga tu hermano le pagaré.

Quando tuo fratello verrà gli pagherò.

171.—Después de los verbos *dire*, *pregare*, y todos los que indican súplica ó mandato.

Te suplico que lo hagas.

Le he dicho que me lo traiga.

Ti prego di farlo.

Gli ho detto di portármelo.

172.—Cuando se usa del futuro de subjuntivo español, tiempo de que carece el italiano.

Si perdieras pagarás.

Se tu perdi tu pagherai.

2.^a Se usa en italiano y nó en español:

173.—La palabra *che*, precedida de un superlativo, rije siempre subjuntivo.

El mas hermoso cuadro que hay en Roma.

El hombre mas guapo que he conocido.

La figura mas ridícula que se puede ver.

Para eso se requiere un hombre que tenga conocimiento.

Il più bel quadro che sia in Roma.

Il più brav' uomo c' hio ábbia mai conosciuto.

La figura la più ridícola che si possa vedere.

A ciò si vuole un' uomo che ábbia delle cognizioni.

174.—Se usa además del subjuntivo siempre que se expresa una accion que no se sabe con certeza, como sucede muchas veces en español.

No hallareis quien lo haga.

No hay ninguno en quien pueda fiarme.

Enséñame uno que no haya nunca cometido una falta.

Necesito un caballo que sea mas alto que este.

Non troverete chi lo faccia.

Non ho nessuno in cui possa fidarmi.

Móstrami uno che non ábbia mai commesso un fallo.

Ho bisogno d' un cavallo che sia più alto di questo.

Se da por seguro que se hará la paz.
Se dice que en el Rhin se ha dado una gran batalla.

Suceda lo que suceda.

Por bella que sea no me agrada.

Vele ó, duerma es necesáριο que yo le hable.

No hay hombre por instruido que sea que (lo) sepa todo.

No veo cual sea su intencion.

Si dar per sicuro che la pace sia fatta.
Si dice che al Reno sia stata data una gran battaglia.

Ne suceda quel che vuole.

Per bella che sia non mi piace.

Vegli o dorma bisogna ch' io gli parli.

Non v' è uomo, per dotto che sia che sappia tutto.

Non vedo qual sia l' intenzione sua.

175.—Se usa además en italiano del subjuntivo.

1.º—Con las conjunciones *avvegnachè*, *ancorchè*, *benchè*, *sintantochè*, *postochè*, *quantunque* &c.

Aunque es difícil vencer nuestras pasiones, es necesáριο, sin embargo, vencerse á sí mismo.

Benchè sia difficile vincer le nostre passioni, bisogna però vincere se stesso.

Aunque el conde estaba muy asustado, tuvo mucho valor.

Avvegnachè { il conte fosse molto spaventato ebbe molto coraggio.
Ancorchè {

Mientras no he acabado mi trabajo...

Sintantochè io non abbia finito il mio lavoro...

Supuesto que muere...

Postochè egli muoia...

2.º Cuando de dos verbos va el primero precedido por *non*, y el segundo por *che*, este segundo ha de estar precisamente en subjuntivo.

No creo que estúdia. (ó que estudie)
No pienso que anda.

Non credo che studii.
Non penso che camini.

176.—Con el verbo *crédere* va el siguiente siempre en subjuntivo, *mio fratello crede che io parli*.

419. La pérdida del tiempo es una pérdida irreparable.—No se puede recobrar un minuto por todo el oro del mundo.—Es, pues, de la mayor importancia emplear bien el tiempo que no consiste mas que en minutos, de los cuales es menester sacar partido.—No poseemos mas que el presente.—El pasado no es ya nada y el porvenir es incierto.—Una infinidad de hombres se arruinan á fuerza de querer hacerse bien.—Si la mayor parte de los hombres supiesen contentarse con lo que tienen, serian dichosos, pero su codicia los hace bastante á menudo desgraciados.—Para ser dichoso, precisa olvidar el pasado, no inquietarse del porvenir y gozar del presente.—Yo estaba muy triste cuando mi primo vino á mi casa.—Qué tiene V? me preguntó.—Ah! querido primo, le respondí, perdiendo ese dinero, he perdido todo.—No se inquiete V., me dijo, porque he encontrado su dinero de V.

420. Quiere V. contarme algo?—Qué quiere V. que le cuente?—Una anecdotita si V. gusta.—Un muchacho pedia un día en la mesa carne: su padre le dijo que no estaba bien pedir, y que debía esperar á que se le diese. El pobre muchachito viendo que todo el mundo comia y que no le daban nada, dijo á su padre: "Padre mio, déme V. si gusta un poco de sal."—"Para qué la quieres?" preguntó el padre.—"Es para comerla con la carne que V. me dé," replicó el niño.—Todo el mundo admiró el talento del muchachito: y su padre, advirtiéndole que no tenia nada, le dió carne sin que la pidiese.—Quién era ese muchachito que pidió carne en la mesa?—Era el hijo de un amigo mio.—Porqué pidió carne?—La pidió porque tenia buen apetito.—Porqué no se la dió su padre en seguida?—Porque lo habia olvidado.

421. No tuvo razon el muchachito para pedirla?—No tuvo razon, porque hubiera debido esperar.—Porqué pidió sal á su padre?—Pidió sal, á fin de que su padre conociese que no tenia carne, y se la diese.—Quiere V. que le cuente otra anécdota?—Se lo agradeceré á V. mucho.—Haciendo un hombre compras en casa de un mercader le decia: "V. me pide demasiado: no debia V. venderme tan caro como á otro cualquiera, porque soy de los amigos de la casa"—El mercader respondió: "señor, es menester que ganemos algo con nuestros amigos, porque nuestros enemigos no vendrán nunca á nuestra casa."—Haga el tiempo que hiciere es menester que yo salga; porque he prometido estar en casa de mi hermana á las once y cuarto, y es preciso que yo cumpla mi palabra.

LECCION 132.

177. El pluscuamperfecto de subjuntivo y el pasado condicional pueden sustituirse por el imperfecto de indicativo.

Si lo hubiera sabido ayer seguramente hubiera venido.	Se lo sapeva ieri io veniva sicuramente; <i>en vez de</i> , se l' avessi saputo ieri sarei venuto sicuramente.
Se lo habria dado si lo hubiese tenido.	Io ve lo dava se l' aveva; <i>en vez de</i> , ve l' avrei dato se l' avessi avuto.

178.—Cuando el *se* no es condicional requiere el modo indicativo.

Si entonces tenia libros italianos no eran mios.	Se allora io aveva libri italiani non erano miei.
Si no está enfermo ¿porqué ha hecho ve- nir al médico?	Se non è ammalato perchè fa venire il medico?

179.—El imperfecto de subjuntivo se usa para expresar un deseo en una forma exclamatoria.

Si pudiese yo saber vuestros senti- mientos!	Oh potessi sapere i vostri sentimenti!
Si pudiese yo también venir!	Oh potessi venir anch' io!
Si tuviese dinero!	Oh avessi danaro!

180.—Y cuando le sigue otro verbo también se pone en el imperfecto de subjuntivo.

Quiera Dios que no vuelva nunca mas. Ojalá no volviera nunca mas.	} Volesse Iddio che non ritornase mai più.

181.—Pero cuando el deseo no es exclamatorio debe usarse del condicional presente.

Quisiera verlo.	Vorrei vederlo.	(1)
Lo acompañaria con gusto á Floréncia.	L' accompagnerei volentieri a Firenze.	
No sabria decirlo.	Non saprei dirlo.	

(1) Tales expresiones son elípticas; sin elipsis se diria: *vorrei vederlo se pottessi; l' accompagnerei volentieri a Firenze se avessi tempo; non saprei dirlo se dovessi*. Cuando semejantes expresiones van seguidas por otro verbo, se debe usar del imperfecto de subjuntivo. Ej. *Vorrei trovare uno che m' accompagnase; vorrei un segretario che sapesse la lingua italiana.*

Apostaría cuanto tengo á que la cosa no irá bien. Scommetterei tutto, che la cosa non andrà bene.

182.—Se hace uso del condicional pasado solo para representar como dudoso un acontecimiento que ha de seguir á otro precedente.

Ha prometido mandarme las mercancías en cuanto las haya recibido.	Ha promeso di mandarmi le mercanzie súbito che le avrebbe ricevute.
Ha prometido escribirme en cuanto haya, (hubiere) llegado á Lóndres.	Ha promesso di scrívermi súbito che sarebbe arrivato in Londra.
Aprendería V. italiano si yo lo aprendiese?	Imparebbe ella l' italiano se io l' imparassi?
Lo aprendería si V. lo aprendiese.	L' imparerei s' ella l' imparasse.
Habría V. aprendido aleman si yo lo hubiese aprendido?	Avrebbe ella imparato il tedesco se io l' avessi imparato?
Lo habría aprendido si V. lo hubiese aprendido.	L' avrei imparato se l' avesse imparato Lei.
Iría V. á Itália si yo fuese con V?	Andrebbe ella in Italia s' io v'andassi con lei?
Iría si V. fuese conmigo.	V' andrei s' ella ci venisse meco.
Habría V. ido á Alemánia si yo hubiese ido con V?	Sarebbe ella andata in Germania se io vi fossi andato con Lei?
Saldría V. si yo (me) quedase en casa?	Uscirebbe ella se io stessi in casa?
Habría V. escrito una carta si yo hubiese escrito un billete?	Avrebbe ella scritto una lèttera se io avessi scritto un biglietto?

183.—El imperfecto de subjuntivo se sustituye muchas veces por el imperfecto del indicativo hablando enfáticamente.

Cuanto yo me fio de vuestra promesa V. lo sabe, cuanto os amo no os es desconocido; cuán poco merezco vuestro olvido, dígalo por mí vuestro corazon.	Cuanto io mi fidassi della vostra promessa, voi lo sapete; quanto io v' amassi non vi è ignoto; quanto poco meritassi la vostra dimenticanza, lo dica il vostro cuore per me.

184.—Obsérvese finalmente que el relativo *che* requiere el indicativo cuando la proposición subordinada expresa algo cierto ó positivo y el subjuntivo cuando refiere algo incierto ó dudoso.

Tráeme, el libro que me agrada.	<i>Ind.</i> Récamí il libro que mi piace.
Tráeme un libro que me agrade.	<i>Subj.</i> Récamí un libro che mi piaccia.
Busco el camino que conduce á Florencia.	<i>Ind.</i> Cerco la via che mena a Firenze.
Busco un camino que conduzca á Florencia.	<i>Subj.</i> Cerco una via che meni a Firenze.

422. Nunca Mr. de Turenne quería comprar nada fiado en casa de los mercaderes, por miedo, decia, (de) que perdiesen una gran parte, si sucedia que lo mataran.—Todos los operários que trabajaban en su casa tenían orden de presentar sus cuentas antes de que él saliese á campaña, y eran pagadas puntualmente.—V. no será nunca respetado, á menos que no deje la mala compañía que frecuenta.—V. no podrá acabar su trabajo esta tarde, á menos que yo no le ayude.—Yo explicaré á V. todas las dificultades, á fin (de) que no se desanime V. de su empresa.—Si V. perdiese á su amigo, qué sería de V?—En (el) caso de que necesite V. de mi asistencia llámeme V.; yo ayudaré á V.

423. Un hombre sábio y prudente vive con economia cuando es jóven, á fin de gozar el fruto de su trabajo cuando sea viejo.—Lleve V. ese dinero á Mr. N.,

á fin (de) que pueda pagar sus deudas.—Quiere V. prestarme este dinero?—No se lo prestaré á V. á menos que V. no prometa devolvérmelo lo mas pronto que pueda.—Ha llegado el general?—Llegó al campo ayer por la mañana cansado y estropeado; pero muy á tiempo.—Dió en seguida sus órdenes para empeñar la accion; aun cuando no tenia todavia sus tropas.—Son felices sus hermanitas de V?—No lo son, aunque son ricas, porque no están contentas.—Aunque tienen buena memoria, esto no basta para aprender un idioma cualquiera. Es menester que también hagan uso del juicio.—Mire V. que amable es esta señora, aunque no tiene fortuna no la amo menos.

424. Quiere V. prestarme su violin?—Se lo prestaré á V., con tal de que me lo devuelva esta tarde.—Vendrá á verme su señora madre de V?—Vendrá, con tal de que V. me prometa llevarla al concierto.—No cesaré de importunarla hasta que me haya perdonado.—Déme V. este cortaplumas.—Yo se lo daré á V. con tal de que no haga V. mal uso de él.—Irá V. á Lóndres?—Iré con tal de que V. me acompañe, y volveré á escribir á su señor hermano de V. en caso de que no haya recibido mi carta.—Le quedo á V. muy agradecido.—Ha acabado V. su trabajo del todo?—Si hubiese tenido tiempo y no hubiese estado tan inquieto con la llegada de mi padre, lo hubiera hecho.—Si V. escuchase y prestase V. atencion aseguro á V. que aprenderia la lengua italiana en poco tiempo.

425. Mi querido amigo; présteme V. un luís?—Aquí tiene V. dos en lugar de uno.—Cuánto tengo que agradecer á V?—Me alegro siempre que veo á V. y cifro mi dicha en la de V.—Está de venta esa casa?—Quiere V. comprarla?—Por qué no?—Por qué no habla su señora hermana de V?—Hablaria si no estuviese siempre tan distraída.—Me gustan las bonitas anécdotas (cuentos), amenizan la conversacion y divierten á todo el mundo.—Suplico á V. que me cuente algunas. Lea si gusta la página segunda del libro que le he prestado y encontrará V. algunas.

LECCION 133.

Por muy.

{ Per quanto. } *quanto* es invariable
{ Per... che. } cuando sigue adjetivo.

185.—*Per quanto* y *per... che* rigen subjuntivo. *Por muy* se traduce también *comunque* seguido de subjuntivo.

Por muy sábio que sea el consejo no me parece bién.

Comunque savio sia il consìglio non mi par bene.

Por muy instruido que V. sea ignora V. muchas cosas.

Per quanto dotto voi siate (ó per dotto che voi siate) ignorate molte cose.

Por muy afortunada que ella sea se cree siempre infeliz.

Per quanto fortunata ella sia (ó per fortunata ch' ella sia) si crede sempre infelice.

Por muchos-as.

Per quanto.

186. *Quanto* es variable ó concierta cuando sigue sustantivo.

Por muchos esfuerzos que ella haga nunca llegará á su fin.

Per quanti sforzi essa faccia non arriverà mai al suo fine.

Por muchas riquezas que posean nunca estarán contentos.

Per quante ricchezze possédano non saranno mai contenti.

Cualquiera que sea.

Quien quiera que sea.

Sea quien quiera la persona de quien V. habla evite la maledicencia.

Cualquiera que venga será bien recibido.

Cualquiera que sea el extrangero que V. vea acójalo bien.

A quien quiera que dé V. este libro recomiéndele V. que lo lea atentamente.

No he visto nada que se pueda vituperar en su conducta.

No conozco á nadie que sea tan bueno como él.

No hay nadie que no sepa esto.

Cualesquiera que.

Cualesquiera que sean los enemigos de V. no debe V. temerlos tanto si V. se conduce segun la (con) justicia.

Cualesquiera que sean sus intenciones me conduciré siempre de la misma manera contra él.

Chi che sia (ó chichessia), chiunque.

Chi che sia la persona di cui parlate evitate la maledicenza.

Chiunque venga sarà ben venuto.

Chi che sia lo straniero ch'ella vedrà l'accolga bene.

A chiunque diate questo libro raccomandate di leggerlo attentamente.

Non ho veduto niente che si possa biasimare nella sua condotta.

Non conosco nessuno che sia così buono come lui.

Non conosco nessuno che sia tanto buono quanto lui.

Non v'è chi non sappia ciò.

Qualunque.

Qualunque siano i di lei nemici non ha da temerli tanto se si conduce secondo la giustizia.

Qualunque siano le sue intenzioni mi condurrò sempre nella stessa maniera contra di lui.

426. Es menester que tenga V. paciència, aunque no tenga ganas de ello, porque es menester que yo espere también hasta que reciba mi dinero.—En caso de que lo reciba hoy le pagaré á V. todo lo que le debo. No crea V. que yo le he olvidado, porque pienso en ello todos los dias. O cree V. quizá que lo he recibido ya? —Yo no creo que V. lo haya recibido ya; pero temo que los demás acreedores de V. no lo hayan ya recibido.—V. quisiera tener mas tiempo para estudiar y sus hermanos de V. quisieran no tener necesidad de aprender.—Ojalá tuviese V. lo que yo le deseo, y que yo tuviese lo que yo deseo.—Aunque no tengamos lo que deseamos, casi siempre hemos estado contentos, y tus primos casi siempre han estado descontentos, aun cuando han tenido todo aquello con que un hombre razonable puede contentarse.

427. No crea V. señora que yo he tenido su abanico.—Quién dice á V. que yo lo creo?—Mi cuñado quisiera no haber tenido lo que ha tenido.—Porqué?—Ha tenido siempre muchos acreedores y ningun dinero.—Yo deseo que V. me hable siempre italiano y es menester que V. me obedezca, si V. quiere aprenderlo y no quiere perder su tiempo inútilmente.—Yo quisiera que fuese V. mas aplicado y mas atento cuando le hablo.—Si yo no fuera amigo de V. y V. no lo fuera mio, no le hablaria á V. así.—Desconfie V. de este hombre porque adula á V.—Piensa V. que un adulador puede ser un amigo?—V. no lo conoce tan bien como yo, aunque lo vé V. todos los dias.—No crea V. que yo esté incómodo con él, porque su padre me ha ofendido.—Oh! véalo V.: ahí viene, V. mismo puede decírselo todo.

428. Qué piensa V. de nuestro rey?—Digo que es un grande hombre, pero añado que por poderosos que sean los reyes, mueren como el mas vil de sus vasallos.—Ha estado V. contento con mis hermanas?—Lo he estado; pues por feas que sean no dejan de ser muy amables, y por instruidas que sean las hijas de nuestros vecinos, se equivocan todavía algunas veces.—No es rico su padre?—Por rico que sea puede perder(lo) todo en un un momento.—Cualquiera que sea el enemigo cuya malicia teme V., debe V. confiar en su inocencia (de V.); pues las leyes solo condenan á los criminales cualesquiera que sean.—Cualesquiera que sean sus intenciones de V., debiera V. haber obrado de distinto modo.—Cualesquiera que sean las razones que V. me alegue, no excusarán su accion de V., vituperable por sí misma.

—Sucedale á V. lo que le suceda en este mundo no murmure V. contra la Divina Providencia, porque cualquiera cosa que uno sufre la merece.—Haga yo lo que hiciere nunca está V. contento.—Diga V. lo que quiera sus hermanas de V. serán castigadas si lo merecen, y si no tratan de enmendarse.

429. Quién ha tomado mi reloj de oro?—No lo sé.—No crea V. que yo lo he tenido ó que la criada haya tenido la tabaquera de plata de V.; porque yo he visto uno y otro en las manos de su hermanita de V. cuando jugábamos á juegos de prendas.—Mañana partiré para Douvres, pero dentro de quince dias volveré y entonces vendré á ver á V. y á su familia.—En dónde está ahora su hermana de V?—Está en París y mi hermano está en Berlin.—Dicen que esta jovencita debe casarse (con) el general su amigo de V.: es cierto?—No he oído hablar de eso.—Qué noticias hay de nuestro ejército?—Dicen que está entre el Weser y el Rhin.—Pareciendo(me) muy verosímil todo lo que decia el correo, me fuí en seguida á casa, escribí algunas cartas y partí para Londres.

LECCION 134.

Algo, un poquito.	{ Alquanto.
Quiere V. hacerme el favor de darme un pedazo de pan?	{ Un poco, un pochetto, tantino.
Quiere V. mucho?	Vuol farmi il piacere di darmi un pezzo di pane?
Nó, un poquito.	Ne vuol molto?
Hacer, valer.	No, un pochetto.
Utilizar.	{ Far valere, trar profitto.
Este hombre no sabe hacer valer sus facultades.	Quest' uomo non sa far valere i suoi talenti.
Este hombre hace valer su dinero en el comercio.	Quest' uomo fa valere il suo danaro nel commercio.
Cómo utiliza V. su dinero?	Come fa ella valere il di lei danaro?
Lo utilizo en los fondos públicos.	Lo faccio valere ne' fondi pubblici.
Hacerse valer.	Farsi valere.
No me gusta este hombre porque se hace valer demasiado.	Non mi piace quest' uomo perche si fa troppo valere.
Sin embargo.	Ciò non di meno, nulla meno, non di meno, nulla di meno.
Este hombre es un tanto bribon, pero sin embargo pasa por hombre honrado.	Quest' uomo è alquanto briccone, ciò non di meno passa per un galant' uomo.
Aunque este hombre no está bueno, sin embargo trabaja mucho.	Quantunque costui non istia bene non tralascia di lavorar molto.
Aunque esta mujer no es muy linda, es sin embargo muy amable.	Benchè questa donna non sia molto leggiadra, non tralascia d' ésser molto amabile, (pure la è molto amabile).
Aunque este hombre no tiene talento ninguno, sin embargo se hace valer mucho.	Quantunque costui non ábbia alcun talento non tralascia di farsi molto valere.
Aunque la mujer de este hombre es algo morena, sin embargo sabe sacar partido de su talento.	Benchè la moglie di quest' uomo sia un tantino bruna, non tralascia di far valere i suoi talenti.
He recibido su carta de V. el cinco.	Ho ricevuto la di lei lettera il cinque.
El seis.	Il sei.
Volver.	Ritornare, tornare.

Lo alto.	L' alto, la cima.
Lo bajo.	Il basso, il fondo.
Hasta arriba.	Fin su.
El hermano mayor.	Il fratello primogénito
La hermana mayor.	La sorella primogénita.
Es el mayor.	È il primogénito, il maggiore.
Parecer.	Parere, sembrare.
Parezco, pareces, parece.	Paro, pari, pare.
Mantener.	Mantenere.
Mi manutencion.	Il mio mantenimento.
Mi manutencion me cuesta seiscientos francos al año.	Il mio mantenimento mi costa sei cento franchi l' anno. (all' anno.)
Hundir.	Andar a fondo, affondare.
Hablar con alguno.	Conversare con qualcuno.
Una conversacion.	Una conversazione.
Sostener.	Sostenerse.
Este pedazo de madera sostiene todo el maderámen.	Questo pezzo di legno sostiene tutto il legname.
Ahorrar, economizar.	Risparmiare.
Economice V. su dinero.	Risparmiare il vostro danaro.
Cansarse.	Stancarsi, annoiarsi.
Estar cansado.	Èssere stanco, lasso, annoiato.
Manejar.	Maneggiare.
Apoyarse en.	Appoggiarsi a, contra.
Apóyese V. en mí.	Appoggiátevi a me.
Apóyese V. contra la pared.	Appoggiátevi contra il muro.
Apuntar.	Prénder di mira, méttet in mira.
Cortado.	Cérto, súbito.
Cortarse.	Fermarsi súbito.
	(hablando).
La virtud es amable.	La virtù è amábile.
El vicio es odioso.	Il viziò è odioso.
Los hombres son mortales.	Gli uòmini sono mortali.
El oro es precioso.	L' oro è prezioso.
El trigo se vende á dos duros la fanega.	Il grano si vende due duri la fanega.
La carne de vaca cuesta á cuatro reales la libra.	Il manzo costa quattro reali la (ò alla) libbra.
El horror al vicio y el amor á la virtud son las delicias del sábio.	L' orrore del vizio e l' amore della virtù sono i dilette del savio.
La inglaterra es un buen país.	L' Inghilterra è un bel paese.
Italia es el jardin de Europa.	L' Italia è il giardino dell' Europa.
El perro es el amigo y el compañero del hombre.	Il cane è l' amico ed il compagno dell' uomo.
Thesalia produce vino, naranjas, limones, aceitunas y toda clase de frutas.	La Tessalia produce del vino, degli aràncie, (melarancie) dei cedri, delle olive (ulive) ed ogni sorta di frutti.
Él comió el pan, la carne, las manzanas y los pasteles; bebió el vino, la cerveza y la cidra.	Mangiò il pane, la carne, le mele ed i pasticcini: bevette il vino, la birra ed il sidro.
La belleza, las grácias y el talento son ventajas muy preciosas, cuando están realzadas por la modéstia.	La bellezza, le grazie e l' ingegno sono vantaggi preziosissimi quando la modestia lor da rilievo (ó risalto).

430. Porqué no ha permanecido V. mas largo tiempo en Holanda?—Cuando estaba allá, costaba mucho vivir allí, y yo no tenia bastante dinero para permanecer allí mas largo tiempo.—Qué tiempo hacia cuando estaba V. en el camino de Viena?—Hacia muy mal tiempo, porque hacia borrasca, nieve y llovía á cántaros.

—En dónde ha estado V. desde que no lo he visto?—Residimos mucho tiempo á orillas del mar, hasta la llegada de un buque que nos condujo á Fráncia.—Quiere V. continuàr su narracion?—Apenas llegamos á Fráncia nos condujeron á la presencia del rey, quien nos recibió muy bién, y nos envió á nuestro país.

Cuéntenos V. lo que le sucedió el otro día.—Con mucho gusto, pero con la condicion de que me escucharán Vds. sin interrumpirme.—No interrumpiremos á V.; puede V. estar seguro de ello.

431. *Diálogo entre un sastre y su aprendiz.*—Cárlos, ha llevado V. los vestidos al panadero?—Sí, señor, se los he llevado.—Qué ha dicho?—No ha dicho nada, sino que tenía mucha gana de darme de bofetadas, porque no los había llevado mas pronto.—Qué le respondió V.?—Señor, le dije, yo no entiendo de bromas, págume V. lo que me debe, y si no lo hace V. al instante tomaré otras medidas.—Apenas dije esto, él echó mano á una espada, y yo eché á correr.—A dónde irá V. el invierno?—Iré á Itália y de allí á las Indias Occidentales, pero antes de esto es menester que vaya á Holanda á despedirme de mis amigos.—Aunque el uso del vino esté prohibido á los mahometanos, algunos de ellos no dejan de beberlo.—Siendo naturales en el hombre el temor de la muerte y el amor á la vida, (empiécese por el nominativo) debe uno huír del vicio y adherirse á la virtud.

LECCION 135.

Dar motivo.

No le dé V. motivo para quejarse.

Referirse al dicho de alguién.

Me refiero al dicho de V.

Una buena venta.

Atenerse á.

Me atengo á la oferta que V. me ha hecho.

No dudo que V. es amigo mio.

Dar motivo di.

Non dátegli (non gli date) motivo di lagnarsi.

Riméttersi al giudizio d' alcuno.

Mi remetto al di lei giudizio.

Un buon mercato.

Tenersi a, stare a.

Mi tengo (ó sto) all' offerta ch' ella mi ha fatta.

Non dubito ch' ella non sia mio amico.

187. Cuando el verbo *dubitare* es negativo, requiere la partícula *non* antes del subjuntivo.

Aguantar, resistir, sufrir.

Estuvieron aguantando todo el fuego de la plaza.

Verse obligado.

Sonsacar á alguién.

Lo he sonsacado, y por este médio me he enterado de todos sus asuntos.

Pasar por.

V. se verá obligado á pasar por todo lo que él quiera.

Espeso, espesa.

Una nube espesa.

Una barba espesa.

El estallido.

Una carcajada.

Dar una carcajada.

Resplandecer, estallar, astillar.

Rebentar de risa.

Soffrire, sopportare.

Érano esposti a tutto il fuoco della piazza.

Èssere costretto.

Sorpréndere il segreto di qualcuno.

Ho sorpreso il suo segreto e così mi son messo al fatto di tutti i suoi affari.

Sottoporsi. (se conjuga como *porre*.)

Le sarà forza (ella sarà costretta) di sottoporsi a tutto ciò ch' egli vorrà.

Denso, spesso, folto.

Un núvolo denso, una núvola densa.

Una barba folta.

Lo scroscio.

Uno scroscio di risa.

Far (dar) uno scroscio di risa.

Scrosciare.

Scoppiare dalle risa. (plural.)

El esplendor, la brillantez.

Resplandecer, brillar.

Esclarecer, brillar.

Dejarse pegar.

Dejarse caèr.

Dejarse insultar.

Dejarse morir.

Dejarse golpear.

Despedir, devolver.

Preciar, celebrar.

Vanagloriarse, alabarse, jactarse.

Vaya V. allá.

Vamos allá.

Vé.

Vé allá.

Vete.

Que vaya.

Que vayan.

Váyase V.

Vámonos.

Que él se vaya.

Deme V. esto.

Démelo V.

Déselo V.

Déle V. de ello.

Hágase V. pagar.

Partamos.

Almorcemos.

Que me lo dé.

Que esté aquí á mediodía.

Que me lo envíe.

Que lo crea.

Acabe V.

Que él acabe.

Que lo tome.

Que ella lo diga.

Lo splendore.

Far pompa.

Illuminare.

Lasciarsi battersi.

Lasciarsi cadere.

Lasciarsi oltraggiare.

Lasciarsi morire.

Lasciarsi percuotere.

Rimandare.

Vantare.

Vantarsi.

Andátevi.

Andiámovi. Andiamvi.

Va.

Vacci.

Váttene.

Ch' esso ci vada.

Vádanvi, ch' églino vi vádano.

Andátevene.

Andiámocene.

Ch' egli se ne vada.

Dátemi.

Dátemelo.

Dáteglielo.

Dátegliene.

Fátevi pagare.

Partiamo.

Facciamo colazione.

Chi egli me lo dia.

Ch' egli sia quí a mezzo giorno.

Ch' egli me lo mandi.

Ch' egli lo crea.

Finite.

Ch' egli finisca.

Ch' egli lo prenda.

Ch' essa lo dica.

432. Quiere V. tomar una taza de café?—Doy á V. las gracias; no me gusta el café.—Entonces tomará V. un vaso de vino.—Acabo de beberlo.—Vamos á dar un paseo.—Consiento en ello.—Pero á dónde iremos?—Venga V. conmigo al jardín de mi tío: encontraremos allí una sociedad muy agradable.—Ya lo creo: pero es necesario saber si esa agradable sociedad gustará de mi compañía.—V. es en todas partes bien recibido.—Qué tiene V., amigo mío?—Qué le parece á V. este vino?—Me parece muy bien, pero he bebido ya bastante.—Beba V. otro trago.—No, demasiado hace daño, conozco mi temperamento.—No (se) cáiga V.

433. Qué tiene V?—No sé, pero se me va la cabeza.—Creo que me va á dar un desmayo.—También lo creo, porque parece V. un muerto.—De dónde es V?—Soy inglés.—V. habla tan bien el francés que he tomado á V. por un francés de nacion.—V. se chancea.—Perdóne V.; no me chanco de ningun modo.—Cuánto tiempo hace que está V. en Fráncia?—Hace algunos dias.—De veras?—Quizá lo duda V. porque hablo francés, yo lo sabia antes de venir á Fráncia.—Cómo lo ha aprendido V. tan bien?—He hecho como el estornino astuto.

434. Dígame V. porqué está V. siempre desavenido con su mujer, y porqué se ocupa en cosas que nada producen?—Cuesta tanto trabajo obtener un empleo! V. tiene uno y lo desouida. No piensa V. en el porvenir?—Ahora déjeme V. hablar á mi vez. Todo cuanto V. acaba de decir parece razonable; pero no tengo yo la cul-

pa de haber perdido mi reputacion; es culpa de mi mujer, ella ha vendido mis mas hermosos vestidos, mis anillos y mi reloj de oro. Estoy abrumado de deudas y no sé que hacer.—Yo no quiero justificar (á) su mujer de V.; pero yo sé que V. ha contribuido también á su perdicion: las mujeres son generalmente buenas cuando se las hace buenas.

LECCION 136.

El estornino.

Si yo les hiciese á Vds. preguntas como las que solia hacerles al principio de nuestras lecciones, que responderian Vds?

Al principio nos parecian esas preguntas algo ridículas: pero confiados en su método de V. respondíamos á ellas, segun nos lo permitia el escaso caudal de voces y principios que entonces teníamos.

Poco tardamos en advertir que esas preguntas estaban calculadas para inculcarnos los principios y ejercitarnos en la conversacion por medio de las respuestas que nos veíamos precisados á dar.

Ahora casi podemos sostener una conversacion en italiano.

Seríamos ingratos si dejásemos escapar tan buena ocasion, sin manifestar á V. el mas vivo reconocimiento.

En todo caso.

El natural del país.

La dificultad insuperable.

Esta frase no nos parece lógicamente correcta.

Lo stornello, lo storno.

Se vi presentassi adesso delle questioni come ve ne presentai al principiare delle nostre lezioni (come prima io aveva l'abitudine di farlo), che rispondereste?

Abbiamo trovato a prima vista tali questioni alquanto ridicole; ma pieni di confidenza nel di lei método vi abbiamo risposto per quanto ce lo permetteva il piccol (picciol) corredo di parole e di regole che avevamo allora.

Non abbiamo tardato ad accorgerci che tali questioni erano calcolate per inculcarci i principii ed essercitarci alla conversazione colle risposte che eravamo costretti di farci.

Adesso possiamo presso a poco sostenere una conversazione in italiano.

Saremmo ingrati se lasciassimo sfuggire una così bella occasione senza dimostrarle la più viva gratitudine.

In ogni caso.

Il nativo.

La difficoltà insuperabile.

Questa frase non ci pare lógicamente corretta.

435. El profesor.—Si yo hiciese á Vds. ahora preguntas como las que les hacia al principio de nuestras lecciones, tales como: tiene V. el sombrero que tiene mi hermano?—Tengo yo hambre?—Tiene él el árbol del jardin de mi hermano? etc., qué responderian Vds?

Los discípulos.—Nos vemos precisados á confesar que al principio nos parecieron esas preguntas un tanto ridículas: pero llenos de confianza en su método de V. respondíamos á ellas tan bien como el escaso caudal de palabras y principios que teníamos entonces podia permitirnoslo. En efecto, no hemos tardado en notar que esas preguntas estaban calculadas para inculcarnos los principios y ejercitarnos en la conversacion por las respuestas que nos veíamos precisados á dar. Pero ahora que ya casi podemos sostener una conversacion en la hermosa lengua que V. nos enseña, le responderíamos: es imposible que tengamos el mismo sombrero que tiene nuestro hermano, porque dos personas no pueden tener una sola y misma cosa. A la segunda pregunta responderíamos, que es imposible que sepamos si tiene V. hambre ó nó. En cuanto á la última, diríamos que hay más de un árbol en un jardin, y cuando V. nos pregunta si tenemos el árbol del jardin, la frase no nos parece lógicamente correcta. En todo caso seríamos muy ingratos si dejásemos escapar una ocasion tan buena sin manifestar á V. el reconocimiento mas vivo por las molestias que se ha tomado. Arreglando estas entendidas combinaciones, ha

conseguido V. inculcarnos casi imperceptiblemente los principios de la língua y ejercitarnos en la conversacion. Enseñada de cualquier otro modo, presenta esta língua   los extranjeros, y aun   los naturales del país dificultades insuperables.

LECCION 137.

Falta una cuarta parte.

Falta la mitad. (*it lacks*)

Cuánto falta? (*combien s'en faut-il?*)

No falta mucho.

Falta poca cosa.

Me falta una pulgada para ser tan alto como V.

Faltaba mucho para que yo fuera tan rico como V.

La mitad.

El t rcio, la tercera parte.

El cuarto, la cuarta parte.

V. cree hab rmelo devuelto todo: falta much .

El menor no es tan prudente como el mayor, le falta mucho.

Falta mucho para que nuestros comerciantes nos den la idea de esa virtud de que nos hablan nuestros misioneros; se les puede consultar sobre las detenciones de los mandarines.

No falta casi nada para que él sea tan alto como su hermano.

A tontas y   locas.

Habla   tontas y   locas como un insensato.

Llegar   vias de hechos.

Un hecho.

Es un hecho.

O bién.

Burlarse de.

Desmentir    lguien.

Si dijera   eso yo lo desmentiría.

Sus acciones desmienten sus palabras.

Ara ar.

Escapar (  costa de).

Ca  de lo alto del árbol abajo, pero no me he hecho mucho daño.

Me escap  con solo un arañazo.

El ladron ha sido preso, pero quedará libre mediante algunos meses de prision.

A fuerza de.

{ Ci vuole un quarto.

{ Manca un quarto.

Ci vuol la met , manca la met .

Quanto ci vuole?

Non ci vuol molto.

Ci manca poco, non ci manca senon poco.

Ci vuole un p lice perch' io sia della sua statura.

Ci mancava molto perch' io fossi ricco quanto Lei.

La met , il mezzo.

Il terzo.

Il quarto.

Ella crede forse (voi credete forse) avermi tutto reso; ci manca molto.

Il cadetto   molto meno savio del primogénito.

I norri negozianti son ben lontani dal fornirci l' idea di quella virt  di cui ci párlano i nostri misionarii; si pu  consultarli sui ladronecci dei mandarini.

Gli manca ben poco ad  sser grande come suo fratello.

Sconsideratamente, disavvedutamente.

Parla sconsideratamente come un pazzo.

Venirne alle vie "di fatto (agli atti di violenza).

Un fatto.

  un fatto.

Se non, altrimenti.

Beffarsi, burlarsi di.

Smentire qualcuno.

Se dicesse questo lo smentirei.

Le sue azioni smentiscono le sue parole.

Graffiare.

Scappare, scampare.

Sono caduto dalla cima dell' álbero (al basso) e non mi son fatto molto male.

L' ho scappata con una graffiatura.

Il ladro   stato preso, ma **la** scamper  con alcuni mesi di prigionia.

Pel gran (la forza di).

A fuerza de trabajo.
 A fuerza de llorar.
 A fuerza de (con tanto) llorar perderá
 V. la vista.
 Obtuve de él este favor á fuerza de rue-
 gos.

Fuera de eso.
 Excepto esto.
 Fuera de este defecto es un buen hom-
 bre.

A porfia.
 Estos hombres trabajan á porfia.
 Aseado, limpio.
 Ropa limpia ó blanca.
 Tanto mas—cuanto que.
 Tanto menos—cuanto que.
 Estoy tanto mas descontento de su con-
 ducta, cuanto que me debe muchas
 obligaciones.
 Estoy tanto menos satisfecho de su con-
 ducta, cuanto que me creia con mas
 derechos que nadie á su amistad.
 Quisiera que, ojalá.
 Quisiera que esta casa fuese mia.
 Meditar, soñar.

He meditado mucho en este negocio.

Estar desnudo.
 Tener la cabeza descubierta.
 Tener los piés descalzos.
 Estar con los piés { descalzos.
 { desnudos.
 Estar con la cabeza descubierta.
 Ir en pelo.
 Por poco.

Por poco pierdo mi dinero.

Por poco pierdo la vida.
 Por poco nos cortamos los dedos.

Por poco se cae.

Por poco lo matan.

Por poco se muere.
 En seguimiento de V.
 El enemigo nos va á los alcances, nos
 pica la retaguardia.
 Caer.

Ha caído un rayo.
 Un rayo cayó sobre el buque.
 Estando mi hermano en alta mar, sobre-
 vino una tempestad: un rayo cayó en
 el buque, lo incendió, y toda la tri-

Pel gran lavoro.
 Pel gran piangere.
 Pel gran piangere che fa perderà gli
 occhi.
 Ottendi da lui questo favore pel gran
 pregare (a forza di pregare).
 Da quello in fuori.
 Eccettuato questo.
 Da questo in fuori (eccettuato questo) è
 un buon uomo.

{ A gara.
 { A prova.
 Questi uomini lavorano a gara.
 Netto, pulito.
 Della biancheria pulita, di bucato.
 Tanto più—che.
 Tanto meno—che.
 Sono tanto più malcontento della sua
 condotta ch' egli è molto obbligato
 verso di me.
 Sono tanto meno soddisfatto della sua
 condotta ch' io aveva più diritti alla
 sua amicizia di qualunque altro.
 Vorrei che.
 Vorrei che questa casa fosse mia.
 Meditare, star penseroso (ó so-
 pra pensiero).
 Ho meditato, ho pensato molto tempo su
 questo affare.
 Esser nudo, (ignudo).
 Aver la testa scoperta.
 Aver i piedi scalzi.
 { Esser piè scalzi.
 { Esser a capo scoperto.
 Cavalgare a bardosso (ó a schiena nuda).
 Mancare, star per.
 { Stetti per perdere il mio danaro.
 { Poco mancò ch' io **non** perdessi il mio da-
 naro.
 Credei perdere la vita.
 Poco mancò che **non** ci tagliassimo le
 dita.
 Stette quasi per cadere.
 { Poco mancò che **non** fosse ucciso.
 { Poco ci volle ch' egli **non** fosse ucciso.
 Credè (credette) morire.
 In séguito a Lei.
 Il nemico c' insegue alle spalle.
 Cascare, cadere. (hablando del rayo.)
 Il fúlmine cadde.
 Il fulmine cadde sul bastimento.
 Trovandosi mio fratello in alto mare,
 sopravvenne fiera tempesta; il fúlmine
 cadde sul bastimento, chemise in fuo-

pulacion se arrojó al mar para salvarse á nado.

Sobrecogióse de horror viendo al fuego prender por todas partes.

No sabia qué partido tomar.

No titubeó más.

No he recibido noticias tuyas.

Un ángel.

Una obra maestra. (*chef d'oeuvre.*)

Obras maestras. (*masterpieces.*)

El rayo.

Su talla, su estatura.

Su fisonomía.

La expresion.

El aspecto.

El contento.

El respeto.

La admiracion.

Las gracias.

Que hechiza.

Seductor.

Esbelto.

Perfectamente bien.

Su aspecto inspira respeto y admiracion.

co, e tutto l' equipaggio si gettò al mare per salvarsi a nuoto.

Fu preso da spavento vedendo che il fuoco imperversava da ogni lato.

Non sapeva a che appigliarsi.

Non esitò più. *Non istette più in forse.*

Non ho ancor avuto sue nuove:

Un ángelo.

Un capo d' ópera.

Capi d' ópera.

Il fúlmine.

La sua forma, la sua statura ó figura.

La sua fisionomia.

L' espressione.

L' aspetto, la ciera.

Il contento. (La contentezza).

Il rispetto.

L' ammirazione.

Le grazie.

A maraviglia.

Attraente, lusinghiero.

Svelto.

Superiamente bene.

Il suo aspetto inspira deferenza ed ammirazione.

436.—Quiere V. comer conmigo?—Gracias.—Un amigo mio me ha convidado á comer: ha hecho preparar mi manjar favorito.—Qué manjar es?—Comida de leche.—En cuanto á mí no me gusta la comida de leche; no hay cosa como un trozo de vaca ó de ternera asado.—Que se ha hecho de su hermano menor de V?—Ha naufragado al ir á América.—Cuénteme V. eso.—Con mucho gusto. Cuando estábamos en alta mar sobrevino una gran tempestad. Un rayo cayó sobre el buque y lo incendió. La tripulacion se echó al mar para salvarse á nado. Mi hermano no sabia qué partido tomar, por no haber nunca aprendido á nadar. Por mas que meditaba no encontraba ningun medio de salvar su vida. Se sobrecogió de horror viendo que el fuego avanzaba por todas partes.—No titubeó mas y se arrojó al mar.—Y bien, qué ha sido de él?—Nada sé, pues todavía no he recibido noticias tuyas.—Pero quién le ha dicho á V. eso?—Mi sobrino que se hallaba presente y se ha salvado.

437. A propósito de su sobrino de V.: en dónde está ahora?—Está en Italia.—Hace mucho tiempo que no ha recibido V. noticias tuyas?—He recibido hoy una carta de él.—Qué le escribe á V?—Me escribe que se casa con una señorita que le trae en dote cien mil duros.—Es bella?—Bella como un ángel; es una obra maestra de la naturaleza. Su fisionomia es dulce y llena de expresion; sus ojos son los mas hermosos del mundo, y su boca lindísima. No es muy alta ni muy pequeña: su talle es esbelto, todas sus acciones están llenas de gracia, y sus modales muy seductores. Su aspecto inspira respeto y admiracion. Tiene también mucho talento, habla muchos idiomas, baila perfectamente bien, y canta que hechiza. Mi sobrino no le encuentra mas que un defecto.—Y qué defecto es?—Es pretenciosa.—Nada hay perfecto en el mundo.—Qué feliz es V! Es V. rico, tiene V. una buena mujer, lindos hijos, una hermosa casa, y todo cuanto V. desea.—No todo, amigo mio.—Qué mas desea V?—El contento: porque bien sabe V. que solo es feliz aquel que está contento (solo es feliz quien está contento).

438. Él es hombre de bien, por lo que yo creo todo lo que me dice.—Todo l

que se pierde puede recuperarse, pero nó la vida, por lo que cada uno debe cuidar de ella.—Aunque todos lo digan yo, sin embargo, no lo creo.—Ahora, pues, que Dios me ha hecho tanta gracia moriré contento.—Aunque muchos médicos me han aconsejado que use ciertos baños, yo, sin embargo, no he querido hacerlo.—Si no me engaño lo ví la otra tarde.—Aunque el olor de este jugo ofenda, no por eso daña á la salud.—En cuanto pueda lo veré.—No se cuales sean sus libros de V.—No creo que él estúdia.—No pienso que él ande.

LECCION 138.

Desenredar.	} Sviluppare, sciógliere, (sciolto sciolsi).
Discernir.	
Altercar.	Disputare.
Desenredar los cabellos.	Pettinare i capegli.
Vencer dificultades.	Sciógliere difficoltà.
No he podido discernir el sentido de esta frase.	Non ho potuto distinguere il senso di questa frase.
Una cuestion.	} Una querela, una rissa. (<i>A quarrel.</i>)
Una disputa.	
Tener cuestiones con álguien.	Aver delle questioni con qualcuno.
Guardarse de.	Guardarsi da.
Me guardaré muy bien de hacerlo.	Mi guarderò bene dal farlo.
Guárdese V. muy bien de prestar su dinero á este hombre.	Guardátevi dal prestare danaro a costui.
Él se guarda muy bien de responder á la pregunta que le he hecho.	Sí guarda bene dal rispóndere alla questione che gli ho fatta.
Hacer una pregunta.	Far una questione (una domanda).
Si á V. se le antoja hacerlo lo castigaré.	Se vi avvisate di farlo, vi punirò.
Estar bien, sentar.	Star bene, convenire, affarsi.
Me está bien esto?	Mi stà bene questo?
Eso no le está bien á V.	Non vi (le) sta bene.
No le está bien á V. hacer eso.	Non vi (le) conviene di far ciò.
Eso le sienta á V. á la perfeccion.	Questo le (vi) sta a maraviglia.
El peinado le sentaba mal.	La sua acconciatura di capo le stava male.
Por Dios que le está bien á V. echármelo en cara.	Non vi sta bene di rinfacciármelo.
Echar en cara.	Rinfacciare.
Seguirse, deducirse de algo.	Seguire, succédere, (successo, successi).
De esto se deduce que V. no debería hacerlo.	Ne segue che non dovrete (dovrebbe) far ciò.
Cómo es que ha venido V. tan tarde?	Come mai è ella (siete) venuta (venuto) così tardi?
No sé como es, ó en qué consiste.	Non so come.
Cómo era que estaba sin escopeta?	Come mai non aveva il suo schioppo?
No sé como fué.	Non so come.
Ayunar.	Digiunare, far astinenza.
Estar en ayunas.	Èssere a digiuno.
Noticiarle algo á álguien.	Avvertire (avvisare) qualcuno di qualche cosa.
Noticie V. á este hombre la vuelta de mi hermano.	Avvertite (avvisate) costui del ritorno di mio fratello.
Aclarar.	Schiarire, (isco) rischiare.

LECCION 139.

Duplicar, doblar.

El doble.

La parte de V.

Este mercader recarga el doble.

Es preciso que V. regatee con él: se lo dará á V. por la mitad.

V. tiene doble parte.

V. tiene triple parte.

Renovar.

Aturdir.

Aturdido, a.

Franco, a.

Dar la mano á álguien.

Le dije que sí.

Le dije que nó.

Estrechar, guardar.

Guarde V. su dinero.

En cuanto leo mi libro lo guardo.

No me dá ningun cuidado de no ir á la comédia esta tarde.

Saciarse, hartarse.

Hace una hora que estoy comiendo y no puedo saciarme.

Estar hartó, saciado.

Apagar la sed.

Hace média hora que estoy bebiendo y no puedo apagar la sed.

Tener apagada la sed.

Estar sediento.

Es un hombre sediento de sangre.

De una parte y otra.

Por todas partes.

Permítame V., señora, que presente á V. á Don G. antiguo amigo de nuestra familia.

Me doy la enhorabuena por conocer á V.

Haré cuanto pueda para hacerme digno de la estimacion de V.

Señoras, permítanme Vds. que les presente al Sr. D. B., cuyo hermano ha hecho tan eminentes servicios á sus primos de Vds.

Ah! señor, cuanto nos alegramos de ver á V. en nuestra casa.

Addoppiare, raddoppiare, doppiare.

Il dóppio.

La vostra parte.

Questo mercante domanda il doppio.

Bisogna mercanteggiare con lui, glielo darà per la metà del prezzo.

Ella ha due volte tanto.

Ella ha tre volte tanto.

Rinnovare, rinnovellare.

Stordire (isco).

Stordito, a.

Franco, aperto, schietto, a.

Stringere la mano a qualcuno.

Vi dissi di sì.

Vi dissi di no.

Serrare, riporre, chiúdere, rinchiúdere.

Chiuda il di lei danaro.

Appena ho letto il mio libro lo ripongo.

Non mi da molta **briga** d' andare allo spettacolo questa sera.

Saziarsi.

E un' ora che mangio e non posso saziarmi ó mangio da un' ora e non posso saziarmi.

Éssere sazio.

Dissetarsi.

E una mezz' ora che bevo, ma non posso dissetarmi.

Ésser dissetato.

Ésser assetato, aver gran sete.

E un uomo assetato di sangue, è un uomo sitibonto di sangue.

Da un canto e dall' altro, d' ambo i lati.

Da tutti i lati.

Permetta, signora ch' io Le presenti il signor di G. como un vecchio amico della nostra famiglia.

Sono contentíssima, signore, di far la di Lei conoscenza.

Farò tutto ciò che sarà in mio potere per réndermi degno delle di Lei buone grazie.

Signore, perméttano ch' io lor presenti il signor de B. il cui fratello ha reso così eminenti servigi al loro cugino.

Ah! signore, quanto siamo contente di riceverla in casa nostra.

Como. (significando *en calidad de*.)
Vive en su retiro como verdadero filósofo.

V. vive como rey (á lo rey).

Obra como un loco de atar.

Portarse como un calavera.

Quién da echa de maestro estando yo aquí?

Da, come.

Vive nel suo ritiro come un vero filosofo, (da vero filosofo).

Vivete (ella vive) da re.

Si comporta come un furioso.

Condursi come uno stordito.

Chi picchia da padrone ove son io?

441. La gana y el deseo de mi hermano por el estudio de la lengua italiana, son causa de que la afición (*gli ardori*) que él tenía por la caza, los juegos y los instrumentos de música sean (*son*) ahora muy moderados.—Si hubiese creído los avisos que V. le daba en el jardín del Sr. Presidente cuando él nos hablaba del talento de aquel caballero, que era tan estimado del rey, habría entonces empezado á estudiar los príncipes, sabría ahora una parte de las dificultades y habría hecho muchos viajes con el sobrino de un gran príncipe que quería llevarlo consigo.

442. Tengo curiosidad de saber, si ha hecho V. el negocio que yo le había recomendado.—Si yo hubiese tenido tiempo, lo habría hecho; pero no habiéndolo tenido no he podido hacerlo.—V. lo habría tenido, si V. hubiese querido y si V. no hubiese jugado tanto.—Yo he dejado completamente el juego para tener el espíritu tranquilo.—Yo tendré alguna esperanza de que V. trabajará por mí.—Es razonable que yo tenga cuidado con sus negocios de V., puesto que V. lo ha tenido con los míos.—Tenedlo por los míos y yo lo tendré por los vuestros.

443. Tema sobre los tiempos del verbo ÉSSERE (1).—Yo estoy contento de haber sido recibido por ayo de estos señores, que han estado en el país en que V. ha estado.—V. tiene razón para estar contento, porque son caballeros muy generosos.—Yo estaría aun mas alegre si ellos no hubiesen estado en Italia, porque habría hecho este viaje con ellos.—Me parece que V. estuvo allí durante algunos meses el año pasado.—Yo habría estado allí, es cierto, si mi hermano hubiese estado aquí, cuando estos señores estaban con V. en el ejército; pero no estando allí me ví obligado á volver á París.

LECCION 140.

Es el mas hermoso país de Europa.
Candia es una de las islas mas amenas del mediterráneo.

Buenos dias.

Tan temprano levantado?

Doy á V. los buenos dias.

V. se ha levantado temprano (tarde).

Ha dormido V. bien?

Buenas noches, felices noches.

Que pase V. buenas noches.

E il più bel paese dell' Europa.

Candia è una delle isole più amene del Mediterraneo.

Buon giorno. Ben levato.

Così di buon ora in piedi?

Le auguro il buon giorno.

Ella s' è levata a buon' ora, (per tempo) tardi.

Ha ella dormito (riposato) bene?

Buona sera, (felice sera), buona notte, (felice notte).

Riposi bene, dorma bene.

(1) Recuérdese antes de hacer este tema, que el verbo *éssere* se auxilia consigo mismo, y que por lo tanto nunca podrá ponerse antes del participio *stato* ningun tiempo del verbo *avere*, pues se dice *sono stato*, *siamo stati*, y nó *ho stato*, *abbiamo stati*.

Le deseo á V. buén apetito.

Lo mismo deseo á V.

Que buena pro le haga.

Un feliz fin de año (feliz año nuevo.)

Buén viáje.

Deseo á V. buén resultado: (éxito).

Dios guarde á Vd.

Cuándo tendré el placer de volver á ver á V?

Pronto.

Adios, señor, hasta la vista.

Su seguro servidor, su mas afectísimo servidor, &c.

Estoy á las órdenes de V., soy de V.

Adios.

Cómo está su Señoría Ilustrísima?

Cómo está V? cómo lo pasa V?

Bién para servir á V.

Me alegro.

Cómo está V. de salud?

Estoy bién, muy bién; así, así, mal.

No muy bién; así, así.

No tiene V. muy buena cara.

Qué tiene V?

Estoy un poco malo.

Lo siento.

Le auguro un buon apetito.

Parimenti.

Buon pro Le faccia.

Buon capo d' anno. (*A happy new year*).

Buon viaggio.

Le auguro (le desidero) un próspero successo.

{ Il ciel La benedica.

{ Dio La guardi.

Quando avrò il piacere di rideverla?

Presto, fra poco (tempo).

Addio, signore, a rivederci.

Umilíssimo servo, m' inclino a Lei, le sono schiavo, servo divoto, divotísimo servo, i miei rispetti, padron riverito.

Son tutto suo.

La riverisco.

Come sta Vossignoria Illustríssima?

Como va? come se la passa?

Bene, per servirla (per ubbidirla).

Me ne rallegro, me ne consolo.

Come sta Ella (V. S.) di salute?

Sto bene, óttimamente, passábilmente, mediocremente, male.

Non troppo bene, così così.

Ella non ha troppo buona ciera.

Che cosa ha?

Sono un poco indisposto (a).

Me ne dispiace: me ne rincresce.

444. V. me habia prometido que nos enviària el libro que le hemos pedido, y V. no nos lo ha enviàdo.—Yo se lo habia prometido á V., es cierto, me acuerdo de ello, pero era necesàrio enviàr á pedírmelo y yo se lo habria enviàdo á V.—No se apure V.; yo sé que mi hermana tiene uno: ahí está mi lacayo, yo le diré que vaya á casa de ella á pedírselo.—Vé lo mas pronto posible á casa de mi hermana; no te detengas en ninguna parte: le dirás que yo le ruego que me preste su manuscrito que yo se lo devolveré de aquí á una hora: tú besarás la mano en mi nombre á mi cuñado, y si tú ves rosas en el jardin le pedirás algunas.

445. Se dice que V. no sabe si habrán recibido las cartas que se esperaban el correo pasado: y que en caso de que no se reciban hoy, se enviarian cincuenta hombres al bosque en donde se cree que han desvalijado el correo, porque se sabe que le habian confiado (*consegnate*) cartas de gran importancia (*consegnenza*): y como no se duda de que son los enemigos quienes las han detenido, pues que se tienen avisos seguros de que se han visto algunas de nuestras cartas en sus manos, se ha enviàdo un espía para informarse secretamente de lo que se dice, y se le prometen doscientos escudos si se pueden tener noticias de ello.

LECCION 141.

Bién venido, caballero.
Me alegro de ver á V!
Me parece que hace cién años que no
tengo el gusto de ver á V.
Hace ya mucho tiempo que no tengo el
gusto de ver á V.
Da una silla á este caballero.

Sírvase V. sentarse.

Siéntese V.

Siéntese V. á mi lado.

Tome V. una silla.

Gracias, quiero estar en pié.

No se incomode V.

Como si estuviera V. en su casa.

No gaste V. cumplimientos.

No quiero molestar á V. mas tiempo.

Ya se quiere V. ir?

Espérese V. un momento mas.

Por esta ocasion le suplico que me dis-
pense.

Tiene V. tanta prisa?

Tiene V. mucha prisa, caballero?

Tengo que irme.

Tengo negocios urgentes.

Hablo francamente.

Espero tener otra vez el honor.

Favorézcame V. á menudo.

Consérvese bueno.

Hasta la vista.

Ben venuta, Vossignoria.

Mi rallegro di vederla.

Mi pare cent' anni che non ho avuto il
piacer di vederla.

È già molto tempo che non ho avuto il
piacer di vederla.

Date una sedia (date da sedere) a questo
signore.

Si serva.—S' accomodi.—La prego.—

La supplico.—Resti servita.

Si metta a sedere.—Resti a sedere.

Segga accanto a me.

Prenda una sedia.

La ringrazio, voglio restare in piedi.

Non s' incomodi, La prego.

Faccia conto d' éssere a casa sua.

Non fate ceremonie (complimenti).

Non voglio recarle incómodo più a lun-
go.

Voglio levarle l' incómodo.

Or mai se ne vuol andare?

Si trattenga ancora un poco.

Per questa volta convien (bisogna) che
la preghi di dispensarmene.

Ha poi tanta premura?

Ha molta fretta, signore?

Bisogna ch' io me ne vada.

Ho degli affari di premura.

Io parlo schietto, senza suggezione.

Spero dunque d' aver l' onore un' altra
volta.

Mi favorisca più spesso.

Si conservi.

A buon rivederci.

446. Qué produce ese pais?—Produce vino, naranjas, limones, aceitunas y toda clase de frutas.—Qué ha comido su hermana de V?—Comió el pan, la carne y los pasteles.—Bebió el vino, la manteca y la cidra.—Qué dice V?—Digo que me atengo á la oferta que V. me ha hecho.—Qué duda V?—Dudo que V. sea amigo mio.—Qué le parece á V. esta frase?—Esta frase no me parece lógicamente correcta.—Cree V. quizá haberme devuelto todo?—Lo creo.—Me está bién esto?—No le está bién á V.—Qué dice su hermano de V?—Dice que Candia es una de las islas mas hermosas del Mediterráneo.—Ha dormido V. bién?—Si señor.—Qué desea V?—Le deseo á V. un feliz éxito.—Qué dice su amigo de V?—Habla á tontas y á locas como un loco, y sus acciones desmienten sus palabras.—Ha tenido V. noticias de su amigo de V?—No he recibido todavía noticias tuyas.—Qué desea V?—Deseo que lo haga pronto.—Qué teme V?—Temo que llueva esta tarde.—Habria V. aprendido el aleman si yo lo hubiese aprendido?—Lo habria aprendido si V. lo hubiese aprendido.—Iria V. á Italia si yo fuese con V?—Iria si V. viniese conmigo.—Saldria V. si yo me quedase en casa?—Si señor.—Ha pensado V. mucho tiempo en este negocio?—He pensado mucho tiempo en ese negocio.—Trabajan esos hombres?—Esos hombres trabajan á porfia.—Ha podido V. comprender el sentido de esta frase?—No señor.—Ha respondido este hombre?—Se guarda bién de responder á las preguntas que le he hecho.

447. Qué pide este comerciante?—Este comerciante recarga el doble.—Regatea V. con él?—Es preciso regatear con él.—Lo dará por la mitad del precio.—Qué ha hecho V. esta tarde?—Apenas leo mi libro lo guardo.—Qué dice V?—Digo que haré todo lo posible por hacerme digno de sus bondades.—Cuándo tendré el gusto de ver á V?—Tendré el placer de ver á V. pronto.—Cómo está su Señoría Ilustrísima?—Bien para servir á V.—Cómo está V. de salud?—No muy bien.—Hace ya mucho tiempo que no ha tenido V. el gusto de ver á mi amigo?—Hace ya mucho tiempo que no lo he visto.—Tiene V. mucha prisa, señor?—Es preciso que me vaya.—Qué necesita V?—Necesito un caballo que sea mas alto que este.—Estudia su hermano de V?—No creo que estudie.—Cuál es la intencion de este hombre?—No veo cual sea su intencion.—Qué ha prometido este hombre?—Ha prometido escribirme en cuanto haya llegado á Londres.—Qué busca V?—Busco un camino que conduzca á Florencia.—Habria V. escrito una carta si yo hubiese escrito un billete?—Sí, señor.—Qué dice V?—Digo que el horror al vicio y el amor á la virtud son las delicias del sábio.—Cuánto cuesta el carnero?—El carnero cuesta cuatro reales la libra.—Qué dice su amigo de V?—Dice que el grano se vende á dos duros la fanega.

RECAPITULACION

SOBRE LA CONJUGACION DE LOS VERBOS.

VERBOS REGULARES.

PARRAFO 1.º

REGLAS GENERALES.

Los verbos italianos terminan en el infinitivo de tres maneras; por lo cual solo hay tres conjugaciones, á saber:

En	<i>are,</i>	como	<i>amare,</i>	<i>cantare,</i>	<i>saltare.</i>
En	<i>ere,</i>	como	<i>temere,</i>	<i>credere,</i>	<i>godere.</i>
En	<i>ire,</i>	como	<i>sentire,</i>	<i>dormire,</i>	<i>mentire.</i>

Para aprender á conjugar los verbos se han reducido todos los tiempos á ocho: cuatro generales, que tienen terminacion semejante en todos los verbos, y otros cuatro en que solo hay que variar alguna letra para hacerlos generales.

Los tiempos generales son: el pasado imperfecto, el futuro, el imperfecto de subjuntivo y el condicional.

PASADO IMPERFECTO.

Todos los verbos terminan en este tiempo en

va, vi, va, vamo, vate, vano.

FUTURO DE INDICATIVO.

Este tiempo termina en todos los verbos en

rò, rai, rà, remo, rete, ranno.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

Este tiempo termina siempre en

ssi, ssi, sse, ssimo, ste, ssero.

CONDICIONAL.

Las terminaciones de este tiempo son:

rei, resti, rebbe, remmo, reste, rébbero.

Cambiando pues el *re*, de los verbos *amare, credere, sentire*, (y generalmente de todos los demás verbos) en *va*, en *rò*, en *ssi* y en *rei*, se obtendrá el imperfecto, el futuro de indicativo, el imperfecto de subjuntivo y el condicional de todos los verbos.

Obsérvese que el futuro y el condicional de los verbos en *are*, tomados en general, terminan en *erò* y *erei* y no en *arò* y *arei*; así en estos tiempos es menester cambiar la vocal que precede al *rò* y *rei*, y decir *amerò*, *amerei*, y no *amarò*, *amarei*.

El presente de indicativo, el pasado definido, el tiempo de imperativo y el presente de subjuntivo son los únicos tiempos que es necesario aprender en los verbos.

Para formar estos tiempos debe siempre quitarse la última sílaba al infinitivo y cambiar la última vocal que resta, á saber:

Para el presente de indicativo, se cámbia en *o* en todas las conjugaciones, así de *amare*, *crédere*, *sentire*, se forma *amo*, *credo*, *sento*.

Para el pasado definido ó pretérito perfecto de indicativo, se cámbia en *ai* la última sílaba de los verbos de la 1.^a conjugacion, y de *amare* se forma *amai*: para los verbos de la 2.^a se cámbia en *ei*, y de *crédere* se dice *credei*: para los de la 3.^a se cámbia en *ii*, y de *sentire* se forma *sentii*.

Para el imperativo, se cámbia el *are* en *a* para la 2.^a persona, en los verbos de la 1.^a conjugacion: y en *i* para las demás conjugaciones; *ama tu*, *credi*, *senti*.

Para el presente de subjuntivo se cámbia la vocal que queda en *i* para la 1.^a conjugacion: y en *a* para las demás, y se dice *ami*, *creda*, *senta* &c.

Por el cuadro de la pág. 131 se podrá de una ojeada formar la conjugacion de los verbos regulares.

DE LOS VERBOS EN *IRE*.

De los verbos en *ire*, solo los siguientes son enteramente regulares.

<i>Infinitivo.</i>		<i>Presente.</i>	<i>Perfecto remoto.</i>	<i>Participio pasado.</i>
Bollire.	hervir.	Bollo.	Bollii.	Bollito.
Convertire,	convertir.	Converto.	Convertii,	Convertito.
Cucire,	cocer.	Cucio.	Cucii.	Cucito.
Dormire,	dormir.	Dormo.	Dormii.	Dormito.
Fuggire,	huir.	Fuggo.	Fuggii.	Fuggito.
Partire,	partir.	Parto.	Partii.	Partito.
Pentire,	arrepentirse.	Mi pento.	Mi pentii.	Pentito.
Seguire.	seguir.	Seguo.	Seguii.	Seguito.
Sentire,	sentir.	Sento.	Sentii.	Sentito.
Servire,	servir.	Servo.	Servii.	Servito.
Sortire,	salir.	Sorto.	Sortii.	Sortito.
Vestire,	vestir.	Vesto.	Vestii.	Vestito.

La mayor parte de los demás verbos en *ire*, se apartan de las reglas dadas en los tres tiempos, presente de indicativo, presente de subjuntivo é imperfecto; por lo que se presenta á continuacion otro cuadro de las desinencias que les son comunes. Podrán, pues, considerarse estos verbos como pertenecientes á una 4.^a conjugacion regular. (Véase el cuadro pág. 225).

PRESENTE DE

Indicativo. Imperativo. Subjuntivo.

Se cámbia el <i>ire</i> en	{	isco.	{	isci.	{	isca.	{	La mayor parte de estos verbos no hacen el gerundio en <i>endo</i> .
		isci.		isci.		isca.		
		isce.		isca.		isca.		
		iamo.		iamo.		iamo.		
		ite.		ite.		iate.		
		íscono.		íscano.		íscano.		

VERBOS REGULARES.

PÁRRAFO 2.º

PARTICULARIDADES.

ARTÍCULO PRIMERO.—SOBRE LAS TERMINACIONES.

La primera persona del imperfecto de todos los verbos, puede terminar tambien en *o*.

Yo era.
To tenia.
Yo amaba.
Yo temia.
Yo leia.
Yo sentia.

Io ero.
Io avevo.
Io amávo.
Io temévo.
Io leggévo.
Io sentivo.

Debe advertirse que la terminacion en *o*, aunque muy usada en la conversacion, lo es muy poco en la composicion.

Todos los verbos de la segunda conjugacion pueden suprimir la *v* en las personas siguientes del imperfecto de indicativo, á saber:

1. ^a persona	}	Del singular.
3. ^a „		
3. ^a „		
		del plural.

Y así en lugar de las terminaciones.

éva, évi, éva, evámo, eváte, évano.

Pueden ponerse las

éa, évi, ea, evámo, eváte, éano.

Io credea ó credeva.
Tu credevi.
Colui credea ó credeva.
Noi credevámo.
Voi credeváte.
Coloro credéano ó credévano.

Debe advertirse que vários de los verbos regulares en *ere*, tienen como *crédere* dos terminaciones en el pasado definido, á saber: *ei, etti; è ette; érono, éttero*.

Entre los verbos irregulares se hallará la lista completa de los verbos que tienen doble y aun triple pretérito, juntamente con los que hacen el pretérito en *si* ó *ssi*.

Para conocer todas las personas del perfecto remoto de los verbos que no tienen la terminacion regular en *ei*, basta solo conocer la 1.^a del singular; porque, una vez conocida, la 3.^a se forma de ella, cambiando la *i* en *e*, y desde esta 3.^a de singular se forma la 3.^a del plural añadiendo *ro*. Las otras tres personas no ofrecen dificultad, porque son **siempre** regulares.

Agradar. Pretérito; yo agradé.
El agradó, ellos agradaron.

Tu agradaste, nosotros agradamos.

Vosotros agradásteis.

Escribir. Pret. yo escribí.
El escribió, ellos escribieron.

Tu escribiste, nosotros escribimos.

Vosotros escribísteis.

Piacére. Pret, piacqui.

3.^a pers. sing. Piacque, 3.^a pers. plur.
Piacquero.

2.^a pers. sing. Piacesti. 1.^a pers. plur.
Piacemmo.

2.^a pers. plur. Piaceste.

Scrivere. Perf. scrissi.

3.^a pers. sing. Scrisse. 3.^a pers. plur.
Scrissero.

2.^a pers. sing. Scrivesti, 1.^a pers.
plur. Scrivemmo.

2.^a pers. plur. Scriveste. (1)

ARTÍCULO SEGUNDO.—SOBRE LA ACENTUACION.

Hay dos clases de verbos en *ere*, los unos tienen el acento en la penúltima sílaba larga, como *cadére*, *dovére*, *sapére*, *volére*. Los otros tienen la penúltima sílaba breve, como *crédere*, *léggere*, *scrivere*, *pérdere*. Casi todos los en *ere* larga son irregulares, y siguen á continuacion.

Caèr.
Deber.
Compadecerse.
Estar acostado.
Parecer.
Agradar.
Poder.
Quedarse.
Saber.
Sentarse.
Tener costumbre: soler.
Callar.
Tener.
Valer.
Ver.
Querer.

Cadére.
Dovére.
Dolérsi.
Giacére.
Parére.
Piacére.
Potére.
Rimanére.
Sapére.
Sedére.
Solére.
Tacére.
Tenére.
Valére.
Vedére.
Volére.

(Véanse sus irregularidades mas adelante. Mas nótese de paso que en médio de sus irregularidades tienen la particularidad de que solo hay dos que sean irregulares en el particípio, *rimanére*, *rimasto*; *solére*, *sólito*: todos los demas, lo terminan en *uto*.)

Añádase *calére*, importar, verbo impersonal: *capére* (hoy *capire*), contener; y *licére* ó *lecére*, ser permitido; que no están casi en uso.

Las dos primeras personas del plural del imperfecto de indicativo, se pronuncian con el acento en la penúltima, *eravámo*, *parlavámo*, *credeváte*, *sentiváte*. Los toscanos, sin embargo, cargan el acento en la antepenúltima como *erávamo*, *avévamo*, *parlávamo*, *credévamo*, *sentivamo*.

ARTICULO TERCERO.—INTERCALACION.

Los verbos cuyo infinitivo termina en *care* y *gare*, como *peccare*, pecar; *pregare*, rogar, &c., toman una *h* en los tiempos en que la *c* y la *g* se hallan delante de las vocales *e* ó *i*.—Tú pecas, *tu pecchi*; nosotros pecamos, *noi pecchiamo*; yo pecaré, *io peccherò*; tú pecarás, *tu peccherai*, &c. Tú ruegas, *tu preghi*; yo rogaré, *io pregherò*.

(1) En Toscana la terminacion *etti* parece preferirse.

ARTICULO CUARTO.—SUPRESIONES.

En el futuro y condicional de los verbos *andare, dovére, potére, sapére, vedére* se suprime la *e* de la penúltima sílaba, y hacen *andrò, dovrei; potrò, potrei; saprò, saprei; vedrò, vedrei*; esta supresion se verifica en todas las personas de estos tiempos.

En los verbos *dolére, parére, rimanére, tenére, valére, condurre* y semejantes, *cógliere* y semejantes, *pónere* y derivados, *tráere* y derivados, *venire* &c., se suprime enteramente la penúltima sílaba en estos dos mismos tiempos, y en su lugar se pone una *r*. v. g. *dorrò, dorrei; parrò, parrei; rimarrò, rimarrei; terrò, terrei; varrò, varrei; condurrò, condurrei; corrò, correi; porrò, porrei; trarrò, trarrei; verrò, verrei*, &c.

Estas supresiones son mas bién de uso que de rigor, á no ser cuando sirven para distinguir un verbo de otro, como en *potére, parére, volére*, en que la contraccion es el único médio de distinguirlos de *potáre, paráre, voláre*. *Cógliere, scégliere*, &c., se emplean frecuentemente sin contraccion.

Los verbos en *ciare* y *giare* pierden la *i* en el futuro y en el condicional, en que la *a* es reemplazada por una *e* antes de la cual la inflexion de *c* y *g* es la misma; como *cacciare, mangiare*, que hacen *cacerò, caccerei; mangerò, mangerei*, &c.

La final *e* de los infinitivos en *are, ere ó ire*, puede suprimirse antes de vocal, como también delante de consonante (excepto antes de *s* seguida por una consonante) sin poner apóstrofe.

Quiere hacer esto.
Quiero leer este libro.
No dormir nada.

Egli vuol far questo.
Voglio legger questo libro.
Non dormir punto.

La supresion de la vocal final puede también verificarse en aquellas personas de los verbos terminados en *mo*, que tienen el acento en la penúltima sílaba.

Somos libres.
Estábamos satisfechos.
Seremos alabados.
Amamos sinceramente.

Siam liberi	(en lugar de siamo).
Eravam contenti	(" eravámo).
Sarem lodati	(" saremo).
Amiam sinceramente	(" amiamo).

Pero cuando carga el último acento en la antepenúltima, la última vocal no puede suprimirse. No se puede decir:

Si fuésemos culpables.
Si hubiésemos visto.
Si amásemos á todos.

Fóssim, *por* fóssimo colpévoli.
Avéssim, *por* avéssimo veduto.
Amássim, *por* amássimo tutti.

Puede hacerse la abreviacion en todas las terceras personas del plural que tienen *no* ó *ro* en sus terminaciones, como:

Aman, sénton: aman, sienten:
Amavan, amaron; amaban, amaron:
Amásser, potrébber; amaron, podrian:

en vez de ámano, séntono.
" amávano, amárono.
" amássero, potrébbero.

La 3.^a persona plural del imperfecto remoto se abrevia á menudo de varios modos, como:

En vez de andárono, fueron: se dice	andáron, andaro, andàr.
" fúrono, fueron	" fúron, furo, fur.

La 3.^a persona singular del tiempo presente de los verbos en *ere* pierde á menudo la final *e*, cuando esta *e* vá precedida por *l* y *r*, ó *n* consonantes de **l u n a r** como:

Suele decirse.	Si suol dire,	en vez de suole.
Se queja de esto.	Si duol di questo,	" duole.
Eso vale mucho.	Ciò val molto,	" vale.
Quiere hacerlo.	Vuol farlo,	" vuole.

Tambièn

Par.	3. ^a persona singular de	parere,	en vez de pare.
Pon.	" "	porre,	" pone.
Tièn.	" "	tenére,	" tiene.
Vien.	3. ^a persona singular de	venire,	en vez de viene.
Riman.	" "	rimanero,	" rimane.
Son.	1. ^a " " y 3. ^a plural de éssere,	"	sono.

La *i* de la 2. p. s. del presente, del futuro, y del condicional se pierde en los verbos en *iare*.

Amenazar, comer, aconsejar, soltar.	Minacciare, mangiare, consigliare, lasciare.
Tu amenazas, comes, aconsejas, dejas.	Tu minacci, mangi, consigli, lasci.
Yo amenazaré, comeré, aconsejaré, dejaré.	Io minaccerrò, mangerò, consiglierò, lascerò.
Yo amenazaria, comeria, aconsejaria, dejaria.	Io minaccerei, mangerei, consiglierei, lascerei.

Pero en los verbos cuya 1.^a persona singular del presente de indicativo tiene el acento en la letra *i*, la segunda persona del singular debe ser escrita con dos *ii*.

Yo envío, espío.	Invío, spío.
Tu envías, espías.	Tu invii, tu spii.

ARTICULO QUINTO.—VARIACIONES DE VOCALES.

Los verbos en *are* de dos sílabas, como *dare*, *fare*, *stare*, no cambian la *a* en *e* en el futuro ni en el condicional.

ARTICULO SEXTO.—CONTRACCIONES.

Los verbos terminados en *úcere*, *glieri*, *nere*, *aere*, se contraen en el infinitivo, de manera que tienen dos infinitivos; como *addúcere*, *cógliere*, *pônere*, *traere* (y *trággere*) y el infinitivo moderno contractado, como *adurre*, *corre*, *porre*, *trarre*. Los infinitivos contractos son los que se usan generalmente: de ellos se forman el futuro y el condicional, *addurrò*, *corrò*, *porrò*, *trarrò*, y *addurrei*, *correi*, *porrei*, *trarrei*. Todos los demás tiempos se forman del antiguo infinitivo, como: de *condúcere*, *conduco*, *conduci*, *conduce*; imperfecto, *conduceva*; imperfecto subjuntivo, *conducessi*.

En los siguientes verbos el infinitivo es contracto, y la contraccion se conserva en el futuro y el condicional presente.

<i>Infinitivo.</i>		<i>Presente.</i>	<i>Perfecto remoto.</i>	<i>Participio pasado.</i>	<i>Futuro.</i>
Adurre,	en vez de	Addúcere, Adduco.	Addussi.	Addutto.	Addurrò.
Condurre,	,,	Condúcere.	Condussi.		
Dedurre,	,,	Dedúcere,	Cedussi.		
Introdurre,	,,	Introdúcere,	Introdussi.		
Produrre,	,,	Prodúcere,	Produssi.		
Ricondurre,	,,	Ricondúcere,	Ricondussi.		
Ridurre,	,,	Ridócere.	Ridussi.		
Riprodurre,	,,	Riprodúcere,	Riprodussi.		
Sedurre,	,,	Sedúcere,	Dedussi.		
Tradurre,	,,	Tradúcere,	Tradussi.		
Bere,	,,	Bévere, bevo.	Bevei.	Bevuto.	Berò.
Porre,	,,	Pónere, pongo,	Posi.	Posto.	Porrò.

Y asimismo todos los compuestos de *porre*.

Anteporre.	Imporre.
Apporre.	Opporre.
Comporre.	Posporre.
Contraporre.	Preporre.
Deporre.	Proporre.
Disporre.	Sopraporre.
Esporre.	Sottoporre.
Trapporre.	Supporre.
Trarre, en vez de Traere. Traggo.	Trassi. Tratto. Trarrò.

Y así:

Astrarre.	Detrarre.
Attrarre.	Estrarre.
Contrarre.	Sottrarre.
Corre ó cògliere. cojer. (2)	{ Colgo. Colsi. Colto. Corró ó coglierò.
Scerre ó scégliere. escojer.	{ Scelgo. Scelsi. Scelto. Scerrò ó sceglierò.
Sciorre ó sciógliere. resolv.	{ Sciolgo. Sciolsi. Sciolto. Sciorrò ó scioglierò.
Torre ó tógliere. quitar.	{ Tolgo. Tolsi. Tolto. Torró ó toglierò.

Los verbos en *ere* que tienen el acento como *avére* en la penúltima sílaba, no se contraen en el infinitivo, pero sí en el futuro y en el condicional, tiempos en que suprimen la letra *e* de la penúltima sílaba, como:

	<i>Futuro.</i>	<i>Condicional.</i>
Avére.	Avrò.	Avrei.
Dovére.	Dovrò.	Dovrei.
Potére.	Potrò.	Potrei.
Sapére.	Saprà.	Saprei.
Vedére.	Vedrò.	Vedrei.
Parére.	Parrò.	Parrei.

(2) En los verbos en *gliere* la forma contracta se usa generalmente en poesía.

Pero cuando estos verbos en *ere*, con el acento en la penúltima sílaba terminan en *nere* y *lere*, la letra *n* ó *l* en la contraccion se cámbia en *r*, como:

	<u>Futuro.</u>	<u>Condicional.</u>
Rimanére.	Rimarrò.	Rimarrei.
Tenére.	Terrò.	Terrei.
Dolére.	Dorri.	Dorrei.
Valére.	Varrò.	Varrei.
Volére.	Vorri.	Vorrei.

ARTÍCULO SÉTIMO.—PASIVA.

Los italianos forman la pasiva con el verbo *éssere*, y el participio pasado de un verbo activo, como en español; pero también á menudo y mas elegantemente usan uno de los verbos *venire*, *andare*, *restare*, *rimanere* y *stare*, para expresar con mas énfasis la continuacion de una accion.

Él es alabado por todo el mundo.	Vien lodato da tutti.
Ella fué acusada.	Venne accusata.
Ellos serán vituperados.	Verranno biasimati.
Esta voz será colocada á la cabeza.	Questa voce va posta prima.
Me quedo enteramente sorprendido.	Ne resta (ó rimasi) maravigliato (en vez de: ne fui maravigliato).
Ella no fué convencida de ello.	Essa non ne restò (fu) persuasa.
Los caballos están puestos en el carruage.	I cavalli stanno (sono) attaccati alla carrozza.

ARTÍCULO OCTAVO.—CONCORDÁNCIAS.

Obsérvese que *stato*, participio del verbo *éssere*, debe siempre concertar con el nominativo que rije el verbo (lo que sucede con todos los participios auxiliados con el verbo *éssere*) como *Pietro è stato*, *Maria è stata*, *églino sono stati*, *élleno sono state*.

El verbo *éssere* forma sus tiempos compuestos auxiliados por sí mismo.

El participio de los verbos activos, no varia á menos que no concierte con un acusativo que preceda.

ARTICULO NOVENO.—IMPERSONAL HAY.

Hay se traduce en italiano por *éssere* precedido por *ci* ó *vi*.

Hay una gran cantidad.	C' è (v' è) una gran quantità.
Hay gente.	Ci sono (vi sono) delle persone.
Habia en cierta ocasion un sábio griego.	C' era una volta un savio greco.
Hubo naciones.	C' erano de' pòpoli.
Ha habido una cantarina.	C' è stata una cantatrice.
Ha habido príncipes.	Ci sono stati de' principi.
Hay aquí algun médico?	C' è (v' è) ó ecci (evvi) quì un qualche médico?

En vez de *éssere* puede usarse *avere* en algunos casos y aun en singular, aun cuando el sustantivo esté en plural.

Hay príncipes.
 Hay muchas cosas.
 Hay mucha gente pobre.

V' ha (en vez de v' hanno) de' principi.
 V' ha molte cose.
 V' ha (ó havvi) molta gente póvera.

Si en español se halla sobrentendido *de él, de ella, de ellos, de ellas* se traduce por *ne*.

No hay más.
 Hay muchos.
 Hubo solo dos.
 No hay médicos aquí.
 No creo que no haya.

Non ce n' è più.
 Ce ne sono molti.
 Non ve n' eráno che due.
 Médici quì non ce ne sono.
 Non credo che ce n' ábbia.

El *hay* puede ser traducido algunas veces por *si dà* ó *si danno*.

No hay nada peòr en el mundo.
 Hay algunos que pretenden.

Non *si dà* al mondo cosa peggiore.
Si danno di quelli che sosténgono.

Los advérbios *ci, vi*, se suprimen cuando se habla del tiempo.

Hay un mes.
 Hay (ó hace) dos años.
 Hay pocos meses.
 Hay (ó hace) mucho tiempo que la ví.
 Sucedió esto hace dos años.

È un mese.
 Sono due anni.
 Pochi mesi *sono* (ó pochi mesi fa).
 E un bel pezzo che non l' ho veduta.
 Ciò accadde due anni fa.

VERBOS IRREGULARES.

PARRAFO 1.º

De los verbos de doble pretérito.

De los verbos terminados en *ere* los siguientes tienen en el perfecto remoto una doble forma: la regular en *ei*, y otra irregular en *etti*. (1)

<i>Infinitivo.</i>		<i>Perfecto remoto.</i>		<i>Participio pasado.</i>
Assístere,	<i>asistir,</i>	assistei,	asssistetti,	assistito.
Desístere,	<i>desistir,</i>			
Esístere,	<i>existir,</i>			
Insístere.	<i>insistir,</i>			
Resístere,	<i>resistir,</i>			
Sussístere,	<i>subsistir,</i>			
Báttere,	<i>batir, pegar.</i>	battei,	battetti,	battuto.
Combáttere,	<i>combater,</i>			
Cómpiere,	<i>cumplir,</i>	compiei,	compietti,	compiuto.
Émpiere,	<i>llenar,</i>			
Crédere,	<i>creer,</i>	credei,	credetti,	creduto.
Esígere,	<i>exigir,</i>	esigei,	esigetti,	esatto.
Féndere, (2)	<i>hender,</i>	fendei,	fendetti.	fenduto (fesso).
Frémere,	<i>estremecerse,</i>	fremei,	fremetti,	fremuto.
Gémere,	<i>gemir,</i>	gemei,	gemetti,	gemuto.
Miétere,	<i>segar,</i>	mietei,	mietetti,	mietuto.
Péndere, (3)	<i>colgar,</i>	pendei,	pendetti,	penduto.
Pérdere, (4)	<i>perder,</i>	perdei,	perdetti,	perduto.
Prémere,	<i>exprimir,</i>	premei,	premetti,	premuto.
Ricévere,	<i>recibir,</i>	ricevei.	ricevetti,	ricevuto.
Sérpere,	<i>serpear,</i>	serpei,	serpetti,	serputo.
Sólvere,	<i>disolver,</i>	solvei,	solvetti,	soluto.
Spléndere.	<i>brillar,</i>	splendei,	splendetti,	splenduto.
Strídere,	<i>gritar,</i>	stridei,	stridetti.	striduto.
Véndere,	<i>vender,</i>	vendei,	vendetti,	venduto.
Cadere,	<i>caer,</i>	cadei,	cadetti,	caduto.
Dovere,	<i>deber,</i>	dovei,	dovetti,	dovuto.
Godere,	<i>gozar,</i>	godei,	godetti,	goduto.
Potere,	<i>poder,</i>	potei,	potetti,	potuto.
Sedere,	<i>sentar,</i>	sedei,	sedetti,	seduto.
Temere,	<i>temer,</i>	temei,	temetti,	temuto.

(1) La terminacion *etti* por eufonía se evita en los verbos cuya radical tiene una *ó* o los *t*.

(2) Los compuestos de *féndere* como *offéndere* etc., hacen *offesi*, *offesso* etc. El participio de *féndere* hace también *fesso*, pero mejor en poesía.

(3) Los compuestos de *péndere* como *appéndere*, *sospéndere* y *spéndere* son irregulares y hacen *appesi*, *sospesi* y *spesi* en el pasado definido, y *appeso*, *sospeso* y *speso* en el participio.

(4) *Pérdere* hace también *persi* y *perse* en el pasado definido, y *perso* en el participio; su compuesto *dispérdere* es irregular.

PÁRRAFO 2.º

De los verbos de triple pretérito.

Los siguientes además de las dos formas en *ei* y *etti* tienen otra en *si*.

<i>Infinitivo.</i>		<i>Perfecto remoto.</i>		<i>Participio pasado.</i>
Assolvere, (1)	<i>absolver,</i>	assolvei,	assolvetti, assolsi,	assoluto, assolto.
Risolvere,	<i>resolver,</i>			
Chiudere,	<i>cerrar,</i>	chiudei,	chiudetti, chiusi,	chiuso.
Cedere,	<i>ceder,</i>	cedei,	cedetti, cessi,	ceduto, cesso.
Concedere,	<i>conceder,</i>			
Lúcere,	<i>lucir,</i>	lucei,	lucetti, lussi,	luciuto.
Pérdere,	<i>perder,</i>	perdei,	perdetti, persi,	perduto.
Persuádere,	<i>persuadir,</i>	persuadei,	persuadetti, per-	persuasos.
			suasi,	
Dissuádere,	<i>disuadir,</i>	disuadei, &c.		
Presumere,	<i>presumir,</i>	presumei,	presumetti, pre-	presunto.
			sunsi,	
Réndere, (2)	<i>devolver,</i>	rendei,	rendetti, resi,	renduto, reso.
Spéndere,	<i>esponder, gastar,</i>	spendei,	spendetti, spesi,	speso.
Bévere, (3)	<i>beber,</i>	bevei,	bevetti, { bevvi, } { bebbi, }	bevuto.
Bere,				

PÁRRAFO 3.º

De los verbos de pretérito en CQUI, BBI, DDI, PPI, VI, LI, NI.

Los siguientes y sus compuestos tienen el perfecto remoto en *cqui*, *bbi*, *ddi*, *ppi*, *vi*, *li*, *ni*.

<i>Infinitivo.</i>		<i>Perfecto remoto.</i>	<i>Participio pasado.</i>
Piacere,	<i>agradar,</i>	piacqui,	piaciuto.
Giacere,	<i>yacer,</i>	guiacqui,	giaciuto.
Tacere,	<i>estar callado,</i>	tacqui,	taciuto.
Nuocere,	<i>dañar,</i>	nocqui,	nocciuto.
Náscere,	<i>nacer,</i>	nacqui,	nato.
Avere,	<i>tener,</i>	ebbi,	avuto.
Conóscere,	<i>conocer,</i>	conobbi,	conosciuto.
Créscere,	<i>crecer,</i>	crebbi,	cresciuto.
Cadere,	<i>caer,</i>	caddi,	caduto.
Vedere,	<i>ver,</i>	vidi, veddi, anticuado.	veduto, visto.
Rómpere,	<i>romper,</i>	ruppi,	rotto.
Sapere,	<i>saber,</i>	seppi,	saputo.
Bere ó bévere,	<i>beber,</i>	bevvi, bebbi,	bevuto.
Parere,	<i>parecer,</i>	parvi,	paruto, parso,
Volere,	<i>querer,</i>	volli,	voluto.
Tenere,	<i>tener, (en fran-</i> <i>cés, tenir,)</i>	tenni,	tenuto.

(1) El participio de *assolvere* hace *assoluto* y no *assolvuto*; hace también *assolto*.

(2) *Réndere* se emplea también como irregular y hace *resi*, *reso*. *Arrendersi* sigue la misma regla.

(3) *Bévere* es regular, pero *bere* es irregular. Véase la conjugación de los verbos irregulares en *ere*.

PARRAFO 4.º

Todos los demás verbos en *ére* tienen el perfecto remoto en *si* ó *ssi* y el participio pasado en *so*, *to* ó *sto*. A continuacion se hallará una lista de ellos.

Los verbos derivados y compuestos siguen la misma conjugacion de sus simples.

Hay además que observar que las partículas monosílabas *a*, *o*, *da*, *fra*, *ra*, *so*, *su*, duplican la consonante que sigue, excepto la *s* impura (*s* seguida de consonante) como *acórrere*, *apporre*, *dabbere*, *framméttere*, *raggiùgnere*, *socchiùdere*, *subdividere* &c.

<i>Infinitivo.</i>		<i>Presente.</i>	<i>Perfecto remoto.</i>	<i>Part. pasado.</i>
Accéndere,	<i>encender,</i>	accendo,	accesi,	acceso.
Riaccéndere,	<i>reencender,</i>			
Accógersi,	<i>reparar,</i>	accorgo,	accorsi,	accorto.
Scórgere,	<i>distinguir,</i>			
Affligere, (1)	<i>afligir,</i>	affliggo,	afflissi,	afflitto.
Appéndere,	<i>colgar,</i>	appendo,	appesi,	appeso.
Sospéndere,	<i>suspender,</i>			
Árdere,	<i>quemar,</i>	ardo,	arsí,	arso.
Ascóndere,	<i>esconder,</i>	ascondo,	ascosi,	ascoso, ascosto.
Nascóndere,	<i>ocultar,</i>			
Assólvere,	<i>absolver,</i>	assolvo,	assolsi,	assolto.
Risólvere,	<i>resolver,</i>			
Assórbere,	<i>absorber,</i>	assorbo,	assorsi,	assorto.
Assúmere.	<i>emprender,</i>	assumo,	assunsi,	assunto.
Presúmere,	<i>presumir,</i>			
Riassúmere,	<i>resumir,</i>			
Chiédere,	<i>pedir,</i>	chiedo,	chiesi,	chiesto.
Richiédere,	<i>demandar,</i>			
Chiúdere,	<i>cerrar,</i>	chiudo,	chiusi,	chiuso.
Conchiúdere ó conclúdere.	<i>inferir,</i>			
Esclúdere,	<i>exclùir,</i>			
Inchiúdere ó in- clúdere.	<i>inclùir,</i>			
Racchiúdere,	} <i>encerrar,</i>			
Richiùdere,				
Rinchiúdere,	<i>inclùir,</i>			
Schiùdere,	<i>abrir,</i>			
Socchiùdere,	<i>cerrar,</i>			
Cíngere ó cíg- nere.	<i>ceñir,</i>	cingo, cigno,	cinsi,	cinto.
Accíngersi ó ac- cígnersi.	<i>preparar,</i>			
Cógliere ó cor- re, (2)	<i>recolectar,</i>	coglio, colgo,	colsi,	colto.

(1) Los verbos que tienen una vocal ante *gere*, doblan la *g* como *léggere*, *leggo*, *leggi*, *legge*, *leggiamo*, *leggete*, *légono*, etc. Hay además que observar que los verbos que terminan en *gere*, *vere* y *arre* como *affligere*, *scrivere*, *trarre*, doblan en el perfecto remoto la última *s* y tienen en el participio pasado *ss*, v. g. *afflissi*, *scrissi*, *trassi*.

(2) Los verbos en *gliere* cambian esta terminacion en el perfecto remoto en *lsi* y en el participio pasado en *lto*, v. g. *sciógliere*, desatar; *sciolsi*, *sciolto*; *tógliere*, quitar; *tolsi*, *tolto*.

<i>Infinitivo.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Perfecto remoto.</i>	<i>Part. pasado.</i>
Accógliere ó ac- corre.	<i>recibir,</i>		
Raccógliere ó ra- corre,	<i>recolectar, re- cojer,</i>		
Connéttere,	<i>conexionar,</i>	connetto.	connessi,
Córrere,	<i>correr,</i>	corro,	corsi,
Accórrere,	<i>acudir,</i>		conesso. corso.
Concórrere,	<i>concurrir,</i>		
Discórrere,	<i>discurrir.</i>		
Incórrere,	<i>incurrir,</i>		
Percórrere,	<i>recorrer,</i>		
Ricórrere,	<i>recurrir,</i>		
Cuócere,	<i>cocer,</i>	cuoco,	cossi,
Delúdere,	<i>engañar,</i>	deludo,	delusi,
Allúdere,	<i>aludir,</i>		cotto. deluso.
Illúdere,	<i>engañar,</i>		
Diféndere,	<i>defender,</i>	difendo,	difesi,
Offéndere,	<i>ofender,</i>		difeso.
Discútere,	<i>examinar,</i>	discuto,	discussi,
Distíngere,	<i>distinguir,</i>	distingo,	distinsi,
Estíngere,	<i>extinguir,</i>		discusso. distinto.
Divídere,	<i>dividir,</i>	divido,	divisi,
Subdivídere,	<i>subdividir,</i>		diviso.
Dolere,	<i>doler,</i>	dolgo, doglio,	dolsi,
Erígere,	<i>erigir,</i>	erigo,	eressi,
Espéllere,	<i>expeler,</i>	espello,	espulsi,
Impéllere,	<i>impeler,</i>		doluto. eretto. espulso.
Esprimere,	<i>exprimir,</i>	esprimo,	espressi,
Opprimere,	<i>oprimir,</i>		espresso.
Comprímere,	<i>comprimir,</i>		
Deprimere,	<i>deprimir,</i>		
Imprimere,	<i>imprimir,</i>		
Sopprimere,	<i>suprimir,</i>		
Fíggere.	<i>fijar,</i>	figgo,	fissi,
Aflíggere,	<i>afligir,</i>		fisso, fitto.
Crocifíggere ó crucifíggere,	<i>crucificar,</i>		
Prefíggere,	<i>prefijar,</i>		
Sconfíggere,	<i>conquistar,</i>		
Trafíggere,	<i>atravesar,</i>		
Fíngere, fignere,	<i>fingir,</i>	fingo,	finsi,
Fóndere,	<i>fundir,</i>	fondo,	fusi,
Confóndere,	<i>confundir,</i>		finto. fuso.
Diffóndere,	<i>difundir,</i>		
Infóndere,	<i>infundir,</i>		
Rifóndere,	<i>difundir,</i>		
Trasfóndere,	<i>trasegar.</i>		
Frángere,	<i>romper,</i>	frango,	fransi,
Intrángere,	<i>hacer pedazos,</i>		franto.
Rifrángere,	<i>refrangir,</i>		
Fríggere,	<i>freír,</i>	friggo,	frissi,
Giúngere ó giúg- nere,	<i>llegar,</i>	giungo,	giunsi,
Aggiúngere,	<i>añadir,</i>		fritto. giunto.
Cogiúngere,	<i>juntar,</i>		

<i>Infinitivo.</i>		<i>Presente.</i>	<i>Perfecto remoto.</i>	<i>Part. pasado.</i>
Disgiúngere,	<i>desunir,</i>			
Raggiúngere.	<i>reunir,</i>			
Soggiúngere,	<i>replicar,</i>			
Soppranggiúngere,	<i>suceder,</i>			
Sovraggiúngere,				
Incídere,	<i>hacer incicio-</i>	incido,	incisi,	inciso.
	<i>nes,</i>			
Circoncídere,	<i>circuncidar,</i>			
Decídere,	<i>decidir,</i>			
Recídere,	<i>cortar,</i>			
Intrídere,	<i>amasar,</i>	intrido,	intrisi,	intriso.
Léggere,	<i>leer,</i>	leggo.	lessi,	letto.
Eléggere,	<i>elegir,</i>			
Riléggere,	<i>releer,</i>			
Mérgere,	<i>sumergir,</i>	mergo,	mersi,	merso.
Inmérgere,	<i>immergir,</i>			
Sommérgere,	<i>sumergir,</i>			
Méttere,	<i>poner,</i>	metto,	misi, messi,	messo.
Amméttere,	<i>admitir,</i>			
Comméttere,	<i>cometer,</i>			
Comprométtere,	<i>comprometer,</i>			
Diméttere,	<i>remitir, perdo-</i>			
	<i>nar,</i>			
Disméttere,	<i>dimitir,</i>			
Framméttere,	<i>sugerir,</i>			
Inframméttere,				
Introméttere,	<i>entremeter,</i>			
Omméttere,	<i>omitir,</i>			
Perméttere,	<i>permitir.</i>			
Preméttere,	<i>proponer,</i>			
Prométtere,	<i>prometer,</i>			
Riméttere,	<i>remitir,</i>			
Scomméttere,	<i>apostar,</i>			
Sméttere,	<i>dejar,</i>			
Somméttere,	<i>cometer,</i>			
Sottométtere.				
Trasméttere.	<i>transmitir,</i>			
Mórdere,	<i>morder,</i>	mordo,	morsi,	morso.
Múngere ó múg-	<i>ordeñar,</i>	mungo, mugno,	munsi,	munto.
nerere.				
Muóvere,	<i>mover,</i>	muovo,	mossi,	mosso.
Commuóvere,	<i>conmover,</i>			
Dismuóvere,				
Promuóvere,	<i>promover,</i>			
Rimuóvere,	<i>remover,</i>			
Smuóvere,	<i>mover,</i>			
Negligere,	<i>descuidar,</i>	negliggo, (p. us)	neglessi, (p. us)	negletto.
Opprímere,	<i>oprimir,</i>	opprimo,	oppressi,	oppresso.
Percuótere.	<i>golpear,</i>	percuoto,	percossi,	percosso.
Scuótere,	<i>sacudir,</i>			
Riscuótere,	<i>rescatar,</i>			
Piángere,	<i>llorar,</i>	piango,	piansi,	pianto.
Píngere y pígne-	<i>pintar,</i>	pingo,	pinsi,	pinto.
re.				
Dipíngere,	<i>describir,</i>			

<i>Infinitivo.</i>		<i>Presente.</i>	<i>Perfecto remoto.</i>	<i>Part. pasado.</i>
Pórgere,	<i>alargar,</i>	porgo,	porsi,	porto.
Préndere,	<i>tomar,</i>	prendo,	presi,	preso.
Apréndere,	<i>aprender,</i>			
Compréndere,	<i>comprender,</i>			
Intrapréndere,	<i>emprender,</i>			
Ripréndere,	<i>recobrar,</i>			
Sopréndere,	<i>sorprender,</i>			
Protéggere,	<i>proteger,</i>	proteggo,	protessi,	protetto.
Púngere, púgnere,	<i>pungir,</i>	pungo,	punsi,	punto.
Rádere,	<i>trasquilar,</i>	rado,	rasi,	raso.
Redímere,	<i>redimir,</i>	redimo,	redensi,	redento.
Réggere,	<i>regir,</i>	reggo,	ressi,	retto.
Corréggere,	<i>corregir,</i>			
Riccorréggere,	<i>volver á cor- regir.</i>			
Dirígere,	<i>dirigir,</i>			
Erígere,	<i>erigir,</i>			
Rídere,	<i>reír,</i>	rido,	risi,	riso.
Derídere,	<i>mofar,</i>			
Rimanere,	<i>permanecer,</i>	rimango,	rimasi,	rimaso, rimas- to.
Rispóndere,	<i>responder,</i>	rispondo,	risposi,	risposto.
Corrispóndere,	<i>corresponder,</i>			
Ródere,	<i>roër,</i>	rodo,	rosi,	roso.
Corródere,	<i>corroër,</i>			
Scégliere ó scer- re.	<i>escojer,</i>	scelgo, sceglio,	scelsi,	scelto.
Prescégliere,	<i>prescindir,</i>			
Scéndere,	<i>bajar,</i>	scendo,	scesi,	sceso.
Ascéndere,	<i>subir,</i>			
Condiscéndere,	<i>condescender,</i>			
Discéndere,	<i>bajar,</i>			
Trascéndere,	<i>trascender,</i>			
Sciógliere ó scior- re.	<i>soltar, liber- tar,</i>	sciolgo, scio- glio,	sciolsi.	sciolto.
Disciógliere ó disciorre,	<i>disolver,</i>			
Scrívere,	<i>escribir,</i>	scrivo,	scrissi,	scritto.
Ascrívere,	<i>alistar,</i>			
Descrívere,	<i>describir,</i>			
Inscrívere,	<i>inscribir,</i>			
Prescrívere,	<i>prescribir,</i>			
Rescrívere,	<i>transcribir,</i>			
Soprascrívere,	<i>sobrescribir,</i>			
Sottoscrívere,	<i>suscribir,</i>			
Trascrívere,	<i>copiar,</i>			
Sórgere ó súrge- re,	<i>levantar,</i>	sorgo, surgo,	sorsi, sursi,	sorto.
Risórgere,	<i>resistir,</i>			
Insórgere,	<i>rebelarse,</i>			
Spárgere,	<i>esparcir,</i>	spargo,	sparsi,	sparso.
Spéndere,	<i>difundir,</i>	spendo,	spesi,	speso.
Spérgere,	<i>devastar,</i>	spergo,	spersi,	sperso.
Aspérgere,	<i>rociàr,</i>			
Cospérgere,	<i>regar,</i>			

<i>Infinitivo.</i>		<i>Presente.</i>	<i>Perfecto remoto.</i>	<i>Part. pasado.</i>
Dispérgere,	<i>esparcir,</i>			
Spíngere ó spí- gnere,	<i>empujar,</i>	spingo,	spinsi,	spinto.
Respíngere,	} <i>repulsar,</i>			
Respígnere,				
Sospíngere,	} <i>rechazar,</i>			
Sospígnere,				
Stríngere ó strí- gnere,	<i>restringir,</i>	stringo,	strinsi,	stretto.
Astríngere,	} <i>obligar,</i>			
Costríngere,				
Restríngere,	} <i>restringir,</i>			
Ristríngere,				
Strúggere,	<i>disolver,</i>	struggo,	strussi,	strutto.
Distrúggere,	<i>destruir,</i>			
Svéllere,	<i>arrancar,</i>	svello, svelgo,	svelsi,	svelto.
Téndere,	<i>tender,</i>	tendo,	tesi,	teso.
Atténdere,	<i>esperar,</i>			
Conténdere,	<i>reñir,</i>			
Esténdere,	<i>extender,</i>			
Inténdere,	<i>entender,</i>			
Preténdere,	<i>pretender,</i>			
Soprinténdere,	} <i>sobrentender,</i>			
Sottinténdere,				
Térgere,	<i>enjugar,</i>	tergo,	tersi,	terso.
Tíngere ó tígne- re,	<i>teñir,</i>	tingo,	tinsi,	tinto.
Intíngere,	} <i>alcanzar,</i>			
Attíngere,				
Ritíngere,				
Tógliere ó torre,	<i>tomar,</i>	tolgo, toglio,	tolsi,	tolto.
Distógliere ó dis- torre,	<i>disuadir,</i>			
Ritógliere ó ri- torre,	<i>recobrar,</i>			
Tórcere,	<i>torcer,</i>	torco,	torsi,	torto.
Contórcere,	} <i>retorcer,</i>			
Ritórcere,				
Valere,	<i>valer,</i>	valgo,	valsi,	valso, valuto.
Prevalere,	<i>prevalecer,</i>			
Uccídere,	} <i>matar,</i>	uccido,	uccisi,	ucciso.
Accídere,				
Úngere,	<i>ungir,</i>	ungo,	unsi,	unto.
Víncere,	<i>vencer,</i>	vinco,	vinsi,	vinto.
Convíncere,	<i>convencer,</i>			
Vívere,	<i>vivir,</i>	vivo,	vissi,	vivuto, vissu- to.
Rivívere,	<i>revivir,</i>			
Sopravívere,	<i>sobrevivir,</i>			
Vólgere,	} <i>invertir,</i>	volgo,	volsi,	volto.
Avvólgere,				
Ravvólgere,				
Rinvólgere,				
Sconvólgere,	} <i>volver,</i>			
Stravólgere,				
Travólgere,				

PÁRRAFO 5.º

De los verbos en ISCO.

Hay alguna duda todavía con respecto á la 1.^a y 2.^a persona del plural de estos verbos.

En la conversacion, así como en algunos autores italianos se emplean *finischiamo, nutrischiamo*, ó bien *finiamo, nutriamo*, &c. Los autores modernos, sin embargo, parecen inclinarse á la forma regular en la 1.^a y 2.^a personas del plural, excepto cuando hay que evitar alguna doble significacion, como en los verbos *ardire, atterrire, marcire, smaltire*, &c., cuyo presente de indicativo puede confundirse con *ardiamo, atterriamo, marciamo, smaltiamo*, de los verbos *árdere, atterrare, marciare, smaltare*.

Los siguientes verbos y sus compuestos terminan casi siempre en *isco*. Los marcados con una (—) tienen también la forma regular como *abborrire, aborrisco, aborro*: pero la forma en *isco* es preferida en la conversacion, la otra en la poesía y estilo didáctico.

<i>Infinitivo.</i>		<i>Presente.</i>	<i>Perfecto remoto.</i>	<i>Partic. pasado.</i>
Abolire,		abolisco,	abolii,	abolito.
Abbarrire, (—)	abolir,	abborrisco,	abborrii,	abborrito.
Arricchire,	abborrecer,	arricchisco,	arricchii,	arricchito.
Arrossire,	enriquecer,	arrossisco,	arrossii,	arrossito.
Bandire,	ruborizarse,	bandisco,	bandii,	bandito.
Capire,	desterrar,	capisco,	capii,	capito.
Colpire,	comprender,	colpisco,	colpii,	colpito.
Compatire,	golpear,	compatisco,	compatii,	compatito.
Concepire,	compadecer,	concepisco,	concepai,	concepito.
Digerire,	concebir,	digerisco,	digerii,	digerito.
Eseguire,	digerir,	eseguisco,	eseguii,	eseguito.
Fiorire,	ejecutar,	fiorisco,	fiorii,	fiorito.
Gradire,	florece,	gradisco,	gradii,	gradito.
Impazzire, (—)	aprobar,	impazzisco,	impazzii,	impazzito.
Incrudelire,	enloquecer,	incrudelisco,	incrudelii,	incrudelito.
Languire, (—)	encruelecer,	languisco,	languii,	languito.
Patire,	languidecer,	patisco,	patii,	patito.
Perire,	sufrir,	perisco,	perii,	perito.
Spedire,	parecer,	spedisco,	spedii,	spedito.
Tradire,	despachar,	tradisco,	tradii,	traditto.
Ubbidire,	hacer traicion,	ubbidisco,	ubbidii,	ubbidito.
Unire,	obedecer,	unisco,	unii,	unito.
	unir,			

Los verbos *aprire, coprire, ricoprire, scoprire, offerire, differire, profferire* y *sofferire*, tienen dos perfectos remotos, á saber: el regular como *aprii, offerii*, &c., y el irregular como *apersi, offersi*, &c.—Ej.

Abrí.
Abriste.
Abrió.
Abrimos.
Abristeis.
Abrieron.

Aprii ó apersi.
Apristi.
Apriò ó aperse.
Aprimmo.
Apriste.
Aprirono ó apérsen.

—*Influire* ó *influere*, *influir*, tiene en el perfecto remoto solo *influssi*.

—El verbo *apparire*, aparecer, y su compuesto *comparire* tienen en el perfecto remoto además de la forma regular en *ii* otra en *vi*, como:

Aparecí.	Apparii y apparvi.
Apareciste,	Apparisti.
Apareció.	Appari y apparve.
Aparecimos.	Apparimmo.
Aparecisteis.	Appariste.
Aparecieron.	Apparírono y appárvero.

—De los verbos en *ire* los tres siguientes se contraen en el futuro y condicional.

Morir, morire;	futuro	morrà,	condicional	morrei.
Subir, salire,	„	sarrò,	„	sarrei (poético).
En prosa,	„	salirò,	„	salirei.
Venir, venire,	„	verrà,	„	verrei.

El único de los verbos en *ire* que tiene contracción en el infinitivo es *dire*, antiguamente *dícere*, decir.

DE LOS VERBOS EN ISCO.

	<i>Infinitivo.</i>	<i>Presente.</i>
Abbellire,	<i>hermoseàr,</i>	Abbellisco.
Abborrire, (1)	<i>aborrecer,</i>	obborrisco.
Abolire,	<i>abolir,</i>	abolisco.
Abortire,	<i>abortar,</i>	abortisco.
Addolcire.	<i>endulzar,</i>	addolcisco.
Adempire,	<i>cumplir,</i>	adempisco.
Aderire,	<i>adherir,</i>	aderisco.
Aggradire, (2)	<i>agradar,</i>	aggradisco.
Alleggerire,	<i>aligerar,</i>	alleggerisco.
Ambire,	<i>anhelar,</i>	ambisco.
Ammollire,	<i>empapar,</i>	ammollisco.
Ammonire,	<i>amonestar,</i>	ammonisco.
Ammorbidire,	<i>suavizar,</i>	ammorbidisco.
Ammutire.	{ <i>enmudecer.</i>	ammutisco.
Ammutolire,		ammutolisco.
Annichilire,	<i>aniquilar;</i>	annichilisco.
Annobilire,	<i>ennoblecer,</i>	annobilisco.
Apparire.	<i>parecer,</i>	apparisco.
Appassire,	<i>marchar,</i>	appassisco.
Appetire,	<i>deseàr,</i>	appetisco.
Applaudire,	<i>aplaudir,</i>	applaudisco.

(1) *Abborrire* hace también *aborro*, *i e*; y *ono*.—Ej. *Ei brama onore e il suo contrario aborre* (Petr.)

(2) *Aggradire* y *aggradare*.—Ej. *Tanto m' aggrada il tuo comandamento &c.* (Dante.) *Che mal si segui cìd ch' agli occhi aggrada.* (Petr.)

		<i>Infinitivo.</i>	<i>Presente.</i>
Ardire,	(3)	<i>atreverse,</i>	ardisco.
Arricchire,		<i>enriquecerse,</i>	arricchisco.
Arrossire,		<i>enrojecerse,</i>	} arrossisco.
Arrossare.		<i>avergonzarse,</i>	
Arrostire,		<i>asar,</i>	arrostisco.
Arruginire,		<i>enmohecerse,</i>	arruginisco.
Assalire,	(4)	<i>atacar,</i>	assalisco.
Asserire,		<i>afirmar,</i>	asserisco.
Assopire,		<i>adormecer,</i>	assopisco.
Assorbire,	}	<i>absolver,</i>	assorbisco.
Assórbere,			
Assordire,	}	<i>ensordecer,</i>	assordisco.
Assordare,			
Assortire,		<i>asemejar,</i>	assortisco.
Atterrire,		<i>aterrar,</i>	atterrisco.
Attribuire,		<i>atribuir,</i>	attribuisco.
Attristire,	}	<i>entristecerse,</i>	attristisco.
Attristare,			
Avvilire,		<i>envilecer,</i>	avvilisco.
Balbutire,		<i>tartamudear,</i>	balbutisco.
Bandire,		<i>desterrar,</i>	bandisco.
Bianchire,		<i>blanquear,</i>	bianchisco.
Brunire,		<i>brunir,</i>	brunisco.
Capire,		<i>comprender,</i>	capisco.
Chiarire,		<i>aclarar,</i>	chiarisco.
Colorire,		<i>colorear,</i>	colorisco.
Colpire,		<i>golpear,</i>	colpisco.
Comparire,	(5)	<i>comparecer,</i>	comparisco.
Compartire,		<i>dividir,</i>	compartisco.
Compatire,		<i>compadecer,</i>	compatisco.
Compire ó cómpiere,		<i>completar,</i>	compisco.
Concepire ó concé- pere,	(6)	<i>concebir,</i>	concepisco.
Condire,		<i>condimentar,</i>	condisco.
Conferire,		<i>conferir,</i>	conferisco.
Conseguire,	(7)	<i>conseguir,</i>	conseguisco.
Contribuire,		<i>contribuir,</i>	contribuisco.
Costituire,		<i>constituir,</i>	costituisco.
Costruire,		<i>construir,</i>	costruisco.
Custodire,		<i>guardar,</i>	custodisco.

(3) En la primera persona del plural del presente, es menester decir *abbiamo ardire* y no *ardiamo* que es del verbo *ardere*, quemar. Y tambien se dirá: *abbiate ardire* en vez de *ardiate*, en la segunda persona plural del presente de subjuntivo; *avendo ardire* en vez de *ardendo* en el gerúndio.

(4) *Assalire* hace también *assaglie* y *assaglia* en los dos presentes y *assalse* en el pasado definido.—Ej. "Nè fiamma d' esto incendio non m' assale. (Dante). Che l' estremo del risso assaglia il pianto. (Petr.) C' amorosa paura il cor m' assalse. (id.)

(5) *Comparire* hace *comparii* y *comparsi* en el pasado definido, y *comparso* y *comparito* en el participio.

(6) *Concepire* hace *concepito*, *conceputo* y *concetto* en el participio.

(7) *Conseguire* hace también *consego* en el presente. "Si speso vien chi vicenda consegue." (Dante.)

<i>Infinitivo.</i>		<i>Presente.</i>
Definire,	<i>definir,</i>	definisco.
Differire,	<i>diferir,</i>	differisco.
Digerire,	<i>digerir,</i>	digerisco.
Diminuire,	<i>disminuir,</i>	diminuisco.
Esaudire,	<i>exaudir,</i>	esaudisco.
Eseguire,	<i>ejecutar,</i>	eseguisco.
Esibire,	<i>ofrecer,</i>	esibisco.
Fallire,	(8) <i>fracasar,</i>	fallisco.
Favorire,	<i>favorecer,</i>	favorisco.
Ferire,	(9) <i>herir,</i>	ferisco.
Finire,	<i>acabar,</i>	finisco.
Fiorire,	<i>florecer,</i>	fiorisco.
Forbire,	<i>pulir,</i>	forbisco.
Fornire,	<i>proporcionar,</i>	fornisco.
Garantire,	<i>garantir,</i>	garantisco.
Gemire ó gémere,	<i>gemir,</i>	gemisco.
Gestire,	<i>gesticular,</i>	gestisco.
Gioire,	<i>gozar,</i>	gioisco.
Gradire,	<i>subir por gradas,</i>	gradisco.
Guarire,	<i>curar, sanar,</i>	guarisco.
Guarnire,	<i>guarnecer,</i>	guarnisco.
Imbastardire,	<i>degenerar,</i>	imbastardisco.
Imbestialire,	<i>hacerse brutal,</i>	imbestialisco.
Imbruttire,	<i>hacerse feo,</i>	imbruttisco.
Immorbidire,	<i>afeminarse,</i>	immorbidisco.
Impadronirsi,	<i>ampararse,</i>	m'impadronisco.
Impallidire,	<i>palidecer,</i>	impallidisco.
Impaurire,	<i>causar miedo,</i>	impaurisco.
Impazzire ó impaz- zare,	<i>enloquecer,</i>	impazzisco.
Impedire,	<i>impedir,</i>	impedisco.
Impiccolire,	<i>hacerse pequeño,</i>	impiccolisco.
Impietrire,	<i>petrificarse.</i>	impietrisco.
Impigrire,	} <i>hacerse perezoso,</i>	{ impigrisco.
Impoltronire,		{ impoltronisco.
Imputridire,	<i>putrirse,</i>	imputridisco.
Inacidire,	<i>agriar,</i>	inacidisco.
Inaridire,	<i>desear,</i>	inaridisco.
Inasprire,	<i>agriar, acedar,</i>	inasprisco.
Incallire,	<i>endurecerse,</i>	incallisco.
Incenerire,	<i>reducir á cenizas,</i>	incenerisco.
Incivilire,	<i>civilizarse.</i>	incivilisco.
Incollerirsi,	<i>irritarse,</i>	m'incollerisco.
Incoraggire,	<i>animarse,</i>	incoraggisco.
Incrudelire,	<i>hacerse cruel,</i>	incrudelisco.
Impoverire,	<i>empobrecer,</i>	impoverisco.

(8) Tambien se dice *fallare* de la primera conjugacion. Los poetas han dicho *falle* por *fallisce*. "Proposto avrà (se il mio pensier non falle. (Tasso).

(9) *Ferire* hace también *fero*, *feri*, *fere*, pero son expresiones poéticas; así como *feruto* en el participio en vez de *ferito*, y mas bién del verbo *férere*.—Ej: "Chi sa come difende e come fere, soccorso a suoi perigli altro non chere. (Tasso). E disse agli altri; omái non sia ferúto." (Dante)—Ariosto ha dicho también *feggia* por *ferisca*. "Che subit' ira il cor d' Orlando feggia.

	<i>Infinitivo.</i>	<i>Presente.</i>
Indebolire,	<i>debilitarse,</i>	indebolisco.
Indurire,	<i>endurecerse,</i>	indurisco.
Infastidire,	<i>aburrirse,</i>	infastidisco.
Inferire,	<i>inferir,</i>	inferisco.
Inferocire,	<i>hacerse feroz,</i>	inferocisco.
Influire,	<i>influir,</i>	influisco.
Ingagliardire,	<i>fortalecerse,</i>	ingagliardisco.
Ingelosire,	<i>hacerse zeloso,</i>	ingelosisco.
Ingentilire,	<i>ennoblecerse,</i>	ingestilisco.
Ingerirsi,	<i>engerirse,</i>	ingerisco.
Inghiottire, (10)	<i>engullir,</i>	inghiottisco.
Ingiallire,	<i>amarillear,</i>	ingiallisco.
Ingobbire,	<i>corcobarse,</i>	ingobbisco.
Ingrandire,	<i>crecer,</i>	ingrandisco.
Insipidire,	<i>hacerse insípido.</i>	insipidisco.
Insolentire,	<i>hacerse insolente,</i>	insolentisco.
Inserire,	<i>insertar, ingerir,</i>	inserisco.
Insuperbire,	<i>ensoberbecerse,</i>	insuperbisco.
Intenerire,	<i>enternecer,</i>	intenerisco.
Intiepidire,	<i>entibiarse,</i>	intiepidisco.
Intimidire,	<i>intimidar,</i>	intimidisco.
Intisichire,	<i>volverse tísico,</i>	intisichisco.
Invaghire,	<i>encantar,</i>	invaghisco.
Inverdire,	<i>enverdecer,</i>	inverdisco.
Invigorire,	<i>costrar vigor,</i>	invigorisco.
Inumidire,	<i>humedecer,</i>	inumidisco.
Irrugginire,	<i>enmohecerse,</i>	irrugginisco.
Languire, (11)	<i>languidecer,</i>	languisco.
Marcire,	<i>corromperse,</i>	marcisco.
Mentire, (12)	<i>mentir,</i>	mentisco.
Muggire,	<i>mugir, bramar,</i>	muggisco.
Munire,	<i>municionar,</i>	munisco.
Nutrire, (13)	<i>nutrir,</i>	nutrisco.
Offerire, (14)	<i>ofrecer,</i>	offerisco.
Ordire,	<i>urdir,</i>	ordisco.
Patire,	<i>sufrir,</i>	patisco.
Partire,	<i>dividir,</i>	partisco.
Partorire,	<i>parir,</i>	partorisco.
Perire, (15)	<i>perecer,</i>	perisco.
Preferire,	<i>preferir,</i>	preferisco.
Proibire,	<i>prohibir,</i>	proibisco.
Profferire, (16)	<i>proferir,</i>	profferisco.
Proseguire,	<i>seguir, continuar.</i>	proseguisco.

(10) *Inghiottire* hace tambien *inghiotto*, en vez de *inghiottisco*.

(11) *Languire* por *languisse* es muy usado sobre todo en poesía, *come fior colto languire*.—(Petr.)

(12) *Mentire* se emplea casi siempre regularmente y se dice: *mento, menti, mente* y *méntono* mejor que *mentisco*, etc.

(13) Se dice *nutri* y *nutrisco*; *nutre* y *nutrisce*, *nútrono* y *nutriscono* en el presente.

(14) *Offerire* hace tambien *óffero* y *offro*, en el presente, *ófferesi*, en el pasado definido y solo *offerto* en el participio.

(15) *Perire* hace también *pero*, *peri*, *pere*, en el presente.—Ej. "In così lunga guerra anco non pero."—(Petr.) "Perchè il reo non si salvi il giusto pera."—(Tasso.)

(16) *Profferire* hace *profferito* y *profferto* en el participio.

<i>Infinitivo.</i>		<i>Presente.</i>
Pulire.	<i>limpiar,</i>	pulisco.
Punire,	<i>castigar,</i>	punisco.
Rancidire,	<i>ponerse rancio,</i>	rancidisco.
Rapire,	<i>embelesar, robar,</i>	rapisco.
Restituire,	<i>volver,</i>	restituisco.
Rimbambire,	<i>hacerse el niño,</i>	rimbambisco.
Ringiovenire,	<i>rejuvenecerse,</i>	ringiovenisco.
Riverire,	<i>reverenciar,</i>	riverisco.
Ruggire,	(17) <i>rugir,</i>	ruggisco.
Sbalordire,	<i>atolondrar,</i>	sbalordisco.
Sbigottire,	<i>desconcertar,</i>	sbigottisco.
Scaturire,	<i>brotar,</i>	scaturisco.
Schermire,	<i>esgrimir,</i>	schermisco.
Schernire,	<i>despreciar,</i>	schernisco.
Scolorire,	<i>descolorear,</i>	scolorisco.
Seppellire,	(18) <i>sepultar,</i>	seppellisco.
Smaltire,	<i>deshacerse de, ven-</i>	smaltisco.
	<i>der.</i>	
Smarrire,	<i>extraviar,</i>	smarrisco.
Smentire,	<i>desmentir,</i>	smentisco.
Sminuire,	<i>disminuir,</i>	sminuisco.
Sorbire,	<i>sorber,</i>	sorbisco.
Sparire,	<i>desaparecer,</i>	sparisco.
Spedire,	<i>expedir,</i>	spedisco.
Stabilire,	<i>establecer,</i>	stabilisco.
Stordire.	<i>aturdir,</i>	stordisco.
Stupire,	<i>admirar,</i>	stupisco.
Svanire,	<i>evaporarse,</i>	svanisco.
Suggestire,	<i>sugerir,</i>	suggestisco.
Supplire.	<i>suplir,</i>	supplisco.
Tradire,	<i>engañar,</i>	tradisco.
Tramortire,	<i>desmayarse,</i>	tramortisco.
Trasgredire,	<i>transgredir,</i>	trasgredisco.
Ubbidire,	<i>obedecer,</i>	ubbidisco.
Unire,	<i>unir,</i>	unisco.

17 *Ruggire* hace *rugge* y *ruggisce*, así como *mugge* de *muggire*.

(18) *Seppellire* hace *seppellito* y *sepolto* en el participio.

VERBOS

Primera

<i>Infinitivo.</i>	<i>Participio.</i>	INDICATIVO.		
		<i>Presente.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Definido.</i>
Andare (1) ir.		Vado ó vo. Vai. Va. Andiamo ó poèt. gimo. Andate ,, gite. Vanno.	Andava, poèt. giva. &c. ,, &c.	Andai. &c.
Dare (2)		Do. Dai. Da. Diamo. Date. Danno.	Dava. &c.	Detti ó diedi. Desti. Dette, diede ó diè. Demmo. Deste. Déttero ó diédero, diédono ó dét- tono.
Fare, hacer.	Fatto.	Fo, poèt. faccio. Fai, faci. Fa ó face. Facciamo. Fate. Fanno, fano.	Faceva ó fea. Facevi. Faceva ó fea. Facevamo. Facevate. Facévano.	Feci, poèt. fei. Facesti ,, festi. Fece ,, fe, fes- te ó feo. Facemmo ,, fem- mo. Faceste ,, feste. férono. fero. férono. fero. fero. fero.

Stare, (3) estar, lo mismo que *dare*, sustituyendo á la *D* de *dare* *st* para *stare*.

(1) Los verbos *riandare*, examinar; *trasandare*, pasar mas adelante, derivados del verbo *andare*, no siguen á su primitivo; pero cuando *riandare* significa volver á andar, *andar di nuovo*, puede seguir á su primitivo. Asi dice Dante, *rivado, trasvanno*.

IRREGULARES.

conjugacion.

INDICATIVO.	IMPERATIVO.	SUBJUNTIVO.		CONDICIONAL.
<i>Futuro.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Presente.</i>
Andrò.	"	Yada.	Andassi.	Andrei.
Andrai.	Va.	Vada.	&c.	Andresti.
Andrà.	Vada.	Vada.		Andrebbe.
Andremo.	Andiamo.	Andiamo.		Andremmo.
Andrete.	Andate ó ite.	Andiate.		Andreste.
Andranno.	Vádano.	Vádano.		Andrébbero.
Darò.	"	Dia.	Dessi.	Daréi.
Darai.	Da.	Dia.	Dessi.	Daresti.
Darà.	Dia ó dea.	Dia.	Dessi.	Darébbe.
Daremo.	Diamo.	Diamo.	Déssimo.	Darémmo.
Darete.	Date.	Diate.	Deste.	Dareste.
Daranno.	Dieno ó diano.	Dieno ó diano.	Déssero.	Darébbero.
Farò.	"	Faccia.	Facessi.	Farei.
&c.	Fa.	Facci.	&c.	&c.
	Faccia.	Faccia.		
	Facciamo.	Facciamo.		
	Fate.	Facciate.		
	Fácciano.	Fácciano.		

(2) El verbo *ridare*, volver á dar, debe conjugarse como *dare*; pero *circondare*, rodear; *ridondare*, redundar, son regulares de la primera conjugacion.

(3) *Stare* significa estar, permanecer, detenerse, hallarse. (hablando de la salud). *Ristare* ó *ristarsi*, cesar, detenerse, se conjuga lo mismo; pero *contrastare*, disputar, *soprastare*, ó *sóvrastare*, estar encima, son regulares, como *parlare*.

INDICATIVO.				
<i>Infinitivo.</i>	<i>Participio.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Definido.</i>
Cadere, (4) caèr.		Cado ó poèt. caggio. Cadió poèt. caggi. Cade „ cagge. Cadiamo ó poèt. caggiamo. Cadete. Cádono ó poètico cággiono.		Caddi. Cadesti. Cadde. Cademmo. Cadeste. Cáddero ó cádero.
Dovere, deber.		Devo ó debbo ó deggio. Devi ó dei ó debbi. Deve ó dee ó debbe. Dobbiamo ó doggiamo. Dovete. Dévono ó débbono, déggiono ó déono ó denno.		Dovei ó dovetti. Dove ó dovesti. Dovè ó dovette. Dovemmo. Doveste. Dovéttero.
Parere, parecer. Paruto y parso.		Paio. Pari. Pare. Paiamo. Parete. Páiono.	Parria. Párriano.	Parvi, poèt. parsi. Paresti. Parve, poè. parse. Paremmo. Pareste. Párvero ó párveno.
Potere, (5) poder.		Posso. Puoi ó puoli. Può ó puole, poèt. puote. Possiamo ó potiamo, poèt. potemo. Potete. Póssonno ó ponno.	Poteva. Potevi. &c. Potévano ó potieno.	Potei (potetti). „ „ „ Potérono (potéttero).
Sapere, saber.		So, ant. sappio ó saccio. Sai. Sa, poèt. sape. Sappiamo, poèt. sapemo. Sapete. Sanno, abrev. san.		Seppi. Sapesti. Seppe. Sapemmo. Sapeste. Séppero.

(4) Se encuentra en poesía *caggio*, *caggi*, *cagge*; *caggiamo* y *cággiono* para el presente; *cadeo* y *cádero* para el pasado definido; *caggio*, *caggia* etc. para el subjuntivo presente, y *cagendo* para el gerundio.

conjugacion.

INDICATIVO.	IMPERATIVO.	SUBJUNTIVO.		CONDICIONAL.
<i>Futuro.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Presente.</i>
Caderò, poèt. cadrò. Caderai " ca- drai. &c.		Cada ó caggia. " " Cadiamo ó cag- giamo.		Caderei ó Cadrei &c.
Dovrò, Dovrai. Dovrà. Dovremo. Dovrete. Dovranno.	Debbi, devi. Debbia ó deg- gia. Dobbiamo. Dobbiate. Dóbbano, dég- giano.			Dovrei. Dovresti. Dovrebbe. Drovremmo. Dovreste. Dovrébbero.
Parrò. Parrai. Parrà. Parremo. Parrete. Parranno.	" Pari. Paia. Paiamo. Parete. Páiano.			Parrei. Parresti. Parrebbe, poèt. parria. Parremmo. Parreste. Parrébbbero, poè- tico párriano.
Potrò. Potrai. Potrà. Potremo. Potrete. Potranno.		Possa. Possa. ó possi. Possa. &c.		Potrei, poëtico potría. Potresti ó po- tría. &c.
Saprò. Saprai. Saprà. &c.		Sappia. &c.		Saprei. Sapresti. Saprebbe. &c.

(5) Téngase cuidado de no confundir en el futuro ó en el condicional el verbo *potére*, poder, con el verbo *potare*, podar; el futuro y condicional del primero son *potrò*, *potrai* etc.; *potréi*, *potrésti* etc.; los mismos tiempos del segundo son: *poterò*, *poterai*, *poterei*, *poteresti*.

<i>Infinitivo.</i>	<i>Participio.</i>	INDICATIVO.		
		<i>Presente.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Definido.</i>
Sedere, sentarse.		Siedo, seggo ó seggio. Siedi. Siede. Sediamo ó seggiamo. Sedete. Siédono ó séggonno ó séggiono.		Sedei (sedetti). Sedesti. Sedè (sedette). Sedemmo. Sedeste. Sedérono (sedéttero).
Solere, soler.		Soglio. Suogli ó suoli. Suole. Sogliamo. Solete. Sógliono.		
Los demás tiempos de que carece este verbo se forman con el verbo <i>éssere</i>				
Tenere, tener.		Tengo ó poético, tegno. Tieni " tegni. Tiene " tegne. Teniamo (tenghiamo.) Tenete. Téngeno.		Tenni. Tenesti. Tenne. Tenemmo. Teneste. Ténnero.
Vedere, ver.		Vedo, (veggo ó veggio). Vedi, poét. ve', vei. Vede. Vediamo (vegghiamo). Vedete. Védono (véggono no véggiono).		Vidi. Vedesti. Vedde ó vide. Vedemmo. Vedesti. Véddero ó vídero.
Volere, querer.		Voglio (vo'). Vuogli y vuoi, (poét. vuoli). Vuole, " (vole). Vogliamo, " voliamo). Volete. Vógliono.		Volli ó volsi. (6) Volesti. Volle ó volse. Volemmo. Voleste. Vóllero y vóllo-no.

(6) *Volsi* y *volse* en lugar de *volli* y *volle* son mas bién del verbo *vólgere*, pero todos los mejores poétas se han servido de ellos, así como los buenos prosistas.

conjugacion.

INDICATIVO.		IMPERATIVO.	SUBJUNTIVO.		CONDICIONAL.
<i>Futuro.</i>		<i>Presente.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Presente.</i>
			Sieda, (segga ó seggia).		
	Siedi.		" "		
	Sieda (segga).		" "		
	Sediamo, (seggiamo).		Sediamo, (seggiamo).		
	Sedete.		Sediate, (seggiate).		
	Sédano, (ségga-no).		Siédano, (ségga-no, séggiano).		
			Soglia.		
			Suogli ó suoli.		
			Soglia.		
			Sogliamo.		
			Sogliate.		
			Sógliano.		
y la palabra <i>sólito</i> , v. g. <i>io sono, era, sarò sólito</i> .					
Terrò.			Tenga.		Terrei.
Terrai.	Tieni.		"		Terresti.
Terrà.	Tenga.		"		Terrebbe.
Terremo.	Tenghiamo.		Teniamo ó tenghiamo).		Terremmo.
Terrete.	Tenete.		Teniate ó tenghiate).		Terreste.
Térranno.	Téngano.		Téngano.		Terrébero ó ter-rébbono.
Vedrò.					
Vedrai.	Vedi.				
Vedrà.	Veda ó vegga.				
Vedremo.	Vediamo ó veggiamo.				
Vedrete.	Vedete.				
Vedranno.	Védano ó véggano.				
Vorrò.			Voglia.		Vorrei.
Vorrai.	Vuogli ó vogli.		Vuogli ó vogli.		Vorresti.
Vorrà.	Voglia.		Voglia.		Vorrebbe.
Vorremo.	Vogliamo.		Vogliamo.		Vorremmo.
Vorrete.	Vogliate.		Vogliate.		Vorreste.
Vorranno.	Vógliano.		Vógliano.		Vorrébero y vorrébbono.

<i>Infinitivo.</i>	<i>Participio.</i>	INDICATIVO.		
		<i>Presente.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Definido.</i>
Bere ó bévere, beber.		Bevo ó beo. Bevi ó bei. Beve ó bee. Beviamo, ó beimo. Bevete ó beete. Bévono ó béono.	Beveva, bee- va ó bevea. &c.	Bevei, bevetti. Beesti, bevesti. Bevé, bevette. Bevemmo. Reveste. Bevéttero ó bév- vono.
Capere, caber, Capito ó caputo.		Cappio. Capi. Cape. Cappiamo. Capete. Cáppiono.	Capeva. Capevi. Capeva. Capevamo. Capevate. Capévano.	Capei. Capesti. Capè. Capemmo. Capeste. Capérono.
Pónere, (7) poner.		Pongo. Poni. Pone. Ponghiamo y po- niamo. Ponete. Póngono.		Posi. Ponesti. Pose. Ponemmo. Poneste. Pósero, pósono, puósono.
Sciógliere, sol- tar (que hoy se dice, sciór- re).		Scioglio, sciolgo. Sciogli. Scioglie. Scioglamo. Sciogliete. Sciógliono y sciól- gono.		Sciolsi. Sciogliesti. Sciolse. Sciogliemmo. Scioglieste. Sciólsero.
Tógliere, to- mar, hoy TORRE, de donde vienen DISTORRE y otros verbos.		Tolgo ó toglio. Togli. Toglie. Togliamo. Togliete. Tólgono, tógliono.	Toglieva. Toglievi. Toglieva. Toglievamo. Toglievate. Togliévano.	Estos dos tiem- como SCIOGLIE- Tolsi. Tolse. &c.
Vólgere, vol- ver la vista.		Volgo. Volgi. Volge. Volgiamo. Volgete. Vólgono.		Volsi. Volgesti. Volse. Volgemmo. Volgeste. Vólsero.

(7) Actualmente *porre*, de donde se derivan *disporre*, *comporre*, *trasporre*, *pos-
porre*, *proporre*, *riporre*, *interporre*.

conjugacion.

INDICATIVO.		IMPERATIVO.		SUBJUNTIVO.		CONDICIONAL.
<i>Futuro.</i>		<i>Presente.</i>		<i>Presente.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Presente.</i>
Berò, beberò.				Beva.	Bevessi.	Berei.
Berai, beberai.		Bei ó beva.		&c.	&c.	Beresti.
Berà, beberà.		Bea ó beva.				Berebbe ó be-
Beremo, &c.		Beiamo, beviamo.				ría.
Berete.		Beete, bevete.				
Beranno.		Béano, bévano.				
Caperò.				Cappia.	Capessi.	Caperei.
Caperai.		Capi.		Cappi.	Capessi.	Caperesti.
Caperà.		Cappia.		Cappia.	Capesse.	Caperebbe.
Caperemo.		Cappiamo.		Cappiamo.	Capéssimo.	Caperemmo.
Caperete.		Capete.		Cappiate.	Capeste.	Capereste.
Capperanno.		Cáppiano.		Cáppiano.	Capéssero.	Caperebbero.
Porrò.				Ponga.		
Porrai.		Poni.		Ponghi ó ponga.		
Porrà.		Ponga.		Ponga.		
Porremo.		Poniamo y pog-		Ponghiamo ó po-		
Porrete.		namo ó pon-		niamo.		
Porranno.		ghiamo.		Ponghiate ó po-		
		Ponete.		niate.		
		Póngano.		Póngano.		
Sciorrò.				Sciolga.		
Sciorrai.		Sciogli.		Sciogli.		
Sciorrà.		Scioglia ó sciol-		Sciolga.		
Sciorremo.		ga.		Sciogliamo y		
Sciorrete.		Sciogliamo.		sciolghiamo.		
Sciorranno.		Sciogliete.		Sciogliete.		
		Sciólgano.		Sció'gano.		
pos se conjugan				Tolga, toglia.		
RE y se dice:		Togli.		Tolga.		
Torrò.		Tolga.		Tolga.		
Torrai.		Togliamo.		Togliamo.		
&c.		Togliete.		Togliate.		
		Tólgano.		Tólgano.		
Volgerò.		Volgi.				
&c.		Volga.				

Infinitivo.	Participio.	INDICATIVO.		
		Presente.	Imperfecto.	Definido.
Addúcere, traèr, sincopado AD-DURRE de donde se derivan RIDURRE, CONDURRE, INDURRE, etc.		Adduco. Adduci. Adduce. Adduciamo. Adducete. Addúcono.		Addussi. Adducesti. Addusse. Adducemmo. Adduceste. Addússero.
Conóscere ó cognoscere, conoscere.		Conosco. Conosci. Conosce. Conosciamo. Conoscete. Conóscono.		Conobbi. Conoscesti. Conobbe. Conoscemmo. Conoscete. Conóbbero.
Traere, trarre, (y sus compuestos); traèr.	Trato.	Traggo, trai ó poèt. traggi. Trae ,, tragge. Traiamo ó poèt. traggiamo. Traete. Trággono ó poèt. tranno.	Traeva ó poèt. traeva. &c. &c.	Trassi. Traesti. Trasse. Traemmo. Traeste. Traeste. Trássero.

Ángere, quejarse; solo se usa en la poesía.

Aplaudere, aplaudir; se conjuga como *applaudire*.

Calere, (verbo impersonal), cuidarse.

Calse.

Cómpiere, cumplir; se conjuga como *compire*.

Condurre, *dedurre*, *indurre*; conducir, deducir, inducir: *condurre* tiene dos participios *addurre*.

Tercera

Aprirè, abrir. Aperto.
Como este verbo se conjugan *COPRIRE*, *SCOPRIRE*, y *RICOPRIRE*.

Apersi y aprii.
Apristi.
Aperse.
Aprimmo.
Apriste.
Apérsero, apérsono, aprírono.

conjugacion.

INDICATIVO.	IMPERATIVO.	SUBJUNTIVO.		CONDICIONAL.
<i>Infinitivo.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Perfecto.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Presente.</i>
Addurrò.			Adduccessi.	Addurrei.
Addurrai.	Adduci.		&c.	&c.
Addurrà.	Adduca.			
Addurremo.	&c.			
Addurrete.				
Addurranno.				
		Conosca.		
		Conosca.		
		Conoschi ó conosca.		
		Conosciamo.		
		Conosciate.		
		Conóscano.		
Trarrò.		Tragga.		
Trarrai.	Trai.	Traghi ó tragga.		
&c.	Tragga.	Tragga.		
	Traggamo.	Traiamo y trag-		
	Traete.	giamo.		
	Trággano.	Traiate y trag-		
		giate.		
		Trággano.		
Carrà.		Caglia.		

cípios, condotto y condotto: este último se usa en la poesía: se conjuga como

conjugacion.

Tercera

<i>Infinitivo.</i>	<i>Participio.</i>	INDICATIVO.		
		<i>Presente.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Definido.</i>
Morire, morir.		Muoio, poèt. moro. Muori ó mori. Muore ó more. Muoiamo ó moriamo. Morite. Muóiono ó muórono.		Morii y no morsi. Moristi. Mori y no morse. Morimmo. Moriste. Morírono y no mórsero.
Salire, subir.		Salgo (saglio ó salisco). Sali (salisci). Sale (salisce). Sagliamo (salghiamo). Salite. Sálgono (ságliono, salíscono).		Salii ó salsi. Salisti. Sali, salse. Salimmo. Saliste. Salírono, sálsero.
Spégnere, spígnere, apagar.		Spengo. Spegni. Spegne. Spenghiamo. Spegnete. Spéngono.		Spensi. Spegnesti. Spense. Spegnemmo. Spegneste. Spénsero.
Udire, oír.		Odo. Odi. Ode. Udiamo. Udite. « dono.		
Venire, venir.		Vengo. Vieni. Viene. Veniamo y venghiamo. Venite. Véngono.	Veniva. Venivi. &c.	Venni. Venisti. Venne. Venimmo. Veniste. Vénnero.
Uscire ó escire, salir.		Esco. Esci. Esce. Usciamo (esciamo) Uscite (escite). Escono.		

conjugacion.

INDICATIVO.	IMPERATIVO.	SUBJUNTIVO.		CONDICIONAL.
<i>Futuro.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Presente.</i>
Morrò y morirò.	Muori. Mora, muoia. Muoiamo ó moriamo. Morite. Muóiano; poét. mórano.	Muoia. Muoi y muoia. Muoia. Muoiamo. Muoiate. Muóiano.	Morissi. Morissi. Morisse. Morissimo. Moriste. Moríssero, morísseo y moríssono.	Morrei. Morresti. Morrebbe. Morremmo. Morreste. Morrébbero y morríano.
Salirò ó sarrò.	Sali. Salga ó saglia. Salghiamo. Salite. Sálgano ó ságlia-no.	Salga, saglia, salisca. &c.		Salirei ó sarrei. Saliresti ó sarresti. &c.
	Spegni. Spenga. Spenghiamo. Spenghiate. Spéngano.	Spenga. Spenghi. Spengha. Spenghiamo. Spenghiate. Spéngano.		
	Odi. Oda. Udiamo. Udite. Ódano.	Oda. Oda. Oda. Udiamo. Udiate. Ódano.		
Verrò. Verrai. &c.	Vieni. Venga. Venghiamo y venghiamo. Venite. Véngano.	Venga. &c.	Venissi. &c.	Verrei. &c.
	Esci. Esca. Usciamo. Uscite. Éscano.	Esca. Esci. Esca. Usciamo. Usciate. Éscano.		

Tercera

<i>Infinitivo.</i>	<i>Participio.</i>	INDICATIVO.		
		<i>Presente.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Definido.</i>

en

Hay algunos verbos cuya 1.^a persona del presente del indicativo termina en *guen*; pero solamente en el singular y en la 3.^a persona del plural.

Nutrire, ali-
mentar.

Nutrisco.
Nutrisci.
Nutrisce.

Nutriscono.

Verbos de la

que solo tienen irregular la primera persona

Apparire.	Apparito ó ap- parso.	Apparisco y ap- paio.	Apparii y appar- vi.
Applaudire.	Applaudito.	Applaudito, po- ético, applaudo.	Applaudii.
Assalire, como Compire.	Salire. Compiuto ó com- pito.	Compio.	Comprii.
Coprire.	Coperto.		Coprii, copersi.
Influire, influir	Influso ó influi- to.	Influisco.	Influii ó influssi.
Offerire.	Offerto.	Offerisco y offe- ro.	Offerii ó offersi.
Scalfire.	Scalfito.	Scalfisco.	Scalfii.
Seppellire.	Seppellito y se- polto.	Seppellisco.	Sepellii.

conjugacion.

INDICATIVO.	IMPERATIVO.	SUBJUNTIVO.		CONDICIONAL.
<i>Futuro.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Imperfecto.</i>	<i>Presente.</i>

ISCO.

isco, como: *chiarisco*, *tanguisco*, *etc.*: salen de la regla en los tres tiempos que si-

	Nutrisca.
Nutrisci.	Nutrischi.
Nutrisca.	Nutrisca.
_____	_____
_____	_____
Nutriscano.	Nutriscano.

3.^a conjugacion.

del singular de los tiempos que se indican.

Apparirò.

Applaudirò.

Compirò.

Influirò.

Offerirò ó offerrò

poèt. offrirò.

Scalfirò.

Seppellirò.

DE LOS VERBOS DEFECTIVOS.

<i>Infinitivo.</i>	<i>Gire</i> , ir; (solo se usa en poesia).— <i>Part. pas.</i> <i>Gito</i> , ido.
<i>Pres. indic.</i>	<i>Gite</i> , vais.
<i>Imp.</i>	<i>Giva</i> , yo, tu, él iba; <i>givamo</i> , nosotros íbamos: <i>givate</i> , vosotros íbais; <i>gívano</i> , ellos iban.
<i>Perf. remoto.</i>	<i>Giste</i> , tu fuiste; <i>gi</i> , él fué; <i>gimmo</i> , nosotros fuimos: <i>giste</i> , vosotros fuísteis; <i>gírono</i> , ellos fueron.
<i>Imp. sub.</i>	<i>Se io gissi</i> , tu <i>gissi</i> , <i>egli gisse</i> , <i>gíssimo</i> , <i>giste</i> , <i>gissero</i> , si yo fuese &c.
<i>Futuro.</i>	<i>Girò</i> , <i>girai</i> , <i>girà</i> , <i>giremo</i> , <i>girete</i> , <i>giranno</i> , yo iré, tu irás, &c.
<i>Condic. pres.</i>	<i>Girei</i> , <i>giresti</i> , <i>girebbe</i> , <i>giremmo</i> , <i>gireste</i> , <i>girébbero</i> , yo iría &c.
<i>Imp.</i>	<i>Gite</i> , id.
<i>Inf. pres.</i>	<i>Ire</i> , ir.
<i>Part. pas.</i>	<i>Ite</i> , ido.
<i>Pres. ind.</i>	<i>Ite</i> , vais.
<i>Imperf.</i>	<i>Iva</i> , él iba.
<i>Futuro.</i>	<i>Iremo</i> , <i>irete</i> , <i>iranno</i> ; iremos, ireis, irán.
<i>Imp.</i>	<i>Ite</i> , id.
<i>Inf.</i>	<i>Riédere</i> , volvia.
<i>Gerund.</i>	<i>Riedendo</i> , volviendo.
<i>Pres. ind.</i>	<i>Riedo</i> , <i>riedi</i> , <i>riede</i> ; vuelvo, vuelves, vuelve.
<i>Imp.</i>	<i>Riedeva</i> , volvia.
<i>Imperat.</i>	<i>Riedi</i> , <i>rieda</i> , <i>riédano</i> ; vuelve, que él vuelva, que ellos vuelvan.
<i>Inf. pres.</i>	<i>Olire</i> , oler.
<i>Imp.</i>	<i>Oliva</i> , <i>olivi</i> , <i>oliva</i> , <i>olívano</i> ; olia, olías, olía, olían.
<i>Inf. pres.</i>	<i>Calére</i> , importar.
<i>Part. pas.</i>	<i>Caluto</i> , importado.
<i>Pres. ind.</i>	<i>Mi cale</i> , me importa.
<i>Futuro.</i>	<i>Mi calerà</i> ó <i>carrà</i> me importará.
<i>Imp.</i>	<i>Mi caleva</i> , me importaba.
<i>Pres. subj.</i>	<i>Che mi caglia</i> , que me importe.
<i>Imp. subj.</i>	<i>Se mi calesse</i> , si me importase.
<i>Perf. rem.</i>	<i>Mi calse</i> , me importó.
<i>Condic. pres.</i>	<i>Mi calerebbe</i> , me importaría.

Capere caber, solo tiene *cape* y *capeva* ó *capea*.

Lícere ó *lécere*, ser permitido.

Este verbo solo tiene *lice*, es permitido; *lécito* y *lícito*, sido permitido. Nunca se usa su infinitivo.

Entre los verbos de la tercera conjugacion hay algunos que tienen el infinitivo en *ire* y en *are* y entonces reciben de la conjugacion en *are* las personas que les faltan.

Pero cuando no se pueden suplir las personas que faltan por ninguna otra conjugacion regular, es necesario buscar otro verbo equivalente, y se podrá, por ejemplo, emplear; *rallegrarsi* por *gioire*; *abbasare* ó *deprimere* por *avvilire*; *castigare* por *punire*; *infracidare* por *marcire*, y entonces puede decirse, *ci rallegriamo*, *abbassiamo*, *castighiamo*, etc.

También se pueden expresar estas personas defectivas por una perifrasis y decir, por ejemplo: *abbiamo ambizione* ó *siamo ambizioso* para el verbo *ambire*; *abbiamo* ó *ci sentiamo ardire* por el verbo *ardire*, *facciamo ánimo* por *inanimire*: *ci rendiam pállidi* por *impallidire*; *restiamo stúpiti* por *stúpire*: *procuriam di smaltire* por el verbo *smaltire* etc.

DIFERENTES SIGNIFICACIONES DEL VERBO *ANDARE*.

Puede usarse del verbo *andare* en todos los tiempos para expresar todas las acciones de los verbos de movimiento, poniendo estos en gerúndio y el verbo *andare* en el tiempo y la persona en que esté el verbo de movimiento.

EJEMPLOS.

Él corre,	en vez de: corre,	puede decirse: va corriendo.
Ellos se pasean,	„ passéggiano „ „	vanno passeggiando.
Seguir.		Andar dietro.
Enamorarse.		Andar in amore.
Perecer.		Andar male.
Irse.		Andar via.
Estar absorto, en éxtasis.		Andar in éstasi.
Encolerizarse.		Andar in cóllera.
Buscar que censurar sin razon.		Andar cercando il pelo nell' uovo.
Flotar, nadar sobre el águ.		Andar a galla, (stare a galla).
Ir en paz.		Andar in buon' ora.
Perecer, arruinarse.		Andar in mal ora.
Ir delante.		Andar avanti.
Eternizar.		Andar alla lunga, (andar in lunga).
Apresurarse.		Andar alle corte.
Adelantarse, aprovecharse, tomar la delantera.		Andar innanzi.
Ir de un lado á otro.		Andar attorno.
Ser altivo, echarla de álguien.		Andar altiero.
Entretenerse en alguna cosa.	}	Andar dietro ad una cosa.
Buscar alguna cosa.		
Granar.		Andar in semenza.
Pasar por el entendimiento.		Andar per la mente.
Ir de peòr en peòr.		Andar di mal in peggio.
Hablar fuera de tiempo.		Andar per viole.
A la larga.		A lungo andare.
Se trata de la vida.		Ci va la vita.
Estar mal vestido.		Andar mal in arnese.
Perder, disipar su caudal.		Andar a gambe levate.

DIFERENTES SIGNIFICACIONES DEL VERBO *DARE*.

Dar, pegar, golpeàr.	Dare.
Echar los ojos.	Dar d' occhio.
Arrojarse sobre una persona.	Dar' adosso ad uno.
Huirse.	Dar' a gambe.
Caer en las redes.	Dare nella rete.
Animar.	Dar' ánimo.
Tener valor.	Darsi il cuore ó l' ánimo.

Creer, dar fé.	Dar fede.
Hacer creer.	Dar' ad inténdere.
Tuteàr.	Dar del tu.
No obtener buén resultado.	Dar in nulla.
Alabarse á sí mismo.	Darsi l' acqua a' piedi.
Publicar.	Dar in luce.
Emprender algo.	Darsi a fare.
Tirar á rojo.	Dar nel rosso.
Cuidarse.	Darsi pensiero.
Echarla de señor.	Dar del signore.
Echarla de pícaro.	Dar del furfante.
Prometer.	Dar parola.
Caèr entre las manos de los ladrones.	Dar ne' ladri.
Burlarse de álguien.	Dar la burla ad uno.
Irritar.	Dar leva.
Prestar.	Dar in préstito.
Encender.	Dar fuoco.
Garantir.	Dar sicurtà.
Decir ó hacer cosas contra el sentido co- mun.	Dar in istravaganze.
Echarla de loco.	Dar nel matto.
Burlarse.	Dar la quadra.
Poner en fuga.	Dar la caccia.
Empezar ó acabar.	Dar principio o fine.
Dar cuenta.	Dar conto.
Dedicarse al estúdio.	Darsi allo studio.
Peleàrse con su sombra.	Dar calci al vento e pugni all' aria.
Introducirse en todas sus partes.	Dar di bocca da per tutto.
Hacer reír, hacer hablar.	Dar da rídere, da parlare.
Hacer daño á sí mismo.	Darsi la zappa sul piede e la mazza in capo.
Divertirse.	Darsi bel tempo.

DIFERENTES SIGNIFICACIONES DEL VERBO *FARE*.

Animar.	Far' ánimo.
Animarse.	Farsi ánimo.
Ser á propósito.	Far' a propósito.
Hacer seña.	Far motto.
Echarla de atrevido.	Far del bravo.
Elegir.	Fare scelta.
Vanagloriarse.	Far pompa.
Hacer muecas.	Far il grugno.
Recibir dinero.	Far danari.
Levantar tropas.	Far gente.
La luna nueva.	Il far della luna.
Al amanecer.	Al far del giorno.
Al anochecer.	Al far della notte.
Ser necesario.	Far di mestieri.
Ganar.	Far guadagni.
Echar fruta dos veces al año.	Far due volte l' anno.
Adelantarse.	Farsi innanzi.
Aproximarse.	Farsi in quà.
Alejarse.	Farsi in là.
Retirarse.	Farsi in dietro.
Beber á la salud.	Far brándisi.
Cojer por astúcia.	Far capolino.

Ser espía.
Estar acostumbrado á obrar mal.
Convenirse.
Convénios.

Far la spia.
Far il callo.
Far pace.
Fate pace.

DIFERENTES SIGNIFICACIONES DEL VERBO *STARE*.

Estar en pié.
Estar bueno ó malo.
Levantarse.
Sentarse.
Siéntese V.
Escuchar.
Estar sentado.
Siéntese V.
Está bien.
Estar para salir.
Mantenerse á caballo.
Quedarse en casa.
Estar á la mira.
Burlarse.
Mantenerse firme.
Estar para caer.
Estar en peligro de muerte.
Dudar.
Esperar el fin.
Estar sin hacer nada.
Echarla de grave, de sério.
Esto os está bién.
Esto no me conviene.

Star' in piedi.
Star bene o male.
Star sù.
Star giù.
State giù.
Star' a sentire.
Star' a sedere.
State a sedere.
Sta bene.
Stare per uscire.
Star bene a cavallo.
Star' in casa,
Star lesto.
Star sulle burle.
Star saldo.
Star per cadere.
Star per morire.
Star' in dubbio.
Star' a vedere.
Star colle mani alla cintura.
Star sulla sua.
Questo vi sta bene.
Questo non mi sta bene.

DIFERENTES SIGNIFICACIONES DEL VERBO *AVERE*.

Tener cualidades de hombre de bién.
Ser milagroso.
Estar contento.
Parecer mal.
Parecer mal.
Tener en el corazon.
Pensar en otras cosas.
Estar ocupado.
Estimar.
Odiar.
Estar acostumbrado.
Tener por, creer.
Ser muy vicioso.

Aver dell' uomo dabbene.
Aver del miràcolo.
Aver caro, ó a caro.
{ Aver' a bene.
{ Aver per bene.
{ Aver per male.
{ Aver' a male.
Aver' a cuore.
Avere il capo altrove.
Aver da fare.
Aver' in preggio, in istima.
Aver' in odio.
Aver per costume.
Avere.
Avere il vizio nelle ossa.

DIFERENTES SIGNIFICACIONES DEL VERBO *ÉSSERE*.

Estar para hacer.
Ser bueno para algo.
Tener poco génio.
No servir para nada.
Estar fuera de apuro.
No ser capaz.

Éssere per fare.
Éssere da qualche cosa.
Ésser da poco.
Ésser da niente.
Ésser' a cavallo.
Non ésser da tanto.

Servir, ayudar.
 Ser bien nacido.
 Estar arruinado.
 Ser ignorante.

Éssere di giovamento.
 Éssere di buona náscita.
 { Éssere per la mala via.
 { Éssere per le fratte.
 Éssere fuor di Bologna.

DIFERENTES SIGNIFICACIONES DEL VERBO *SAPERE*.

Saber de memória.
 Saber bién.
 Desagradar.
 Esto no me gusta.
 Oler bién.
 Oler mal.
 Oler á humedad.
 No oler nada.
 Ser astuto.
 Puedo decirte.

Saper' a mente.
 Saper' a menadito.
 Saper male.
 Questo mi sa male.
 Saper di buono.
 Saper di cattivo.
 Saper di muffo, ó di múcido.
 Saper di niente.
 Saper trovare il pelo nell' uovo.
 Ti so dire.

DIFERENTES SIGNIFICACIONES DEL VERBO *TENERE*.

Ser del partido de álguien.
 Entretener.
 Ser de contrária opinion.
 Creer honrado á un hombre.
 Lo creo loco.
 Contener las lágrimas.
 Contener la risa.
 No he podido contener la risa.
 Proseguir.
 Hacer uso.
 Guardar algo para sí mismo.
 Guárdela V. para sí.
 Acordarse.
 Ser padrino ó madrina.
 Ser cómplice del robo.
 Toma esto.
 Toma el fuego.
 Aceptar lo que uno propone.

Tenere da uno.
 Tenere a badá.
 Tener' in contrario.
 Tenere per galant' uomo.
 Lo tengo per matto.
 Tenere le lágrime.
 Tenere le risa.
 Non ho potuto tener la risa.
 Tener' alla traccia.
 Tener conto d' uno.
 Tener qualche cosa per se.
 Tenétela per voi.
 Tener' a mente.
 Tener' a battésimo.
 Tener mano al furto.
 Tieni questo.
 Tenete la candela.
 Tenere l' invito.

DIFERENTES SIGNIFICACIONES DEL VERBO *VOLERE*.

Creer.
 Algunos creen.
 Amar.
 Aborrecer.
 Preferir.
 Cualquiera que sea.
 Las cosas deben estar así.
 Se quiere.

Volere.
 Vogliono alcuni.
 Voler bene.
 Voler male.
 Voler piuttosto.
 Qualsivoglia.
 Le cose vógliono éssere così.
 Si vuole.

DIFERENTES SIGNIFICACIONES DEL VERBO *VENIRE*.

Debilitarse.
 Engolosinarse.

Venir meno, venir manco.
 Venir' in succhio.

Caer en suerte.
 Pasar bajo el nombre.
 Ser estimado.
 Él es vituperado.
 Venir á las manos.
 Esto me sienta bién.
 Cuántos necesita V?
 Necesito dos.
 Tengo ganas.

Venir' in sorte.
 Venire sotto il nome.
 Venire stimato.
 Viene biasimato.
 Venir' alle strette.
 Questo mi vien bene.
 Quanti ve ne véngono?
 Me ne véngono due.
 Mi vien voglia.

DIFERENTES SIGNIFICACIONES DE VIA.

Via significa camino.

Se pone después de los verbos *andare*, *passare*, *condurre*, *fuggire*, *gittare* ó *gettare*: entonces estos verbos tienen mas fuerza y mas gracia: como *andar via*, ir; *condurre via*, conducir fuera; *fuggir via*, escaparse; *gittate via questo*, echad fuera eso.

Significa también *vamos* ó *ánimo*, como: vamos, señores, no temais nada; ánimo, señores; *via, signori, non temete*.

Significa también algunas veces *vez*. Ej. Tres veces tres, nueve; *tre via tre, sono nove*.

Significa además *médio*.

DIFERENTES SIGNIFICACIONES DE DA.

Da, es algunas veces el ablativo del artículo definido y significa en español *de*. *Ho ricevuto ciò da Pietro*. He recibido esto de Pedro.

Da' con un apóstrofo es el ablativo del artículo definido y significa *del* ó *por los*. *È stimato da' francesi*.

Significa también *á fe*. Ej. *Da galant' uomo*, á fe de hombre honrado.

Significa además *en casa de*. *Da noi*, en nuestra casa.

Da significa también *en y como*. Ej. *Ha trattato da galant' uomo*, ha obrado como hombre honrado. *Ella parla da amico*, V. habla como amigo.

Significa además, *para* ó *para poner*. *Una scátola da tabaco*, una caja para tabaco.

Significa también *desde*. Desde Roma á Paris, *da Roma á Parigi*; desde que vi á V., *dacchè vi vidi*.

DIFERENTES SIGNIFICACIONES DE PER.

Per significa *por*. Por mí, *per me*; por toda la ciudad, *per tutta la città*.

Significa también *á buscar*. *Andate per un médico*, ve á buscar un médico.

Significa además, *cada*. *Un per mano*, uno en cada mano.

Significa *próximo á*. Está próximo á partir, *è per partire*.

Significa *cada uno*. Uno á cada uno, *un per uno*.

Significa *en y á*. No consiste en mí, *non resta per me*: á lo que yo veo, *per quel che vedo*.

Significa también *en cuanto á*. *Io per me*, en cuanto á mí.

PALABRAS EXPLETIVAS Y LICENCIAS.

I.

Las palabras expletivas que los italianos llaman *ripieno*, se emplean con el objeto de dar mas énfasis, armonía y elegancia á la frase. Las principales son:

BELLO.

He pagado cién escudos.
Su vestido de V. está acabado.

Ho pagato cento *begli* scudi.
Il di Lei ábito è *bell'* e fatto.

BENE.

Le pregunté si tenia ánimo para tirarlo
y contestó que sí.

Gli domandai se gli bastasse l' ánimo
di cacciarlo via: ed egli rispose si
bene.

GIÁ.

No creo que V. lo tomará á mal.

Non credo *già* che l' avrete a (ó per)
male.

No quisiera que partiese.

Non vorrei *già* ch' egli partessi.

MAI.

Siempre está repitiendo la misma cosa.
Siempre.

Torna *mai* sempre a dire l' istesse cose.
Mai sempre.

NON.

El es más instruido de lo que yo creia.
El saber es de mas precio que la riqueza.

Egli è più dotto che io *non* credeva.
La doctrina è di più gran prezzo che *non*
le ricchezze.

POI.

No es verdad lo que me dijo.

Non è *poi* vero quanto mi disse.

PURE.

Ellos están dispuestos á venir.

Ora sono *pur* disposti a venire.

Esta expletiva es usada á menudo para dar mas fuerza al imperativo.
Ejemplo.

Decid (esto es, no tiene V. mas que de-
cir).

Dite *pure*.

Id (esto es, V. puede ir).

Andate *pure*.

Dad (esto es, V. puede dar).

Date *pure*.

VIA.

Quiere V. hacerlo? Hágalo.
Hagamos las paces.

Volete farlo? *Via* fátelo.
Via facciam la pace.

Mi, ti, ci, vi, si, ne.

Yo creia que V. era italiano.
Deseo que te estés con nosotros esta
tarde.

Io *mi* credeva che voi foste italiano.
Desidero che tu con noi *ti* rimanga ques-
ta sera.

Ella partió.

Essa *se ne* partì.

No sé si V. conoce á este hombre.

Non so se voi *vi* conosciate quest' uomo.

El está bastante alegre.

Egli *se* la passa assai lietamente.

II.

En cuanto á las licéncias son muy numerosas en italiano, y principalmente en poesía es permitido hacer uso de ellas.

La letra *v* se suprime algunas veces en el pretérito imperfecto de indicativo, como:

<i>Avea,</i>	<i>potea,</i>	<i>finia,</i>	<i>dee,</i>	<i>déono;</i>	<i>bee,</i>	<i>bea,</i>	<i>&c. por</i>
<i>Aveva,</i>	<i>poteva,</i>	<i>finiva,</i>	<i>deve.</i>	<i>déono,</i>	<i>beve,</i>	<i>beva,</i>	<i>&c.</i>

Las letras *g* y *gg* se sustituyen algunas veces por otras letras, como:

<i>Seggio,</i>	<i>veggio,</i>	<i>caggio,</i>	<i>veggendo,</i>	<i>cheggio,</i>	<i>veglia,</i>	<i>speglio,</i>	<i>&c. por</i>
<i>Siedo,</i>	<i>vedo,</i>	<i>cudo,</i>	<i>vedendo,</i>	<i>chiedo,</i>	<i>vecchio,</i>	<i>specchio,</i>	<i>&c. por</i>

La tercera persona del plural del pretérito definido en indicativo termina en *árono*: esta terminacion se abrevia en *aro*, especialmente en poesía, como:

<i>Amaro,</i>	<i>legaro,</i>	<i>andaro,</i>	<i>por</i>
<i>Amárono,</i>	<i>legárono,</i>	<i>andárono,</i>	

Las letras *at* se suprimen en poesía en el participio pasado, como:

<i>Colmo,</i>	<i>adorno,</i>	<i>chino,</i>	<i>domo,</i>	<i>oso,</i>	<i>por</i>
<i>Colmato,</i>	<i>adornato,</i>	<i>chinato,</i>	<i>domato,</i>	<i>osato,</i>	<i>&c.</i>

La letra *o* se aumenta generalmente en poesía al pretérito definido de los verbos que terminan en *ire*, como:

<i>Rapio,</i>	<i>finio,</i>	<i>empio,</i>	<i>uscio,</i>	<i>por</i>
<i>Rapì,</i>	<i>finì,</i>	<i>empi,</i>	<i>uscì.</i>	

Los artículos *dello, della, degli, dei, delle*, se escriben á menudo por los poetas:

De lo, de la, de gli, de li, de le.

Un gran número de palabras latinas poco familiares son usadas también por los poetas italianos, aunque no las usan los prosistas; tales son:

<i>Aer,</i>	por	<i>aria,</i>	<i>aire.</i>
<i>Brando,</i>	por	<i>spada,</i>	<i>espada.</i>
<i>Carme,</i>	por	<i>verso,</i>	<i>poëma.</i>
<i>Esca,</i>	por	<i>cibo,</i>	<i>alimento.</i>
<i>Legno,</i>	por	<i>vascello ó</i>	<i>carrozza, barco, carruàge.</i>
<i>Lumi,</i>	por	<i>occhi,</i>	<i>ojos.</i>
<i>Palma,</i>	por	<i>mano,</i>	<i>mano.</i>
<i>Squella,</i>	por	<i>campana,</i>	<i>campana.</i>
<i>Unqua,</i>	}	<i>mai,</i>	<i>nunca.</i>
<i>Unquanche,</i>			
<i>Unquanco,</i>	}	<i>poëta,</i>	<i>poëta.</i>
<i>Vate,</i>			
<i>Vivi,</i>	por	<i>uómini,</i>	<i>hombres, &c.</i>

Las abreviaturas no se úsan:

- 1.º En la última palabra de una frase, especialmente en prosa.
- 2.º En las palabras que tienen acento en la última sílaba, excepto *che* con sus compuestos *benchè*, *perchè*, *poichè*, &c.
- 3.º En las palabras que terminan en *a* precedida de consonante, excepto los advérbios *allora*, *talora*, *ancora* &c., y la palabra *suora*, hermana, cuando se usa como adjetivo. Se dice *alcuna persona*, *nessuna pena*, y no *alcun persona*, *nessun pena*.
- 4.º En las palabras que terminan en un diptongo, como *occhio*, *specchio*, *cambio*, &c.

APOSTROFO Y ELISION.

El apóstrofo se usa:

Después de los artículos *lo*, *la*, *li*, *gli* cuando se hallan unidos á palabras que empiezan con vocal ó cuando están abreviadas; como:

El a ^l ma.	L' ánima.
El honor.	L' onore.
De los libros.	De' libri..
A los padres.	A' padri.

Los artículos *la*, *lo*, nunca se abrévian en el plural á menos que el nombre siguiente al *lo* empiece con una *i* (1).

Los amigos, los vestidos.	Gli amici, gli abiti.
Los amores, los honores.	Gli amori, gli onori.
Las sombras, las invenciones.	Le ombre, le invenzioni.
Las eminencias, las ejecuciones.	Le eminenze, le esecuzioni.

Pero se escribe:

Los ingénios, los ingleses.	Gl' ingegni, gl' inglesi.
Los instrumentos.	Gl' instrumenti.

Sin embargo, las preposiciones *con*, *in*, *su*, *per*, unidas á los artículos definidos *il*, *la*, *lo*, se contraen: esto es, *nel* se dice en vez de *in il*: *nello* en vez de *in lo*; según esta contracción se dice y escribe:

SINGULAR.			PLURAL.	
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
<i>En él</i> , etc.	nel, nello,	nella.	Nei, ne', negli	nelle.
<i>Con él</i> , <i>la</i> , etc.	col, collo,	colla.	Coi, co', congli, cogli,	colle.
<i>Sobre él</i> , <i>la</i> , etc.	sul, sullo,	sulla.	Su', sui, sugli,	sulle.
<i>Por él</i> , <i>la</i> ,	pel, pello,	pella.	PELLI, pei, pe', pergli,	pelle. (2)
En el jardín.			Nel giardino.	
En el espíritu.			Nello spírito.	
En el cuarto.			Nella cámara.	
En los jardines.			Ne' giardini.	
En los espíritus.			Negli spíriti.	
En los cuartos.			Nelle càmere.	

(1) Las palabras terminadas en *gli* y *ci*, nunca se abrévian á menos que la siguiente palabra empiece con *i* como *quegl' intervalli*, esos intervalos; *dolc' inganno*, dulce ilusión: pero se escribe *quegli amici*, y no *quegl' amici*.

(2) Las contracciones contenidas en esta última línea son menos generalmente usadas.

En el artículo *il* la letra *i* se suprime algunas veces, y se pone un apóstrofo en su lugar, despues de una palabra que termina con una vocal; pero nó la vocal de aquella palabra. Esto se verifica mas frecuentemente en poesía que en prosa.

Todo el país.

Que me diga su nombre.

Tutto 'l paese.

Mi dica 'l suo nome.

Mi, ti, ci, vi, me, se, si, di, reciben el apóstrofo antes de una vocal.

V. me entiende.

El lo entiende.

El se engañará.

Si él quiere.

Voi m' intendete.

Ei l' intende.

S' ingannerà.

S' egli vuole.

Ci, sin embargo, nunca se abrévia antes de *a, o, u*, para impedir mal sonido.

Nosotros necesitamos.

Nos unen.

{ Ci abbisogna.

{ Ci occorre.

Ci uníscono.

Las palabras *uno, bello, grande, santo, quello, buono*, se abrévian á menudo antes de nombres masculinos que empiezan con una consonante ó una vocal, pero nunca antes de nombres femeninos que empiezan con una vocal, ó antes de *s* seguida de consonante.

Un libro.

Un hermoso libro.

Un caballo grande.

San Pedro.

Ese soldado.

Buén pan.

Un amigo.

Un hombre hermoso.

Gran ingénio.

San António.

Aquel amor.

Buén orador.

Gran barco.

Gran ejército.

Un libro.

Un bel libro.

Un gran cavallo.

San Pietro.

Quel soldato.

Buon pane.

Un' amico.

Un bell' uomo.

Grand' ingegno.

Sant' Antonio.

Quell' amore.

Buon oratore.

Gran barca.

Grand' armata.

Las palabras que en el singular tienen una (y no dos) de las consonantes líquidas *l, m, n, r*, antes de su vocal final, pueden perder esta, á no ser que la palabra que les siga empiece con *s* seguida de una consonante. Las vocales que siguen á *m* ó *n*, no se suprimen tan á menudo como las que siguen á *l* ó *r*; excepto en los verbos en que la vocal despues de la *m* se suprime frecuentemente.

El sol naciente.

Su bién de V.

El cielo sereno.

Senado pleno.

Viento ligero.

Esperemos.

{ Il sol nascente (en vez de)

{ Il sole nascente.

{ Il ben vostro (en vez de)

{ Il bene vostro.

{ Il ciel sereno (en vez de)

{ Il cielo sereno.

{ Pien senato (en vez de)

{ Pieno senato.

{ Leggier vento (en vez de)

{ Leggiero vento.

{ Attendiam (en vez de)

{ Attendiamo.

Vamos.	{ Andiam (en vez de)
	{ Andiamo.
Finjamos.	{ Fingiam (en vez de)
	{ Fingiamo.

No pueden abreviarse:

- 1.º Las palabras *chiaro, raro, nero, oscuro*, y algunas otras.
- 2.º La 1.ª persona del singular del presente de indicativo, como: *io perdono, io mi consolo*, excepto *sono*, 1.ª persona del singular y 3.ª persona del plural del auxiliar *essere*.

Estoy pronto.	{ Io son pronto (por)
	{ Io sono pronto.
Ellos han venido.	{ Èglio son venuti (por)
	{ Èglio sono venuti.

Los infinitivos cuando se unen á *mi, ti, ci, vi, si, ne, lo, la, le, li, gli* ó alguna otra palabra suprimen la *e* final.

Para verlo.	Per vederlo (y no) vedere lo.
Sentirse.	Sentirsi (y no) sentire si.
Arrepentirse.	Pentirsi (y no) pentire si.

Las palabras que tienen acento nunca se abrévian, como *dirò, farò, felicità*, etc., excepto *chè* con sus compuestos: *perchè, benchè, sicchè*, etc., que se abrévian algunas veces.

Porque era.	Perch' era.
Aunque fuese.	Bench' andasse, etc.

AUMENTOS.

Cuando las palabras que empiezan con *s* seguida por una consonante van precedidas de una de las preposiciones *in, con, per*, ó por la partícula negativa *non*, se pone una *i* antes de la dicha *s* por razon de la eufonia.

EJEMPLOS.

En la calle.	In istrada (por) in strada.
En estado.	In istato (por) in stato.
Con terror.	Con ispavento (por) con spavento.
Con estudio.	Con istudio (por) con studio.
Por error.	Per isbaglio (por) per sbaglio.
No chancéeis.	Non ischerzate (por) non scherzate.
No estar.	Non istare (por) non stare.

La preposicion *a* y las conjunciones *e, o, nè*, se cambian en *ad, ed, od, ned* antes de vocal; *od* y *ned* sin embargo se usan menos frecuentemente que *ad* y *ed*.

A Antonio.	Ad Antonio.
Nosotros y él.	Noi ed egli.
V. y yo.	Voi ed io.
Ni tú ni ella.	Ne tu ned essa.

DE LOS AUMENTATIVOS.

Para expresar con aumento la significacion de los sustantivos y adjetivos se

muda la final en varias terminaciones, y si bien sirve cada una de ellas para formar un nombre aumentativo, ó lo que es lo mismo, si todas tienen la propiedad de aumentar la significacion de la voz, no pueden empero usarse indiferentemente, porque á mas de expresar el aumento, contienen ideas muy diversas segun á continuacion se explica.

ONE, ONA.

Demuestra una idea de magnitud ó tamaño, como de *cappello*, sombrero; *cappellone*, sombrerazo: de *donna*, mujer; *donnona*, mujerona.

Los aumentativos con la terminacion en *one* son del género masculino, aunque deriven de un nombre femenino; por tanto á los adjetivos, á los nombres propios, y á todos los que pueden ofrecer duda en el significado, se les dará la terminacion en *ona* cuando sean femeninos, como de *sciocca*, tonta; *sciocona*, tontona; de *Luigia*, Luisa; *Luigiona*, Luisaza: de *fanciulla*, muchacha; *fanciullona*, muchachona; de *signora*, señora; *signorona*, señorona.

ACCIO, ASTRO, AZZO.

Manifiestan una idea de desprecio, y expresan una mala calificacion: llámanse en italiano *peggiorativi*, porque empeoran la calidad. Así de *cappello*, sombrero, *cappellaccio*, sombrerote; de *gióvine*, jóven, *giovinaastro*, tronera: de *pópolo*, pueblo: *popolazzo*, populacho.

OTTO, OCCIO.

Dan una idea de fuerza, de robustez ó vigor, como de *vecchio*, viejo; *vecchiotto* viejo robusto: de *fresco*, fresco; *frescoccio*, frescote.

AGLIA, AME, UME.

Indican una multitud indeterminada, un conjunto ó coleccion de cosas, señalando al mismo tiempo una idea de desprecio; exceptúase alguna vez la terminacion *ame*. Así de *gente*, gente, *gentaglia*, gentuza; de *carne*, carne, *carname*; de *legno*, madera, ó *legna*, leña; *legname*, leñame ó maderámen: de *sudicio* ó *súcido*, sórdido; *sudiciume* ó *sucidume*, cochambreria.

DE LOS DIMINUTIVOS.

Para disminuir la significacion de los sustantivos y adjetivos, se procede de la misma manera que en la formacion de los aumentativos. Con cualquiera de sus terminaciones se expresa la idea de pequeñez; mas para su uso pueden establecerse las reglas siguientes:

INO (1), ETTO, ELLO.

Indican idea de pequeñez, y al mismo tiempo la hermosean siempre que la cosa es susceptible de ello, como de *cappello*, sombrero; *cappellino*, sombrerito: de *álbero*, árbol: *alberetto*, arbolillo: de *bambino*, niño; *bambinello*, niñito: de *radice*, raíz: *radicetta*, raiceja.

ICINO, ICELLO.

Expresan la misma idea de los anteriores; pero pierden la *i* cuando se forman

(1) Algunos nombres de seres inanimados toman la terminacion *ino* aunque femeninos: son del género masculino; como *spadino*, de *spada*.

de nombres acabados en *one*, como de *lume*, luz, *lumicino*, lucecita: de *campo*, campo, *campicello*, campito: de *bastone*, baston, *bastoncello*, bastoneico.

ERELLO.

Indica ternura, y excita una idea de compasion, como de *póvero*, pobre: *po-verello*, pobrezuelo: de *vecchio*, viejo: *veechierello*, viejecito.

UCCIO, UZZO, ICCIUOLO, UOLO.

Manifiestan el desprécio (2) en que se tiene un objeto, y señalan comunmente la idea de una cosa mala, como de *fémmina*, mujer, *femminuccia*, mujerzuela: de *médico*, médico, *medicuzzo*, medicucho: de *uomo*, hombre, *omicciuolo*, hombrecillo; un figurilla: de *mercante*, mercader: *mercantuolo*, mercader de pocos cuartos, mer-cachifle.

OBSERVACIONES.

La terminacion *uzzo* se considera como graciosa en *gotuzzi*, mejillas hermosas; en *labruzzo*, labios delgados, finos; y en *occhiuzzi*, ojitos penetrantes. La terminacion *uccio* indica cariño en los nombres de pila, como *Menicuccio*, Dominguito; *Petruccio*, Perico; *Annuccia*, Anita; *Mariuccia*, Mariquita &c.

Muchos nombres tienen una terminacion peculiar en la formacion de los diminutivos; y así *acciaio*, acero, hace *acciarino*, y no *acciaretto*, ni *acciarellino*; *vergine*, vírgen, hace *verginella*, y no *verginina*, *verginella*, *verginicella*, *verginicella*, ni *verginerella*.

Todos los nombres que toman *h* en el plural, la admiten igualmente cuando se hacen diminutivos en las terminaciones que empiezan con *e* ó con *i*, como de *fresco*, *freschetto*, de *lunga*, *lunghetta*.

De un aumentativo puede formarse otro, y así de *ribaldo*, pícaro; se forma el aumentativo *ribaldone*, picaron; y de este *ribaldonaccio*, picaronazo. De la misma manera se forma un diminutivo de otro, como de *casa*, casa, *casetta*, casita, y de este, *cassetina*, pequeña casita.

De un diminutivo formado de otro resultan las terminaciones siguientes:

ELLINO ...	De <i>fiorello</i> ,	florecita;	<i>fiorellino</i> ,	florecita pequeña.
ETTINO ...	De <i>libretto</i> ,	librito;	<i>librettino</i> ,	librito pequeño.
ELLETO...	De <i>fornello</i> ,	hornillo;	<i>fornelletto</i> ,	hornito pequeño.
OLINO.....	De <i>bestiuolo</i> ,	bestia pequeña;	<i>bestiuolino</i> ,	bestia pequeña.
OLETO..	De <i>figliuolo</i> ,	hijito;	<i>figliuletto</i> ,	hijito, chiquitín.

De un aumentativo puede formarse un diminutivo, como de *casone*, casaza; *casoncello*, casa grande y bien aseada ó proporcionada; al contrario, se puede formar un aumentativo de un diminutivo, y así de *stanzuzza*, habitacioncilla; *stanzuzzaccia*, habitacioncilla mal arreglada.

NOTA.—La terminacion en *ino* sirve para la formacion de algunos sustantivos derivados de verbos, como: de *svegliare*, despertar; *svegliarino*, despertador; de *temperare*, cortar plumas; *temperino*, cortaplumas; de *spazzare*, barrer; *spazzino*, barrendero, etc. Se forman también derivados de algunos sustantivos con la terminacion *ino*, como: de *pólvere*, polvo, *polverino*, salvadera: de *bronzo*, bronce, *bronzino*, almirez: de *acciaio*, acero, *acciarino*, llave de armas de fuego: de *vettura*, coche de camino, *vetturino*, calesero, etc.: donde se ve que no siempre es diminutivo un nombre por estar formado de otro y con la terminacion en *ino*.

(2) Las terminaciones *etto*, *ello*, se usan á veces para expresar desprécio: lo cual indica solamente el sentido de la frase, ó el nombre mismo que representa la persona ó el objeto al cual se dan estas terminaciones, como *dottorello*, doctorzuelo.

CONSTRUCCION Ó SINTAXIS.

La construccion regular italiana propende á colocar la palabra que rige antes que la regida.

Así el nominativo, con todas las palabras que lo determinen, ocupa el primer lugar en la oracion: sigue después el verbo, luego el caso objetivo (acusativo) con lo que de él dependa; en seguida los casos indirectos (genitivo, dativo, ablativo) con las palabras que los determinen; y por último, las voces expresivas de las diferentes circunstancias de *espacio, tiempo, modo, causa, &c.*

Mandaré mañana sin falta al mas fiel de mis criados á casa de V. para devolverle los manuscritos confiadosme hace algun tiempo: y escribo á V. esta carta á fin de que me haga saber la hora en que mi criado hallará á V. en casa.

Tengo el honor de devolver á V. el libro italiano que tuvo la bondad de prestarme. Lo he leído con mucho gusto y le quedo á V. muy agradecido.

Manderò domani senza fallo il più fedele dei miei servitori da Lei, per restituirle i manoscritti affidatimi da qualche tempo: e Le scrivo questa letterina acciochè mi faccia sapere l' ora alla quale il mio servo La troverà in casa.

Ho l' onore di rimandarli il libro italiano che Ella ebbe la bontà di prestarmi. L' ho letto con molto piacere, e gliene sono tenutissimo.

La construccion irregular ó inversa que los italianos, imitando á los latinos, usan muy libremente, es imposible someterla á reglas fijas. Depende enteramente del sitio particular en que la persona que escribe ó habla quiere colocar ciertas palabras. La siguiente frase que puede traducirse en italiano de siete distintos modos, puede servir de ejemplo.

Me someto á V.

Rendo me a voi.
A voi rendo me.
Mi rendo a voi.
Réndomi a voi.
A voi mi rendo.
Réndomivi.
Mi vi rendo.

191. Las inversiones, sin embargo, si se usan propiamente, contribuyen á la elegancia, belleza y armonia del lenguaje. Esto puede ejemplificarse en la siguiente expresion de Boccaccio, que construida regularmente perderia toda su armonia, belleza é interés.

O muy amado corazon, he llenado todos mis deberes hácia tí: no me queda nada mas que hacer sino venir con mi alma á hacerte compañía.

O molto amato cuore, ogni mio officio verso te è fornito, ne più altro mi resta a fare se non di venire con la mia anima a fare la tua compagnia.

RESUMEN

DE LAS REGLAS GRAMATICALES CONTENIDAS EN ESTA SEGUNDA PARTE,

DISPUESTO

EN FORMA DE PREGUNTAS PARA EXAMEN Y REPASO.

¿Cómo se traduce en italiano el presente de subjuntivo español que acompaña al adverbio *quando*?—*Quando sarò da mia zia verrà Ella a vedermi?*—(Lec. 108, 165.)

¿Qué clase de números se usa en italiano con los nombres de reyes?—*Luigi decimo quarto.*—(Lec. 112, 166.)

¿Qué expresan las preposiciones *fra* ó *in* hablando del tiempo?—*Ella arriverà fra otto giorni. — Egli ha fatto questo viaggio in otto giorni.*—(Lec. 124, 167.)

¿A qué género pertenecen los adjetivos y verbos usados sustantivamente?—*Il bere, il mangiare.*—(Lec. 129, 168.)

¿Qué uso tienen en italiano las preposiciones *da* y *di*?—*Un cappello di velluto. Armi da fuoco.*—(Lec. 130, 169.)

¿Cuál es la regla general sobre el uso del subjuntivo en italiano?—(Lec. 131, Regla general.)

¿Cuándo se usa en español el subjuntivo y nó en italiano?—(Lec. 131, 170, 171 y 172.)

¿Cuándo se usa en italiano el subjuntivo y nó en español?—(Lec. 131, 173, 174 y 175.)

¿Qué modo rijen en italiano las conjunciones *avvegnachè, ancorchè, benchè, sintantochè, postochè, quantunque, &c.*—(Lec. 131, 175, 1.º)

Quando de dos verbos el primero va precedido de *non* y el segundo de *che* ¿en qué modo ha de ponerse este segundo?—(Lec. 131, 175, 2.º)

¿En qué tiempo se pone el verbo que sigue a *credere*?—(Lec. 131, 176.)

¿Cuál tiempo puede sustituir al pluscuamperfecto de subjuntivo y al pasado condicional?—(Lec. 132, 177.)

¿Qué modo requiere el *se* cuando no es condicional?—(Lec. 132, 178.)

¿Cuándo se usa el imperfecto de subjuntivo en italiano?—(Lec. 132, 179.)

¿En qué tiempo se pone el verbo que sigue al imperfecto de subjuntivo usado para expresar un deseo en forma exclamatoria?—(Lec. 132, 180.)

¿Cuándo se usa el pasado condicional en italiano?—(Lec. 132, 181, y 182.)

¿Por qué tiempo es sustituido muchas veces el imperfecto de subjuntivo?—(Lec. 132, 183.)

¿Cuándo requiere el relativo *che* el indicativo y cuándo al subjuntivo?—(Lec. 132, 184.)

Qué modo rigen *per quanto*, *per-che* y *comunque*?—(Lec. 133, 185.)

Cuándo concierne *quanto*?—(Lec. 133, 186.)

Cuando el verbo *dubitare* es negativo ¿qué requiere antes del subjuntivo que le sigue?—(Lec. 135, 187.)

¿Cuáles son las principales significaciones de las preposiciones *via*, *da* y *per*?—(Apéndice á la 2.^a parte.)

¿Qué se entiende por palabras expletivas?—(Idem.)

¿Cuáles son las principales palabras expletivas en italiano?—(Idem.)

¿Cuáles son las principales licencias del italiano?—(Idem.)

¿En qué casos se usa del apóstrofo y elision en italiano?—(Idem.)

Qué se entiende por *aumento* en italiano y en qué casos se usa?—(Idem.)

¿Cómo se forman los aumentativos en italiano?—(Idem.)

¿Cuáles son las terminaciones que se agregan á los sustantivos para formar los aumentativos?—(Idem.)

¿Cómo se forman los diminutivos en italiano?—(Idem.)

¿Cuáles son las terminaciones que se usan en italiano para formar los diminutivos?—(Idem.)

¿Cuál es la tendencia de la construcción ó sintaxis italiana?—(Idem.)

¿En qué orden se colocan las palabras en la oración italiana?—(Idem.)

FIN.

